JAHRBUCH
DER
ÖSTERREICHISCHEN
BYZANTINISTIK

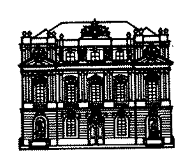
Herausgegeben

von

HERBERT HUNGER und WOLFRAM HÖRANDNER

42. BAND





VERLAG
DER ÖSTERREICHISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
WIEN 1992

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK

Herausgegeben von der Kommission für Byzantinistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und dem Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien

FORTSETZUNG DES JAHRBUCHES DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISCHEN GESELLSCHAFT

Gedruckt mit Unterstützung durch das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung

Redaktion
Wolfram Hörandner
unter Mitwirkung von
K. Belke, E. Gamillscheg, E. Kislinger, W. Seibt und P. Soustal
Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien
A-1010 Wien, Postgasse 7

AU ISSN 0378-8660
ISBN 3-7001-1962-3

In der Garmond Modern Extended gedruckt bei E. Becvar, A-1150 Wien

INHALTSVERZEICHNIS

Besprechungen

SIGLENVERZEICHNIS

AASS	Acta Sanctorum
ABME	Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος
ABSA	Annual of the British School at Athens
ACO	Acta Conciliorum Oecumenicorum
AJA	American Journal of Archaelogy
AnBoll	Analecta Bollandiana
BBA	Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
BNJ	Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
BollGrott	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BSl	Byzantinoslavica
BV	Byzantina Vindobonensia
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CAG	Commentaria in Aristotelem Graeca
CCSG	Corpus Christianorum, Series Graeca
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIC	Corpus Iuris Civilis
CIG	Corpus Inscriptionum Graecarum
CPG	Clavis Patrum Graecorum
CRAI	Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DACL	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie
DChAE	Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques
DIEE	Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος
DOP	Dumbarton Oaks Papers
DOS	Dumbarton Oaks Studies
DOT	Dumbarton Oaks Texts
EEBS	Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	Échos d'Orient
ΕΦΣ	Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος
FM	Fontes Minores
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller
GGA	Göttingische Gelehrte Anzeigen
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
Hell	Ἑλληνικά
IRAIK	Izvěstija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopolě
IstMitt	Istanbuler Mitteilungen

JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum
JHSt	Journal of Hellenic Studies
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (1969ff.)
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft (1951–1968)
JRSt	Journal of Roman Studies
LexMA	Lexikon des Mittelalters
LSJ	Liddell–Scott–Jones
LThK	Lexikon für Theologie und Kirche
MBM	Miscellanea Byzantina Monacensia
MGH	Monumenta Germaniae Historica
MIÖG	Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung
MM	Miklosich-Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
NE	Νέος Ἑλληνομνήμων
OC	Orientalia Christiana
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
OrChrist	Oriens Christianus
PG	Patrologia Graeca
PL	Patrologia Latina
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit
PLRE	Prosopography of the Later Roman Empire
PO	Patrologia Orientalis
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum
RbK	Reallexikon zur byzantinischen Kunst
RE	Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Grecques
RESEE	Revue des Études Sud-Est Européennes
RHM	Römische historische Mitteilungen
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SBN	Studi Bizantini e Neoellenici
SC	Sources Chrétiennes
Script	Scriptorium
SIFC	Studi Italiani di Filologia Classica
StT	Studi e Testi
TAPA	Transactions of the American Philological Association
ΘΗΕ	Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία
ThGL	Thesaurus Graecae Linguae
TIB	Tabula Imperii Byzantini
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VTIB	Veröffentlichungen d. Komm. f. d. TIB
VV	Vizantijskij Vremennik
WBS	Wiener Byzantinistische Studien
WSt	Wiener Studien
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZRVI	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN

FRANCISCO R. ADRADOS – JUAN RODRIGUEZ SOMOLINOS / MADRID

THE *DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL* AND BYZANTINE LEXICOGRAPHY*

In general terms, the *Diccionario Griego-Español (DGE)*[1] includes the Greek vocabulary of the authors between Homer and around the year 600 A.D.; it thus omits the period most commonly known as the Byzantine one. Today, however, there is a tendency to set the beginning of the Byzantine Empire as from 324 A.D., when Constantine came to power over the whole empire after the abdication of Licinius. Now the whole of the 4th century A.D., as likewise the 5th and 6th, clearly falls within the limits of the vocabulary studied in the *DGE*. On the other hand, the *DGE* includes a great number of items from the 7th century A.D. onwards, as will be shown below. Upon the occasion of the publication of the third volume of our Dictionary, which covers material well up to the letter beta, we should like to call the attention of scholars of Byzantine lexicography to consulting the *DGE*[2].

For the first Byzantine epoch, as from Constantine and, to a lesser extent, for the Byzantine epoch in general, the contributions of the *DGE*, as against those of the *LSJ* (and *Lampe* and other lexicons), are of several kinds. The first thing that should be recalled is that in the broad chronological span covered by the *DGE*, we have not voluntarily excluded any author or work which may provide data of lexicographical interest. We have therefore broken the norm of our most immediate predecessor, the *LSJ*, of excluding Christian authors. The *DGE* also includes a broad selection of

---

* Referat, verlesen im Rahmen der Table ronde "Thesaurus et lexica linguae graecae mediaevalis" auf dem XVIII. Internationalen Byzantinistenkongreß, Moskau 1991.

[1] Diccionario Griego-Español, Volumen I: α–ἀλλά; Volumen II: ἄλλᾳ–ἀποκοινώνητος; Volumen III: ἀποκοιτέω–Βασιλεύς; Redactado bajo la dirección de Francisco R. ADRADOS. Madrid, C.S.I.C., 1980–91. We thank Elvira Gangutia, member of the team of the *DGE*, for her useful remarks. The abbreviations employed are those of the *DGE*.

[2] Prof. E. Trapp, chief compiler of the "Lexikon zur byzantinischen Gräzität", is already aware of this. See his paper "Das Lexikon zur byzantinischen Literatur", in: W. HÖRANDNER and E. TRAPP (eds.), Lexicographica Byzantina. Beiträge zum Symposion zur byzantinischen Lexikographie (Wien, 1.–4. 3. 1989) (*BV* 20). Vienna 1991, p. 289. We would like to take advantage of this opportunity to thank Prof. Trapp for the interest he has taken in our project and for divulging it in the field of Byzantine studies.

proper names (anthroponyms, toponyms, theonyms, etc.). The second point to bear in mind is that it offers a remarkably wider inventory of authors and works researched and obviously often varies according to the editions used, these latter ones being more modern and more reliable; it also notably extends documentation from inscriptions and papyri.

In fact, the new collections of papyri and inscriptions we have scrutinised often include re-editions of already-known texts, or in other cases unpublished texts. On the basis of recent bibliography from books and journals, this material has notably increased and interpretations of it are revised.

Yet, even when dealing with the same texts (literary, epigraphic or from papyri) in the same editions, new materials are to be found: at times, by previously non-existent indices, concordances or lexicons, at others by direct scrutiny. All this material is filed into the computer in a data-base that enables the researcher to have access to the information in diverse ways awaiting incorporation into the corpus of the dictionary in due course[3].

On the other hand, we regularly take advantage of the possibilities offered by the CDROM C of the *Thesaurus Linguae Graecae (TLG)* of Irvine (California), basically in two ways: either by consultation wherever this is suitable; or else by its Index[4]. A great deal of lexicographical material likewise comes from this source, and it is included in the Dictionary or stored in our files.

The result of all this is the collection of countless terms hitherto not included by the *LSJ* (and its *Supplement*), or by *Lampe*, or by the volumes of the *DGE* already published (and the *Supplement to Volume I*, which appeared in vol. II). In other instances, terms which were *hapax* or often

[3] On the different aspects of the computerisation of the Dictionary, we refer to the paper by J. Rodriguez Somolinos and Ignacio Alvarez, "Informática y lexicografía: la experiencia del Diccionario Griego-Español", *Emerita* 59 (1991) 81–99.

[4] It should be pointed out that the disk is distributed without any type of software. Over the past two years, several more or less experimental programmes for getting maximum profit from it have appeared in different Universities and research centres. The one we use is called *Searcher*, the work of R. M. Smith and other professors of the Classics Department of the University of California in Santa Barbara. We have been in touch with R. M. Smith for some time, and he has taken note of our numerous suggestions to improve the programme and to provide it with greater sophistication and efficiency in subsequent versions. In the *Newsletter* 16 (december 1989) of the TLG there is a report on existing software for access to the different CDROM's, both for MacIntosh equipment and IBM-compatible computers. To judge by what is said there and by our experience of some of the programmes mentioned there, *Searcher* is without doubt the most complete programme of those currently available, particularly on account of its handling of the *Index* of the CDROM C.

appeared in a minimum form, are also given new documentation or older recordings; or else documentation is found in writings of a different sort. Or new meanings or grammatical variants are discovered, etc. Here we should like to offer a few samples of the new material of Byzantine vocabulary we found after the publication of the first volume of the *DGE*.

Of course, there is high frequency of these novelties from the 4th to 6th centuries A.D., but they are also to be found at a later date. This should be explained before giving a brief exemplification of these novelties, all of which concern the part of the dictionary covered by Volume I, that is, from α to ἀλλά, though missing there, as we have just mentioned.

The limit of the year 600 is not accurate of course. The following should be noted in this respect:

1. There are authors dated as belonging to the 6th–7th century, whose dates really go beyond the first of these two centuries.

2. The collections of papyri and ostraka and inscriptions often contain material of highly diverse chronology, including the Byzantine epoch: not only of the 5th and 6th centuries, but also of a later period. All this vocabulary is included. To be more precise, all the collections of papyri are used up to the moment when Greek was no longer written in Egypt.

3. There are authors or anonymous collections of a more or less undetermined date or clearly later than the 6th century A.D., which contain ancient, but also Byzantine, material. We particularly refer to all sorts of lexicographers, *Anecdota*, glossaries, grammarians, scholiasts, commentaries or paraphrases of ancient works, collections (by doxographers, astrologers, alchemists, medical writers and veterinary surgeons, paroemiographers, *Catenae*, poetic texts [hymns, oracles, epigrams], Aesopic fables, etc.). From these texts we mainly, but not exclusively, extract the vocabulary of the erudite or ancient type. It is often impossible to distinguish the ancient vocabulary from the Byzantine one, records of which are in any case often of interest to us in themselves or as support for words used by previous authors.

Naturally, it is impossible to delimit the Byzantine vocabulary accurately. There are papyri, inscriptions and texts of dubious date; numerous Byzantine works follow the ancient tradition.

However we should like to give a rough idea of the material used and the results obtained. Before going any further, it should be pointed out that volume III of the *DGE*, published this year, is accompanied by a new revised and enlarged edition of the lists of reference works the dictionary refers to (I. Authors and Works; II. Papyri and Ostraka; III. Inscriptions). The huge amount of material incorporated over the past few years and our

desire not to make consultation of lists any more complicated for the reader with successive supplements, convinced us of the need to publish a new complete edition of these lists.

If the list of authors of Volume I of the dictionary included 2488 entries, this new version has 178 entirely new entries, another 40 entries have disappeared and almost 900 have been revised or enlarged either in form or in content or both. This means that as a whole, almost 1200 entries have been either modified or incorporated[5] and that the new list now contains 2618 entries. Of these 2618 entries almost 570 correspond to authors and works that can be dated between the 4th and the 15th centuries A.D. (this latter one is the date of certain paroemiographers). Among the editions of texts of the 4th century A.D. onwards introduced in this new edition of List I, we want to point out the following as particularly interesting: Anon. *Mirac. Thecl.*, *V. Thecl.* (Dagron 1978), Candidus, Eun. *Hist.*, Olymp. Hist., Prisc. (Blockley 1981–83), Eudoc. *Cypr.* ... B. (Bevegni 1982), Eust. (Van der Valk 1971–87), Hsch. H. *Hom.* (Aubineau 1978–80), Lyd. *Mag.* (Bandy 1983), Malch. (Cresci 1982), Marin. *Procl.* (Masullo 1985), Nil. *Narr.* (Conca 1983), Olymp. *Iob* (Hagedorn 1984), Phot. (Theodoridis 1982), Steph. *in Hp. Aph.* (Westerink 1985), Steph. *in Hp. Progn.* (Duffy 1983), Thdt. *Is.* (Guinot 1980–84).

As for the Lists II (Papyri and Ostraka) and III (Inscriptions), there have also been great changes. While in List II of Volume I there were 250 entries, there are 64 new entries in this new edition, 84 have been eliminated and another 161 entries have been revised or enlarged. And while in List III of Volume I there were 161 entries, there are 75 new entries in the new edition, 29 have disappeared and 64 have been revised or enlarged. Amongst all this mass of bibliography, it is hard to isolate and quantify the specifically Byzantine material, although there is no doubt that it is considerable, particularly in the case of the papyri.

Below we give a list of authors or works and collections of papyri and inscriptions, the scrutiny of which has been particularly fruitful as far as materials of the Byzantine epoch are concerned:

1. Authors and Works. One should add to the above mentioned authors, editions of which have been brought up to date in Volume III of the *DGE*, other ones likewise revised, particularly commentators on Aristotle, writers on medicine, veterinary surgery, pharmacy, botany, grammarians, rhetors,

[5] In these numbers, we also include the data of the Supplement to the list accompanying Vol. II, the entries of which were logically revised. The number of bibliographical references that have been revised or added must be around 1600.

scholiasts, Nonnus and other epic poets and of course, diverse Christian authors such as Didymus, Joannes Chrysostomus or Theodoretus.

2. Papyri and Ostraka. *CPR* 7 (Zilliacus et al. 1979), *CPR* 8 (Sijpesteijn-Worp 1983), *CPR* 9 (Diethart 1984), *OAshm Shelton* (Shelton 1988), *PHaun.* III (Larsen and Bülow-Jacobsen 1986), *PBeatty Panop.* (Skeat 1964), *PNepheros* (Kramer–Shelton 1987), *PHeid.* IV (Kramer–Hagedorn 1986), *PPrag.* (Pintaudi et al. 1988), *PRain.* XV (Harrauer–Sijpesteijn 1985), *PRainer Cent.* (AA. VV. 1983), *PRain. Med.* (Harrauer–Sijpesteijn 1981), *Tav. Lign. Cer.* (Pintaudi et al. 1989), several volumes of the *POxy.*, *PKöln.*, *PLaur.*, *PStras.*, etc. Naturally, one should add to this the papyrological journals (*Aegyptus*, *AfP*, *Chron. d'Ég.*, *Tyche*, *ZPE*, etc.) and the always fruitful publications such as the *Sammelbuch* (cf. vols XIV of 1981–83 and XVI of 1985–88) and the *Berichtigungsliste* (cf. vol. VII of 1986).

3. Inscriptions. *IAphrodisias* II (Roueché 1989), *IChr. M.* (Feissel 1983), *ICil.* (Dagron–Feissel 1987), *IEphesos* (AA. VV. 1979–84), *IGLS* XIII (1) (Sartre 1982), *IGLS* XXII (2) (Gatier 1986), *MAMA* IX (Levick et al. 1989), *RECAM* II (Mitchell 1982), *IAnemurium* (Russell 1987), etc. Likewise, we should add to this the journals of epigraphy such as *ZPE*, *Epigr. Anat.*, *Jahresh.*, etc. and publications as important as the *SEG* and the *Bull. Épigr.*

Another way of showing the relative importance of the documentation of the Byzantine epoch in the dictionary is to attempt to quantify the presence of authors by the number of quotations, at least as far as the most often-quoted authors are concerned. It should be pointed out here that, from Volume IV, which we are composing at the moment, we introduce the dictionary into an elaborated Data-Base we have developped[6]. Its chief aim is to put the dictionary entries in a rigorously formalised and at the same time flexible structure, so that we may process the information in several ways according to the needs of the moment. One of its uses, though not the most important one, is to be able to know at each step how many mentions there are of each author. In the part of Volume IV from βασιλευτός (first lemma) to the end of beta (more than 17.000 quotations), we find that the ten most quoted authors of the 4th century A.D. onwards are the following ones: Hsch. (568 mentions), St. Byz. (395), *Etymologica* (238), Nonn. (177), Scholiasts (150), D. C. (104), Eust. (71), Sud. (67), *Gp.* (52), Phot. (46). It should also be borne in mind that the two most frequently

[6] We once more refer the reader to the article by J. Rodriguez Somolinos and Ignacio Alvarez mentioned in note 3.

quoted kinds of texts are the papyri as a whole (869) and the inscriptions as a whole (658).

To give some idea, we want to offer a few samples of the new materials from the 4th and subsequent centuries A.D. As we have said above, all the novelties offered here are taken from the part of the dictionary covered by Volume I, from α to ἀλλά, although all of them are missing from this volume, that is, they are supplements, not to the _LSJ_ or Lampe, but to the _DGE_ itself (and its first _Supplement_, which appeared in Vol. II), and thus will be collected in a future _Supplement_ to the _DGE_ or in a future revised and enlarged re-edition of this first volume[7]. Distribution of the material is presented in abbreviated form and in two parts: I. Materials directly obtained from editions and collections, as likewise from complementary bibliography[8]. II. Materials obtained from the CDROM C of the _TLG_.

With regard to the words that come from the CDROM, one can note at a glance which type of sources are represented and consequently which type of material of low frequency (_hapax_ and words with few quotations) and of lexicographical interest of the 4th century onwards we can expect to obtain from the disk for the moment. These are particularly Christian authors (Chrys., Ps. Chrys., Gr. Naz., Gr. Nyss., Ath. Al., etc.), commentators on Aristotle and Plato (Simpl., Dam., Steph., Phlp., Syrian., etc.), medical writers and veterinary surgeons (Ps. Gal., Paul. Aeg., Aët., Alex. Trall., _Hippiatr._, etc.), grammarians such as Hdn. and authors such as Eust., Phot. and others. This new working tool is of great interest to lexicographers in general, and will be of growing interest to Byzantine lexicographers if Prof. Brunner manages to accomplish his project of progressively enlarging the Data Bank of the _TLG_ up to the end of the Byzantine era[9]. In any case, we should point out that the relative ease with which such a huge mass of materials is made available obliges the members of the team in charge of collecting and studying this material to make an extra critical effort in order to discern what is relevant and what is of no value. The case in which a

[7] Some of them are studied in greater detail by J. Rodriguez Somolinos in "Notas lexicográficas. Materiales para un futuro _Suplemento_ al _DGE_", _Emerita_ 56 (1988) 233–244.

[8] See so useful articles as, for instance, those of I. Avotins, On the Greek Vocabulary of the Digest. _Glotta_ 60 (1982) 247–280; R. J. Dürling, Addenda lexicis, primarily from Aëtius of Amida and Paul of Aegina. _Glotta_ 64 (1986) 30–36, or J. Diethart, Materialien aus den Papyri zur byzantinischen Lexikographie, in: E. Trapp et al., Studien zur byzantinischen Lexikographie (_BV_ 18). Vienna 1988, 49–69.

[9] See his article "TLG expansion: the Byzantine era", in: W. Hörandner and E. Trapp (edd.), Lexicographica Byzantina. Beiträge zum Symposion zur byzantinischen Lexikographie (Wien, 1.–4. 3. 1989) (_BV_ 20). Vienna 1991, pp. 53–59.

supposed _hapax_ turns out to be a proper name of little interest is by no means rare, neither is that of a reading adopted by another editor, or even an erratum in the original edition or one inserted by the person who copied the edition into the computer.

Appendix

I. Materials directly obtained from editions and collections

1. New Words

*ἀβορβόρωτος _no embarrado_ ὁ καλὸς χιτὼν τοῦ σώματος Mac. Aeg. _Serm._ B 49. 1. 6.
*ἀβροντιστί adv. _sin estruendo_ s. cont. _Anecd. Ludw._ 131. 6
*ἁγιοπρέπεια s. cont., prob. _santidad, Anecd. Ludw._ 204. 18
*ἀγκυλοτόμον _garfio_ utilizado para cortar las amígdalas, Paul. Aeg. 6. 30.
*ἀγκυράγωγος _que iza el ancla_ σαργάναι · δεσμοί, καὶ πλέγματα γυργαθώδη σχοινίων ἀγκυράγωγα Hsch. s. u. σαργάναι
*ἀγκωνάριον graf. -κο- _vestido largo de un codo_ ἀ. ὁλοσιρικὸν (l. -σηρ-) Οὐννικόν _PVindob._ inv. G 16846.2 (VII d. C.) en _Tyche_ 2, p. 6.
*ἀγριόσκορδον _ajo silvestre, Allium scorodoprasum_ L., Paul. Aeg. 7. 3.
*ἀγχουσάριον bot. = ἄγχουσα _PPrag._ 88. 9 (VII d. C.).
*ἀγωνόφορος _improductivo_ σύγκτησις _Dig._ 31. 34. 1 (dud.).
*ἀδηληγάτευτον _impuesto que no forma parte de la delegatio, POxy._ 3424.5 (IV d. C.).
*ἀδιάσηπτος _incorrupto_ μέρος Paul. Aeg. 6. 85.
*ἀδιονόμαστος _indistinguible por el nombre_ s. cont. _Anecd. Ludw._ 186. 23.
*ἀδωνίδια, τά _cantos en honor de Adonis_ Procl. _Chr._ 34, 53.
*ἀειδάκεια s. cont. _Anecd. Ludw._ 204.23.
*ἀθεάφθιος _no azufrado_ κούφοι _BGU_ 2205. 16 (VI d. C.).
*ἀθλιόπονος _que causa dolor_ glos. a μελεόπονος Sch. _A. Th._ 964 b
*ἀθλοθέτημα _prueba, combate_ Eudoc. _Cypr._ 1. 160.
*ἀθλοφορεύς _victorioso_ de un mártir cristiano _RECAM_ 2. 211 (V d. C.).
*αἴγουρος cierto _pastel_ o _torta_ γουρόν · τὸν πλακοῦντα, ὃν ἡμεῖς αἴγουρον καλοῦμεν Phot. γ 190.
*αἰθότοκος _que pare fuego, que echa fuego_ por la boca Λέων Man. 4. 274.
*αἱμαλωπώδης _ensangrentado_ ἐκκρίσεις Paul. Aeg. 2. 57.
*αἱμομίκτης _incestuoso_ de Zeus, Sch. Er. _Il._ 16. 432.
*αἱμοπτύω _escupir sangre_ de un tísico, Dor. Ab. _V. Dosith._ 9.
*αἰνοδράκων _serpiente espantosa_ Eudoc. _Cypr._ 2. 282.
*αἰπυβόης _pregonero_ αἰ. πολυσέπτων βίβλων Χριστοφάτων Eudoc. _Cypr._ 1. 296.
*αἰσυλόμητις _de mente astuta_ o _perversa_ Eudoc. _Cypr._ 1. 161.

*ἀκαλλίς fruto de un arbusto egipcio, empleado para colirios, Paul. Aeg. 7. 3.

*ἀκατηνάριον dim. de ἀκάτιον *bote, barco ligero, PLond.* 1355. 7, 1371. 2, 1374. 7, 1449. 3 (todos VIII d. C.).

*ἀκαυχήτως adv. *sin jactancia* φθέγγονται ἀ. καὶ ἀκενοδόξως Mac. Aeg. *Serm.* C 7. 4.

*ἀκ(κ)ουμβίζω *reclinarse a comer, Vit. Aesop.* G 40, *Sud.* s. u. πρόσκλιτον; *apoyarse en, recostarse contra,* ὁ ἐλέφας ... ἀκκουμβίζων τῷ δένδρῳ *Phys.* B 264. 3, cf. Sud. α 3839, 3178, ε 2949, η 499, υ 276.

*ἀκμινάλιος lat. *agminalis, bestia de carga,* esp. mulas *POxy.* 3741. 45 (IV d. C.).

*ἀκονάδιον un tipo de instrumento quirúrgico *Anon. Med.* p. 281.

*ἀκροπέτηλος *en las ramas más altas* δαίς Eudoc. *Cypr.* 2. 39.

*ἀκτινολαμπής *que brilla con sus rayos, de luminosos rayos* ἥλιος Sibyll. Tib. 22. 29.

*ἀκτιωνάριος *alguacil, oficial de juzgado, Apol. Phil.* 1. 8 (dud.) (cf. *Gloss.* 5. 260. 62 *actionarius grafio*).

*ἀλβόμαυρον prob. *colorante* o *medicina de tonalidad gris, CPR* 5. 26. 929 (IV d. C.).

*ἄλγις *dolor* οἱ βόες ἐμπαθεῖ μυκηθμῷ τὴν ἄλγιδα σημαίνοντες Ast. Am. *Hom.* 1. 6. 2.

*ἀλεκτοροκόκκυ = lat. *gallicinium, canto del gallo, Gloss.* 70 D.

*ἀλεύρης *renegado* del que abandona la fe cristiana, Doroth. *Vis.* 288.

*ἀληθινοβάφος *tintorero de púrpura, ITyr.* 1237

*ἀληθινοπράσινος *de color verde auténtico* (?) de una alfombra *PMich.* inv. 3743. 4 (V d. C.) en *JÖB* 36. 1986. 20

*ἀλιμάστου (gen. sg.) n. de un perfume *POxy.* 3733. 30 (IV d. C.).

*ἀλκεωτίς n. de un perfume *POxy.* 3733. 26, 3766. 109 (IV d. C.).

2. Words with few quotations. New senses. New morphological forms.

ἀβιαστικός *irresistible* ἀβιαστικώτατον ... ὁ ἐνάρετος Didym. *Gen.* 166. 6 (en *DGE, Supl.* sólo en *PLaur.*).

ἀγριολειχήν *sarna* Aët. 8. 16 (en *DGE* I sólo en Hsch.).

ἀγχικέλευθος *junto al camino* τάφος *AP* 7. 220 (Agath.) (sent. nuevo).

ἀδελφίζομαι prob. *hacerse hermano de una comunidad religiosa, PSI XVII Congr.* 21. 5 (VI d. C.) (sent. nuevo).

ἀδελφοσύνη *hermandad* como fórmula de tratamiento *CPR* 5. 23. 5, 10 (V d. C.) (sent. nuevo).

ἀδολεσχέω *entretenerse, distraerse* mentalmente, Dor. Ab. *V. Dosith.* 126. 9 (ἡ ψυχή) εἰς αὐτὰ (τὰ πάθη) ἀδολεσχοῦσα, cf. 69. 19 (sent. nuevo).

ἀδυσώπητος *sin pudor, sin avergonzarse, PMag.* 17a. 22 (IV d. C.) (sent. nuevo).

ἀειχαρής *por siempre alegre* (θυσία) del sacrificio de Cristo, Hsch. *H. Hom.* 13. 3. 8 (sólo en Thdr. Stud. en Lampe).

ἀθηρώδης *parecido a la papilla* ἰχώρ Paul. Aeg. 6. 88 (cf. en *DGE* ἀθαρώδης, ἀθερώδης en Gal. y Ruf.).

αἱματοειδής *de color rojo sangre* ἥλιος Sibyll. Tib. 24, 25, etc. (en *DGE* I sólo en D. S.).

αἱματοχυσία *derramamiento de sangre* Sibyll. Tib. 121, 183 (en *DGE* I sólo en Heliod. Neopl.).

αἱμοπότις *que chupa la sangre* glos. a κυνάμυια Sch. Er. *Il.* 21. 394 (en *DGE* I sólo en *PMag.* como epít. de Selene).

αἰσθάνω quizá *tener sensibilidad* o *buenos sentimientos* οὐκ ἐσθάνετε (*sic*) ἀνθρώποις *POxy.* 3417. 10 (IV d. C.) (voz activa).

ἀκανθεών añad. Eust. 1066. 200 (en *DGE* I dos citas, en Lampe otra).

ἀκανθόχοιρος *erizo, Phys.* G 62. 2 (en *DGE* I dos citas: *Cyran.* y Hsch.; otra en Lampe: Procop. Gaz.).

ἀκατάμεμπτος *sin reproche* ἀ. ἰς (*sic*) γὴν ἐπο[ρεύ]θη *SEG* 32. 928 (Piazza Armerina IV d. C.) (en *DGE* I sólo el adv. en -ως).

ἀκεραιόομαι *ser puro, sin mezcla* s. cont. *PVatic. Aphrod.* 8. C. 4 (VI d. C.) (en *DGE* I sólo en Eust.).

ἀκκουβίτιον *lecho, cama, PCairo Mus.* inv. S. R. 3805. 11 (V/VI d. C.) en *Proc. XVIII Congr. Pap.* 2, p. 85 (en *DGE* I sólo en *MAMA*, con otro sent.).

ἀκολόβωτος *no mutilado* Sch. A. *Th.* 820d (en *DGE* I sólo en Eust., con otro sent.).

ἀκύκλωτος añád. Eust. 853. 15 (en *DGE* I sólo en Tz.).

II. Materials obtained from the CDROM C of the *TLG*

*ἀβροθυμοέγκαυστος *que se consume en la molicie* Chrys. M. 62. 751

*ἀβρόντητος quizá *loco, desquiciado* del diablo Amph. *Or.* 1. 127.

*ἀγγελίδιον *angelito* como adorno en un trono, Ps. Callisth. 16. 4 E.

*ἀγενεσιούργητος *no nacido* Chrys. *Res.* 78 D.-A. ἀ. ... τῆς θεότητος ὕπαρξις οὐδὲ ἀρχὴν ἡμερῶν ἔχουσα οὐδὲ ζωῆς τέλος.

*ἁγιόδοχος *que acoge al santo* Phot. 477b. 15 τῷ ἁγιοδόχῳ τάφῳ κατατίθενται (al santo).

*ἀγκτηρίζω = ἀγκτηριάζω Ps. Gal. 18 (1). 783, 789, 822, 826.

*ἀγκωνοειδής *en forma de codo* o *ángulo* ἐξοχή Eust. 1082. 28.

*ἀγραμματίκευτος *ignorante, sin conocimientos de gramática* Eust. 109. 24.

*ἀγραμμάτιστος *iletrado* en sent. pos. σκόπησον σοφίαν ἀνδρὸς ἀγραμματίστου Chrys. M. 59. 612.

*ἀγροτικός *rústico, rural* κατοικία Eust. 257. 8, cf. 531. 18, σταθμός Eust. 257. 27, ἔπαυλις Eust. 906. 22.
*ἀγρυπνικός *que padece insomnio* en compar. Alex. Trall. 1. 329, 525.
*ἀγυμναστέω *dejar de practicar ejercicios gimnásticos* χρὴ τοὺς εἰωθότας κινεῖσθαι μὴ ἀγυμναστεῖν Eust. 344. 10.
*ἀγχονισμός *estrangulamiento* Ps. Gal. 19. 436.
*ἀδειπνέω / *ἀδειπνία *no cenar, ayunar en la cena* / *ayuno* en la cena, Anon. Med. en *PhMGM* 2. 194.
*ἀδελφοποιητός *hermano adoptivo* Chrys. *Epitim. 73* 5. 1.
*ἀδελφοφόνος *fratricida* D. C. 78. 36. 4.
*ἀδιάβρωτος *sin corroer* la raíz de la uña, Paul. Aeg. 6. 85.
*ἀδιάπτυκτος *que no está permitido revelar* Iambl. *VP* 35. 252.
*ἀδιασκέδαστος *compacto, no disperso* Phlp. *in de An.* 360. 26, *coherente* Phot. 164 a. 30.
*ἀδικαιολόγητος *que carece de defensa* οὐκ ἔχω δικαιολογίαν οὐδεμίαν · ἀ. γὰρ ἅπας ἁμαρτωλὸς καὶ παράνομος Chrys. M. 61. 730.
*ἀδικασία *injusticia* Eus. M. 23. 480.
*ἀειαμετάβλητος *por siempre inmutable* Dam. *in Prm.* 412.
ἀεικίνητος adv. -ως *en perpetuo movimiento* Simpl. *in Ph.* 435. 3, Phlp. *in Cat.* 50. 28 (en *DGE* I falta el adv.).
*ἀεροβάμων *que anda por el aire* Steph. *in Rh.* 312. 24.
*ἀθάραγνον n. de planta *Hippiatr.* 86. 16. 5.
*ἀθετηρία *pecado* πάρες οὖν ἡμῖν πᾶσαν ἀθετηρίαν Gr. Naz. M. 36. 728.
*ἀθηροποιέω *convertir en papilla, en gachas* el trigo, Ps. Callisth. 1.32. 13.
*ἀθολώτως adv. *sin turbación, sin el animo turbado* Gr. Naz. M. 35. 1237 ἀ. προσομιλεῖν τῷ Θεῷ.
*ἀθρητικός *que observa* o *descubre con la mirada* de Atenea, Eust. 86. 45, 87. 22.
*ἀθροιστήριον *lugar de reunión* Eust. 682. 6.
ἀθωράκιστος adv. -ως *sin coraza, sin protección* en sent. fig., Gr. Nyss. *Hom. in Eccl.* 432. 9 (en *DGE* I dos citas, ninguna del adv.).
*αἰγιδοειδής *semejante a la piel de cabra* Eust. 602. 10, 603. 21.
*αἰθεροβάμων *que anda por el éter* Steph. *in Rh.* 312. 24.
*αἰθεροπορέω *volar por* o *ascender a lo alto, al aire* ὡσεὶ περιστερᾶς en sent. fig., Ath. Al. *Res.* 9. 6.
*αἰλουρόδηκτος *mordido por un gato, Hippiatr. Cant.* 71. 24. 1
*αἱματοπότης *bebedor de sangre* Hdn. Gr. 3 (2). 496. 22 εἰαροπότης ὁ αἱ.
αἱμοχυσία *derramamiento de sangre* en los cultos paganos, Chrys. M. 59. 589, 61. 707 (en Lampe una cita de Thphn. *Chron.*).

*αἰσχροπραγμοσύνη *acción* o *exhibición vergonzosa* de las cortesanas, Phot. 22a. 36.
*αἰσχυντικός *vergonzoso* Anon. *in Rh.* 104. 33, 105. 2, 13
*αἰτιολόγος *que investiga las causas* del médico, Seuer. *Clyst.* 2. 12.
*αἰωνογόνος *procreador de la eternidad* de dios, Synes. *Hymn.* 1. 252.
*ἀκανθολογία *cosecha de espinas* en sent. fig., Gr. Nyss. M. 44. 1257.
*ἀκαταλείπτος adv. -ως *incesante, ininterrumpidamente* Mac. Aeg. *Serm.* B. 29. 1. 5 (en Lampe. una cita en *Cat. Luc.*, no del adv.).
*ἀκατήγορος *que no acusa* Chrys. M. 56. 588



FRIEDHELM WINKELMANN / BERLIN

GRUNDPROBLEME CHRISTLICHER HISTORIOGRAPHIE IN IHRER FRÜHPHASE (EUSEBIOS VON KAISAREIA UND OROSIUS)[1]

Philosophische und theologische Deutungen der Geschichte, die Konstruktion welthistorischer Entwicklungszusammenhänge faszinieren uns im allgemeinen mehr als die Ergebnisse der praktischen Tätigkeit des Historiographen, die uns als mehr oder weniger gelungene und zuverlässige Informationsquelle für begrenzte Zeitabschnitte dienen. Damit wird die Rolle des Geschichtsschreibers einseitig bewertet. Auch er geht ja bei seiner Arbeit von theoretischen Konzeptionen aus. Ja gerade bei seiner Bewertung des einzelnen Ereignisses und bei seinem Versuch der Verdeutlichung größerer Handlungsabläufe steht die jeweilige Geschichtstheorie auf dem Prüfstand und wird deren Problematik deutlich sichtbar. Bei dem von mir zu behandelnden Thema geht es um Möglichkeiten und Grenzen christlichen Geschichtsverständnisses.

Dieses bedeutete ein völlig neues Verhältnis zur Geschichte. Für die frühen Christen hatte mit der Inkarnation des Christus die menschliche Geschichte ihre Erfüllung gefunden. In der weiteren Entwicklung wurde dieses Ereignis zur Mitte der Geschichte. Immer aber erhielt in christlicher Sicht von hier aus die gesamte menschliche Geschichte ihren Sinn, nämlich den eines von Gott gelenkten, planmäßig fortschreitenden Heilsprozesses[2].

---

[1] Der Aufsatz geht auf einen Vortrag zurück, den ich am 23. 10. 1990 vor der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft gehalten habe. Die Thematik konnte ich auch mit Kollegen in Mainz, München und Münster diskutieren.

Gewidmet sei der Beitrag den Kollegen an der ehem. Akademie der Wissenschaften zu Berlin Jürgen Dummer, Günther Christian Hansen, Kurt Treu (gest. am 7. 6. 1991), die auch in schweren Zeiten das Studium der Kirchenväter als Basis ihrer Forschungen bewahrten.

[2] Zur Erfüllung der Geschichte mit Christus vgl. Gal. 4, 4; Eph. 1, 10; Kol. 1, 19; Mark. 1, 15. Zur Heilsgeschichte vgl. besonders H. v. CAMPENHAUSEN, Die Entstehung der Heilsgeschichte. Der Aufbau des christlichen Geschichtsbildes in der Theologie des ersten und zweiten Jahrhunderts. *Saeculum* 21 (1970) 189–212. Christus als Mitte der Weltgeschichte wird z. B. ganz unübersehbar von Johannes Malalas zum Ausdruck gebracht, dessen Chronographie neun Bücher von Adam bis Christus und neun Bücher von Christi Geburt bis zur Gegenwart des Autors zählt.

Christliche Historiographie aber entstand erst spät[3]. Erst Sextus Julius Africanus in der ersten Hälfte des 3. Jhs. wird „Vater der christlichen Weltchronik" genannt[4], und erst Eusebios von Kaisareia Ende des 3./Anfang des 4. Jhs. trägt die Ehrenbezeichnung „Vater der Kirchengeschichtsschreibung". Arnaldo Momigliano hatte neben der Kirchengeschichte die christlichen Heiligenleben als historiographische Neuschöpfungen genannt[5]. Wir lassen sie hier außer acht, da sie spezielle Probleme bieten.

Die frühe christliche Historiographie stand sowohl in methodischer als auch in theoretischer Hinsicht vor einer äußerst schwierigen Aufgabe. Zwar waren in der griechisch-römischen und in der orientalischen, spezieller der hebräisch-jüdischen Kultur die unterschiedlichsten historiographischen und geschichtstheoretischen Modelle entwickelt, doch konnte keines für die neue Aufgabe unbesehen übernommen werden. Und in theoretischer Hinsicht gab es zwar die von mir vorhin charakterisierte christliche Grundüberzeugung, aber kein geschichtstheologisches System, das allgemein anerkannt gewesen wäre, sondern nur unterschiedliche Interpretationsversuche. So treten uns die frühen christlichen Geschichtswerke, verglichen mit den reifen griechischen, lateinischen, hebräischen und jüdischen Leistungen, in unbeholfener Gestalt entgegen. Und in theologischer Hinsicht sind sie weniger abgesichert. Hier finden wir ehrliches Bemühen um Lösungen, aber noch keine Routine. Daraus ergibt sich, daß die Grundprobleme christlicher Geschichtsdeutung und -darstellung in dieser frühen Phase der Entwicklung besonders gut erkannt werden können, und daß die angebotenen Lösungsversuche vielgestaltiger und phantasiereicher waren als später[6].

Drei Historiker sind von besonderem Interesse: Africanus und Euseb waren schon genannt. Africanus, ein sehr gebildeter Mann, hatte weite Verbindungen. Er stand zum Beispiel mit Origenes in geistigem Aus-

[3] Auf die Gründe können wir hier nicht eingehen. Ich habe sie knapp zusammengefaßt in *RAC* 15 (1990) 746ff.

[4] Man sollte ihm dieses Prädikat lassen, wenn auch Eusebios neben ihm für die Entwicklung der christlichen Chronographie eine entscheidende und wirkungsvolle Rolle gespielt hat. Aber das Werk des Julius Africanus hat immer einen großen Einfluß auf die spätere christliche Chronographie bewahrt. Die Abwertung seiner Leistung durch B. CROKE (*American Journal of Philology* 103 [1982] 195–200) scheint mir nicht gerechtfertigt zu sein.

[5] A. MOMIGLIANO, The conflict between paganism and Christianity in the 4th cent. Oxford 1963, 88: „These inventions are the most important contributions made to historiography after the fifth century B.C. and before the sixteenth century A.D."

[6] Vgl. oben Anm. 3; A. KEHL–H. I. MARROU, Geschichtsphilosophie. *RAC* 10 (1978) 703–779; La storiografia ecclesiastica nella Tarda Antichità. Messina 1980; B. CROKE–A. EMMETT (Hrsg.), History and historians in Late Antiquity. Sydney 1983.

tausch[7]. Eusebios gehört zu den beeindruckendsten aller Historiker überhaupt, da er sich in aller Breite den Problemen von „Christentum und Geschichte" stellte. So versuchte er sich auf den Gebieten unterschiedlicher historiographischer Genera und bemühte sich auch um die Geschichtstheorie[8]. Dazu nenne ich von den Lateinern Orosius[9]. Für mich ist er aus dem Grunde besonders wichtig, da bei ihm die Diskrepanz zwischen Zielstellung und Deutung des Geschichtstheologen Augustinus und den Motivationen des Historikers gut sichtbar wird. Der Auftrag Augustins hatte auf eine Zusammenstellung von Katastrophen in vorchristlicher Zeit zur Untermauerung seiner Geschichtstheorie gelautet. Der Historiograph sollte Zuarbeiter, Materialsammler sein. Doch kann sich Geschichtsschreibung weder nur im Negativen noch nur im Materialsammeln bewegen, sondern gedeiht nur in einem engagierten Verhältnis zum Geschehen. Das Werk des Orosius ist also eine eigenständige Leistung geworden. Der Theoretiker Augustinus war wenig davon angetan.

Wir können im folgenden natürlich nur einige wichtige Probleme herausgreifen.

1. Der Anfang der Geschichte[10]

In der ersten lateinischen Glaubenslehre, den *Divinae Institutiones* des Lactanz, eines Zeitgenossen des Eusebios, finden sich die stolzen Worte: *Nos autem principium mundi finemque cognovimus*[11]. Doch für die Historiographen war das Problem nicht so leicht zu lösen wie für den Theoretiker. Durch den christlichen Schöpfungsglauben war zwar ein unverzichtbarer theologischer Anfang gesetzt, doch hingen von seiner historischen Konkretisierung wichtige Glaubensvorstellungen ab. Auf der Grundlage jüdischer apokalyptischer Geschichtseinteilungen hatte sich eine christliche Weltalterlehre herausgebildet, die die Zeitspanne zwischen der Schöpfung und

[7] Vgl. zu seinen Schriften *CPG* 1690–1695. Seine Chronik kann nur mühsam in Teilen rekonstruiert werden, vgl. H. GELZER, Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie 1. 2. Leipzig 1880.

[8] Eusebs historiographische Werke: Chronik, Kirchengeschichte, Sammlungen von Martyriumsberichten, Vita Constantini als erste christliche Biographie. Seine Geschichtstheorie: Praeparatio/Demonstratio evangelica, Theophania, Laus Constantini.

[9] Zu Orosius vgl. besonders E. CORSINI, Introduzione alle Storie di Orosio. Turin 1968; A. LIPPOLD, *Philologus* 113 (1969) 92–105; B. LACROIX, Orose et ses idées. Montréal/Paris 1965; H.-W. GOETZ, Die Geschichtstheologie des Orosius (*Impulse der Forschung* 32). Darmstadt 1980.

[10] Vgl. zu dieser umfassenden Problematik W. ADLER, Time immemorial. Washington 1989.

[11] Lactanz, Div. Inst. 7, 14, 5.

Christus berechnete und so auch den Beginn des Weltsabbath festlegen zu können glaubte[12]. Julius Africanus hat hier erste chronologische Klärungen erreicht, indem er wissenschaftliche Maßstäbe anlegte. Als Chiliast war ihm an einer präzisen Berechnung gelegen. Zudem wird ihm, der ja mit Origenes in geistigem Austausch stand, auch das seit Philon in Alexandreia behandelte Problem der Beziehung von Schöpfung und Zeit nicht unbekannt gewesen sein. So faßte er die Schöpfung als prähistorisch auf[13] und begann seine Chronik nicht *ab exordio mundi*, wie es Lactanz an der genannten Stelle tat, sondern mit Adam, dem ersten Menschen. Das war ein großer Fortschritt für die christliche Chronographie.

Eusebios unterstützte in seinen chronologischen Berechnungen den Beginn mit Adam, da eine Zeitberechnung weder von der Schöpfung noch vom Paradies ausgehen könne. Der eigentliche Kanon seiner Chronik setzte aber erst mit Abraham ein, da nur von seiner Zeit an eine wissenschaftlich überzeugende Chronologie möglich sei. Dazu trat bei ihm eine grundsätzliche Skepsis jeder Chronologie der Weltgeschichte gegenüber: „Daß man nämlich weder von den Griechen, noch von den Barbaren, noch von den anderen, ja selbst nicht einmal von den Hebräern mit Sicherheit die allgemeine Chronographie der Welt lernen könne ... daß ja keiner ... sich einbilden solle, mit urkundlich zuverlässiger Gewißheit die Berechnung der Zeiten erfassen zu können und sich täusche.“[14] Das war gegen die chiliastischen Bemühungen gerichtet[15].

Gegen Eusebs methodische Grundsätze und erreichte Ergebnisse polemisierten die alexandrinischen Chronographen Annianos und Panodoros aus dem 5. Jh. Euseb habe aus griechischer Tradition heraus den Wert orientalischer Quellen mißachtet. Mit der Hilfe ägyptischer und chaldäischer chronographischer Angaben seien aber chronologische Berechnungen bis zur Erschaffung der Welt möglich.

[12] Vornehmlich drei Berechnungen für Christi Geburt haben bis ins Mittelalter eine Rolle gespielt: 5500, 5200 (Eusebios), 5000 (Augustinus, De civ. Dei 22, 30, also fünf Weltalter). Daneben gab es noch andere Berechnungen. Für Syrien z. B. vgl. S. A. HARVEY, *Byz* 58 (1988) 295–308, für Johannes Malalas vgl. B. CROKE, in: E. JEFFREYS u. a. (Hrsg.), Studies in John Malalas. Sydney 1990, 11f. (am Ende des 10. Buches: Christi Geburt 5967, Kreuzigung 6000). Vgl. zum Gesamtkomplex L. KOEP, *RAC* 3 (1957) 58–60; L. BERNHARD, Die Chronologie der Syrer. (*Sb Wien* 264, 3). Wien 1969, 126ff.; A. STROBEL, Ursprung und Geschichte des frühchristlichen Osterkalenders. Berlin 1977, 395–428.

[13] Vgl. GELZER, a. O. 1, 35.

[14] J. KARST, Eusebius Werke V. Die Chronik des Eusebius aus dem Armenischen übersetzt (*GCS* 20). Leipzig 1911, 1f.

[15] M. E. liegt hier der Hauptimpuls für das chronographische Unternehmen Eusebs, dem das apologetische Moment untergeordnet war, so z. B. gegen B. CROKE: „It was ... the demands of apologetic which provided the initial impulse for the production of Eusebius' Chronicle“ (in: B. CROKE–A. M. EMMETT [Hrsg.], History and Historians in Late Antiquity. Sydney/Oxford 1983, 127).

Georgios Synkellos (Anfang 9. Jh.) erörterte ausführlich alle diese Lösungsvorschläge und zog sich selbst auf einen chronographisch wenig fruchtbaren, aber theologisch einwandfreieren Termin zurück: Der erste heilige Tag der Schöpfung sei der unzerstörbare Grund und die unerschütterliche Basis seiner Chronik[16]. Durchgesetzt hatte sich in Byzanz aber der Beginn mit Adam, so schon beim Antiochener Johannes Malalas (6. Jh.) und in dem in Konstantinopel verfaßten Chronicon Paschale (7. Jh.). Noch bis ins 18. Jh. haben Chronographen auf der Grundlage der genannten Historiker die Probleme des chronographischen Anfanges diskutiert.

Dabei sind zwei theologische Ansätze weitgehend unbeachtet geblieben. Für Orosius ergab sich der Anfangspunkt seiner christlichen Universalgeschichte aus der Depravationstheorie für die vorchristliche Zeit: „Ich habe mir vorgenommen, den Beginn des Elends der Menschen vom ersten Sündenfall herzuleiten.“[17] Eusebios dagegen begann seine Kirchengeschichte mit dem göttlichen Wesen des Logos, also mit dem, das vor und außerhalb der menschlichen Geschichte liegt: „Wie gesagt, will ich in meinem Werk mit dem als übermenschlich erkannten Wirken Christi (*oikonomia*) und seinem göttlichen Wesen (*theologia*) beginnen. Wer die Geschichte der kirchlichen Lehre schriftlich darlegen will, muß wohl schon ... mit dem allerersten göttlichen, den Vielen unfaßbaren Wirken Christi beginnen.“[18] Dahinter standen Anregungen des Origenes über die präexistente Kirche, die Euseb allerdings eigenständig verarbeitete und veränderte[19]. Dieser Beginn

[16] Ed. A. A. MOSSHAMMER, Leipzig 1984 (Teubner), p. 2, 21ff.

[17] Orosius, Hist. 1, 1, 4.3, ed. C. ZANGEMEISTER, Leipzig 1889 (Teubner), übers. A. LIPPOLD, Zürich/München 1985, 2.

[18] Euseb, Hist. Eccl. 1, 1, 7f., ed. E. SCHWARTZ (*GCS* 9, 1), Leipzig 1903, übers. Ph. HAEUSER, Eusebius von Caesarea Kirchengeschichte. München 1967, 84. Unter *theologia* wurde in der christlichen Spätantike das göttliche Wesen Christi, unter *oikonomia* das geschichtliche Heilshandeln Gottes in Christus verstanden. Vgl. zur Forschungsliteratur H. J. SIEBEN, Voces. Berlin/New York 1980, 100. 105f.

[19] Vgl. dazu z. B. Origenes, De principiis 4, 3, 7, ed. H. CROUZEL–M. SIMONETTI (*SC* 268) Paris 1980. Bd. 3, p. 368, 195ff.: Πᾶσα γὰρ ἀρχὴ πατριῶν τῶν ὡς πρὸς τὸν τῶν ὅλων θεὸν κατωτέρω ἀπὸ Χριστοῦ ἤρξατο τοῦ μετὰ τὸν τῶν ὅλων θεὸν καὶ πατέρα οὕτω πατρὸς ὄντος πάσης ψυχῆς, ὡς ὁ Ἀδὰμ πατήρ ἐστι πάντων τῶν ἀνθρώπων. Es folgt dann ein schwieriger Satz: Εἰ δὲ καὶ ἡ Εὔα ἐπιτέτευκται τῷ Παύλῳ εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀναγομένη, οὐ θαυμαστόν, τοῦ Κάιν ἐκ τῆς Εὔας γεγενημένου καὶ πάντων τῶν ἑξῆς τὴν ἀναγωγὴν ἐχόντων ἐπὶ τὴν Εὔαν, ἐκτυπώματα τῆς ἐκκλησίας τυγχάνειν, πάντων ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας προηγουμένῳ λόγῳ γεγενημένων. Zur Eva – Kirche-Konzeption vgl. Sokrates, Hist. Eccl. 3, 7, und J. CHÊNEVERT, L'Église dans le Commentaire d'Origène sur le Cantique des Cantiques. Bruxelles/Paris/Montréal 1969, 13–43 (L'Église préexistante). Euseb knüpft also nicht direkt an Gedanken des Origenes an, ließ sich aber zu eigenem Ansatz inspirieren.

war theologisch begründet, aber mit den Mitteln des Historikers nicht zu belegen. Euseb wußte um dieses Manko und wollte es beheben, indem er die Testimonien der Propheten für den Logos zusammenstellte, um einen wissenschaftlichen, nachprüfbaren Beweis für etwas zu erbringen, das nur dem Glauben und nicht der Historiographie zugänglich war[20]. Er betonte deshalb, daß ein solcher Beginn der Darstellung an eine Glaubensgeschichte gebunden ist. Es wird hier aber eine grundsätzliche Spannung deutlich, die sich für einen christlichen Historiker ergab. Das Denken in kosmischen Dimensionen war den Christen ja eine Selbstverständlichkeit[21]. Und Euseb hatte in anderen Schriften eine kosmologisch verankerte Kulturtheologie entwickelt. Sie wollte er auch für den Historiker fruchtbar machen. So ergab sich daraus konsequent der Beginn einer Kirchengeschichte.

Aber dieser Gedanke Eusebs, der von unkonventionellem und mutigem Denken zeigt, hat nicht die gebührende Beachtung gefunden. Mir ist nur eine einzige Äußerung dazu aus späterer Zeit bekannt. Nikephoros Kallistos Xanthopulos schrieb am Ende des 13. oder im Beginn des 14. Jhs. Eusebs Kirchengeschichte aus, überging aber die betreffenden Passagen, da man nur das in der Zeit Geschehene berichten könne. Das andere aber übersteige Nous und Logos und Dianoia. Man könne dafür nur auf die Heilige Schrift verweisen[22]. Hinter dieser Argumentation steht aber vor allem theologische Ängstlichkeit, weil man im Byzanz des 14. Jhs. bei der Behandlung christologischer Fragen zu leicht in theologischen Fallgruben verschwinden konnte.

2. Das Ziel der Geschichte

Als noch komplizierter erwies sich für den christlichen Historiker die Frage nach dem Ziel, nach dem Ende der Geschichte. Daß es ein solches gebe, stand außer Frage, doch entstanden Probleme, je mehr die Naherwartung der Parusie zur Illusion wurde. Drei Lösungswege spielten für die

[20] Noch umfangreicher war diese Beweisführung in seinem apologetischen Werk, der Demonstratio evangelica. Eusebs historiographisches Gewissen wird noch einmal in der Schlußbemerkung dieses Abschnittes deutlich: „Diese Bemerkungen mußte ich der folgenden geschichtlichen Darstellung vorausschicken, damit niemand meine, unser Heiland und Herr Jesus Christus gehöre nur der neueren Geschichte an, weil er (erst) in der Zeit im Fleisch erschienen ist" (Euseb, Hist. Eccl. 1, 4, 1; übers. Haeuser S. 94).

[21] Ich nenne nur einige Stichworte: Astronomie, Osterfestberechnungen und darauf basierend chronologische Berechnungen; die Verbindung von wichtigen Daten der Heils- und Kirchengeschichte mit kosmischen Ereignissen und Naturerscheinungen. Vgl. dazu Strobel (oben anm. 12); J. Finegan, Handbook of biblical chronology. Princeton 1964; A. Hermann–F. Schmidtke–L. Koep, *RAC* 3 (1957) 30–60 (besonders 33ff.).

[22] *PG* 145, 620D/621B.

christliche Historiographie eine Rolle: 1. Die jüdisch-apokalyptische Lösung. Hier wollte man auf der Grundlage von Gliederungssystemen das Ende der Geschichte berechnen. 2. Bei der griechisch-philosophischen Lösung vollzog sich die Überwindung der Welt nicht in der Zeit, sondern im Raum. 3. Bei der römischen Lösung waren die Tempora christiana mit der Parallelität und Einheit von Christentum und Römischem Staat gegeben.

1. Der apokalyptische Lösungsweg gab einen wichtigen Impuls für die Entstehung der christlichen Chronographie. Man wollte entweder als Chiliast das weltimmanent verstandene Ende der Geschichte als nahebevorstehend oder als entferntliegend berechnen, oder man versuchte als Antichiliast jede Berechnung des Eschaton als chronologisch unmöglich zu erweisen. Die apokalyptischen Traditionen spielten auch weiterhin eine große Rolle[23], wirkten aber nicht mehr auf die christliche Historiographie ein. Ein Beleg dafür ist zum Beispiel die Kirchengeschichte des Philostorgios, der apokalyptischem Denken nahestand, aber nicht ein baldiges Ende der Geschichte vertrat. Ein solches Faktum hätte Photios in seinem Bericht über dieses Werk sicher nicht übergangen[24]. Auch der Kirchenhistoriker Theodoret kannte die apokalyptischen Vorstellungen gut, wie seine Polemik dagegen in seinem Ezechielkommentar beweist[25], doch klammerte er alle das Eschaton betreffenden Bemerkungen aus seinem Kirchengeschichtswerk völlig aus.

2. Die philosophische Lösung stand zum Beispiel Pate in Eusebs Rede zur Einweihung der Kirche zu Tyros (315), die er in das letzte Buch seiner Kirchengeschichte aufnahm: „Er (der Logos) allein nahm sich unseres tiefen Elends an, er allein trug unsere Leiden, er allein lud auf sich die Strafen für unsere Gottlosigkeiten. Und da wir nicht halbtot waren, sondern faul ganz und gar riechend bereits in Grüften und Gräbern lagen, hob er uns auf und heilte uns, jetzt wie in alter Zeit ... und gab uns in Fülle Anteil an den Gütern des Vaters ... Jetzt ... ist der Engel des großen Rates, der große Heerführer Gottes plötzlich wiederum von neuem erschienen und vertilgte und vernichtete seine Feinde und Widersacher so völlig, daß es schien, als wäre ihr Name nie genannt worden. Seine Freunde und Vertrauten aber erhob er vor allen, nicht nur vor Menschen, sondern auch vor den himmlischen Mächten, vor Sonne, Mond, Sternen, vor dem gesamten Himmel und

[23] Vgl. P. Volz, Jüdische Eschatologie von Daniel bis Akiba. Tübingen/Leipzig 1903; P. J. Alexander, The Byzantine Apocalyptic Tradition. Berkeley–Los Angeles–London 1985.

[24] Photios, Bibl. cod. 40. Vgl. Philostorgios, Kirchengeschichte, ed. J. Bidez–F. Winkelmann, Berlin [3]1981, S. CXIII–CXXI.

[25] *PG* 81, 1200ff.

der gesamten Erde über alle Herrlichkeit."[26] Wir verstehen diese Gedankenführung erst richtig auf dem Hintergrund von Eusebs griechisch geprägter kosmischer Kulturtheologie. Sie wird am klarsten in seinem Spätwerk, der Theophanie. Die Erlösung wird hier als ein vertikaler Prozeß verstanden, nicht eigentlich an die Zeit gebunden, sondern an den Raum, fußend auf der Vorstellung der Zweiteilung der Natur in das dem göttlichen Logos verwandte Sein und in das Körperliche, die Materie.

Als Historiograph versuchte Euseb, beide soteriologischen Modelle zu verbinden, nämlich das schon erwähnte und das an die Zeit gebundene lineare der Kirchenlehre. Zum Beispiel in den Schlußsätzen seiner Kirchengeschichte wird dieses Bemühen sichtbar, wobei man merkt, daß ihm die kirchliche Vorstellung nicht so nahe lag: „Genommen war nun von den Menschen jede Furcht vor denen, die sie einst bedrängt. In Glanz und Prunk begingen sie festliche Tage. Alles war von Licht erfüllt. Und die zuvor niedergeschlagen einander anblickten, sahen sich an mit freudlächelndem Antlitz und strahlenden Auges. In Reigen und Liedern gaben sie in Städten wie auf dem Lande vor allem Gott, dem König der Könige, die Ehre, wie sie gelehrt wurden, sodann dem Kaiser mit seinen gottgeliebten Söhnen. Die alten Leiden waren vergessen und begraben jede Erinnerung an Gottlosigkeit. Man freute sich der gegenwärtigen Güter und harrte dazu der künftigen ..."[27].

3. Der nicht genügend differenzierende Leser solcher Passagen in der Kirchengeschichte Eusebs konnte den Eindruck erhalten, als sei mit der Verbindung von Kirche und Imperium Romanum bereits das Ziel des heilsgeschichtlichen Prozesses vollständig erreicht.

Noch deutlicher stellte Orosius in seiner Universalgeschichte diesen Zielpunkt der historischen Entwicklung in den Vordergrund. Nach der durch den Sündenfall bedingten Depravation der vorchristlichen Geschichte setze mit den Tempora christiana als Einheit von Christentum und Römischem Staat die *felicitas* ein. Felicitas ist ein Schlüsselbegriff des Historikers Orosius. Seine Reichelehre zeigt, daß für ihn mit dem Imperium Romanum die welthistorische Entwicklung ihr Ziel erreicht hatte: „Wenn allerdings die Königreiche uneinig sind, dann ist es um so mehr recht und billig, daß es irgendein größtes Königreich gibt, dem die gesamte Gewalt der übrigen Königreiche untergeordnet ist. Ein derartiges Reich war anfangs das Babylonische und dann das Makedonische, danach das Afrikanische und am Ende das Römische Reich, das bis jetzt besteht. Nach der gleichen geheimnis-

[26] Euseb, Hist. Eccl. 10, 4, 12.15, übers. HAEUSER S. 416.

[27] Euseb, Hist. Eccl. 10, 9, 7f., übers. HAEUSER S. 441.

vollen Ordnung ragten in den vier Weltgegenden die vier Weltreiche in getrennter Reihenfolge hervor: das Babylonische Reich im Osten, das Karthagische im Süden, das Makedonische im Norden, das Römische im Westen."[28] Damit war der historische Rahmen völlig ausgefüllt, und die Verbindung von Kirche und Imperium Romanum war das Endstadium der universalhistorischen Entwicklung. Die Frage nach der Dauer dieses Zustandes, die Frage nach dem Ende der Welt wird vom Historiographen Orosius nicht gestellt. Zu beachten ist bei der Beurteilung dieser Auffassung des Orosius, daß auch Augustinus noch um 400 durchaus das Imperium Romanum und die Tempora christiana zusammenrückte[29].

Nur in beiläufigen Bemerkungen des Orosius wird ein anderer Aspekt sichtbar: *utor temporarie omni terra quasi patria, quia quae vera est et illa quam amo patria in terra penitus non est*[30]. Ob wir das nun im Sinne der herkömmlichen christlichen Eschatonvorstellung oder mehr im Sinne der Zwei-Reiche-Lehre Augustins verstehen wollen, so wird doch die Begrenztheit der irdischen *felicitas* zum Ausdruck gebracht. Die historisch faßbare Zeit aber habe ihr Ziel mit den Tempora christiana in Verbindung mit der Pax Augusta erreicht. So vertritt Orosius eine Zweiteilung der historischen Entwicklung in die Zeit vor Christus und in die Tempora christiana[31]. Allerdings ist auch zu beachten, daß Orosius im 7. Buch den zehn Verfolgungen durch römische Kaiser eine elfte durch den Antichrist am Ende der Zeiten anfügt[32].

Als Augustinus Orosius zur Abfassung der Weltgeschichte anregte, hatte er noch nicht das 11. Buch von *De civitate* in Angriff genommen. Die Weiterarbeit führte die beiden zu konträren Ergebnissen, die charakteristisch sind für die unterschiedlichen Methoden und Zielstellungen des Geschichtstheoretikers und des Geschichtsschreibers.

In der weiteren Entwicklung traten die mit der Reichskirche verbundenen Probleme immer offener zutage, und um so weniger konnten die späteren christlichen Historiographen sich die Verbindung von Römischem Staat

[28] Orosius, Hist. 2, 1, 4–6, übers. LIPPOLD, S. 107f.

[29] Vgl. Augustinus, De catechizandis rudibus, und dens., De consensu evangelistarum 1, 14, 21; 16, 24; 26, 40.

[30] Orosius, Hist. 5, 2, 6, ed. ZANGEMEISTER p. 144, 24ff.

[31] Orosius, Hist. 7, 43, 19f. am Ende des Werkes, ed. ZANGEMEISTER p. 301, 25–36: *Explicui ... ab initio mundi usque in praesentem diem ... cupiditates et punitiones hominum peccatorum, conflictationes saeculi et iudicia Dei ... Christianis tamen temporibus propter praesentem magis Christi gratiam ab illa incredulitatis confusione discretis.* Orosius war ein überzeugter Römer und Verehrer des Augustus (z. B. Hist. 6, 1, 7).

[32] Vgl. V. GRUMEL, *Revue des Études Augustiniennes* 2 (1956) 59–66.

und Kirche als Zielpunkt der christlichen Geschichte zu eigen machen. So beschritten sie meist den einfacheren Weg, klammerten die Endproblematik aus und beschränkten sich einfach auf das Faktologische.

3. Die Geschichtsfaktoren

Aus der Annahme einer progressiven und planmäßigen heilsgeschichtlichen Entwicklung erwuchsen Fragen nach den Faktoren der Bewegung oder der Hemmung und Störung des Prozesses. Aus diesem damit gegebenen großen Themenkomplex greife ich hier nur einige besonders wichtige Probleme heraus, die sich aus Gottesbegriff und Anthropologie ergaben.

Eusebios hatte seine geschichtstheoretischen Vorstellungen besonders in seinem Doppelwerk *Praeparatio* und *Demonstratio evangelica* entwickelt, einer geschichtstheoretischen Klärung, die er erst nach der Abfassung seiner historiographischen Werke – Chronographie und Kirchengeschichte – niederschrieb[33]. Für ihn waren Gott und Mensch die beiden die Geschichte beeinflussenden Kräfte. In der Definition beider fußte er auf Origenes. Für Euseb war die Oikonomia, der alles umfassende Heilsplan Gottes, der Schlüssel zum Verständnis der gesamten Geschichte. In diesem Heilsplan hatte der Logos die Funktion der fortschreitenden Erlösung. Dadurch gewann die Geschichte zum einen ihren heilsgeschichtlichen Charakter, und sie wurde zum anderen auch für den Menschen durchschaubar, da sie ja logos- also vernunftgemäß vor sich ging. Für die anthropologische Seite andererseits war der freie Wille charakteristisch. Daraus ergab sich als Folgerung, daß der Mensch die Möglichkeit hatte, das Gute zu erkennen und das Schlechte abzulehnen, daß er also selbst Verantwortung trug. Indem Eusebios diese Konstruktion aber von der moralischen auf die historische Ebene übertrug, mußte notgedrungen ein Schwarz-Weiß-Bild entstehen: auf der einen Seite die positiven Helden, auf der anderen die ihrem selbstverschuldeten Untergang Geweihten. Von Kaiser Licinius heißt es z. B. in der Kirchengeschichte: „Da er weder selbst Zucht annahm noch durch die Strafen von Nebenmenschen sich zur Besinnung bringen ließ, sondern wie jene den Weg der Gottlosigkeit wandelte, wurde er mit Recht gleich ihnen in den Abgrund gestürzt.“[34]

Aus welchem Grunde konnte sich der Mensch aber überhaupt für das Schlechte entscheiden? Schon in der antiken Tradition spielte die Bemühung um eine Lösung des großen Problems der außerhalb der menschlichen Entscheidungsmöglichkeiten liegenden Einflüsse und Entwicklungen, des Unvorhersehbaren, der Durchbrechung aller Kausalketten eine große Rolle. Unter den verschiedensten Aspekten hatte man eine Beantwortung gesucht. Eusebios setzte sich mit solchen Lösungsvorschlägen gründlich auseinander, lehnte aber alle Arten des Fatalismus, des Orakelglaubens, der Wunder und Träume, des Schicksalsglaubens, der feinen Unterscheidungen, wie sie z. B. Aristoteles mit Tyche (Fügung) und Autómaton (Zufall) vorschlug, ab und führte die Problematik auf die Spannungen zwischen Körper und Seele, also auf ein dualistisches Prinzip, zurück[35].

In seiner Kirchengeschichte verwendete Eusebios aber neben rationalen Erklärungen auch mythische Vorstellungen: die Dämonen als Träger des Bösen. Auch darin basierte er auf Origenes. Der Dämon schadete bedeutenden Gerechten, rief Häresien ins Leben, verursachte Christenverfolgungen. Auch hier gebe ich nur ein Beispiel: „Während die über den Erdkreis sich ausbreitenden Kirchen gleich herrlich glänzenden Gestirnen leuchteten und der Glaube an unseren Erlöser und Herrn Jesus Christus siegreich zu allen Völkern drang, nahm der dem Glauben abholde Teufel als Feind der Wahrheit und ständiger bitterster Gegner der menschlichen Erlösung, im Kampfe gegen die Kirche alle Mittel ausnutzend, nachdem er es früher mit äußeren Verfolgungen gegen sie versucht hatte, jetzt aber dieser Kampfmittel beraubt war, schlimme, trügerische Menschen als seelenvernichtende Werkzeuge und als Knechte des Verderbens in seine Dienste. Der Teufel ging neue Wege; nichts ließ er unversucht, falsche, verführerische Männer sollten sich unseren christlichen Namen aneignen ...“[36]. Man hat gerade den mythischen Charakter von Eusebs Historiographie überbetont, indem man nur auf solche Stellen der Kirchengeschichte rekurrierte[37]. Wenn man sein theologisch-historisches Gesamtwerk berücksichtigt, überwiegt bei weitem der rationale Zug. Von seiner Grundvoraussetzung aus, daß die Geschichte der Menschheit für den Christen verstehbar sei, daß sie planmäßig verlaufe, daß man die Faktoren kenne, mußte er auch für alles Unwägbare und Unerklärliche eine Lösung finden. Sie ergab sich konsequent aus seiner kosmischen Theologie. Auf der Ratio aufbauende christliche Geschichtsinterpretation zeigt hier deutlich ihre Grenzen auf. Mehr noch: Geschichte

[33] Vgl. besonders J. Sirinelli, Les vues historiques d'Eusèbe de Césarée durant la période prénicéenne. Dakar 1961.

[34] Euseb, Hist. Eccl. 10, 9, 5, übers. Haeuser S. 440.

[35] Wichtige Ausführungen Eusebs dazu in Praeparatio evangelica VI. Dazu vgl. D. Amand, Fatalisme et liberté dans l'antiquité grecque. Louvain 1945; H. O. Schröder, s. v. Fatum, *RAC* 7 (1969) 524–636 (593ff. Fatum bei Euseb); G. F. Chesnut, The first christian historians. Paris 1977, 61–90.

[36] Euseb, Hist. Eccl. 7, 31, 1, übers. Haeuser S. 198.

[37] Neuerdings wieder M. Gödecke, Geschichte als Mythos. Eusebs „Kirchengeschichte“. Frankfurt a. M./Bern/New York/Paris 1987.

als theologische Disziplin, als von uns nachvollziehbarer Handlungszusammenhang des göttlichen Logos, wird am Beispiel Eusebs in seiner Fragwürdigkeit deutlich sichtbar.

Soweit also Eusebios, der auf griechischen philosophischen Traditionen basierte. Führt nun das von römischem Geist geprägte Modell des Orosius weiter? Besonders in den Einleitungen zu den Büchern 6 und 7 bot er Einsicht in seine Geschichtstheorie[38]. Lag die Grundspannung für Eusebios im Verhältnis von Gott und Mensch, so fand Orosius den Schlüssel zum Verständnis der Geschichte bei Gott allein, das heißt noch genauer: beim Schöpfergott. Daraus ergab sich das Prinzip der Ordnung, das in der Geschichte im System der Abfolge der Weltreiche zum Ausdruck kam: „Meiner Meinung nach kann es niemandem verborgen sein, daß den Menschen in dieser Welt Gott geschaffen hat ... Daher sind wir, wenn wir Geschöpf Gottes sind, mit Recht auch seinem Walten unterstellt. Wer liebt denn mehr als der, der geschaffen hat? Wer aber regiert geordneter als der, der geschaffen hat und liebt? Wer aber kann weiser und stärker das Geschehen ordnen und lenken als der, der voraussieht, was zu tun ist, und der das Vorhergesehene verwirklicht?" Jede Gewalt und Ordnung sei von Gott. „Wenn aber die Gewalten von Gott sind, sind es um so mehr die Königreiche, aus welchen die übrigen Gewalten hervorgehen."[39]

Zwar wird auch von Orosius die Ratio genannt als Voraussetzung für die Einsicht in die Entwicklung – *mens, ratione duce inlustrata*[40] –, vor allem in die Bedeutung des Schöpfergottes, doch kommt seine Leitlinie in einer anderen Aussage zum Ausdruck. Sie hat erst durch Anselm von Canterbury ihre Berühmtheit erlangt, geht aber bei ihm wie bei Orosius auf Augustinus als Wurzel zurück: *at ubi ratiocinatio deficit, fides subvenit. Nisi enim credideremus, non intellegemus*. Der Glaube also steht vor der Ratio[41].

Der geschichtliche Ablauf werde dadurch kompliziert, daß die Sünde des Menschen die Ordnung störe. So sind ständige korrigierende oder strafende Eingriffe Gottes in den Geschichtsablauf notwendig. „Da nach der Schöpfung und der Ausgestaltung dieser Welt der Mensch, den Gott fehlerfrei und unbefleckt geschaffen hatte, und ebenso die Menschheit durch Begierden verderbt und durch Sünden schmutzig wurden, folgte fortwährend auf ungerechte Zügellosigkeit gerechte Strafe."[42] *Unus et verus Deus ... mutans*

[38] Orosius, Hist. 6, 1, 1–27; 7, 1, 1–11.

[39] Orosius, Hist. 2, 1, 1–3, übers. LIPPOLD S. 107.

[40] Orosius, Hist. 6, 1, 1.

[41] Orosius, Hist. 6, 1, 4.

[42] Orosius, Hist. 1, 3, 1, übers. LIPPOLD S. 77f. Gottes Eingriffe waren vor allem Strafgerichte. Das exemplifizierte Orosius besonders im 7. Buch, wo er zehn Christenverfol-

regna et disponens tempora, peccata quoque puniens, quae infirma sunt mundi degit, ut confundat fortia, Romanumque imperium ... fundavit[43]. Die Sünde wird bei Orosius zum metaphysischen Problem, nicht aber zu einem anthropologischen oder mythisch-kosmischen, wie es bei Eusebios der Fall war.

Orosius hat mit seiner Konzeption große Wirkung ausgeübt[44]. Aus unserer Sicht sind seine Bemühungen aber ein Beweis dafür, daß auch der Versuch, mit supranaturalistischen Deutungen die Geschichte durchsichtig zu machen, zu keinen überzeugenden Lösungen führt. Geschichte entzieht sich immer wieder allen Bemühungen um ihre Systematisierung, um die Erhellung von Gesetzmäßigkeiten, um die Erhebung ihres Sinnes.

4. Schlussbemerkungen[45]

Als Fazit der antiken griechisch-römischen Beschäftigung mit der Geschichte nannte Cicero fünf Merkmale: die Geschichte sei *testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, nuntia vetustatis, magistra vitae*[46]. Die frühe christliche Historiographie wollte aber noch viel mehr, nämlich am Geschichtsstoff selbst den Nachweis erbringen, daß die gesamte geschichtliche Entwicklung von Anfang an und daß alles einzelne Geschehen in übergeordneten Sinnzusammenhängen stehe, und daß der Sinn der Geschichte, ihre Entwicklungstendenzen und -faktoren erkannt und benannt werden können. Rätselhaft oder bedrohend konnte demnach Geschichte nur für denjenigen sein, der nicht den christlichen Glaubens- und Moralregeln folgte.

gungen mit den darauf folgenden Strafen zusammenstellte, dem Alten Testament mit dessen Bericht über die zehn ägyptischen Plagen (Exod. 7, 14ff.) verhaftet. Aber er berichtet auch sonst von direkten Eingriffen Gottes in die Geschichte (z. B. sei Rom vor der Eroberung durch Hannibal durch einen zweimaligen Hagelschlag gerettet worden, Hist. 4, 17). Die Sünden- und Strafgeschichte sei erst durch die Geburt Christi und den Beginn der Tempora Christiana zum Guten gewendet worden.

[43] Orosius, Hist. 6, 1, 5.

[44] Selbst noch Hans LIETZMANN lag im Grunde auf der Linie des Orosius, wenn er schrieb: „Genau so wie der einzelne Christ in seinen eigenen fröhlichen und schmerzlichen Erlebnissen Gottes heiligen Willen zur Rettung seiner Seele erkennt, so sieht er auch in den Schicksalen der Welt ringsum und des eigenen Volkes Gottes Führung zu dem in der Ewigkeit liegenden Ziel" (in: *Das Evangelische Westfalen* 13 [1936] 133). Seine Interpretation ist ganz von supranaturalistischen Erklärungen durchdrungen. Vgl. dazu D. WYRWA, Hans Lietzmanns theologisches Verständnis der Kirchengeschichte, in: G. BESIER–C. GESTRICHT (Hrsg.), 450 Jahre Evangelische Theologie in Berlin. Göttingen o. J., 387–418.

[45] Nicht behandelt habe ich im Vorhergehenden ein ebenfalls sehr problemreiches Gebiet, nämlich das der Universalität der christlichen Geschichtsschreibung. Das ist ein umfassendes und kompliziertes Thema, dessen ausreichende Behandlung den Rahmen dieses Beitrages gesprengt hätte.

[46] Cicero, De orat. 2, 36.

Hier war allerdings eine grundsätzliche Warnung nicht ernst genommen. Denn zwar schreibt Paulus, daß mit Christus τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου erreicht sei (Gal. 4, 4), doch sagt er auch „Wie unerforschlich sind seine (Gottes) Gerichte und wie unauffindbar sind seine Wege" (Röm. 1, 33), was ältere jüdische Erfahrungen aufnimmt[47].

Vergleichen wir die frühen christlichen Geschichtsdarstellungen mit denen der griechisch-römischen Antike oder mit den Werken, die in antiker Tradition standen, so ist der Qualitätsunterschied unübersehbar. Offensichtlich verliert jede ideologiegeleitete Geschichtsschreibung viel von ihrer Dynamik, ihrer Natürlichkeit, ihrem Realitätsbezug, ihrer Überzeugungskraft. Hier lagen zum Teil die Gründe dafür, daß die Gattung der Kirchengeschichtsschreibung am Ende des 6. Jhs. aufhörte – wenn wir hier von dem Nachläufer Nikephoros Kallistos Xanthopulos absehen. Die Historiker griffen lieber auf das Modell der antiken historiographischen Monographie zurück. Am interessantesten noch entwickelte sich die christliche Chronographie unterschiedlich in Armenien, Syrien, Byzanz, im okzidentalen Bereich.

Wollten wir jedoch mit solchen Feststellungen enden, würden wir den behandelten Historikern doch nicht gerecht. Hervorzuheben ist ihr Bemühen um Wissenschaftlichkeit, die der gefälligen Eleganz vorgezogen wurde, ihr Bemühen um neue Methoden, die auf Überzeugung und nicht auf Überredung ausgerichtet waren. Sie haben in dieser Hinsicht Impulse gegeben, die bis in die Neuzeit wirkten.

Aber ihre Bedeutung reicht in noch größere Tiefen: Die vorgeführten Versuche, christliche theoretische Konzeptionen in der Historiographie zum Tragen zu bringen und das Rätsel der Geschichte unter christlichen Aspekten zu lösen, sind lehrreich, bahnbrechend und auch bewundernswert. Diese Historiker haben sich die Sache nicht leicht gemacht. Es wäre unbillig, ihre Leistung vom Wissensfundus unserer Zeit aus geringzuschätzen, denn sie haben viele der Grundprobleme erkannt, die auch immer noch die unseren sind und von denen wir nicht behaupten können, sie überzeugend und endgültig gelöst zu haben. Gerade die Unbeholfenheit ihrer Bemühungen führt uns die Schwierigkeiten deutlich vor Augen in einer Weise, daß wir fühlen: Hier sind auch wir immer noch gefordert.

[47] Z.B. Apokalypse Baruch 14, 18f.: „Aber wer, o Herr, mein Gott, versteht dein Gericht, oder wer erforscht die Tiefe deines Weges, oder wer denkt nach über die beschwerliche Last deines Pfades, oder wer vermag nachzudenken über deinen unerfaßbaren Ratschluß, oder wer hat jemals von den Geborenen Anfang und Ende deiner Weisheit gefunden?"

Leider hat in den folgenden Jahrhunderten das Problem der Geschichte im Oriens Christianus mit Einschluß von Byzanz und auf jeden Fall unter dem Einfluß der Scholastik im Okzident kaum eine theoretische Rolle gespielt[48]. Byzantinische Reichsideologie und päpstliche Ekklesiologie versuchten, den Anschein des Dauernden ihrer Institutionen zu erwecken, und die Frage nach dem Ende der Geschichte blieb nur Randgruppen der Gesellschaft als Protesthaltung bewußt. Historiographische Nebeneffekte rückten in der christlichen Historiographie in den Mittelpunkt: faktologisches oder archivarisches Interesse an Kirche und Religionspolitik, erbauliche Abzweckung und Wundergläubigkeit, Gebrauch historischen Materials zur Polemik in theologischen oder kirchenpolitischen Auseinandersetzungen.

Um so wohltuender empfindet man es, daß sich Eusebios und Orosius Grundproblemen christlicher Geschichtsauffassung stellten und sie in die praktische Arbeit des Historikers umsetzen wollten, wenn sie dabei auch im Unvollkommenen stecken blieben und gerade die Schranken einer christlichen Historiographie vor Augen führten, und zwar sowohl unter dem Aspekt der Vorordnung des Glaubens vor die Erkenntnis (Orosius) als auch unter dem Aspekt der vernunftgemäßen Entwicklung (Eusebios). Hätte man Eusebios und Orosius immer gründlich studiert, wäre wohl mancher Irrweg in der späteren christlichen Historiographie vermeidbar gewesen.

[48] Die Historiographie erreichte in Armenien oder in Syrien noch große Höhen, fand aber auch hier keine theoretische Durchdringung.

MANFRED KERTSCH / GRAZ

NOTIZEN ZUR FORMULIERKUNST DES JOHANNES CHRYSOSTOMOS UND IHREM NACHWIRKEN BEI ISIDOR VON PELUSION UND NEILOS VON ANKYRA

Das Vorbild der (wilden) Tiere für naturgemäßes, korrektes Verhalten

Ich hatte bereits mehrmals Gelegenheit, das stilistische Nachleben der großen „klassischen" Autoren der griechischen Patristik bei späteren Schriftstellern bis in die byzantinische Zeit hinein zu verfolgen, wobei sich mitunter recht interessante Aspekte für die Textkritik der jeweils zu vergleichenden Autoren herausarbeiten ließen[1]. Die fortwährende Beschäftigung mit dieser Literatur bringt es mit sich, daß man immer wieder auf neue, überraschende Parallelen stößt, die es verdienen, genauer unter die Lupe genommen zu werden u. zw. nicht nur unter dem Titel allfälliger textkritischer Erkenntnisse, sondern auch unter dem Blickwinkel der Ästhetik und Stilkritik.

Es liegt wohl im Wesen oder in den Erfordernissen des Predigtstils, daß er nicht selten zur Formelhaftigkeit, zum Klischeehaften, um nicht zu sagen: zu Stereotypien neigt, eine Eigenheit, die nicht unbedingt etwas Negatives ist oder Zeichen eines Mangels, die vielmehr als Ausdruck der Notwendigkeit anzusehen ist, als Prediger möglichst oft zu bekannten, einprägsamen Formeln bzw. Formulierungen zu greifen, die ihre Wirkung auf die Hörerschaft gerade und nicht zuletzt ihrem stereotypen Gepräge verdanken – selbst auf die Gefahr hin, daß sie unter Umständen eintönig oder sogar aufdringlich wirken könnten. Der größte Prediger des christlichen Altertums, als welcher Chrysostomos gilt, konnte sich diesem Hang zur Formelhaftigkeit nicht entziehen; ja, man kann getrost behaupten, daß er darin geradezu schwelgt und – im richtigen Empfinden für die Belange seines Predigtstils – nie ernstlich daran Anstoß nimmt, geradeso wie er sich

[1] Vgl. Pseudo-Kaisarios als indirekter Textzeuge für Gregor von Nazianz. *JÖB* 33 (1983) 17–24; Isidor von Pelusion als Nachahmer Gregors von Nazianz, ebd. 35 (1985) 113–122; Patristische Zitate bei späteren griechisch-christlichen Autoren, ebd. 38 (1988) 113–124; Patristische Miszellen (A: Isidor von Pelusium bei Johannes Chrysostomus). *Vigiliae Christianae* 42 (1988) 395–397; Zur Topik des Fehlurteils über die Adiaphora bei Johannes Chrysostomus (und Isidor von Pelusium). *WSt* 102 (1989) 187 (bes. 201)–204.

ganz ungeniert ständig Wiederholungen leistet, für die er sich höchstens da und dort mit rhetorischen Floskeln entschuldigt, deren Selbstverständlichkeit er vielmehr mit dem pastoralen Auftrag seiner Predigttätigkeit begründet[2].

Es spricht für die Größe dieses Mannes in dieser Funktion, daß seine Wortwahl und Formulierungen einen derart nachhaltigen Eindruck auf spätere Kirchenschriftsteller, namentlich auf solche mit paränetisch-moralisierendem Anspruch wie Isidor und Neilos, gemacht haben, daß sie eigentlich allgegenwärtig sind und wie archäologische Schätze mit etwas Einsatz und Glück nur ausgegraben zu werden brauchen.

H. Hörner hat in ihrer bewundernswerten Ausgabe der auf Basileios den Großen oder auf Gregor v. Nyssa zurückzuführenden „Sermones de creatione hominis"[3] zu einem Abschnitt der ersten Rede, wo von der tatsächlichen und vermeintlichen Herrschaft des Menschen über die (wilden) Tiere und – metaphorisch-allegorisch – über seine tierhaften Triebe die Rede ist, eine Anzahl von Vergleichsstellen notiert, darunter auch Chrysostomos, In Genesim (c. 1) hom. 9, 3, *PG* 53, 78, sowie Isidor, ep. II, 135, *PG* 78, 577 A–C. Was die erste Stelle betrifft, findet man bei näherem Zusehen bzw. entsprechenden Recherchen, daß sie bei Chrysostomos nicht nur inhaltlich kein Einzelfall ist, sondern auch formal nicht. Zunächst ist festzuhalten, daß sie in ihrer Zweitbearbeitung In Genesim sermo III, 1, *PG* 54, 591 die am meisten „verwandte" Parallele bzw. Dublette hat, deren Kernstück hier ausgeschrieben sein möge, um mit weiteren chrysostomischen Paradigmen dieser Art parallelisiert zu werden.

In Genesim sermo III, 1, *PG* 54, 591: Καὶ πῶς ἄν τις περιγένοιτο λογισμοῦ θηριώδους, φησί; Τί λέγεις, ἄνθρωπε; Τῶν λεόντων περιγινόμεθα, καὶ ψυχὰς αὐτῶν ἡμεροῦμεν, καὶ ἀμφιβάλλεις εἰ λογισμοῦ θηριωδίαν πρὸς ἡμερότητα δυνήσῃ μεταβαλεῖν; Καίτοι τῷ λέοντι μὲν κατὰ φύσιν τὸ ἄγριον, παρὰ φύσιν δὲ τὸ ἥμερον· σοὶ δὲ τὸ ἐναντίον, κατὰ φύσιν μὲν τὸ προσηνές, παρὰ φύσιν δὲ ἡ θηριωδία. Ὁ τοίνυν τὸ κατὰ φύσιν ἐκβάλλων, καὶ τὸ παρὰ φύσιν ἐντιθεὶς τῇ τοῦ θηρίου ψυχῇ, ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ

[2] Bezeichnend hierfür ist die Wendung λέγων οὐ παύσομαι u. ä. wie Ad pop. Antioch. h. VI, 7, *PG* 49, 92: Ποιήσατε τοίνυν, ὃ καὶ χθὲς παρῄνεσά τε καὶ σήμερον ἐρῶ καὶ λέγων οὐ παύσομαι ...; vgl. De Lazaro concio III, 1, *PG* 48, 991–992; Quod nemo laeditur nisi a seipso c. 16 (*SC* 103, p. 138 MALINGREY); Cum Saturninus et Aurelianus etc. c. 2, *PG* 52, 415; In illud „Vidi Dominum" h. IV, 1, *PG* 56, 120; In Matth. h. IX, 2, *PG* 57, 177; h. LIX, 7, *PG* 58, 584; h. LXXXVIII, 3; ib. 779, usf.; auch Epist. ad Olymp. XIII (VII), 4a, p. 342 MALINGREY (*SC* 13bis): ... οὐδὲν γὰρ κωλύει πάλιν τῷ αὐτῷ χρήσασθαι παραδείγματι πολλὴν ἐργαζομένῳ τὴν σαφήνειαν ...; im übrigen R. MEHRLEIN, De avaritia quid judicaverit Ioannes Chrysostomus. Diss. Köln 1951, 17 u. 33.

[3] Gregorii Nysseni opera, Suppl. Leiden 1972, 36–37.

τὸ κατὰ φύσιν οὐ δυνήσῃ διατηρῆσαι; καὶ πόσης οὐκ ἂν εἴη τοῦτο ῥᾳθυμίας; Καὶ ἐπὶ μὲν τῆς τῶν λεόντων ψυχῆς καὶ ἑτέρα δυσκολία μετὰ ταύτης ἐστί· λογισμῶν γάρ ἐστιν ἔρημος ἡ τοῦ θηρίου ψυχή. Ἀλλ' ὅμως ἑωράκατε πολλάκις λέοντας προβάτων ἡμερωτέρους διὰ τῆς ἀγορᾶς ἀγομένους ... Diese Beschreibung, die dem uneinsichtigen, seinen Trieben freien Lauf lassenden Menschen das Verhalten von wilden Tieren wie dem Löwen als Vorbild vor Augen hält – ein bekanntlich bereits den alten Philosophen, namentlich den Stoikern geläufiges Thema[4] –, stimmt, wie gesagt, nahezu deckungsgleich überein mit In c. 1 Genes. hom. IX, 3, *PG* 53, 78, bloß daß dort anstelle von ῥᾳθυμίας bemerkenswerterweise der Begriff καταγνώσεως[5] zur Verwendung kommt[6]. Nicht genug damit, begegnen Thema und Ausdruck in wenig abgewandelter Form auch anderswo bei Chrysostomos, so in De angusta porta etc. c. 3, *PG* 51, 44–45: Τί οὖν ὀνομάζεσθαι χρὴ τὸν τοιοῦτον; Θηρίον; Ἀλλὰ τὰ θηρία ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαττωμάτων κατέχεται· οὗτος δὲ πάντα συναγαγὼν ἐν ἑαυτῷ, καὶ τῆς ἐκείνων ἀλογίας γέγονεν ἀλογώτερος[7]. Καὶ τί λέγω θηρίον; Θηρίου παντὸς χαλεπώτερός ἐστιν ὁ τοιοῦτος. Ἐκεῖνα μὲν γάρ, καίτοι κατὰ φύσιν ἄγρια ὄντα, ἀνθρωπίνης ἀπολαύσαντα[8] τέχνης, ἥμερα πολλάκις γίνεται· οὗτος δέ, ἄνθρωπος ὤν, καὶ τὴν ἐκείνων ἀγριότητα τὴν κατὰ φύσιν εἰς τὴν ἡμερότητα μεταβαλὼν τὴν παρὰ φύσιν, ποίαν ἕξει ἀπολογίαν, τὴν ἑαυτοῦ πραότητα τὴν κατὰ φύσιν εἰς ἀγριότητα ἐξάγων τὴν παρὰ φύσιν, καὶ τὸ μὲν ἄγριον φύσει ποιῶν ἥμερον, ἑαυτὸν δὲ τὸν ἥμερον φύσει ποιῶν ἄγριον; καὶ λέοντα μὲν τιθασσεύων, καὶ χειροήθη[9] ποιῶν, τὸν δὲ θυμὸν τὸν ἴδιον λέοντος κατασκευάζων ἀγριώτε-

[4] Paradigmatisch (Programmatisch) dazu Chrys., Ad pop. Antioch. hom. XII, 2, *PG* 49, 129–130: ... ἔστι γάρ, ἔστι μεγάλα ἀπὸ τῶν ἀλόγων καρπώσασθαι εἰς ἠθῶν διόρθωσιν. Vgl. Liban., Declam. XII (Timonis or.), 6ss., vol. V, p. 537s. FOERSTER; usf.

[5] Vgl. in diesem Zusammenhang Basil. bzw. Greg. v. Nyssa, De creatione hominis sermo I (Gregorii Nysseni opera, Suppl.). Leiden 1972, 39, 12–14; ὥστε ὁ μὲν τοῦ ἰδίου πάθους μὴ περιγενόμενος εἰς κατάγνωσιν ἄγεται, ὁ δὲ μὴ δυνηθεὶς ἀγρίων θηρίων περιγενέσθαι οὔπω μέμψεως ἄξιόν τι πεποιηκὼς φανήσεται. Sonst auch: Quod regulares feminae ... c. 9, *PG* 47, 531; In acta apost. h. XXXII, 2, *PG* 60, 237; De sacerd. III, 12 und V, 8, pp. 202 und 298 MALINGREY (*SC* 272).

[6] Zur Problematik dieser doppelten Textformen über ein und denselben Gegenstand, in diesem Falle die Genesis, vgl. Chr. BAUR, Der hl. Johannes Chrysostomus und seine Zeit, 1. München 1929, 181 f.; J. QUASTEN/J. OÑATIBÍA, Patrología II. Madrid 1973, 483.

[7] Vgl. In ep. ad Philipp. c. 2 h. VII, 6, *PG* 62, 238: ... πῶς οὐχὶ τῶν ἀλόγων εἶ χείρων; ... ὅταν γὰρ λόγον ἔχων ἀλογώτερος ἐκείνων ᾖς, κρεῖττον ἦν εἰ μηδὲ τὴν ἀρχὴν ἐγένου λογικός.

[8] Vgl. stilistisch ἀπολαύοντα in Ad pop. Antioch. hom. X, 2, *PG* 49, 113 und In Isai. 7, 23, c. 9 (*SC* 304, p. 336 DUMORTIER); ἀπολαύσαντα: In ep. ad Hebr. c. 10 h. XX, 1, *PG* 63, 143.

[9] Vgl. Basil., Hom. de invidia 3 (ex.), *PG* 31, 377 A (in gleichem Zusammenhang!): Οἱ κύνες τρεφόμενοι ἡμεροῦνται· οἱ λέοντες χειροήθεις γίνονται θεραπευόμενοι ...; sonst auch Aster. Amas. Hom. VIII, 20, 4 (p. 98 DATEMA): Ἡ γὰρ τοῦ Κυρίου δύναμις ... προσαγομένη δὲ εὐμηχάνως καὶ τιθασσεύουσα (!) καὶ πρόβατα ἥμερα ἀντὶ θηρίων δακνόντων ἐργαζομένη; Isidor Pelus., ep. III, 368, *PG* 78, 1020 B–C: Τὰ μεμηνότα καὶ λυττῶντα τῆς σαρκὸς πάθη τιθασσεύειν (!) καὶ ἐξημεροῦν καὶ

ρον; Καίτοι ἐκεῖ δύο ἐστὶ κωλύματα, καὶ τὸ λογισμοῦ ἐστερῆσθαι τὸ θηρίον, καὶ τὸ πάντων εἶναι θυμωδέστερον· ἀλλ' ὅμως διὰ τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ δοθείσης σοφίας, καὶ τῆς θηριώδους περιγίνεται φύσεως. Καὶ ὁ ἐπὶ τῶν θηρίων τὴν φύσιν νικῶν, ἐφ' ἑαυτοῦ μετὰ τῆς φύσεως καὶ τὸ τῆς προαιρέσεως[10] ἀπόλλυσι καλόν· καὶ λέοντα/μὲν ποιεῖ ἄνθρωπον, ἑαυτὸν δὲ περιορᾷ ἐξ ἀνθρώπου γινόμενον λέοντα· καὶ ἐκείνῳ μὲν τὰ ὑπὲρ φύσιν χαρίζεται, ἑαυτῷ δὲ οὐδὲ τὰ κατὰ φύσιν πορίζεται. Die chrysostomische Ausdrucksfülle tritt hier besonders augenfällig in Erscheinung, vor allem im „Wechselspiel" der Begriffspaare κατὰ φύσιν/παρὰ φύσιν. Darüber hinaus lohnt es sich, den Inhalt näher anzusehen und ihn mit Äußerungen gleichen Vorwurfs an anderen Stellen des Chrysostomos in Parallele zu setzen, bevor wir in der Auflistung weiterer Belege für die Gesamtthematik weitergehen.

Dem oben erhobenen Vorwurf der ῥαθυμία[11] bzw. – in noch höherem Maße – der κατάγνωσις entspricht hier in etwa die in die rhetorische Frage ποίαν ἕξει ἀπολογίαν[12] gekleidete Aberkennung jedweder Rechtfertigung für das beschriebene verkehrte Verhalten eines solchen Menschen. Was oben durch λογισμῶν ἔρημος[13] als Kennzeichen und „Schwierigkeit" (δυσκολία) des wilden Tieres ausgewiesen ist, wird hier entsprechend durch τὸ λογισμοῦ ἐστερῆσθαι neben dem weiteren Spezifikum τὸ πάντων θυμωδέστερον unter den δύο κωλύματα zusammengefaßt bzw. weiter vorne (zu Beginn des Zitats) als ἐλάττωμα bezeichnet. Genauso übrigens In psalm. 48 c. 1, *PG* 55, 501: ... τῶν μὲν ἀλόγων ἕκαστον ἓν ἐλάττωμα ἔχει, ὁ λύκος εἰς τὸ ἁρπακτικόν[14], ὁ ὄφις εἰς τὸ δολερόν, ἡ ἀσπὶς εἰς τὸ ἰῶδες· ἐπὶ δὲ ἀνθρώπου πονηροῦ οὐκ ἔνι τοῦτο. Οὐδὲ γὰρ ἓν ἐλάττωμα πολλάκις κέκτηται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλὰ καὶ ἁρπακτικὸς γίνεται, καὶ δολερὸς, καὶ ἰώδης, καὶ τὰς τῶν ἀλόγων κακίας εἰς τὴν ἑαυτοῦ συνάγει ψυχήν, was nicht nur

---

πραΰνειν χρή; im übrigen Chrysostomosstellen wie In acta apost. h. XXIX, 4, *PG* 60, 220 (zitiert unten!); u. a.

[10] Vgl. De Davide et Saule hom. III, 3, *PG* 54, 699: Ὅταν οὖν τῆς φύσεως περιγινώμεθα, τίν' ἕξομεν ἀπολογίαν, προαίρεσιν λέγοντες μὴ δύνασθαι διορθοῦν; Die gleiche Sache in positiver Betrachtungsweise Ad pop. Ant. hom. XII, 2, *PG* 49, 130: ... ἅπερ ἔχουσιν (sc. τὰ ἄλογα) ἐν τῇ φύσει πλεονεκτήματα, ταῦτα σὺ διὰ τῆς προαιρέσεως κατόρθωσον ... Entsprechend der Gebrauch von γνώμη In Psalm. 139 c. 1, *PG* 55, 419: Ἰδοὺ γὰρ εὕρηται ζῶον πλείονα κακίαν ἐπιδεικνύμενον, οὐ παρὰ τὴν φύσιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν γνώμην, ὁ ἄνθρωπος ...

[11] Ein Lieblingswort des „Goldmunds", das eine eigene Behandlung verdiente! Vgl. bloß In ep. ad Rom. h. XII, 5, *PG* 60, 500: ἡ δὲ ἁμαρτία, τουτέστιν, ἡ ῥᾳθυμία ἡ σὴ καὶ ἡ γνώμη ἡ πονηρά ... (dafür ib. c. 6, 502 infra: ἡ ῥᾴθυμος προαίρεσις!); De fato et prov. or. V, *PG* 50, 768; In Mt. h. LIX (al. LX), 2, *PG* 58, 576, etc.

[12] Diese Ausdrucksweise auch in De Davide et Saule h. III, 3, *PG* 54, 699 (s. unten!).

[13] Vgl. Quod nemo laeditur ... 7, p. 94 MALINGREY (*SC* 103): Τὰ μὲν γὰρ ἄλογα μεταθεῖναι τῆς ἀκαθάρτου διατριβῆς οὐκ ἔνι· λογισμοῦ γάρ ἐστιν ἔρημα ...

[14] Vgl. Neilos, ep. I, 130, *PG* 79, 137 D: Ἐγὼ οὐκ ἂν λοιδωρήσαιμι τὸν λύκον ἁρπάζοντα, κατὰ φύσιν γὰρ ἔνεστι τῷ λύκῳ τὸ ἁρπακτικόν, σκώπτω δ' ἄνθρωπον κεκτημένον λυκώδη παρὰ φύσιν τὴν γνώμην.

dem πάντα συναγαγὼν ἐν ἑαυτῷ von De angusta porta c. 3[15] formal entspricht, sondern dazu überhaupt weitere illustrative Details liefert. Das Motiv der Zähmung des Löwen, den man sogar über den Marktplatz führt, wie wir an den Parallelstellen In c. 1 Genes. hom. IX, 3, *PG* 53, 78 und In Genesim sermo III, 1, *PG* 54, 591 lesen, begegnet auch sonst, so an der zitierten Stelle In Ps. 48 c. 1, *PG* 55, 501: λέοντας ἡμέρους ἐργάζονται, διὰ τῆς ἀγορᾶς ἕλκοντες[16].

Diese ganze Thematik liegt unserem „Goldmund" so am Herzen, daß er wiederholt darauf zurückkommt, so auch in De Davide et Saule hom. III, 3, *PG* 54, 699: Ἵνα δὲ καὶ ἐκ τῶν νῦν γινομένων μάθῃς, ὅτι δυνατόν, ἂν ἐθέλωμέν, πάντα ἄνθρωπον πρὸς ἡμᾶς ἀπεχθῶς ἔχοντα καταλλάξαι, τί λέοντος ἀγριώτερον; Ἀλλ' ὅμως τοῦτον ἡμεροῦσιν ἄνθρωποι, καὶ ἡ τέχνη τὴν φύσιν βιάζεται, καὶ γίνεται προβάτου παντὸς ἐπιεικέστερος ὁ πάντων θηρίων ἀγριώτερος καὶ βασιλικώτερος, καὶ διὰ τῆς ἀγορᾶς βαδίζει μηδένα δεδιττόμενος. Τίν' οὖν ἕξομεν ἀπολογίαν[17], τίνα συγγνώμην[18], θηρία μὲν ἡμεροῦντες, ἀνθρώπους δὲ λέγοντες μὴ δύνασθαι καταπραΰνειν ποτὲ μηδὲ ποιεῖν πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἡδέως. Es geht weiter in bereits bekannter Manier: Καίτοι γε τῷ θηρίῳ μὲν παρὰ φύσιν τὸ ἥμερον· τῷ ἀνθρώπῳ δὲ παρὰ φύσιν τὸ ἄγριον. Ὅταν οὖν τῆς φύσεως περιγινώμεθα, τίν' ἕξομεν ἀπολογίαν, προαίρεσιν λέγοντες μὴ δύνασθαι διορθοῦν; An anderer Stelle, In acta apost. hom. XXIX, 4, *PG* 60, 220, bedient sich Chrysostomos zunächst anderer Tiere, der Elefanten und Wildpferde, um an ihnen zu zeigen, daß der Mensch, der sie zu bändigen vermag, um so eher die „Tiere" in seinem Inneren, die Leidenschaften, in den Griff bekommen müßte: Ὅτι εἰ ἐλέφαντας καὶ ἵππους ἀγρίους ἄγχομεν σπουδάζοντες, πολλῷ μᾶλλον τὰ πάθη τὰ ἐν ἡμῖν ... Ἢ οὐχὶ θηρίου παντὸς χαλεπώτερον ἐπιστρατεύεται ἡμῖν καὶ θυμὸς καὶ ἐπιθυμία; Μὴ ἐμβάλῃς εἰς ἀγορὰν μετὰ τούτων τῶν θηρίων, ἕως ἂν αὐτοῖς περιθῇ καλῶς τὸν χαλινόν, ἕως ἂν αὐτὰ τιθασσεύσῃς καὶ χειροήθη κατασκευάσῃς. Und dann das nachfolgende „Paradebeispiel" der zahmen, am Marktplatz herumgeführten Löwen: Οὐχ ὁρᾷς τούτους τοὺς περιάγοντας τοὺς ἡμέρους λέοντας ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς, πῶς καὶ κερδαίνουσι καὶ θαυμάζονται, ὅτι ἐν τῷ ἀλόγῳ θηρίῳ τοιαύτην ἡμερότητα κατώρθωσαν; ... Καὶ σὺ τοίνυν τὸν λέοντα πρότερον ἡμέρωσον, καὶ τότε περίαγε, οὐχ ὥστε ἀργύριον λαβεῖν, ἀλλ' ὥστε κερδᾶναι κέρδος, οὗ μηδέν ἐστιν ἴσον.

In einer späteren Homilie zur Apostelgeschichte u. zw. h. XLVII, 4, ib. 331, spricht Chrysostomos davon, daß μυρία ὁ βίος ἐργάζεται κακά, θηρία τοὺς

---

[15] l. c.: am Anfang.

[16] Vgl. die Zitate im nächsten Abschnitt!

[17] Wir werden an De angusta porta ... c. 3 erinnert!

[18] Die Zusammenstellung dieser beiden Synonyme ist bei Chrysostomos äußerst beliebt; vgl. z. B. auch De Lazaro concio I, 3 u. 4, *PG* 48, 966 u. 967; In c. 1 Gen. h. II, 2, *PG* 53, 28; In Isai. II c. 6 (*SC* 304, p. 128 DUMORTIER); In Mt. h. LII, 5, *PG* 58, 526; h. LXXVI, 4, ib. 700; In ep. I ad Cor. h. XXXI, 4, *PG* 61, 262 (infra).

ἀνθρώπους ποιεῖ, καὶ θηρίων ἀλογωτέρους· ἅπερ γὰρ ἐν ἑκάστῃ φύσει τῶν θηρίων ἐστί, ταῦτα πολλάκις εἰς ἕνα ἄνθρωπον συνήγαγε καὶ τὸ πᾶν ἀνέτρεψε, eine Feststellung, die wir bereits von De angusta porta ... c. 3 und anderen Stellen kennen! Eine weitere, sehr plastisch gehaltene Stelle ist In ep. I ad Corinth. hom. IX, 4, *PG* 61, 80sq., wo Chrysostomos wieder einmal sein Lieblingsthema schlechthin, die scharfe Kritik des Habsüchtigen, aufgreift, um ihn mit allen Mitteln seiner Redekunst an den Pranger zu stellen, indem er u. a. ausführt: Οὐ βλέπει (sc. ὁ πλεονέκτης vel ἅρπαξ) τοὺς ἀνθρώπους ἀνθρώπους, οὐ βλέπει τὸν οὐρανὸν οὐρανόν, οὐδὲ ἀνανεύει πρὸς τὸν Δεσπότην, ἀλλὰ πάντα χρήματα εἶναι νομίζει. Darauf folgt eine Synkrisis zwischen wahren Menschen und den habsüchtigen Unmenschen: Οἱ ἀνθρώπων ὀφθαλμοὶ πένητας εἰώθασιν ὁρᾶν καταπεπονημένους καὶ ἐπικλᾶσθαι· οὗτοι δὲ τοῦ ἅρπαγος ὁρῶσι πένητας καὶ ἐκθηριοῦνται (!)· οἱ ἀνθρώπων ὀφθαλμοὶ οὐχ ὡς ἴδια τὰ ἀλλότρια βλέπουσιν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἴδια ὡς ἀλλότρια[19] καὶ οὐκ ἐφίενται τῶν ἑτέροις δεδομένων, ἀλλὰ καὶ εἰς ἑτέρους κενοῦσι τὰ ἑαυτῶν· οὗτοι δὲ οὐκ ἀνέχονται, εἰ μὴ τὰ πάντων λάβοιεν· οὐ γὰρ ἀνθρώπινον, ἀλλὰ θηριῶδες ἔχουσιν ὄμμα. Usf. Anschließend bedient sich der Prediger der uns bereits bekannten Motive, wenn er feststellt: Διόπερ οὐδὲ θηρίων τὰς χεῖρας τὰς τούτων ἄν τις φαίη μόνον, ἀλλὰ καὶ τούτων ἀγριωτέρας πολλῷ καὶ χαλεπωτέρας. Ἄρκτοι μὲν γὰρ καὶ λύκοι, ἐπειδὰν λάβωσι κόρον, τῆς τοιαύτης τροφῆς ἀφίστανται· οὗτοι δὲ κόρον οὐκ ἔχουσι. Chrysostomos geht dann weiter ins Detail, um noch andere Gesichtspunkte hervorzukehren, die auf die Feststellung hinauslaufen, daß dem Menschen ἔλεος und φιλανθρωπία eigen seien, nicht das Gegenteil! Schließlich faßt er das Thema nochmals folgenderart zusammen: Καὶ εἰ πάντα τις ἐπέλθοι, τότε ὄψεται καλῶς, πῶς θηρία ἀπὸ ἀνθρώπων τοὺς χρωμένους ἡ ἀπανθρωπία ποιεῖ. Εἰ δὲ καὶ τὴν διάνοιάν τις ἐξετάσειε τῶν τοιούτων, οὐκέτι θηρία μόνον, ἀλλὰ καὶ δαίμονας[20] αὐτοὺς προσερεῖ. Καὶ γὰρ πολλῆς γέμουσι τῆς ἀπηνείας καὶ τῆς πρὸς τὸν ὁμόδουλον ἔχθρας ... Auch hätten solche Leute keinerlei Furcht vor der Bestrafung im Jenseits, denn: μῦθος αὐτοῖς εἶναι δοκεῖ τὰ τοῦ Θεοῦ ῥήματα τὰ περὶ κολάσεως καὶ γέλως ἡ ἀπειλή. Τοιαύτη γὰρ ἡ τοῦ πλεονέκτου διάνοια. Und weiter: Ὅταν οὖν ἔνδοθεν μὲν δαίμονες ὦσιν, ἔξωθεν δὲ θηρία καὶ θηρίων χείρους, ποῦ θήσομεν τοὺς τοιούτους, εἰπέ μοι; Ὅτι γὰρ καὶ θηρίων χείρους, δῆλον ἐκεῖθεν. Τὰ

[19] Eine beliebte Antithese mit langer Tradition, von Chrysostomos wiederholt – mit oder ohne Wortspiel – herangezogen, z. B. auch In ep. I ad Corinth. h. X, 3, *PG* 61, 85–86; vgl. Neilos, ep. II, 177, *PG* 79, 289 D; id. De volunt. paup. c. 56, ib. 1044 A; thematisch auch Chrys., De Lazaro concio II, 5, *PG* 48, 988; VI, 8, ib. 1039; id. In ep. ad Hebr. c. 1 h. II, 4, *PG* 63, 25; aus dem profanen Bereich v. a. Epiktet, Diss. III, 22, 32 und 38 (p. 300/301 SCHENKL): ... οὐδ' ἂν ἐζητεῖτε τὰ ἀλλότρια ὡς ἴδια; im übrigen R. MEHRLEIN, a. a. O., 125ff.

[20] So auch In ep. I ad Corinth. hom. XXXIX, 8, *PG* 61, 343. In diesem Sinne wird auch die Habsucht selbst mit einem Dämon verglichen wie In Ioann. hom. 65 (64), 3, *PG* 59, 364: Δαίμονος γὰρ χαλεπώτερον τῆς φιλαργυρίας ἡ ἐπιθυμία ...

θηρία τῇ φύσει τοιαῦτά ἐστιν· οὗτοι δὲ κατὰ φύσιν τὸ ἥμερον ἔχοντες, παρὰ φύσιν εἰς τὸ θηριῶδες ἑαυτοὺς ἐξάγειν βιάζονται.

Damit sind wir wieder sozusagen inmitten unserer ureigenen Thematik! Was noch folgt (col. 82), steht gleichfalls nicht allein da; auch hierzu gibt es, wie wir gleich sehen werden, Parallelen. Es heißt dort u. a.: Πάλιν ὁ δαίμων ἀνθρώπῳ πολεμεῖ[21], οὐ δαίμοσι τοῖς ὁμοφύλοις· οὗτος δὲ τὸ συγγενὲς καὶ οἰκεῖον παντὶ τρόπῳ κακοῦν ἐπείγεται καὶ οὐδὲ τὴν φύσιν αἰδεῖται. Man vergleiche In Psalm. 48 c. 2, *PG* 55, 514: Μᾶλλον δὲ λύκος μὲν λύκον οὐκ ἄν ποτε ἑλάσῃ, οὐδὲ λέων λέοντα, ἀλλὰ συναγελάζονται, τὴν κοινωνίαν τῆς φύσεως αἰδούμενοι (!)· σὺ δέ, ὁ μετὰ τῆς φύσεως καὶ ἕτερα πολλὰ δικαιώματα ἔχων ἡμερότητος, ταπεινοφροσύνης, ἰσονομίας, τί γίνῃ τῶν θηρίων θηριωδέστερος καὶ διὰ τὸ ἄλογον τῶν λογικῶν καταφρονεῖς; Wir sehen hier nur δαίμων durch λύκος bzw. λέων ersetzt; sonst begegnet dasselbe Argumentationsschema, wie übrigens auch In ep. ad Hebr. c. 11 hom. XXV, 3, *PG* 63, 176: Μᾶλλον δὲ τὰ θηρία οὐκ ἐπιβουλεύει ἀλλήλοις, ἀλλὰ τοῖς ἀλλοφύλοις· οἷον, ἄρκτος ἄρκτον οὐκ ἀναιρεῖ ταχέως, οὐδὲ ὄφις ὄφιν ἀναιρεῖ, τὸ ὁμόφυλον αἰδούμενος (!)· σὺ δὲ μετὰ τοῦ ὁμοφύλου καὶ μυρία ἔχων δικαιώματα, τὸ συγγενές, τὸ λογικόν, τὸ τὸν Θεὸν εἰδέναι, τῆς φύσεως τὴν ἰσχύν, μυρία ἄλλα ἕτερα, τὸν συγγενῆ καὶ τῆς αὐτῆς φύσεως κεκοινωνηκότα, τοῦτον ἀναιρεῖς καὶ μυρίοις περιβάλλεις κακοῖς[22]. Die chrysostomische Treue zu sich selbst in Sachen des Stils ist hier wieder besonders augenscheinlich!

Ich komme jetzt noch zur Dokumentation jener Stellen bei Isidor v. Pelusion und Neilos v. Ankyra, für die der „Goldmund" mit den soeben exemplifizierten Belegen teilweise Pate gestanden hat, u. zw. zunächst zu Isidor, ep. III, 208, *PG* 78, 889C mit folgendem Wortlaut: Λίαν θαυμάζω πῶς τὰ μὲν θηρία κατὰ φύσιν ὄντα ἄγρια, ἀνθρωπείας ἀπολαύοντα τέχνης, ἡμερώτερα πολλάκις γίνονται· ἄνθρωπος δέ, ὁ τὴν κατὰ φύσιν ἐκείνων θηριωδίαν εἰς τὴν παρὰ φύσιν ἡμερότητα μεταρρυθμίζων, τὴν οἰκείαν πραότητα τὴν κατὰ φύσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν θηριωδίαν ἐκφέρει, τὸ μὲν ἄγριον ποιῶν ἥμερον, ἑαυτὸν δὲ τὸν ἥμερον ἄγριον καθιστάς. Λέοντα μὲν γὰρ τιθασσεύει καὶ χειροήθη ποιεῖ· τὸν δὲ οἰκεῖον θυμὸν λέοντος ἀγριώτερον κατασκευάζει. Und weiter 892A: Ὁ γὰρ τῷ λέοντι τὰ ὑπὲρ φύσιν χαριζόμενος, ἑαυτῷ οὐδὲ τὰ κατὰ φύσιν διατηρεῖ, ἀλλὰ ὁ τοὺς ἀτιθάσσους θῆρας εἰς τὴν ἀνθρωπείαν εὐγένειαν φιλονεικῶν εἰσαγαγεῖν, ἑαυτὸν ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς ἀρχῆς καταβιβάζει καὶ εἰς τὴν μανίαν ἐξωθεῖ τὴν ἐκείνων. Die Stelle ist, wie leicht ersichtlich, im großen und ganzen ein Abklatsch jener aus De angusta porta etc. c. 3 mit

[21] Mit Akkus. konstruiert: Expos. in Ps. 3, *PG* 55, 36 infra (= Asterios Soph., h. III, 7, p. 16 RICHARD): Πολεμεῖ σε ἡ γυνή, εἰσελθόντι ὡς θηρίον ἀπαντᾷ ...

[22] Inhaltlich Ähnliches auch In ep. I ad Thessal. c. 5 h. X, 3, *PG* 62, 458. Libanios stellt an der oben zitierten Stelle (Decl. XII, 6–7) folgende das Thema betreffende rhetorische Fragen: ποία γὰρ λεόντων ἐπ' ἀλλήλους στρατεία; τίς πόλεμος τοῖς ὁμογενέσι τῶν θηρίων πρὸς ἄλληλα; ... (nebst der Antwort, ib. 7:) πάντων ἐλεύθερον τῶν τοιούτων κακῶν τὸ τῶν θηρίων γένος.

den bei solchen Kopien meist üblichen kleinen Veränderungen vor allem im Gebrauch einzelner Wörter wie z. B. θηριωδίαν gegenüber ἀγριότητα, μεταρρυθμίζων gegenüber μεταβαλών, καθιστάς gegenüber ποιῶν bei Chrysostomos. Anderes wieder, wie die Ausdrücke θηριωδίαν und διατηρεῖ, „riecht" eher nach einem anderen chrysostomischen Muster wie etwa In Genesim sermo III, 1[23], wo sie gleichfalls begegnen, so daß man beinahe den Eindruck gewinnen könnte, Isidor habe wenigstens zwei chrysostomische Vorlagen miteinander kontaminiert. Freilich mag es nichts Besonderes bedeuten und eher auf Zufall beruhen, daß für die – genau genommen – belanglose Variante καθιστάς gleichfalls Entsprechendes bei Chrysostomos aufscheint u. zw. In Ps. 48 c. 1, *PG* 55, 501: Τὸν λέοντα ἥμερον ποιεῖς ζῶον ἀτιθάσσευτον[24], καὶ σαυτὸν λύκου ἀγριώτερον καθιστᾷς; Übrigens finden wir dort auch das Motiv vor, daß der Mensch bei solchem Verhalten seiner Herrscherrolle unwürdig ist, wenn auch in anderer Formulierung: Πῶς οὖν σε καλέσω ἄνθρωπον, ὃς οὐκ ἔχεις τῆς βασιλείας τὸ σύνθημα, οὐκ ἔχεις τὸ διάδημα, οὐκ ἔχεις τὴν πορφύραν;

Eine andere Chrysostomosstelle wiederum hat Neilos, ep. II, 296, *PG* 79, 348 B–C, zum Muster genommen u. zw. De Davide et Saule hom. III, 3[25]. Die entsprechende Fassung des Neilos lautet (mit Einschluß eines Stücks des Kontextes): Μὴ λέγε, ὅτι οὐ δύναμαι διαλλάξαι μοι τὸν ἐχθραίνοντα ἄνθρωπον, πονηρόν τινα ὑπάρχοντα καὶ ἀνίατον. Δύνῃ γὰρ καταλλάξαι σοι αὐτὸν καὶ εὐμενῆ ποιῆσαι, ἐὰν μόνον θελήσῃς ὅλῃ ψυχῇ. Τί γὰρ δὴ τοῦ λέοντος ἀγριώτερον; Καὶ ὅμως τοῦτον ἡμεροῦσιν ἄνθρωποι καὶ ἡ τέχνη τὴν φύσιν βιάζεται καὶ γίνεται ὁ λέων προβάτου παντὸς ἐπιεικέστερος καὶ διὰ τῆς ἀγορᾶς περιπατεῖ μηδένα δεδιττόμενος. Τίνα τοίνυν ἕξεις συγγνώμην, ποίαν ἀπολογίαν, θηρίων ἡμερουμένων, ἄνθρωπον λέγων μὴ δύνασθαι ἡμεροῦν; Καίτοι τῷ μὲν θηρίῳ παρὰ φύσιν τὸ ἥμερον, τῷ δ'ἀνθρώπῳ παρὰ φύσιν τὸ ἄγριον. Θέλησον τοίνυν κἂν ἐπὶ τοῦ παρόντος καταπραῦναι καὶ φίλον σοι ποιῆσαι τὸν γείτονα. Auch hier beobachten wir, ähnlich wie bei Isidor, Veränderungen in

[23] Vgl. z. B. auch In c. 4 Gen. hom. XIX, 1, *PG* 53, 159: Ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν ἐκείνων πάλιν μεταπεσὼν ἀγριότητα, τὸ ἥμερον τοῦτο καὶ λογικὸν ζῶον ἐκ πολλοῦ τοῦ περιόντος νικᾷ τὴν ἐκείνων θηριωδίαν; ep. ad Olymp. XIII (VII), 3c, p. 342 MALINGREY (*SC* 13[bis]).

[24] Vgl. Cum Saturninus ... 2 (ex.), *PG* 52, 416 (vom Reichtum!): θηρίον ἀτιθάσσευτον; sonst auch θ. ἀτίθασσον wie De fato et prov. or. VI, *PG* 50, 772; In ep. 1 ad Timoth. c. 2 h. IX, 2; In Ioann. hom. XXX (al. XXIX), 1, *PG* 59, 171: Δεινὸν ὁ τῆς δόξης ἔρως ... θηρίον ἀτίθασσον (!) καὶ πολυκέφαλον ... (Letzteres auch In Mt. h. LXX [al. LXXI], 3; *PG* 58, 659; bei Greg. Nyss., De beat. or. 5, *PG* 44, 1260 A, sowie bei Neilos, ep. I, 26, *PG* 79, 93C; sonst πολυκέφαλος ὕδρα wie bei Isid., ep. V, 55, *PG* 78, 1360 D, wozu vgl. J. DZIECH, De Gregorio Nazianzeno diatribae quae dicitur alumno. Posen 1925, p. 172 n. 327 [2.]).

[25] Der Nachweis ist bereits S. HAIDACHER gelungen, wie uns die Zusammenstellung der von diesem Gelehrten aus den Neilosbriefen erhobenen Chrysostomosreminiszenzen bei K. HEUSSI, Untersuchungen zu Nilus dem Asketen, *TU* 42/2 (1917), 54f., zeigt; er soll aber deshalb hier nicht fehlen!

bezug auf die Wortwahl sowie des weiteren solche durch Auslassungen bzw. Straffung der chrysostomischen Abundanz und durch Konstruktionswechsel (Gen. absol. θηρίων ἡμ.!); die genannte Vorlage bleibt aber trotz allem unverkennbar! Eine andere Neilosstelle, die zweimal, in ep. III (bis), 33, *PG* 79, 401 A–B und im Liber de monast. exerc. c. 71, ib. 804 D–805 A, identisch vorliegt, gehört inhaltlich zu unserem Thema, ohne daß ich in diesem Falle eine ältere Vorlage geltend machen könnte. Immerhin bewegt sich das Ganze in altbekannter Topik, wenn etwa die εὐτέλεια der Tiere der πολυτέλεια der Menschen oder der nur auf einen bestimmten καιρός beschränkte Geschlechtsdrang der ersteren der ἀκόρεστος ἐπιθυμία der letzteren auf diesem Gebiet gegenübergestellt wird. Ich begnüge mich damit, den Beginn des Abschnitts zu zitieren; er mag zur Illustration der oben herangezogenen Belege dienen: Εἴ γε τὰ μὲν θηρία μένει ἐπὶ τῶν ὅρων τῆς φύσεως παρακινήσαντα τῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ τεταγμένων, οἱ δὲ λογισμῷ τιμηθέντες ἄνθρωποι πάντῃ τῆς ἀρχαίας ἐκδεδιώγμεθα νομοθεσίας ...[26]

ANHANG

Was die oben exemplifizierte Stelle De angusta porta etc. c. 3, *PG* 51, 44, betrifft, die, wie wir gesehen haben, Isidors Epistel III, 208 als Muster vorgelegen haben muß, ist ergänzend zu bemerken, daß das, was bei Chrysostomos voraufgeht, in einem anderen Isidorbrief zur Verwendung gekommen ist u. zw. ep. II, 135, *PG* 78, 577 A–C, anläßlich des Bibelwortes (Ps 48, 21): Ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε ..., das auch beim „Goldmund" im Kontext aufscheint und ihm als Anknüpfungspunkt für die folgende, von Isidor rezipierte Betrachtung dient:

Chrysostomos (*PG* 51, 44)	Isidor (*PG* 78, 577 B–C)
Ὅταν γάρ τις σκιρτᾷ μὲν ὡς ταῦρος, λακτίζῃ δὲ ὡς ὄνος, μνησικακῇ δὲ ὡς κάμηλος, καὶ γαστριμαργῇ μὲν ὡς ἄρκτος, ἁρπάζῃ δὲ ὡς λύκος, πλήττῃ* δὲ ὡς σκορπίος, ὕπουλος δὲ ᾖ ὡς ἀλώπηξ, χρεμετίζῃ δὲ ἐπὶ γυναιξὶν ὡς ἵππος θηλυμανής, πῶς	Καὶ τὸ δὴ θαυμαστὸν καὶ παράδοξον τοῦτ' ἔστιν, ὅτι ἕκαστον μὲν τῶν θηρίων ἑνὶ ἐλαττώματι δουλεύει· ὁ δὲ δοκῶν ἄνθρωπος εἶναι, πάνθ' ὁμοῦ συμφορήσας, πορρωτέρω τῆς ἐκείνων ἀλογίας ὁδεύει. ... Ὅταν γάρ τις σκιρτᾷ μὲν ὡς ταῦρος, λακ-

* Vgl. In Ps. 4 c. 13, *PG* 55, 60: Οὐ γὰρ οὕτω θηρία πλήττειν εἴωθεν, ὡς πονηρία ἀνθρώπων. Ἐκεῖνα μὲν γὰρ φανερὸν ἔχει τὸν ἰόν, ...

[26] Illustrativ dazu ders. Lib. de mon. exerc. c. 16, *PG* 79, 740C–D/741 A.

δύναται ὁ τοιοῦτος τὴν υἱῷ πρέπουσαν ἀναπέμψαι φωνὴν καὶ Πατέρα ἑαυτοῦ καλεῖν τὸν Θεόν; Τί οὖν ὀνομάζεσθαι χρὴ τὸν τοιοῦτον; Θηρίον; Ἀλλὰ τὰ θηρία ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαττωμάτων κατέχεται· οὗτος δὲ πάντα συναγαγὼν ἐν ἑαυτῷ, καὶ τῆς ἐκείνων ἀλογίας γέγονεν ἀλογώτερος.

τίζῃ δὲ ὡς ὄνος, χρεμετίζῃ δὲ ἐπὶ γυναιξὶν ὡς ἵππος θηλυμανὴς καὶ γαστριμαργῇ μὲν ὡς ἄρκτος, πιαίνῃ δὲ τὸ σῶμα ὡς ἡμίονος, μνησικακῇ δὲ ὡς κάμηλος καὶ ὀργίζηται μὲν ὡς λέων, ἁρπάζῃ δὲ ὡς λύκος, πλήττῃ δὲ ὡς σκορπίος καὶ ὕπουλος μὲν ὑπάρχῃ ὡς ὄφις, ἰὸν** δὲ πονηρίας διατηρῇ ὡς ἔχις, χρήματα δέ, μᾶλλον δὲ ἁμαρτήματα, συνάγῃ ὡς ὁ κάνθαρος τὴν κάνθαρον· πῶς δυνήσεταί τις μετὰ ἀνθρώπων τὸν θηριόφρονα τοῦτον ἀριθμεῖν ...;

** Zu „Gift" in solchen Zusammenhängen vgl. Chrys., In Ioann. h. 55 (54), 3, *PG* 59, 306: Θηρίον γάρ ἐστιν ἰοβόλον (so auch Neilos, ep. III, 231, *PG* 79, 492A) ὁ φθόνος ...; ib. h. 69 (68), 3, col. 380; Basil., ep. II, 2 (t. I, p. 7 COURTONNE): ... ἐπιθυμίαι καὶ ὀργαὶ καὶ φόβοι καὶ λύπαι, τὰ ἰοβόλα τῆς ψυχῆς κακά, ...

Um nur das Wichtigste anzumerken: Auffällig ist zunächst die Voranstellung des Aspekts, daß die Tiere nur in einem Punkt benachteiligt seien, während der (böse) Mensch alle Nachteile (ἐλαττώματα) in sich vereint habe, bei Isidor gegenüber der Nachstellung dieses Aspekts bei Chrysostomos. Dann hat Isidor im Hauptstück des Zitats (von Ὅταν γάρ τις σκιρτᾷ ... weg) zuerst treu kopiert, bald aber zu Umstellungen und vor allem zu für ihn eher atypischen, sonst mehr der chrysostomischen Abundanz eigenen Erweiterungen gegriffen sowie zusätzlich noch eine Motivveränderung vorgenommen (man vergleiche ... ὕπουλος μὲν ὑπάρχῃ ὡς ὄφις [!] gegenüber ... ὕπουλος δὲ ᾖ ὡς ἀλώπηξ!), abgesehen von den üblichen „kleineren" Modifikationen. Auch der letzte Satz des ausgeschriebenen Isidorpassus (πῶς δυνήσεται ...;) hat bloß in der Wahl der Frageformel Entsprechendes bei Chrysostomos (πῶς δύναται ...). Somit erhebt sich die Frage, ob für die spezifische Ausgestaltung dieses Exzerptes aus Chrysostomos bei Isidor nicht vielleicht noch die eine oder andere freilich erst auszumachende Chrysostomosstelle[27] als zusätzliche Vorlage verantwortlich zeichnet. Jedenfalls gewinnt man aus derlei Parallelisierungen mehr und mehr den Eindruck, daß man es sowohl bei Isidor wie auch bei Neilos im Hinblick auf deren literarische Hinterlassenschaft gar nicht mit den konkreten historischen Personen als Autoren zu tun hat, sondern vielmehr mit einem nicht näher faßbaren Handwerksbetrieb einer Gruppe von Leuten (kaum einer Einzelperson!), die es sich zur

[27] Thematisch zu vergleichen auch In Mt. h. XIII, 5, *PG* 57, 214 (infra) und LXXXVIII, 4, *PG* 58, 780 (infra), wo gleichfalls die Reminiszenz an Jer 5, 8 (ἵπποι θηλυμανεῖς ... ἐχρεμέτιζον) begegnet.

Aufgabe machte, verschiedene Versatzstücke chrysostomischer und sonstiger Herkunft zu einem bestimmten Vorwurf bzw. bei gegebenem Anlaß zu einem sinnvollen Ganzen zu verweben, so daß „Isidor" und „Neilos" in Wahrheit nur als Decknamen zu betrachten wären[28]!

[28] Eine Ansicht, zu der R. Riedinger – bekannt als Fachmann „in rebus spuriis" – neigt (briefliche Mitteilung!) und die m. E. einiges für sich hat.

ALEXANDER AVENARIUS / BRATISLAVA

DER GEIST DER BYZANTINISCHEN IKONODULIE UND SEINE TRADITION

Die ikonoklastischen Kämpfe gehören zweifelsohne zu den entscheidenden Momenten der gesamten geistigen Entfaltung der Gesellschaft von Byzanz. In ihnen spiegelt sich konzentriert die Eigenart der byzantinischen philosophischen und theologischen Denkweise[1]. Es hieße ungebührlich vereinfachen, sähen wir in dem Streit der Ikonoklasten und ihrer bilderfreundlichen Widersacher nur eine Äußerung verschiedener Auffassungen von der Sendung, Funktion und Rolle der Ikone im religiösen und gesellschaftlichen Leben der Byzantiner. Die dem Streit zugrundeliegende Problematik und sein Zeitrahmen werden durch seine grundlegende Bedeutung gesprengt.

Die weitgehende Bedeutung der ikonoklastischen und ikonodulen Theorien, die zusammen mit anderen Anzeichen an der Schwelle der folgenden, bereits echt byzantinischen Entwicklung stehen, ist nicht immer ganz einleuchtend. Bisher wurde nämlich nicht genügend Nachdruck gelegt auf die Erhellung spezifischer Formen und Inhalte, insbesondere der Denkweise der Bilderverehrer. Der Kampf zwischen der Ikonodulie und dem Ikonoklasmus spielte sich nach Meinung einiger – entsprechend einer noch in jüngster Zeit immer stärker vertretenen Auffassung – im Rahmen des traditionellen europäischen klassisch geprägten Geisteserbes ab, als ein Streit des Platonismus der Bilderverehrer mit dem von den Bilderfeinden vertretenen Plotinismus, eventuell Origenismus[2]. Nur vereinzelt, wie insbesondere anhand der Auffassung Ostrogorskys deutlich wird, die heute scheinbar schon antiquiert ist, taucht die These auf, es handle sich hier um eine Auseinandersetzung

---

[1] Eine Übersicht der älteren Literatur bei H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München 1959, 305. Zur Analyse einzelner Probleme M. Loos, Zu einigen strittigen Fragen der ikonoklastischen Ideologie, in: Studien zum 8. und 9. Jahrhundert in Byzanz. Berlin 1983, 131. Dazu auch Iconoclasm, ed. A. Bryer and J. Herrin. Birmingham 1977. Neuerlich A. Hohlweg, Byzantinischer Bilderstreit und das 7. Ökumenische Konzil. Hintergründe und geschichtlicher Umriß. *Orthodoxes Forum* 1 (1987) 190ff.

[2] G. Florovsky, Origen, Eusebius and the Iconoclastic Controversy. *Church History* 19 (1950) 77ff. Dazu E. v. Ivánka, Hellenisches und Christliches im frühbyzantinischen Geistesleben. Wien 1948, 105ff.; Loos, a. O., 132f.

zwischen zwei wesensfremden und gegensätzlichen Kultur- und Denktraditionen – der klassischen und der orientalischen[3]. Als ein orientalisches Element hat Ostrogorsky die Identifikation des Archetyps mit seinem Abbild, wie ausdrücklich in den Akten des ikonoklastischen Konzils von 754 verzeichnet, angesehen[4]. Ungeachtet dessen, ob wir bezüglich dieses Falles der asymbolischen Denkweise mit Ostrogorskys Erklärung einverstanden sind oder nicht, nämlich daß wir es hier mit orientalischem Einfluß zu tun haben, ist es über jeden Zweifel erhaben, daß eine diesbezügliche Erklärung von der europäischen intellektuellen Tradition aus kaum möglich ist. Nun aber bietet sich eine andere Lösungsmöglichkeit an, die ihren Ausgangspunkt in der philosophischen Lehre Cassirers hat[5]. Das Fehlen einer sich der Symbole bedienenden Denkweise, das Unvermögen zwischen dem Original und seinem Abbild zu unterscheiden, (und ihre Identifikation) werden von ihm als eine Äußerung einer unentwickelten und durch Relikte geprägten Denkweise über das Allgemeine angesehen.

Ohne hier eine Analyse der verschiedenen Konzeptionen und Nuancen geben zu wollen, möchte ich auf einige ihrer charakteristischen Züge sowie auf die daraus gewonnenen Schlußfolgerungen hinweisen.

1. Der ikonoklastische Streit wird in der Regel als ein Gegensatz zweier Ströme eines im Grunde genommen europäischen Denkens aufgefaßt. Werden bei der Betrachtung dieses Kampfes vereinzelt einige andere, fremde, nichteuropäische, beziehungsweise nicht standardisierte Elemente hervorgehoben, so wird nach ihnen ausschließlich auf ikonoklastischer Seite gesucht. Die byzantinische Ikonodulie wird als eine rein europäische, der Klassik, respektive der Orthodoxie verpflichtete Tradition charakterisiert.

2. Der Ikonoklasmus wird in der Regel für ein ideell abgerundetes, homogenes Ganzes gehalten, das in seiner Ungeteiltheit seinen Ausgangspunkt in einem einzigen entweder klassischen oder orientalischen Ursprung hat. Gewöhnlich wird nicht einmal bezüglich des Ikonoklasmus eine eventuelle Heterogenität ideeller Strömungen und Ausgangspunkte in Betracht gezogen.

3. Mit der Auffassung der Bilderverehrung als Manifestation klassischen Erbes hängt auch ihr Verständnis als nicht veränderliche und dem Entfaltungswandel nicht unterworfene Lehre zusammen. Ich möchte im Gegenteil auf das Entwicklungsmoment in der Lehre der Bilderverehrer hinweisen.

[3] G. Ostrogorsky, Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites. Amsterdam ²1964, 42f.; G. Ostrogorskij, Gnoseologičeskije osnovy vizantijskogo spora o sv. ikonach. *Seminarium Kondakovianum* 2 (1928) 47ff.

[4] Nikephoros, *PG* 100, 225 A. Vgl. Ostrogorsky, Studien 8, 41.

[5] E. Cassirer, An Essay on Man. New York 1954, 41ff., bes. 57.

Was die Ikonodulie anbelangt, können wir konstatieren, daß in der Regel die in das Gesamtbild nicht passenden Angaben und Aussagen, ephemer hinsichtlich der Hauptrichtung der geistigen Strömung jener Zeit, umgangen bzw. nicht sinnentsprechend interpretiert werden. Aber gerade sie zeigen uns am deutlichsten den spezifischen Charakter und in bestimmtem Maße die Einzigartigkeit des Streites der Bilderverehrer mit den Bilderfeinden an. Es sind im Grunde genommen diejenigen Aussagen und Ansichten, die man nicht ohne Schwierigkeiten aus der antiken, hauptsächlich platonischen philosophischen Tradition, aber auch nicht aus der patristischen Lehre und Argumentation gegen die Häretiker ableiten kann. Diese Eigenart der Ikonodulie zu greifen und hervorzuheben ist ein Ziel dieses Beitrages.

Die Anfänge des entstehenden Standpunktes der Ikonodulie, wie anhand der Ansichten des Patriarchen Germanos bekannt, sind bisher kein Beleg für irgendwelche spezifischen beziehungsweise ungewöhnlichen Elemente, die eine Abweichung von den zeitgemäßen philosophischen und theologischen Lehren und vom Dogma darstellen würden. Sein Argumentieren war überwiegend traditionell, von den Positionen des Christentums ausgehend ohne jede Abweichung. Germanos wies vor allem auf die erzieherische Funktion der Ikone hin: nach ihm soll sie die Gläubigen zur Nachahmung der Taten der Heiligen ansporne[6]. Es handelt sich hier um eine im Grunde genommen kirchliche Einstellung, eingebürgert seit der Übernahme der bildenden Kunst in den Dienst der Kirche, die das Bild als eine Armenbibel betrachtete.

Eine bestimmte Eigenart wird andeutungsweise im Denken des Johannes von Damaskos deutlich. Auch Johannes behält die traditionelle Denkweise bei; in seinen Erwägungen, von dem Dogma von Chalkedon, dem Alten Testament und der üblichen Argumentation gegen die Monophysiten ausgehend, erhebt er sich nicht über seine Zeit. Er betrachtet die Ikone als ein wahres Bild, als eine Widerspiegelung jenseitiger Wirklichkeit, die sich in bezug auf Christus auf eine durch kirchliche Tradition gesicherte Tatsache stützt[7]. Stellenweise aber bekommen wir eine bestimmte Verschiebung in seiner Denkweise zu spüren, ein Anzeichen dafür, daß er nach neuen Lösungswegen für das Problem des Bildes sucht.

Das Bild ist auch für Johannes selbstverständlich ein sinnvolles Symbol. Es hat eine ähnliche Funktion wie alle erschaffenen Dinge, die die Unsicht-

[6] Germanos, *PG* 98, 159 C; 1320 D.

[7] Ostrogorsky, Studien 42ff.

barkeit Gottes unserem Verstand sichtbar macht[8]. Es ist unverkennbar eine paulinische Auffassung (Johannes zitiert sogar die entsprechende paulinische Stelle – Rom. 1, 20), obwohl die Terminologie von Paulus schon gelöst wird; Johannes spricht vom Sehen durch den Verstand, Paulus über die Schau in Rätseln.

Ähnlich ist es mit der Aussage des Johannes von Damaskos, daß das Bild uns zur Kontemplation des Göttlichen führt[9]. Wiederum scheint es, daß die Kontemplation – die sonst regelmäßig mit der Loslösung von allem Materiellen beginnt – auch hier mehr bedeutet als die biblische (paulinische) Erkenntnis, daß Gott durch die erschaffenen Dinge eigentlich unerkennbar ist (Rom. 1, 19). Man spürt, daß in beiden Fällen die Erkenntnis Gottes durch die Bilder bescheidener ist, als dies bei Paulus der Fall ist.

Vielleicht hat sich Johannes von Damaskos von den Prinzipien der klassischen philosophischen Quellen sowie auch der traditionellen christlichen Lehre am meisten entfernt, wenn er sagt, daß wir durch die Schau des Gottesbildes an der Heiligkeit teilnehmen[10]. Die Materie ist den älteren Vorstellungen nach nicht würdig, die übersinnliche Welt darzustellen, und nach den bekannten Worten Basileios' des Großen geht die den Bildern erwiesene Ehre auf Gott über[11], d. h. der Zusammenhang zwischen dem Archetyp und dem Bild ist bei Johannes viel deutlicher und enger als bei Basileios.

Von der Bilderverteidigung zur Begründung ihrer Funktion und Notwendigkeit für die byzantinische Gesellschaft übergehend, argumentiert er mit der außerordentlichen Verehrung, die Ikonen in den breiten Schichten der byzantinischen Gesellschaft genossen. Die Ikonen selbst werden nach ihm zur Quelle göttlicher Gnaden[12], zum Mittler zwischen Mensch und Gott.

So erscheinen in der Auffassung des Johannes Damaskenos Anzeichen, die im Laufe der Folgeentwicklung weiter entfaltet werden, um der byzantinischen Ikonenverehrung einen spezifischen Charakter zu verleihen. Diese Anzeichen sind, im Grunde genommen, zweierlei: erstens ist das Bild gewis-

[8] Johannes von Damaskos, *PG* 94, 1241 B (vgl. 1252 D) τὰ ἀόρατα τοῦ Θεοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται.

[9] Johannes von Damaskos, *PG* 94, 1261 A (vgl. 1309 C) ἡμεῖς δὲ αἰσθηταῖς εἰκόσιν ἐπὶ τὰς θείας, ὡς δυνατόν, ἀναγόμεθα θεωρίας. Vgl. J. J. Meany, The Image of God in Man according to the doctrine of Saint John Damascene. Manila 1954, 18.

[10] Johannes von Damaskos, *PG* 94, 1320 C ἰδεῖν τὸ τοῦ Δεσπότου ἡμῶν ὁμοίωμα, καὶ δι' αὐτοῦ ἁγιασθῆναι.

[11] Basileios, *PG* 32, 149 C.

[12] Johannes von Damaskos, *PG* 94, 1300 B.

sermaßen ein Medium, das uns zu Gott führt (gnoseologischer Aspekt), und zweitens ist es mit dem Archetyp (Gott) in bestimmter Weise verflochten (substantieller, inhaltlicher Aspekt).

Bei ihrer Verteidigung der Bilder haben die bedeutendsten Verfechter der mittleren Ikonodulie, Theodoros Studites und Patriarch Nikephoros, gerade diese enge gegenseitige Verflechtung des Bildes und seines Archetyps hervorgehoben. Neben der üblichen Lehre, nach der die Ikone mit ihrem Archetyp im Namen identisch, dem Wesen nach aber unterschiedlich ist, begegnen wir hier zusätzlich der Meinung, daß das Bild an seinem Archetyp Teilhabe hat[13]. Ist diese Hinzufügung nur als eine Amplifikation und Hervorhebung, als ein Kommentar zu der platonischen Gesamtmeinung zu betrachten oder haben wir hier mit Neuem zu tun, das den klassischen Rahmen sprengt? Der Gedanke einer engen Verflechtung von Abbild und Original wird aber besonders bei Nikephoros weitergesponnen. In seinen Erwägungen wird viel Nachdruck auf den Begriff der Ähnlichkeit von Abbildung und Archetyp gelegt. Das Bild ist nach Nikephoros eine getreue Widerspiegelung des Abgebildeten, deshalb ist er nicht mit jenen Ansichten einverstanden, nach denen die Ikone mit einer Identifizierungsinschrift versehen werden muß[14]: Eine solche Inschrift sei nicht vonnöten, die Identifikation des Bildes geschehe spontan. Dadurch, daß das Bild eine getreue Wiedergabe des Abgebildeten darstelle, stehe gleichzeitig auch fest, daß es seinem Archetyp näher sei als das Kreuz, das universalste christliche Symbol[15]. Soweit das Wesentliche der Lehre nicht nur des Nikephoros, sondern im Grunde genommen auch des Theodoros von den ontologischen oder substantiellen engen Bindungen zwischen dem Bild (der Ikone) und seinem Archetyp.

Lassen wir den unklaren und schwer zu interpretierenden Begriff der Teilhabe beiseite, so wird es deutlich, daß Nikephoros gewissermaßen den Boden des klassischen Platonismus und der üblichen kirchlichen Lehre verläßt. Die Abweichung besteht darin, daß die Ikonodulie die Möglichkeit einer bestimmten Hierarchisierung einzelner christlicher Symbole in ihrem Verhältnis zum Göttlichen in Betracht gezogen hat, sie äußert sich in der Aussage, daß das Bild in einer näheren Beziehung zum Archetyp stehe als das Kreuz. Eine solche hierarchische und axiologische Auffassung der zwischen Erscheinungen und Ideen auftretenden Beziehungen war Platon

[13] Nikephoros, *PG* 100, 261 B.

[14] Theodoros Studites, *PG* 99, 421 D. Vgl. G. Thümmel, Die Disputation über die Bilder in der Vita des Konstantin. *BSl* 46 (1985) 22.

[15] Nikephoros, *PG* 100, 428 C; 432 C. Theodoros Studites, *PG* 99, 368 B; 420 B.

fremd. Auch die kirchliche Lehre hat keine diesbezüglichen Erwägungen angestellt.

Ontologie und die mit ihr verbundene Argumentationsweise sind freilich für Nikephoros der Ausgangspunkt zur nachfolgenden Gnoseologie. Die zeitgenössische Auffassung von einer engen Bindung zwischen dem Archetyp und seinem Abbild tritt hier noch deutlicher zutage. Dem Bild wird seitens des Nikephoros ziemlich eindeutig eine bestimmte Rolle im Erkenntnisprozeß des Göttlichen zugestanden. Nach ihm ermöglicht uns das Bild eine bessere Erkenntnis des Archetyps. Nikephoros' Aussage ist klar und eindeutig, mittels des Bildes können wir das Original besser erkennen[16].

Innerhalb der zeitgenössischen byzantinischen Hagiographie, die nicht das Produkt einer gebildeten Theologie ist, erfährt die gegenseitige gnoseologische Beziehung zwischen dem Bild und seinem Original eine weitere Vertiefung und Hervorhebung. In der Vita des hl. Stephan, die am Anfang des 9. Jahrhunderts entstand, wird das Bild mit einer Tür verglichen, die dem Verstand den Weg zur Ähnlichkeit des Archetyps öffnet[17]. Auch diese Aussage ist schwer zu interpretieren, aber die Hervorhebung zweier Elemente, der Rolle des Verstandes und der Rolle der Ähnlichkeit in dem sich auf Gott hin bewegenden Erkenntnisprozeß steht der Auffassung des Nikephoros sehr nahe. Der Charakter dieses Erkenntnisprozesses wird hier nicht näher umrissen, die Hervorhebung der Rolle der Vernunft ist dagegen in gewissem Maße von Bedeutung.

Zu welchem Erkenntnistyp gehören die Aussagen des Nikephoros und der erwähnten Vita? Wir haben hier mit einem komplizierten Problem zu tun, weil die den beiden Aussagen zugrundeliegenden Auffassungen doch eindeutige Unterschiede aufweisen. Es scheint, als ob wir ruhigen Gewissens eine mystische Annäherung ausschließen könnten; dazu sind keine näheren Indizien vorhanden. Die Auffassung der Antike, insbesondere jene Platons, scheint auch keine eindeutige Grundlage der beiden Aussagen gewesen zu sein. Es dürfte wohl stimmen, daß auch der spätere Platon bestrebt war, den ursprünglichen Dualismus der Erscheinungswelt und der Welt der Ideen, die er in seinen frühen Dialogen andeutete, zu überbrücken. In seiner ursprünglichen Auffassung gab es keinen Platz für etwaige Erwägungen über einen engeren Zusammenhang dieser ontologisch verschiedenen Sphären. In seiner späteren Schaffensperiode hat Platon einen Versuch unter-

[16] ὡς διὰ τῆς ὁμοιότητος γνωριμώτερον ἐκεῖνο ποιοῦν Nikephoros, *PG* 100, 428 D.
[17] Vita s. Stephani junioris, *PG* 100, 1113 A.

nommen, sein dualistisches Konzept aufzuweichen auf dem Wege einer sich von den Erscheinungen her auf die Ideen hinbewegenden Gnoseologie[18].

Die platonische Konzeption der Erkenntnis unterscheidet sich von jener der Ikonodulie vor allem in zwei Bereichen: Die materielle Erscheinungswelt und ihre Erkenntnis stellen zunächst einmal nur eine Vorbereitungsphase des eigentlichen Erkenntnisprozesses dar, sind aber kein konstitutives Element. Zum anderen beruht der Erkenntnisprozeß selbst bei Platon auf einem nicht rationalen, nicht diskursiven Prinzip, das sich an das Irrationale als Hauptmoment wendet. Die Anamnese im Phaidros ist ein Beleg dafür: die Seele erinnert sich an den Zustand, in dem sie einst gelebt hat, und diese Erinnerung löst den eigentlichen Erkenntnisprozeß aus. Ähnlich verhält es sich im 7. Brief Platons: der Erkenntnisprozeß wird anhand eines irrationalen, näher nicht bestimmten, virtuell gegebenen Mittels ausgelöst; der göttliche Funke wird in der Seele entfacht[19].

Ebenso wie die Lehre der Bilderverehrer in ihrer Gnoseologie bestimmte Abweichungen von der am deutlichsten klassisch ausgeprägten Tradition der Antike aufweist, ist sie in ihrem Verhältnis zum ursprünglichen christlichen Verständnis nicht nur von gewissen Abweichungen, sondern auch von einer Affinität gekennzeichnet. Nach dem schon erwähnten Ausspruch des Apostels Paulus erkennen wir Gott in den erschaffenen Dingen[20] – hier wäre wohl Raum für eine offenkundige Parallele zu der Auffassung der Ikonodulie von dem Übergang von der Ikone (einer erschaffenen Erscheinung der materiellen Welt) auf Gott hin. In der paulinischen Auffassung trägt dieser Erkenntnisprozeß, soweit er wenigstens andeutungsweise vorhanden ist, den Charakter einer ausschließlich sinnlichen Wahrnehmung der erschaffenen Dinge, in denen wir eigentlich rätselhaft Gott erkennen, indem wir uns bewußt werden, daß wir ihn nicht unmittelbar erkennen können. Anhand der uns bekannten Fragmente der Werke des Nikephoros und Theodoros kann man auf keinen derart zögernden, im Grunde apophatischen Charakter schließen. Der Weg zu Gott hin über die erschaffenen Dinge (Ikonen) erscheint hier viel eindeutiger.

Dafür, daß nicht nur die Ikonoklasten, sondern auch die Ikonodulen dieser Epoche den üblichen Rahmen der kirchlichen Auffassung gesprengt haben, spricht die Reaktion der westlichen Kirche. Neben einer kategorischen Verurteilung des Ikonoklasmus meldete die fränkische Kirche zuerst

[18] E. v. Ivánka, Plato Christianus. Übernahme und Gestaltung des Platonismus durch die Väter. Einsiedeln 1964, 38.
[19] Phaidros 247 b–c.
[20] Rom 1, 19–29.

in den Libri Carolini und später auf der Synode der fränkischen Bischöfe in Paris im Jahre 826 schwerwiegende Bedenken in bezug auf die Lehre der Bilderverehrer an. Die fränkische Ablehnung kann man in zwei Punkten zusammenfassen:

1. Nach den Libri Carolini ist eine nicht mit einer erläuternden Inschrift versehene Ikone nicht instruktiv, sie stellt ein beliebiges, nicht identifizierbares Bild dar. Das Bildnis Mariens und jenes einer schönen Frau unterschieden sich in nichts, den Unterschied könne man nur aufgrund der identifizierenden Inschrift herstellen, die unabdingbar sei. In diesem Vorbehalt wird im Vergleich mit der oben erwähnten gegenteiligen Meinung des Nikephoros der anders gestaltete Standpunkt des Westens deutlich, der das Bild als ein beliebiges, konventionelles Zeichen auffaßte, das jedweder Individualisation beziehungsweise jeder Beziehung zum Original entbehrt. Der Unterschied zwischen den beiden Auffassungen ist leicht vom Standpunkt der Semiotik aus als ein Unterschied zwischen einem sinnbeladenen Symbol und einem inhaltlich irrelevanten Zeichen zu charakterisieren[21].

2. Die Bilderverehrer verfallen laut der Meinung der fränkischen Synode in den Epikureismus. Diese Beschuldigung fand bisher in der dem Ikonoklasmus gewidmeten Literatur kaum Beachtung; sie wurde offenbar für ein übliches konventionelles Etikett gehalten, das die Kirche den ungebührlichen beziehungsweise nicht passenden Lehren anhaften ließ. Es ist wohl möglich, in dieser Beschuldigung der angedeuteten spezifischen Lehre des Nikephoros einen tieferen und konkreteren Sinn zu ermitteln. Die Analogie zwischen dem Epikureismus und der Hervorhebung der Teilhabe der Ikone an ihrem Archetyp konnte aus westlicher Sicht vor allem in zwei Punkten ermittelt werden: Die Lehre der Ikonodulie und die Hervorhebung der Teilhabe der Ikone an ihrem Archetyp schien im Westen den Eindruck zu erwecken, daß die Ikonen von den göttlichen Dingen sich absondernde Bilder seien. Die Annäherung an Gott mittels bildlicher Darstellung wäre wieder ein Pendant zu der Ansicht der Epikureer, daß diese Bilder, die in menschliche Seelen eindringen, der Entstehung der Vorstellungen von Gott behilflich seien[22].

Es ist nicht bekannt, inwieweit die ablehnende Haltung gegenüber der Lehre der Bilderverehrer jene Entwicklung nach sich zog, die sich in Richtung allmählicher Modifikation des durch Theodoros Studites und Nikephoros vertretenen Standpunktes bewegte.

[21] Libri Carolini IV, cap. XXI. *MGH Concilia* II–Suppl. Hannoverae–Lipsiae 1834, 213. Vgl. auch LC, IV, cap. XVI, 204; W. Delius, Die Bilderfrage im Karolingerreich. Halle 1928, 24. Über das Zeichen und das Symbol s. R. Jakobson, V poiskach suščnosti jazyka, in: Semiotika. Moskva 1983, 102ff.

[22] J. Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio XIV, 452; H. Usener, Epicurea. Lipsiae 1887, 239.

Jedenfalls kann man einer gewandelten Einstellung im Rahmen der Auffassung der Bilderverehrer in der slawischen Lebensbeschreibung Konstantins begegnen, die zwar in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts in Mähren verfaßt wurde, deren Verfasser aber zweifelsohne die authentischen Werke des Apostels der Slawen bei ihrer Ausarbeitung herangezogen hatte. Eines davon war die Disputation gegen die Ikonoklasten, die angeblich von Konstantin mit dem abgesetzten Patriarchen Johannes Grammatikos geführt wurde. Diese Disputation fand relativ unbedeutende Resonanz in der bisherigen reichen Literatur zu den kyrillo-methodianischen Fragen. Innerhalb der Byzantinologie wurde sie hinsichtlich des Ikonoklasmus kaum ausgewertet, vielleicht deswegen, weil man sie für einen üblichen hagiographischen Topos hielt, dem überhaupt keine Züge der Originalität anhaften. Ich möchte darauf hinweisen, daß es sich nicht so verhält, daß vielmehr die erwähnte Disputation als eine wichtige Quelle der Erkenntnis für den ikonoklastischen Kampf der späteren Perioden anzusehen ist.

Die Disputation ist nur bruchstücksweise erhalten. Es handelt sich wahrscheinlich um ein Werk von Konstantins eigener Hand. In ihm werden drei Themen behandelt, deren letztes einen nicht näher ausgeführten, allgemein anerkannten Gedanken der Ikonodulie begründet. Weitaus größere Bedeutung haben die ersten zwei Themen, obwohl auch sie keiner eingehenderen Analyse unterzogen wurden.

Die erste Frage des Johannes Grammatikos beantwortend untersucht Konstantin die unterschiedliche Einstellung der Ikonodulen zum Bild und zum Kreuz in bezug auf ihre Form beziehungsweise ihre Erhaltungsweise. Nach ihm kann ein beschädigtes oder nicht vollständig erhaltenes Kreuz kein Gegenstand der Verehrung werden, weil ein Torso nicht mehr seine wirkliche Gestalt darstelle. Im Gegenteil ist nur das Gesicht als abbildendes Bild verehrungswürdig, da nur das Gesicht in seiner Gestalt das Abbild dessen ist, weswegen es gemalt wurde. Diese Stelle scheint anzudeuten, daß Konstantins Auffassung des Bildes und seiner gnoseologischen Bindungen zum Archetyp getreu der Lehre des Nikephoros und Theodoros Studites folgt. Im weiteren Verlauf der Disputation wird sich aber zeigen, daß dies nicht der Fall ist. Die zweite Frage des Johannes Grammatikos wird nämlich seitens Konstantins dahingehend beantwortet, daß dem Kreuz eine Verehrung auch dann gebühre, wenn es mit keiner Inschrift versehen ist. Hingegen ist er im Grunde genommen mit der Voraussetzung des Patriarchen einverstanden, daß ein inschriftloses Bild kein Gegenstand der Verehrung sein könne. Seinen Standpunkt begründet Konstantin damit, daß

jedes Kreuz dem Kreuze Christi ähnlich sei, daß aber nicht jedes Bild die gleiche Gestalt zeige[23].

Es ist nicht offenkundig, woher diese innerliche Widersprüchlichkeit der ikonoklastischen Disputation, die in der Lebensbeschreibung Konstantins festgehalten ist, kommt: ob es sich um ein Ergebnis von Kürzungen handelt oder um mangelndes Verständnis, inwieweit sich der Standpunkt Konstantins problematisch und nicht ganz eindeutig gestaltete. Fest steht, daß ihre Aufzeichnung, die sich in der Lebensbeschreibung Konstantins erhalten hat, auf Inkonsequenzen hinweist. Aus dem ersten Teil der Disputation würde sich ergeben, daß das Gesicht ein eindeutiges *signum individuationis et differentiationis* darstellt, das eine Affinität mit dem Archetyp zeigt. Infolgedessen würden wir kaum erwarten, bei Konstantin auf eine Vorstellung von der Notwendigkeit einer erläuternden Inschrift zu stoßen.

Eine Analyse der ikonoklastischen Disputation in der Lebensbeschreibung Konstantins weist einerseits auf einen gewissen Zusammenhang mit der von den Bilderverehrern an der Wende vom 8. zum 9. Jahrhundert geäußerten Meinung, insofern hier eine substantielle Bindung der Ikone und ihres Archetyps, die sich in ihrer Ähnlichkeit äußert, aufgezeigt wird. Anderseits aber zeigt die angeführte Disputation Abweichungen, vor allem in zwei Punkten:

1. Konstantin ist es fremd – im Unterschied zu seinen Vorgängern – sich einer axiologischen und vergleichenden Annäherung an das Bild und an das Kreuz zu bedienen. Nichts deutet an, daß er sie für nicht gleichwertige religiöse Symbole hält.

2. In Konstantins Auffassung erscheint zwar die Ähnlichkeit als ein das Bild mit seinem Archetyp verbindender Faktor. Es ist aber für ihn kein Grund, das Bild als einen dem Archetyp näher stehenden Gegenstand zu betrachten. Die Möglichkeit seiner Ausnützung im Erkenntnisprozeß wird nicht einmal in Erwägung gezogen.

Vergleichen wir zwei so unterschiedliche Quellen wie die Lebensbeschreibung des hl. Stephan des Jüngeren und die Vita Konstantins, die im 9. Jahrhundert entstanden ist, dürfen wir das Risiko einer verallgemeinernden Wertung auf uns nehmen: Die beiden Quellen, jede nach ihrer Art, die eine vornehmlich im Bereich der Ontologie, die andere auf dem Gebiet der Gnoseologie, reduzieren die ursprünglichen Vorstellungen der Ikonodulen

[23] Vita Constantini 5 (Magnae Moraviae fontes historici II. Brno 1967, 68); F. Dvorník, Les légendes de Constantin et Méthode vues de Byzance. Praha 1933, 71ff.; V. Vavřínek, Staroslověnské životy Konstantina a Metoděje. Praha 1963, 69; Thümmel, Die Disputation (wie Anm. 14) 19; A. Avenarius, Die Ideologie der Byzantiner und ihre Widerspiegelung in der Vita Constantini. *BSl* 46 (1985) 30ff.

von der engen gegenseitigen Beziehung und vom Zusammenhang des Bildes mit seinem Archetyp. Eine andere Deutung ist wohl auch möglich, nämlich die, daß es sich um eine Äußerung einer individuellen, jeder Quelle eigentümlichen Auffassung handelt; das Problem sollte eine nähere Beachtung finden.

Trotz aller möglichen Vorbehalte wird es offenkundig, daß in der Epoche des späten Ikonoklasmus und seines Ausklangs sich dieser allgemeine Trend doch durchgesetzt hat. Die ikonoklastische Stimmung hörte allem Anschein nach nicht auf, die Gemüter auch nach 843 zu bewegen. Hier würde ich eher mit F. Dvorník als mit seinem Opponenten Mango konform gehen[24].

Dafür spricht auch die Tatsache, daß nach dem Siege des orthodoxen Standpunkts im Jahre 843 nicht nur Konstantin, sondern auch der Patriarch Photios es für nötig hielt, sich mit dem Ikonoklasmus auseinanderzusetzen. Die von ihm vorgebrachte Ansicht stellt ähnlich wie jene Konstantins eine typische Übergangslösung dar, wenn auch in einem anderen Sinn. Die sehr vorsichtige Formulierung des Photios räumt noch die Möglichkeit einer Annäherung an Gott mittels des Bildes ein, grundsätzlich aber wird von ihm eine altneue orthodoxe Apologetik und Begründung der Ikone aufgenommen: ihre Aufgabe bestehe in der Erhaltung der Tradition und ihrer erzieherischen Funktion[25]. Diese Ansicht überwiegt schon eindeutig in der Legende des Patriarchen Tarasios, die um das Jahr 847 verfaßt wurde. Dem Bild wird hier eine ausschließlich didaktische Aufgabe zugeschrieben[26]. Es belehre uns über die Erschaffung der Welt und das Leben der Propheten.

Anhand der gebotenen Übersicht über die Entwicklung der Ideologie der Bilderverehrer wird ersichtlich, daß die meisten spezifischen Züge in ihr in der mittleren Epoche, das heißt am Ende des 8. und am Anfang des 9. Jahrhunderts erscheinen. Auf den ersten Blick dürfte es wohl scheinen, als ob diese spezifischen Züge nur eine untypische Randerscheinung der Denkstruktur der byzantinischen Bilderverehrung wären. Ich spreche von jenen ihrer Züge, die seitens der westlichen Theologie kritisiert wurden und die eine zu enge Beziehung zwischen dem Abbild und seinem Archetyp verkündeten. Aus der Sicht der gesamten geistigen Entwicklung der Byzantiner

[24] F. Dvorník, The Patriarch Photius and Iconoclasm. *DOP* 7 (1953) 69ff.; C. Mango, The Liquidation of Iconoclasm and the Patriarch Photius, in: Iconoclasm (wie Anm. 1) 135.

[25] Photius Epistulae et Amphilochia I. Ep. I, ed. B. Laourdas et L. Westerink. Lipsiae 1983, 15; G. Thümmel, Patriarch Photius und die Bilder, in: Eikon und Logos II. Halle 1981, 286.

[26] Vita Tarasii, ed. J. Heikel, Helsingforsiae 1899, 22; W. Wolska-Conus, Un programme iconographique du Patriarche Tarasios. *REB* 38 (1980) 251.

wird aber deutlich, daß hier eine eigenartige Äußerung einer Denkweise vorliegt, die in Byzanz unterschwellig immer da war und sich von Zeit zu Zeit mit verschiedener Intensität zeigte, um sogar den Fall der politischen Struktur, in der sie geboren wurde, zu überleben. Diese Eigenart ist kaum als ein spezifischer Zug der Denkweise in der Epoche des Ikonoklasmus zu betrachten. Ihr Wesen beruht auf der Suche nach neuen möglichen Wegen zu Gott; diesem Suchen können wir aber im Verlauf der gesamten historischen Entfaltung der östlichen Christenheit begegnen. Die Denkinhalte sind einem Wandel unterworfen, die Grundmuster und Formen aber sind konstant. Dies läßt sich auch anhand des im 14. Jahrhundert ausgebrochenen Streits im Zusammenhang mit der neuen theologischen und religiösen Bewegung der Hesychasten erkennen. Das Problem wurde mindestens zum Teil auf eine analoge Weise gelöst wie die ähnlich gestalteten Probleme, die die byzantinische Gesellschaft im 8. Jahrhundert bewegten.

Wie bekannt bildet die Frage, inwieweit der Gegner der Hesychasten, Barlaam, eine Erkenntnis der göttlichen Dinge für möglich hielt, einen der Hauptpunkte nicht nur des im 14. Jahrhundert geführten Streits, sondern auch der heutigen Diskussion über die in Frage kommenden Interpretationen. Weil sein philosophisches und theologisches Erbe bisher nicht genügend bekannt ist, stoßen hier zwei Aussprüche aufeinander. Der erste ist authentisch. Nach ihm besteht das Hauptverdienst der Griechen darin, daß sie die Nichterkennbarkeit Gottes bewiesen und so die Grenzen der menschlichen Erkenntnis absteckten[27]. Bei dem zweiten Ausspruch Barlaams handelt es sich um eine Aussage, die ihm von seinem Gegner Palamas zugeschrieben wurde. Er soll nach ihm gesagt haben: „Die griechische Bildung erhebt den Menschen zu Gott, weil man Gott nicht anders erkennen kann als in den erschaffenen Dingen.“[28] Auf den ersten Blick dürfte es scheinen, daß die beiden Aussagen sich nicht ausschließen, daß sie sich im Gegenteil ergänzen. Die von Palamas zitierte Stelle scheint hier eine übliche biblische Auffassung im paulinischen Sinne anzudeuten. Sie wird aber von Palamas präzisiert: der Weg Barlaams führe nicht von den erschaffenen Dingen zur rätselhaften Gotteserkenntnis, sondern über die Vernunft mittels rationaler Erkenntnis der Geheimnisse der Natur und des Himmels. Palamas möchte einen Gegensatz zwischen Barlaams rationalistischem,

[27] Barlaam Calabro, Epistole greche, ed. J. Schirò. Palermo 1954, 298–299.

[28] Grégoire Palamas, Défense des saints hésychastes, ed. J. Meyendorff (*Spicilegium Sacrum Lovaniense* 30) I-1. Louvain 1959, 5.

analytischem und syllogistischem Zugang und jenem des Paulus herstellen. Er nennt Barlaam einen Ikonognostiker[29].

Im gegebenen Zusammenhang handelt es sich für mich überhaupt nicht darum, zu analysieren, inwieweit Barlaams Ansichten hier unvoreingenommen und korrekt angeführt wurden und in welchem Maß ihnen eine korrekte und objektive Beurteilung widerfahren ist. Die Frage bleibt zur Zeit offen. Der springende Punkt ist aber, daß das Problem der ikonognostischen Erkenntnis, das heißt die Frage eines rationalen, nichtpaulinischen Weges von den erschaffenen Dingen und Erscheinungen zu Gott immer die Gemüter theologisch geschulter Denker bewegte, daß es seine Aktualität nicht eingebüßt hat.

Nur am Rande dieses ikonognostischen Ansatzes, der offenkundig auch nach dem Fall des Reiches wirksam war und auch das Denken der Slawen im Mittelalter und in der Neuzeit beeinflußte, möchte ich auf interessante Überlegungen des russischen Dichters Sergej Jesenin hinweisen, der noch 1918 in einem Essay behauptete, der sicherste Weg zur Erkenntnis des Wesens der Seele des russischen Volkes sei ein Weg der Erkenntnis seiner Volkskunst und der alltäglichen Dinge, die das russische Gemeinschaftsleben prägen[30].

Das Beharrungsvermögen der Tradition einer analogischen Denkweise ist nicht nur am Beispiel der Ikonodulie, sondern auch auf der Gegenseite zu beobachten. Jener spezifische Zug des byzantinischen Ikonoklasmus, der in ihm scheinbar sporadisch und am Rande sichtbar wird, die erwähnte „orientalische“ Identifikation, die Konsubstanzialität des Bildes und seines Originals im Ergebnis einer nicht symbolischen Denkweise, in der die Grenze zwischen dem Terminus und dem Begriff, dem Bezeichnenden und dem Bezeichneten fast aufgehoben wird, wurde auch im slawischen Milieu wirksam, und zwar vor allem im Zusammenhang mit den Reformen der Schrift und der Übersetzungsarbeit. Schon im Werke des Slawenapostels Konstantin begegnen wir einer relativ unbegreiflichen Tat. Indem er das Slawenalphabet zur Geltung bringt, hat er eine völlig neue, vom Standpunkt der Graphik aus anspruchsvolle und schwerfällige Schrift für ihre Bedürfnisse

[29] Grégoire Palamas, Défense I–1, 57. Zur Interpretation Barlaams vgl. G. Podskalsky, Theologie und Philosophie in Byzanz (*Byzantinisches Archiv* 15). München 1977, 124ff.; 148ff.; H.-G. Beck, Humanismus und Palamismus, in: Actes du XIIe Congrès International des Études byzantines I. Ochrid 1963, 72; J. Meyendorff, Un mauvais théologien de l'unité au XIVe s. – Barlaam le Calabrais, in: L'Église et les Églises II. Chevetogne 1954, 50ff.

[30] Sergej Jesenin, Kl'juči Marii, in: *Sobranie sočinenij* 4. Moskva 1967, 174–76; 182. Zur Interpretation näher A. Avenarius, Kl'úče Márie. K problému tradície v myslení a diele Sergeja Jesenina. *Slavia* 59 (1990) 43ff.

geschaffen. Zu ihrer Erfindung veranlaßte ihn unter anderem auch die Überzeugung, daß jede Sprache über ihre eigene Schrift verfügen müsse, die genau jeden spezifischen Laut der in Frage kommenden Sprache wiedergeben würde[31]. Eine Auffassung der Schrift als eines universellen, konventionellen und symbolisch verwertbaren Zeichens wurde von ihm abgelehnt.

Im 17. Jahrhundert wurde in Rußland eine Revision der Übersetzung der liturgischen Bücher aktuell, in die sich im Laufe der Zeit viele schwerwiegende Irrtümer eingeschlichen hatten. Die Anreger der Revision, die Anhänger des russischen Patriarchen Nikon, betrachteten die Beziehung zwischen dem Original und der Übersetzung keineswegs als eine ausschließlich dem Bereich der Sprachkultur zugehörige Kategorie. In modernen Begriffen formuliert handelte es sich für sie um eine Frage der Theorie der Übersetzung. Eine unkorrekte Übersetzung, stilistische Freiheit in bezug zum Original der Heiligen Schrift waren für sie zugleich häretische Erscheinungen, ein Zeichen einer Abweichung vom echten Glauben[32]. Eine ähnliche Sicht war auch den Anregern einer ähnlich strukturierten Reform im Bulgarien des 14. Jahrhunderts eigen, die sich um Konstantin Kostenecki scharten und durch die Tradition der sogenannten Schule von Tarnovo geprägt waren[33].

Anhand dieser wenigen Beispiele wollte ich zum Schluß auf das von F. Braudel formulierte Prinzip der „longue durée" hinweisen[34]. Es behält seine Gültigkeit auch im Bereich des Denkens. Auch die Denkformen sind trotz inhaltlicher Wandlungen beständig. Sie behaupten sich hartnäckig gegenüber den neuen Entwicklungstendenzen.

---

[31] Den Charakter einer substantiellen, nicht konventionellen Beziehung zwischen Graphem und Phonem hat am besten ein Schüler des Slavenapostels Konstantin, der Mönch Chrabr ausgedrückt. Seiner Meinung nach kann die griechische Schrift (griechische Buchstaben) nicht diejenigen slavischen Phoneme ausdrücken, die die griechische Sprache nicht kennt. Das Graphem ist also kein konventionelles Zeichen, es ist ein sinnvolles Symbol, mit dem Phonem eng verbunden. Vgl. Černorizec Chrabr, O pismenech I–2, ed. *Magnae Moraviae fontes historici* III. Brno 1969, 366.

[32] V. Solovjov, O raskole v russkom narode i obščestve, in: *Sobranie sočinenij* III. S. Petersburg 1900, 221. Zu den Ereignissen N. F. Kapterev, Patriarch Nikon i car Alexej Michajlovič I. Moskva 1909, 227ff.

[33] Konstantin Kostenecki, Skazanie o pismenech 5, ed. V. Jagić, in: Razsuždenija južnoslavjanskoj i russkoj stariny o cerkovnoslavjanskom jazyke. S. Petersburg 1895, 399. Dazu G. Petkov, Evtimij Trnovski i školata mu spored Skazania o pismenech ot Konstantin Kostenečki, in: Trnovska knižna škola. Sofia 1974, 535; K. Kujev, Konstantin Kostenecki w literaturze bulgarskiej i serbskiej. Krakow 1950, 12ff.

[34] F. Braudel, Histoire et sciences sociales: la longue durée. *Annales ESC* 3 (1958) 725–753.

SPYROS TROIANOS / ATHEN

DIE STRAFEN IM BYZANTINISCHEN RECHT EINE ÜBERSICHT*

I. Der Zweck der Strafe

Wie bereits Th. Mommsen[1] feststellte, war dem römischen Strafrecht ein Wort für „Strafe" zunächst unbekannt. In einer nicht näher bestimmbaren Zeit, spätestens aber in den letzten Jahrhunderten der Republik, setzte sich, und zwar sowohl als juristischer *Terminus technicus* als auch im allgemeinen Sprachgebrauch, das griechische Wort „poena", das ursprünglich den Bereich des privaten Deliktsrechts nicht überschritt, als allgemeiner Begriff für „Strafe" durch.

Diese terminologische Entwicklung scheint auf eine gewisse „Privatisierung" des Deliktsrechts hinzuweisen; das spätere Strafverfahren bildete sich jedoch nicht unter dem Einfluß dieser Tendenz heraus, da die Beteiligung von Privatpersonen an der Strafverfolgung vielmehr an Bedeutung verlor[2]. Die Strafe stellte dann einen Akt der Vergeltung zur Wiederherstellung der verletzten öffentlichen Ordnung dar, wobei auch ihre abschreckende Wirkung – besonders deutlich bei Justinian[3] – nicht außer acht bleiben darf.

Während aber die justinianischen Strafbestimmungen einen Zweck der Strafe nicht ausdrücklich nennen[4], wird ein solcher in der isaurischen Ecloga im Rahmen der Aufzählung der Ziele, die Leon III. mit seinem

---

* Erweiterte, mit Anmerkungen versehene Fassung eines Vortrags, der auf Einladung der Juridischen Fakultät der Universität Wien am 6. November 1990 gehalten wurde.

[1] Th. Mommsen, Römisches Strafrecht. Leipzig 1899 (Ndr. Graz 1955), 15.

[2] Vgl. G. Thür–P. E. Pieler, Gerichtsbarkeit. *RAC* 10 (1977) 373ff., 422f.

[3] Vgl. die zahlreichen Bestimmungen, die den Amtsmißbrauch der staatlichen Funktionäre betreffen (N. van der Wal, Manuale novellarum Justiniani. Groningen/Amsterdam 1964, 50). Aufschlußreich ist die Formulierung einer Konstitution vom J. 534 in C. 1.3.55(57) pr.: «(...) μείζονα ποινὴν κατὰ τῶν πλημμελούντων ἐκφέροντες, οὐχ ὅτι ταῖς αὐξήσεσι χαίρομεν τῶν ποινῶν (οὐδὲν γὰρ ἡμῖν οὕτως ὡς φιλανθρωπία καταθύμιον), ἀλλ' ἵνα τῷ δέει τῆς τιμωρίας τοὺς ἁμαρτάνειν προῃρημένους τοῦ πλημμελεῖν εἴρξομεν». Vgl. auch Nov. 142. 1.

[4] Vgl. aber F. Sitzia, Aspetti della legislazione criminale nelle Novelle di Giustiniano: Il problema della giustificazione della pena. *Subseciva Groningana* 4 (1990) (= Novella Constitutio. Studies in Honour of N. van der Wal) 211–220.

Gesetzbuch verfolgt, genannt: „Die überschaubare Kenntnis des Sinns der frommen Gesetze, die Erleichterung der richtigen Entscheidung von Rechtsfällen, die gerechte Bestrafung der Übeltäter und die Abschreckung derjenigen, die zu Verfehlungen neigen."[5]

Meines Wissens ist die Ecloga der erste legislatorische Text, in welchem die hauptsächlichen Strafzwecke – Sühne, Besserung und Abschreckung – ausdrücklich nebeneinander angeführt werden. Bekanntlich haben die makedonischen Kaiser trotz ihrer Abneigung gegen die Gesetzgebung der syrischen Dynastie das Strafrecht der Ecloga zu einem großen Teil übernommen. Von einer Ausnahme abgesehen, hielten sie es aber nicht für angebracht, die Frage nach den Strafzwecken in ihren Gesetzbüchern anzuschneiden. Die Ausnahme betrifft den Fall des Raubmordes, bei welchem sowohl in der Eisagoge (40.19) als auch im Procheiros Nomos (39.16) der Zweck der Strafe angegeben wurde: „Die Räuber sollen an der Stelle, wo sie ihr Verbrechen begangen haben, durch die *furca* hingerichtet werden, damit diejenigen, welche solche Taten erwägen, durch den Anblick abgeschreckt werden und die Verwandten der Umgebrachten durch die offenbare Vergeltung getröstet werden."[6] Im Gegensatz zu dieser bescheidenen Angabe in den beiden makedonischen Rechtsbüchern steht es, daß sich Leon VI. in den Prooimien seiner Novellen mehrfach über Zweck und Effektivität der Strafe äußerte. Dabei berücksichtigte er sowohl die bereits erwähnten Gesichtspunkte, nämlich der Sühne und der Abschreckung[7], als auch den Gedanken der Vergeltung im Interesse des von der Straftat Betroffenen[8], und zwar innerhalb der von der Gerechtigkeit gebotenen Grenzen[9]. Auch spätere Kaiser haben sich – allerdings in sehr beschränktem Ausmaß – bei der

[5] L. Burgmann, Ecloga. Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos' V. (*Forschungen z. byz. Rechtsgesch.* 10). Frankfurt a. M. 1983, 162, 48f./163: «(...) πρὸς εὐσύνοπτον τῆς τῶν τοιούτων εὐσεβῶν νόμων δυνάμεως εἴδησιν καὶ τὴν ἐν εὐκρινείᾳ τῶν πραγμάτων εὐλύτωσιν καὶ τὴν δικαίαν τῶν πλημμελούντων ἐπεξέλευσιν καὶ τὴν τῶν ἐπιρρεπῶς πρὸς τὸ πλημμελεῖν διακειμένων ἀναστολὴν καὶ διόρθωσιν».

[6] Eisagoge (früher: Epanagoge; vgl. A. Schminck, Studien zu mittelbyzantinischen Rechtsbüchern. Frankfurt a. M. 1986, 12f.) 40.19: «Οἱ ἐπίσημοι λησταὶ ἐν τοῖς τόποις, ἐν οἷς ἐπλημμέλησαν, φουρκίζονται, ἵνα τε διὰ τῆς θέας καταπτοηθῶσιν οἱ ἐγχειροῦντες τοῖς τοιούτοις καὶ ἵνα τῆς ἐκδικήσεως ὑπ' ὄψιν κειμένης γένηταί τις παραμυθία τοῖς συγγενέσιν τῶν ἀναιρεθέντων» (ed. J. et P. Zepi, Jus graecoromanum, II. Athen 1931 [Ndr. Aalen 1962], 361). Vgl. auch Prochiron 39.16 (ebd. 218).

[7] Vgl. insbesondere die Novellen 62 und 105 (ed. P. Noailles–A. Dain, Les Novelles de Léon VI le Sage. Paris 1944, 229, 20 und 343, 24).

[8] Vgl. die Novellen 34 und 92 (ebd. 139, 12 und 303, 4f.).

[9] Vgl. die Novellen 61, 64, 66 und 67 (ebd. 227, 21; 235, 15; 239, 22; 243, 7).

Einführung von Neuregelungen strafrechtlichen Inhalts derselben Grundbegriffe bedient[10].

Derartige Ausführungen sind aber nicht auf Rechtstexte beschränkt, sondern kommen auch in nichtjuristischen Quellen vor. Ein typisches Beispiel stellt das sog. Strategikon des Kekaumenos (11. Jh.) dar, das H.-G. Beck trefflich als „Vademecum des byzantinischen Aristokraten" bezeichnete[11]. In einem Kapitel dieses Traktats erteilt der Autor Ratschläge hinsichtlich der Ausübung des Richteramtes: „Es ist deine Pflicht, ganz gerecht und wahrhaftig zu sein. Mit der Bestrafung der Schuldigen aber halte es so: Die einen bestrafe und züchtige selbst, die anderen aber bringe vor das versammelte Volk, erzähle den Leuten ihre Untaten und sage zu ihnen: ‚Richtet ihr sie!' (...). Wieder andere sollst du mit tadelnden Worten bedrohen und so wieder zur Vernunft bringen, wieder andere ermahne in Güte und wohlwollend, wie ein Vater seine Kinder. Dein Ziel soll sein, das Unrecht zu beseitigen, dich selbst aber mit Gottes Gnade vor jeder Nachstellung zu bewahren. Bei ganz geringen Verfehlungen tue, als hättest du nicht einmal davon gehört, besonders wenn sie dich und deine Leute betreffen."[12] Die Befolgung solcher Ratschläge wird gelegentlich auch durch die Historiographie bestätigt[13].

II. Die Subjekte der Bestrafung

Das Strafrecht stellt als Sammlung von Verhaltensnormen in Wirklichkeit ein Sittengesetz dar. Da nun nur Menschen einem Sittengesetz unterliegen, kann man sich die Deliktsfähigkeit eines Tieres (und erst recht eines

[10] Vgl. zwei Novellen der Kaiser Konstantinos IX. und Manuel I. (I 233 und 403ff. [insbes. 405] Zepi; Dölger, Regesten 677 und 1467).

[11] „Vademecum des byzantinischen Aristokraten". Das sogenannte Strategikon des Kekaumenos, übersetzt, eingeleitet und erklärt von H.-G. Beck. Graz–Wien–Köln ²1964.

[12] «Χρὴ οὖν εἶναί σε δίκαιον εἰς ἄκρον καὶ ἀληθῆ, πλὴν τοὺς ἁμαρτάνοντας τοιούτῳ τρόπῳ κόλαζε· τοὺς μὲν σὺ κόλαζε καὶ τιμώρει, τοὺς δὲ ἄγων συνάθροιζε τὸν λαὸν καὶ διηγοῦ αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ λέγε αὐτοῖς· ‚κρίνατε αὐτούς'. (...). Τοὺς δὲ λοιποὺς λόγοις ἀμυντηρίοις ἐκφοβῶν διορθοῦ, ἄλλους δὲ μετὰ καλοηθείας καὶ ἡμερότητος νουθέτει ὡς πατὴρ παῖδας ἰδίους, καὶ οὕτως καὶ τὴν ἀδικίαν δυνήσῃ ἀναστεῖλαι καὶ σεαυτὸν ἀνώτερον διατηρῆσαι πάσης ἐπιβουλῆς Θεοῦ χάριτι. Τὰ δὲ ἐλάχιστα σφάλματα προσποιοῦ μηδὲ ἀκηκοέναι σε, μᾶλλον δὲ τὰ κατὰ σοῦ καὶ τὰ κατὰ ἀνθρώπων σου γινόμενα» (ed. G. G. Litavrin, Sovety i rasskazy Kekavmena: Sočinenie vizantijskogo polkovodca XI veka. Moskau 1972, 232, 18–234, 3). Die deutsche Übersetzung ist nach Beck 102f. zitiert.

[13] Vgl. die Schilderung des Nikephoros Gregoras (Geschichte XI, 2, 5) hinsichtlich der Behandlung von Rebellen gegen den Kaiser Andronikos III.: «καὶ γὰρ καὶ τὰ μέχρι τέλους τῆς ἐξετάσεως ὁμοίως διήνυσε καὶ οὐδὲν ἀπηνὲς ἐνεδείξατο (sc. der Kaiser) πρὸς τοὺς ἐλεγχθέντας στασιαστάς. Ἀλλὰ τοὺς μὲν ἄλλους ἀφῆκε τέλεον· μόνους δὲ τοὺς τοῦ Ἀσὰν υἱοὺς ἐν ἀδέσμῳ καὶ φιλανθρώπῳ κατεῖχεν εἱρκτῇ, ἵνα μὴ ἀτιμωρήτου καθάπαξ τῆς κακίας μενούσης πάντες εἰς τὴν ὁμοίαν κακίαν ὁρμήσωσιν» (ed. L. Schopen, I. Bonn 1829, 533f.).

leblosen Gegenstandes) schwerlich vorstellen. In der byzantinischen Rechtsliteratur kommt jedoch eine Bestimmung vor, die die Bestrafung eines Tieres vorschreibt. Wenn nämlich ein Stier einen Menschen umbringt, soll er gesteinigt werden. Dieser Rechtssatz steht im Kapitel 21 des „Nomos Mosaikos“, einer merkwürdigen Sammlung, die häufig im Rahmen der Appendix Eclogae auftaucht[14]. Es handelt sich dabei um die Zusammenstellung von rund 70 Exzerpten aus der Septuaginta-Übersetzung des Pentateuch, die aus ideologischen und pädagogisch-propagandistischen Gründen in die byzantinische Rechtsliteratur Eingang fand. Infolgedessen darf die Bestimmung nicht als ein genuines Produkt des byzantinischen Rechtsdenkens betrachtet werden.

Nach römischer Rechtsanschauung sind die Sklaven den Haustieren gleichgestellt. Trotzdem weicht die strafrechtliche Behandlung des unfreien Menschen in wesentlichen Punkten von derjenigen eines Tieres ab. Es greift zwar in beiden Fällen die Noxalhaftung des Eigentümers Platz[15], was aber keineswegs bedeutet, daß die Sklaven strafunfähig sind, zumal in der frühbyzantinischen Zeit (spätestens seit Justinian) auch Strafklagen gegen die Sklaven selbst zugelassen wurden[16]. Bei manchen schweren Delikten wird sogar entweder ausdrücklich angeordnet, daß die Rechtsstellung des Täters für die Strafverfolgung keine Rolle spielt[17], oder sie können ihrem Tatbestand nach nur von Sklaven begangen werden[18]. Wenn die einschlägigen Bestimmungen nichts über die gegen Sklaven zu verhängenden Strafen vorschreiben, dann gelten analog die für die *humiliores* vorgesehenen Sanktionen[19].

Grundlage der Strafverfolgung war in Byzanz das Schuldprinzip[20]. Unter „Schuld“ versteht man die psychische Beziehung des Täters zu seiner

[14] L. Burgmann–Sp. Troianos, Nomos Mosaikos. *FM* 3 (1979) (= *Forschungen z. byz. Rechtsgesch.* 4) 126–167, hier 151.

[15] Vgl. z.B. E(cloga) 17. 9 und 12; Eis(agoge) 40. 76 und 79 / Pr(ocheiros Nomos) 39. 52 und 55.

[16] Vgl. M. Kaser, Das römische Privatrecht, II (= *Handbuch d. Altertumswiss.* X.3.3.2). München ²1975, 431 (m. Lit.). Vgl. auch R. Knütel, Die Haftung für Hilfspersonen im römischen Recht. *Zeitschr. d. Sav.-Stiftung f. Rechtsgesch., Rom. Abt.* 100 (1983) 340–443 passim.

[17] Vgl. E. 17. 42; Eis. 40. 17, 25, 83; Pr. 39. 14, 22, 77.

[18] Vgl. Eis. 40. 38, 49–50; Pr. 39. 36, 43–44.

[19] Vgl. die in D. 48. 19. 10 (= Bas. 60. 51. 10) enthaltenen Richtlinien.

[20] Im Prooimion der Nov. 12 übt Justinian an der Unvollkommenheit der Gesetze früherer Kaiser Kritik, die die Bestrafung von Unschuldigen zulassen, während die Schuldigen unbestraft bleiben. Vgl. H. Hunger, Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden (= *WBS* 1). Wien 1964, 183.

Tat[21], die eine gewisse Reife voraussetzt. Daher sind aus dem Kreis der straffähigen Personen die Kinder ausgeschlossen. Dabei stellt sich aber die Frage, wann die für die Straffähigkeit erforderliche Reife erreicht wird. Eine genaue Definition hierfür findet man weder in den römischen noch in den byzantinischen Rechtsquellen. Sieht man von den Kleinkindern (*infantes*)[22] ab, bei denen der Ausschluß der Strafe gewissermaßen selbstverständlich war – ohne daß es allerdings insoweit eine konkrete, allgemeine Geltung aufweisende gesetzliche Bestimmung gab –, hing die Behandlung der Minderjährigen sowohl im weltlichen als auch im kirchlichen Strafrecht von der Beurteilung im Einzelfall ab[23].

Diese Feststellung gilt trotz der Existenz einiger scheinbar anderslautender Stellen, die bestimmte schwere Delikte betreffen. So lesen wir im Kapitel 17.45 der Ecloga: „Wer vorsätzlich tötet, soll unabhängig von seinem Alter mit dem Schwert bestraft werden.“[24] Angesichts der bekannten Widersprüchlichkeit der römischen Rechtsquellen in bezug auf die Schuldunfähigkeit der *infantes* bei vorsätzlicher Tötung[25] kann der Formulierung der Ecloga nicht eindeutig entnommen werden, ob hier auch die erste Altersstufe einbezogen ist[26]. Diese Unklarheit ist durch die Gesetzgebung der makedonischen Kaiser ausgeräumt worden. Erstmals ordnete die Eisagoge im Kapitel 40.85 an, daß die Bestrafung durch das Schwert nur

[21] Die Täter werden oft unterschiedlich, je nach der Art dieses Verhältnisses behandelt; vgl. z.B. Eis. 40. 81 / Pr. 39. 75.

[22] Vgl. die im Cod. Sinait. 1117 f. 16r überlieferte Fassung der Institutionenparaphrase des Theophilos (3. 19. 10) hinsichtlich der Abgrenzung der Altersstufen bei Kindern: «Καθολικῶς μάνθανε, ὅτι ἡ τοῦ πουπίλλου εἰς τρία διαιρεῖται ἡλικία· τῶν γὰρ πουπίλλων οἱ μέν εἰσιν ἴμφαντες, οἷον οἱ ἔτι θηλάζοντες καὶ οἱ μικρῷ μείζονες, οἱ δὲ λέγονται πρώξιμοι ἴμφαντες, οἱ ἀρξάμενοι λαλεῖν καλῶς, οἱ δὲ πρώξιμοι πουβερτάτοι».

[23] Mommsen, a. a. O. 76. Gemäß Kanon 18 des Timotheos von Alexandreia sind Kinder nach dem 10. Lebensjahr in der Regel zurechnungsfähig. Im Kommentar des Balsamon zu diesem Kanon wird jedoch hervorgehoben, daß die Verschiedenheit der menschlichen Natur die Festsetzung solcher Altersgrenzen nicht zuläßt: «Πρὸς τὴν γνῶσιν ἑκάστου καὶ τὸ φρόνημα, ἔφη κρίνεσθαι τῷ Θεῷ τὰ ἁμαρτήματα. Οἱ μὲν γὰρ ὀξυτέρας φύσεως ὄντες τῶν παίδων καὶ μᾶλλον ἐγρηγορυίας, συντομώτερον διακρίνουσι τὸ καλὸν καὶ τὸ χεῖρον· οἱ δὲ νωθροτέρας τυχόντες καὶ ἀναπεπτωκυίας ἕξεως, βραδεῖς εἰσι πρὸς τὴν γνῶσιν τοῦ δέοντος· διὸ τοῖς μὲν ἀπὸ δεκάτου ἐνιαυτοῦ τῆς ἡλικίας αὐτῶν λογίζεσθαι εἶπε τὰ ἁμαρτήματα, τοῖς δέ, ἐκ μείζονος καὶ τελεωτέρας» (G. Rhalles–M. Potles, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων [im folgenden: Rh.–P.], IV. Athen 1854 [Ndr. 1966], 341). Im Gegensatz zu dieser trefflichen Bemerkung plädiert derselbe Kanonist, nämlich Balsamon, in seiner kanonischen Antwort Nr. 50 für die Herabsetzung der Altersgrenze auf die Vollendung des 6. Lebensjahres (ebd. 484f.).

[24] «Ὁ φονεύων ἑκουσίως, οἱασδήποτε ἡλικίας ἐστί, ξίφει τιμωρείσθω» (242 Burgmann).

[25] Vgl. C. 9. 16. 5 und D. 48. 8. 12.

[26] So auch B. Sinogowitz, Die Tötungsdelikte im Recht der Ekloge Leons III. des Isauriers. *Zeitschr. d. Sav.-Stiftung f. Rechtsgesch., Rom. Abt.* 74 (1957) 321 A. 18.

dann zulässig ist, wenn der Täter das 7. Lebensjahr vollendet hat[27]. Ferner wiederholt dasselbe Rechtsbuch im Kapitel 40.86 den Inhalt der Digestenstelle 48.8.12, nach welcher sowohl *infantes* als auch Geisteskranke für einen begangenen Mord nicht mit der Todesstrafe bestraft werden sollen[28]. Letztere Bestimmungen wurden in das Prochiron Leons VI. (Kapitel 39.79–80) aufgenommen.

Der Wortlaut dieser Gesetze läßt den Schluß zu, daß die Nichtvollendung des 7. Lebensjahres keinen allgemeinen Strafausschließungsgrund darstellt. Immerhin werden Personen, die das 12. (Frauen) bzw. das 14. (Männer) Lebensjahr noch nicht erreicht haben, milder bestraft[29]. Als Grund dieser Regelung ist sicherlich die Unfähigkeit des Kindes, das Unrecht der Tat zu erkennen, anzunehmen[30]. Was aber die Autoren der beiden Rechtsbücher, nämlich der Eisagoge und des Prochiron, nicht für erwähnenswert hielten, wird in Ecloga 17.38 hinsichtlich der Bestrafung der Homosexuellen zum Ausdruck gebracht: „Diejenigen, die gleichgeschlechtlich miteinander verkehren, sollen mit dem Schwert bestraft werden, und zwar sowohl der aktive als auch der passive Partner; wenn aber der passive jünger als zwölf Jahre ist, soll ihm verziehen werden, weil sein Alter zeigt, daß er nicht wußte, was ihm geschah."[31]

Es ist bemerkenswert, daß die Altersgrenze hier höher angesetzt wird, vermutlich wegen der Natur des begangenen Delikts, welches die Geschlechtsreife des Täters voraussetzt. Daß aber in der byzantinischen Strafgesetzgebung sowohl der Umfang der Straflosigkeit als auch die diesbezügliche Altersgrenze stark variierten, ergibt sich aus einem späteren Rechtsbuch, dessen Entstehung m. E. auf den Anfang des 9. Jahrhunderts anzuset-

[27] «Ὁ φονεύων ἑκουσίως οὐκ ἐν μάχῃ, οἱασὰν εἴη ἡλικίας τὴν ἑπταετίαν παρελθούσης, ξίφει τιμωρείσθω» (II 367 ZEPI). Zur Sonderbehandlung der Minderjährigen in Byzanz vgl. M. TURTOGLU, Οἱ ἀνήλικοι στὸ βυζαντινὸ καὶ μεταβυζαντινὸ ποινικὸ δίκαιο. *Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 60 (1985) 362–382.

[28] «Οὔτε ἴνφανς, τουτέστιν ἑπταέτης, οὔτε μαινόμενος φονεύων ὑπόκειται τῷ θανάτῳ» (II 367 ZEPI).

[29] Vgl. die im Cod. Sinait. 1117 f. 16r überlieferte Basilikenstelle 35. 16. 1 (= D. 29. 5. 1. 33): «Οἱ ἄνηβοι οὐ κολάζονται, οὔτε βασανίζονται, φοβερίζονται δὲ καὶ λώροις ἢ νάρθηξι τύπτονται». Vgl. ferner den Kommentar des Theodoros Balsamon zum Nomokanon in 14 Titeln, Kap. 4. 13 (Rh.–P. I 129), der auch die Stelle Bas. 2. 3. 108 (= D. 50. 17. 108) heranzieht: «Σχεδὸν ἐν πάσαις ταῖς ποιναλίαις ἀγωγαῖς καὶ τῇ ἡλικίᾳ καὶ τῇ ἀγνοίᾳ συντρέχομεν».

[30] In D. 48. 8. 12 wird im Gegensatz zu Eis. 40. 86 und Pr. 39. 80 der Grund ausdrücklich angegeben. Bei gewissen Delikten ist die Erwähnung einer Begründung wegen ihres Wesens überflüssig; z. B. Bas. 60. 41. 22 (= D. 48. 10. 22) in bezug auf die Fälschung.

[31] «Οἱ ἀσελγεῖς, ὅ τε ποιῶν καὶ ὁ ὑπομένων, ξίφει τιμωρείσθωσαν· εἰ δὲ ὁ ὑπομένων ἥττων τῶν δώδεκα ἐτῶν εὑρεθῇ, συγχωρείσθω, ὡς τῆς ἡλικίας δηλούσης μὴ εἰδέναι αὐτόν, τί ὑπέμεινεν» (238 BURGMANN). Vgl. auch Eis. 40. 66 und Pr. 39. 73.

zen ist. Mit derselben Rechtfertigung wird die Sonderbehandlung des jugendlichen (passiven) Homosexuellen bis zur Vollendung des 15. Lebensjahres ausgedehnt. Gleichzeitig aber wurde durch den neuen Text eine *reformatio in peius* eingeführt: An die Stelle der vollen Straflosigkeit der Ecloga traten nun die körperliche Züchtigung und die Zwangseinweisung in ein Kloster[32].

Wie bereits erwähnt, ist die Geisteskrankheit in der kaiserlichen Gesetzgebung des 9./10. Jahrhunderts, und zwar offensichtlich aus demselben Grund wie die Unmündigkeit (nämlich der Unfähigkeit des Täters, die Rechtswidrigkeit seines Verhaltens zu erkennen), im Falle vorsätzlicher Tötung ein Strafausschließungsgrund. Dieselbe Wirkung hat das Vorhandensein einer Geistesstörung auch im Bereich des Kirchenrechts[33].

Da die Strafe nach dem Ableben des Täters nicht mehr vollstreckbar ist, stellt der Tod praktisch einen Strafausschließungsgrund dar. Nur im kirchlichen Rechtsleben ist die Verhängung von (Kirchen)Strafen, insbesondere der Exkommunikation, in bezug auf einen Verstorbenen denkbar[34]. Auch das weltliche Strafrecht kennt Ausnahmen: Ehrenrechtliche Konsequenzen können auch nach dem Tod des Bestraften eintreten[35]. Ferner tragen die Erben die vermögensrechtlichen Folgen der vom Erblasser begangenen Straftaten[36].

Die Vollstreckung der Strafe entfällt nicht nur beim Tod des Verurteilten, sondern auch bei einem Erlaß der Strafe (s. unten). Darüber hinaus ist auch ein Aufschub der Strafe möglich. Dies ist ausdrücklich für zum Tod verurteilte, schwangere Frauen vorgeschrieben; deren Hinrichtung wird bis zur Entbindung aufgeschoben[37].

[32] Eklogadion 17. 6: «Ὁ ἀσελγὴς ὅ τε ποιῶν καὶ ὁ ὑπομένων ξίφει τιμωρείσθω· ὁ δὲ ἥττων τῶν δεκαπέντε ἐτῶν τυπτέσθω καὶ ἐν μοναστηρίῳ εἰσαγέσθω, ὡς τῆς ἡλικίας δηλούσης τοῦτο ἀκουσίως πεπονθέναι αὐτόν» (ed. D. SIMON–Sp. TROIANOS, Eklogadion und Ecloga privata aucta. *FM* 2 [1977] [= *Forschungen z. byz. Rechtsgesch.* 3] 45–86, hier 71). Vgl. dazu Sp. N. TROIANOS, Ὁ «Ποινάλιος» τοῦ Ἐκλογαδίου. Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ἐξελίξεως τοῦ ποινικοῦ δικαίου ἀπὸ τοῦ Corpus Iuris Civilis μέχρι τῶν Βασιλικῶν (= *Forschungen z. byz. Rechtsgesch.* 6). Frankfurt a. M. 1980, 16ff. und 121f.; DERS., Kirchliche und weltliche Rechtsquellen zur Homosexualität in Byzanz. *JÖB* 39 (1989) 29–48, hier 36f.

[33] Vgl. Kanon 14 des Timotheos von Alexandreia, und dazu N. EMMANUELIDES, Τὸ δίκαιο τῆς ταφῆς στὸ Βυζάντιο (= *Forschungen z. byz. Rechtsgesch. Athener Reihe* 3). Athen 1989, 55ff.

[34] Vgl. P. M. SERISKI, Poenae in iure byzantino ecclesiastico ab initiis ad saeculum XI (1054). Rom 1941, 41 (mit Quellenangaben).

[35] Vgl. C. A. BOURDARA, Quelques cas de damnatio memoriae à l'époque de la dynastie macédonienne. *JÖB* 32/2 (1982) 337–346.

[36] MOMMSEN, a. a. O. (oben A. 1) 66ff. Vgl. auch Eis. 40. 31 / Pr. 39. 29.

[37] Vgl. die griechische Paraphrase der Digestenstelle 48. 19. 3, die in den Nomokanon

In bezug auf die Bestrafung der unter Mitwirkung mehrerer Personen verübten Delikte hielt die byzantinische Strafrechtstheorie und -praxis an der römischen Grundlehre fest, nach welcher alle Mittäter gleich zu behandeln sind[38]. So kennt auch das byzantinische Recht keine Abgrenzung zwischen Mittäterschaft bzw. Anstiftung und Beihilfe. Bei allen Erscheinungsformen des verbrecherischen Zusammenwirkens, einschließlich des Mitwissens, sieht das Gesetz in der Regel dieselben Strafen vor[39]. Dieselbe Grundsatznorm findet man auch in den heiligen Kanones[40].

Wenn der Tatbestand auch den Eintritt eines bestimmten Erfolges voraussetzte, so bieten die byzantinischen Rechtstexte Anhaltspunkte für die Annahme, daß die Feststellung eines Kausalzusammenhanges zwischen der Handlung des Beschuldigten und dem konkreten Erfolg bei der Bewertung seines Verhaltens von Bedeutung war. So enthält das Bauerngesetz im Kapitel 75 folgende Bestimmung: „Wer einen Schäferhund durch Gift tötet, soll hundert Hiebe erhalten und dem Herrn des Hundes dessen doppelten Wert leisten; wenn aber daraufhin die Herde eingeht, soll der Täter den ganzen Schaden ersetzen, weil er an dem Untergang der Bewachung durch den Hund schuld ist. Dabei sollen die Umstände untersucht werden, und wenn der Hund „Tierkämpfer" war, so ist das oben Erwähnte zu befolgen; wenn aber der Hund ein gewöhnlicher war, soll der Täter geschlagen werden und den einfachen Wert des Hundes leisten."[41] Daraus läßt sich schließen, daß der Täter nur dann die Verantwortung für die Vernichtung der Herde trägt, wenn Kausalität zwischen ihr und der Tötung des Wachhundes bestand. Ein insoweit vergleichbarer Fall wird auch in der Peira (Kap. 66.22) behandelt[42]. Im Hinblick auf die Bestimmung, daß der in Trunkenheit Tötende der fünfjährigen Verbannung unterliegt, entscheidet das Gericht, daß der Wirt, der dem Täter den Wein einschenkte, eine mildere

in 50 Titeln, Titel 36 Eingang fand: «Ὅτε γυνὴ ἐγκύμων καταδικάζεται ἀναιρεθῆναι, ὑπερτίθεται ἡ τιμωρία, καὶ οὐ τιμωρεῖται ἕως οὗ τέκῃ» (ed. G. VOEL–H. JUSTEL, Bibliotheca iuris canonici veteris, II. Paris 1661, 644, 10–13). Vgl. auch die auf dieselbe Digestenstelle zurückgehende Bestimmung in Bas. 60. 51. 3.

[38] D. 48. 9. 2. 6–7 (= Bas. 60. 40. 2. 5–6); C. 9. 13. 1. 3 (= Bas. 60. 58. 1).

[39] Eis. 40. 8, 10 – Pr. 39. 8 (Anstifter); Eis. 40. 17, 38, 45 – Pr. 39. 14, 36, 40 (Gehilfen); Eis. 40. 16, 30, 45 – Pr. 39. 13, 28, 36, 40 (Mitwisser). Vgl. auch die Novellen 142 Justinians und 70 Leons VI. In manchen Fällen wird aber vom Gesetz eine Differenzierung der Behandlung vorgeschrieben; vgl. z. B. Eis. 40. 45 – Pr. 39. 40.

[40] Siehe z. B. Kanon 30 des Basileios und 92 des Trullanum (Gehilfen), sowie Kanon 71 des Basileios (Mitwisser).

[41] Vizantiskij Zemladel'českij Zakon, hrsg. von I. P. MEDVEDEV, E. K. PIOTROVSKAJA, E. E. LIPŠIC. Leningrad 1984, 123f.

[42] IV 248f. ZEPI.

Strafe verdient, weil er nicht selbst das Delikt beging, sondern nur die Ursache des Übels war.

III. Die Strafgerichtsbarkeit

Die Zuständigkeit für die Verhängung der Strafen hat in byzantinischer Zeit bei den dafür eingesetzten Organen[43] gelegen. Nachdem das Tötungsrecht des römischen *pater familias* bereits in der Prinzipatszeit abgeschafft worden ist, finden sich Spuren einer nichtstaatlichen Gerichtsbarkeit noch in dem von Justinian dem Ehemann eingeräumten Recht, den auf handhafter Tat ertappten Ehebrecher zu töten[44]. Dieses Recht, das in der Ecloga nicht vorkommt[45], wird in den Rechtsbüchern der makedonischen Kaiser ausdrücklich bestätigt[46].

Der auch in literarischen Quellen zum Ausdruck kommende[47] Grundsatz, daß eine Verurteilung nur durch Richterspruch erfolgen darf, schloß die Existenz von Privilegien hinsichtlich der Gerichtsbarkeit nicht aus; so hatten z. B. die Angehörigen des Senatorenstandes (in der späteren Entwicklung nur noch die *illustres*) im Rahmen des *forum dignitatis* ihren persönlichen Gerichtsstand[48]. Unter diesen Sonderrechten ist das *privilegium fori* der Kleriker und Mönche besonders zu erwähnen, da die Aburteilung der von ihnen begangenen, nach weltlichem Recht zu ahndenden Straftaten – mit Ausnahme der Majestätsbeleidigung – der kirchlichen Gerichtsbarkeit oblag[49]. Sonderbestimmungen galten auch für die Angehörigen des Heeres[50].

[43] Bis Justinian vgl. THÜR-PIELER, a. a. O. (oben A. 2) 422f. Für die nachjustinianische Zeit vgl. N. OIKONOMIDÈS, L'évolution de l'organisation administrative de l'empire byzantin au XIe siècle (1025–1118). *TM* 6 (1976) 125–152, hier 133f. und Aik. CHRISTOPHILOPOULOU, Τὰ βυζαντινὰ δικαστήρια κατὰ τοὺς αἰῶνες Ι'–ΙΑ'. *Δίπτυχα* 4 (1986) (= Ὠδή. Ἀφιέρωμα εἰς G. Schirò) 163–177, 449f.

[44] Nov. 117. 15 pr. Vgl. MOMMSEN, a. a. O. (oben A. 1) 624f.

[45] Nach der Ansicht B. SINOGOWITZ', Studien zum Strafrecht der Ekloge (= *Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 21). Athen 1956, 83f., „scheint es durch die Ekloge nicht berührt worden zu sein".

[46] Vgl. Eis. 40.46 und Pr. 39.42. Vgl. ferner Epitome 45.86, Ecloga ad Prochiron mutata 39.8, Eisagoge aucta 42.35, Prochiron auctum 39.119.

[47] «(...) δεῖ γάρ, εἴ τι καὶ πλημμελεῖν δοκοῦμεν, οὐκ αὐτοὺς εἶναι τοὺς ἐπιτιμοῦντας, ἀλλὰ ψῆφον δικαστῶν ἀναμένειν» (I. ŠEVČENKO, Nicholas Cabasilas' „Anti-Zealot" Discourse: A Reinterpretation. *DOP* 11 [1957] 81–171, hier Kap. 58 Z. 1–2, S. 124).

[48] THÜR–PIELER, a. a. O. (oben A. 2) 424.

[49] Eis. 11.14; vgl. Sp. TROIANOS, Ἡ ἐκκλησιαστικὴ δικονομία μέχρι τοῦ θανάτου τοῦ Ἰουστινιανοῦ. Athen 1964, 14–20 und THÜR–PIELER, a. a. O. 479–483 (mit Lit.).

[50] Siehe G. DAGRON–H. MIHĂESCU, Le traité sur la guérilla (De velitatione) de l' empe-

Hinsichtlich der Handhabung der Strafgewalt darf aber nicht verschwiegen werden, daß die Grenzen zwischen der staatlichen und der kirchlichen Gerichtsbarkeit nicht selten undeutlich waren. Dies ist auf zwei Tatsachen zurückzuführen: Erstens darauf, daß der Staat auf die Bestrafung einiger einen gemischten – nämlich weltlichen und kirchlichen – Charakter aufweisender Delikte zugunsten der kirchlichen Gerichtsbarkeit verzichtete[51]. Zweitens darauf, daß das Asylrecht[52] von der Kirche so ausgelegt wurde, daß es den staatlichen Organen jede Eingriffsmöglichkeit auf die Asylsuchenden verwehrte[53]. Trotz der Bemühungen mancher Kaiser, den Anspruch des Staates auf die Bestrafung der Täter durch die eigenen Gerichtsorgane geltend zu machen[54], hat sich an der oben erwähnten Sachlage, wie aus der Rechtsprechung der kirchlichen Gerichte mehr oder weniger klar hervorgeht, nicht viel geändert.

IV. Die Strafarten

Die byzantinischen Rechtsquellen sehen folgende Strafen vor:

a) Die Todesstrafe

Das frühbyzantinische Recht hat sie in vollem Umfang – einschließlich ihrer verschärften Form – vom römischen Recht übernommen. Selbst die christliche Lehre vermochte nicht die meistens grausamen Hinrichtungsmethoden abzuschaffen[55]. Die Todesstrafe wurde in der Regel durch Enthaupten mit dem Beil bzw. mit dem Schwert, durch Kreuzigen, durch Säcken, durch Verbrennen, durch Tierkampf, durch Auseinanderreißen

reur Nicéphore Phocas (963–969). Paris 1986, 111 (Περὶ παραδρομῆς, Kap. 19. 7–8) und 269ff. Vgl. Bas. 6. 1. 93–94 (= C. 1. 46. 1–2).

[51] So wird z. B. die Bestrafung der ehemaligen Kriegsgefangenen, die den Christenglauben verleugnet haben, in der Ecloga (17. 6) der Kirche überlassen: «Οἱ ὑπὸ τῶν πολεμίων χειρωθέντες καὶ τὴν ἀμώμητον ἡμῶν τῶν χριστιανῶν πίστιν ἀπαρνησάμενοι ὑποστρέφοντες ἐν τῇ πολιτείᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ παραπεμπέσθωσαν» (228 Burgmann). Vgl. auch Eklogadion 17. 32 (73 Simon–Troianos).

[52] Vgl. Troianos, a. a. O. (oben A. 32) 3ff. (mit Lit.).

[53] Vgl. M. Th. Fögen, Ein ganz gewöhnlicher Mord. *Rechtshist. Journal* 3 (1984) 71–81, hier 78.

[54] Vgl. R. Macrides, Justice under Manuel I Komnenos: Four Novels on Court Business and Murder. *FM* 6 (1984) (= *Forschungen z. byz. Rechtsgesch.* 11) 99–204, hier 191ff. (mit Quellenangaben und Lit.).

[55] Vgl. dazu D. Liebs, Unverhohlene Brutalität in den Gesetzen der ersten christlichen Kaiser, in: Römisches Recht in der europäischen Tradition. Symposion aus Anlaß des 75. Geburtstages von Fr. Wieacker. Ebelsbach 1985, 89–116.

durch Pferde, durch Schinden mit eisernen Krallen[56] und durch Eingraben des Verurteilten bei lebendigem Leibe[57] vollstreckt.

Die Todesstrafe war im justinianischen Recht an der Tagesordnung. Die Bestimmung der Hinrichtungsform oblag – außer in den Fällen, in welchen das Gesetz sie zwingend vorschrieb – der Ermessensfreiheit des Strafrichters. Dessen Willkür versuchten die syrischen Kaiser einzuschränken, indem sie in der Ecloga die Art und das Maß der Strafe bei den einzelnen Straftaten möglichst genau festsetzten. Dementsprechend ersetzten sie die Todesstrafe bei einer beträchtlichen Anzahl von Delikten durch andere Strafen und verzichteten gleichzeitig, von zwei Ausnahmen abgesehen, auf die verschärften Hinrichtungsformen des römischen Rechts. Die Ausnahmen waren die vorsätzliche Brandstiftung innerhalb einer Stadt und der Raubmord; im ersteren Fall wurde den Tätern der Feuertod, im letzteren der Tod durch die *furca*[58] angedroht.

Die von den Isauriern durchgeführte Strafrechtsreform[59] wurde von Basileios I. und seinen Nachfolgern größtenteils übernommen. Die von den Makedonen eingeführten strafrechtlichen Neuregelungen waren verhältnismäßig geringfügig. Es läßt sich jedoch wegen der Dürftigkeit der Quellen nicht feststellen, ob diese Grundsätze auch in der Strafrechtspflege beachtet wurden – vor allem in der Provinz, wo die Anzahl der zur Verfügung stehenden Rechtstexte noch geringer als in der Hauptstadt gewesen sein dürfte[60].

b) Die Versklavung

Der Verlust der Freiheit wird in der nachjustinianischen Gesetzgebung sehr selten angedroht, und zwar gegen die freiwillig zurückkehrenden Überläufer und gegen diejenigen, die verbotene Waren an die Feinde des Reiches liefern[61]. Da es sich in beiden Fällen um Verbrechen gegen den Staat

[56] Vgl. im allgemeinen U. Brasiello, La repressione penale in diritto romano. Neapel 1937, 256ff.; Liebs, a. a. O.

[57] C. E. Zachariae a Lingenthal, Historiae iuris graeco-romani delineatio. Heidelberg 1839, 108 = I 26f. Zepi (Dölger, Regesten 146; Novelle des Kaisers Maurikios).

[58] Zur *furca* vgl. zuletzt O. Kresten, Die Hinrichtung des Königs von Gai (Jos. 8, 29). *Anzeiger der phil.-hist. Kl. d. Österr. Akad. d. Wiss.*, 126. Jg. (Wien 1990) 111–129, hier 112f. (mit Lit.); P. Speck, Der Tod an der *furca*. *JÖB* 40 (1990) 349–350; ders., Eine Quelle zum Tod an der *furca*. *JÖB* 42 (1992) 83—85.

[59] Vgl. Sp. Troianos, Bemerkungen zum Strafrecht der Ecloga, in: Ἀφιέρωμα στὸν Ν. Σβορῶνο, I. Rethymno 1986, 97–112, hier 110f.

[60] Dazu vgl. M. Th. Fögen, Zeugnisse byzantinischer Rechtspraxis im 14. Jahrhundert. *FM* 5 (1982) (= *Forschungen z. byz. Rechtsgesch.* 8) 215–280, hier 224.

[61] E. 8. 4. 2 und Nov. 63 Leons VI.

handelt, ist die Annahme naheliegend, daß der Gesetzgeber damit die Einführung einer verschärften Sicherheitsmaßnahme bezweckte.

c) Die Körperstrafen

aa) Die verstümmelnden Körperstrafen. Diese Strafen kommen in der Ecloga auffallend oft vor, und zwar bei den verschiedensten Verbrechen. So soll z. B. bei vielen Vermögensdelikten dem Täter die Hand abgeschlagen werden; bei den meisten Sexualdelikten wird das Nasenabschneiden angedroht – nicht aber bei der Unzucht mit Tieren. Im Fall der Sodomie (und nur in diesem Fall) soll der Täter mit dem Verlust seines Gliedes bestraft werden. Einen Einzelfall bildet auch das Abschneiden der Zunge, das als Strafe für Meineid vorgeschrieben ist.

Man darf aber aufgrund des Umstandes, daß die Verstümmelungsstrafen sehr charakteristisch für das Recht der Ecloga sind, nicht von einer „Barbarisierung" des Strafrechts unter den Isauriern sprechen, stellen diese Strafen doch keineswegs eine Neuerung der Ecloga dar. Sie waren nämlich auch schon in justinianischer Zeit sehr verbreitet. In den Institutionen, in den Digesten und im Codex werden sie zwar nicht ausdrücklich erwähnt, aber in den Novellen kommen sie mehrfach vor[62], manchmal sogar in einer besonders grausamen Form. So wird durch die Novelle 134 (Kap. 13) das Abhauen beider Hände und Füße des Täters[63] oder das Ausrenken seiner Glieder wegen einer einzigen Tat untersagt. Aus dieser Bestimmung kann man folgern, daß derartige Strafen üblich waren.

Über die Provenienz der Verstümmelungsstrafen stellte man verschiedene Hypothesen auf[64]. Vielleicht ist die Herkunft dieser Strafen in dem volksrechtlichen Gedanken zu suchen, daß der Täter an demjenigen Körperglied bestraft werden soll, mit welchem er die Tat beging[65]; oder es handelt sich hier, was ich für wahrscheinlicher halte, um eine Maßnahme der Spezialprävention. Die Rechtsordnung bezweckte nämlich durch die Verhängung von „Gliedstrafen" die Minderung der Gefährlichkeit des Verbrechers, indem sie seine physische Möglichkeit, nochmals dasselbe Delikt zu begehen, beseitigte bzw. einschränkte. Ich bevorzuge diese letzte Erklärung wegen der Strafe des Nasenabschneidens, welche man kaum als „Sinnbildstrafe"

[62] Novv. 13. 6, 17. 8, 42. 1. 2, 128. 20, 134. 13, 154. 1.

[63] Dieses Verbot kommt später in Eis. 40. 26 und Pr. 39. 23 als selbständiger Rechtssatz vor.

[64] Vgl. Sinogowitz, a. a. O. (oben A. 45) 19ff.

[65] Vgl. auch Ev. Patlagean, Byzance et le blason pénal du corps, in: Du châtiment dans la cité. Supplices corporels et peine de mort dans le monde antique (= *Collections de l'Ecole Française de Rome* 79). Rom 1984, 405–427, welche die symbolische Deutung dieser Strafen besonders hervorhebt.

bezeichnen kann. Wie bereits erwähnt, wird in der Ecloga bei fast allen Sexualdelikten das Abschneiden der Nase angedroht – mit Ausnahme der Homosexualität, der Blutschande unter engen Blutsverwandten und der Sodomie, bei welchen Delikten das Gesetz den Tod bzw. das Abschneiden des männlichen Gliedes als Strafe androhte. Wenn sich nun der Gesetzgeber tatsächlich an das Prinzip der „spiegelnden" Strafe gehalten hätte, so hätte er konsequenterweise sämtliche derartigen Delikte mit der gleichen Strafe belegen müssen, nämlich mit dem Verlust des Geschlechtsorgans. Die Tatsache aber, daß der Gesetzgeber bei den Sittlichkeitsdelikten zumeist ein ganz anderes, keinerlei Beziehung zur Tat aufweisendes Körperglied – die Nase – als Objekt der Verstümmelung bestimmte, zeigt, daß seine Beweggründe an anderer Stelle, und zwar im vorher erwähnten Gedanken der Spezialprävention zu suchen sind. Die durch die Vollstreckung des Nasenabschneidens bewirkte Entstellung der Gesichtszüge des Bestraften sollte ihm die Möglichkeit einer künftigen Verführung erschweren und ihn in jedermann erkennbarer Weise als Sittlichkeitsverbrecher brandmarken[66].

Die Verfasser der makedonischen Rechtsbücher haben die Verstümmelungsstrafen beibehalten, jedoch in beschränkterem Ausmaß als im Recht der Ecloga[67]. Aus den juristischen und literarischen Quellen der mittel- und spätbyzantinischen Zeit geht allerdings hervor, daß die Gerichtspraxis ausgiebig von Strafen dieser Art Gebrauch machte[68], auch außerhalb des vom Gesetzgeber vorgeschriebenen Rahmens[69].

bb) Die körperliche Züchtigung. In den byzantinischen Rechtsbüchern des 8.–10. Jahrhunderts kommt sie sowohl als Hauptstrafe als auch als Nebenstrafe neben der Verbannung oder der Verstümmelung vor. Sie wird durch die Termini δέρεσθαι und τύπτεσθαι bezeichnet. Wir haben keinerlei Veranlassung zu der Annahme, daß es sich hierbei um zwei verschiedene Strafarten handelt[70]. Es handelt sich vermutlich um allgemeine Bezeichnungen, die sowohl den für Freie vorgesehenen ῥοπαλισμόν durch einen Stock

[66] Vgl. aber auch die Bemerkungen im *Rechtshist. Journal* 5 (1986) 334.

[67] Vgl. z. B. Nov. 60 Leons VI., durch welche die von Justinian (Nov. 142) vorgeschriebene Strafe der Talion für die Kastration untersagt wird.

[68] Vgl. die Zusammenstellung der Belege bei Patlagean, a. a. O.

[69] Vgl. z. B. die Strafe der Blendung, die bei politischen Delikten regelmäßig auftritt, obwohl die Gesetze (E. 17. 15, Eis. 40. 69, Pr. 39. 58) sie nur für die Bestrafung des Sakrilegs ausdrücklich vorsahen. Zu dieser Strafe vgl. O. Lampsides, Ἡ ποινὴ τῆς τυφλώσεως παρὰ Βυζαντινοῖς. Athen 1949.

[70] Vgl. K. E. Zachariä von Lingenthal, Geschichte des griechisch-römischen Rechts. Berlin ^{3}1892 (Ndr. Aalen 1955), 331f. und Sinogowitz, a. a. O. (oben A. 45) 30, die sich zu dieser Frage etwas zurückhaltend äußern.

(*fustis*) als auch den für Sklaven bestimmten φραγγελισμόν durch die Peitsche (*flagellum*) umfassen[71]. Eine genauere Bestimmung der jeweils zu verhängenden Prügelstrafe wird vom Gesetzgeber in der Regel nicht gegeben[72]. Manchmal sieht das Gesetz jedoch eine Verschärfung der Züchtigung vor, indem die Täter „heftig geschlagen werden sollen"[73].

Hinsichtlich der Prügelstrafe sei noch auf Folgendes hingewiesen: Sie war im römischen Recht zwar sehr verbreitet, wurde aber nur an Sklaven und „*humiliores*" vollzogen. Außer bei Hochverrat konnten solche ehrenmindernden Strafen gegen „*honestiores*" nicht verhängt werden[74]. In der Ecloga (Kap. 17.19) wird demjenigen, der Unzucht treibt, obwohl er verheiratet ist, die Strafe von 12 Hieben angedroht, unabhängig davon, „ob er reich oder arm ist"[75]. Offenbar wollte Leon III. die im justinianischen Strafrecht existierenden Standesunterschiede dadurch abschaffen oder zumindest verringern. Andererseits aber zeigen andere Bestimmungen desselben Rechtsbuches[76], daß die absolute Beseitigung von Standesungleichheiten auf unüberwindliche Schwierigkeiten stieß, vor allem wenn eine Vermögensstrafe verhängt werden sollte. Das Auslassen des den Stand des Täters betreffenden Satzes bei der Aufnahme der diesbezüglichen Bestimmung in die Eisagoge (Kap. 40.57) und das Prochiron (Kap. 39.59) legt die Vermutung nahe, daß Basileios I. und Leon VI. keinen Anstoß an der standesbedingten Differenzierung der Behandlung nahmen.

cc) Die Scherung. Der Verlust des Haares bedeutete für die Byzantiner eine Ehrenminderung (man denke nur an die Tonsur der Mönche als Zeichen der Demütigung). Da diese Strafe in den Rechtsbüchern der mittelbyzantinischen Zeit immer in Verbindung mit der Prügelstrafe auftritt[77], kann sie als eine verschärfte Form der körperlichen Züchtigung angesehen werden.

d) Die Verbannung

Diese Strafe kommt in den byzantinischen Rechtsbüchern ziemlich oft vor – meistens bei mittelschweren Delikten, wie z. B. bei der unvorsätzlichen

[71] Vgl. Bas. 60. 51. 10 (= D. 48. 19. 10).
[72] Ausnahmen: E. 17. 1, 19, 20; Eis. 40. 57; Pr. 39. 59.
[73] Vgl. etwa E. 17. 26; Eis. 40. 6, 45, 51, 60, 69, 71; Pr. 39. 53.
[74] Zur *humiliores-honestiores*-Unterscheidung vgl. zuletzt R. RILINGER, Humiliores-Honestiores. Zu einer sozialen Dichotomie im Strafrecht der römischen Kaiserzeit. München 1988.
[75] «Ὁ ἔχων γυναῖκα καὶ πορνεύων τυπτέσθω πρὸς σωφρονισμὸν ἀλλακτὰ δώδεκα, κἄντε πλούσιός ἐστι κἄντε πένης» (230 BURGMANN).
[76] E. 17. 11, 22, 29; vgl. auch Eis. 40. 56, 58, 72 und Pr. 39. 54, 61, 65.
[77] E. 17. 15, 29; Eis. 40. 6, 9, 45, 49, 50, 51, 56, 61, 69; Pr. 39. 6, 7, 22, 40, 44, 45, 58, 65, 69.

Tötung, der Abtreibung usw. Nun fragt sich aber, welchen Inhalt die Verbannung zu dieser Zeit hatte. Im klassischen römischen Recht wies sie zwei verschiedene Formen auf: die *relegatio* (die leichtere Form), die den Zwangsaufenthalt des Verurteilten an einem bestimmten Ort zur Folge hatte, und die *deportatio*, die zusätzlich die Vermögenskonfiskation und den Verlust des Bürgerrechts umfaßte. Noch unter Justinian gab es den Begriff der Deportation[78], allerdings mit einem wesentlichen Unterschied: Die einzelnen Straffolgen, nämlich die lebenslängliche Internierung und die Konfiskation, wurden nicht durch einen Urteilsspruch verhängt, sondern selbständig und unabhängig voneinander[79].

Eine entscheidende Rolle bei der Entwicklung des Begriffs der Verbannung spielte die Ermessensfreiheit des Richters, dem nicht nur die Festsetzung der Strafdauer und des Verbannungsortes, sondern auch die Verhängung von Nebenstrafen oblag[80]. Um diesem Mißstand abzuhelfen, zogen die Verfasser der Ecloga und der makedonischen Rechtsbücher dem strafrichterlichen Ermessen eine Grenze, indem sie die Nebenstrafen bei den einzelnen Delikten genau vorschrieben[81]. So finden wir die alte Kombination von Verbannung und Konfiskation nur in einem Fall: für diejenigen, die aus Gewinnsucht Amulette herstellen[82]. Als Begleitstrafen der Verbannung, die nun entweder zeitlich begrenzt oder lebenslänglich verhängt wird[83], treten ziemlich oft die Prügelstrafe und das Abscheren der Haare auf.

Ein weiteres Merkmal des nachjustinianischen Strafsystems ist die Verbindung von Verbannung und Zwangsarbeit (Bergwerksstrafe usw.)[84]. Die herkömmlichen Strafen μέταλλον, ἔργον μετάλλου, δημόσιον ἔργον und περιορισμός werden im strafrechtlichen Teil der mittelbyzantinischen Rechtsbücher zwar nicht ausdrücklich genannt, dennoch waren sie der Gerichtspraxis

[78] In den lateinisch erlassenen Gesetzen wird noch der Terminus „deportatio" benutzt; vgl. C. 9. 13. 1. 3c, Nov. 143 pr. (= Nov. 150 pr.). Im (griechischen) Novellentext wird die Verbannung dagegen – mit Ausnahme der Nov. 22. 13, in welcher der Gebrauch des Wortes „deportatίων" auf die alte Auffassung dieser Strafe hindeutet – mit den Termini „ἐξορία" und „ἐξορίζεσθαι" bezeichnet.
[79] Vgl. C. 11. 8. 16, Nov. 120. 11 (lebenslängliche Verbannung); Nov. 8. 8, Nov. 124. 2, Nov. 134. 1, Nov. 144.2 (Verbannung und Konfiskation).
[80] Vgl. SINOGOWITZ, a. a. O. (oben A. 45) 22ff., der diese Frage eingehend behandelt.
[81] Vgl. E. 17. 4, 11, 13, 15, 24, 29, 36, 44, 47, 48; Eis. 40. 6, 9, 43, 45, 49, 51, 56, 65, 69, 72, 84, 89, 90, 92; Pr. 39. 6, 7, 40, 43, 45, 47, 54, 56, 58, 64, 65, 71, 78, 83, 84, 86.
[82] E. 17. 44; Eis. 40. 84; Pr. 39.78. Vgl. dazu Sp. TROIANOS, Zauberei und Giftmischerei in mittelbyzantinischer Zeit, in: Fest und Alltag in Byzanz. München 1990, 37–51, 184–188, hier 47.
[83] Vgl. z. B. die Novellen 58 und 60 Leons VI. (219, 18–20 und 225, 22–25 NOAILLES-DAIN).
[84] Vgl. BRASIELLO, a. a. O. (oben A. 56) 360ff.

nicht fremd, stellten sie doch bisweilen eine Begleitstrafe der langjährigen Verbannung dar[85].

Freiheitsstrafen im heutigen Sinne des Wortes hat das byzantinische Recht zunächst nicht gekannt[86], da die Einsperrung der Bewachung der Verbrecher[87], nicht jedoch ihrer Bestrafung diente[88]. In der letzten Periode hat es allerdings Ausnahmen von dieser Regel gegeben[89].

e) Die Vermögensstrafen

Da durch die Konfiskation, die die Einziehung des gesamten Vermögens des Bestraften bewirkt, nicht nur der Täter, sondern auch seine Angehörigen getroffen werden, wird ihr Anwendungsbereich seit Justinian immer mehr eingeengt. Auch sonstige Strafen zugunsten des Staates traten in den mittelbyzantinischen Rechtsbüchern in den Hintergrund[90]. Dabei könnte man die Hypothese aufstellen, daß man allmählich zur Erkenntnis gelangt war, Geldstrafen dürften nicht der Bereicherung der Staatskasse dienen. Die wirklichen Gründe dieser Einschränkung sind jedoch meiner Ansicht nach in der Tatsache zu suchen, daß solche Strafen bei den unvermögenden Gesellschaftsschichten uneffektiv waren. Demgegenüber zeigt die Aufnahme der zahlreichen die Ahndung von Dienstvergehen betreffenden justi-

[85] Vgl. die Scholien zum Titel 60. 51 der Basiliken, sowie den Kommentar zum Nomokanon in 14 Titeln, Kap. 9. 25 (I 188ff. Rh.-P.).

[86] Unter dem Vorbehalt des Freiheitsentzugs durch das Einschließen in ein Kloster. Vgl. z. B. Kap. 3 der oben (A. 10) erwähnten Novelle des Kaisers Konstantinos IX. (I 234, 23 Zepi), das die Zwangseinweisung der vorsätzlichen Mörder in ein Kloster anordnet. Die Einsperrung der Ehebrecherinnen in ein Kloster schrieb auch die justinianische Novelle 134. 10 vor. Da aber in diesem Text von einer vorherigen Bestrafung von untreuen Frauen die Rede ist, handelt es sich vermutlich bei dieser Maßnahme lediglich um eine Nebenstrafe.

[87] Vgl. E. 17. 3, wo eine Art „Untersuchungshaft" vorgesehen ist.

[88] Vgl. Scholion 17 zu Bas. 60. 51. 8: «Τὰ γὰρ δεσμὰ διὰ φυλακὴν τῆς φυγῆς δίδονται πρὸς καιρόν, οὐ μὴν εἰς τιμωρίαν διηνεκῆ, εἰ μήποτε δοῦλός ἐστιν ὁ καταδικαζόμενος» (BS 3882, 8–9). Vgl. auch Scholion 18 zu derselben Basilikenstelle.

[89] Vgl. die oben (A. 10) erwähnte Novelle des Kaisers Manuel I.: «(...) νομοθετεῖ ἡ βασιλεία μου, τὸν πεπλημμεληκότα φόνον μεμελετημένον ἑκούσιον ἐν φυλακῇ παρ' ὅλον τὸν τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνον διάγειν, καὶ μηδέποτ' ἐκεῖθεν ἐξάγεσθαι, μηδ' ἀπὸ βασιλικῆς ἴσως προστάξεως κατὰ λήθην πoριζομένης· (...)» (164, 125–129 Macrides).

[90] Im Eparchenbuch wird jedoch diese Strafe sehr oft angeordnet; vgl. 2. 7–8, 3. 3, 3. 6, 4. 1, 4. 8–9, 5. 5, 8. 2, 8. 5, 8. 9, 11. 2–3, 11. 8, 12. 6, 12. 9, 20. 2–3, 21. 9 und 22. 4 (ed. J. Koder, Das Eparchenbuch Leons des Weisen [= *CFHB* 33]. Wien 1991, 86ff.). Allerdings betrifft die Konfiskation in manchen Fällen (8. 9, 12. 6, 20. 3) nicht das gesamte Vermögen des Bestraften, sondern nur bestimmte Gegenstände, und zwar diejenigen, auf die sich das Delikt bezieht. Zum Strafrecht des Eparchenbuches vgl. J. Koder, Delikt und Strafe im Eparchenbuch: Aspekte des mittelalterlichen Korporationswesens in Konstantinopel. *JÖB* 41 (1991) 113–131.

nianischen Bestimmungen in die Basiliken[91], daß diese Strafen in den Fällen, in welchen ihre Funktion von standesbedingten Faktoren nicht beeinflußt wurde, die Strafrechtsreform des 8. Jahrhunderts überlebten[92].

Im Gegensatz zu den dem Staat zufallenden Geldstrafen schreiben die Rechtsbücher der Isaurier und der Makedonen ziemlich oft vor, daß der Täter dem Opfer eine Buße zu entrichten habe – selbstverständlich unabhängig von dem zu leistenden Schadensersatz. Wenn der Schaden nicht unmittelbar in Geldeswert umgerechnet werden kann, ist der Schadensersatz in der Bußzahlung enthalten: so z. B. bei der Verführung einer fremden Sklavin oder einer freien Jungfrau oder beim Mißbrauch einer Minderjährigen[93].

f) Ehrenmindernde Straffolgen

Im römischen Recht zog die Bestrafung eine Reihe von ehrenmindernden Folgen nach sich, die das byzantinische Recht nur zum Teil übernahm. So ist z. B. die Entziehung des Grabrechts unter dem Einfluß der christlichen Lehre abgeschafft worden. Gemäß den heiligen Kanones[94] ist die (kirchliche) Bestattung der Leiche nur im Falle des Selbstmordes untersagt – unter der Voraussetzung, daß der Täter zurechnungsfähig war. Die *damnatio memoriae* war weiterhin bei Majestätsverbrechen vorgesehen[95]. Auch die Infamie blieb als Straffolge erhalten, doch wurde sie in der mittelbyzantinischen Gesetzgebung nur noch indirekt erwähnt[96].

Wie bereits ausgeführt, stellten bestimmte Strafen, so etwa das Abscheren der Haare[97], ihrem Wesen nach eine Ehrenminderung dar. Bei anderen Strafen trat diese Folge durch ihre Vollstreckung ein. Aus den literarischen Quellen[98] geht hervor, daß die Verurteilten bei mehreren Strafarten (insbesondere bei der körperlichen Züchtigung, der Verstümmelung und der Ver-

[91] Vgl. z. B. 1. 1. 12, 19, 26, 29; 2. 5. 16; 2. 6. 24; 3. 1. 14, 43 u. a. Vgl. auch Nov. 58 Leons VI. (219, 20–25 Noailles–Dain).

[92] Vgl. auch die vielen Vermögensstrafen im Eparchenbuch (oben A. 90).

[93] E. 17. 22, 29, 31; Eis. 40. 54, 56, 58; Pr. 39. 61, 65, 67.

[94] Vgl. Kanon 14 des Timotheos von Alexandreia. Zum Verbot der kirchlichen Bestattung vgl. Emmanuelides, a. a. O. (oben A. 33) 40ff.

[95] Vgl. Bourdara, a. a. O. (oben A. 35).

[96] Eis. 40. 87; Pr. 39. 81.

[97] Zum ehrenmindernden Charakter dieser Strafe vgl. die Novellen 58, 60, 63 und 105 Leons VI.: «ἐν χρῷ κουρείᾳ ἀτιμασθῆναι», «ἀτίμῳ τῶν τριχῶν ἀποβολῇ» oder «ἀτίμῳ κουρείᾳ» (219, 19–20; 225, 23; 233, 17; 347, 5 Noailles-Dain).

[98] Die Textzeugnisse sind bei Ph. Kukules, Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός, III. Athen 1949, 184ff. verzeichnet.

bannung) zur Schau gestellt bzw. in einem Umzug herumgeführt und so der öffentlichen Schande preisgegeben wurden.

g) Bürgerrechtliche Folgen der Bestrafung

Neben Strafen im engeren Sinne des Wortes zieht die Verurteilung oft auch sonstige Rechtsfolgen nach sich. Zu diesen Rechtsnachteilen zählen in erster Linie die Zeugnisunfähigkeit und die Unfähigkeit zur Bekleidung öffentlicher Ämter bzw. der Amtsverlust. Die Festlegung dieser Rechtsfolgen geht auf die justinianische Gesetzgebung zurück[99]; in den folgenden Jahrhunderten ist kaum etwas daran geändert worden[100].

h) Die kirchlichen Strafen

Die Kirche bediente sich bei der Ahndung der gegen ihre eigene Rechtsordnung begangenen Delikte der herkömmlichen, von den heiligen Kanones vorgeschriebenen Strafen, nämlich einerseits der Exkommunikation, die alle Gläubigen betraf, andererseits der Absetzung und der Suspendierung, welche Strafen nur Klerikern angedroht wurden. Darüber hinaus kamen im Rahmen des Bußsakraments verschiedene Bußauflagen (ἐπιτίμια) vor, die einen eigenartigen strafrechtlichen Charakter aufwiesen. Wegen der in bezug auf die Grenzen zwischen der staatlichen und der kirchlichen Gerichtsbarkeit herrschenden Unklarheit (vgl. oben III) kam der kirchlichen Bußpraxis große Bedeutung zu. Die Bußauflagen hatten angesichts der durch sie bezweckten Besserung des Sünders einen rein geistlichen Inhalt. Ob jedoch im Laufe der Zeit neben diesen Verpflichtungen auch andere materieller Natur auftraten – etwa bei asylsuchenden Schwerverbrechern –, läßt sich leider wegen der Dürftigkeit der zur Verfügung stehenden Quellen nicht sagen.

i) Talion und spiegelnde Strafen

Die Talion wird in Byzanz (und zwar sowohl im weltlichen als auch im kirchlichen Recht) ausdrücklich gegen die Verleumder angedroht, die „derselben Strafe unterliegen, die für das Verbrechen gilt, dessen sie jemand fälschlich bezichtigen“[101]. Wie bereits erwähnt, spielten die spiegelnden Strafen – allerdings in Verbindung mit dem Gedanken der Spezialprävention – bei der Gestaltung des byzantinischen Strafsystems eine entscheidende Rolle.

[99] Vgl. das 6. Buch der Basiliken passim, Bas. 60. 51. 6–9, sowie Eparchenbuch 1. 2 und 2. 11 (74, 32 und 88, 199 Koder).

[100] Vgl. Eis. 30. 8.

[101] Vgl. E. 17. 51; Eis. 40. 18; Pr. 39. 15. Zum kirchlichen Strafrecht vgl. Kanon 2 des II. und Kanon 4 des VII. ökumenischen Konzils.

V. Die Strafzumessung

In der justinianischen Zeit kam dem Richter in bezug auf die zu verhängende Strafe eine fast uneingeschränkte Ermessensfreiheit zu. Die einzigen wirksamen Einschränkungen stellten die in der oben erwähnten Novelle 134 enthaltenen Verbote bzw. Anweisungen dar[102]. Auf die Beseitigung dieses Mißstandes zielte die unter den syrischen Kaisern vorgenommene Strafrechtsreform ab. Aus den strafrechtlichen Bestimmungen der Ecloga läßt sich schließen, daß ihre Verfasser zunächst versuchten, die objektiven Tatbestandsmerkmale den sozialen Verhältnissen ihrer Zeit anzupassen, wobei die jeweils variierende Bewertung des verletzten Rechtsgutes und die damit zusammenhängende Beurteilung der Intensität des verbrecherischen Willens des Täters berücksichtigt wurden. Durch die Gestaltung der einzelnen Tatbestände und die Festsetzung der Strafen wollten sie wohl auch allgemeine Grundsätze der Bestrafung zum Ausdruck bringen. Solche Grundsätze werden zwar in der Ecloga nicht genannt; sie kommen aber in einer gewissen Systematik zum Ausdruck, der zufolge die Delikte in verschiedene Kategorien eingeteilt sind.

Diese Untergliederung wurde dadurch möglich, daß der Gesetzgeber die frühere absolute Ermessensfreiheit des Strafrichters einschränkte, indem er nun die Strafe nach Art und Maß zwingend vorschrieb. Die Tatsache, daß die Strafen im Recht der Ecloga in der Regel einzeln, d. h. nicht – nach justinianischem Vorbild – miteinander gekoppelt, angedroht werden, führt zur Bildung bestimmter Deliktgruppen, wobei der Unrechtsgehalt der einzelnen Taten und die Schwere ihrer Bestrafung berücksichtigt werden. So wird z. B. bei den Vermögensdelikten nie die Todesstrafe angedroht. Bei den Sittlichkeitsdelikten ist eine Abstufung der vorgeschriebenen Strafen entsprechend dem Wert des verletzten Rechtsgutes festzustellen. Aufgrund dieser Kriterien kann man Straftaten unterscheiden, die mit der Todesstrafe, andere, die mit Verstümmelung, und weitere, die mit Verbannung oder Züchtigung bedroht sind.

Obwohl die isaurischen Strafmaßnahmen in manchen Fällen keine wirkliche Änderung des früheren Rechts, sondern nur die Legalisierung einer bereits bestehenden Übung darstellten, bedeuteten sie einen sehr großen Fortschritt. Man denke nur an die fast völlige Abschaffung der verschärften Todesstrafe, an die Individualisierung der Bestrafung[103], an die Einschrän-

[102] Andere Bestimmungen der justinianischen Kodifikation, die die Merkmale des gerechten Strafrichters festlegten, hatten fast nur theoretische Bedeutung. Vgl. D. 48. 19. 11 (= Bas. 60. 51. 11).

[103] Vgl. die Abstufung der Sanktionen bei gewissen Straftaten, wie z. B. bei der Unzucht

kung von Rechtsungleichheit, an die Bindung des Strafrichters an eine gesetzliche Strafe usw. Da die Makedonen das Strafrecht der Ecloga zum großen Teil übernahmen, blieb es – zumindest im Prinzip – bis zum Ende des byzantinischen Reiches für die Strafrechtspflege maßgebend.

VI. Der Straferlass

Die Beendigung des Strafvollzugs oder die Milderung bzw. Aufhebung der Rechtsfolgen einer bereits verhängten Strafe erfolgte durch die Begnadigung, die in Byzanz dem Kaiser oblag. Er war dabei an keinerlei Rechtsnormen gebunden[104]. Auf dem Gebiet des kirchlichen Strafrechts war für den Straferlaß das Gericht zuständig, das die Strafe verhängt hatte[105]. Das diesbezügliche Verfahren ist durch die heiligen Kanones sowohl in materieller als auch in formeller Hinsicht ziemlich ausführlich geregelt worden.

(E. 17. 19–21; Eis. 40. 57–58; Pr. 39. 59–60), und die verschärfte Bestrafung der Täter beim Rückfall (E. 17. 11, 13/Eis. 40. 72–73/Pr. 39. 54, 56; Eis. 40. 6/Pr. 39. 6).

[104] Vgl. dennoch Bas. 7. 17. 26 (= C. 1. 4. 3): «Τῇ πρώτῃ τῶν πασχαλίων ἡμέρᾳ καὶ μὴ βασιλικῆς ἰδικῆς ἐπὶ τούτῳ καταλαβούσης κελεύσεως πάντες οἱ ἐν φυλακαῖς ἀπολυέσθωσαν, εἰ μὴ ἄρα ἱερόσυλός ἐστιν ἢ μοιχὸς ἢ παρθένων ἅρπαξ ἢ τυμβωρύχος ἢ γόης ἢ φαρμακὸς ἢ μονήταν πλαστήν ἐστι καταδεξάμενος ἢ φονεὺς ἢ πατροκτόνος ἢ κατὰ βασιλέως ἢ πόλεως μηχανησάμενος» (BT 392, 24–393, 2). Zur Begnadigung vgl. M. Turtoglu, Περὶ τῆς ἀπονομῆς χάριτος κατὰ τὸ βυζαντινὸν καὶ μεταβυζαντινὸν δίκαιον μέχρι καὶ τοῦ Καποδιστρίου. *Ἐπετ. Κέντρου Ἐρεύνης Ἱστορίας Ἑλλην. Δικαίου Ἀκαδ. Ἀθηνῶν* 20/21 (1973/74, ersch. 1976) 3–13.

[105] Vgl. Sp. Troianos, Ein Synodalakt Michaels III. zum Begnadigungsrecht. *FM* 6 (1984) (= *Forschungen z. byz. Rechtsgesch.* 11) 205–218, hier 211ff.

JOHANNES DIETHART – EWALD KISLINGER / WIEN

APRIKOSEN UND PFLAUMEN*

Die Schrift Περὶ διαίτης[1] des Theophanes Chrysobalantes (*olim* Theophanes Nonnos)[2], eine Paraphrase der Bücher 1–3 von Oreibasios' *Collectiones medicae*[3], ist eine wichtige Quelle zu Nahrungsmitteln und ihrer Benennung in mittelbyzantinischer Zeit. Eine rezente Studie dazu von R. Volk[4] behandelt nebst anderen einschlägigen Termini daraus auch die Aprikose (βερίκοκκον; bei Oreibasios πραικόκκιον[5]). Im Gegensatz zur ὕσκα zuvor[6] zieht Volk hierbei Quellen und Literatur in ziemlich oberflächlicher Weise heran. Das einzig nennenswerte Ergebnis, die Vermutung „Bereits βερίκοκκον und nicht mehr πραικόκκιον dürfte wohl das Etymon für arab. *al-birqûq* gewesen sein“ wird sogleich wieder relativiert: „Oder sollte βερίκοκκον gar ein arabischer Rückwanderer im Mittelgriechischen sein?“[7]

Volk steht mit dieser Variante zwar nicht allein, denn bereits der Herausgeber von P. Mich. XIV 680 (3./4. Jh.) vertritt im Kommentarteil selbige Ansicht[8]. Der Quellenbefund verifiziert aber die erstgenannte Annahme.

* Die Unterzeichneten geben hier einer besseren internationalen Verständlichkeit halber der bundesdeutschen Diktion gegenüber den heimischen Bezeichnungen Marille und Zwetschke den Vorzug. – Für Rat und Hilfe bei den botanischen und arabistischen Aspekten der Thematik sei Herrn Dr. R. Stangl und Herrn Dr. H. Eisenstein, beide Wien, gedankt.

[1] Ed. I. L. Ideler, Physici et medici graeci minores I–II. Berlin 1842 (Nachdruck Amsterdam 1963), II 257–281, bzw. F. Z. Ermerins, Anecdota medica graeca. Leiden 1849 (Nachdruck Amsterdam 1963), 237–275.

[2] J. A. M. Sonderkamp, Untersuchungen zur Überlieferung der Schriften des Theophanes Chrysobalantes (sog. Theophanes Nonnos) (ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ 7). Bonn 1987; Ders., Theophanes Nonnus: Medicine in the Circle of Constantine Porphyrogenitus. *DOP* 38 (1984) 29–41.

[3] Ed. J. Raeder (*CMG* VI 2/1–4). Leipzig 1928–1933.

[4] R. Volk, Einige Beiträge zur mittelgriechischen Nahrungsmittelterminologie, in: Lexicographica Byzantina. Beiträge zum Symposion zur byzantinischen Lexikographie (*Byzantina Vindobonensia* XX). Wien 1991, 293–311.

[5] Περὶ διαίτης 269, 28 (II Ideler) bzw. 255 (Ermerins). Oreibasios, Collectiones medicae III 29, 16 (I 87 Raeder).

[6] Volk, Beiträge 294–305.

[7] Volk, Beiträge 309.

[8] V. P. McCarren, Michigan Papyri XIV (*American Studies in Papyrology* 22). Ann Arbor 1980, 34. Als Möglichkeit auch bei E. Kriaras, Λεξικό τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας VI, *s. v.* βερίκοκον.

Im Traumdeutungsbuch schon des Artemidoros aus dem 2. Jahrhundert finden sich περσικὰ δὲ καὶ βερικόκκια[9]. Die Einstufung von πραικόκκιον < *praecocium* als ursprünglichem Ausdruck für die Aprikose ist in Relation zum späteren βερίκοκκον natürlich richtig[10], darf aber nicht generell die Existenz der älteren Bezeichnung ἀρμενιακόν verschleiern.

Dessen relativ spätes Auftreten im Griechischen – sicherer Erstbeleg ist Dioskurides (1. Jh.; s. Anm. 14) – widerspiegelt den Beginn der mediterranen Kultivierung der Frucht, wobei ihr Name zugleich ungefähr die geographische Herkunft anzeigt[11]. Die Verpflanzung unter römischer Ägide um die Zeitenwende mag alsbald ἀρμενιακόν der sprachlichen Konkurrenz von *praecoquum*[12] ausgesetzt haben[13]: Τὰ ... καλούμενα ... Ἀρμενιακά, Ῥωμαϊστὶ δὲ βρεκόκκια[14]. Es wird allein schon bei Galen in den Formen πρεκόκκια, πρεκόκια, πραικόκια übernommen[15].

Auffälligerweise dringt es gar nicht in den ansonsten von vielen lateinischen Lehnwörtern durchsetzten Wortschatz der Papyri ein, wo nur ἀρμενιακόν (und Nebenformen) vorkommt und dies lediglich an 12 Stellen[16]. Eine

---

[9] Artemidoros, Oneirocriticon I 73 (79 PACK).

[10] VOLK, Beiträge 309. – E. A. SOPHOCLES, Greek Lexikon of the Roman and Byzantine Periods (From B. C. 146 to A. D. 1100) II, *s. v.* πραικόκιον. Vgl. hier weiters Anm. 13.

[11] Isidor von Sevilla XVII 7, 7 (II LINDSAY). – F. OLCK, Aprikose. *RE* II/1, 270–271; A. STEIER, Persica (Pfirsich). *RE* XIX/1, 1022–1026; K. KOCH, Die Bäume und Sträucher des Alten Griechenlands. Stuttgart 1879, 205–206; Ch. JORET, Les plantes dans l'antiquité et au moyen âge, I/2. Paris 1904, 79–80; Eugenia SALZA PRINA RICOTTI, Alimentazione, cibi, tavola e cucine nell' età imperiale, in: L' alimentazione nel mondo antico. I Romani, Età imperiale. Rom 1987, 111. Zu den „Genzentren" des Aprikosenbaumes s. F. SCHWANITZ, Die Evolution der Kulturpflanzen. München–Basel–Wien 1967, 366–369.

[12] J. ANDRÉ, Les noms de plantes dans la Rome antique. Paris 1985, 207.

[13] V. HEHN, Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa. Berlin [8]1911, 431–432. – KOCH, Bäume 205–206 argumentiert auf der Basis von Columella, De re rustica V 10, 19 (II 98 FORSTER–HEFFNER) und X 404 (III 42 FORSTER–HEFFNER) und Plinius, Naturalis Historia XVI 42 (103) (56 ANDRÉ) (die *praecoces* ebenda bei Plinius sind Pfirsiche, s. STEIER, Persica 1024), daß auch im Lateinischen *armeniaca* als Bezeichnung *praecoqua* voranging. Dies ist dahingehend zu modifizieren, daß bis ins 4. Jahrhundert (Palladius, s. Anm. 23) teils mit ἀρμενιακά und πραικόκκια zwei Sorten von Aprikosen unterschieden wurden, so Oreibasios I 48 (I 23 RAEDER), III 27, 1 (I 86 RAEDER).

[14] Dioskurides, De materia medica I 115 (I 109 WELLMANN).

[15] Galen, De alimentorum facultatibus II 20 (VI 593–594 KÜHN bzw. 288 HELMREICH); Galen, De probis pravisque alimentorum sucis, cap. 5 und 13 (429 und 438) (VI 785 und 811 KÜHN bzw. 410 [mit App.crit.] und 427 [mit App.crit.] HELMREICH). – Allg. B. LANGKAVEL, Botanik der spaeteren Griechen vom dritten bis dreizehnten Jahrhunderte. Berlin 1866, 5; R. STRÖMBERG, Griechische Pflanzennamen (*Göteborgs Högskolas Årsskrift* XLVI). Göteborg 1940, 160.

[16] Ἀρμένιον: P. Ryl. IV 629, 159. 281. 290 (um 320), ed. C. H. ROBERTS–E. G. TURNER,

Erklärung für beide Fakten zugleich sehen wir darin, daß die Aprikose überhaupt in Ägypten höchst spärlich kultiviert wurde[17]. Anders war die Situation im syrischen Bereich, wo ja auch der Beamte Theophanes auf seiner Dienstreise um 320 mehrmals den Einkauf von Aprikosen registriert[18], was die Zahl der genuin ägyptischen Papyrusbelege für Aprikosen auf 4 verringert.

Der eben erwähnte Theophanes erwirbt ἀρμενιακά meist gemeinsam mit δαμασκηνά, also Pflaumen, sonst auch κοκκύμηλα genannt[19]. Ihre geographische Etikettierung ist der Tatsache zu verdanken, daß sie rund um Damaskus besonders gut gediehen und die Qualität verheißende Herkunftsbezeichnung sodann auch auf gar nicht dort gewachsene (und gedörrt exportierte) Pflaumen allgemein appliziert wurde[20]. Κοκκύμηλόν ἐστιν, ὃ καλοῦμεν δαμασκηνόν[21]. Das an sich unspezifische κοκκύμηλον (aus κόκκος, Kern und μῆλον, Apfel, Baumfrucht) wird zu breiterer Anwendung freigesetzt. In diesem Licht gewinnt eine Aussage der Suda an Bedeutung: Κοκύμηλα: εἶδος ὀπωρῶν. τὰ παρ' ἡμῖν λεγόμενα βερίκοκκα[22].

Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Rylands Library Manchester IV (Nos. 552–717). Manchester 1952, 125–132; P. Mich. XIV 680, 5 (3./4. Jh.) (wie Anm. 8). Ἀρμενικόν: P. Ryl. IV 629, 227. 329 (um 320); P. Straßb. 183, 1. 3–4 (4. Jh.), ed. W. SPOERRI, in: *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg* 29 (1950) 150; CPR X 62, 7 (7. Jh.), ed. Michaela MÜLLER, in: Corpus Papyrorum Raineri X. Griechische Texte VII. Wien 1986, 108–109. Ἀρμενιακόν: P. Ryl. IV 630–8, 79. 206. 342 (um 320) (133–149 ROBERTS–TURNER).

[17] F. WOENIG, Die Pflanzen im Alten Ägypten. Leipzig 1886, und M. SCHNEBEL, Die Landwirtschaft im hellenistischen Ägypten (*Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte* 7). München 1925, bringen keinerlei entsprechende Belege. M. ROSTOVTZEFF, Die hellenistische Welt. Gesellschaft und Wirtschaft I–III. Stuttgart 1956, I 282, II 932 und III 1394 bezweifelt einen Anbauversuch unter den ersten Ptolemäern, fußend auf μῆλα ἐαρινά in P. Cairo Zenon 59033, 13 (19. Jänner 257 v. Ch.), ed. C. C. EDGAR, Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Zenon Papyri. Vol. I. Kairo 1925, 54–55.

[18] P. Ryl. IV 629 und 630–8 (wie in der vorangehenden Anm.). – I. KALLERES, „Τροφαὶ καὶ ποτὰ" εἰς πρωτοβυζαντινοὺς παπύρους. *EEBS* 23 (1953) 705–706; E. KIRSTEN, Eine Reise von Hermupolis in Oberägypten nach Antiocheia in Syrien zur Zeit Kaiser Konstantins. Landschaft und Geschichte in der antiken Welt. *Archiv für wissenschaftliche Geographie* 13 (1959) 411–426 (Erweiterter Nachdruck in: Ausgewählte kleine Schriften [*Geographica historica* 3]. Bonn 1984, 263–278).

[19] P. Ryl. IV 629, 290. 329–330; IV 630–8, 79–80. – KALLERES, Τροφαί 706. Allgemein dazu HEHN, Kulturpflanzen 382–387; A. STEIER, Pflaume. *RE* XIX/2, 1456–1461.

[20] Th. WEBER, ΔΑΜΑΣΚΗΝΑ. Landwirtschaftliche Produkte aus der Oase von Damaskus im Spiegel griechischer und lateinischer Schriftquellen. *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 105 (1989) 151–165, hier 156–159.

[21] Geoponika XIII 73, 2 (309 BECKH).

[22] Suida Lexicon, *s. v.* Κοκύμηλα (III 144 ADLER). Eine Handschrift von Symeon Seth, Σύνταγμα κατὰ στοιχεῖον περὶ τροφῶν δυνάμεων, hat statt der sonstigen Kapitelüberschrift Περὶ

Heutzutage ist die Oase von Damaskus auf dem Obstsektor keineswegs mehr primär für ihre Pflaumen bekannt, sondern ausgerechnet der Aprikosen (mišmiš) wegen[23]. Die Möglichkeit, daß bloß irgendwann in vergangenen Jahrhunderten eine Umorientierung im damaszenischen Obstanbau von Pflaume auf Aprikose stattgefunden hat, etwa durch Veredeln des Rundpflaumenbaums[24], besteht gewiß. Ebenso jedoch nicht zu leugnen ist die nahe botanische Verwandtschaft von *prunus domestica* und *prunus armeniaca*, die ergo im selben Terrain seit jeher gleich gut gedeihen. Die zitierten lateinischen Fachbezeichnungen sollen ferner darauf hinweisen, daß ein einfaches *prunus* einer Quelle keinesweg immer und überall Pflaume im engeren Sinn bedeuten muß[25]. Im Arabischen stand das, wie erwähnt, aus βερίκοκκον abgeleitete al-barqūq bis ins 18. Jahrhundert für Aprikose und Pflaume, während es heute nur mehr letztere bezeichnet[26].

Unter Summierung von alledem kommen wir abschließend zu einer provokanten Frage und Vermutung: Waren die δαμασκηνά der namensgebenden Zone etwa nicht bloß Pflaumen, sondern konnte man darunter auch (getrocknete) Aprikosen verstehen?

βερικόκκων (27, 20 LANGKAVEL) κοκκίμηλα. S. hingegen Geoponika X 73, 2: ἀρμενιακόν ἐστι τὸ βερίκοκκον (309 BECKH). – Zur unzutreffenden Deutung von κοκκυμηλέα bei Theophrast, Historia plantarum IV 2, 10 (II 300 HORT) als Aprikosen s. STEIER, Pflaume 1460–1461.

[23] L. ANDERLIND, Die Fruchtbäume in Syrien, insbesondere Palästina. *Zeitschrift des Deutschen Palaestina-Vereins* 11 (1888) 77–78, 95–96; KOCH, Bäume 203; WEBER, ΔΑΜΑΣΚΗΝΑ 157.

[24] Palladius, Opus agriculturae II 15, 20 (64 RODGERS); ANDERLIND, Fruchtbäume 77; OLCK, Aprikose 271.

[25] Plinius, Naturalis Historia XV 12 (41–43) (33–34 ANDRÉ). – G. LIEGEL, Systematische Anleitung zur Kenntniß der Pflaumen. Oder: Das Geschlecht der Pflaumen in seinen Arten und Abarten I. Passau 1838; II. Linz 1841; H. O. LENZ, Botanik der alten Griechen und Römer. Gotha 1859, 708–709; J. G. MEYER, Obst- und Beerenfrüchte. Erlangen 1859, 289–318; Th. VON HELDREICH, Die Nutzpflanzen Griechenlands. Athen 1862, 68–69; LANGKAVEL, Botanik 5–6; G. HEGI, Illustrierte Flora von Mitteleuropa, IV/2: Dicotyledones. Wien 1921/23, 1053–1112a; STEIER, Pflaume; J. ANDRÉ, L'alimentation et la cuisine à Rome. Paris 1981, 75–78; ANDRÉ, Noms 208–209.

[26] Maḥmūd Muṣṭafā ad-Dimyāṭī, Mu'ǧam asmā' an-nabātāt al-wārida fī Taǧ al-'arūs li-z-zabīdī. Kairo 1965, 18; A. WEHR, Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Wiesbaden [5]1985, *s. v.*

JOHANNES KODER / WIEN — MARCELL RESTLE / MÜNCHEN

DIE ÄRA VON SAKKAIA (MAXIMIANUPOLIS) IN ARABIA

Im Zuge der Bestandsaufnahme und photogrammetrischen Vermessung der frühchristlichen und byzantinischen Denkmäler im Hauran, deren Publikation in Vorbereitung ist[1], ergibt sich notwendigerweise die Auseinandersetzung mit den epigraphischen und chronologischen Problemen der Bauten und ihres topographischen Umfeldes. Eines der weniger bekannten, gleichwohl bedeutsamen kleinstädtischen Zentren der in der römischen Provinz Arabia gelegenen Landschaft Auranitis war Sakkaia (heute Šaqqā), der Hauptort der Region Bathanaia[2], ein Bischofssitz und Suffragan von Bosra[3], welcher auch den Namen Maximianupolis trug[4].

Bei der Bearbeitung der in Šaqqā erhaltenen Denkmäler stießen wir auf eine Gruppe von Inschriften, welche offenbar nach der lokalen Stadtära („ἔτους τῆς πόλεως") und in einigen Fällen zusätzlich nach der Indiktion datiert sind. Diese Inschriften sind nur noch zum Teil *in situ* vorhanden,

[1] Vgl. vorläufige Berichte zu Einzeldenkmälern – M. RESTLE, Zur Baugeschichte der Georgskirche zu Azra', in: ΒΥΖΑΝΤΙΟΣ. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag. Wien 1984, 261–266 – oder speziellen Problemen – ders., Die Apsisnebenräume in der Kirchenarchitektur des Hauran (Südsyrien), in: ΑΡΜΟΣ. Festschrift für N. K. Mutsopulos, III. Thessalonike 1991, 1549–1552 – wie auch die Zusammenfassungen dess.: Les monuments chrétiens de la Syrie du Sud, in: Archéologie et Histoire de la Syrie, hrsg. v. J.-M. DENTZER – W. ORTHMANN, II. Saarbrücken 1989, 373–384, und: L'architecture religieuse de l'Hauran, in: La Siria araba de Roma a Bisanzio. Ravenna 1989, 233–245; vgl. schließlich den Bericht in den Akten des XVI. Intern. Byzantinistenkongresses, I/Beiheft = *JÖB* 31 / Beiheft (1981) 2. 2.

[2] Vgl. L. A. MORITZ, Sakkaia. *RE* 1 A 2 (1920) 1815.

[3] Zumindest fünf Bischöfe im 4. und 5. Jahrhundert sind belegt: G. FEDALTO, Hierarchia ecclesiastica orientalis, II. Padua 1988, 750 (mit der älteren Lit.); B. A. MYSTAKIDES, 'Επισκοπικοὶ κατάλογοι. *EEBS* 12 (1938) 238. – Vgl. auch A. H. M. JONES, The Later Roman Empire, 284–602. Oxford 1964, II 877, III 294, 389.

[4] Vgl. R. DUSSAUD, Topographie Historique de la Syrie antique et médiévale. Paris 1927, 367f., 516, mit Verweis auf M. DUNAND, *Syria* 1926, 329. – Zwei Bischöfe von Maximianupolis ruhen in fremder Erde, freilich ebenfalls in der Hauran-Region, nämlich Diomedes in Kanatha/Qanawat (WADDINGTON Nr. 2361) und Petros in Azra'a/Zorava (*CIG* Nr. 9147).

zum andern Teil aber lediglich in den Publikationen von Waddington[5] und Prentice[6] überliefert.

Die betreffenden Inschriften enthalten folgende Datierungsmerkmale:
1. Inschriftenfragment (an einem Haus neben der Qaisārija, gegenüber der Kalybe von Šaqqā erhalten)[7], Z. 3: ετ' λ [. '] (zwischen a. 30 und 39).
2. Waddington Nr. 2145, Z. 11: ἔτους τῆς πόλ' οα' (a. 71).
3. Waddington Nr. 2158, Z. 4: ἰνδ' ιε' ἔτους σξγ' (Ind. 15, a. 263). Da die Inschriften Nr. 5 und 6 bezüglich der Indiktion übereinstimmen, dürfte hier nicht IE', sondern IB' zu lesen sein, denn die 12. Indiktion stimmt mit den beiden anderen überein[8].
4. Prentice Nr. 377, Z. 3: ἔτ' τ' π' τ' (a. 300).
5. Waddington Nr. 2159 (erhalten)[9], Z. 4: ἐν μηνὶ ἀπριλίου ἰνδ' ιδ' ἔτους τῆς πόλ' τι' (April, Ind. 14, a. 310).
6. Waddington Nr. 2161, Z. 4: ἰνδ' γ' ἔτους φξη' (a. 568, Ind. 3).

Neben Waddington, der dem Problem einige Zeilen widmete[10], hatte sich auch Prentice bereits mit der Frage der Stadtära von Sakkaia beschäftigt und war zu dem Ergebnis gekommen, daß diese nicht vor 61/62 n. Chr. angesetzt werden könne, da ansonsten die Inschrift Waddington Nr. 2158 (unsere Nr. 3) vor die Einführung der Indiktionszählung (312 n. Chr.) fallen würde, aber auch nicht später, da sonst Waddington Nr. 2161 (unsere Nr. 6) in die Zeit nach der arabischen Eroberung zu datieren wäre[11]. Der von Prentice postulierte *terminus post quem* leuchtet ein. Der *terminus ante quem* hingegen ermangelt einer echten Begründung, da die politische Zugehörigkeit zum Kalifat die Kontinuität einer lokalen chronologischen Tradition nicht zwingend ausschließt; zudem erweist sich das von Prentice ermittelte Jahr 61/62 n. Chr. unseres Wissens in keiner Hinsicht als markantes historisches Datum in Bezug auf die Auranitis.

Eben dies erscheint uns bezüglich der Stadt Sakkaia aber in Hinblick auf die (zeitweise) Umbenennung in Maximianupolis gegeben: Man denkt dabei

[5] W. H. Waddington, Inscriptions grecques et latines de la Syrie (Ph. Le Bas, Voyage archéol. II). Paris 1870.

[6] W. K. Prentice, Greek and Latin Inscriptions (*Publ. American Archaeol. Expedition to Syria* III). New York–London 1908.

[7] Das kleine Fragment wird von E. Gamillscheg (Wien, 16. 10. 1991) aufgrund seiner wenig ausgeprägten paläographischen Merkmale in das 4.–6. Jahrhundert datiert.

[8] So schon Prentice 296.

[9] Die Inschrift wird von E. Gamillscheg (Wien, 16. 10. 1991) aufgrund paläographischer Merkmale in das 6. Jahrhundert datiert.

[10] Waddington 506.

[11] Vgl. Prentice 296f.

sogleich an Maximianus Herculius[12], Diocletians Teilhaber der Herrscherwürde in der ersten Tetrarchie, welcher mit der *Syrerin* Eutropia[13] vermählt war (die ihm Maxentius und Fausta gebar), was allein schon auf eine engere Beziehung zum syrischen Raum hindeutet. Maximianus wurde von Diocletian *nach* dem 29. August 285, mit hoher Wahrscheinlichkeit am 13. Dezember 285 zum Caesar und im Frühjahr oder Sommer (*vor* dem 28. August) 286 zum Augustus erhoben[14].

Bezieht man nun die in den Inschriften von Šaqqā angeführten Datierungen „ἔτους τῆς πόλεως" auf das Jahr 286, so stimmen die drei überlieferten Indiktionszahlen – unter der Voraussetzung der bereits erwähnten Emendation – mit der Chronologie nach Christi Geburt überein und es ergeben sich folgende Datierungen nach unserer Zeitrechnung: 1. zwischen a. 30 und 39 → 316–325. – 2. a. 71 → 357. – 3. Ind. 12, a. 263 → 549. – 4. a. 300 → 586. – 5. April, Ind. 14, a. 310 → 596. – 6. a. 568, Ind. 3 → 854.

Ein Problem ergibt sich lediglich im Sinne des Einwandes von Prentice für die späteste Inschrift, welche 854, also in der Zeit des abbasidischen Kalifats zu datieren ist und sich auf die Errichtung eines στάβλον bezieht; doch scheint mir in Sakkaia eine lokale Reminiszenz, gerade angesichts des Vorhandenseins älterer inschriftlicher Vorbilder *in situ*, durchaus möglich.

Jedenfalls ist mit einem Ansatz des Beginns der Ära von Sakkaia im Jahr 286 n. Chr. sowohl ein sinnhafter historischer Bezug, als auch eine weitestgehende Übereinstimmung aller chronologischen Indizien gegeben, soweit sie aus den uns bislang bekannten, auf Sakkaia / Maximianupolis bezogenen Inschriften erkennbar ist.

[12] W. Ensslin, Maximianus 1). *RE* 14/2 (1930) 2486–2516.

[13] O. Seeck, Eutropia 1). *RE* 6/1 (1907) 1519.

[14] Zum Datum (bzw. zu den beiden Daten der Erhebung zum Caesar und zum Augustus) vgl. zuletzt ausführlich F. Kolb, Diocletian und die erste Tetrarchie, Improvisation oder Experiment in der Organisation monarchischer Herrschaft? Berlin 1987, 22–67, mit Diskussion der älteren Literatur, bei welcher Ensslin, a. O. 2489ff. hervorzuheben ist. S. zuletzt A. Demandt, Die Spätantike. Römische Geschichte von Diocletian bis Justinian, 284–565 n. Chr. (HdA 3.6). München 1989, 46f., welcher noch am 1. April 286 als Datum der Proklamation zum Augustus festhält.

PAUL SPECK / BERLIN

EINE QUELLE ZUM TOD AN DER FURCA

Wie es dem Teufel so gefällt[1], erst nach Auslieferung meines Beitrags zum Tod an der *furca*[2] erfuhr ich von einer Textstelle, die diese Art der Hinrichtung meint[3]. Theophylaktos Simokates beschreibt die Hinrichtung des Zauberers Paulinos folgendermaßen:[4] ὁ μὲν οὖν Παυλῖνος ἀνασκολοπίζεται ξύλῳ στερρῷ τὴν πρὸς τὸ ἄναντες κεχηνότι ἀκρώρειαν, ἐνέρσει δὲ τούτου ἅμα τῷ φάρυγγι τοὺς ἐν τῷ τραχήλῳ σπονδύλους ἀπαγχονιζόμενος ἀπεπνίγετο, οὕτω δὲ τὸν ἀσεβῆ κατεστρέψατο βίον, ...

Zur Interpretation dieses Satzes müssen zwei Voraussetzungen erfüllt sein: Man muß die Manieriertheit des Stils des Theophylaktos kennen und gleichzeitig – das aber ist erst durch die Vorarbeit von O. Kresten[5] möglich – sehen, daß eine Hinrichtung an der *furca* gemeint ist. Sonst ist man bei der Interpretation ziemlich verloren[6].

---

[1] Wer über den Teufel Bücher schreibt (Ich bin's nicht, Kaiser Konstantin ist es gewesen. Die Legenden vom Einfluß des Teufels, des Juden und des Moslem auf den Ikonoklasmus [ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ 10]. Bonn 1990), darf sich über nichts wundern.

[2] *JÖB* 40 (1990) 349f.

[3] Vgl. Ich bin's nicht (wie Anm. 1) 259, Anm. 600. Vieles wiederholt sich im Leben, manches auch nicht.

[4] I, 11, 21; 62, 8 – 12 (DE BOOR–WIRTH).

[5] Die Hinrichtung des Königs von Gai (Jos. 8, 29). *Anz. Phil.-hist. Kl. ÖAW* 126 (1989) 111–129.

[6] Wie P. SCHREINER, Theophylaktos Simokates, Geschichte, übers. und erläutert von ... (*Biblioth. d. griech. Lit.* 10). Stuttgart 1985, 57 mit Anm. 159 (auf 256): „Paulinos wurde also mit der Brust an das Holz gebunden. Er mußte dann mit einer Drehung des Kopfes seinen Hals auf den Spalt legen, so daß die beiden Gabeläste, wenn sie zusammenschnellten, Speiseröhre und Halswirbel abdrückten." Oder M. and M. WHITBY, The *History* of Theophylact Simocatta. An Engl. Transl. with ... Notes. Oxford 1986, 36: „And so Paulinus was impaled on a stout pole whose summit gaped upward; in the attachment of this he was hung by the vertebrae in his neck together with his throat, and he was throttled." Dazu Anm. 42: „Theophylact is probably describing the form of execution known as *apotympanismos*, ... The description however is confused, since it also suggests the he was impaled on a pole ..." Oder J. D. C. FRENDO, History and Panegyric in the Age of Heraclius: The Literary Background of the *Histories* of Theophylact Simocatta. *DOP* 42 (1988) 143–156, hier 155: „a particularly brutal form of execution" (des Paulinos). – Textbelege zum Ausdruck *furca* sind zahlreich, vgl. LAMPE, *s. v.*, den Index zu Theoph. (DE BOOR) u. a., dazu auch KRESTEN, *o. l.*, 125 Anm. 43, sowie J. MAGOULIAS, Crime and Punishment as Viewed in the Lives of the

Das Verb, mit dem Theophylaktos beginnt (ἀνασκολοπίζεται), kann hier natürlich nicht „pfählen" bedeuten, sondern ist in der allgemeineren Bedeutung „hinrichten" zu nehmen[7]. Was jetzt den weiteren Verlauf betrifft, ist Theophylaktos wie folgt zu verstehen: Paulinos wird mit Hilfe eines am oberen Ende gegabelten[8] festen Holzes hingerichtet. Dieses Holz, dieser Pfahl wird aufgerichtet, wobei der Delinquent in der Gabel liegt[9] (freie Wiedergabe von ἐνέρσει τούτου ἅμα τῷ φάρυγγι, dazu gleich mehr), und zwar mit der Kehle in der Gabel (auch das heißt ἅμα τῷ φάρυγγι), dann[10] wird ein Strick um seine Nackenwirbel zugezogen und daran erstickt er (τοὺς ἐν τῷ τραχήλῳ σπονδύλους ἀπαγχονιζόμενος ἀπεπνίγετο).

Den hauptsächlichen Widerspruch zu meiner Interpretation der Hinrichtung des Königs von Gai im Josua-Rotulus sehe ich darin, daß der Delinquent nach Meinung des Theophylaktos wirklich durch das wohl auch hier ruckartige Zusammenziehen des Strickes um seinen Nacken stirbt[11]. Dieses ist also hier die eigentliche Tötung und nicht etwa eine „endgültige Sicherstellung" des Todes, wie ich den Josua-Rotulus interpretierte. Dabei hat also Theophylaktos kaum die „endgültige" Hinrichtung durch Brechen der Halswirbel mit dem Tode selbst verwechselt, sondern man muß annehmen, daß die Hinrichtung an der *furca* nicht immer auf dieselbe Art vollzogen wurde.

Von Theophylaktos wird zunächst das festgenagelte Querholz nicht genannt. Dann muß man ἐνέρσει τούτου ἅμα τῷ φάρυγγι so interpretieren, daß bei der Errichtung des Pfahls der Delinquent bereits mit der Kehle in der Gabel hing und mit dem Pfahl in die Höhe geriet. Dabei wurde er nicht notwendigerweise mit einem Querholz gehalten[12]. Denn dieses Holz hat es wohl nicht immer gegeben[13]. Tatsächlich wird das Querholz auf

Saints of the Sixth and Seventh Centuries. *Βυζαντινά* 11 (1982) 373–392 (wie zitiert bei SCHREINER *l.l.*), hier 380, und L. RYDÉN, Das Leben des Heiligen Narren Symeon von Leontios von Neapolis. Stockholm 1963, 82f., zur Namensform. – Anm. d. Red.: Vgl. auch den Beitrag von Sp. TROIANOS auf S. 55–74 dieses Bandes, dort bes. S. 65.

[7] Ich erspare mir Verweise auf die Lexika.

[8] D. h. der Stamm ist wohl nicht im wörtlichen Sinn gespalten, er hat oben eine enge Gabelung, in die der Kopf gezwängt wird.

[9] Es ist nicht davon die Rede, daß er nach oben gezogen wurde.

[10] Ob er dort längere Zeit hängen bleibt, ist nicht gesagt.

[11] Und nicht etwa schon beim Hochziehen (durch die Strangulierung).

[12] Aber vielleicht schon mit Hilfe des Strickes?

[13] Bei Theoph. 184, 4–8 (DE BOOR), gibt es sicher kein Nackenholz: Der Eparch läßt drei Aufrührer hinrichten (ἐφούρκισεν). Der eine starb sofort, die zwei anderen fielen aus der *furca* (οἱ δὲ ἔπεσον ἐκ τῆς φούρκας). Sie wurden wieder in die *furca* gehängt (πάλιν ἐκρεμάσθησαν) und fielen wieder herunter. Da schrie das Volk: Diese für die Kirche (τούτους τῇ ἐκκλησίᾳ). Letzteres aber bedeutet, daß diese beiden noch lebendig waren und sozusagen wegen des Gottesurteils

den Darstellungen ja erst angenagelt, wenn der Delinquent schon oben ist[14].

So kann man vermuten, daß, anders als in manchen Darstellungen, bei Theophylaktos der Tote weder hochgezogen noch angenagelt wurde, sondern in die Gabel gelegt, mit dem Pfahl hochgekippt und dann – wohl ohne Wartezeit – durch das ruckartige Zusammenziehen des Strickes und das Brechen der Halswirbel getötet wurde. Dabei erstickte er[15].

Für die Darstellung im Josua-Rotulus ergibt sich jetzt durch das angenagelte Querholz das Problem, ob der König von Gai, wie in anderen Darstellungen, hochgezogen wurde und man ihm dann das Querholz annagelte, oder ob er durch Kippen des Pfahls mit angenageltem Querholz nach oben kam[16]. Das läßt sich nicht mehr sagen. So muß auch offen bleiben, ob der Henker durch das ruckartige Zusammenziehen des Stricks tötete oder nur den „endgültigen" Tod herbeiführte.

Wenn aber (später?) der Delinquent hochgezogen und erst oben mit dem Querholz befestigt wurde, also wahrscheinlich schon tot war, blieb für das ruckartige Zusammenziehen des Stricks, das man selbstverständlich beibehielt, nur noch die mehr symbolische Bedeutung der „endgültigen" Tötung übrig[17].

Vieles ist also auch weiterhin noch unsicher, nur ... der Tod nicht.

Mönche werden sollten, statt hingerichtet zu werden. Und das besagt für die Art der Hinrichtung hier, daß nicht nur kein Querholz angenagelt wurde, sondern daß wohl auch nicht mit Hilfe eines Strickes der Tod (oder der „endgültige" Tod) herbeigeführt wurde, sondern die Leute in der *furca* hängen blieben, bis sie starben (oder eben herunterfielen und noch lebten). Das dürfte der Grund für die spätere Erfindung des Querholzes gewesen sein.

[14] Es ergibt sich dabei nicht, ob er mit dem Pfahl hochgekippt oder ob er hochgezogen wurde.

[15] Ich verstehe ἅμα τῷ φάρυγγι als ἀπὸ κοινοῦ: Er hängt mit der Kehle in der Gabel und sein Tod erfolgt durch Ersticken an der Kehle, während der Strick um die Halswirbel gelegt und (nach unten) zusammengezogen wird.

[16] Ich weiß, daß diese Art nicht belegt ist.

[17] Zu spät wurde ich aufmerksam auf F. WINKELMANN, Quellenstudien zur herrschenden Klasse von Byzanz im 8. und 9. Jahrhundert (*BBA* 54). Berlin 1987, 252 (Addendum zu 125): Zur Erdrosselung des Johannes Chaldos an der *furca*.

WARREN TREADGOLD / MIAMI, FLORIDA

THE MISSING YEAR IN THE REVOLT OF ARTAVASDUS

Paul Speck has recently proved beyond reasonable doubt that Artavasdus rebelled against Constantine V not on June 27, 742, as the chronicle of Theophanes states, but on June 27, 741, as the *Breviarium* of Nicephorus and other sources indicate[1]. Consequently Artavasdus rebelled almost immediately after Leo III's death on June 18, 741, when as Leo's brother-in-law he contested the succession with Leo's son. Because all sources agree that the rebellion ended late in 743, Speck's demonstration means that Artavasdus was in arms for two and a half years instead of one and a half. As the text of Theophanes stands, however, it recounts only one and a half years of events for the rebellion, fitting Theophanes' chronology but not the facts. No other source includes specific dates to show which year is omitted.

Speck argued that the missing year ran from the summer of 741 to the summer of 742. According to him, Theophanes and Nicephorus used not only the same source but the same manuscript, which was missing a page describing events in 741–742; part of the surviving text was so difficult to read that Theophanes and Nicephorus interpreted it somewhat differently, except when they followed marginal notes that included but misdated a few events that actually belonged to 741/42. Theophanes, noticing that he was short a year of events – but apparently not noticing that his mutilated source had lost a page – postponed the beginning of Artavasdus' revolt by a year to rectify his chronology; Nicephorus, less chronologically precise, made no change. Speck further postulated that a sentence in this damaged source mentioned Artavasdus' entering Constantinople in the summer of 741 and restoring something, though the words describing what he restored were lost along with the missing page; though both Theophanes and Nicephorus assumed that Artavasdus had restored icons destroyed by Leo III,

[1] P. Speck, Artabasdos, der rechtgläubige Vorkämpfer der göttlichen Lehren: Untersuchungen zur Revolte des Artabasdos und ihrer Darstellung in der byzantinischen Historiographie (*Poikila Byzantina* 2). Bonn 1981, 19–77. Speck's dating has been accepted, *e. g.*, by Cyril Mango, Nikephoros, Patriarch of Constantinople, Short History: Text, Translation, and Commentary (*DOT* 10). Washington 1990, 214.

the missing text actually said that he had restored buildings destroyed in the earthquake of 740[2].

Speck thus explains the missing year – and Theophanes' incorrect date for the beginning of the revolt – by making some quite complicated conjectures. Their complexity seems a disadvantage, especially because they cannot be tested in any significant way. The text in which the page would have been lost, other pages damaged, and marginal notes added would itself have disappeared, and Theophanes and Nicephorus would have removed any clear traces of the damage and changes; both chroniclers could even relate events from the missing year by referring to hypothetical marginal notes elsewhere in their source[3]. Even historical analysis is not of much use in checking this theory, because it assumes that both our sources are missing the year's events, which can be reconstructed at will to meet any possible objections. Thus Speck's theory cannot strictly speaking be disproven, though it does fail to resolve some historical difficulties that I shall discuss later. In any case, we may reasonably ask whether a simpler and more easily corroborated theory could explain the chronological problems equally well.

Any discussion of Theophanes' dates for this period must take into account that from 725/26 to 772/73 Theophanes' Alexandrian years of the world (A.M.) consistently lag a year behind his indictions. According to the usual interpretation, the indictions are to be preferred to the years of the world, and in most cases the indiction can be shown to be right[4]. For example, in a chronological excursus at the end of his account of Leo's reign Theophanes dates the death of Leo III to June 18 of A.M. 6232 (September 1, 739–August 31, 740), but also of the ninth indiction (September 1, 740–August 31, 741). Since in the same excursus Theophanes specifies that Leo had then ruled 24 years, 3 months, and 2 days since taking power on

[2] Speck, *op. cit.* 77–109 and 137–45. Here I simplify Speck's argument somewhat by omitting hypotheses not directly related to the matter at hand.

[3] Speck, *op. cit.* 79–83, notes a lacuna at this point in the text of Theophanes, already deduced by Carl de Boor because the Latin translation by Anastasius Bibliothecarius includes several lines not in the original Greek; but Speck acknowledges that this lacuna must be independent of the gap he postulates in Theophanes' source. Cf. Theophanes, Chronographia, ed. de Boor, I 417, 21–26 (the reconstruction of the Greek text by the editor) and II 271, 29–32 (Anastasius' translation).

[4] G. Ostrogorsky, Die Chronologie des Theophanes im 7. und 8. Jahrhundert. *BNJ* 17 (1930) 1–56, discussed most recently by Treadgold, Seven Byzantine Revolutions and the Chronology of Theophanes. *GRBS* 31 (1990) 203–27.

March 25, 717, Leo must have died on June 18, 741, making Theophanes' year of the world wrong but his indiction correct[5].

Yet Theophanes then dates the beginning of the revolt of Artavasdus to June 27 of A.M. 6233 (September 1, 740–August 31, 741) and of the tenth indiction (September 1, 741–August 31, 742). According to the persuasive case made by Speck, the right date is June 27, 741, and Theophanes' indictional date, usually taken to be the right one, has gone wrong here. On the other hand, Theophanes' year of the world, which was wrong up to this point, has become correct. The year of the world has gone wrong again by the time of Constantine V's recapture of Constantinople, which Theophanes dates to November 2 of A.M. 6235 (September 1, 742–August 31, 743) but of the twelfth indiction (September 1, 743–August 31, 744). The right date must be November 2, 743, because the mint of Rome struck a coin of Artavasdus dated to the twelfth indiction, and if Constantinople had fallen on November 2, 742 the news would unquestionably have reached Rome long before September 1, 743[6].

Of course, it could simply be a coincidence that Theophanes' year of the world for the beginning of Artavasdus' rebellion is right. If Theophanes added a year to the indiction in his source to make up for a missing page, he might have added one to the year of the world at the same time. Yet Theophanes has corrected a similar error in his year of the world once before in his chronicle, at 684/85, where the change seems to have been unconscious but not accidental. There the correction occurs along with another chronological excursus, evidently because data that Theophanes discovered while composing the excursus showed him what the correct year of the world was[7]. If Theophanes corrected his year of the world in the same way just after the excursus at 740/41, he might have adjusted the year of the indiction in his source to avoid having two years of the world correspond to a single indiction, the ninth[8].

[5] Theophanes 412, 23. On the date of Leo's accession, see most recently Treadgold, *op. cit.* (*supra* n. 4), 222–24.

[6] See Ph. Grierson, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection III. 1. Washington 1973, 283, n. 1, and 289.

[7] The excursus is at Theophanes 361–62; see Treadgold, *op. cit.* (*supra* n. 4), 205–8 for the explanation.

[8] Such an adjustment could explain why Theophanes 414, 18 refers under A.M. 6233 to "the preceding tenth indiction" (τῆς ἐπέκεινα ι′ ἰνδικτιῶνος), even though he clearly means to equate that indiction with the current year. Theophanes might originally have written (correctly) "the ninth indiction"; if he then saw that this was the same as the previous year's indiction, he would have added "preceding"; if he later saw that according to his reckoning

Since Theophanes plainly returned to his old error at some point before the end of his account of Artavasdus' rebellion, his initial correction would have reduced the length of the rebellion by one year. Thus the well-established discrepancy between Theophanes' year of the world and year of the indiction would explain the loss of a year from his account without resort to the hypothesis of a missing page in the source he shared with Nicephorus. This solution is simpler than Speck's and leads to a different conclusion that should be checkable. While under Speck's theory both Theophanes and Nicephorus would include scarcely any events from mid-741 to mid-742, under the alternative theory both would record events from the whole rebellion, though Theophanes would compress two and a half years' events into a year and a half. Such a drastic compression in such a brief account should have left some trace in Theophanes' sequence of events. Let us therefore examine his three annual entries for the revolt.

First, under A.M. 6233 (September 1, 740–August 31, 741) and indiction 10 (September 1, 741–August 31, 742), Theophanes records that on June 27 Constantine V marched out against the Arabs, entering the Opsician Theme where Artavasdus was strategus. Constantine asked for Artavasdus' sons to be sent to him, but Artavasdus refused and attacked and defeated Constantine's forces. While Constantine fled to Amorium in the Anatolic Theme, where the soldiers supported him, Artavasdus marched on Constantinople. The city received him and his army and recognized him as emperor. The Theme of Thrace also declared for him.

Constantine mustered the armies of the Anatolic and Thracesian themes and invaded the Opsician Theme, advancing to the capital's Asian suburb of Chrysopolis before returning to winter at Amorium. Meanwhile Artavasdus restored icons in Constantinople. All this appears to belong to the year ending August 31, 741, though in accordance with Theophanes' usual practice the last events recorded – Constantine's campaign and Artavasdus' restoration of icons – may have continued into the autumn[9].

Under A.M. 6234 (September 1, 741–August 31, 742) and indiction 11 (September 1, 742–August 31, 743), Theophanes records that the Arabs' Caliph Hishām died and was succeeded by his son al-Walīd. Among other events connected with the history of the Caliphate, Theophanes notes that both Constantine and Artavasdus sent ambassadors to Walīd to ask for

this had to be the tenth indiction, he would have changed "ninth" to "tenth". Cf. Speck, *op. cit.* (*supra* n. 1) 78, who supposes rather similar revisions in the context of his theory.

[9] Theophanes 414–15, corresponding to Nicephorus, chapter 64 (Mango).

help[10]. Then Theophanes turns to Byzantine events, and reports that Artavasdus appointed his son Nicetas strategus of the Armeniac Theme, which had joined the rebels, and crowned his other son Nicephorus co-emperor. In May Artavasdus invaded and plundered the Thracesian Theme, but Constantine met him in battle near Sardis and defeated him. Artavasdus fled by way of Cyzicus to the capital. In August his son Nicetas attacked Constantine's Thracesian and Anatolic troops with troops from the Armeniac Theme, but in a battle with heavy losses on both sides Constantine was victorious[11].

Speck would identify this year with 742/43. Walīd II did in fact succeed Hishām in February of 743. As Speck observes, however, Theophanes' account of events in the Caliphate is quite separate from his account of events in the empire and must be drawn from eastern sources[12]. The account of Byzantine events shows no obvious gap since the previous year; it implies that during the winter of 741–42 Artavasdus was in Constantinople and Constantine in Amorium, while in the spring Artavasdus left the capital to invade the Thracesian Theme and Constantine left Amorium to stop him. Nicephorus specifically says that these events occurred in the year after Leo died and the rebellion broke out, which would be 742[13].

Under A.M. 6235 (September 1, 742–August 31, 743) and indiction 12 (September 1, 743–August 31, 744), Theophanes first records events in the east, including the murder of the Caliph Walīd II on April 16 and the succession first of Yazīd III and then, five months later, of Marwān II[14]. Turning to Byzantine events, Theophanes reports that in September Constantine crossed from Chalcedon to Thrace. Joined by the Strategus of the Thracesian Theme Sisinnius who had crossed at Abydus on the Hellespont, Constantine besieged Constantinople by land. He then withdrew and encamped a short distance to the north at St. Mamas.

Supplies began to run short in the capital, and an expedition was dispatched which collected food; but at Abydus it was defeated and captured by the loyalist fleet of the Cibyrrhaeot Theme, which brought the food to Constantine. Artavasdus then sallied out from the gates of Constantinople and attacked Constantine's forces, but they soundly defeated him. Next Artavasdus sent ships with Greek fire to attack the Cibyrrhaeot fleet at St. Mamas, but the Cibyrrhaeots won the ensuing battle.

[10] Theophanes 415, 33–417, 22, which has no corresponding passage in Nicephorus.

[11] Theophanes 417, 23–418, 11, corresponding to Nicephorus, chapter 65.

[12] Speck, *op. cit.* (*supra* n. 1) 80–86 and 283–95.

[13] Nicephorus, chapter 65. 1.

[14] Theophanes 418, 14–419, 6, with no corresponding passage in Nicephorus.

Finally famine became so severe in the capital that food sold for incredible prices, the people began to die of starvation, and Artavasdus had to allow many of them to leave. Artavasdus' son Nicetas advanced to Chrysopolis to relieve the city, but Constantine crossed the Bosporus and pursued him to Nicomedia, where Nicetas was defeated and captured. Constantine displayed him before the wall of Constantinople to his father. At last, on November 2, Constantine took Constantinople by a surprise assault. Although Artavasdus and a few of his men escaped by ship to the Opsician Theme, Constantine soon captured him and the rest of his men, and the rebellion was over[15].

The events in the Caliphate, from the murder of Walīd II to the accession of Marwān II, belong to 744[16]. But Theophanes dates all the events in the empire, from the beginning of the siege of Constantinople to the capture of Artavasdus, not merely to the same year but to the same two months, from September to November 2 of a year that is either 742 or 743. In fact, it was most probably both: that is, the siege of Constantinople lasted from September 742 to November 2, 743, covering the whole year missing from the rebellion of Artavasdus.

Constantine presumably withdrew to encamp at St. Mamas, interrupting the siege, because he was going into winter quarters during the winter of 742–43[17]. Theophanes has therefore compressed the events of these two years into one in order once again to synchronize his years of the world with the years of the indiction in his source. His accounts of eastern events, drawn from a different source or sources, are positioned to fit his indictional years rather than his year of the world. Consequently the embassies of Artavasdus and Constantine to the Caliph Walīd belong not to 742 but to the spring of 743, when Constantine was besieging Artavasdus in Constantinople, Artavasdus was in desperate need of help, and Constantine wanted to prevent him from securing any.

The alternative is to suppose, with earlier scholars including Speck, that all these events occurred between September and November 2 of 743. This forces us to cram five major battles into two months, and to assume that in the midst of a civil war fought near to the capital Artavasdus was so poorly prepared for a siege that he lacked supplies even for that brief period. Each of these would be a significant historical problem in itself even if we did not

[15] Theophanes 419, 7–420, 18, corresponding to Nicephorus, chapter 66.1–23.

[16] See, *e. g.*, The Encyclopedia of Islam, 1st ed., IV (1934), 1112–13 (Walīd), and III (1936), 308–9 (Marwān II).

[17] Theophanes 419, 12–13.

have a missing year to explain. They cannot be resolved by the hypotheses of a missing page, illegible writing, and marginal notes in the common source of Theophanes and Nicephorus. But the missing year, the abundance of battles during the siege, and the severity of famine in the besieged city can all be explained by assuming that Theophanes' entry for A.M. 6235 covers the events of both 742/43 and 743/44, just as his entries for A.M. 6232 and 6233 between them cover only the events of 740/41.

It follows that there was no lacuna in the common source of Theophanes and Nicephorus, which they need not have consulted in the same manuscript, and that this source reported, as both Theophanes and Nicephorus do, that Artavasdus restored icons in Constantinople, or at least permitted them to be restored. The presumption must be that this nearly contemporary report was correct. After all, Artavasdus had backed Leo III long before Leo had shown any signs of iconoclasm. That Artavasdus acquiesced in the theological initiatives of his emperor, brother-in-law, and ally is no indication that he was a convinced iconoclast – only that he was not a staunch iconophile.

When he found himself in a hotly contested civil war with the declared iconoclast Constantine V, Artavasdus needed whatever support he could find. He had every reason to curry favor with iconophiles, though he cannot have wanted to alienate iconoclasts either. Like Thomas the Slav during his civil war with Michael II in the next century, Artavasdus seems to have accommodated both iconophiles and iconoclasts within his camp[18]. Speck is doubtless right to consider Theophanes' description of Artavasdus as "orthodox and the champion of holy dogmas" the result of wishful iconophile thinking[19]. A former follower of the iconoclast Leo III who rebelled against Leo's son and courted iconophiles, Artavasdus was an opportunist with no secure base of support. During almost half of his revolt, only the strength of the walls of Constantinople preserved him[20].

[18] On Thomas, see Treadgold, The Byzantine Revival, 780–842. Stanford 1988, 225–44, especially 233–34. Note that my conclusion about Artavasdus' position on icons is more or less that of St. Gero, Byzantine Iconoclasm during the Reign of Constantine V, with Particular Attention to the Oriental Sources (*CSCO* 384, *Subsidia* 52). Louvain 1977, 15–19.

[19] Speck, *op. cit.* (*supra* n. 1), 146–51, referring to Theophanes 415, 12.

[20] For a general discussion of this period, see my forthcoming "History of the Byzantine State and Society", to be published by Stanford University Press.

CHRISTOS THEODORIDIS / THESSALONIKI

DAS LEXIKON DES PATRIARCHEN PHOTIOS UND DAS RHETORIKON DES ETYMOLOGICUM GENUINUM

Mit zwei Tafeln

Bei der Herausgabe des ersten Bandes des Lexikons des Patriarchen Photios hielt ich es für meine Pflicht, auch das Verhältnis dieses Lexikons zu dem im Etym. Genuinum oft erwähnten Rhetorikon erneut zu überprüfen[1]. Nach der Entdeckung des Codex Zavordensis 95 durch Linos Politis[2] im Jahre 1959 hatten sich die Lücken im Codex Galeanus des Photios mit Ausnahme jener großen in den Buchstaben A–E, die wegen der vom Schreiber des Zavordensis vorgenommenen Epitomierung noch nicht ganz geschlossen worden ist, ausgefüllt. Das vermehrte Vergleichsmaterial ermöglichte eine Entscheidung dieser wichtigen Frage. Ich schloß mich dem Ergebnis der eingehenden und sorgfältigen Untersuchung von Georg Wentzel an, der nachgewiesen hatte, daß das Rhetorikon von Photios abhängig

Redaktionelle Vorbemerkung

Zur Publikation des obenstehenden Artikels, dessen Titel fast wörtlich mit einem *JÖB* 38 (1988) 171–191 erschienenen aus der Feder von Klaus Alpers übereinstimmt, erklären Herausgeber und Redaktor dieser Zeitschrift:

Wer immer die Wissenschaftsgeschichte unseres Faches kennt, weiß um die Schwierigkeiten, welche die Überlieferungsgeschichte der griechischen Lexika in byzantinischer Zeit schon den Gelehrten früherer Generationen bereitet hat. Es ist auch nicht unbekannt, daß Polemiken klassischer Philologen und Byzantinisten im 19. und frühen 20. Jahrhundert, unbeschadet der wissenschaftlichen Seriosität der Autoren, nicht selten unter dem Tonfall persönlicher Aggression litten, der den emotionslosen Leser peinlich berührt.

Aus Gründen eines berechtigten „audiatur et altera pars", aber auch im Hinblick auf das wissenschaftliche Niveau der beiden Kontrahenten wurde der obenstehende Artikel angenommen. Die Sorge um den guten Fortgang der Edition des Photios-Lexikons und das besondere Augenmerk, das die Wiener Byzantinistik seit Jahren der Lexikographie widmet, haben die Entscheidung beeinflußt.

In Erinnerung an den würdigen Archegeten der Byzantinistik und Begründer sowie Herausgeber der *BZ*, Karl Krumbacher, erklären Herausgeber und Redaktor des JÖB die Diskussion über das Thema „Photios-Lexikon und Rhetorikon des Etymologicum Genuinum" in dieser Zeitschrift für abgeschlossen. H. H. und W. H.

[1] Vgl. Photii Patriarchae Lexicon, vol. I (A–Δ). Berlin–New York 1982, S. xxxv–lx.

[2] Die Handschriftensammlung des Klosters Zavorda und die neuaufgefundene Photios-Handschrift. *Philologus* 105 (1961) 136–144.

ist[3], und versuchte, die bei der Ausgabe des Codex Berolinensis des Photios entwickelten Gegenargumente von R. Reitzenstein[4] und jene von Ada Adler[5] mit Hilfe des neuen Materials zu entkräften und zurückzuweisen.

Die These von Wentzel gewann durch die Entdeckung des Codex Zavordensis in hohem Maße an Wahrscheinlichkeit, das Richtige zu treffen, weil seine in derselben Untersuchung aus der Analyse der Quellen erfolgte Feststellung, daß das anonyme Lexicon Sabbaiticum ein Auszug aus dem Lexikon des Photios sein muß[6], inzwischen hundertprozentig bestätigt worden ist[7].

Bei der Überprüfung des neuen Materials stellte ich mit Überraschung fest, daß auch seine These von der Abhängigkeit des Rhetorikons von Photios, an der er trotz der von Reitzenstein dagegen vorgebrachten Einwände hartnäckig festhielt[8], bestätigt wird. Aus dieser Tatsache zog ich auch die nötigen Schlüsse zur Gestaltung des im Bereich von ἄπαρνος bis ἐπώνυμοι lückenhaft überlieferten Textes des Photios und ergänzte in einigen Fällen mit Hilfe des Rhetorikons die vom Schreiber des Zavordensis gekürzten Glossen[9].

---

[3] Beiträge zur Geschichte der griechischen Lexikographen. *Sitzungsber. d. k. Preuß. Ak. d. Wiss. zu Berlin* 26 (1895) 486.

[4] Der Anfang des Lexikons des Photios. Leipzig und Berlin 1907. S. xlvii: „Jenes ῥητορικόν des Etymologen ist nicht Photios selbst, sondern, wie ich in der Rezension Boysens annahm, leider aber nicht aufrecht erhalten habe, eine frühere Erscheinungsform dieses Werkes.“ Vgl. auch *RE* VI[1] (1907) 813, Zeilen 43–49.

[5] Suidas, *RE* IV A[1] (1931) 692, Zeilen 2–17 und 688, Zeilen 3–5. – Beim Abschluß der Ausgabe des Suidas änderte Adler ihre Meinung und gab schließlich die Abhängigkeit des Etym. Genuinum von Photios zu, wie aus ihrer Notiz zu Suidas φ 141 deutlich hervorgeht (vol. IV p. 705, erster Apparat, Zeilen 1–2): „— *vs. 14 Δημοσθένης (praeter εὐχερές) = P[hotios] (unde Lex. rhet. ap. Et. M. 789, 33, Et. Gen.)*“. An dieser aus der erweiterten Synagoge stammenden Glosse des Photios haben der Galeanus (fol. 146[v] = 643, 12–15 Porson) und die Hs. A des Etym. Genuinum bzw. das Etym. Magnum 789, 47–48 den bei Suidas fehlenden Schlußteil καὶ ἐπὶ τοῦ ταπεινοῦ ὡς Ἰσαῖος ἐν τῷ Περὶ τῶν ἀποφάσεων (fr. 5 Sauppe) καὶ ἐπὶ πένητος καὶ ἐπὶ τοῦ ἀδόξου καὶ ἐπὶ τοῦ ἀνοήτου bewahrt, dessen Existenz im Etym. Genuinum wegen seiner Auslassung der Worte ὡς Ἰσαῖος ἐν τῷ Περὶ τῶν ἀποφάσεων nur als eine Entlehnung aus dem Lexikon des Photios erklärt werden kann.

[6] a. a. O. S. 484 sowie *Hermes* 30 (1895) 368 und *GGA* 159 (1897) 630.

[7] Vgl. K. Tsantsanoglou, Τὸ Λεξικὸ τοῦ Φωτίου. Χρονολόγηση-χειρόγραφη παράδοση (*Ἑλληνικά*, Beiheft 17). Thessaloniki 1967, S. 107.

[8] Vgl. Adler, Suidas, *RE* IV A[1] (1931) 692, Zeile 8 („woran Wentzel immer festhielt“) und H. Erbse, Untersuchungen zu den attizistischen Lexika. *Abh. d. Deutschen Ak. d. Wiss. zu Berlin, Philos.-hist. Klasse*, Jahrgang 1949, Nr. 2. Berlin 1950, S. 33.

[9] Auch in diesem Punkt folgte ich Wentzel, der zur Ergänzung der Lücken des Galeanus folgendes vorgeschlagen hatte (Beiträge S. 487): „Für die recensio des P[hotios] ergiebt sich die Nothwendigkeit, die Lücken des Galeanus mit Hülfe von E (= Sigle von

Das Ergebnis meiner Überprüfung wurde vor kurzem von Kl. Alpers bezweifelt[10], der zum folgenden Ergebnis gekommen ist (S. 173): „Intensive Kontrolle des gesamten zur Verfügung stehenden Vergleichsmaterials hat ergeben, daß die These, das rhet. sei vom Lexikon des Phot. abhängig, unhaltbar ist.“

Wie der Leser gleich sehen wird, hat Alpers das gesamte zur Verfügung stehende Material nicht vollständig und nicht mit der gebotenen Vorsicht und Sorgfalt überprüft. Sehr viele von den Trennfehlern, die er gefunden zu haben glaubt, erweisen sich bei genauem Zusehen als große Irrtümer.

1. Die vermeintlichen Trennfehler in den Glossen Ἑλληνοταμίαι *und* ἐκφυλλοφορῆσαι *und ihre Folgen*

Zunächst wende ich mich jenen Trennfehlern zu, die auf Anhieb widerlegt werden können. Der Leser kann die Richtigkeit der These von Wentzel anhand der gegebenen Beispiele selber nachprüfen.

a) Alpers hat einen Trennfehler zwischen dem Rhetorikon und dem Lexikon des Photios in der Glosse Ἑλληνοταμίαι konstatiert. Um nicht in den Verdacht ungenauer und entstellender Wiedergabe seiner Texte zu geraten, ist es nötig, die Worte von Alpers selbst herzusetzen (S. 178): „Gen.* v. Ἑλληνοταμίαι· οἱ τῶν Ἑλληνικῶν χρημάτων ταμίαι. καὶ γὰρ ἦσαν κοινὰ χρήματα τῆς Ἑλλάδος συγκείμενα ἐν τῷ †δημοσίῳ†. ῥητορική. (≈ Bk.[v] 248, 29–31, wo ἀποκείμενα ἐν Δήλῳ) – anders Phot. (lex. Sabb. 18, 8f. = Lex. Graec. Min. 57, 8f.) = Suid. ε 841, mit der Korruptel ἐν †ἀδήλῳ† ἀπετίθεντο.“

Wie leicht sich dieser von Alpers konstatierte Trennfehler als ein eklatanter Irrtum erweist, zeigt der Text des neuen Photios. Ich habe die zwischen dem Lexikon des Photios und dem Rhetorikon gemeinsamen Fehler durch Sperrdruck hervorgehoben:

Phot. ε 646 (cod. z fol. 116[v])	Et. Gen. A[II]B s. v.
Ἑλληνοταμίαι· οἱ τῶν Ἑλληνικῶν χρημάτων ταμίαι· καὶ γὰρ ἦσαν κοινὰ χρήματα τῆς Ἑλλάδος ἀποκείμενα ἐν τῷ δημοσίῳ.	Ἑλληνοταμίαι· οἱ τῶν Ἑλληνικῶν[11] χρημάτων ταμίαι· καὶ γὰρ ἦσαν κοινὰ χρήματα τῆς Ἑλλάδος συγκείμενα ἐν τῷ δημοσίῳ. Ῥητορικόν[12].

Wentzel für das Etym. Genuinum) auszufüllen und – mindestens anhangsweise – das lex. Sabb. abzudrucken.“

[10] Das Lexikon des Photios und das Lexicon Rhetoricum des Etymologicum Genuinum. *JÖB* 38 (1988) 171–191. Im folgenden nur nach Seiten zitiert.

[11] Ἑλλήνων die Hs. A[II], die das Lemma dieser Glosse in der Form Ἑλληνοτομίαι überliefert.

[12] ρη die Hs. A. Die Quellenangabe fehlt in der Hs. B. Aus dem Etym. Genuinum schöpfte das Etym. Magnum 331, 41–43, welches am Ende Ῥητορική bietet.

Quelle des Photios (über die Quellen des Photios ausführlicher weiter unten § 7) sind die Λέξεις ῥητορικαί, welche auch die richtige Lesart bewahrt haben (Cod. Coislin. 345 fol. 197ᵛ = I. Bekker, An. Gr. I 248, 29–31): Ἑλληνοταμίαι· οἱ ταμίαι τῶν Ἑλληνικῶν χρημάτων· εἶχε γὰρ ἡ Ἑλλὰς κοινὰ χρήματα ἀποκείμενα ἐν Δήλῳ.

Die Variante des Etym. Genuinum συγκείμενα erweist sich gegenüber der Lesart ἀποκείμενα des Photios und der Λέξεις ῥητορικαί als Sonderfehler[13].

Alpers beging den fatalen Fehler, daß er die gerade besprochene Glosse des Etym. Genuinum mit folgender des Photios verglich, die auch Suidas überliefert:

Phot. ε 648 (cod. Sᶻ fol. 205ᵛ) Ἑλληνοταμίαι· οἱ τὰ ἐκ τῶν φόρων χρήματα φυλάσσοντες, ἃ πρότερον κοινῇ οἱ Ἕλληνες ἐν ἀδήλῳ ἀπετίθεντο[14].

Suid. ε 841 Ἑλληνοταμίαι· οἱ τὰ ἐκ τῶν φόρων χρήματα φυλάσσοντες, ἃ πρότερον κοινῇ οἱ Ἕλληνες ἐν ἀδήλῳ ἀπετίθεντο, οὕτως ἐκαλοῦντο.

Da die Glosse des Photios ε 646 in keinem anderen byzantinischen Lexikon in dieser Gestalt und mit dem Fehler ἐν τῷ δημοσίῳ überliefert wird und da gleichzeitig dieser Fehler beim Etym. Genuinum vorzufinden ist, das darüberhinaus einen eigenen Sonderfehler (= συγκείμενα) aufweist, ist der Beweis für die Abhängigkeit des zeitlich späteren Rhetorikons von Photios so eindeutig, daß es keiner weiteren Begründung bedarf[15].

b) Alpers hat einen weiteren Trennfehler in der Glosse ἐκφυλλοφορῆσαι festgestellt. Seine Worte (S. 178): „Gen. v. ἐκφυλλοφορῆσαι : φύλλοις ἐχρῶντο, ἐν οἷς ἐπεσήμαινε (Epit. Harp.: φύλλοις ἐχρῶντο, ἐν οἷς ἕκαστος ἐπεσημαίνετο) — φύλλοις ἐπεσήμαινε Phot. (lex. Sabb.) = Suid."

Die Hss. der griechischen Lexika sorgen gelegentlich für Überraschungen, auf die man immer gefaßt sein muß. An dieser Glosse zeigt sich deutlich, wie verhängnisvoll es sein kann, wenn man ohne umfassende Kenntnis der

[13] Das Partizip ἀποκείμενα ist in den Λέξεις ῥητορικαί und bei Photios korrekt und im eigentlichen Sinne vom deponierten Geld verwendet worden, wie folgende Beispiele beweisen: Lys. 19, 22 καὶ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ὁμοπατρίου ἀποκειμένας παρ' αὐτῷ τετταράκοντα μνᾶς λαβὼν κατεχρήσατο. Philetaer. fr. 7, 6–7 KASSEL-AUSTIN (ex Athen. 7, 280d) περίεργόν ἐστιν ἀποκεῖσθαι πάνυ ἕωλον ἔνδον τἀργύριον. Ev. Luc. 19, 20 ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. Synagoge Σᵃ cod. Coisl. 347 fol. 93ᵛ κειμήλια· κτήματα ἢ ἀποκείμενα χρήματα (wörtlich gleich Phot. κ 519 und Suid. κ 1475).

[14] ἀπέθεντο die Hs. Sᶻ: verbessert von PAPADOPULOS-KERAMEUS, Lex. Sabb. 57, 9.

[15] In diesem Beispiel findet der von P. MAAS beschriebene typische Fall der Abhängigkeit eines Zeugen von einem anderen erhaltenen volle Anwendung: Textkritik, 4. Auflage. Leipzig 1960, S. 6 § 8a: „Zeigt ein Zeuge, J, alle Fehler eines anderen erhaltenen, F, und noch mindestens einen eigenen, so muß J von F abstammen." Für unseren Fall braucht man nur die Sigla von P. Maas durch ρ und P zu ersetzen und der Schluß ist perfekt.

lexikographischen Gegebenheiten zuviel auf seine Handhabung der Methode setzt. Das Lexikon des Photios bietet die zwei folgenden Glossen:

Phot. ε 541 (cod. z fol. 116ʳ) ἐκφυλλοφορῆσαι· εἰ ἐδόκει τις τῶν βουλευτῶν ἀδικεῖν, διεψηφίζετο ἡ βουλὴ περὶ αὐτοῦ, εἰ χρὴ αὐτὸν μηκέτι βουλεύειν· ἀντὶ δὲ ψήφου φύλλοις ἐχρῶντο, ἐν οἷς ἕκαστος ἐπεσημαίνετο τὴν ἑαυτοῦ βουλήν.

Phot. ε 542 (cod. Sᶻ fol. 205ᵛ) ἐκφυλλοφορῆσαι καὶ ἐκφυλλοφορία· εἴ ποτέ τις τῶν πολιτῶν ἀδικεῖν ἐδόκει καὶ ἀνάξιος εἶναι τοῦ συνεδρίου τῶν πεντακοσίων, ἐσκόπει ἡ βουλὴ περὶ αὐτοῦ, εἰ χρὴ αὐτὸν βουλεύειν μηκέτι, ἀλλ' ἐλαθῆναι καὶ τοῦ συνεδρίου· ἀντὶ δὲ τῆς ψήφου φύλλοις ἐπεσήμαινε τὴν αὐτοῦ[16] γνώμην ἕκαστος, ὥσπερ ὀστράκῳ ἐπὶ τοῦ ὀστρακισμοῦ· καὶ ἐλέγετο τοῦτο ἐκφυλλοφορῆσαι καὶ ἐκφυλλοφορία. | μετὰ δὲ τὸ ἁλῶναι κακουργοῦντα Ξενότιμον τὸν ὑπηρέτην ἐν τοῖς κυάμοις, οὕτως ἡ τῶν φύλλων χρῆσις ἐπενοήθη· ἐξῆν μέντοι ἐν τῷ δικαστηρίῳ καταδέχεσθαι τοὺς ἐκφυλλοφορηθέντας, | ὡς Δημοσθένης φησὶν ἐν τῷ κατὰ Νεαίρας[17].

Et. Gen. AᴵᴵB s. v. ἐκφυλλοφορῆσαι καὶ ἐκφυλλοφορία[18]· εἴ ποτέ τις τῶν πολιτῶν ἀδικεῖν ἐδόκει καὶ ἀνάξιος εἶναι τοῦ συνεδρίου τῶν φ', ἐσκόπει περὶ αὐτοῦ ἡ βουλή, εἰ χρὴ[19] αὐτὸν μηκέτι βουλεύειν, ἀλλ' ἐλαθῆναι καὶ[20] τοῦ συνεδρίου· ἀντὶ δὲ τῆς ψήφου φύλλοις ἐχρῶντο, ἐν οἷς ἐπεσήμαινεν[21] τὴν αὐτοῦ[22] γνώμην ἕκαστος, ὥσπερ ὀστράκῳ ἐπὶ τοῦ ὀστρακισμοῦ· καὶ ἔλεγον[23] τοῦτο ἐκφυλλοφορῆσαι καὶ ἐκφυλλοφορία. μετὰ δὲ τὸ ἁλῶναι κακουργοῦντα Ξενότιμον τὸν ὑπηρέτην ἐν τοῖς κυάμοις, οὕτως ἡ τῶν φύλλων ⟨***⟩[24] ἐπενοήθη. ἐξῆν μέντοι ἐν τῷ δικαστηρίῳ καταδέχεσθαι τοὺς ἐκφυλλοφορηθέντας, ὡς καὶ Δημοσθένης φησὶν ἐν τῷ[25] κατὰ Νεαίρας[26].

Der vermeintliche Textüberschuß von φύλλοις ἐχρῶντο ἐν οἷς gegenüber der Lesart der Photios-Glosse ε 542 und des Suidas φύλλοις ἐπεσήμαινε ist also

[16] αὐτοῦ die Hs. Sᶻ: verbessert von PAPADOPULOS-KERAMEUS, Lex. Sabb. 56, 22.

[17] Mit Ausnahme der Erklärung von μετὰ δὲ τὸ ἁλῶναι bis zu den Worten καταδέχεσθαι τοὺς ἐκφυλλοφορηθέντας wörtlich gleich Suid. ε 722, der die Subscriptio in der Form οὕτω Δημοσθένης ἐν τῷ κατὰ Νεαίρας bietet.

[18] ἐκφυλοφορῆσαι καὶ ἐκφυλοφορία sowohl hier als auch in der Wiederholung unten die Hs. A.

[19] χρῇ die Hs. B.

[20] καὶ fehlt in der Hs. B.

[21] ἐπεσήμαινεν die Hs. A: ἐπεσήμαινον die Hs. B.

[22] αὑτοῦ die Hss. AB.

[23] ἔλεγον die Hs. A: ἔλᵉ compendiose die Hs. B.

[24] Ich habe die Lücke angesetzt. Kein Zeichen für eine solche in den Hss. AB. Fr. SYLBURG vermutete in der Ausgabe des EM 325, 17 (Notae der Ausgabe Leipzig 1816, 789 = 931 D bei GAISFORD) „*ψηφηφορία vel simile quid*".

[25] τοῖς die Hs. A, welche die Rede am Ende mit Νεάρας wiedergibt.

[26] Von hier wörtlich gleich EM 325, 9–20.

nichts anderes als eine Übernahme aus Photios ε 541. Alpers kannte den neuen Photios nicht und hielt irrtümlich das Lexicon Sabbaiticum, von dem weiter unten die Rede sein wird, für das eigentliche und vollständige Werk des Photios. Er hat nicht damit gerechnet, daß der neue Photios des Zavordensis den vollständigen Text bringen könnte.

Die mittelbare Quelle des Photios für die Glosse ε 541 ist die Epitome des Harpokration: Codex Heidelberg. Palat. 375 fol. 16ᵛ ἐκφυλλοφορῆσαι· εἰ ἐδόκει τις τῶν βουλευτῶν ἀδικεῖν, διεψηφίζετο ἡ βουλὴ περὶ αὐτοῦ, εἰ χρὴ αὐτὸν μηκέτι βουλεύειν. ἀντὶ δὲ ψήφου φύλλοις ἐχρῶντο, ἐν οἷς ἕκαστος ἐπεσημαίνετο τὴν ἑαυτοῦ βουλήν. Diese Glosse fehlt bei Suidas, wie auch viele andere aus der Epitome des Harpokration[27].

Durch dieses Glossen-Paar ist der bündige Beweis dafür geliefert, daß das Rhetorikon von Photios abhängig ist. Jeder Versuch, die Abhängigkeit des Etym. Genuinum von Photios zu bestreiten und mit Hilfe des Rhetorikons eine Fassung der Synagoge zu rekonstruieren, von der sowohl Photios als auch das Rhetorikon abstammen könnten, scheitert an diesem Glossen-Paar. Um eine solche Fassung der Synagoge zu rekonstruieren, braucht man als *Tertium comparationis* die Unterstützung des Suidas oder der erweiterten Synagoge des Coislinianus 345, die jedoch die Glosse des Photios ε 541 nicht kennen[28].

Hier können wir die Vorlage des Verfassers des Etym. Genuinum mit Händen greifen, während Alpers die Existenz seiner Version der Synagoge erst nachweisen muß: Ὁδοῦ παρούσης τὴν ἀτραπὸν μὴ ζήτει. Wegen der Lücke in der Erklärung des Etym. Genuinum οὕτως ἡ τῶν φύλλων ⟨***⟩ ἐπενοήθη wird eine Wiederherstellung einer Fassung der Synagoge, wie sie sich Alpers vorgestellt hat, ausgeschlossen. Die Glosse ἐκφυλλοφορῆσαι ist aus der Liste der „besonders gravierenden Trennfehler", die nach Alpers S. 183–184 für eine solche Fassung der Synagoge sprechen, von der das Rhetorikon und Photios abhängig sein sollen, zu streichen.

Zu der Glosse des Photios ε 542 ist noch zu bemerken, daß die Quelle für den Teil vom Lemma bis zu den Worten καὶ ἐλέγετο τοῦτο ἐκφυλλοφορῆσαι καὶ ἐκφυλλοφορία sowie für die Unterschrift ὡς Δημοσθένης φησὶν ἐν τῷ κατὰ Νεαίρας die erweiterte Synagoge ist, wie aus der wörtlichen Übereinstimmung des Photios mit Suidas ε 722 erschlossen werden kann. Der Verfasser der erweiterten Synagoge schöpfte seinerseits aus den Λέξεις ῥητορικαί (Bekker, An.

[27] Vgl. Wentzel, Beiträge S. 480 (Dritter Abschnitt). Ein Beispiel für viele Phot. β 91 = Epit. Harp. cod. Heidelberg. Palat. 375 fol. 10ᵛ (s. v. Βάταλος).

[28] Vgl. W. Dindorf zu Harpokration S. 109, 1: „Hanc gl. omisit Suidas, alia substituta copiosiore."

Gr. I 248, 7–15). Die Erklärung μετὰ δὲ τὸ ἁλῶναι κακουργοῦντα Ξενότιμον κτλ. hat Photios höchstwahrscheinlich unmittelbar den Λέξεις ῥητορικαί entnommen[29], deren erhaltene Fassung folgendes bietet (Cod. Coislin. 345 fol. 197ᵛ = Bekker, An. Gr. I 248, 15–18): ἐνέγραφον δὲ τοῖς φύλλοις διὰ τὸ τοῖς κυάμοις κακουργοῦντα ἁλῶναι Ξενότιμον τὸν ὑπηρέτην· τριχὶ γὰρ ὑὸς τρήσας τὸν κύαμον ἀνέφερε ταύτην τὴν ψῆφον. διὰ τοῦτο οὖν τοῖς φύλλοις ἐχρῶντο[30].

Der Verfasser des Etym. Genuinum schrieb die von Photios in der oben dargestellten Weise zusammengesetzte Glosse ab und interpolierte aus der Glosse ε 541 die Worte φύλλοις ἐχρῶντο ἐν οἷς[31]. Die Lücke des Etym. Genuinum in der Erklärung οὕτως ἡ τῶν φύλλων ⟨***⟩ ἐπενοήθη ist ein Sonderfehler des Etymologen, der die Abhängigkeit vom Lexikon des Photios besiegelt. Der Ausschluß der Unabhängigkeit des Etym. Genuinum von Photios wird durch diese Lücke verbürgt. Der von Alpers konstatierte Trennfehler in der Glosse ἐκφυλλοφορῆσαι erweist sich wiederum als ein fataler Irrtum.

Nachdem die „sehr zuverlässige Methode" von Alpers (S. 186) auf eine so peinliche Weise diskreditiert worden ist, könnte ich hier abbrechen. Seine auf den Glossen Ἑλληνοταμίαι und ἐκφυλλοφορῆσαι aufgebaute Hypothese für jene Fassung der erweiterten Synagoge, von der Photios und das Rhetorikon abstammen sollen, hat durch den neuen Photios einen entscheidenden Stoß erlitten.

Wenn einem einmal solche Fehlgriffe begegnet sind, dann wird man gegen jede Mitteilung, die eine so wichtige Sache betrifft, mißtrauisch und prüft alle genau nach. Die Überprüfung hat sich reichlich gelohnt.

2. *Fehler und Mißverständnisse bei der Analyse und Bestimmung der Quellen des Etym. Genuinum*

Alpers hat die Glossen des Etym. Genuinum ziemlich oberflächlich untersucht und einige Bestandteile, die der Verfasser des Etym. Genuinum nachweislich aus anderen Quellen übernommen hat, für Erklärungen aus dem Rhetorikon gehalten. Im Gegensatz zu seiner durch ungetrübte Zuversicht gekennzeichneten Betrachtung des Gegenstandes und seinem deskrip-

[29] Zu dieser direkten Quelle des Photios vgl. Wentzel, Beiträge S. 484: „Die 239 Glossen von V, die P[hotios] allein hat ohne S[uidas], stammen mit einer einzigen Ausnahme aus V¹. V¹ also ist das von P[hotios] neben der erweiterten Σ benutzte Rednerlexikon." – Zu der in dieser Glosse des Photios entstandenen Dublette vgl. Adler, Suidas, *RE* IV A¹ (1931) 689, Zeilen 2–7.

[30] Zu dem hier genannten Xenotimos vgl. Isocr. 18, 11 τὸ μὲν τοίνυν πρῶτον ἐνέμεινε τοῖς ὡμολογημένοις, ὕστερον δ' ἐπιβουλεύσας μετὰ Ξενοτίμου τοῦ τοὺς νόμους διαφθείροντος καὶ τὰ δικαστήρια δεκάζοντος καὶ τὰς ἀρχὰς λυμαινομένου καὶ πάντων κακῶν αἰτίου λαγχάνει μοι δίκην μυρίων δραχμῶν.

[31] Da das Wort φύλλοις auch in der Erklärung der Glosse ε 542 steht, könnte der Verfasser des Etym. Genuinum lediglich die Worte ἐχρῶντο ἐν οἷς aus ε 541 hinzugefügt haben.

tiv registrierenden Vorgehen werde ich bei der Analyse der Glossen des Etym. Genuinum ein tieferes Eindringen versuchen, um die Herkunft der verschiedenen Bestandteile der Glossen zu ermitteln.

a) Alpers hat einen Trennfehler zwischen dem Etym. Genuinum und Photios in der Glosse βώτορες konstatiert (S. 176): „Gen. v. βώτορες : βοσκῆτορες — βοήτορες Phot. (=Suid.), falsch.“

Die Glosse des Etym. Genuinum lautet in den Hss. AB folgendermaßen: βώτορες· βοσκήτορες, νομεῖς. καὶ ῥητορική[32]. Die des Photios (β 339) lautet βώτορες· βοήτορες, νομεῖς (wörtlich gleich Suid. β 507). Was bedeutet die Subscriptio καὶ ῥητορική? Alpers hat diese Unterschrift, die einen Hinweis auf die vom Verfasser des Etym. Genuinum benutzten Quellen enthält, überhaupt nicht beachtet und einen falschen Schluß gezogen. Sie kann nur bedeuten: Der Verfasser des Etym. Genuinum hat die Erklärung βοσκήτορες aus einer anderen Quelle als dem Rhetorikon, und diese ist uns noch erhalten. Es sind die D-Scholien zu M 302: βώτορας· βοσκήτορας, βουκόλους. Auf diese Scholien habe ich in den Nachträgen zum ersten Band des Photios S. 450 bereits hingewiesen.

Was Alpers mir vorwirft (S. 173), daß ich annehme „entweder liege eine Korruptel innerhalb der Phot.-Tradition vor oder das Et. Gen. habe das Richtige durch Konjektur gefunden oder durch Ergänzung aus anderer Quelle“, wird durch dieses Beispiel legitimiert.

b) Alpers hat eine ähnliche Unterschrift auch in der Glosse γλαφυρόν mißverstanden und aus dem Fehlen der Erklärung λαμπρόν im Etym. Genuinum den Schluß gezogen, daß das Rhetorikon identisch mit der Synagoge sei (S. 176): „Gen. v. γλαφυρόν : ohne λαμπρόν ($=\Sigma^a$, Σ^b) — zugefügt λαμπρόν Phot. (=Suid.).“

Die Glosse des Etym. Genuinum lautet in den Hss. AB folgendermaßen: γλαφυρόν[33]· ἡδύ, κοῖλον, βαθύ, σοφόν, ἔμπειρον, ἀκριβές. ὁ κοῖλος· „σπῆϊ ἐνὶ γλαφυρῷ“ (Ω 83). ἐπὶ τοῦ κοίλου παρὰ τὸ γλάπτω, τὸ κοιλαίνω ἢ διορύττω, ὅθεν καὶ γλάμματα καὶ γράμματα· γλάπτω γλαφυρός, ὡς λέπω λεπυρός. ἐπὶ δὲ τοῦ ἡδέος[34] τὸ διορύττον καὶ κινοῦν τὴν ἀκοὴν πρὸς ἡδονήν· καταχρηστικῶς δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. ἔστι δὲ καὶ ῥητορική[35].

[32] ρη die Hss. AB, ῥῆμα die Hs. D des Etym. Magnum 218, 41 bei Gaisford 626E. – Die Auflösung der Abkürzung ρη in ῥηματικῶς von G. Berger (Etymologicum Genuinum et Etymologicum Symeonis [β] [*Beiträge zur klass. Philologie* 45]. Meisenheim am Glan 1972, 169) ist falsch.

[33] γλαφυρόν die Hs. B und das EM 233, 44: γλαφυρός die Hs. A.

[34] ἡδέως und διορύττων die Hs. B^{ac}, die auch den Artikel τὸ vor διορύττον überliefert, wofür die Hs. A τοῦ hat. Das folgende Partizip bieten beide in der Form κινῶν.

[35] ῥητορική EM 233, 50: ρη die Hss. AB sowie die Hs. D des EM bei Gaisford 674F.

Die Unterschrift ἔστι δὲ καὶ ῥητορική besagt wiederum, daß der Verfasser des Etym. Genuinum die vorhergehenden Erklärungen aus einer anderen Quelle abgeschrieben hatte und einen dem deutschen „vergleiche auch“ ähnlichen Verweis auf das Rhetorikon machte, als er feststellte, daß diese λέξις auch im Rhetorikon vorkommt. Über die Erklärungen desselben Lemmas in der anderen Quelle ist damit nur soviel gesagt, daß sich dort gewisse Abweichungen finden. Das Beispiel a) hat gezeigt, daß alle Erklärungen der anderen Quelle verschieden sein können (aber sicherlich nicht müssen). Die am Schluß der Glosse angebrachte Subscriptio ἔστι δὲ καὶ ῥητορική ausschließlich auf die nach dem Lemma stehenden Erklärungen zu beziehen, ist ohne Gewaltsamkeit nicht möglich. Aller Wahrscheinlichkeit nach fand der Verfasser des Etym. Genuinum die Erklärungen der Synagoge mit der Etymologie des Orion 42, 27 bereits in seiner Quelle zusammengesetzt vor, wie das Lexikon Αἱμωδεῖν 622, 26–30 es nahelegt: γλαφυρώτατος· ἡδύς, καλός, σοφός, ἔμπειρος, ἀκριβὴς καὶ παρὰ Μενάνδρῳ ὁ εὐτράπελος. γίνεται παρὰ τὸ γλάφω, τὸ διορύττω καὶ κοιλαίνω. γλαφυρὸν ἐπὶ τοῦ κοίλου· ἐπὶ δὲ τοῦ ἡδέος τὸ διορύττον[36] καὶ κινοῦν πρὸς ἡδονὴν τὴν ἀκοήν[37].

c) Alpers hat einen Trennfehler in der Glosse ἐσχάρα festzustellen geglaubt (S. 178): „Gen.* v. ἐσχάρα (Subscriptio im EM erhalten, ausgelassen in AB) : ἑστίαν τὴν μὴ ἔχουσαν ὕψος (≈Harpokration, wo τὴν μὴ ἔχουσαν ὕψος ἑστίαν) — ἑστίαν om. Phot. (=Suid.); ebd. σώμασι Gen. (=Epit. Harp.) — σώματι Phot. (=Suid.).“

Der Verweis auf das Lexikon des Harpokration, aus dem der Verfasser des Etym. Genuinum das Wort ἑστίαν übernommen haben soll, ist verfehlt, da dieses Lexikon in die erweiterte Synagoge nicht eingearbeitet worden ist. Die erweiterte Synagoge kennt nur die Epitome des Harpokration, die das Wort ἑστίαν, wie Photios und Suidas, erwartungsgemäß nicht hat. Diese Tatsache ist der Annahme von Alpers, der Verfasser des Etym. Genuinum schreibe eine Version der erweiterten Synagoge aus, nicht günstig.

Wenn man die Glosse des Etym. Genuinum in ihrem vollen Wortlaut liest, erkennt man ohne weiteres, aus welcher Quelle die Erklärung ἑστίαν vom Etymologen hinzugefügt worden ist: $A^I A^{II} B$ s. v. ἐσχάρα· „ὅσσαι[38] γὰρ Τρώων πυρὸς ἐσχάραι“ (K 418). | ἐσχάραν φησὶ καλεῖσθαι ἑστίαν τὴν μὴ

[36] ἡδέως und διορύττων die Ausgabe von Fr. Sturz. Wahrscheinlich stehen die Fehler auch in der Hs. dieses Lexikons, welches durch diese Fehler mit der Hs. B des Etym. Genuinum eng verbunden wird, vgl. Anm. 34.

[37] Mit Ausnahme der Schlußworte ἐπὶ δὲ τοῦ ἡδέος bis ἀκοήν wörtlich gleich Etym. Gudianum 313, 10–13 de Stefani.

[38] ὅσαι die Hs. A^I, οὖσαι A^{II}.

ἔχουσαν ὕψος, ἀλλ' ἐπὶ γῆς ἱδρυμένην ἢ κοίλην[39]. παρὰ τὸ καὶ τοὺς ἰατροὺς τὰ ἐν σώμασι κοῖλα ἕλκη ἐσχάρας καλεῖν. | σημαίνει[40] δὲ καὶ πυρκαϊὰν καὶ τὸ ῥυπαρὸν καὶ καυθὲν ἕλκος.

Der Verfasser des Etym. Genuinum fügte nach dem Lemma aus seinem Homerexemplar den Vers K 418 und die Erklärung ἑστίαν aus den Didymos-Scholien zu dieser Stelle hinzu: ἐσχάραι· πυραί. δηλοῖ δὲ ἡ λέξις καὶ τὴν ʿΕΣΤίΑΝ καὶ τὸ ῥυπαρὸν καὶ καυθὲν ἕλκος καὶ τὸν βωμόν, ὡς παρ' Εὐριπίδῃ ἐν ʿΗρακλεῖ κτλ.

An diesem Beispiel läßt sich noch ein zwingender Beweis für die Übernahme des Wortes ἑστίαν aus den D-Scholien führen. Der Verfasser des Etym. Genuinum hat die Erklärung σημαίνει δὲ καὶ πυρκαϊὰν καὶ τὸ ῥυπαρὸν καὶ καυθὲν ἕλκος aus den D-Scholien mit Ausnahme des Wortes ἑστίαν abgeschrieben, wodurch die Herkunft der schon aus derselben Quelle übernommenen Erklärung ἑστίαν bestätigt wird[41].

Die Variante σώμασι ist ein Sonderfehler der Hss. A^II^B. Die vom Verfasser des Etym. Magnum benutzte Hs. hatte σώματι (= EM 384, 15). Auch die von Alpers angegebene Epitome des Harpokration hatte ursprünglich σώματι im Text, das nachträglich in σώμασι verwandelt wurde[42]. Diese Einzelheit blieb Alpers verborgen. Die Glosse ist aus der von Alpers auf S. 184 aufgestellten Liste der „besonders gravierenden Trennfehler" zu streichen.

d) Die Annahme von Alpers (S. 176), daß in der Glosse des Etym. Genuinum βομβυλιός die Erklärung εἴρηται δὲ παρὰ τὸ βομβεῖν aus der Synagoge stamme („Gen. = Suid. β 376, aus Σ"), wird dadurch widerlegt, daß die Glosse des Suidas β 376 nicht der erweiterten Synagoge, sondern den Scholien zu den Acharnern des Aristophanes V. 866 b entnommen worden ist, wie jedem aus der folgenden Gegenüberstellung unmittelbar einleuchtet:

Schol. Ar. Ach. 866 b	Suid. β 376
Schol. Ar.Ach. 866b βομβαύλιοι· … βομβύλιος δὲ εἶδος μελίσσης. καὶ εἴρηται παρὰ τὸ βομβεῖν.	Suid. β 376 βομβυλιός· εἶδος μελίσσης. καὶ εἴρηται παρὰ τὸ βομβεῖν.

Die Glosse des Suidas ist mit jenen zusammenzustellen, die ich im Hermes

[39] Die Worte ἢ κοίλην κτλ. fehlen in der Hs. A^I, die nach ἱδρυμένην lediglich ἐσχάραι καὶ αἱ πληγαὶ αἱ κοιλοειδεῖς hat.

[40] Die Worte σημαίνει δὲ bis zum Schluß fehlen in der Hs. A^II.

[41] Der Verfasser des Etym. Magnum, der das D-Scholion aus seiner Primärquelle vor der Erklärung des Rhetorikons abgeschrieben hat, ließ das Wort ἑστίαν sowohl im Text der rhetorischen Erklärung (384, 14) als auch in jener des Scholions stehen: EM 384, 10 ἐσχάρα· 'Ιλιάδος K· „πυρὸς ἐσχάραι". ἀντὶ τοῦ πυραί, πυρκαϊαί. δηλοῖ δὲ ἡ λέξις καὶ τὴν ἑστίαν καὶ τὸν ῥύπον καὶ τὸ καυθὲν ἕλκος καὶ τὸν βωμόν, ὡς παρ' Εὐριπίδῃ ἐν ʿΗρακλεῖ κτλ.

[42] Vgl. W. Dindorf zu Harp. S. 137, 10: „σώμασι E. correctus, σώματι Phot. et Suidas, cuius unus tantum codex σώμασι". Die ursprüngliche Lesung σώματι ist auf der Photographie des Cod. Heidelberg. Palat. 375 (fol. 21^v) noch zu erkennen.

116 (1988) 468–470 als Scholien zu den Komödien des Aristophanes ermittelt habe.

Die Quelle des Etym. Genuinum für die Erklärung εἴρηται δὲ παρὰ τὸ βομβεῖν muß noch ermittelt werden. Ich würde jetzt meine Formulierung in den Testimonien zu Phot. β 206 jener der Prolegomena S. lvịi vorziehend annehmen, daß es sich um Aristophanesscholien handelt.

e) Aus der Glosse des Etym. Genuinum βρυγμός führt Alpers die Erklärung ἡ σύντομος ἐδωδή als Trennfehler an (S. 178): „Gen.* v. βρυγμός : ἡ σύντομος ἐδωδή (= Phryn. Praep. soph. 54, 11 de Borr.) — om. Phot. (= Σ^b, Suid.), falsch Theodoridis zu β 291!"

Die Erklärung ἡ σύντομος ἐδωδή kommt jedoch auch im Etym. Gudianum 290, 18 de Stefani vor, dessen Unabhängigkeit vom Etym. Genuinum hier durch den Namen Εὔπολις und seinen Vers ὅσος ⟨δ'⟩ ὁ βρυγμὸς καὶ κοπετὸς ἐν τῇ στέγῃ (= fr. 375 Kassel–Austin) absolut gesichert ist. Infolgedessen besteht durchaus die Möglichkeit, daß der Verfasser des Etym. Genuinum sie in seiner etymologischen Quelle vorgefunden hat, was ich in den Testimonien meiner Ausgabe mit Verweis auf Phrynichos und das Etym. Gudianum erwogen habe. Eine Einzelheit, die Alpers nicht beachtet hat, beweist zusätzlich, daß die Erklärung des Rhetorikons zu jener der etymologischen Quelle hinzugefügt worden ist. Ich setze die Anfänge der Glossen aus den Etymologika her:

Et. Gud. 290, 18 de Stefani	Et. Gen. AB s. v.
Et. Gud. 290, 18 de Stefani βρυγμός· ἡ σύντομος ἐδωδή. Εὔπολις· „ὅσος ⟨δ'⟩ ὁ βρυγμὸς καὶ κοπετὸς ἐν τῇ στέγῃ". παρὰ τὸ βρύκω κτλ.	Et. Gen. AB s. v. βρυγμός· ἡ σύντομος ἐδωδή. ἢ τρισμὸς ὀδόντων ἢ μύλων (μυλον A) ἀκόνησις. ἐκ τοῦ ῥη(τορικοῦ). παρὰ τὸ βρύκω κτλ.

Die in der erweiterten Synagoge des Coislinianus 345 (fol. 99^r = Bachmann, An. Gr. I 182, 14) und in den Lexika des Photios (β 291) und des Suidas (β 568) fehlende disjunktive Konjunktion ἢ vor τρισμός beweist, daß sie erst vom Verfasser des Etym. Genuinum hinzugefügt wurde, als er in die etymologische Glosse die rhetorischen Erklärungen einfügte.

f) Die Verwirrung, die Alpers bei der Behandlung der Glosse 'Ετεοβουτάδαι angerichtet hat, ist vollkommen (S. 178): „Gen. v. 'Ετεοβουτάδαι : ἀπὸ τῆς τοῦ Βούτου (ἀπὸ τῆς Βούτου Epit. Harp.) — ἀπὸ Βούτου Phot. (= Suid., = Harp. plen.); ebd. hat Gen. den Satzteil τὸ γὰρ ἐτεὸν τὸ ἀληθὲς δηλοῖ an gleicher Stelle wie Harp., während er bei Phot. 24, 18 (wegen eines Einschubs aus Bk.^v 257, 4, von dem rhet. noch frei war) ans Ende umgestellt ist."

Um Klarheit in dieser Konfusion zu schaffen, ist es nötig, die zwei Glossen des Photios mit ihren Entsprechungen bei Suidas, der Epitome des Harpokration sowie dem 5. Bekkerschen Lexikon im Wortlaut anzuführen:

Phot. ε 2056 (cod. g fol. 5ᵛ) Ἐτεοβουτάδαι[43]· γένος πολὺ λαμπρόν· ἀπὸ Βούτου, ἀφ' οὗ ἱερεῖς καθίστανται Ἀθήνησιν.

Phot. ε 2057 (cod. g fol. 5ᵛ) Ἐτεοβουτάδαι[45]· γένος Ἀθηναίοις, οἷον οἱ ἀληθῶς ἀπὸ τῆς Βούτου γεγονότες· ἐκ δὲ τούτων καθίστατο ἡ ἱέρεια τῆς Πολιάδος. | καθαρῶς δὲ ἦν Ἀττικὸν τὸ γένος καὶ γνήσιον· τὸ γὰρ ἐτεὸν τὸ ἀληθὲς δηλοῖ.

Suid. ε 3283 Ἐτεοβουτάδαι· γένος Ἀθηναίοις πολὺ λαμπρόν, ἀπὸ Βούτου, ἀφ' οὗ οἱ ἱερεῖς καθίσταντο Ἀθήνησιν[44].

Epit. Harp. cod. Heidelberg. Palat. 375 fol. 21ᵛ Ἐτεοβουτάδαι· γένος Ἀθηναίοις, οἷον ἀληθῶς ἀπὸ τῆς Βούτου γεγονότες· ἐκ δὲ τούτων καθίστατο ἡ ἱέρεια (ἱερεία cod.) τῆς Πολιάδος.

Λέξ. ῥητ. cod. Coisl. 345 fol. 199ᵛ (=Bekker, An. Gr. I 257, 4) Ἐτεοβουτάδης· γένος Ἀθήνησι καθαρὸν Ἀττικόν, τὸ γνήσιον.

Das Etym. Genuinum hat lediglich die zweite Glosse des Photios mit einer Erklärung aus einer noch nicht ermittelten Quelle kombiniert: AᴵB s. v. Ἐτεοβουτάδαι· γένος τι ἐπίσημον καὶ περιφανὲς[46] τοῖς Ἀθηναίοις, οἷον[47] ἀληθῶς ἀπὸ τῆς τοῦ Βούτου γεγονότες· τὸ γὰρ ἐτεὸν τὸ ἀληθὲς δηλοῖ. ἐκ δὲ τούτων καθίσταντο ἱέρειαι τῆς Πολιάδος.

Der vermeintliche Textüberschuß ἀπὸ τῆς τοῦ Βούτου des Etym. Genuinum erweist sich durch diese Gegenüberstellung als eine redaktionelle Erweiterung der Fassung der Epitome des Harpokration und des Photios ἀπὸ τῆς Βούτου. Trotz der richtigen Angabe von Dobree[48] hat Alpers den Artikel τῆς bei Photios übersehen. Die Lesung des Etym. Genuinum ἀπὸ τῆς τοῦ

[43] Ἐταιοβουτάδαι g: verbessert von PORSON.

[44] Über das Wort Ἀθηναίοις, das bei Photios fehlt, vgl. W. DINDORF zu Harp. 138, 10: „Habet hanc gl. Photius, omisit Suidas, qui aliam apposuit alius grammatici, quae ipsa quoque apud Photium legitur, Ἐτεοβουτάδαι· γένος Ἀθηναίοις (hoc Ἀθηναίοις, quod ex glossa Harpocrationis reliquum est, recte om. Phot.)“. Vgl. auch die Notiz von ADLER: „— *Ἀθηναίοις = Harp.*“.

[45] Ἐτεοβουτίδαι die Hs. g: verbessert von CORAES.

[46] περιφανὲς die Hs. B und das EM 386, 3: περι compendiose die Hs. Aᴵ. – Aus welcher Quelle die Erklärungen ἐπίσημον καὶ περιφανές stammen, konnte ich trotz intensiven Suchens nicht ermitteln.

[47] οἱον die Hs. B, was auch als οἳ gelesen werden kann. Der Epitomator der Hs. A ließ die Erklärung οἷον bis zum Schluß mit Ausnahme der Worte ἐκ τοῦ ἐτεὸν τὸ ἀληθές aus. Das EM 386, 4 hat οἱ.

[48] S. 24, Fußnote 3: „*ἀπὸ τῆς B.*“.

Βούτου erweist sich gegenüber jener der Epitome des Harpokration und des Photios ἀπὸ τῆς Βούτου als Sonderfehler[49].

Durch die wörtliche Übereinstimmung des Photios mit der Epitome des Harpokration bis Πολιάδος wird auch die von Alpers gegebene Erklärung über die Stellung des Satzteils τὸ γὰρ ἐτεὸν τὸ ἀληθὲς δηλοῖ im Etym. Genuinum widerlegt (Harpokration plenior scheidet schon wegen der Kürze seiner Erklärung ἐτεὸν γὰρ τὸ ἀληθές aus). Der Vergleich der drei Lexika zeigt, daß vielmehr der Verfasser des Etym. Genuinum eine Umstellung der Erklärung τὸ γὰρ ἐτεὸν τὸ ἀληθὲς δηλοῖ vorgenommen hat, und zwar vom Ende weg. Der Beweis dafür ist die Zerstörung der durch die Epitome des Harpokration verbürgten Einheit der Photios-Glosse im Etym. Genuinum.

g) Verwirrung herrscht auch bei der Behandlung der Glosse ἀμωσγέπως (S. 178): „Gen.* v. ἀμωσγέπως : ἑνί γέ τινι (= Epit. Harp.) — ἕν γέ τινι Phot. (= Σᵃ, Σᵇ, Suid.).“

Da Alpers vielfach behauptet, das Rhetorikon sei eine Version der Synagoge, sehen wir uns nun genau an, was die Synagoge hatte: Σᵃ p. xiiib 21 Boysen = Σᵇ (cod. Coisl. 345 fol. 79ʳ = p. 82, 5 Bachmann) = Suid. α 1645 ἀμωσγέπως· ὁπωσδήποτε, ἕν γέ τινι, καθ' ὅντινα οὖν τρόπον.

Die Epitome des Harpokration, die als Vorlage der vom Verfasser des Etym. Genuinum abgeschriebenen Version der Synagoge gedient haben soll, bietet folgendes: Cod. Heidelberg. Palat. 375 fol. 4ᵛ ἀμωσγέπως· ἀντὶ τοῦ ἑνί γέ τινι τρόπῳ.

Schließlich müssen wir noch prüfen, was das Etym. Genuinum und Photios haben:

Et. Gen. AB s. v. ἀμωσγέπως· ὁπωσδήποτε[50], ἑνί γέ τινι, καθ' ὅντινα οὖν τρόπον. ἔστι δὲ[51] ῥητορικὴ ἡ λέξις.

Phot. α 1391 ἀμωσγέπως· ὁπωσδήποτε, ἕν γέ τινι, καθ' ὁντιναοῦν τρόπον. | λέγεται δὲ καὶ ἀμηγέπη· καθ' ἕνα τινὰ τρόπον. καὶ ἀμόθεν· ἐξ ἑνός γέ τινος τρόπου ἢ τόπου. καὶ ἀμουγέπου· ἐν ἑνί γέ (δέ z b: corr. Reitz.) τινι τόπῳ ἢ τρόπῳ, ἀλλὰ καὶ ἀμοιγέπῃ.

Die Kernfrage ist nun, woher der Verfasser des Etym. Genuinum die Erklärungen ὁπωσδήποτε und καθ' ὅντινα οὖν τρόπον übernommen hat. Die von Alpers angegebene Epitome des Harpokration scheidet als Quelle der erwei-

[49] Die Lesung des Photios und der Epitome des Harpokration wird auch von Hesych β 983 Βουτάδαι· γένος Ἀθήνησιν ἀπὸ τῆς Βούτου γενεᾶς unterstützt.

[50] ὅπως δήποτε die Hs. B.

[51] δὲ fehlt in der Hs. A. – Aus dem Etym. Genuinum schöpfte das Etym. Magnum 95, 19.21.

terten Synagoge und des Etym. Genuinum aus, da sie die genannten Erklärungen nicht hat[52]. Der Verfasser des Etym. Genuinum hat die Variante ἐνί höchstwahrscheinlich dem zweiten Teil der Photios-Glosse entnommen, in dem auch dieser Bestandteil zu finden ist: ἐν ἐνί γέ τινι τόπῳ ἢ τρόπῳ.

h) Für die richtige Erklärung τεθηλακός des Etym. Genuinum gegenüber der sinnlosen τεθηλός des Photios und der erweiterten Synagoge in der Glosse ἄθηλον hatte ich angenommen, daß sie eine richtige Konjektur des Verfassers des Etym. genuinum sei (Proleg. S. li, Anm. 72).

Alpers hält diese Möglichkeit für undenkbar (S. 175, Anm. 21) und erklärt die Lesart als eine Übernahme aus der erweiterten Synagoge: „Gen. v. ἄθηλον : τεθηλακός (=Hsch., also Σ aus Diogenian) – τεθηλός Phot. (=Σ^b) falsch."

Zu dieser Schlußfolgerung ist er auf Grund des Textes der Hs. B ἄθηλον· τὸ μὴ τεθηλακός gekommen, der mit Ausnahme des Artikels τό auch bei Hesych α 1571 wiederkehrt: ἄθηλον· μὴ τεθηλακός.

Die vollständige Fassung der Glosse des Etym. Genuinum ist jedoch im Etym. Magnum 26, 4 erhalten, das hier für die zu Anfang verstümmelte Hs. A (vgl. Reitzenstein, Geschichte S. 2) eintritt: ἄθηλον· τὸ μὴ τεθηλακὸς ΠΑΙΔίΟΝ.

Auf die Erklärung παιδίον, die das Etym. Magnum über die Hs. B und die erweiterte Synagoge sowie das Lexikon des Photios hinaus erhalten hat, machte ich in den Testimonien zu Phot. α 463 aufmerksam, ohne jedoch über deren Herkunft Vermutungen aufzustellen. Die Überprüfung zeigt auch hier, daß diese vollständigere Erklärung weder aus der erweiterten Synagoge, deren Text durch die Übereinstimmung mit Photios absolut gesichert ist (vgl. cod. Coislin. 345 fol. 70^v = Bachmann, An. Gr. I 38, 7 ἄθηλον· τὸ μὴ τεθηλός [bis hierher = Phot. α 463] ἢ ἀδάμαστον, σκληρόν), noch aus Hesych abgeleitet werden kann. Der Verfasser des Etym. Genuinum hat diese Erklärung aus einer heute verschollenen Quelle übernommen, die außer der richtigen Lesart τεθηλακός noch das Wort παιδίον enthielt.

i) Die Glosse βάδην wird von Alpers ohne jede Erklärung dem Rhetorikon zugewiesen und als Trennfehler zwischen diesem Lexikon und Photios verzeichnet[53]. Alpers hat jedoch übersehen, daß die Glosse zur Hälfte aus

[52] Vgl. I.C. CUNNINGHAM, Harpocration and the Συναγωγή. *GRBS* 27 (1986) 208: „ἀμωσγέπως (29, 10) (Σ has another gloss, Boysen XIIIb. 21, Bach. 82, 5, Suda α 1645, Phot. α 1391)".

[53] a. a. O. S. 176: „Gen. v. βάδην ἀπιόντος· ἠρέμα παραγινομένου, ἢ θᾶττον ἢ ταχέως. Μένανδρος, es folgt Men. fr. 689 K.-Th. (≈sch. Δ Lucian. 42, 19, ohne Menanderzitat, aus Σ) — anders Phot. β 15 (=Suid. β 16)".

einem D-Scholion zu N 516 besteht, wie man sich aus der folgenden Gegenüberstellung leicht überzeugen kann:

Schol. D ad N 516	Et. Gen. AB s. v. βάδην[54]· „βάδην ἀπιόντος" (N 516)· ἠρέμα παραγινομένου[55]. | ἢ θᾶττον ἢ ταχέως. Μένανδρος· „τὸ δὴ λεγόμενον τοῦτο ‛θᾶττον ἢ βάδην'".
βάδην ἀπιόντος· ἠρέμα ἀπερχομένου.	

Die Herkunft der ersten Hälfte der Glosse aus den Didymos-Scholien, die eine Hauptquelle des Etym. Genuinum bilden, kann nicht bezweifelt werden. Da eine zuverlässige Ausgabe der D-Scholien noch aussteht, kann ich die Abweichung παραγινομένου nicht erklären[56].

Aus welcher Quelle der Rest der Erklärung hinzugefügt worden ist, kann, da eine Quellenangabe in den Hss. AB fehlt, nicht entschieden werden[57]. Der zweite Teil der Erklärung ist also nicht einwandfrei für das Rhetorikon bezeugt. Es ist reine Willkür, sie als Trennfehler zu bezeichnen.

j) Bei der Analyse der Glosse ἐκφυλλοφορῆσαι des Etym. Genuinum haben wir gesehen, daß der Kompilator aus den zwei Glossen des Photios eine gemacht hat, indem er aus der ersten lediglich den kleinen Bestandteil φύλλοις ἐχρῶντο ἐν οἷς in die Erklärung der zweiten Glosse einschob.

In der Glosse βασανίζειν hat er aus den drei Glossen der Vorlage (Phot. β 69–71) eine gemacht, was Alpers nicht durchschaut hat. Die Photios-Glosse β 69 stimmt mit Suidas β 137 wörtlich überein, während das Etym. Genuinum die Erklärung δοκιμάζειν über die zwei Lexika hinaus erhalten haben soll. Alpers hat aber übersehen (S. 178), daß die Erklärung καὶ δοκιμάζειν aus der Photios-Glosse β 71 βασανίσας· ἀντὶ τοῦ δοκιμάσας übernommen worden ist,

[54] Das Lemma βάδην fehlt in der Hs. B. Zum folgenden Homer-Vers bietet die Hs. A ἀπίοντος.

[55] παραγινομένου die Hs. B und das aus dem Etym. Genuinum schöpfende EM 184, 47: παρὰ τὸ γινομένη die Hs. A, aus welcher auch der Schluß des Verses θᾶττον ἢ βάδην stammt: die Hs. B hat δὴ βάδην ἢ θᾶττον.

[56] Vgl. Fr. SYLBURG zum EM 184, 47 (Notae der Ausgabe Leipzig 1816, 772 = 528C bei GAISFORD): „*Sequentia requirunt potius ἐπιόντος quam ἀπ-*". – Die Erklärung des Etym. Genuinum könnte durch die Hesych-Glosse α 6211 ἀπιόντος· πορευομένου, deren Lemma dem Vers N 516 entnommen sein dürfte, unterstützt werden. Die Erklärung der D-Scholien wird durch Hesych α 6216 ἀπιών· πορευόμενος, ἀπερχόμενος bekräftigt.

[57] Die Scholien zu Lukian 42, 19 βάδην· ἠρέμα παραγενομένου. σημαίνει δὲ καὶ τὸ θᾶττον καὶ τὸ ταχέως bzw. 167, 23 βάδην· ἠρέμα ἢ θᾶττον ἢ ταχέως, die ALPERS ohne zureichenden Grund auf die Synagoge zurückführt, stimmen im Partizip παραγενομένου mit dem Etym. Symeonis β 4 BERGER überein (vgl. auch die Hs. V bei GAISFORD EM 528C). C. HELM (De Luciani scholiorum fontibus. Marburg 1908, 29) bezeichnete es als eine Übernahme aus dem EM 184, 47.

aus welcher das Etym. Genuinum lediglich die Schlußworte οὕτως πάντες κέχρηνται οἱ ἀξιόλογοι überliefert.

Die Auslassung des Adverbs σχεδόν im Etym. Genuinum und bei Suidas ist ein Sonderfehler dieser Lexika und beweist nichts.

Schließlich erweist sich die Lesung πάντες gegenüber jener der anderen drei Zeugen ἅπαντες (Epit. Harp., Phot., Suid.) als ein Sonderfehler des Etym. Genuinum.

k) Die Glosse βαλβίς (Phot. β 42) unter den Trennfehlern verzeichnet zu finden (S. 176), ruft Verwunderung hervor. Die Entstehung des Artikels ὁ vor καμπτός im Etym. Genuinum und bei Suidas (β 69) läßt sich kurz dadurch erklären, daß deren Verfasser die disjunktive Konjunktion ἤ vor ἀφετηρία als Artikel auffaßten und infolgedessen ὁ vor καμπτός hinzufügen mußten, um das Gleichgewicht der zwei Erklärungen herzustellen. Die Nachvergleichung der Hss. hat folgendes ergeben: ἤ Phot. z, Σ^{a+b}, Et. Gen. A und acht Kyrill-Hss. bei Reitzenstein, BphW 13, 1893, 106: ἡ Et. Gen. B (=EM 186, 14), Suidas.

In diesem Zusammenhang noch ein Wort zu der Glosse δῶ. Die Übereinstimmung der Hs. B des Etym. Genuinum mit Suidas (δ 1437), die den bei Photios (δ 862) und in der Synagoge (cod. Coislin. 345 fol. 103^v = Bachmann, An. Gr. I 204, 5 und cod. Paris. suppl. gr. 1243 fol. 11^r) fehlenden Artikel ὁ vor οἶκος hinzugefügt haben, erweist sich als ein Sonderfehler erst der Hs. B (die Hs. A fol. 116^v hat ihn nicht) und des Suidas. Aus dieser Trivialität kann man noch keinen Trennfehler konstatieren, wie Alpers S. 176 getan hat.

l) Es ist nicht minder verwunderlich, den Unterschied in den Akzenten zwischen dem Etym. Genuinum und Photios in der Glosse Γαληψός als Trennfehler verzeichnet zu finden (S. 178). Photios setzte wahrscheinlich keine Akzente, wie aus dem ältesten Kodex der Synagoge Coislin. 347 (9. Jh.) geschlossen werden kann[58].

Der falsche Akzent in den Hss. AB des Etym. Genuinum und der Epitome des Harpokration[59] beweist gar nichts über das Abhängigkeitsverhältnis der zwei Werke, zumal die Epitome des Harpokration durch den Fehler Θάψου statt des richtigen Θάσου als unmittelbare Quelle des Etym. Genuinum ausgeschlossen wird.

[58] Vgl. die treue Wiedergabe einiger Glossen der Hs. bei J. A. Cramer, An. Par. IV. Oxford 1841, 164–176.

[59] Zum richtigen Akzent von Γαληψός vgl. Steph. Byz. 197, 11 (=Herodian, vol. I p. 227, 6 Lentz).

m) Alpers führt noch die Erklärungen κίνησις καὶ ἐκτίναξις der Glosse δνοπαλίζω unter den Trennfehlern an (S. 176): „Gen. v. δνοπαλίζω : κίνησις καὶ ἐκτίναξις (=Σ^b, Suid., wo κινήσεις ... ἐκτινάξεις) – κινήσεις καὶ δονήσεις καὶ ἐκτινάξεις Phot. (=Σ^a, Σ^k).“

Aus den Erklärungen des Etym. Genuinum ἡ διὰ χειρῶν κίνησις καὶ ἐκτίναξις geht jedoch deutlich hervor, daß dadurch nicht das Verb δνοπαλίζω, sondern das Substantiv δνοπάλιξις erklärt wird, welches im EM 281, 18 unmittelbar auf das Lemma auch tatsächlich folgt[60]. Eine ähnliche Erklärung des Wortes δνοπάλιξις findet sich in den Scholien zu den Halieutika des Oppianos (2, 295): δνοπαλίζεται· ... δνοπάλιξις κυρίως ἡ διὰ τῶν χειρῶν τίναξις καὶ ἐκκίνησις.

In welchem Verhältnis die Scholien des Oppianos zum Etym. Genuinum stehen, kann hier nicht weiter verfolgt werden. Das ist eine Aufgabe, welche die Herausgeber des Etym. Genuinum noch zu lösen haben. Eine genaue Untersuchung wird auch für Oppianos zeigen, daß eine kommentierte Hs. auch dieses kaiserzeitlichen Dichters dem Verfasser des Etym. Genuinum vorgelegen hat (vgl. Reitzenstein, Geschichte S. 47).

n) Für die Glosse ζύγαστρον des Etym. Genuinum, die über den Wortlaut des Photios hinaus ein Zitat aus einer erhaltenen Tragödie des Sophokles (Trach. 692) und eine Etymologie enthält, nimmt Alpers an (S. 177), daß durch Eustathios 956, 6 „das Sophokleszitat bereits für die Primärquelle der Σ-Glosse, für Pausanias Atticista, bezeugt ist“.

Diese voreilige Schlußfolgerung wird dadurch widerlegt, daß die Trachinierinnen des Sophokles nachweislich von Eustathios in seinen Kommentaren ausgiebig ausgeschrieben worden sind. Van der Valk hat in seiner Praefatio mit Nachdruck auf diese Tatsache hingewiesen (§ 91 S. lxxxvii): „Eustathius tamen locos ex omnibus septem Sophoclis tragoediis vulgo affert, vel etiam e Trachiniis, quae tragoedia, ut historia traditionis textus nos edocet, apud Byzantinos non ita colebatur ... In Eust. 793, 1–4 iterum usum grammaticum explicans omnia exempla e Sophocle maximamque partem eorum e Trachiniis hausit“[61]. An der betreffenden Stelle des Eustathios (956, 6) bemerkt van der Valk richtig: „Eust. adi(ecit) οἷον – ζυγάστρῳ.“

[60] Bei Zonaras 557 lautet die Glosse δνοπάλιξις· ἡ διὰ τῶν χειρῶν κίνησις καὶ ἐκτίναξις.

[61] Vgl. auch Researches on the Text and Scholia of the Iliad, Part One. Leiden 1963, 88, Anm. 15: „Eust. is most familiar with Sophocles, who is frequently quoted by him. He quotes all the tragedies which have been transmitted, even the Trachiniae, which, as the textual tradition of Sophocles shows, was the least popular with the Byzantines. We may add that unlike the other tragedies of Sophocles, the title of the Trachiniae is mostly mentioned in the quotations of Eust.“

Was das Etym. Genuinum betrifft, so hat Erbse das Richtige schon gefunden: „Zitiert wird allerdings Trach. v. 692, das Zitat kann also vom Etymologus hinzugefügt sein.“[62]

Die Etymologie παρὰ τὸ ἐνεζεῦχθαι καὶ ἐνδεδέσθαι ἀλλήλαις ταῖς σανίσιν bzw. ἐζυγῶσθαι τὰς σανίδας könnte aus einer nicht erhaltenen etymologischen Quelle hinzugefügt worden sein. Daß es auch andere Etymologien des Wortes ζύγαστρον gegeben hat, beweist das Etym. Genuinum: AB s. v. θαύμακτρον· παρὰ τὸ θαυμάζω, οὔπερ οἱ Δωριεῖς τὸν μέλλοντα θαυμάξω[63] λέγουσι. Σώφρων (fr. 120 Kaibel)· „φέρε τὸ θαύμακτρον κἀπιθυσιῶμες“[64]. καὶ τὸ ζύγαστρον παρὰ τὸ ζυγάζω ἐξενήνεκται παρὰ τοῖς ποιηταῖς[65].

Mit Hilfe einer kontaminierten Glosse kann man also die Unabhängigkeit des Rhetorikons von Photios nicht beweisen.

o) Der zwischen dem Etym. Genuinum und dem Lexikon des Suidas gemeinsame Fehler τοὺς ὑποδεξαμένους in der Glosse ἐφήγησις statt des richtigen τῶν ὑποδεξαμένων des Photios und der Λέξεις ῥητορικαί (Cod. Coisl. 345 fol. 212^{r} = Bekker, An. Gr. I 312, 31) trägt zur Entscheidung der Frage nach dem Verhältnis des Photios zum Rhetorikon entgegen der Darstellung von Alpers nichts bei (S. 179). Der Fehler beweist nur, daß zwei Schreiber unabhängig von einander auf denselben Verbesserungsvorschlag einer entstellten Vorlage kommen können. Daß es sich um einen solchen Versuch handelt, beweist das von Suidas abhängige Lexikon des Zonaras 931, dessen von den Hss. des Suidas unabhängige Überlieferung (Adler, Suidas, RE IV A^{1}, 1931, 714, 67–68) ἀπὸ τῶν ὑποδεξαμένων bietet. Bei Suidas kann man noch

[62] Untersuchungen zu den attizistischen Lexika S. 32, Anm. 2. – ALPERS ist hier nicht den sachkundigen Feststellungen von VAN DER VALK und ERBSE gefolgt, sondern hat sich in einer langen Fußnote (S. 177, Anm. 24) an H. HEYDEN (Quaestiones de Aelio Dionysio et Pausania Atticistis Etymologici Magni fontibus. *Leipziger Studien zur klass. Philologie* 8 [1885] 196.201.210) und E. SCHWABE (Aelii Dionysii et Pausaniae Atticistarum fragmenta. Leipzig 1890, 167) angeschlossen, die das Zitat aus den Trachinierinnen des Sophokles bei Eustathios auf Pausanias zurückgeführt hatten. Die Zuweisung Heydens verliert dadurch an Glaubwürdigkeit, daß er in seinen Ausführungen über keine richtige Vorstellung von den von Eustathios in seine Kommentare aus den Tragödien des Sophokles eingelegten Zitaten verfügt zu haben scheint. Seine ungerechtfertigte Änderung des Namens Εὐριπίδης bei Photios, die durch die Hs. A des Etym. Genuinum widerlegt wurde, hat auch Alpers selbst kritisiert. Was die Zuweisung und die Sammlung der attizistischen Fragmente von Schwabe betrifft, so brauche ich nur an das von WENTZEL gefällte Urteil zu erinnern (*Hermes* 30 [1895] 370), daß er „die Fragmente oft unrichtig abgrenzt, den Atticisten im Allgemeinen zu viel zuteilt und ihrer Aufgabe, die Bücher des Aelius Dionysius und des Pausanias herzustellen, schon der ganzen Anlage nach nicht gerecht wird“.

[63] θαυμάζω die Hs. A.

[64] καπιθυσίωμεν die Hs. B.

[65] Von hier EM 443, 52–56, welches ζυγάσω überliefert.

verfolgen, wie die Schreiber der Hss. V M sich mit der Überlieferung nicht zufrieden gaben und eine Verbesserung der entstellten Vorlage durch Änderung der Präposition ἀπό in ἐπί wagten. Der Verfasser des Etym. Magnum 403, 23 fügte nach der Präposition ἀπό den Artikel τοῦ hinzu, um die Anomalie zu beheben.

Auch der von Alpers in diesem Zusammenhang (S. 179) erwähnte Fehler der Hss. AB τοῦ τῶν πεντάθλου σκάμματος in der Glosse βατήρ, der sich auch in den Hss. AGITV des Suidas findet (β 181), ist ein Sonderfehler des Etym. Genuinum, der wiederum nichts beweist.

p) Alpers rechnet die Zitate in der Glosse σφαδᾴζειν des Etym. Genuinum Εὐριπίδης (fr. 821 $N.^{2}$) „εἰ μὲν τόδ' ἦμαρ πρῶτον ἦν κακουμένῳ εἰκὸς σφαδᾴζειν ἦν ἄν“ καὶ Πλάτων (Reip. 9, 579e) „διὰ παντὸς βίου σφαδᾷ“ zu den Trennfehlern und redet vom Beweisdruck dieser Glosse, dem ich durch „ganz absonderliche Spekulationen“ zu entgehen versucht hätte (S. 176, Anm. 23). Diese Behauptung könnte er aufstellen, wenn er die Herkunft aller Bestandteile der Glossen des Etym. Genuinum restlos eruiert hätte. Die schwerwiegenden Fehler, die er bei der Quellenbestimmung der in diesem Abschnitt besprochenen Glossen begangen hat, zeigen deutlich genug, daß er von einem solchen Ziel weit entfernt ist. Da der Text der erweiterten Synagoge durch die wörtliche Übereinstimmung des Photios mit Suidas (bis zur Erklärung ματαίως σπᾶσθαι auch mit den beiden Συναγωγαί Σ^{a+b}, vgl. φράσσειν Σ^{a} fol. 147^{r}, Σ^{b} fol. 139^{r}, g fol. 127^{r}: θράσσειν Suid., om. Et. Gen. AB et EM 737, 16) absolut gesichert ist, so ist anzunehmen, daß der Verfasser des Etym. Genuinum diese Zitate einer heute verschollenen Schrift entnommen hat. Ich hatte Proleg. S. xlix–li auf die Orthographie des Choiroboskos geraten. Nachträglich sehe ich, daß das Verb σφαδᾴζω bei Oros vorkommt: Lex. Mess. fol. 281^{r} 2–3 (Rhein. Mus. 47, 1892, 406 und 50, 1895, 148) νεοσφαδᾴστων σὺν τῷ ι, καθὰ καὶ τὸ σφαδᾴζω. Σοφοκλῆς Κόλχοις (fr. 349 R.). Wegen einer Lücke zwischen Π und Χ fehlt leider das ganze Σ in der Hs. Messan. S. Salvat. 118, in der die Zitate gestanden haben könnten. Die Möglichkeit einer Übernahme der Zitate aus dieser vom Verfasser des Etym. Genuinum direkt benutzten Schrift (vgl. Reitzenstein, Geschichte S. 291–295) hat große Wahrscheinlichkeit.

Die Behauptung von Alpers, daß die Quellenangabe im Etym. Genuinum ἐν δὲ τῷ ῥητορικῷ σφαδᾴζειν εὗρον „sich selbstverständlich auch auf die beiden Zitate aus Euripides und Platon bezieht“, ist angesichts der kontaminierenden Arbeitsweise seines Verfassers nicht statthaft. Interpolationen aus anderen Quellen kommen nachweislich auch in solchen Glossen vor, die mit der Subscriptio ῥητορικόν versehen sind. Eine solche habe ich schon in der Glosse ἐξωμίς nachgewiesen (Proleg. S. xlix). Zwei weitere stehen in der

Glosse θράττειν, deren eine sogar unmittelbar vor der Subscriptio ῥητορικόν zu lesen ist: Et. Gen. AB s. v. θράττειν· ταράττειν, ἐνοχλεῖν, νύσσειν, κάμπτειν (καπτειν B[ac], om. A et EM 454, 19), κινεῖν, δυσωπεῖσθαι, ὑφορᾶσθαι. τράττειν καὶ θράττειν. ῾Ρητορικόν (ρη A: om. B).

Die Erklärungen τράττειν καὶ θράττειν, welche nach Ausweis der Subscriptio aus dem Rhetorikon stammen sollen, sind vom Verfasser des Etym. Genuinum aus den Epimerismen zu Homer interpoliert worden: Ep. Hom. An. Ox. I p. 203, 16–18 Cramer θράττειν· ταράττειν ... καὶ ἐν συγκοπῇ τράττειν (πράττειν die Hs.: verbessert von Cramer) καὶ τροπῇ τοῦ ψιλοῦ εἰς δασὺ θράττειν.

Auch die Erklärung κάμπτειν, die in der erweiterten Synagoge des Coislin. 345 (fol. 114[v] = Bachmann, An. Gr. I 257, 11) und bei Suidas (θ 465) sowie im Lexikon des Photios (cod. g fol. 21[r] = p. 94, 6 Porson) fehlt, wurde vom Verfasser des Etym. Genuinum aus der Glosse νύσσα oder deren Quelle (Orion p. 107, 22 Sturz) interpoliert: Et. Gen. AB s. v. νύσσα· ὁ καμπτός ... οἱ δὲ παρὰ τὸ νύσσω τὸ κάμπτω· ἐπεὶ ἐκεῖ νύσσονται οἱ ἵπποι.

Die Rückführung aller Zitate oder Erklärungen auf die vom Verfasser des Etym. Genuinum angegebene Quelle ist also nicht so selbstverständlich wie von Alpers angenommen wird.

q) Alpers führt die Abweichung des Etym. Genuinum λέγοντός ΤΙΝΟΣ von der Lesung des Galeanus des Photios λέγων bzw. λέγοντος der Synagoge sowie des Suidas (υ 454) in der Glosse ὑποβλήδην unter den Trennfehlern an (S. 175), ohne nach der Herkunft dieser Variante Ausschau gehalten zu haben.

Der Verfasser des Etym. Genuinum hat das über die erweiterte Synagoge und Photïos hinausgehende Pronomen τινός höchstwahrscheinlich aus den Scholien zu Apollonios Rhodios (1, 699b), die er ausgiebig in seiner Kompilation ausschreibt, hinzugefügt: ὑποβλήδην κυρίως σημαίνει ἐπειδὰν λέγοντός τινος ἕτερος περικόψας τὸν ἐκείνου λόγου λέγῃ. Im Etym. Magnum 781, 18 (s. v. ὑποβλήδην), das aus einer vollständigeren Hs. des Etym. Genuinum als B schöpfte, werden diese Scholien unmittelbar nach unserer Stelle auch zitiert.

Wer sieht nicht, daß die Abweichung des Photios λέγων statt λέγοντος der Synagoge eine Konjektur eines byzantinischen Philologen ist, der den Genetiv λέγοντος der ersten Erklärung ὑποβάλλων[66] angleichen wollte?

[66] υποβαλλων wird auch von der Synagoge des Coislin. 347 (fol. 157[v]) eindeutig überliefert (ὑποβαλλών Σ[b], ὑποβάλλον die Hs. Marc. gr. 622 fol. 412[r] zu Hesych υ 575). Der Codex A des Suidas hat λέγοντες statt λέγοντος, was auf eine Verderbnis in der gemeinsamen Vorlage schließen läßt.

r) Alpers verzeichnet unter den Trennfehlern schließlich noch die Glosse ὑπόξυλος, an deren Schluß der Galeanus des Photios (fol. 143[v]) οὕτως Μένανδρος, das Etym. Genuinum dagegen οὕτως Ἀριστοφάνης bieten (cod. B und EM 783, 17)[67].

Die Richtigkeit der Lesung des Photios wird durch ein unabhängiges Zeugnis unterstützt, was W. Dindorf scharfsinnig erkannt hatte[68]. Es sind die von I. Bekker (An. Gr. vol. III p. 1073) aus dem Paris. gr. 1938 hervorgezogenen Scholien zu Hermogenes, aus denen Dindorf einen Vers des Menander zitiert[69]. Durch dieses Zeugnis erweist sich die Lesung des Etym. Genuinum οὕτως Ἀριστοφάνης als Sonderfehler, der wohl der Erinnerung seines Verfassers an die drei mit dem Namen Ἀριστοφάνης ausgestatteten und von ihm in unmittelbarer Nähe abgeschriebenen Glossen verdankt wird[70].

3. Die Zusammensetzung der Glosse des Etym. Genuinum Τιθωνοῦ γῆρας

Eine Textstelle im Lexikon des Photios ist durch ihre äußere Beschaffenheit offenkundig Ursache eines Sonderfehlers im Etym. Genuinum geworden[71]. Es ist die Glosse Τιθωνοῦ γῆρας, bei deren Besprechung Alpers (S. 177/8) drei Trennfehler entdeckt zu haben glaubt, die sich jedoch bei genauerem Zusehen als Mißverständnisse herausstellen. Die Glossen Τιθωνόν und Τιθωνοῦ γῆρας lauten bei Photios und im Etym. Genuinum folgendermaßen:

Phot. cod. g fol. 134[v] (=588, 23–27 Porson) Τιθωνόν· τὸν γέροντα. Ἀριστο-	Et. Gen. AB s. v. Τιθωνόν· τὸν γέροντα. Ἀριστοφάνης· „ἄνδρα Τιθωνὸν

[67] a. a. O. S. 175: „Gen. v. ὑπόξυλος: Ἀριστοφάνης (vgl. Kassel zu Aristoph. fr. 911!) – Μένανδρος Phot."

[68] ThGL vol. VIII p. 395 B: „Ad quem versum (i.e. Menandri ex Perinthia fr. 7 K.-Th. = 9 Sandbach οὐδ' αὐτός εἰμι σὺν θεοῖς ὑπόξυλος) spectant Phot. p. 629, 22 et (ubi male Aristophanis nomen substitutum) Etym. M. p. 783, 17, qui per κίβδηλος explicant similemque usum adi. ὑπόχαλκος comparant."

[69] Vgl. auch Max. Planudes, Schol. zu Hermogenes, Rhet. Gr. ed. Chr. WALZ, vol. V p. 486, 8–15.

[70] Auf der unserer Glosse unmittelbar vorhergehenden Seite der Hs. B und im Etym. Magnum wird der Dichter Aristophanes in den Glossen ὑπογεγραμμένη, ὑπογραμμός und ὑποζυγιώδης ἄνθρωπος genannt. – Aus der Empfehlung des Phrynichos in der Praeparatio sophistica 115, 12, daß man ὑπόξυλος ποιητὴς ῥήτωρ φίλος καὶ τὰ ὅμοια sagen und schreiben darf, läßt sich nicht mit Sicherheit schließen, daß Aristophanes die Wendung ὑπόξυλος ποιητής gebraucht hat, wie die Notiz von R. KASSEL und C. AUSTIN zum Fr. 911 „et ποιητής saltem ὑπόξυλος vix conveniret Menandro, cum in Aristophane nihil habeat offensionis" vermuten läßt, zumal bei Phrynichos der Komiker Aristophanes nicht genannt wird.

[71] Nach P. MAAS, Textkritik S. 6 § 8a.

φάνης· „ἄνδρα Τιθωνὸν ταράττων καὶ σπαράττων καὶ κυκῶν".
Τιθωνοῦ γῆρας· ἐπὶ τῶν πολυχρονίων καὶ ὑπεργήρων τάσσεται· ἱστορεῖται δὲ ὅτι Τιθωνὸς ἐπιθυμίᾳ τοῦ τὸ γῆρας ἐκδύσασθαι εἰς τέττιγα μετέβαλεν.

ταράττων καὶ σπαράττων[72] καὶ κυκῶν". ὅθεν καὶ παροιμία Τιθωνοῦ γῆρας[73] ταττομένη ἐπὶ τῶν πολυχρονίων καὶ ὑπεργήρων· ἱστορεῖται ὅτι Τιθωνὸς τὸ γῆρας κατ' εὐχὴν ἀποθέμενος τέττιξ[74] ἐγένετο.

Es ist nötig, auch die Glosse des Suidas τ 578 im Wortlaut anzuführen:

Τιθωνοῦ γῆρας· παροιμία. ἐπὶ τῶν πολυχρονίων καὶ ὑπεργήρων τάσσεται. ἱστορεῖται δὲ ὅτι ὁ Τιθωνὸς ἐπιθυμίᾳ τοῦ τὸ γῆρας ἐκδύσασθαι εἰς τέττιγα μετέβαλεν. | Ἀριστοφάνης· „ἄνδρα Τιθωνὸν σπαράττων καὶ ταράττων καὶ κυκῶν".

Die erste Schlußfolgerung von Alpers „Gen. v. τιθωνόν hat *eine* Glosse (wie Suid. τ 578, wo nur die Reihenfolge umgekehrt) — in zwei Glossen Phot. 588, 23.25" wird, was Suidas betrifft, durch die Tatsache widerlegt, daß der zweite Teil der Glosse τ 578 des Suidas nicht aus der erweiterten Synagoge, sondern direkt aus den Acharnern des Aristophanes V. 688 übernommen worden ist. Der schlüssige Beweis dafür ist die von Alpers nicht beachtete gleiche Reihenfolge der Partizipien bei Suidas und in der Überlieferung des Aristophanes ἄνδρα Τιθωνὸν σπαράττων καὶ ταράττων καὶ κυκῶν, von der sich jene des Photios und des Etym. Genuinum ἄνδρα Τιθωνὸν ταράττων καὶ σπαράττων καὶ κυκῶν durch Umkehrung unterscheidet; denn die direkt aus Aristophanes übernommene Suidas-Glosse α 2159 ἄνδρα Τιθωνὸν σπαράττων καὶ ταράττων καὶ κυκῶν zeigt dieselbe Reihenfolge wie τ 578. Die Übernahme des Verses aus dem Text des Aristophanes hatte Adler zu τ 578 richtig erkannt.

Die Einheit der Glosse im Etym. Genuinum hat eine andere Ursache, die Alpers verborgen blieb. Er schreibt (S. 177): „ὅθεν καὶ παροιμία Τιθωνοῦ γῆρας Gen. (wegen der Umstellung nur Τιθωνοῦ γῆρας : παροιμία Suid.) — παροιμία om. Phot." Der Galeanus des Photios hat aber ausnahmsweise am Rande neben dem Lemma Τιθωνοῦ γῆρας in gleicher Schrift mit dem Haupttext die Angabe π(α)ρ(οι)μ(ία) (vgl. die beigegebene Tafel des Galeanus fol. 134ᵛ), die auch vom Schreiber des Zavordensis (fol. 184ʳ) mit abgeschrieben worden ist. Der Verfasser des Etym. Genuinum hat nun beim Abschreiben die am Rande seiner Vorlage angebrachte Notiz παροιμία in seinen Text mit den Worten ὅθεν καὶ παροιμία eingeflochten. Da dieser nicht zum Text des Lexikons des Photios gehörende Zusatz ohne Unterscheidung im Text des Etym.

[72] καὶ σπαράττων die Hs. B: lediglich σπαράσσων die Hs. A, die vorher noch Τιθὼν wegen einer falschen Auflösung der Abkürzung für die Silbe ον bietet.

[73] γήρας die Hs. A, welche noch ταττομαίνη und ὑπεργηρώντων sowie ἀποθέμαινος bietet.

[74] τέτιξ die Hs. A, τέτιγξ die Hs. B.

Genuinum auftritt, stellt er den schlüssigen Beweis für die Abhängigkeit des Etym. Genuinum von Photios dar[75]. Von einer Umstellung der Reihenfolge im Lexikon des Suidas darf also keine Rede mehr sein. Sie wird auch dadurch völlig ausgeschlossen, daß Suidas den Anfang der ersten Glosse des Photios und des Etym. Genuinum Τιθωνόν· τὸν γέροντα nicht hat.

Schließlich stellt sich die dritte Schlußfolgerung von Alpers „die Formulierung des Et. Gen. ist nun ... wörtlich die ursprünglichere Fassung der (wohl aus Paus. Att. stammenden) Σ-Glosse, wie durch den Wortlaut des Paroemiographen Zenobios 6, 18 (vgl. Suid. κ 497) erwiesen wird" durch den absolut sicher erschlossenen Wortlaut der Synagoge-Glosse als falsch heraus[76]. Die wörtliche Übereinstimmung zwischen Photios und Suidas in der Schlußerklärung ἐπιθυμίᾳ τοῦ τὸ γῆρας ἐκδύσασθαι εἰς τέττιγα μετέβαλεν läßt nur den Schluß zu, daß der Verfasser des Etym. Genuinum seine Schlußerklärung τὸ γῆρας κατ' εὐχὴν ἀποθέμενος τέττιξ ἐγένετο aus einer anderen Quelle übernommen hat, die sich noch ermitteln läßt. Der Verfasser des Etym. Genuinum übernahm diese Erklärung einer Hs. des echten Zenobios, wie aus dem Codex Athous III 99 bzw. Ps.-Plut. 1, 68 erschlossen werden kann: Τιθωνοῦ γῆρας· ἐπὶ πολυχρονίων καὶ ὑπεργήρων· ὁ γὰρ Τιθωνὸς κατ' εὐχὴν τὸ γῆρας ἀποθέμενος τέττιξ ἐγένετο. Die Entlehnung aus dieser Quelle wird durch die Tatsache nahegelegt, daß der Verfasser des Etym. Genuinum einige Zitate des Suetonius Tranquillus aus einer dem Codex Athous des Zenobios ähnlichen Miszellenhandschrift übernommen haben muß, der auch die grammatischen Exzerpte des Suetonius überliefert[77]. Die Glosse ist aus der Liste der „besonders gravierenden Trennfehler" (S. 183/4) zu streichen.

4. *Die vermeintlichen Trennfehler im Bereich zwischen ἄπαρνος und ἐπώνυμοι des Zavordensis*

Die Tatsache, daß das Lexikon des Photios im Bereich von ἄπαρνος bis ἐπώνυμοι lückenhaft überliefert ist, wird von Alpers ungebührlich vernach-

[75] Vgl. P. Maas, Textkritik S. 6 § 8a.

[76] Der Verweis von Alpers auf Suidas κ 497 ist fehl am Platze. Die Erklärung ὁ δὲ Τιθωνὸς ὑπέργηρως γενόμενος κατ' εὐχὴν εἰς τέττιγα μετέβαλεν ist in ihrem durch Sperrdruck hervorgehobenen zweiten Teil identisch mit Photios und Suidas τ 578 und widerlegt die Zuweisung von Alpers. – Der von ihm erhobene Einspruch (S. 178, Anm. 26) gegen die von Erbse aus Photios und Suidas vorgenommene Rekonstruktion der Pausanias-Glosse τ 30 erweist sich durch diese Analyse als gegenstandslos.

[77] Vgl. Et. Gen. AB s. v. ἀρχολίπαρος· ... οὕτως Τραγκύλλων (Τραγκύλων B) Περὶ βλασφήμων und Reitzenstein, Geschichte der griechischen Etymologika. Leipzig 1897, S. 57: „In dem Etymologikon ist vereinzelt auch Sueton und Claudius Casilo benutzt, welche uns mit Didymos in derselben Handschrift erhalten sind."

lässigt[78]. Er behauptet, daß der Zavordensis des Photios „die Lücken des Galeanus fast völlig schließt“[79]. Diese Behauptung entspricht nicht dem wahren Sachverhalt. K. Tsantsanoglou, der die handschriftliche Überlieferung des Lexikons des Photios mustergültig untersucht und geklärt hat[80], stellte fest, daß der Schreiber des Codex Zavordensis den Text des Lexikons nicht treu wiedergibt. Beim Abschreiben hat er aus seiner Vorlage wertvolle Autorenzitate und doppelte Glossen ausgelassen sowie umfangreiche Erklärungen gekürzt. Schon beim Rubrizieren bereute er seine Tat und versuchte, das Ausgelassene zu ergänzen. Kurze Zitate und Autorennamen hat er an den Rändern der Hs. nachgetragen[81]. Da der Platz an den Rändern für längere Eintragungen nicht ausreichte, schrieb er viele der beim ersten Gang seiner Schreibtätigkeit ausgelassenen Glossen in einem Sonderheft nieder, das er ans Ende des Lexikons heftete. So entstand das Supplementum Zavordense, dessen unvollständige Abschrift der Codex Sabbaiticus 137 ist.

Ein Vergleich des Codex Zavordensis mit dem Berolinensis des Photios in jenem Bereich der Epitomierung, in dem sich die zwei Hss. decken[82], zeigt, daß der Schreiber des ersteren über 80 Zitate und Glossen nicht nachgetragen hat[83]. Es ist schwer herauszufinden, wie viele Zitate und Glossen sowie Erklärungen der Schreiber des Zavordensis bei seinem Versuch zu ergänzen übersprungen und nicht nachgeholt hat[84]. Das Lexikon des Photios ist also im Bereich ἄπαρνος–ἐπώνυμοι lückenhaft überliefert.

Aus diesem unvollständigen und lückenhaft überlieferten Teil des Lexikons verzeichnet Alpers 28 Trennfehler! Es muß gleich mit allem Nachdruck betont werden, daß man Abweichungen zwischen dem in diesem Abschnitt gut überlieferten Text des Etym. Genuinum und jenem lückenhaft erhaltenen oder vom Schreiber abgewandelten und auch entstellten des Zavordensis nicht als Beweise für die Unabhängigkeit des Rhetorikons von Photios bewerten kann und darf. Die in diesem Abschnitt auftretenden Abweichungen müssen also bei der Untersuchung ausgeklammert werden. Die Gefahr,

[78] Die vorsichtig ausgedrückte Einschränkung von ALPERS (S. 174) „während bei den Phot.-Hss. b und z mit Kürzungen zu rechnen ist“ kann nicht als Entschuldigung für die Unterlassung gelten, zumal sie im ganzen Aufsatz nicht weiter beachtet wird.

[79] *JÖB* 38 (1988) 458.

[80] Τὸ Λεξικὸ τοῦ Φωτίου S. 36–112.

[81] Der Leser kann den Vorgang der Ergänzung der durch die Epitomierung gekürzten Glossen auf den Tafeln 3 und 4 des ersten Bandes des Lexikons gut studieren.

[82] Von der Glosse ἀκουσία bis ἄπαρνος, d. h. ein Umfang von 1443 Glossen.

[83] Diese Auslassungen füllen fast drei Druckseiten in meiner Ausgabe: S. lxii–lxiv.

[84] TSANTSANOGLOU hat die Verluste mit 1/4 der Zitate, die der unversehrte Teil des Galeanus umfaßte, berechnet (Τὸ Λεξικὸ τοῦ Φωτίου S. 104). – Der Teil des Lexikons von ἄπαρνος bis ἐπώνυμοι umfaßt 4570 Glossen.

daß man Glossen der zwei Lexika miteinander vergleicht, die nie in einem Verhältnis zueinander gestanden haben, kann nicht ausgeschlossen werden. Als abschreckendes Beispiel können jetzt die Fehler von Alpers in den Glossen Ἑλληνοταμίαι und ἐκφυλλοφορῆσαι dienen, die bei gebührender Berücksichtigung der Gewohnheiten des Schreibers des Zavordensis hätten vermieden werden können.

Im folgenden werde ich versuchen, Anzeichen der vom Schreiber des Zavordensis vorgenommenen Epitomierung in einer Anzahl von Glossen aufzuzeigen, die Alpers als Trennfehler registriert hat.

a) Der Ursprung der von mir Proleg. S. li Anm. 72 als redaktionelle Änderung betrachteten Variante des Zavordensis ἐκάλεσαν statt λέγουσιν des Suidas und des Etym. Genuinum in der Glosse ἀστράβη, die Alpers S. 175/6 als Trennfehler anführt, ist wohl im Verb ἐκαλεῖτο der von ihm aller Wahrscheinlichkeit nach ausgelassenen Dublette aus der Epitome des Harpokration zu suchen: Codex Heidelberg. Palat. 375 fol. 9^r ἀστράβη· ἡ ἡμίονος, ὡς Δημοσθένης κατὰ Μειδίου (21, 133)· τάχα δὲ καὶ πᾶν ὑποζύγιον, ἐφ’ οὗ ἄνθρωποι ὀχοῦνται, οὕτως ἐκαλεῖτο[85]. Ein Beispiel dafür, daß der Schreiber des Zavordensis Bestandteile einer von ihm ausgelassenen Glosse zu einer anderen gezogen hat, liefern die Glossen α 899 und α 903, die ich Proleg. S. xlvi Anm. 37 besprochen habe. Auch für die hier angenommene Änderung des Verbes ἐκαλεῖτο in ἐκάλεσαν findet sich ein Beispiel in der Epitome des Zavordensis. Bei seinem Versuch, die Glosse ἁπλᾶς der erweiterten Synagoge (Cod. Coisl. 345 fol. 87^r = Bachmann, An. Gr. I 121, 22–23 bzw. Epit. Harp. cod. Heidelberg. Palat. 375 fol. 6^v = Suid. α 3223) kürzer zu gestalten, änderte der Schreiber den Infinitiv καλεῖσθαι in ἐκάλουν.

b) Daß die Glosse ἀσφάραγον vom Schreiber des Zavordensis gekürzt wurde, ergibt sich aus der Auslassung des Wortes λέξιν einwandfrei. Auch der von Alpers (S. 176) erwähnte Unterschied am Anfang der Erklärung τὸ ἐξ ἀκανθῶν φυόμενον statt τὸ ἀκανθῶν ἀποφυόμενον βλάστημα der erweiterten Synagoge (Cod. Coisl. 345 fol. 93^v = Bachmann, An. Gr. I 157, 2) und des Suidas (α 4297) sowie des Etym. Genuinum ist auf die Tätigkeit des Epitomators zurückzuführen, der höchstwahrscheinlich zwei Glossen des Photios zusammengezogen hat und die Erklärung der Synagoge unterdrückte. Die Erklärung des Photios τὸ ἐξ ἀκανθῶν φυόμενον, die jene der Synagoge verdrängt hat, dürfte entweder aus Diogenian (vgl. Hesych. α 7755 ἀσπάραγος·

[85] Die Glosse kehrt gleichlautend auch bei Suidas α 4248 wieder, während die erweiterte Synagoge des Coislin. 345 (fol. 93^r) die Reihenfolge der Erklärung ein wenig geändert hat: BACHMANN, An. Gr. I 154, 16–17 καὶ πᾶν ὑποζύγιον, ἐφ’ οὗ οἱ ἄνθρωποι ὠχοῦντο, οὕτως ἐκαλεῖτο, ὡς καὶ Δημοσθένης κατὰ Μειδίου.

τὸ ἐκ τῶν ἀκανθῶν φυόμενον τραχύ) oder aus Aelius Dionysius übernommen sein, vgl. Eust. 1220, 59 φησὶ γοῦν τις τῶν παλαιῶν ὅτι ἀσφάραγος ἐν τῷ φι τὸ ἐκ τῶν ἀκανθῶν ἀναφυόμενον.

c) Bei der Glosse des Etym. Genuinum γεισίποδες, die Alpers wegen der orthographischen Differenz von jener des Photios γισήποδες als Trennfehler anführt (S. 176), rechnet er nicht mit der Möglichkeit, daß der Schreiber des Zavordensis eine vom Verfasser des Etym. Genuinum in seiner Photios-Hs. vorgefundene Dublette ausgelassen haben könnte. Wie aus dem Supplementum Zavordense bekannt ist, waren die Doppelglossen die ersten Opfer seiner Epitomierung. Dafür scheint auch der kleine Unterschied in den Erklärungen zu sprechen: δοκίδες ἐκκείμεναι, ἐφ' ὧν τὸ γεῖσον Phot. – αἱ ἐγκείμεναι δοκίδες, ἐφ' ὧν τὰ γεῖσα Et. Gen.

d) Hinsichtlich der Glosse δάπιδες habe ich in den Prolegomena S. lviii die Möglichkeit bereits erwogen, daß der Schreiber des Zavordensis eine Dublette δάπιδες· τάπητες, die im Etym. Genuinum mit der Unterschrift ῥητορική überliefert wird, ausgelassen haben könnte.

Die Zuweisung der Erklärung des Hesychios τάπητες an die erweiterte Synagoge, aus welcher der Verfasser des Etym. Genuinum geschöpft haben soll, ist keineswegs so sicher, wie es bei Alpers S. 176 („Hsch., also Σ aus Diogenian") klingt. In den Hss. der Synagoge und bei Suidas ist eine ähnliche Glosse nicht nachweisbar. Für die mit der Suscriptio ῥητορικὴ ἡ λέξις bzw. ῥητορικόν versehenen Glossen des Etym. Genuinum stellte Wentzel folgendes fest (Untersuchungen über die Quellen des Suidas Ms. S. 1389, die Alpers in seinem Buch „Das attizistische Lexikon des Oros" S. 77 Anm. 48 zitiert): „Ihrem Wortlaute nach besagt sie (d. h. die genannte Formel) nur, daß das betreffende W o r t, das Lemma, das erklärt wird, in dem ῥητορικόν gestanden hat: inwieweit die beigefügte Erklärung aus demselben ῥητορικόν entstammt, ist nicht zugleich ausgedrückt. Sie kann ja ganz aus dem ῥητορικόν abgeschrieben sein, aber bei der kontaminierenden Arbeitsweise des Etymologen liegt keine Gewähr vor, daß nicht auch Bestandteile aus anderen Quellen in einer Glosse mit dieser subscriptio stecken."

e) Bezüglich der Glosse des Etym. Genuinum δεδοκημένος· ... εἰς δὲ τὸ ῥητορικὸν λεξικὸν εὗρον τὸ ἐκδεχόμενος ἐπιτηρῶν sehe ich nachträglich, daß sie gleichlautend bei Apollonios Sophistes 57, 17 δεδοκημένος· ἐκδεχόμενος ἐπιτηρῶν wiederkehrt. Da Photios nachweislich Glossen aus dem Lexikon des Apollonios Sophistes mittelbar übernommen hat[86],

[86] Vgl. Wentzel, Beiträge S. 481: „Endlich haben P S 9 Glossen aus Apollonius Sophista genau in der gleichen Fassung."

könnte auch diese Glosse im vollständigen Photios gestanden haben[87].

f) Die Unterschiede zwischen dem Etym. Genuinum und Photios in der Glosse δενδρυάζειν sind nach Alpers Beweise für die Unabhängigkeit des Rhetorikons von Photios[88]. Er hat jedoch übersehen, daß die Glosse des Photios im Zavordensis gekürzt überliefert wird. Im Haupttext (fol. 108^{v}) schrieb dessen Schreiber lediglich die Worte δενδρυάζειν· ὑπὸ δένδρον ὑποδύεσθαι ab und ergänzte die Erklärung ἀπὸ τῶν τὸ παλαιὸν ταῖς δρυσὶ σκέπῃ χρωμένων κτλ. im Supplementum Zavordense (fol. 203^{r}), vgl. Lex. Sabb. p. 47, 23–25 Papad.-Keram.

Da die im Haupttext des Zavordensis überlieferte Erklärung von jener des Suidas stark abweicht (ὑπὸ δένδρον ὑποδύεσθαι Phot. — εἰς δρῦς καταδύεσθαι κυρίως Suid.), ist aus den Beispielen der Epitomierung in anderen Buchstaben (vgl. Phot. α 899–900, α 903) mit Sicherheit zu schließen, daß der Epitomator die aus der Synagoge übernommene Erklärung und mindestens eine Dublette ausgelassen hat. Höchstwahrscheinlich handelte es sich um eine Glosse des Attizisten Pausanias, wie aus zwei Stellen des Eustathios erschlossen werden kann: 396, 27 ὅτι δ' ἐκ τοῦ δένδρου καὶ δενδρυάζειν, ὡς καὶ ἐν 'Οδυσσείᾳ γέγραπται, τὸ δρυσὶ σκέπεσθαι καὶ τὸ καθ' ὕδατος δύεσθαι τὰ ῥητορικὰ δηλοῦσι λεξικά (vgl. Paus. δ 7 Erbse). ὁ δὲ ῥηθεὶς Διονύσιός φησι (δ 7 Erbse) καὶ ὅτι φωνήν τινα καλοῦσιν οἱ φωνασκοὶ δενδρυάζουσαν und 1726, 16 ὅτι δὲ καὶ δενδρυάζειν ἐντεῦθεν τὸ ἐν δρυσίν, ὅ ἐστι δένδροις, κρύπτεσθαι δεδήλωται καὶ αὐτὸ ἀλλαχοῦ.

Überdies hat der Verfasser des Etym. Genuinum die mit dem Lexikon des Photios übereinstimmende Erklärung mit der Etymologie παρὰ τὰς δρύας δρυάζειν καὶ δενδρυάζειν kombiniert, deren Quelle noch nicht eruiert worden ist. Aus dieser etymologischen Quelle hat das Etym. Genuinum vielleicht auch Erklärungen übernommen, die nicht mehr mit Sicherheit von einander getrennt werden können.

[87] Der zweite Teil der Suidas-Glosse δ 156 δεδοκημένος· ... δοκεύων καὶ ἐπιτηρῶν ist identisch mit den aus den Didymos-Scholien zu O 730 stammenden Erklärungen des Etym. Genuinum δεδοκημένος· ἀντὶ τοῦ δοκεύων ἐπιτηρῶν und könnte von Suidas aus diesen Scholien hinzugefügt worden sein, zumal die D-Scholien von Suidas unmittelbar benutzt wurden, vgl. Adler, RE IV A^{1} (1931) 689, 27–30. Dieser Zusammenhang ist der Aufmerksamkeit von Alpers S. 176 entgangen.

[88] a. a. O. S. 178: „Gen. v. δενδρυάζειν: τὸ καταδύειν καὶ κρύπτεσθαι κυρίως εἰς τὰς (τοὺς AB) δρῦς (εἰς δρῦς καταδύεσθαι κυρίως Suid. δ 221) — ὑπὸ δένδρον ὑποδύεσθαι Phot.; ebd. καταχρηστικῶς δὲ ἐπὶ τοῦ ἁπλῶς καταδύειν καὶ κρύπτεσθαι Gen. — om. Phot. (=Suid.); ebd. ἀπὸ τῶν παλαιῶν ταῖς (A, τοῖς B) δρυσὶ σκέπῃ χρωμένων Gen. (=Suid.) — ἀπὸ τῶν τὸ παλαιὸν ταῖς δρυσὶ σκέπῃ χρωμένων Phot. richtig (Bindefehler Gen.–Suid.: Phot.!)."

Schließlich trägt die Glosse im Etym. Genuinum die Quellenangabe ῥητορικόν nicht. Woher weiß Alpers, daß alle Erklärungen aus dieser einzigen Quelle übernommen worden sind?

g) Der Unterschied zwischen dem Etym. Genuinum und Photios in der Glosse δυσγάργαλις, wo die Hs. z κινεῖν, Suidas ἄγειν und das Etym. Genuinum ἄγει bieten (Alpers S. 176), ist auf den Eingriff des Epitomators des Zavordensis zurückzuführen, der die Erklärung κινεῖν aus Phot. γ 33 γαργαλίζει · κινεῖ κτλ. übernommen hat. Ähnliche „Verbesserungen" aus verwandten Glossen findet man auch sonst im Lexikon des Photios, vgl. Proleg. S. xlvi mit Anm. 37.

h) Auf den Eingriff des Epitomators ist noch der von Alpers auf S. 176 registrierte Unterschied zwischen dem Zavordensis und dem Etym. Genuinum in der Glosse Βάτταλος zurückzuführen, an deren Schluß der Zavordensis μαλακίζεσθαι, die Hs. A und das Etym. Magnum 191, 20 dagegen βατταλίζεσθαι (βαταλλίζεσθαι die Hs. B) überliefern. Der Schreiber des Zavordensis, der ursprünglich die Erklärung des Photios ὃς μαλακὸς ὢν καὶ αὐλήματα τοιαῦτα ἐξεῦρεν ausgelassen hatte und sie nachträglich (durch die Buchstaben α über ὅς und β über οἱ δὲ βάτταλον deren richtige Reihenfolge in der Glosse bestimmend) am unteren Rand des Blattes 104ʳ ergänzte, hat das seltene Verb βατταλίζεσθαι durch das bekanntere und geläufigere μαλακίζεσθαι ersetzt. Der Eingriff wurde wohl durch das vorhergehende Partizip τῶν μαλακιζομένων begünstigt.

Es wird kaum möglich sein, die Existenz einer Version der Synagoge nachzuweisen, in der sich die aus den Λέξεις ῥητορικαί 221, 26–29 Bk. übernommene Erklärung mit der des unbekannten Grammatikers so zusammengesetzt wie im Lexikon des Photios vorfindet. Die Auslassung des Verbes φασί in den Hss. AB und im Etym. Magnum 191, 18 sowie der Sonderfehler des Etym. Genuinum ἐφεῦρεν gegenüber dem richtigen ἐξεῦρεν des Photios und der Λέξεις ῥητορικαί (Cod. Coislin. 345 fol. 191ᵛ = Bekker, An. Gr. I 221, 29) versperren für immer den Weg zu einer Version der Synagoge, die sich als von Photios unabhängige Quelle des Etym. Genuinum erweisen soll.

i) Alpers vertritt die Ansicht (S. 176), daß die Glosse des Etym. Genuinum δυσηνίους nicht aus dem Lexikon des Photios übernommen sein kann, da sie bei Photios in zwei Teile zerissen sei (δ 820 und δ 788). Er übersieht jedoch, daß das Vorkommen der Schlußerklärung τοὺς ἐκ μεταφορᾶς τῶν ἵππων · ἡνίαι γὰρ τὰ λῶρα in der in kurzem Abstand vorhergehenden Dublette δ 788 den Anlaß zur Kürzung in der Glosse δ 820 gegeben haben muß.

j) Wir haben im ersten Abschnitt gesehen, daß die eklatanten Fehler von Alpers bei der Behandlung der Glossen Ἑλληνοταμίαι und ἐκφυλλοφορῆσαι auf die Tatsache zurückzuführen sind, daß er lediglich die durch das Lexikon Sabbaiticum bekannten Glossen des Photios mit jenen des Suidas verglich und keine Rücksicht auf die lückenhafte Überlieferung dieses Teiles des Photios-Lexikons nahm. Denselben Fehler wiederholt er auch bei der Besprechung der Glosse δυσωπεῖσθαι[89], die ihm Anlaß zu einem besonders heftigen Ausfall gegen meine Ergänzung der vom Schreiber des Zavordensis aller Wahrscheinlichkeit nach ausgelassenen Erklärungen gab.

Ich hatte in den Prolegomena S. lxxi Anm. 17 darauf hingewiesen, daß in der Glossen-Gruppe δ 858–860 eine Epitomierung der ursprünglichen Fassung des Lexikons stattgefunden haben muß, da in der Glosse δ 860 die durch die Epitome des Harpokration und Suidas überlieferten Titel ἐν Φιλιππικοῖς und ἐν Ἀπομνημονεύμασιν fehlen. Alpers schließt aus der Übereinstimmung des Etym. Genuinum mit dem Text des Coislinianus 345, daß es zwei verschiedene Fassungen der Synagoge gegeben habe (S. 181), „von denen die eine a) bei Phot. und Suid., die andere b) im rhet. des Et. Gen. und in Σ^b tradiert ist".

Prüfen wir nun die Texte genau nach. Im ersten Teil der Erklärung stimmen die erweiterte Synagoge und das Etym. Genuinum wörtlich überein:

Cod. Coislin. 345 fol. 102ᵛ (= Bachmann, An. Gr. I 200, 4–5) δυσωπεῖσθαι · ὑφορᾶσθαι, φοβεῖσθαι μεθ' ὑπονοίας, σκυθρωπάζειν.	Et. Gen. AB s. v. δυσωπεῖσθαι · ὑφορᾶσθαι, φοβεῖσθαι μεθ' ὑπονοίας, σκυθρωπάζειν (= EM 292, 51–52)[90].

Wie steht es aber mit dem zweiten Teil der Erklärungen? Auf diese Frage ist Alpers nicht eingegangen. Den Grund für diese Unterlassung wird der Leser gleich feststellen. Ich setze die Fortsetzung der Erklärungen aus den Hss. beider Lexika her, um den von Alpers nicht bemerkten Unterschied dem Leser anschaulich vor augen zu führen:

ἔνιοι δὲ οἱ καὶ μὴ Ἀττικοὶ τὸ αἰδεῖσθαι. οὕτως οἱ Ἕλληνες. ἡ δὲ συνήθεια καὶ ἐπὶ τοῦ ἱκετεύειν καὶ παρακαλεῖν κέχρηται.	ἔνιοι δέ, εἰ καὶ μὴ τῶν Ἀττικῶν (τῶν Ἀττικῶν B et EM 292, 57: τῷ Ἀττικῷ A), ἀντὶ τοῦ αἰδεῖσθαι. ἡ δὲ συνήθεια καὶ ἐπὶ τοῦ ἱκετεύειν καὶ παρακαλεῖν κέχρηται (κέχρηνται A).

[89] a. a. O. S. 181: „Da nun Suid. diesen Text der Hs. z (d. h. δυσωπεῖσθαι · ὑφορᾶσθαι καὶ ὑπόπτως ἔχειν, φοβεῖσθαι μεθ' ὑπονοίας) bereits für die Quelle des Photios bezeugt, ist klar, daß auch Phot. selbst so und nicht anders geschrieben haben muß." – Auch in den Glossen Ἑλληνοταμίαι und ἐκφυλλοφορῆσαι müßte dann Photios nach Alpers „so und nicht anders geschrieben haben"!

[90] Auf σκυθρωπάζειν folgt die Erklärung des Herodianos (= 2, 421, 4–6 Lentz), vgl. Reitzenstein, Geschichte S. 300, Anm. 3.

Wäre die Synagoge die Quelle des Etym. Genuinum gewesen, so würde man auch im Etymologikon die fehlerhafte Erklärung οἱ καὶ μὴ Ἀττικοί und die tatsächlich fehlenden, im vorliegenden Falle aber entscheidenden Worte οὕτως οἱ Ἕλληνες erwarten, deren Echtheit durch Photios (Amphil. 21, 68 Westerink) ἔνιοι δὲ τῶν ⟨τὴν⟩ Ἑλληνικὴν γλῶτταν ἐξακριβούντων εἰ καὶ μὴ τῶν Ἀττικῶν ἡ κομψεία verbürgt wird. Diese Tatsache schließt die Annahme von Alpers aus. Es hat keine Version der Synagoge gegeben, die „im rhet. des Et. Gen. und in Σ^b tradiert ist“, sondern das Genuinum schreibt hier genau die Fassung ab, die sowohl Photios (δ 859) als auch Suidas (δ 1674) überliefern: ἔνιοι δέ, εἰ καὶ μὴ τῶν Ἀττικῶν, ἀντὶ τοῦ αἰδεῖσθαι. ἡ δὲ συνήθεια καὶ ἐπὶ τοῦ ἱκετεύειν καὶ παρακαλεῖν κέχρηται. Die wörtliche Übereinstimmung zwischen Photios und dem Rhetorikon sowie dem Lexikon des Suidas im zweiten Teil der Erklärung führt auf jene Fassung der Synagoge zurück, die Wentzel als gemeinsame Quelle des Photios und des Suidas nachgewiesen hat. Die Synagoge des Coislinianus 345 und die Amphilochien des Photios repräsentieren dagegen eine ältere Version der Synagoge[91]. Der Verfasser des Etym. Genuinum schreibt hier eine unversehrte Hs. des Photios aus. Der Grund für die Auslassung der Erklärungen ὑφορᾶσθαι φοβεῖσθαι μεθ' ὑπονοίας σκυθρωπάζειν im Zavordensis ist, daß die ersten zwei in der unmittelbar vorhergehenden Glosse δ 858 zu lesen sind. Der Epitomator hat sie nicht noch einmal wiederholen wollen und die Erklärung ἔνιοι δὲ κτλ. mit jener der vorhergehenden Glosse verbunden, wie er nachweislich in den Glossen-Paaren γ 67–68 und γ 193–194 getan hat[92]. Auch diese Glosse ist aus der von Alpers S. 184 aufgestellten Liste der „besonders gravierenden Trennfehler“ zu streichen.

[91] Diesen Zusammenhang habe ich erst jetzt bei der Überprüfung des ganzen Materials erkannt und benutze die Gelegenheit zu bemerken, daß meine Angaben zu Phot. δ 859 entsprechend korrigiert werden müssen.

[92] Alpers wird seine Behauptung (S. 181), daß ich „durch rigorose, ja bedenkenlose Eingriffe in den Text des Photios“ die gravierendste Gegeninstanz gegen meine Hypothese zu eliminieren suche, zurücknehmen, wenn er die Glossen δυσωπεῖσθαι und ἐκφυλλοφορῆσαι im Haupttext des Zavordensis miteinander genau vergleicht:

a) Cod. z fol. 116^r ἐκφυλλοφορῆσαι· εἰ ἐδόκει τις τῶν βουλευτῶν ἀδικεῖν, διεψηφίζετο ἡ βουλὴ περὶ αὐτοῦ, εἰ χρὴ αὐτὸν μηκέτι βουλεύειν· ἀντὶ δὲ ψήφου φύλλοις ἐχρῶντο, ἐν οἷς ἕκαστος ἐπεσημαίνετο τὴν ἑαυτοῦ βουλήν. μετὰ δὲ τὸ ἁλῶναι κακουργοῦντα Ξενότιμον τὸν ὑπηρέτην ἐν τοῖς κυάμοις, οὕτως ἡ τῶν φύλλων χρῆσις ἐπενοήθη.

b) Cod. z fol. 112^v ⟨δ⟩υσωπεῖσθαι· ὑφορᾶσθαι καὶ ὑπόπτως ἔχειν, φοβεῖσθαι μεθ' ὑπονοίας· ἔνιοι δέ, εἰ καὶ μὴ τῶν Ἀττικῶν, ἀντὶ τοῦ αἰδεῖσθαι· ἡ δὲ συνήθεια καὶ ἐπὶ τοῦ ἱκετεύειν καὶ παρακαλεῖν κέχρηται.

Der einzige Unterschied zwischen den zwei zusammengezogenen Glossen ist, daß der Epitomator in der Glosse ἐκφυλλοφορῆσαι die ausgelassene Erklärung im Supplementum Zavordense (fol. 205^v) nachgeholt hat, jene der Glosse δυσωπεῖσθαι nicht.

Der Weg zu jener Fassung der Synagoge, die „im rhet. des Et. Gen. und in Σ^b tradiert“ sei, ist durch die Glosse ἐδικαιώθησαν längst abgeschnitten worden, was Alpers nicht hat wahrhaben wollen. In dieser Glosse weisen Photios und das Etym. Genuinum den gemeinsamen Fehler ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΝΕΓΚΑΝ auf und lassen die Konjunktion δὲ aus, während die zwei Hss. der Synagoge und Suidas das jeweils Richtige bieten[93]. Da nun das Etym. Genuinum über die zwei gemeinsamen Fehler hinaus noch eine Lücke im Zitat des Dio Cassius aufweist[94], wird dessen Abhängigkeit von Photios einwandfrei bewiesen[95].

5. Der gemeinsame Fehler zwischen Photios und dem Etym. Genuinum in der Glosse ἐπιλαρκίωμα

Alpers behauptet, daß der zwischen Photios und dem Rhetorikon des Etym. Genuinum gemeinsame Fehler ἐπιλαρκίωμα (statt des richtigen ἐπιλάρκισμα) meiner Unachtsamkeit zu verdanken sei[96]. Den von mir festgestellten gemeinsamen Fehler erklärt Alpers folgendermaßen (S. 172): „Die Lesung ἐπιλαρκίομα ist kein Fehler des rhet., sondern bloß ein *lapsus calami* erst des Schreibers der Handschrift B des Et. Gen., wie das aus dem Et. Gen. abstammende EM 361, 22 und vor allem B selbst beweisen. B hat nämlich in der Wiedergabe des Lemmas am Rande richtig aus seiner Vorlage ἐπιλάρκισμα abgeschrieben (er schrieb also im Textlemma versehentlich ο statt σ und akzentuierte entsprechend falsch).“

Alpers kennt die Gewohnheiten der Schreiber der Hss. des Etym. Genuinum zu wenig, wenn er völlig arglos solche Feststellungen trifft. Was er als ἐπιλάρκισμα am Rande der Hs. B gelesen hat, ist ein großer Irrtum. Die Hs. hat ἐπιλαρκισματα ohne Akzent (auf keinen Fall ἐπιλάρκισμα), das der erfahrene Paläograph E. Miller richtig wiedergegeben hat[97]: „'Ἐπιλαρκίσματα· λάρκου βύσματα. Ἐπιλαρκίομα (sic), 361, 22.“ Mit der neuen Glosse ἐπιλαρκίομα hat das am Rande angebrachte Lemma ἐπιλαρκίσματα nichts zu tun. Es ist eine andere Glosse. Die Abkürzung für die Endung des Wortes ἐπιλαρκίσματα

[93] Über die Glosse ἐδικαιώθησαν habe ich ausführlich in den *GGA* 235 (1983) 198 geschrieben. Vgl. auch das Stemma auf S. 200 mit weiteren Bindefehlern zwischen Photios und dem Rhetorikon aus den Glossen βάθρον und ἐμποδών, denen gegenüber die erhaltenen Vertreter der Synagoge (Σ^{a+b}) und Suidas das jeweils Richtige bieten.

[94] Das Etym. Genuinum hat die Worte ἔκ τε γὰρ τῆς ἀπὸ τοῦ πάνυ ἀρχαίου ἀξιώσεως καὶ ἐκ τῆς παλαιᾶς πρὸς τοὺς Ῥωμαίους φιλίας ausgelassen. Die Lücke ist durch das Etym. Magnum 316, 9–19 für die Urhandschrift des Etym. Genuinum gesichert.

[95] Vgl. P. Maas, Textkritik S. 6 § 8a.

[96] a. a. O. S. 172: „Schon die bei Theodoridis genannten ‚Bindefehler‘ werden nun mehrfach nur seiner Unachtsamkeit verdankt.“

[97] Mélanges de littérature Grecque. Paris 1868, 121–122.

kann der Leser auf den beigegebenen Photographien der Hs. B sowohl unter ἐπιλαρκίσματα als auch unter ἐπιτραπεζώματα selber nachprüfen. Der Verfasser des Etym. Genuinum hat den Fehler aus dem Lexikon des Photios übernommen[98].

6. Die wirklichen Trennfehler zwischen dem Galeanus des Photios und den Hss. des Etym. Genuinum und ihre Erklärung

Der Galeanus des Photios wird von Porson[99] und Tsantsanoglou ins 12. Jh. datiert[100]. Die Hs. ist von acht Schreibern in Zusammenarbeit angefertigt, was den Wert der Wiedergabe des Textes erheblich mindert. Wentzel urteilte über den Galeanus so[101]: „Der Galeanus gibt, soweit er überhaupt erhalten ist, den P[hotios] in annähernder Vollständigkeit; natürlich sind vereinzelte Glossen ausgefallen, andere verkürzt, eine durchgehende Epitomierung aber hat nicht stattgefunden." Wer die Hs. genau studiert hat, wird dieses Urteil angemessen und zutreffend finden[102].

Im Gegensatz zum Lexikon des Photios wird das Etym. Genuinum in zwei alten, aus dem 10. Jh. stammenden Hss. überliefert, deren Text durch das vorzüglich erhaltene Etym. Magnum vervollständigt und ergänzt wird[103].

---

[98] Über die angebliche Entdeckung von ALPERS, daß der gemeinsame Fehler ἀνακεκολαμμένοι in der Glosse ζειραί „ schon in der Quelle des Photios stand, wie Suid. ζ 47 zeigt, ja sogar schon in der Quelle der Quelle, nämlich dem Platonlexikon des Timaios", brauche ich keine Worte zu verlieren. Davon abgesehen, daß ich bereits auf RUHNKEN und NABER verwiesen habe, scheiden die Quelle des Suidas und Timaios als mögliche Vermittler des Fehlers an das Etym. Genuinum aus, da sie die Erklärung Ξενοφῶν bis χλαμύδας nicht haben und infolgedessen den Fehler nicht haben übertragen können. – An weiteren gemeinsamen Fehlern mangelt es nicht, wiewohl ALPERS durch seine Bemerkung „auf Grund angestrengten Sammelns von Bindefehlern Phot.-rhet." diesen Anschein erwecken will. Einen neuen haben wir in der Glosse des Photios und des Etym. Genuinum Ἑλληνοταμίαι gesehen (oben § 1a). Über zwei weitere in der Glosse σκορδινᾶσθαι habe ich in den *GGA* 235 (1983) 193/4 ausführlich gehandelt (vgl. auch unten § 9b).

[99] Φωτίου τοῦ Πατριάρχου Λέξεων Συναγωγή, vol. I. Cambridge 1822, S. xii: „Scriptus, iudice Porsono, circa annum MCC."

[100] Τὸ Λεξικὸ τοῦ Φωτίου S. 38: „Νομίζω ὅτι θὰ μπορούσαμε νὰ ἀνέβουμε στὰ χρόνια γύρω στὸ 1100."

[101] Beiträge S. 480.

[102] WENTZEL scheint durch diese spätere Äußerung über den Galeanus seine frühere, Photios sei „uns von diesem in ganz vorzüglichem Zustande überliefert", die ALPERS S. 174 aus seiner ungedruckten Abhandlung „Untersuchungen über die Quellen des Suidas" (Ms. S. 1692) hervorzieht, korrigiert zu haben.

[103] Vgl. REITZENSTEIN, Geschichte S. 222: „Die Überlieferung ist vorzüglich." Über die Qualität der vom Verfasser des Etym. Magnum benutzten Hs. des Genuinum urteilt Reitzenstein zutreffend auf S. 242 mit Anm. 1.

Die Behauptung von Alpers (S. 174), in g sei „der originale Phot.-Text getreulich und unverkürzt bewahrt", ist zu zuversichtlich. Wer garantiert uns, daß die von Dobree und Tsantsanoglou ermittelten acht Schreiber alle gleichmäßig und vorsichtig gearbeitet haben? Es ist also auch beim Galeanus, wie bei allen lexikographischen Hss., mit Kürzungen und Auslassungen zu rechnen, die auf die Untugend der Schreiber, mit ihren Vorlagen nach Belieben zu verfahren, zurückzuführen sind.

Aus den von Alpers und früheren Gelehrten angeführten Beispielen lassen sich folgende als wirkliche Trennfehler bezeichnen[104]. Auf die Trennfehler in den Glossen ἡλιαία καὶ ἡλιάζεσθαι und θέλγει sowie θράττειν stieß ich auch schon während der Vorbereitung des zweiten Bandes des Lexikons:

a) gl. ἑσμός: πλῆθος Et. Gen. B et EM cum Σ^{a+b} et Suid.: πληθύς g.

b) gl. ἤγαλλεν: verba καὶ αὐτὸς οὗτος πολλάκις habet Et. Gen. A (=EM) cum Suid.: om. g et Et. Gen. B[105].

c) gl. ἡλιαία καὶ ἡλιάζεσθαι: explic. βουλὴ συνεστῶσα ἐξ ἀνδρῶν χιλίων ἐλέγετο δὲ καὶ ὁ τόπος οὕτως ἐν ᾧ συνηθροίζοντο habet Suid. η 218 cum Et. Gen. AB, qui om. verba ἐλέγετο δὲ καὶ ὁ τόπος οὕτως ἐν ᾧ συνηθροίζοντο: om. g.

Verba ἡλιάζεσθαι καὶ ἡλίασίς ἐστι τὸ ἐν ἡλιαίᾳ δικάζειν[106] habet Et. Gen. AB cum Epit. Harp. et Suid. η 218: om. g.

d) gl. Ἡραῖον τεῖχος: le. Ἡραῖον Et. Gen. AB cum Suid. et Harp.: Ηραον g, Ἥραον z, cuius scriba compendio ον punctum supposuit, Ἥραιον Epit. Harp.

---

[104] Der von ALPERS auf S. 175 notierte Fehler des Galeanus οἱ 'ΕΝ ταῖς βασιλικαῖς διατάξεσιν ταχύτατα διακονούμενοι in der Glosse ἡμεροδρόμος erweist sich gegenüber der richtigen Lesung der beiden Συναγωγαί (Σ^{a+b}) und des Suidas (η 305) sowie des Et. Gen. als Sonderfehler erst dieser Hs., dessen Entstehung aus dem folgenden Dativ leicht zu erklären ist.

[105] Mit dem Fehlen dieser Worte in der erweiterten Synagoge des Coislin. 345 hat es eine besondere Bewandtnis. Die Hs. bietet auf Blatt 112^v für die lange Schlußerklärung ihrer Vorlage lediglich die Worte κέχρηνται δὲ τῇ λέξει ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΚΑΙ ΕΥΝΟΜΙΟΣ Ο ΔΥΣΣΕΒΗΣ. Die Worte ταῦτα καὶ ἄλλοι πολλοὶ καὶ Εὐνόμιος ὁ δυσσεβής stellen eine Epitomierung der ursprünglichen Fassung κέχρηνται δὲ τῇ λέξει ταύτῃ ἄλλοι τε καὶ Εὐνόμιος ὁ δυσσεβὴς καὶ αὐτὸς οὗτος πολλάκις dar, die bis jetzt weder ALPERS (S. 176) noch TOSI (*Rivista di Studi Bizantini e Slavi* 4 [1984] 192) noch ein anderer Gelehrter bemerkt haben. Die Epitomierung wird durch das Adjektiv πολλοί, welches das Adverb πολλάκις ersetzt hat, gesichert. Hier stimmt also Photios mit der Synagoge Σ^b nicht wörtlich überein, wie ADLER (RE IV A^1, 1931, 692, 13–17) behauptete, der auch ALPERS beipflichtet (Das attizistische Lexikon des Oros S. 76). Jetzt wird verständlich, warum WENTZEL (Beiträge S. 486) dem Fehlen dieser Worte im Galeanus keine besondere Bedeutung beigemessen hat, wie man auch der Auslassung der ganzen Erklärung von κέχρηται bis zum Schluß in der Hs. B des Etym. Genuinum kein besonderes Gewicht beilegen wird. Auch der von Suidas abhängige Zonaras 974 bietet für die Schlußerklärung lediglich ὁ δὲ Δίων πολλάκις.

[106] ἐν ἡλιαίᾳ δικάζειν die Hs. A und das EM 427, 38: ἐν ἡλίῳ δικάζεσθαι die Hs. B.

e) gl. ϑέλγει: interpretamenta ἀμαυροῖ σκοτοῖ habet Et. Gen. AB cum Σ^{a+b} et Suid.: om. g (propter homoeot. κακ ο ῖ — σκοτ ο ῖ?).

f) gl. ϑράττειν: interpretamentum κινεῖν praebet Et. Gen. AB cum Σ^{b}, Suid. et Phot. Amphil. 21, 52 Westerink: om. g (propter homoeot.?).

g) gl. συρβάβυττα: in fine gl. ὁ γραμματικός praebet Et. Gen. AB: om. g.

h) gl. σφαγάς: verba Thucydidis καϑίεσαν ἐς τὰς σφαγάς habet Et. Gen. AB cum Suid.: om. g[107].

i) gl. Ὑακινϑίδες: Λακεδαιμονίου Et. Gen. AB cum Epit. Harp. et Suid.: βασιλέως g.

Alle diese Trennfehler kannte Wentzel, der das Ergebnis seiner Untersuchung so zusammenfaßte (Beiträge S. 485): „Mit den Teilen, in denen der Galeanus erhalten ist, können 731 Glossen des ρ verglichen werden. Davon haben 720 genau die Fassung des Galeanus oder weniger als dieser: nur selten tritt ein scheinbares Plus bei E [Zeichen von Wentzel für das Etym. Genuinum] auf, es handelt sich dann entweder um Irrtümer (Dittographien, Interpolationen usw.) der Handschriften von E oder um redaktionelle Änderungen des Verfassers von E, ganz selten bietet E gegenüber handgreiflichen Corruptelen oder minimalen Auslassungen des 300 Jahre späteren Galeanus das Richtige. Jene 720 Glossen setzen stets die Fassung, ja meist auch die Lesung des Galeanus voraus. Diesen 720 Glossen stehen 4 Glossen gegenüber, in denen E eine vollständigere Fassung bietet als der Galeanus, und 7 Glossen, die im Galeanus fehlen, in E aber theils durch die Subscriptio, theils auf Grund der Parallelüberlieferung dem ρ zugewiesen werden müssen. 720 : 11, d. h. das ρ und der Galeanus stehen einander unvergleichlich näher als sonst in der lexikographischen Litteratur zwei Handschriften desselben

[107] Die plötzliche Unterbrechung des Zitates καὶ ὀϊστούς im Galeanus ist auf eine mechanische Beschädigung der Vorlage zurückzuführen, durch die die fehlenden Worte καϑίεσαν ἐς τὰς σφαγάς verloren gegangen sind. Eine Fassung der Synagoge, von der das Rhetorikon und Suidas abstammen sollen, wie sie sich ALPERS durch seine Gleichsetzung (S. 175) „Gen. v. σφαγάς: καϑίεσαν εἰς τὰς σφαγάς (=Suid.) — om. Phot.“ vorgestellt hat, wird durch die Tatsache ausgeschlossen, daß Photios und Suidas den vom Verfasser des Etym. Genuinum ausgelassenen Namen Θουκυδίδης erhalten haben. Die mechanische Beschädigung der Vorlage des Galeanus leuchtet jedem ein, die Auslassung des Namens Θουκυδίδης jedoch nicht. Sie ist ein Trennfehler, der die von Alpers vermutete Synagoge ausschließt. – Alpers zählt (S. 177) die Schlußerklärung καὶ παρὰ χεῖρα ϑεράπαινα der Glosse des Etym. Genuinum ἄβρα zu den Trennfehlern, obwohl die ganze Glosse durch eine Quellenangabe für das Rhetorikon nicht ausdrücklich bezeugt ist. Die Erklärung stammt nach dem Zeugnis des Eustathios 1854, 16 von Pausanias: ἔστι δὲ ἄβρα κατὰ Παυσανίαν (α 2 ERBSE) ἡ σύντροφος καὶ παρὰ χεῖρα ϑεράπαινα. Sie wird auch in der Synagoge des Coisl. 345 (fol. 64ᵛ = BACHMANN, An. Gr. I 4, 21) anonym überliefert: ἄβρα· ἡ σύντροφος καὶ παρὰ χεῖρα ϑεράπαινα. Da die Zuweisung der Glosse an das Rhetorikon durch eine Unterschrift nicht gesichert ist, kann die Frage nach deren Herkunft im Etym. Genuinum nicht mit Sicherheit beantwortet werden.

Werkes, näher z. B. als bei E der Vat., Flor. und G [=Zeichen von Wentzel für das Etym. Magnum], oder als die einzelnen Codices des S[uidas] oder die verschiedenen Handschriften des K[yrill], ja selbst näher als in der Überlieferung der Σ A und B.“

Diesem Ergebnis, das von seiner Aktualität nichts eingebüßt hat, kann man jetzt noch hinzufügen, daß der Galeanus und das Rhetorikon näher zueinander stehen als der Berolinensis und der Zavordensis des Photios, von denen der erste 16 Glossen und unzählige Doppellemmata ausließ oder unterdrückte, während der Zavordensis über 80 Autorenzitate und Doppelglossen gestrichen hat.

Aber das Rhetorikon des Etym. Genuinum steht mit seinem Plus gegenüber der Vorlage nicht allein in der Überlieferung der griechischen Lexika da. Längst ist erkannt worden, daß das Etym. Magnum eine vollständigere Hs. des Etym. Genuinum als die zwei erhaltenen (A und B) benutzt hat[108]. Damit der Leser einen tieferen Eindruck von einem ganz analogen Überlieferungsfall gewinnt, teile ich einige Trennfehler zwischen den erhaltenen Hss. des Etym. Genuinum und dem Etym. Magnum mit:

a) gl. Ἀσιάδος κρούματα: in fine gl. verba εἶπε παρῳδῶν τὸ ἐξ Ἐρεχϑέως Εὐριπίδου (fr. 370 N.² = 64 Austin) praebet EM 153, 32: om. Et. Gen. AB.

b) gl. γαργαλίζει: gl. καὶ γαργαρίζει· ἐρεϑίζει ἀπὸ τοῦ στόματος ὥστε ἐμέσαι habet EM 221, 25 cum Σ^{a+b}, Suid. et Phot.: om. Et. Gen. AB.

c) gl. ἐσχάρα: σώματι EM 384, 16 cum Epit. Harp., Phot. et Suid.: σώμασι Et. Gen. A^{II}B. Ibid. subscriptionem ῥητορική habet EM 384, 17: om. Et. Gen. AB.

d) gl. οὖας: tit. Περὶ παϑῶν servavit EM 639, 8: om. Et. Gen. AB.

e) gl. τίμημα: nomen ὡς Λυσίας et subscriptionem ῥητορική habet EM 758, 52.56 (de nomine vide Epit. Harp. = Phot. cod. g fol. 134ᵛ p. 589, 24 Porson = Suid. τ 608): om. Et. Gen. AB.

f) gl. τιμητικὸν πινάκιον: nomen Ἀριστοφάνης et tit. ῥητορική habet EM 759, 3 (de nomine vide Phot. cod. g fol. 134ᵛ p. 590, 7 Porson): om. Et. Gen. AB.

g) gl. τραπεζοποιός: verba τραπεζῶν σκευῶν ἀκουσμάτων οὕτως Μένανδρος ῥητορική praebet EM 763, 47–48 (de verbis τραπεζῶν usque ad Μένανδρος vide Phot. cod. g fol. 136ᵛ p. 598, 15–16 Porson): om. Et. Gen. AB.

h) gl. τράχηλος: verba ἐν δὲ τῷ ῥητορικῷ λεξικῷ τράχηλον εὗρον σημαίνειν τῶν ϑαλασσίων πορφυρῶν. οὕτω Ποσίδιππος (fr. 15 K.-A.) praebet EM 764, 46–48 (vide Phot. cod. g fol. 136ᵛ p. 598, 24–25 Porson): om. Et. Gen. AB.

[108] Vgl. REITZENSTEIN, Geschichte S. 242 und H. ERBSE, Untersuchungen zu den attizistischen Lexika S. 16, Anm. 2 sowie ALPERS a. a. O. S. 175, Anm. 20, in der von „besserer Tradition“ des Etym. Magnum gegenüber den Hss. AB die Rede ist.

i) gl. τροπίδια: οὕτω Πλάτων. 'Ρητορική praebet EM 769, 10 (vide Phot. cod. g fol. 138^{v} p. 606, 26 Porson): om. Et. Gen. AB.

j) gl. τρυσίππιον: nomen οὕτως Εὔπολις (fr. 343 K.-A.) et subscriptionem ῥητορική habet EM 771, 17 (de nomine Εὔπολις vide Phot. cod. g fol. 139^{r} p. 608, 19 Porson): om. Et. Gen. AB.

k) gl. ὕβρις: verba Λυσίας ἐν τῷ Περὶ αἰκίας πρὸς 'Ισοκράτην (fr. 126 Sauppe) · „καίτοι τίς οὐκ οἶδεν ὑμῶν ὅτι τὴν μὲν αἰκίαν χρημάτων ἐστὶ μόνον τιμῆσαι, τοὺς δὲ ὑβρίζειν δόξαντας ἔξεστιν ὑμῖν θανάτῳ ζημιοῦν" et subscriptionem ῥητορική praebet EM 774, 14–17 (de verbis Λυσίας usque ad ζημιοῦν vide Phot. cod. g fol. 140^{r} p. 614, 11–15 Porson et Suid. υ 16): om. Et. Gen. AB.

l) gl. ὑποσακίζειν: in fine gl. verba καὶ ἀναλογοῦν et subscriptionem ῥητορική habet EM 783, 28 (vide Phot. cod. g fol. 143^{v} p. 630, 10 Porson): om. Et. Gen. AB.

m) gl. ὕπουλος: in fine gl. verba μοχθηρῶν ἐλέχθη οὗτος ὁ λόγος ῥητορική habet EM 784, 20 (vide Phot. cod. g fol. 144^{r} p. 632, 11 Porson et Suid. υ 624): om. Et. Gen. AB.

n) gl. φαρμακοτρίβαι · οἱ βαφεῖς οἱ τὰ φάρμακα τρίβοντες ἢ πωλοῦντες. ῥητορική habet EM 787, 50–51 (vide Phot. cod. g fol. 145^{v} p. 640, 16–17 Porson): om. Et. Gen. AB.

Dieser Katalog der Trennfehler zwischen der vom Verfasser des Etym. Magnum benutzten Hs. und den erhaltenen AB des Etym. Genuinum könnte noch länger werden, aber für Einsichtige und Unvoreingenommene genügt er völlig und erfüllt seinen Zweck. Ich erwähne nur, daß das Etym. Magnum in den Buchstaben Σ–Φ die Quellenangabe ῥητορική an weiteren 34 Glossen überliefert, während die Hss. AB sie ausgelassen haben.

Für die bessere und reichhaltigere indirekte Überlieferung des Etym. Genuinum wurde von Reitzenstein die richtige Erklärung gegeben, daß der Verfasser des Etym. Magnum eine vollständigere Hs. als A und B herangezogen hat. Der gleiche unabweisliche Schluß ergibt sich auch für die indirekte Überlieferung des Photios-Lexikons. Der Verfasser des Etym. Genuinum zog eine vollständigere Hs. als der Galeanus und Zavordensis des Photios heran.

7. *Die Quellen des Photios*

Das Problem der von Photios benutzten Quellen ist von G. Wentzel[109] und Reitzenstein[110] souverän gelöst worden. Wenn Alpers nun verschiedentlich behauptet, daß Photios zwei Fassungen der erweiterten Synagoge zur Herstellung seines eigenen Lexikons, aber keine weiteren Quellen direkt

[109] Beiträge S. 480–482.

[110] Der Anfang des Lexikons des Photios S. xxix ff.

benutzt habe[111], so muß ich den schärfsten Widerspruch dagegen erheben. Die Behauptungen von Alpers und seine Darlegungen aus dem Jahre 1981, die nach seiner jüngsten Äußerung (S. 184) „voll aufrechtzuerhalten sind", stehen in krassem Widerspruch zu den lexikographischen Gegebenheiten, die Wentzel und Reitzenstein ausgezeichnet kannten.

Zunächst ist daran zu erinnern, daß im Jahre 1981 der neue Photios noch nicht veröffentlicht war. Das hinderte aber Alpers nicht, über die Quellen des Photios zu urteilen, ohne den neuen Text gelesen zu haben! Zu welchen Ergebnissen man mit einer solchen Methode kommt, das haben wir bei der Besprechung der Glossen 'Ελληνοταμίαι und ἐκφυλλοφορῆσαι gesehen, in denen Alpers ohne Kenntnis des neuen Photios zwei Trennfehler erblickte. Daraus kann man den Wert der Darlegungen von 1981 gut abschätzen.

Schon die große Zahl der neuen Fragmente klassischer Autoren (über 200), die man jetzt eingehend und schön kommentiert bei K. Tsantsanoglou nachlesen kann[112], sowie die zahlreichen und nur im Lexikon des Photios überlieferten Glossen stilistisch-grammatischen und historisch-religiösen Inhaltes sind erst aus der Mehrzahl der von Photios benutzten Quellen begreiflich und widerlegen vollends die falschen Vorstellungen von Alpers.

Ein paar Beispiele aus dem neuen Photios zeigen deutlich, daß sowohl die Darstellungen von 1981 als auch die jüngsten Behauptungen von Alpers falsch sind.

Trotz der ausführlichen Besprechung der Praeparatio sophistica des Phrynichos in der Βιβλιοθήκη (Cod. 158 p. 100a 33–101b 31) behauptet er, daß der Patriarch diese Schrift nicht direkt benutzt habe, da sie bereits in die erweiterte Synagoge eingearbeitet war[113]. Der neue Text des Photios

[111] a. a. O. S. 184: „Alle wesentlichen Quellenautoren (insbesondere die auch im rhet. vorkommenden), wie Ael. Dion., Paus. Attic., Bk.^{v}, die Epitome des Harpokration, Phryn. (Praep. soph.), Timaios, Diogenian u. a. waren, wie die Parallelüberlieferung in Σ^{b}, Suid., rhet. des Et. Gen., Platonscholien, Lukianscholien zeigt, bereits in den beiden Σ-Fassungen des Photios ausgeschrieben" und S. 186: „Mit Sicherheit zog der junge Phot. für sein noch ganz unselbständiges *opus iuvenile* zwei Fassungen der Σ und dazu sehr wahrscheinlich den von ihm im Prologos zitierten Diogenian heran, der aber auch in Σ schon exzerpiert war. Ob darüberhinaus Quellen von Phot. selbständig benutzt wurden und falls ja, welche und in welchem Ausmaß ... bleibt ganz ungewiß; für wahrscheinlich halte ich es nicht."

[112] New Fragments of Greek Literature from the Lexicon of Photius (*Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 49). Athen 1984.

[113] Vgl. die in Anm. 111 zitierten Stellen und Das attizistische Lexikon des Oros S. 72: „Hielte man an Wentzels Meinung fest, der von Attizisten ja nur an Ael. D. und Paus. dachte, so ergäbe sich die ganz unwahrscheinliche Tatsache, daß Photios plötzlich die Quellen Ael. D., Paus., Phryn., [Oros], Timaios usw., deren Glossen er im α noch einer seiner beiden Συναγωγαί entnahm, nun in gleicher Weise selbst exzerpiert haben sollte" und S. 74 „Diese

widerlegt diese Behauptung: Phot. α 2731 ἀπόψηφοι ἐγένοντο τοῦ ἀποκτεῖναι· οἷον οὐκ ἐπήνεγκαν ψῆφον τοῦ ἀτιμῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι. οὕτως φησὶ Φρύνιχος[114]. Wer sonst kann hier mit den Worten οὕτως φησὶ Φρύνιχος als Photios selbst sprechen, der die Praeparatio sophistica sehr gut kannte? In der Glosse α 2866, die Alpers im Jahre 1981 dem Grammatiker Oros zugewiesen hatte[115], lesen wir: ἡ λέξις Φρυνίχου! Zu der gleichlautenden Subscsriptio ἡ λέξις Φρυνίχου in der Glosse α 2058 bemerkte Reitzenstein (Der Anfang des Lexikons des Photios S. 145, erster Apparat, Zeilen 15–16): „*aus Phrynichos*". Am Ende der Glossen α 2521 und α 3074 lesen wir die Subscriptio ὥς φησι Φρύνιχος, in α 3140 οὕτως Φρύνιχος. Diese Quellenangaben kannte Alpers im Jahre 1981 nicht, nimmt sie aber auch jetzt nicht zur Kenntnis.

Reitzenstein hatte in seiner Einleitung die neuen Phrynichos-Glossen aus dem Anfang des Lexikons des Photios zusammengestellt, an deren Schluß folgende Subscriptiones zu lesen sind: ἐν συνουσίᾳ χρῶ κατὰ Φρύνιχον (α 551), συγγραφικὴ ἡ φωνὴ ὥς φησιν ὁ Φρύνιχος (α 1238), σκωπτικὴ δὲ ἡ φωνὴ ὥς φησι Φρύνιχος (α 1292), οὕτως Φρύνιχος (α 1331), οὕτως Ξενοφῶν καὶ Φρύνιχος (α 1377), ταῦτα ὁ Φρύνιχος (α 1552), ἐν συνουσίᾳ χρηστέον τῇ συντάξει φησὶν ὁ Φρύνιχος (α 1977). Reitzenstein faßte das Ergebnis seiner Besprechung so zusammen (S. xxix): „Schon die Zahl der neuen Zitate zeigt, daß er eine Hauptquelle dieses ganzen Teiles sein muß, und wer sich nur ein wenig in den Stil der sicher bezeugten Fragmente einliest, wird ihn auf jeder Seite wiederfinden."[116] Durch die angeführten Subscriptiones aus dem Text des Lexikons sowie durch das abgewogene und maßgebende Urteil von Reitzen-

Schwierigkeit fällt völlig weg, wenn man das annimmt, was sich zuvor ergab, daß er bei der Kompilation seines Lexikons die in den codd. 145–158 beschriebenen Lexika eben nicht selbst benutzte".

[114] Die Glosse wird in der erhaltenen Epitome des Coislin. 345 fol. 48^r = S. 13, 1 de Borries viel kürzer überliefert: ἀπόψηφοι ἐγένοντο τοῦ ἀποκτεῖναι· σημαίνει τὸ οἷον οὐκ ἤνεγκαν ψῆφον τοῦ ἀτιμῶσαι (τὸ ἀτίμως cod.: correxi). χρῶ πανταχοῦ. Durch den neuen Photios erweisen sich die Eingriffe von de Borries als Irrtümer.

[115] Das attizistische Lexikon des Oros Fr. B 44.

[116] Vgl. auch S. xxxix: „Die erste große Überraschung ... bot die, wie ich meine, selbst für den flüchtigen Leser unbestreitbare Tatsache, daß die Σοφιστικὴ προπαρασκευή des Phrynichos eine Hauptquelle auch des Photios gewesen ist" und S. xlviii: „So spricht, da Photios das Originalwerk des Phrynichos noch besaß, nichts dagegen, die Glosse ἀκοῦσαι ὀργῶ 64, 4 (=α 808 Th.), die er allein bietet, unmittelbar aus jenem Werke herzuleiten." – Die Behauptung von Alpers (Das attizistische Lexikon des Oros S. 71–72) „attizistische Glossen, die allein bei Photios stehen, finden sich so gut wie nur im Bereiche außerhalb des Buchstabens α" wurde ohne genaue Kenntnis des Lexikons des Photios aufgestellt und wird durch die zahlreichen Glossen des Phrynichos innerhalb dieses Buchstabens endgültig widerlegt.

stein werden die Behauptungen von Alpers hinsichtlich der Praeparatio sophistica des Phrynichos vollends widerlegt.

Wie steht es mit den Attizisten Aelius Dionysius und Pausanias? Über diese wichtigen Quellen des Photios haben Wentzel[117], Reitzenstein[118] und Erbse[119] gehandelt, deren objektives und nüchternes Urteil die Behauptungen von Alpers nicht umstoßen können.

Unter der Überschrift „Direkte und indirekte Zitate" führt Reitzenstein in seiner Einleitung zum Lexikon des Photios folgendes aus (S. xlviii): „Daß Photios eine Anzahl antiker Lexika noch selbst zur Verfügung hatte, wissen wir aus seiner Βιβλιοθήκη. Doch wird von einer direkten Benutzung nur bei den Glossen die Rede sein können, welche er allein bietet. Schon diejenigen, welche er mit Suidas gemeinsam hat, während sie bei B (d. h. Σ^b) fehlen, hat er durch eine Mittelquelle überkommen." Ich habe mich bei der Bestimmung der Quellen des Photios an die bewährte Praxis von Reitzenstein gehalten[120], dessen richtige Zuweisungen, soweit ich die Literatur über das Lexikon des Photios überblicke, von niemandem außer Alpers bezweifelt worden sind. An allen Glossen, die sich mit Hilfe der in den Kommentaren des Eustathios zu Homer namentlich bezeugten Bruchstücke des Aelius Dionysius und Pausanias als deren unbestreitbares Eigentum nachweisen lassen, habe ich am Rande das entsprechende Quellenzeichen angegeben. Die Behauptung von Alpers[121] „die Quellensigla am Rande und die entsprechenden Angaben im Testimonienapparat" seien „insofern falsch, als statt der unmittelbaren Quelle eine davor liegende angegeben wird" wird durch das angeführte Glossenmaterial sowie durch die Praxis eines so illustren Herausgebers wie Reitzenstein widerlegt.

[117] Beiträge S. 482: „P[hotios] hat sie (d. h. die erweiterte Synagoge) seinem Lexikon zu Grunde gelegt, aber in ausgiebigster Weise Glossen aus anderen Quellen hinzugefügt, in erster Linie aus seinem Atticistencodex, der ihm Ael. D., Paus. und Boethos lieferte."

[118] Der Anfang des Lexikons des Photios S. xii: „Daß neben Pausanias jetzt noch mindestens Phrynichos und Eirenaios als Quellen des Photios in Frage kommen usw." bzw. S. lii „Man vergleiche die Glossen aus Aelius Dionysius: benutzt ist er schon in der Συναγωγή selbst ... benutzt sowohl in der ersten Erweiterung, wie bei verschiedenen späteren Mitarbeitern und von Photios selbst".

[119] Untersuchungen zu den attizistischen Lexika S. 27–30 mit gut gewählten Beispielen.

[120] Beispiele für richtige Zuweisungen von Reitzenstein kann der Leser an folgenden Stellen seiner Ausgabe des Photios finden: a) Zuweisungen an Aelius Dionysius: 78, 1–3 (=α 987 Th.), 91, 20–27 (=α 1197 Th.), 105, 5–10 (=α 1386 Th.), 111, 17–22 (=α 1487 Th.), 112, 15–16 (=α 1499 Th.). b) Zuweisungen an Pausanias: 7, 20–23 (=α 63 Th.), 32, 12–13 (=α 370 Th.), 92, 20–23 (=α 1212 Th.), 112, 23 (=α 1504 Th.). Ähnliche Beispiele habe ich in den *GGA* 235 (1983) 204–205 veröffentlicht. Vgl. auch Phot. α 2817 mit Eust. 302, 30 (=fr. α 151 Erbse).

[121] *JÖB* 38 (1988) 459.

Über das Lexikon des Diogenianos, das Photios in seinem Vorwort S. 3, 7 Th. erwähnt, brauche ich nur die richtige Schlußfolgerung von Reitzenstein im Wortlaut anzuführen: „Es steht ähnlich mit Diogenian. Daß Photios ihn selbst benutzt, zeigt das Vorwort und die Fülle der nur bei ihm und Hesych wiederkehrenden Glossen.“ [122] Bei einer so offenkundigen Sache steht Alpers mit seiner Skepsis (S. 186), daß Photios „sehr wahrscheinlich den von ihm im Prologos zitierten Diogenian“ herangezogen habe, abseits.

Es bleiben nur noch die Λέξεις ῥητορικαί, über deren direkte Benutzung im Lexikon des Photios sich der Leser bei Wentzel[123] und Erbse[124] sachkundig informieren kann. Die Behauptung von Alpers (S. 186) „Bk.^{v} ist gleichfalls als nur durch Σ benutzt zu betrachten“ wird von der Fülle des Beweismaterials zurückgewiesen.

Alpers bestreitet die direkte Benutzung der Praeparatio sophistica des Phrynichos und der attizistischen Lexika des Aelius Dionysius und Pausanias durch Photios, weil „sie ihm erst zum Zeitpunkt seiner Lektüre für die Bibliotheke bekannt wurden“ [125]. Diese Behauptung stellte er im Jahre 1981 auf, ohne irgendwelche Zeugnisse anzuführen, die sie auch nur wahrscheinlich machen könnten. Inzwischen hat er noch folgendes entdeckt (S. 185, Anm. 44): „Nicht nur die von Becker genannten Lexika, sondern wohl die meisten Bücher wird Phot. da zuerst in Händen gehalten haben, als er das entsprechende Kapitel schrieb.“

Vergebens sucht der Leser nach irgend einem Zeugnis für diese Vermutung. Statt der Zeugnisse findet man die Meinung von K. Ziegler[126], es finde sich „in der ganzen ‚Bibliothek‘ auch nicht eine einzige Stelle, an der der Verfasser sich als Eigentümer eines der besprochenen Bücher bezeichnete“ und die in der Βιβλιοθήκη des Photios beschriebenen Codices „seien Bücher gewesen, in die er zeitweilig Einsicht zu nehmen Gelegenheit hatte“.

Ein Brief des Photios aus dem Jahre 868, in dem der abgesetzte Patriarch über die Konfiszierung seiner Bücher klagt, widerlegt die falschen Vorstellungen von Alpers. Phot. Epist. 98 (vol. I p. 133, 17sq. Laourdas–Westerink): ἐστερήθημεν καὶ βιβλίων, καινὸν τοῦτο καὶ παράδοξον καὶ νέα καθ᾽ ἡμῶν ἐπινενοημένη τιμωρία ... διὰ τί γὰρ ἡμῶν ἀφῃρέθη τὰ βιβλία; εἰ μὲν γάρ τι ἀδικοῦμεν, πλείονα ἔδει δοθῆναι, καὶ δὴ καὶ τοὺς διδάσκοντας, ἵνα καὶ ἀναγινώσκοντες μᾶλλον ὠφελώμεθα καὶ ἐλεγχόμενοι διορθώμεθα· εἰ δὲ μηδὲν ἀδικοῦμεν, τί ἀδικούμεθα; οὐδεὶς τοῦτο τῶν ὀρθοδόξων οὐδ᾽ ὑπὸ τῶν ἑτεροδοξούντων πέπονθεν. Ἀθανάσιος ὁ πολύαθλος τοῦ θρόνου πολλάκις καὶ ὑπὸ τῶν αἱρετικῶν καὶ ὑπὸ Ἑλληνιστῶν ἀπελήλαται, ἀλλ᾽ οὐδεὶς αὐτοῦ τῶν βιβλίων ἀφαίρεσιν ἐψηφίσατο. Εὐστάθιος ὁ θαυμάσιος τὴν ἴσην ἐπιβουλὴν παρὰ τῶν ἀρειανιζόντων ὑπήνεγκεν, ἀλλ᾽ οὐχὶ ὡς ἡμεῖς καὶ τὰ βιβλία ἀφῄρηται[127].

Niemand wird nach diesem Selbstzeugnis für die persönliche Bibliothek des Photios noch den von seinen Feinden aufgestellten Katalog der konfiszierten Bücher fordern, um seine Zweifel an der Existenz dieser auch von anderen bezeugten Bibliothek loszuwerden[128]. Der Brief des Photios aus seinen mittleren Jahren zerstreut die Zweifel von Alpers und Ziegler. Photios hat die in der Bibliothek beschriebenen Lexika wirklich besessen und sie nach Ausweis des Glossenmaterials bei der Abfassung seines Lexikons auch benutzt.

8. Glossen des Etym. Genuinum, die mit dem Rhetorikon nichts zu tun haben

In seinen Bemühungen, die Abhängigkeit des Rhetorikons von Photios in Frage zu stellen, hat Alpers auch Glossen ins Spiel gebracht, die für das Rhetorikon nicht ausdrücklich bezeugt sind und deren Quelle noch ermittelt werden kann.

---

[122] Der Anfang des Lexikons des Photios S. lii. – Ähnlich urteilte auch A. ADLER, RE IV A^{1} (1931) 691, 39–43: „Diogenian wird auch sonst von P[hotios] zitiert; in Reitzensteins Apparat werden viele Diogenianglossen durch Vergleiche mit Etymologicum Magnum und Hesych sicher gewonnen.“

[123] Beiträge S. 484 und *GGA* 159 (1897) 638.

[124] Untersuchungen zu den attizistischen Lexika S. 62.

[125] Das attizistische Lexikon des Oros S. 74.

[126] Photios, RE XX^{1} (1941) 718, Anm. 1. – ZIEGLER muß jetzt für die Vermutungen von ALPERS an Stelle von P. BECKER herhalten, dem Alpers im Jahre 1981 gefolgt war, vgl. Das attizistische Lexikon des Oros S. 74.

[127] Vgl. auch Zeilen 35–39 ἀλλ᾽ οὔτε τῶν ὑπαρχόντων ἐγύμνωσεν (i. e. Εὐσέβιον καὶ Θεογόνιον) οὔτε βιβλίοις προσεζημίωσεν· ᾐσχύνετο γὰρ λόγου κωλύειν οὓς ὅτι ἀλόγως ἔπραττον ἐξορίᾳ κατεδίκαζεν. Νεστόριος ὁ δυσσεβὴς ἐξορίζεται· Διόσκορος πάλιν· Πέτρος ὁ δείλαιος· Σευῆρος καὶ πολλοὶ ἄλλοι· ἀλλ᾽ οὐδεὶς αὐτῶν βιβλίων αἰχμαλωσίαν ὑπέμεινεν. Zeilen 42–43 οὐχὶ καὶ τῶν αὐτοῦ βιβλίων ἐποίησεν ὑπερόριον (sc. Νικηφόρον). Zeilen 70–71 τοῦτο γὰρ δῆλον ὅτι ποιεῖ ἥ τε τῶν βιβλίων ἀφαίρεσις κτλ. Die Konfiszierung seiner Bücher erwähnt Photios auch in Epist. 86, 5 ἁρπαγαὶ βιβλίων und Amphil. 148, 40–42 W. τὰ δὲ βιβλία, ὡς καὶ ἡ σὴ ἀρχιερατικὴ τελειότης συνεπίσταται, μετὰ τῶν ἄλλων, ἐξ ὧν ἦν δυνατὸν ζῆν, ἡ αἰχμαλωσία λάφυρον ἔθετο sowie Amphil. 180, 75 W. καὶ τῶν βιβλίων τὴν αἰχμαλωσίαν. Lediglich diese letzte Stelle zitiert C. MANGO, Byzantium and its Image. London 1984, VII S. 42.

[128] Vgl. Nicet. Paphlag. Vita Ignatii, *PG* 105, 509 B ὁ πλοῦτος (sc. συνέτρεχεν ἐπ᾽ αὐτῷ), δι᾽ ὃν καὶ βίβλος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔρρει πᾶσα und *PG* 105, 532 D ταῦτα ἡ μακρὰ μελέτη καὶ νύκτες ἄϋπνοι καὶ ὁ δυσαρίθμητος τῶν βιβλίων ἑσμός. – Die überspitzt formulierte Skepsis von C. MANGO (a. a. O. S. 43) „I find it hard to believe that all of them belonged to Photius himself – in fact, we know nothing of his personal library“ und seine Vermutung „he probably borrowed them from various quarters“ werden durch den zitierten Brief des Photios endgültig widerlegt.

a) Die Glosse des Etym. Genuinum ἀδικίου verdient besondere Aufmerksamkeit, da die schwerwiegenden Fehler von Alpers bei deren Behandlung in krassem Widerspruch zu seiner scharfen Polemik stehen.

Ich hatte in den Prolegomena S. lix aus dem „Bindefehler" κατὰ τῶν ὁπωσοῦν ἀδικούντων der Λέξεις ῥητορικαί (Cod. Coislin. 345 fol. 187r = Bekker, An. Gr. I 199, 32) und des Etym. Genuinum gegenüber der Lesart κατὰ τῶν τὴν πόλιν ἀδικούντων des Photios (α 365) geschlossen, daß das Etym. Genuinum hier nicht von Photios abhängig sein kann. Da die Glosse in der Hs. B und im Etym. Magnum 17, 46 keine Quellenangabe trägt, ist die Zuweisung an die Quelle Λέξεις ῥητορικαί wegen des gemeinsamen Ausdrucks κατὰ τῶν ὁπωσοῦν ἀδικούντων so sicher wie nur wenige in dieser Kompilation sein können.

Alpers meint nun (S. 180), daß „das Et. Gen., wie die Quelle des rhet., Bk.v, zeigt, die Σ-Glosse im ursprünglichen Zustand erhalten, Phot. dagegen korrumpiert" habe und daß „das Et. Gen. (d. h. rhet.) den juristisch korrekten Wortlaut der aus Bk.v stammenden Σ-Glosse" repräsentiere, „während die von Phot. gebotene Fassung schwer korrupt" sei. Einige Zeilen weiter urteilt Alpers noch bestimmter: „Daß der Fehler vielmehr auf seiten des Phot. liegt, ergibt sich nicht nur durch die korrekte Beachtung der Quellenverhältnisse, sondern vor allem die der festen juristischen Terminologie."

Alpers hat weder das richtige Quellenverhältnis noch die feste juristische Terminologie beachtet. Zunächst wenden wir uns der juristischen Terminologie zu. Die Richtigkeit der Lesung des Photios κατὰ τῶν τὴν πόλιν ἀδικούντων wird durch das attische Dekret vom Jahre 423/2 einwandfrei bewiesen: IG I3 78, 45–46 hοίτινες ἂν μὲ ἀδικõσι 'Αθεναίος μεδὲ τὲν πόλιν τὲν 'Αθεναίον μεδὲ τὸ θεό. Die Wendung des Photios κατὰ τῶν τὴν πόλιν ἀδικούντων erweist sich durch diese Inschrift als korrekt attisch. Sollte man noch Zweifel an der richtigen Lesart des Photios hegen, so werden diese durch eine zweite Stelle aus einem Chorlied der auf der athenischen Burg versammelten Frauen in den Thesmophoriazusen des Aristophanes V. 367 zerstreut: ἀσεβοῦσ' ἀδικοῦσί τε τὴν πόλιν. Der Nachweis der fast stereotypen Wendung ἀδικεῖν τὴν πόλιν in einer gerichtlichen Rede des Demosthenes gibt schließlich gegen Alpers den Ausschlag: 21, 45 τὴν γὰρ πόλιν ἡγεῖτ' ἀδικεῖν οὐ τὸν παθόντα μόνον bzw. 21, 134 καὶ γὰρ ἐκείνους καὶ τουτουσὶ καὶ ὅλην τὴν πόλιν ἠδίκεις καὶ κατῄσχυνες[129]. Die Behauptung von Alpers „seit dem von Kannonos beantragten Volksbeschluß (und vielleicht auch schon vorher) sagte man ἐάν

[129] Zu den Stellen aus einem attischen Dekret und aus einer politischen bzw. gerichtlichen Rede, die zum Beweis für den juristisch korrekten Ausdruck des Photios völlig ausreichen, erwähne ich noch eine aus Platon: Leg. 6, 768a ὁπόταν τις τὴν πόλιν ἀδικῇ.

τις τὸν τῶν 'Αθηναίων δῆμον ἀδικῇ (Xenophon, Hellen. 1, 7, 20), und so ist nach dem völlig festen Sprachgebrauch der zahlreichen δίκαι und γραφαί ... nie von πόλις, sondern nur von τὸ δημόσιον (τὰ δημόσια) die Rede" erweist sich durch diese aus dem 5. und 4. Jh. stammenden Beispiele wieder als ein eklatanter Fehler. Alpers hat fälschlicherweise das Psephisma des Kannonos mit dem ἀδίκιον in Zusammenhang gebracht, mit dem es nach Meinung eines Fachmannes wie Lipsius nichts zu tun hat[130]: „Gar nichts mit ihm (d. h. dem Psephisma des Kannonos) zu schaffen hat das ἀδίκιον, d. i. Mißbrauch der Amtsgewalt, eines der drei Amtsvergehen, wegen deren die Logisten auf Grund ihrer Prüfung der von den Beamten abgelegten Rechenschaft eventuellen Strafantrag zu stellen haben."[131]

Für die Wendung κατὰ τῶν ὁπωσοῦν ἀδικούντων der Λέξεις ῥητορικαί bzw. des Etym. Genuinum bringt Alpers die Scheinparallele οἱ δίκην ὀφλόντες ὁποιανοῦν aus den Λέξεις ῥητορικαί 311, 29 und Harpokration 296, 3 Dindorf bei, die mit der fraglichen Wendung außer dem Pronomen ὁποιανοῦν nichts weiter gemeinsames hat und den richtigen Sprachgebrauch des Photios nicht tangieren kann.

Auch das Quellenverhältnis wurde von Alpers völlig verkannt. Da ich die Glosse in den Prolegomena des Photios S. lix ausführlich besprochen habe, kann ich mich jetzt kurz fassen. Das Etym. Genuinum ist mit den Λέξεις ῥητορικαί durch den Ausdruck κατὰ τῶν ὁπωσοῦν ἀδικούντων eng verbunden[132], während Photios einer Fassung der Λέξεις ῥητορικαί folgt, die den korrekten Text bot und diese unverbindliche Wendung noch nicht kannte. Ein Lexikon, das uns noch zur Verfügung steht, als Quelle des Etym. Genuinum aus nicht stichhaltigen Gründen auszuschließen, ist reine Willkür. Das von Alpers am Ende seiner Bespechung der Glosse ἀδικίου formulierte Ergebnis (S. 180) „folglich ist unmöglich, daß das rhet. des Et. Gen. identisch mit Phot. ist" hat jede Glaubwürdigkeit verloren.

b) Aus welcher Quelle der Verfasser des Etym. Genuinum die Glosse θριπήδεστον übernommen hat, kann man, da eine Quellenangabe in den Hss.

[130] Das attische Recht und Rechtsverfahren. Leipzig 1908–15, S. 380.

[131] Vgl. auch Th. Thalheim, Artikel ἀδικίου, RE I1 (1893) 362, 4–16 und G. F. Schoemann–J. H. Lipsius, Griechische Altertümer I4. Berlin 1897, 438. – Um den Rechtsbegriff des ἀδίκιον klar zu machen, speist Alpers seine Leser mit einer Definition von E. Platner ab (Der Process und die Klagen bei den Attikern, 2. Teil. Darmstadt 1825, 375), die sich nach der Entdeckung der aristotelischen 'Αθηναίων πολιτεία (54, 2) als falsch erwiesen hat.

[132] Schon Sinner hatte die Zusammengehörigkeit der Glosse des Etym. Magnum 17, 46 ἀδικίου mit jener der Λέξεις ῥητορικαί 199, 32 Bk. erkannt und sie als ein einheitliches Zeugnis besprochen (ThGL vol. I1 p. 679C). Vgl. auch Th. Gaisford, EM 43D: „Cum nostro consentit Lex. Seg. p. 199 ult., nisi quod habet ἀργυρίου, non ἀργύριον."

AB nicht existiert, erst durch einen Vergleich mit den noch vorhandenen Lexika erschließen. Ada Adler hat die vom Verfasser des Etym. Genuinum benutzte Quelle durch den Hinweis auf die frappante Ähnlichkeit der Glosse des Suidas ϑ 503 mit jener des Etymologen bereits angedeutet[133]. Jeder Zweifel an der Richtigkeit der tadellosen Analyse von Adler wird behoben, sobald man die zwei Glossen gegenüberstellt und mit der gebotenen Vorsicht vergleicht:

Λέξ. ῥητ. cod. Coisl. 345 fol. 201ᵛ (= Bekker, An. Gr. I 264, 30) ϑριπηδεστόν · τὸ βεβρωμένον καὶ διεφϑαρμένον · ϑρὶψ γὰρ ζῷόν ἐστι κατεσϑίον ξύλα καὶ κέρατα.	Et. Gen. AB s. v. ϑριπηδεστόν · ἀντὶ τοῦ βεβρωμένον καὶ διεφϑαρμένον · ϑρὶψ (ϑρὶξ B) γὰρ ζῷόν ἐστι κατεσϑίον ξύλα καὶ κέρατα [134].

Die Übernahme aus den Λέξεις ῥητορικαί unterliegt keinem Zweifel. Der Leser hat den *circulus vitiosus* bereits gemerkt. Eine Glosse wird ohne zureichenden Grund dem Rhetorikon zugewiesen und dann dafür verwendet, die Unabhängigkeit desselben von Photios zu beweisen!

9. Die Glossen ὀβολοστάτης und σκορδινᾶσϑαι bei Photios und im Etym. Genuinum

Ich habe für den Schluß die Glossen ὀβολοστάτης und σκορδινᾶσϑαι aufgespart, die Alpers besonders angehen. Durch meinen Nachweis, daß diese Glossen nicht von Oros stammen, fallen alle aus dem Lexikon des Photios und der erweiterten Synagoge gesammelten Oros-Fragmente weg. Da Alpers trotz der von mir aufgedeckten Irrtümer[135] recht selbstsicher auf seinem Standpunkt beharrt und auf dem gleichen brüchigen Fundament weiterbaut, will ich kurz auf die zwei Glossen eingehen und die neuen Argumente einer genauen Prüfung unterziehen.

a) Zu der Glosse ὀβολοστάτης schreibt er (S. 187): „Wie man ernsthaft bestreiten kann, daß in der Phot.-Glosse (314, 20 Pors.) ὀβολοστάτης · δανειστὴς ἐπ' ἐνεχύροις. στήσασϑαι γὰρ τὸ δανείσασϑαι durch den Satz des Et. Gen.

[133] In den Testimonia zu Suid. ϑ 503: „— διεφϑαρμένον + ϑρὶψ — κέρατα = Bk. 264, 30, Et. Gen., EM 456, 23 cf. P[hotium] κτλ.".

[134] Von hier Etym. Magnum 456, 23–25, dessen Verfasser nach der Erklärung διεφϑαρμένον die Etymologie ἀπὸ τοῦ ϑρὶψ ϑριπὸς καὶ τοῦ ἔδω τὸ ἐσϑίω eingeschoben hat. – Die Zusammensetzung der Glosse des Photios ϑριπηδέστατα habe ich in den *GGA* 235 (1983) 203 erörtert. – Die Kraftworte von Alpers (S. 179) „Theodoridis' Annahme, das Et. Gen. habe Bk.ᵛ direkt, d. h. nicht auf dem Wege über rhet., benutzt, ist unfundiert und willkürlich, der methodisch unerlaubte, verzweifelte Versuch, seiner Theorie entgegenstehendes Material leichthin beiseite zu schaffen" werden durch die schlagende Ähnlichkeit der zwei besprochenen Glossen widerlegt.

[135] *GGA* 235 (1983) 190–194.

(s. v. ὀβολός) ὁ δὲ Ὧρος λέγει, ὅτι τὸ στήσασϑαι δανείσασϑαι δηλοῖ ein wesentlicher Teil für Oros bezeugt wird, mag Theodoridis selbst sehen."

Alpers hat jedoch dem Leser die Fortsetzung des Oros ὀβολοστάτης οὖν ὁ τὰ μικρὰ δανείζων φίλοις vorenthalten, die seine Zuweisung der Glosse des Photios an Oros zunichte macht. Ich hatte auf den Unterschied zwischen der Erklärung des Photios δανειστὴς ἐπ' ἐνεχύροις und jener des Oros ὁ τὰ μικρὰ δανείζων φίλοις hingewiesen und eine Erklärung dafür verlangt[136]. Alpers hat keine Erklärung geliefert, sondern den entscheidenden Satz des Oros einfach unterdrückt. Sein Vorwurf (S. 173) „wichtiger ist, ... daß das Ausschließen von die Identitätshypothese falsifizierendem Material nicht durch Beseitigung von Gegeninstanzen mit Hilfe argumentatorischer Tricks und Hintertürchen oder durch Unterdrückung durch unvollständige Information geschieht" findet die beste Anwendung auf ihn selbst.

Die zweite Erklärung des Photios στήσασϑαι γὰρ τὸ δανείσασϑαι kommt nicht nur bei Oros vor, so daß die Zuweisung von Alpers zwingend wäre, sondern wird auch von Hesych anonym überliefert: σ 1835 στήσασϑαι · τὸ δανείσασϑαι οὕτως ἔλεγον · ἐπὶ σταϑμῷ γὰρ πάλαι ἐδάνειζον. Die Quelle für die Glosse des Photios ὀβολοστάτης ist also noch nicht eruiert.

b) Die erneute Behandlung der Glosse σκορδινᾶσϑαι durch Alpers (S. 187–191) hat die Probleme, die sich aus deren Zusammensetzung im Etym. Genuinum ergeben, eher verdunkelt als erhellt.

Trotz angestrengter Bemühungen hat er nicht erklären können, wie aus dem Anfang der Erklärung des Oros τὸ παρὰ φύσιν τὰ μέλη ἐκτείνειν jene der erweiterten Synagoge τὸ παρὰ φύσιν ἀποτείνειν τὰ μέλη entstanden ist, deren Richtigkeit sich durch Pollux 5, 168 τὸ δὲ μετὰ χάσμης ἀποτείνειν ἑαυτὸν σκορδινᾶσϑαι λέγουσιν über jeden Zweifel erhaben erweist[137].

Was das Zitat aus Aristophanes im Etym. Genuinum betrifft, ist Alpers zum folgenden Schluß gekommen (S. 190): „Verbunden sind die Oros-Fassung im Et. Gen. und die Σ-Glosse durch zwei Fehler im Aristophaneszitat: sinnwidrig steht dort στέλλω statt στένω und sprachlich und metrisch

[136] *GGA* 235 (1983) 191: „Soll Photios von Oros abhängig sein, so muß noch eine Erklärung für die Änderung vom ursprünglichen ὁ τὰ μικρὰ δανείζων φίλοις zu dem vermeintlich späteren δανειστὴς ἐπ' ἐνεχύροις gefunden werden."

[137] Oros stimmt mit Hesych σ 1106 σκορδινᾶσϑαι · τὸ παρὰ φύσιν τὰ μέλη ἐκτείνειν bzw. α 7715 ἀσκορδίνητος · ... σκορδινᾶσϑαι γὰρ λέγουσιν τὸ παρὰ φύσιν ἐκτείνειν und den Scholien zu den Fröschen des Aristophanes V. 922 τί σκορδινᾷ; οὕτως ἔλεγον τὸ παρὰ φύσιν ἐκτείνειν τὰ μέλη überein. – Die Behauptung von Alpers (S. 190) „ein unvoreingenommener Leser kann den Text der Σ-Glosse eigentlich nur als eine Kurzfassung desjenigen der Orosglosse auffassen, bestehend lediglich aus dem Anfang der Erklärung und dem dazugesetzten Aristophaneszitat" wird durch das unabhängige Zeugnis des Pollux widerlegt.

falsch σκορδίνομαι statt σκορδινῶμαι." Ich übergehe den krassen Widerspruch zu seiner früheren Äußerung über den Fehler στέλλω im Oros-Buch S. 60 sowie den durch meinen Hinweis auf die Fehler στέλλω und σκορδίνομαι im Galeanus des Photios (GGA 235, 1983, 193/4) bewirkten Wandel und betone mit allem Nachdruck, daß nur einer von den beiden Zeugen der erweiterten Synagoge die Fehler στέλλω und σκορδίνομαι aufweist. Die Fehler stehen nur im Galeanus des Photios und lassen sich im Etym. Genuinum einfach als Übernahme aus dem Lexikon des Patriarchen erklären. Suidas ist von diesen Fehlern ganz frei. Adler gibt zu der entsprechenden Stelle (vol. IV p. 385, 11–13) keine Varianten an, was darauf schließen läßt, daß die richtigen Lesarten στένω und σκορδινῶμαι einwandfrei überliefert sind. Um dieses seiner Theorie entgegenstehende Hindernis zu überwinden, hat Alpers sich folgende Ausflucht ausgedacht (S. 190, Anm. 71): „Offenkundig ist die Quelle der Kontamination dagegen bei Suid. σ 667: der Kompilator benutzte seine mit Scholien versehene Aristophaneshandschrift und fügte aus eben unserer Stelle Acharner 30 das zugehörige Scholion als dritten Teil derselben Glosse (667b) hinzu und verbesserte aus dem Aristophanestext das fehlerhafte Zitat der Σ-Glosse." Plötzlich können die von Alpers verachteten *magistelli Byzantini* (S. 175, Anm. 21) glänzende Konjekturen vollbringen, während sie zur Übernahme einer Erklärung aus anderer Quelle und zur Behebung einfacher Schreibfehler ganz unfähig waren. Da Suidas nachweislich über eine viel bessere Hs. der Synagoge als Photios verfügte (vgl. die Glossen βάθρα, ἐδικαιώθησαν und ἐμποδών in den GGA 235, 1983, 196–200), ist die Annahme von Alpers als ganz und gar unwahrscheinlich entschieden zurückzuweisen.

Aus dieser kontaminierten Glosse des Etym. Genuinum, die so viele Probleme aufweist, läßt sich die Existenz von Oros-Fragmenten bei Photios bzw. Suidas und in der erweiterten Synagoge des Coislin. 345 nicht einwandfrei nachweisen. Das hat meine gegen das Oros-Buch von Alpers erhobene Kritik mit der Aufdeckung der Fehler bei der Behandlung der Glossen des Photios klargestellt[138].

10. Schlußbemerkung

Die Überprüfung der von Alpers konstatierten Trennfehler hat ergeben, daß deren Zahl sich in jenen engen Grenzen hält, die für zwei im zeitlichen Abstand von 300 Jahren vom Original bzw. 200 Jahren voneinander liegende Hss. vertretbar ist. Die Trennfehler zwischen der vom Verfasser des Etym. Genuinum benutzten Hs. des Photios und dem Galeanus unterscheiden sich in nichts von denen zwischen der vom Verfasser des Etym. Magnum herangezogenen und den erhaltenen Hss. A und B des Etym. Genuinum. Das hatte Wentzel richtig erkannt, als er das Ergebnis seiner Untersuchung mit den Worten „das ρ und der Galeanus stehen einander unvergleichlich näher als sonst in der lexikographischen Litteratur zwei Handschriften desselben Werkes" zusammenfaßte. Die Entdeckungen des Berolinensis und des Zavordensis bestätigen dieses Ergebnis.

[138] Das am Ende seines Aufsatzes (S. 191) formulierte Ergebnis entbehrt einer gesicherten Grundlage und ist mit Entschiedenheit abzulehnen.

Viele der von Alpers konstatierten Trennfehler haben sich dagegen als Irrtümer herausgestellt (darunter einige schwerwiegende), die auf mangelhafte Kenntnis der Quellen des immer noch unedierten Etym. Genuinum sowie der Überlieferung des Lexikons des Photios zurückzuführen sind.

Abschließen möchte ich mit einem Zitat von Wentzel aus seiner vorbildlichen Analyse der Λέξεις ῥητορικαί (GGA 159, 1897, 630): „Dabei wird P[hotios] in den Theilen, wo Galeanus und Atheniensis fehlen, durch das λεξικὸν ῥητορικόν im Etym. Genuinum, das mit Sicherheit, und durch das ... lex. Sabbaiticum, das durch Vermutung auf das Lexikon des P[hotios] zurückgeführt werden kann, vertreten."

Die auf Grund seiner Quellenanalyse gewonnene Erkenntnis, daß das Lexikon Sabbaiticum vermutlich auf das Lexikon des Photios zurückgehe, wurde durch die Entdeckung des Zavordensis glänzend bestätigt. Seine mit Gewißheit ausgesprochene These, daß das Rhetorikon von Photios selbst abhängig ist, wird nicht mehr lange bestritten werden können.

ELISABETH PEYR / WIEN

ZUR UMARBEITUNG RHETORISCHER TEXTE DURCH SYMEON METAPHRASTES[1]

Mit Symeon Metaphrastes verbindet man seit den grundlegenden Studien von H. Zilliacus[2] die stilistische Umarbeitung der älteren hagiographischen Literatur nach klassizistischen Kriterien[3]. Daß diese Beurteilung nicht für alle metaphrastischen Texte zutrifft, und daß Symeon auch in den Inhalt seiner Vorlagen eingreift, soll an Hand einiger Texte gezeigt werden. Als Grundlage wurden bisher Hypomnemata des Symeon Metaphrastes über biblische Heilige und die entsprechenden Enkomien des Niketas Paphlagon[4] herangezogen[5]. Ausschlaggebend für diese Auswahl der Texte war die Beobachtung, daß Niketas' Enkomien auf die Heiligen Ana-

[1] Erweiterte Fassung eines Kurzreferates am XVIII. Internat. Byz. Kongr. Moskau, 8.–15. August 1991. Die vorgetragenen Beobachtungen entstammen der Auseinandersetzung mit metaphrastischen Texten im Rahmen einer Diplomarbeit, die von W. LACKNER betreut wurde. Ihm verdanke ich nicht nur die Anregung zu diesem Thema, sondern auch zahlreiche Hilfestellungen im Verlauf meiner Arbeit. In den folgenden Jahren sollen die bislang gewonnenen Erkenntnisse auf einer ausgeweiteten Textgrundlage überprüft und vermehrt werden.

[2] H. ZILLIACUS, Das lateinische Lehnwort in der griechischen Hagiographie. *BZ* 37 (1937) 302–344. ders., Zur stilistischen Umarbeitungstechnik des Symeon Metaphrastes. *BZ* 38 (1938) 333–350.

[3] Dies ist auch einem kürzlich erschienenen zusammenfassenden Artikel über Symeon Metaphrastes zu entnehmen: M.-H. CONGOURDEAU, Syméon Métaphraste, in: *Dictionnaire de Spiritualité* 14 (1990) 1383–1387.

[4] Zur Person s. R. J. H. JENKINS, A Note on Nicetas David Paphlago and the Vita Ignatii. *DOP* 19 (1965) 241–247; A. SOLIGNAC, Nicétas le Paphlagonien, in: *Dictionnaire de Spiritualité* 11 (1982) 221–224; zuletzt B. FLUSIN, Un fragment inédit de la Vie d'Euthyme le patriarche? *TM* 10 (1987) 233–260.

[5] Zusammenstellung der Texte in alphabetischer Reihung der im folgenden verwendeten Abkürzungen:

Io. Passio Art.: Passio S. Artemii (BHG 170–171c), ed. B. KOTTER, Die Schriften des Johannes von Damaskus (*Patristische Texte und Studien* 29) V. Berlin 1988, 183–245.

Ios. Ant.: Flavius Iosephus, Antiquitates Iudaicae X. ed. B. NIESE, Flavii Iosephi opera II. Berlin ²1955, 328–392.

Nik. Dan.: Niketas Paphlagon, 'Εγκώμιον εἰς τὸν μέγαν προφήτην Δανιὴλ καὶ εἰς τοὺς τρεῖς παῖδας 'Ανανίαν, 'Αζαρίαν καὶ Μισαήλ (BHG 488b), ed. F. HALKIN, Un inédit de Nicétas le Paphlagonien: l'éloge du prophète Daniel, in: ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ. Festschrift für J. M. Hussey. Athen 1988, 287–302.

Nik. Luc.: Niketas Paphlagon, 'Εγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Λουκᾶν τὸν

stasia (BHG 78), Georg (BHG 675z), Matthäus (BHG 1228) und Philippus (BHG 1530) als Vorlage der jeweiligen metaphrastischen Texte (BHG 77; 676; 1226; 1527) gedient hatten[6]. Da seit einigen Jahren mehrere Enkomien des Niketas Paphlagon – darunter auch vier auf biblische Heilige – in einer Edition durch F. Halkin vorliegen[7], wurden auch sie auf ein mögliches Verhältnis zu metaphrastischen Texten untersucht. Dabei konnte in zwei Werken des Niketas die Vorlage des Metaphrasten festgestellt werden: die metaphrastischen Hypomnemata über den Evangelisten Lukas (BHG 991) und den Propheten Daniel (BHG 485) beruhen nämlich weitgehend auf den entsprechenden Enkomien des Niketas (BHG 993c; 488b[8]). Zur Abfassung dieser Texte zog der Metaphrast aber nicht nur die bereits genannten Quellen heran. Der Bericht über die Reliquientranslation des Evangelisten Lukas geht nämlich auf die Passio S. Artemii des Johannes von Damaskus (BHG 170–171c)[9] zurück[10], und das 10. Buch der Antiquitates Iudaicae des Flavius Iosephus fand im metaphrastischen Text über den Propheten Daniel in gleichem Maße Niederschlag wie Niketas' Enkomion[11]. Symeon weist im Daniel-Hypomnema an zwei Stellen sogar ausdrücklich auf seine historische Quelle hin[12]. Außerdem entnimmt der Metaphrast in diesem Text vor allem den Wortlaut der in direkter Rede abgefaßten Passagen der Septuaginta[13]. Eine solche Verarbeitung mehrerer Quellen wurde bereits für 19 Texte des metaphrastischen Menologiums festgestellt[14], die Hypomnemata über Lukas und Daniel sind diesen jetzt zuzuzählen.

Es stellt sich nun aber die Frage, nach welchen Kriterien Symeon bei der Auswahl seiner Vorlagen vorging. Die Enkomien des Niketas Paphlagon sind nämlich nicht nur in Spezialpanegyriken überliefert[15], einige haben auch – wie die Enkomien auf Lukas, Philippus, Matthäus und Daniel – Eingang in die jüngste vormetaphrastische Fassung des Menologiums gefunden[16]. Dabei handelt es sich um jene Sammlung, von der A. Ehrhard vermutet, sie sei „die unmittelbare Vorläuferin des metaphrastischen Menologiums"[17]. Er stützt seine Aussage auf die Beobachtung, daß die dieser Fassung angehörenden Handschriften zahlreiche metaphrastische Vorlagen enthalten. Editionen dieser Vorlagen lassen erkennen, daß es nicht nur der Textbestand ist, auf Grund dessen wir diese Handschriften dem Umfeld des

εὐαγγελιστήν (BHG 993c), ed. F. Halkin, Saints de Byzance et du Proche-Orient. Seize textes grecs inédits (*Cahiers d'Orientalisme* 13). Genève 1986, 125–132.

Nik. Matth.: Niketas Paphlagon, Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον καὶ εὐαγγελιστὴν Ματθαῖον (BHG 1228), *PG* 105, 217–236.

Nik. Phil.: Niketas Paphlagon, Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Φίλιππον (BHG 1530), *PG* 105, 164–196.

Sym. Dan.: Symeon Metaphrastes, Ὑπόμνημα εἰς τὸν μέγαν προφήτην Δανιὴλ καὶ εἰς τοὺς τρεῖς παῖδας Ἀνανίαν, Ἀζαρίαν καὶ Μισαήλ (BHG 485), *PG* 115, 371–401.

Sym. Luc.: Symeon Metaphrastes, Ὑπόμνημα εἰς Λουκᾶν τὸν ἅγιον ἀπόστολον καὶ εὐαγγελιστήν (BHG 991), *PG* 115, 1129–1140.

Sym. Matth.: Symeon Metaphrastes, Ὑπόμνημα εἰς Ματθαῖον τὸν ἅγιον ἀπόστολον καὶ εὐαγγελιστήν (BHG 1226), *PG* 115, 813–820.

Sym. Phil.: Symeon Metaphrastes, Ὑπόμνημα εἰς τὸν ἅγιον Φίλιππον (BHG 1527), *PG* 115, 188–197.

[6] Anastasia: P. Devos, Sainte Anastasie la vierge et la source de sa passion. BHG 76z. *AnBoll* 80 (1962) 33–51, bes. 47–51; vgl. dazu auch K. Krumbacher, Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung (hrsg. A. Ehrhard). München 1911, 186, der in Bezug auf die beiden Texte über Anastasia von „auffälligem Anklang" und „einer gewissen Beziehung des Metaphrasten zu Niketas Paphlagon" spricht.

Georg: Krumbacher, Hl. Georg 182–186; A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. I Leipzig 1937, II 1938, II 610–611 u. 707–708.

Matthäus: W. Lackner, Zu Editionsgeschichte, Textgestalt und Quellen der Passio S. Polyeucti des Symeon Metaphrastes, in: ΒΥΖΑΝΤΙΟΣ. Festschrift für H. Hunger. Wien 1984, 221–231, 229.

Philippus: W. Lackner, Die Gestalt des Heiligen in der byzantinischen Hagiographie des 9. und 10. Jahrhunderts, in: The 17th Intern. Byz. Congr. Washington 1986. Major Papers 523–536, 526.

[7] S. die Angaben zu Nik. Luc. und Nik. Dan.

[8] Daß Symeon in der Deutung der Vision LXX Dan. 2 und 7 dem Enkomion des Niketas Paphlagon folgt, ist zuvor schon von G. Podskalsky beobachtet worden (G. Podskalsky, Byzantinische Reichseschatologie. Die Periodisierung der Weltgeschichte in den vier Großreichen (Daniel 2 und 7) und dem tausendjährigen Friedensreiche (Apok. 20). Eine motivgeschichtliche Untersuchung (*Münchener Universitäts-Schriften. Reihe der Philosophischen Fakultät* 9). München 1972, 42.

[9] Auf dieser Passio beruht, wie J. Bidez feststellte, auch das metaphrastische Martyrium S. Artemii (BHG 172). (J. Bidez–F. Winkelmann, Philostorgius Kirchengeschichte. Berlin ²1972, XLIV; Ehrhard II 391.) Es ist dies der einzige mir bisher bekannte Text, den der Metaphrast mehrmals verarbeitet.

[10] Io. Passio Art. 16, 1–17, 8 ~ Sym. Luc. 1137B, 5–1140A, 8.

[11] Ios. Ant. 370, 15–376, 16 ~ Sym. Dan. 371B, 1–377D, 1; Ios. Ant. 376, 18–377, 13 u. Nik. Dan. 298, 29–301, 18 ~ Sym. Dan. 377D, 6–384A, 8 (Einschub von Nik. Dan. 290, 39–291, 4 in Sym. Dan. 381C, 12–D, 7); Ios. Ant. 377, 17–378, 4. 381, 1–388, 13 ~ Sym. Dan. 384A, 9–389D, 11; Nik. Dan. 291, 30–292, 41 ~ Sym. Dan. 392, 4–393A, 15; Ios. Ant. 389, 3–391, 15 ~ Sym. Dan. 393A, 15–396B, 5; Nik. Dan. 295, 4–297, 22 ~ Sym. Dan. 396B, 12–400D, 4; Nik. Dan. 293, 11–18 ~ Sym. Dan. 401C, 13–D, 9.

[12] Sym. Dan. 384C, 4–5 ὡς Ἰωσήππῳ ταῦτα κατὰ μέρος ἐντεύξῃ διηγουμένῳ; 389D, 12–13 Ἰωσήππῳ καὶ ταῦτα πρὸς λέξιν τῷ Ἰουδαίῳ συντέτακται.

[13] Dan. 3, 12 in Sym. Dan. 380B, 11–13; Dan. 3, 26 in Sym. Dan. 380D, 8–10; Dan. 3, 93 in Sym. Dan. 381A, 11–12; Dan. 3, 95–97 in Sym. Dan. 381B, 13–C, 8; Dan. 6, 8 in Sym. Dan. 388C, 14–D, 2; Dan. 7, 5 in Sym. Dan. 392A, 13.

[14] Lackner, Passio S. Polyeucti 228–231; ders., Gestalt des Heiligen, 526.

[15] Ehrhard II 237–242.

[16] Ehrhard I 464–468; 496–499; 521–525.

[17] Ehrhard I 525.

metaphrastischen Menologiums zuzuordnen haben: J. Noret zeigte in seiner Ausgabe eines Enkomions auf Jakobus den Herrenbruder (BHG 766), daß das metaphrastische Hypomnema (BHG 764) der Textvariante des Cod. Coisl. 110, eines Vertreters eben dieser jüngsten vormetaphrastischen Fassung, am nächsten steht[18]. Dies bestätigt auch ein Vergleich des Martyrium S. Longini (BHG 989)[19] mit seiner Vorlage, dem Martyrium eines Ps. Hesychios von Jerusalem (BHG 988)[20]:

Ps. Hesych. c. 15, 14–18 Ἀστεροπρόσωπος ὁ παῖς καὶ τῇ μητρὶ προσγελῶν καὶ παρὰ τὴν πλευρὰν Λογγίνου ἀστράπτων ὡς ἑωσφόρος παρὰ τὴν ἡλιακὴν ἀκτῖνα, πολλάκις μὲν νύκτωρ, πολλάκις δὲ μεθ' ἡμέραν φαινόμενος, καὶ οὐ κατ' ὄναρ μόνον, ἀλλὰ μὲν καὶ φανερῶς ἐμφανίζεταί μοι μαρτύρων τρόπῳ.

Coisl. 110 Ἀστερόεις τὴν ὄψιν ὁ παῖς καὶ ἥμερον ἐμοὶ τῇ μητρὶ προσγελῶν καὶ παρὰ τὴν πλευρὰν Λογγίνου ἀστράπτων ὡς ἑωσφόρος τὴν ἡλιακὴν παρελαύνει ἀκτῖνα, πολλάκις μὲν νύκτωρ, πολλάκις δὲ καὶ μεθ' ἡμέραν φαινόμενος, καὶ οὐ κατ' ὄναρ μόνον, ἀλλὰ μὲν καὶ φανερῶς ἐμφανίζεταί μοι μαρτύρων τρόπῳ.

Sym. Long. 44 A, 6–8 ... καὶ νῦν ἥμερόν μοι τῇ μητρὶ προσγελᾷ, νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν προφητῶν τιμαῖς καὶ μαρτύρων συνδοξαζόμενος.

Neben diesem sprachlichen Anklang gibt es noch eine weitere Übereinstimmung zwischen dem metaphrastischen Text und dem Martyrium des Ps. Hesychios in der Fassung des Cod. Coisl. 110: Wie in der Menologienhandschrift, so fehlt auch bei Symeon ein Satz, den alle anderen Textzeugen überliefern[21].

Somit sind A. Ehrhards Vermutungen durch textkritische Beobachtungen bestätigt, und weitere Editionen metaphrastischer Vorlagen werden wohl noch mehr Beispiele dieser Art bringen. Wie sich das metaphrastische Lukas-Hypomnema zu dem ebenfalls im Cod. Coisl. 110 überlieferten Text von Niketas' Enkomion verhält, ist an Hand der Ausgabe durch F. Halkin nicht zu überprüfen. Sie beruht nämlich auf Par. gr. 755, einem Spezialpanegyrikon, und enthält nur die Varianten des Cod. Ath. Iber. 426. Auch das Enkomion auf Daniel wurde nur nach einer Handschrift, die ausschließlich Enkomien des Niketas Paphlagon enthält, Par. gr. 1180, ediert. Die bisherigen Beobachtungen zeigen aber doch schon, daß der Metaphrast seine Vorlagen in erster Linie den Menologien entnahm und diese Texte zu ergänzen suchte.

[18] J. Noret, Un éloge de Jacques le frère du Seigneur (*Studies and Texts* 44). Toronto 1978, 103–105.

[19] *PG* 115, 32–44.

[20] Als metaphrastische Vorlage festgestellt von Ehrhard II 391; ed. M. Aubineau, Les homélies festales d' Hésychius de Jérusalem (*Subsidia Hagiographica* 59). Bruxelles 1980, II 817–844. Da im Cod. Coisl. 110 nur die Schlußpassage dieses Textes überliefert ist, beschränkt sich der zu vergleichende Text auf Ps. Hesych. c. 15, 11–31 ~ Sym. Long. 44 A, 4–16.

[21] c. 15, 23–24 ὅσα – ὑμνολογοῦντι.

Vergleicht man nun die metaphrastischen Hypomnemata mit den Enkomien des Niketas Paphlagon, so fallen zunächst Kürzungen in größerem Ausmaß auf. Symeon strafft seine Erzählung v. a. in den rhetorischen Passagen: Er übernimmt beispielsweise die Prooimien der Enkomien nie, sondern stellt immer eine eigene, wesentlich kürzere Einleitung an den Beginn seiner Umarbeitungen[22]. Auch die Anrufungen des Heiligen – jeweils am Ende der Enkomien des Niketas[23] – finden keinen Niederschlag in den metaphrastischen Hypomnemata. In Partien, die Symeon aus seiner Vorlage übernimmt, kürzt er ausladende Schilderungen und Aufzählungen entweder durch Auslassung einzelner Worte oder durch Verallgemeinerung. Im ersten Fall verzichtet Symeon meist auf ein Element der Aufzählung, wie wir sie bei Niketas lesen[24]:

Nik. Luc. 128, 23–25 καὶ εἰς ὄψιν οὕτω καὶ λόγους καὶ ὁμιλίας τοῦ Ἰησοῦ γεγονώς ...

Sym. Luc. 1132 C, 8–11 καὶ εἰς ὄψιν αὐτίκα καὶ λόγους τοῦ Ἰησοῦ γίγνεται, τὸ περικαλλὲς δοχεῖον τῷ πολυτίμῳ τῆς χάριτος μύρῳ[25].

Häufiger als durch Auslassung einzelner Worte kürzt Symeon aber durch Verallgemeinerung[26]:

Nik. Phil. 176 D, 1–177 A, 4 Εἰς ταύτην (sc. Hierapolis) ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ τὰς μακρὰς περιόδους, μετὰ τοὺς παντοδαποὺς κινδύνους, τοὺς πόνους, τοὺς κόπους, μετὰ τὰς ποικίλας ὑπὲρ τοῦ εὐαγγελίου βασάνους καὶ θλίψεις ... ἤγετο τῷ πνεύματι.

[22] Nik. Luc. 126, 1–127, 11: Sym. Luc. 1129 A, 1–10 (Diesen beiden Passagen ist nur das Zitat 2 Kor. 8, 18 gemeinsam.); Nik. Phil. 164 C, 10–169 B, 5: Sym. Phil. 188 A, 1–10; Nik. Matth. 217 C, 4–224 C, 1: Sym. Matth. 813 B, 1–C, 13; Nik. Dan. 288, 1–289, 12: Sym. Dan. 371 B, 1–5.

[23] Nik. Luc. 132, 1–16; Nik. Phil. 184 A, 7–D, 4; Nik. Matth. 233 B, 10–236 B, 2; Nik. Dan. 301, 24–302, 5.

[24] Weitere Beispiele für diese Vorgangsweise: Nik. Luc. 131, 3–4 ~ Sym. Luc. 1133 B, 9–10 (4-gliedrig → 3-gliedrig); Nik. Luc. 131, 9–10 ~ Sym. Luc. 1133 C, 14–D, 2 (4-gliedrig → 3-gliedrig); Nik. Phil. 176 C, 12 ~ Sym. Phil. 193 A, 13 (2-gliedrig → 1-gliedrig); Nik. Phil. 180 B, 10–11 ~ Sym. Phil. 196 A, 4–5 (2-gliedrig → 1-gliedrig); Nik. Dan. 297, 8–9 ~ Sym. Dan. 400 C, 3 (3-gliedrig → 2-gliedrig).

[25] Hier fügt der Metaphrast, charakteristisch für seine Vorgangsweise, seiner Vorlage einen bildhaften Vergleich hinzu.

[26] Außer an der hier ausführlich zitierten Stelle noch in Nik. Luc. 129, 5–7 ~ Sym. Luc. 1132 D, 2–3; Nik. Phil. 176 A, 1–5 ~ Sym. Phil. 192 C, 8–9; Nik. Phil. 176 A, 14–B, 1 ~ Sym. Phil. 192 D, 1–193 A, 1; Nik. Matth. 228 C, 2–7 ~ Sym. Matth. 816 C, 15–D, 1.

Sym. Phil. 193A, 15–16 ... τὸν ἱερώτατον Φίλιππον μετὰ τὸν μυρίον ἐκεῖνον ὑπὲρ τοῦ εὐαγγελίου δέχεται κάματον.

In diesem Textbeispiel ersetzt der Metaphrast eine Aufzählung durch einen von ihm eingebrachten umfassenden Begriff. Dies ist auch der Fall, wenn er die von Niketas gewählten Worte ὁμιλίαι καὶ παραινέσεις mit λόγοι wiedergibt (Nik. Luc. 128, 24–25 ~ Sym. Luc. 1132C, 10), τὰς ... κακοπαθείας, τὰς ἀσθενείας, τὰς ταλαιπωρίας ... ὅσας ἀνέτλη zu πολλὰ τὰ δυσχερῆ ὑφιστάμενος verkürzt (Nik. Luc. 131, 3–4 ~ Sym. Luc. 1133B, 9), oder πεῖρα καὶ νίκη durch πάλη ersetzt (Nik. Luc. 128, 10 ~ Sym. Luc. 1132A, 8–9). An anderen Stellen kann er aber auch verallgemeinernde Begriffe aus seiner Vorlage übernehmen:

Nik. Phil. 180A, 4–7 καὶ πάθεσιν ὁ ἀπαθὴς καὶ σταυρῷ καὶ θανάτῳ προσωμιληκὼς ὑπὲρ ἡμῶν (ἄνθρωπος γὰρ ἦν), ἀνέστη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ...

Sym. Phil. 193C, 12–13 ... καὶ πάθεσιν ὁμιλήσας ὁ ἀπαθὴς διὰ τρίτης τε ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ...

In Passagen, die Niketas ausladend und weitschweifig gestaltet, ist das Bemühen Symeons um Knappheit im Ausdruck durchwegs deutlich zu erkennen.

Die Bearbeitungen des Metaphrasten sind aber nicht nur der rhetorischen Amplifikation zu einem großen Teil entledigt, sie unterscheiden sich auch in der Wortwahl wesentlich von ihren enkomiastischen Vorlagen. Wenn Symeon ἐπιμέμφομαι durch ὀνειδίζω (Nik. Luc. 129, 11 ~ Sym. Luc. 1132D, 10), κατατρυφάω τοῦ ἀγαθοῦ durch μετέχω τοῦ ἀγαθοῦ (Nik. Phil. 172A, 14 ~ Sym. Phil. 189A, 14), δαπάνη durch τροφή (Nik. Dan. 296, 14 ~ Sym. Dan. 397D, 1), λάρναξ durch σορός (Io. Passio Art. 18, 11 ~ Sym. Luc. 1140B, 3), ἀλώβητος durch ἀβλαβής (Nik. Dan. 297, 15 ~ Sym. Dan. 400C, 12), ἰθυτενής durch ἐπ' εὐθύ (Nik. Phil. 180C, 10 ~ Sym. Phil. 196B, 4), oder etwa νηπιόθεν durch ἐκ παιδός (Nik. Luc. 127, 15 ~ Sym. Luc. 1129B, 4–5) ersetzt, so senkt er damit die Stilstufe seiner Vorlage. Die Antwort auf die Fragen, inwieweit er dabei systematisch vorgeht, und ob er etwa Hilfsmittel zur Umarbeitung seiner Vorlagen heranzieht, bleibt noch weiteren Untersuchungen vorbehalten. Es sei hier nur darauf hingewiesen, daß für einige Umsetzungen sehr wohl Entsprechungen im Lexikon des Hesych festzustellen sind[27].

Nur ein Stilmittel der byzantinischen Rhetorik ist in den metaphrastischen Hypomnemata in größerem Ausmaß zu beobachten als in den Enko-

[27] Hesychii Alexandrini Lexicon. A–O ed. K. Latte, Kopenhagen 1953–1966. Π–Ω ed. M. Schmidt, Jena 1861. (* kennzeichnet Entsprechungen mit dem Kyrill-Glossar): *ἀλώβητον · ἀβλαβές; δαπάνη · τροφή; *ἰθυτενές · ἐπ' εὐθεῖαν τεταμένον; *λάρναξ · κιβωτός, σορός, κάμπτρα; s. auch unten A. 50.

mien des Niketas. Der Anteil der nach dem byzantinischen Satzschlußgesetz regelmäßigen Schlüsse liegt nämlich in den Texten Symeons wesentlich höher als in denen des Niketas[28]. Die metaphrastischen Texte weisen bei den starken Einschnitten für die Klauselformen 2 und 4 Werte zwischen 75,3% und 91,8% auf[29], die Enkomien des Niketas hingegen nur 30,1% bis 38,6%[30]. Das gezielte Vorgehen des Metaphrasten wird besonders in den Passagen deutlich, die er fast wörtlich aus seinen Vorlagen übernimmt. In diesen Abschnitten erzielt er regelkonforme Schlüsse oft nur durch eine leicht geänderte Wortstellung:

Nik. Dan. 296, 2–9 «Ὁ δὲ δράκων οὗτος ἰοβόλος ἐστὶν ὄφις, | λυμαίνεσθαι μὲν εἰδὼς τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῷ, | κατ' οὐδένα δὲ τρόπον εὐεργετεῖν ἀνθρώπων οὐδένα δυνατὸς ὤν. || Εἰ δ' ὅτι καὶ θνητός ἐστιν γνῶναι θέλεις καὶ τὴν φύσιν φθαρτός, | ἀλλ' οὐ θεός, | ἐπίτρεψον, ὦ βασιλεῦ, κἀγὼ τοῦτον μαχαίρας ἄνευ καὶ ῥάβδου κατακτενῶ». || Εἰληφὼς τοιγαροῦν ἐκεῖθεν τὸ ἐνδόσιμον, | καὶ πίσσαν ὁμοῦ καὶ στέαρ καὶ τρίχας ὁ θαυμάσιος ἡψηκὼς | καὶ μάζας πεποιηκώς, | εἰς τὸ στόμα τοῦ δράκοντος καθῆκεν. || Τὰ δὲ φαγὼν ἐκεῖνος αὐτίκα διερράγη. ||

Sym. Dan. 397B, 7–C, 1 «Ὁ δὲ δράκων οὗτος ἰοβόλος ὄφις καὶ πονηρός, | λυμαίνεσθαι μὲν εἰδώς, | ὠφελεῖν δὲ οὐδένα δυνατὸς ὤν. || Εἰ δ' ὅτι καὶ θνητός ἐστι γνῶναι θέλεις καὶ τὴν φύσιν φθαρτός, | ἀλλ' οὐ μὲν οὖν θεός οὐδαμῶς, | ἐπίτρεψον, ὦ βασιλεῦ, κἀγὼ τοῦτον μαχαίρας ἄνευ καὶ ῥάβδου κατακτενῶ». || Ἐπινεύσαντος οὖν ἐν τούτῳ τοῦ βασιλέως | πίσσαν ὁμοῦ καὶ στέαρ καὶ τρίχας ὁ θαυμαστὸς οὗτος ἀνὴρ ἡψηκώς, | εἶτα καὶ μάζας πεποιηκώς, | εἰς τὸ στόμα καθῆκε τοῦ δράκοντος. || Ὁ δὲ φαγὼν ῥήγνυται παραχρῆμα. ||

Die Auswertung dieser Passage[31] ergibt folgendes:

0-OP → 4-PO; 3PrO → 4PrO; 0-OO → 0-OO; 2-PO → 2-PO; 1-OO → 2-OO;

[28] Für diese Untersuchung wurden vor allem Passagen herangezogen, in denen die metaphrastischen Hypomnemata auf den Enkomien des Niketas Paphlagon beruhen. Dies ergibt pro Text einen Umfang von 4–6 Spalten in Mignes *Patrologia Graeca*: Nik. Luc. 127, 12–131, 33 ~ Sym. Luc. 1129A, 1–1137B, 4; Nik. Phil. 172A, 4–181B, 10 ~ Sym. Phil. 189A, 5–196C, 9; Nik. Matth. 225B, 3–233B, 9 ~ Sym. Matth. 813B, 1–820C, 9; Nik. Dan. 291, 30–297, 22 ~ Sym. Dan. 392A, 4–400D, 7.

[29] Sym. Luc. 88,6%; Sym. Phil. 91,8%; Sym. Matth. 80,6%; Sym. Dan. 75,3%. Auch die schwachen Einschnitte zeigen einen zum Teil hohen Anteil an regelmäßigen Schlüssen: Sym. Luc. 83,8%; Sym. Phil. 84,7%; Sym. Matth. 79,3%; Sym. Dan. 65,3%.

[30] Nik. Luc. 38,6% (cl 43,1%); Nik. Phil. 34,9% (cl 39,7%); Nik. Matth. 38% (cl 46,8%); Nik. Dan. 30,1% (cl 35%).

[31] Die Klauselformen sind in der von W. Hörandner eingeführten Schreibweise angegeben: W. Hörandner, Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner (*WBS* 16). Wien 1981.

Da Symeon dem Satzbau seiner Vorlage meist nicht so getreu folgt wie im angeführten

4-PO → 4-PO; 3-PPr → 4-PP; 4-PrO → 2-OO; 4-PO → 4-PO; 3-PrP → 2-PPr; 3-PP → 4-PrP.

Selbst wenn die Zahl der regelkonformen Schlüsse nicht in allen vier von mir untersuchten Texten über 80% liegt[32], so ist doch festzustellen, daß Symeon den Anteil der regelmäßigen Klauselformen in Relation zu seinen Vorlagen wesentlich hebt. Dieses Ergebnis steht in gewissem Widerspruch zur Feststellung H. Zilliacus', daß der Metaphrast das Satzschlußgesetz zwar hier und da, aber nicht konsequent beachtet[33]. Hierüber müssen weitere Untersuchungen Aufschluß geben.

Symeon Metaphrastes beschränkt sich aber nicht auf eine stilistische Umarbeitung seiner Vorlagen. Sein Interesse an einer detailreichen, auch nach historischen Gesichtspunkten glaubwürdigen Lebensbeschreibung des jeweiligen Heiligen und die in metaphrastischen Texten häufig zu beobachtende Schilderung menschlicher Empfindungen wurden bereits von W. Lackner[34] bzw. F. Tinnefeld[35] festgestellt. Darüberhinaus stößt man in metaphrastischen Texten auch immer wieder auf Erklärungen zu Personen der Handlung oder zu geographischen Angaben. Diese Hinzufügungen sind zwar meist nur von geringem Umfang, an ihnen wird aber deutlich, wie sehr Symeon bedacht ist, eine in sich geschlossene Erzählung zu verfassen. Manche Ergänzungen haben zudem wissensvermittelnden Charakter. So erfährt man im metaphrastischen Lukas-Hypomnema im Bericht über die Reliquientranslation des Evangelisten Lukas, die in die Zeit Konstantios' II. fällt, daß Konstantios der dritte Sohn Konstantin des Großen war. Dafür findet sich in der Vorlage, der Passio S. Artemii des Johannes von Damaskus, keine Entsprechung:

Io. Passio Art. 16, 1–4 Ἀκούσας δέ (sc. Konstantios II.), ὅτι οἱ πέραν Ἴστρου βάρβαροι μέλλουσιν ἐπιστρατεύειν τῇ τῶν Ῥωμαίων ἀρχῇ, ἀπάρας ἀπὸ τοῦ Σιρμίου πρὸς τὸν Ἴστρον διέβη καὶ πρὸς αὐτῇ τῇ ὄχθῃ χρόνον οὐκ ὀλίγον ποιήσας·

Sym. Luc. 1137 B, 10–C, 1 Διήει ἀπὸ τοῦ Σιρμίου ποτὲ πρὸς τὸν Ἴστρον Κωνστάντιος ὁ Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου παῖς, τρίτος δὲ καθ' ἡλικίαν τῶν ἀδελφῶν. Καὶ πρὸς αὐτῇ τῇ ὄχθῃ τοῦ Ἴστρου χρόνον οὐ βραχὺν στρατοπεδευ-

Beispiel, habe ich beim Vergleich der Klauselformen der metaphrastischen Texte mit denen der Enkomien nicht zwischen starken und schwachen Einschnitten unterschieden.

[32] Dies ist der von W. Hörandner angegebene Grenzwert, ab dem man von einer Beachtung des Satzschlußgesetzes durch den jeweiligen Autor sprechen kann.

[33] Zilliacus, Umarbeitungstechnik 347.

[34] Lackner, a. O. (s. oben A. 14).

[35] F. Tinnefeld, Hagiographie und Humanismus – Die Darstellung menschlicher Empfindungen in den Viten des Metaphrasten, in: The 17th Intern. Byz. Congr. Washington 1986. Abstracts of Short Papers 351–353.

σάμενος, ἤκουε τοὺς πέραν τοῦ Ἴστρου βαρβάρους μέλλειν ἐπιστρατεύειν τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ.

Im Daniel-Hypomnema fügt Symeon dem Enkomion hinzu, daß Kyros, der Perserkönig, Nachfolger von Dareios dem Meder war[36]:

Nik. Dan. 295, 8–10 Τοῦτον (sc. Βὴλ) ἐσέβετο καὶ ὁ βασιλεύς· Κῦρος δὲ ἦν ὁ Πέρσης· καὶ καθ' ἑκάστην ἀπῄει προσκυνεῖν. Δανιὴλ δὲ συμβιωτὴς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν αὐτοῦ φίλων ἐπιδοξότατος ἁπάντων.

Sym. Dan. 396C, 3–7 Τοῦτο (sc. τὸ εἴδωλον Βὴλ) ἐσέβετο καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς. Κῦρος ἦν οὗτος, ὁ τὸν Δαρεῖον διαδεξάμενος, ὃς ἄρα καὶ πρὸς τὸν Δανιὴλ τὴν ὁμοίαν Δαρείῳ διασώζων τιμὴν συμβιωτήν τε εἶχε καὶ τῶν αὐτοῦ φίλων ἐπιδοξότατον.

An anderen Stellen erweitert der Metaphrast bereits im Enkomion des Niketas vorhandene Angaben. So z. B. im Lukas-Hypomnema: Während Niketas nämlich nur erwähnt, daß der Evangelist Lukas aus Antiocheia stammte, ergänzt Symeon nicht allein die Lage der Stadt am Orontes, sondern auch – nach Apg. 11, 26 – daß dort die Jünger Christi zum ersten Mal „Christen" genannt wurden:

Nik. Luc. 127, 12–13 ... οὐκ ἀσήμου δὲ πόλεως πολίτην· Ἀντιοχεὺς γὰρ ἦν.

Sym. Luc. 1129 A, 11–B, 1 Τίς οὐκ οἶδε τὴν Ἀντιόχου, ὅπως μὲν θέσεώς τε καὶ μεγέθους, ὅπως δὲ ὅρων ἔχει; Καὶ οἵα τις αὕτη, καὶ ὁπόσην νέμεται γῆν, οἵῳ δὲ ἄρδεται ποταμῷ; Ὀρόντης οὗτός ἐστιν· *ἔνθα καὶ πρῶτον ἄνθρωπος τὴν τοῦ Χριστιανοῦ κλῆσιν πεπλούτηκεν*· ἐξ ἧς ὁ θεῖος Λουκᾶς προελθών, ...

Derartige Hinzufügungen zeugen nicht nur vom Bestreben des Autors, seine Erzählung in einen historischen Rahmen einzuordnen, sondern haben auch belehrende Funktion für das Publikum dieser Texte. Als Konzession an den Leser/Hörer verstehe ich es auch, wenn der Metaphrast im Matthäus-Hypomnema zur Verklärung Christi hinzufügt, daß sie sich am Berg Thabor zugetragen habe[37], und wenn er zur Erscheinung Christi vor den Jüngern die Ortsangabe ἐπὶ τῆς Γαλιλαίας ergänzt[38]. Symeon baut in seine Metaphrasen aber auch fiktive Angaben ein: Von Nathanael, der von Philippus zu Christus geführt wird, weiß er beispielsweise zu berichten, daß dieser schon lange Zeit ein Freund des Philippus gewesen sei:

Nik. Phil. 172 B, 2–4 ... καὶ πρῶτον εὑρηκὼς (sc. Philippus) τὸν Ναθαναὴλ τὴν παρουσίαν εὐηγγελίσατο τοῦ ἐρχομένου.

[36] Darin folgt der Metaphrast dem Buch Daniel, denn nur dort ist ein „Dareios der Meder" bezeugt (Dan. 6, 29 und 9, 1); vgl. *LThK s. v.* Dareios.

[37] Nik. Matth. 229 B, 15 τὴν ἐπὶ τοῦ ὄρους ἀλλοίωσιν ~ Sym. Matth. 817 B, 13–14 τὴν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Θαβὼρ μεταμόρφωσιν.

[38] Nik. Matth. 229 B, 15 ~ Sym. Matth. 817C, 6–7.

Sym. Phil. 189B, 1–4 ... ἀλλὰ πρῶτον περιτυχὼν τῷ Ναθαναήλ, ὃς ἐκ πολλοῦ φίλος αὐτοῦ καὶ συνήθης ἐτύγχανε, τὴν τοῦ ἐρχομένου παρουσίαν οὐχ ὡς ἔτι μέλλουσαν, ἀλλ᾿ ὡς ἤδη παροῦσαν εὐηγγελίσατο·

Durch diese Ergänzung, für die Symeon weder im Enkomion des Niketas noch im biblischen Bericht über die Berufung des Nathanael (Joh. 1, 45) einen Anhaltspunkt hatte, gelingt es ihm, die Person nicht unvermittelt in das Geschehen einzuführen. Die metaphrastische Erzählung gewinnt so an logischem Zusammenhang.

Diesem Ziel dienen auch die von Symeon an zahlreichen Stellen zum Ausdruck gebrachten Gedanken und Beweggründe der handelnden Personen. Der Metaphrast erläutert darin, warum und in welcher Absicht Handlungen gesetzt bzw. unterlassen werden, und lenkt somit das Verständnis seiner Erzählung gezielt. Beispielsweise seien folgende Stellen genannt: Philippus folgt dem Ruf Christi, da er erkennt, daß Christus derjenige ist, den die Bücher Mose prophezeiten[39]. Am Ende seines Lebens hindert Philippus die Menschen daran, ihn vor dem Kreuzestod zu retten, da er weiß, daß er zu Christus heimgehen wird[40]. Lukas schließt sich Paulus an, da er sich danach sehnt, für den Glauben zu kämpfen[41], und Christus bleibt bei den Jüngern von Emmaus in der Absicht, ihre Gotteserkenntnis zu vermehren[42]. Wie die Gegenüberstellung der metaphrastischen Texte mit den Enkomien zeigt, fehlen dort derartige Begründungen. Symeon vollzieht mit diesen, zur Verdeutlichung beitragenden Ergänzungen eine Hinwendung zu seinem Publikum, selbst wenn dieses nicht direkt angesprochen wird. Darin stehen die metaphrastischen Texte in krassem Gegensatz zu den Enkomien des Niketas, denn diese sind zum Teil sogar als Anrede an den jeweiligen Heiligen abgefaßt[43].

[39] Sym. Phil. 189A, 5–10 Ὁ Ἰησοῦς ... ἀκολουθεῖν αὐτῷ προετρέπετο· καὶ ὃς ἀκούσας εἰς μνήμην ἧκεν εὐθὺς ὧν ἐκ παιδὸς περὶ Χριστοῦ ἤσκησέ τε καὶ συνελέξατο· καὶ τοῦτον ἐκεῖνον εἶναι διέγνω, ὃν αἱ τοῦ Μωσέως βίβλοι ἐλεύσεσθαι ὕστερον διεσάφουν. (fehlt in Nik. Phil. 169B, 10–172A, 3).

[40] Sym. Phil. 197A, 13–15 ὁ Φίλιππος δὲ τούτους ἐπέσχε τῆς πρὸς αὐτὸν ἐγχειρήσεως· ᾔδει γὰρ ὅσον οὔπω ἐκδημήσων πρὸς τὸν ποθούμενον. (fehlt in Nik. Phil. 181C, 9–D, 6).

[41] Nik. Luc. 131, 6–7 ... καὶ ὅσας (sc. ταλαιπωρίας) Παύλῳ τῷ θείῳ συνεκδημῶν, συνοδοιπορῶν καὶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος συγκακοπαθῶν. ~ Sym. Luc. 1133C, 3–7 ... συνοδοιπόρος αὐτῷ Λουκᾶς καθίσταται πανταχοῦ καὶ συνέκδημος, ἀγώνων τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας ἐρῶν καὶ διὰ τοῦτο τηλικῷδε συντάξας ἑαυτὸν στρατιώτῃ, μέχρι τε δεσμῶν ὡς κακοῦργος συγκακοπαθῶν αὐτῷ.

[42] Nik. Luc. 129, 14–16 ... πῦρ δὲ θεῖον ταῖς ὁμιλίαις ἀνάψας ἐν ὑμῖν, εἶτα τῆς ἡμέρας ἤδη κλινάσης εἰς τὴν αὐτὴν παραβιασαμένοις μονὴν συνελθὼν καὶ τῇ τραπέζῃ συγκατακλιθεὶς καὶ τοῦ ἄρτου τῇ κλάσει γνωσθείς ... ~ Sym. Luc. 1133A, 3–9 Πῦρ ἤδη θεῖον ταῖς τούτων ἀναλάμπει ψυχαῖς καὶ τῆς ἡμέρας ἄρτι κλινάσης, μεῖναι σὺν αὐτοῖς τὸν δεσπότην παρεβιάσαντο. Ὁ δὲ πλείονα τὴν θεογνωσίαν αὐτοῖς ἐνθεῖναι βουλόμενος, οὐ συνέστη μόνον ἁπλῶς, ἀλλὰ καὶ τῇ τραπέζῃ συγκατακλίνεται· τῇ τε τοῦ ἄρτου κλάσει οὗτος, ἐκεῖνος ὁ τριήμερος εἶναι νεκρὸς ἀκριβέστερον γνωρισθείς.

[43] Zusätzlich zu den Prooimien und den Anrufungen – jeweils am Ende der Enkomien

Zu den vom Metaphrasten vorgenommenen Änderungen, die dem Publikum das Verständnis der Texte erleichtern, zählen auch die Bibelzitate, die Symeon oft wörtlich in den Text aufnimmt. Er geht offenbar nicht davon aus, daß Anspielungen an in der Bibel geschilderte Begebenheiten oder an biblischen Wortlaut auch als solche verstanden werden, und schreibt das Zitat aus[44]. Im Gegensatz zu seiner Vorlage verweist er im folgenden Beispiel sogar ausdrücklich auf seine Quelle[45]:

Nik. Luc. 131, 23–24 u. 29 ... ὅπου δὴ τὸν καλὸν ἀγῶνα τετελεκὼς καὶ τὸν εὐαγγελικὸν δρόμον διηνυκώς, ... καὶ οὕτω τὴν πρὸς αὐτὸν πίστιν ἀμίαντον οὐ τετηρηκὼς μόνον, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι διὰ τοῦ εὐαγγελίου παραδεδωκώς ...

Sym. Luc. 1137B, 2–4 ... ὡς μετὰ Παύλου καὶ αὐτὸν δύνασθαι λέγειν· *«Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα, ἐφ᾿ οἷς τὸν τῆς δικαιοσύνης στέφανον ἀποκείμενον.»*[46]

Gerade in Texten über biblische Heilige kann Symeon die Bibel aber auch als zusätzliche Quelle heranziehen. Im Gegensatz zu den Enkomien des Niketas, die inhaltlich natürlich auch auf den biblischen Erzählungen beruhen, diese aber in erster Linie nacherzählen, übernimmt der Metaphrast den biblischen Wortlaut:

Nik. Matth. 228A, 9–10 καλῶν δὲ καὶ αὐτὸς αὖθις αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ φιλοφροσύνῃ δεξιούμενος ...

Sym. Matth. 816C, 3–11 ... ὥστε καὶ *ἀνακειμένῳ* μετὰ ταῦτα *ἐν τῇ οἰκίᾳ* τῷ Ἰησοῦ συνανακεῖσθαι αὐτῷ καὶ Ματθαῖον, ἐφ᾿ ᾧ διαπορεῖσθαι τοὺς Φαρισαίους καὶ ἀναπυνθάνεσθαι τῶν μαθητῶν· *«Τί δῆτα μετὰ τελωνῶν ὁ διδάσκαλος ὑμῶν ἐσθίει;» τὸν δὲ ἀκούσαντα φάναι, «Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾿ οἱ κακῶς ἔχοντες.»* Καί, *«Πορευθέντες μάθετε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν.»* Τί τοῦτο δηλῶν, ὡς *οὐ δικαίους ἦλθε καλέσαι πάντως, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.*[47]

Mit einer derart eindeutig als Zitat erkenntlichen Aufnahme der biblischen Worte steigert Symeon nicht nur die Authentizität seiner Erzählung, er erleichtert dadurch auch deren Verständnis.

Ein weiteres auffallendes Element der metaphrastischen Erzählweise

– sind dies noch folgende Passagen: Nik. Dan. 289, 13–290, 16; Nik. Luc. 128, 19–129, 28 und 131, 12–33.

[44] Nik. Phil. 172B, 12–C, 3: + Joh. 1, 46; 1, 49; 1, 51 in Sym. Phil. 189B, 12–C, 10; Nik. Matth. 225B, 12–C, 12: + Mt. 9, 9 in Sym. Matth. 816A, 12–14; Nik. Matth. 229C, 11–14: + Mt. 28, 18 in Sym. Matth. 817C, 6–10; dazu zählen auch alle in A. 13 genannten Stellen aus dem Daniel-Hypomnema.

[45] Dies ist auch in Sym. Luc. 1133C, 10–11 der Fall.

[46] 2 Tim. 4, 7–8.

[47] Mt. 9, 10–13.

sind bildhafte Vergleiche. Symeon fügt sie meist Passagen, die er aus seinen Vorlagen übernimmt, hinzu. So hat der Vergleich des Evangelisten Lukas mit einem Baum, der an einer Quelle gedeiht, keine Entsprechung im Enkomion des Niketas[48]; ebenso die Formulierung, daß Lukas den Bildungsweg leichter absolvierte, als ein Vogel die Luft durchfliegt[49]. Auch die Metapher des Fischernetzes, das die Gläubigen aufnimmt, geht im Philippus-Hypomnema auf Symeon zurück[50]. Er ist also bestrebt, seine Metaphrasen anschaulicher zu gestalten, als dies in den Vorlagen der Fall ist.

Lebhafter wird die metaphrastische Erzählung durch den relativ häufigen Gebrauch der direkten Rede. Dies fällt besonders im Daniel-Hypomnema auf[51]:

LXX Bel et Draco 28–31 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ Βαβυλώνιοι, ἠγανάκτησαν λίαν καὶ συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· «Ἰουδαῖος γέγονεν ὁ βασιλεύς· τὸν Βὴλ κατέσπασεν καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινεν καὶ τοὺς ἱερεῖς κατέσφαξεν.» Καὶ εἶπαν ἐλθόντες πρὸς τὸν βασιλέα· «Παράδος ἡμῖν τὸν Δανιήλ· εἰ δὲ μή, ἀποκτενοῦμέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου.» Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἐπείγουσιν αὐτὸν σφόδρα καὶ ἀναγκασθεὶς παρέδωκεν αὐτοῖς τὸν Δανιήλ. Οἱ δὲ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων, ...

Nik. Dan. 296, 10–13 Ταῦτα τῶν Βαβυλωνίων οἱ δεισιδαιμονέστατοι μὴ ἐνεγκόντες *συστρέφονται μὲν ἐπὶ τὸν βασιλέα*, ἐξαιτοῦνται δὲ τὸν Δανιήλ. Καὶ ὃς παρεδίδου μὴ βουλόμενος. Οἱ δὲ τοῦτον εἰς τὸν τῶν λεόντων λάκκον εὐθέως ἐναπέρριψαν·

Sym. Dan. 397C, 1–14 Πρὸς ταῦτα οἱ τῶν Βαβυλωνίων δεισιδαιμονέστατοι βαρέως διενεγκόντες, τῷ βασιλεῖ τε προσῆλθον καὶ τὸν Δανιὴλ ἐξητήσαντο· ἦσαν γὰρ ἀτέχνως ὑπὸ τοῦ ἀφανοῦς δράκοντος ὑποβεβλημένοι καὶ πολλὴν ὅσην

[48] Nik. Luc. 127, 14–16 παντὶ μὲν εἴδει παιδείας ἐσχόλαζεν νηπιόθεν εὐθύς, ἄκρως δὲ τῶν Σύρων καὶ τῶν Ἰουδαίων τὴν διάλεκτον πεπαιδευμένος καὶ τῇ κατ᾽ αὐτὰς μελέτῃ τῶν θείων γραφῶν μεγαλοφυῶς ἐστοιχειοῦτο. ~ Sym. Luc. 1129B, 4–8 παντὶ δὲ σχολάσας ἐκ παιδὸς εἴδει παιδείας, τήν τε Σύραν καὶ Ἰουδαίαν εἰς ἄκρον φωνὴν παιδευθείς, καὶ οἷα δένδρον πρὸς ταῖς πηγαῖς ἀνθήσας ἤδη καὶ αὐξηθεὶς τῇ κατ᾽ αὐτὰς μελέτῃ τῶν θείων γραφῶν ὑπερφυῶς ἤσκητο.

[49] Nik. Luc. 128, 6–8 Ἐπειδὴ οὖν ἅλις εἶχε τῆς ἀνθρωπίνης τῶν ἔξωθεν παιδεύσεως τάχει τε φύσεως καὶ ἀγχινοίᾳ πάντας τοὺς κατ᾽ αὐτὸν ὑπερβαλλόμενος πρὸς τὴν ὑψηλοτέραν λοιπὸν καὶ ἀμείνω μετατίθεται. ~ Sym. Luc. 1132A, 1–4 Ἐπεὶ δὲ τάχει φύσεως καὶ μεγέθει τέχνην ἅπασαν διῆλθε ῥᾳδίως ἢ ἀέρα πτηνόν, ἅλις τε τῆς ἀνθρωπίνης εἶχε παιδείας, πρὸς τὴν ὑψηλοτέραν ἕξιν καὶ ἀμείνω μεταχωρεῖ.

[50] Nik. Phil. 176B, 1–3 ... τῇ μεγαληγορίᾳ τοῦ κηρύγματος καὶ ταίς τῶν τεράτων μεγαλουργίαις ἐξιστῶν εἰς ἐπίγνωσιν ἦγε κατὰ μικρὸν τῆς ἀληθείας. ~ Sym. Phil. 193A, 1–4 ... οὓς τοῦ τε κηρύγματος μεγαληγορίᾳ καὶ ταῖς παραδόξοις θαυματοποιίαις, οἷά τισι δικτύοις ζωγρῶν, τῆς ἀληθείας ἦγε κατὰ βραχὺ πρὸς ἐπίγνωσιν. (Hesych.: κατὰ μικρόν· κατὰ βραχύ).

[51] Im folgenden Text sind – etwas abweichend von den anderen Beispielen – Stellen, die dem biblischen Wortlaut nahe stehen, kursiv gedruckt, während Formulierungen, die Symeon aus Niketas' Enkomion übernimmt, durch Unterstreichung gekennzeichnet sind.

κατὰ τοῦ προφήτου τὴν μανίαν ὠδίνοντες. Προσίασι τοίνυν τῷ βασιλεῖ· *«Παράδος ἡμῖν τὸν Δανιήλ*, λέγοντες· *εἰ δὲ οὖν, ἀλλά σε ἀποκτενοῦμεν*. Δῆλος γὰρ ἡμῖν *ἀπὸ τῶν ἔργων καθίστασαι, ὅτι καὶ αὐτὸς ἤδη τὰ Ἰουδαίων φρονεῖς»*. Ἀμέλει καὶ *παραδίδωσι τοῦτον εἰς χεῖρας αὐτῶν ὁ βασιλεύς*, οὐχ ἑκὼν ἄλλως οὐδὲ βουλόμενος, παραδίδωσι δ᾽ οὖν ὅμως· οἱ δὲ λαβόντες εἰς τὸν τῶν λεόντων λάκκον εὐθὺς καθιᾶσιν·

Symeon entnimmt dabei den Wortlaut der von Niketas nacherzählten Geschehnisse dem Text der Septuaginta und baut ihn so in die Erzählung ein, daß sie ihren referierenden Charakter verliert. Die Beobachtung eines verstärkten Gebrauchs der direkten Rede in metaphrastischen Texten widerspricht allerdings den Ergebnissen von H. Zilliacus. Er stellte gerade im Ersetzen der direkten durch die indirekte Rede „einen grundsätzlichen Gegensatz zwischen Symeon Metaphrastes und seinen Vorlagen" fest[52]. Dabei ist aber zu bedenken, daß die Texte, auf denen Zilliacus' Untersuchung beruht, durchwegs stilistisch einfache ältere Martyrien und Viten sind. Bei der Umarbeitung rhetorischer Texte geht Symeon offenbar anders vor.

Somit hat sich der Eindruck vom Wesen der metaphrastischen Umarbeitung dahingehend geändert, daß wir nicht mehr ausschließlich von einer rhetorischen Bearbeitung stilistisch wenig anspruchsvoller hagiographischer Texte sprechen können. Symeon Metaphrastes ist vielmehr bestrebt, die Texte seines Menologiums auf eine einheitliche Stilstufe zu heben bzw. gegebenenfalls auch zu senken[53]. Er ergänzt seine Vorlagen durch historische Angaben und bemüht sich vor allem um eine logisch aufgebaute, anschauliche und im Vergleich mit den Enkomien des Niketas leichter zugängliche Lebensbeschreibung des jeweiligen Heiligen.

[52] Zilliacus, Umarbeitungstechnik 348–349.

[53] Es geht auch aus dem Ἐγκώμιον εἰς τὸν Μεταφραστὴν κῦρ Συμεών des Michael Psellos (BHG 1675) hervor, daß Symeon die älteren hagiographischen Texte sowohl dem Ohr des gebildeten Hörers erträglich, als auch dem des Durchschnittshörers zugänglich machte (edd. E. Kurtz–F. Drexl, Michaelis Pselli Scripta Minora. Mailand I 1936, 94–107, bes. 102, 28–103, 8). Ein eingehender Vergleich der bisherigen Ergebnisse über die Vorgangsweise des Metaphrasten mit den Angaben des Psellos steht noch aus.

Mit der Beurteilung der metaphrastischen Umarbeitung durch Michael Psellos setzt sich J. Dummer in „Symeon Metaphrastes und sein hagiographisches Werk. *Byz. Forschungen* 18 (1992) 127–136" auseinander. Er weist auch darauf hin, daß Psellos die Umarbeitung Symeons keineswegs ausschließlich als Rhetorisierung älterer hagiographischer Texte beschreibt. Zum Zeitpunkt der Abfassung der vorangehenden Ausführungen lag der genannte Artikel noch nicht vor.

RALPH-JOHANNES LILIE / BERLIN

MANUEL I. KOMNENOS UND FRIEDRICH I. BARBAROSSA

Die deutsche und die byzantinische Italienpolitik während der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts in der neueren Literatur

Die politischen Ereignisse in Italien während der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts sind, soweit es die Byzantinisten betrifft, lange Jahre auf der Basis der Untersuchungen von Kap-Herr und Chalandon ausgewertet worden. Später wurden beide zumindest teilweise durch Ohnsorge und Lamma ersetzt[1], dessen Bedeutung auch nicht durch einige schwerwiegende Fehler gemindert wird[2]. Weiteres Material wurde vor allem durch Classen beigebracht und kommt auch heute noch ab und an in italienischen Archiven ans Licht[3]. Von der Mediaevistik hingegen wird – mit den angeführten Ausnahmen – die Rolle, die Byzanz unter Manuel I. Komnenos in den italienischen Auseinandersetzungen gespielt hat, im allgemeinen ignoriert oder mit einigen Alibianmerkungen abgetan.

Dieses Problem scheint mir, abgesehen einmal von dem grundsätzlichen

---

[1] H. von Kap-Herr, Die abendländische Politik Kaiser Manuels mit besonderer Berücksichtigung auf Deutschland, Amsterdam 1966 (Nachdruck der Ausgabe Strassburg 1881); F. Chalandon, Les Comnène I–II. Paris 1900/1912; W. Ohnsorge in verschiedenen Aufsätzen, zumeist unter dem Aspekt des sog. Zweikaiserproblems, cf. die Sammelbände: Abendland und Byzanz. Darmstadt 1958; Konstantinopel und der Okzident. Aufsätze zur Geschichte der byzantinisch-abendländischen Beziehungen und des Kaisertums. Darmstadt 1966; Ost-Rom und der Westen. Gesammelte Aufsätze zur Geschichte der byzantinisch-abendländischen Beziehungen und des Kaisertums. Darmstadt 1983; schließlich die Monographie: Das Zweikaiserproblem im frühen Mittelalter. Die Bedeutung des byzantinischen Reiches für die Entwicklung der Staatsidee in Europa. Hildesheim 1947; P. Lamma, Comneni e Staufer. Ricerche sui rapporti fra Bisanzio e l'Occidente nel secolo XII, 2 Bde. (*Studi Storici–Fasc.* 14–18, 22–25). Roma 1955–1957.

[2] Beispielsweise die Fehldatierung der genuesischen Gesandtschaftsinstruktionen von 1155 und 1169/72, die ihn naturgemäß zu Fehlinterpretationen der Politik dieser Jahre führen mußte: Lamma I 234ff.; II 185.

[3] Cf. neben anderen P. Classen, La politica di Manuele Comneno tra Federico Barbarossa e le città italiane, in: XXXIII Congresso Storico Subalpino Alessandria 6–9 ott. 1968. Alessandria 1968, 265–279; zu den politischen Beziehungen Manuels zu den italienischen Städten cf. zuletzt noch den Aufsatz von R. Hiestand, Manuel I. Komnenos und Siena. *BZ* 79 (1985) 30–34.

Schubladendenken im heutigen akademischen Bereich, vor allem ein Problem der immer weiter zunehmenden Spezialisierung zu sein, die in der Konsequenz dahin führen wird, daß immer mehr Forscher immer mehr von immer weniger verstehen. Darstellungen, die versuchen, ein Gesamtbild zu entwerfen und die Entwicklungen in den verschiedenen geographischen Bereichen miteinander in Beziehung zu setzen, sind selten und werden zumeist geringschätzig als Synthesen aus zweiter Hand abgetan[4].

Das führt dazu, daß z. B. die Italienpolitik Friedrich I. Barbarossas häufig völlig getrennt von seinem Verhalten nördlich der Alpen abgehandelt wird[5], während auf der anderen Seite das „italienische Abenteuer" Manuels ganz offenbar nichts mit der Politik dieses Kaisers in Kleinasien und gegenüber den Kreuzfahrerstaaten in Syrien und Palästina zu tun hat[6]. Diese Trennung, die es dem einzelnen Forscher in gewisser Weise natürlich leichter macht, gilt im wesentlichen bis heute[7]. Ausnahmen gibt es wenige, und sie sind nicht unumstritten – wenn sie denn überhaupt zur Kenntnis genommen werden[8]. Als ein Beispiel für viele mag G. Day dienen, der in

[4] Bezeichnenderweise im Gegensatz zu dem sog. Sachbuchmarkt, in dem solche Überblicke sich seit langem hoher Wertschätzung erfreuen.

[5] Cf. die entsprechende Klage bei W. Georgi, Friedrich Barbarossa und die auswärtigen Mächte. Studien zur Außenpolitik 1159–1180 (*Europäische Hochschulschriften. Reihe III. Geschichte und ihre Hilfswissenschaften* 442). Diss. Bern/Frankfurt M./New York/Paris 1990, 4–7.

[6] Mit dem Balkan nur insofern, als sich dort bisweilen die deutschen und die byzantinischen Interessen kreuzten und so, wenn auch eher beiläufig, zur Kenntnis genommen werden müssen; zu der Balkanpolitik, vornehmlich zwischen Ungarn und Byzanz cf. jetzt F. Makk, The Árpáds and the Comneni. Political Relations between Hungary and Byzantium in the 12th Century. Budapest 1989, eine Arbeit, deren Wert allerdings beträchtlich unter der sehr lückenhaften Berücksichtigung der nichtungarischen Sekundärliteratur leidet.

[7] Früher übrigens nicht weniger, denn auch die vielgerühmte Synthese Chalandons ist eigentlich gar keine, sondern handelt die unterschiedlichen Räume jeweils hübsch getrennt in verschiedenen Kapiteln ab, ohne sie groß miteinander in Beziehung zu setzen. Bezeichnend ist in diesem Zusammenhang auch, daß die ideologischen Differenzen zwischen dem deutschen Reich und Byzanz, bes. das sog. „Zweikaiserproblem", weitgehend losgelöst von der gleichzeitigen politischen Entwicklung behandelt werden und so quasi in einem abstrakten Raum zu schweben scheinen, cf. insbesondere F. Kahl, Römische Krönungspläne im Komnenenhause? Ein Beitrag zur Entwicklung des Zweikaiserproblems im 12. Jahrhundert. *Archiv für Kulturgeschichte* 59 (1977) 259–320; P. Classen, Die Komnenen und die Kaiserkrone des Westens. *Journal of Medieval History* 3 (1977) 207–224; zu beiden R.-J. Lilie, Das „Zweikaiserproblem" und sein Einfluß auf die Außenpolitik der Komnenen. *Byz. Forschungen* 9 (1985) 219–243.

[8] Zu diesem Thema cf. jetzt vor allem R.-J. Lilie, Byzanz und die Kreuzfahrerstaaten. Studien zur Politik des byzantinischen Reiches gegenüber den Staaten der Kreuzfahrer in Syrien und Palästina bis zum vierten Kreuzzug (1096–1204) (*Poikila Byzantina* 1). München 1981; Ders., Handel und Politik zwischen dem byzantinischen Reich und den italienischen Kommunen Venedig, Pisa und Genua in der Epoche der Komnenen und der Angeloi (1081–1204). Amsterdam 1984; sowie als Ergänzung für die innerbyzantinische Entwicklung: Ders., Des Kaisers Macht und Ohnmacht. Zum Zerfall der Zentralgewalt in Byzanz vor dem vierten Kreuzzug, in: Varia I (= *Poikila Byzantina* 4). Bonn 1984, 9–129. Zu diesem Thema zuletzt J.-C. Cheynet, Pouvoir et contestations à Byzance 963–1210 (*Byzantina Sorbonensia* 9). Paris 1990.

seiner Arbeit über „Genua und Byzanz" den byzantinischen Kurswechsel der Jahre 1169 bis 1171 zunächst ausschließlich mit der innergenuesischen Entwicklung begründete und später, als diese Interpretation bestritten wurde, die Kritik zwar konstatierte und teilweise auch akzeptierte, aber seine Darstellung nur insofern modifizierte, als er schlicht und einfach die strittigen Punkte ausklammerte[9]. Dennoch ist das Buch wichtig, weil es versucht, einen Zusammenhang zwischen der inneren Entwicklung Genuas und seiner Außenpolitik gegenüber Byzanz herzustellen. In ähnlicher Weise wertvoll ist S. Borsaris neue, zusammenfassende Untersuchung über Venedig und Byzanz, die zwar im politischen Bereich ebenfalls jeden Versuch unterläßt, die venezianisch-byzantinischen Beziehungen auf einer breiteren Grundlage zu analysieren, aber doch wertvolles Material für die Erforschung der ökonomischen Entwicklung bereitstellt[10].

Demgegenüber hat der achthundertste Todestag Barbarossas zwar naturgemäß zu einer Flut von Tagungen und Publikationen geführt, aber kaum Substantielles zu Tage gebracht. An dieser Stelle können, schon aus Platzgründen, natürlich nicht alle jüngst erschienenen Arbeiten über die deutsche und über die byzantinische Italienpolitik kritisch aufgearbeitet werden. Aber es erscheint sinnvoll, den Versuch zu unternehmen, die verschiedenen Auffassungen über das Zusammentreffen zwischen Byzanz und dem Regnum Theutonicum in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts anhand zweier konkreter Beispiele zu diskutieren, die man wohl als Kern-

[9] G. Day, Manuel and the Genoese: A Reappraisal of Byzantine commercial Policy in the Late Twelfth Century. *Journal of Econ. History* 37 (1977) 289–301; Ders., Byzantino-Genoese Diplomacy and the Collapse of emperor Manuel's Western Policy 1168–1171. *Byz.* 48 (1978) 393–405; beiden Aufsätzen zugrunde liegt die Dissertation des Verfassers (Genoese Involvement with Byzantium 1155–1204: A Diplomatic and Prosopographical Study) jetzt stark erweitert und überarbeitet unter dem Titel: Genoa's Response to Byzantium 1155–1204. Commercial Expansion and Factionalism in a Medieval City. Urbana–Chicago 1988; zur Kritik cf. Lilie, Handel und Politik 87ff., zuletzt in *BZ* 83 (1990) 113–115. Wer nur das überarbeitete Buch Days benutzt und nicht seine älteren Arbeiten, würde von der ursprünglichen Theorie kaum noch etwas erfahren. Insofern ist es nicht ohne eine gewisse Ironie, wenn Georgi 475 Anm. 48 meine Kritik an Day ohne Begründung für unangebracht hält. Day selbst hat dies offenbar anders gesehen.

[10] Borsari, Venezia e Bisanzio nel XII secolo. I rapporti economici (*Deputazione di Storia Patria per le Venezie. Miscellanea di Studi e Memorie* XXVI). Venezia 1988.

punkte der Entwicklung bezeichnen kann: Zunächst die byzantinische „Rückkehr nach Italien" 1155/56 und die deutsche Reaktion darauf sowie dann der byzantinische „Kurswechsel" 1169–1173, der die Position Manuels in Italien vollständig ruiniert hat. Aus Platzgründen wird dies sehr kurz und unter weitgehendem Verzicht auf konkrete Quellenzitate geschehen, für die ich auf die angeführte Sekundärliteratur verweise, wo sie sich ohne Schwierigkeiten finden lassen.

Die Handlungsweise Manuels ist ohne einen kurzen Rückblick auf das vorangegangene Jahrzehnt unverständlich. Das Grundproblem des byzantinischen Reiches unter den Komnenen und Angeloi ist der Verlust Kleinasiens an die Seldschuken und die dadurch erzwungene Verlagerung des Reiches auf den Balkan, die Italien zu einem direkten Nachbarn der wichtigsten Reichsprovinzen werden ließ. Eine wesentliche Konstante für die byzantinische Außenpolitik während des 12. Jahrhunderts überhaupt sind deshalb im Westen die Gegnerschaft zu dem normannischen Königreich und im Osten die byzantinischen Ambitionen gegenüber den Kreuzfahrerstaaten. Daß beides voneinander nicht getrennt werden darf – obwohl dies die Regel ist –, zeigt sich schon daran, daß das Fürstentum Antiocheia eine normannische Gründung gewesen ist, die bis zum Tode Bohemunds II. von den Normannen direkt beherrscht wurde und auf die der normannische König auch später noch Ansprüche erhob. So versuchte Johannes II. im Bündnis mit Deutschland die Normannen Italiens zu neutralisieren, während er Antiocheia angriff. Die Verlobung Manuels mit der deutschen Bertha von Sulzbach hatte ähnliche Motive, denn zum Zeitpunkt der Verlobung war Manuel noch für eine Karriere in den Kreuzfahrerstaaten vorgesehen: als Herr einer Sekundogenitur, die u. a. Antiocheia, Zypern und das südwestliche Kleinasien umfassen sollte. Daraus folgt, daß diese Verbindung der Absicherung der byzantinischen Ambitionen im Osten dienen sollte, nicht aber offensiven Absichten in Italien[11]. Die überraschende Thronbesteigung Manuels begrub diesen Plan, schuf aber gleichzeitig neue Bedingungen für die deutsche Heirat, deren ursprünglicher Sinn mit der Krönung Manuels dahin war. Neue Unterhandlungen folgten. Zugleich aber verhandelte Manuel auch mit Sizilien. Warum? Ein Bündnis mit Sizilien hätte unter Umständen freie Hand gegenüber Antiocheia bedeutet, zudem die Defensivallianz mit Venedig überflüssig und die Ägäis vielleicht vor normannischen Piraten sicherer gemacht.

[11] Was nicht heißen soll, daß Byzanz nicht grundsätzlich immer noch Ansprüche auf Unteritalien erhob. Seit der Eroberung Baris durch die Normannen waren immerhin gerade erst siebzig Jahre vergangen.

Was bot demgegenüber Deutschland? Bertha war schon in Konstantinopel. Eine Absage der Heirat mit Rückkehr der Braut nach Deutschland hätte eine erhebliche Brüskierung des deutschen Königs bedeutet. Zudem wäre eine normannische Kaiserin in Konstantinopel innenpolitisch sicher problematisch gewesen. Auf der anderen Seite war Deutschland als „italienischer Degen" gegen die Normannen ideal und ja gerade erprobt worden. (Zunächst aber bedeutete eine Heirat mit Bertha die Fortdauer des byzantinisch-normannischen Gegensatzes und die weitere Abhängigkeit von Venedig.) Das alles hätte Manuel sicher leicht von Konrad haben können. Warum aber berichtet Otto von Freising dann von einem großen Eklat, den der byzantinische Gesandte ausgelöst haben soll und der erst später beigelegt werden konnte? Daß dies nur wegen der Titelfrage geschehen sein soll[12], ist kaum glaubhaft. Bedenken wir außerdem, daß die Gesandten ausdrücklich vertrauliche Dinge verhandelt haben, dann kann es sich eigentlich nur um die Drohung mit der Auflösung des Heiratsvertrags gehandelt haben, die von Konrad zusätzliche Zugeständnisse erpressen sollte. Und das kann nach Lage der Dinge eigentlich nur die Rückgabe italienischen Gebietes an Byzanz gewesen sein. Niederkorn lehnt dies ab, da Konrad eigentlich außer einem Verlust an Prestige nichts zu verlieren gehabt hätte[13]. Aber genau das ist der springende Punkt: Der König Konrad, der gerade in seinem Verkehr mit Byzanz so viel Wert auf seinen nicht existierenden Kaisertitel legte, glaubte offenbar, sich einen solchen Gesichtsverlust nicht leisten zu können[14]. Das schließt nicht aus, daß diese Vereinbarungen später im Verlauf des zweiten Kreuzzuges noch einmal präzisiert und im Vertrag von Thessalonike bekräftigt worden sind, aber die Wahrscheinlichkeit spricht m. E. nach wie vor dafür, daß Byzanz und Deutschland schon vor 1148 bindende Vereinbarungen über Italien abgeschlossen haben[15].

Diese Vereinbarungen waren für das Papsttum nicht tragbar, und zwar nicht etwa, weil Byzanz häretisch bzw. schismatisch war, sondern weil die Existenz eines unabhängigen Papsttums davon abhing, daß es zwischen den

[12] Wie W. Ohnsorge, „Kaiser" Konrad III. Zur Geschichte des staufischen Staatsgedankens, in: Ders., Abendland und Byzanz 364–386 (zuerst in *MIÖG* 46 [1932] 343–360) es nahelegt.

[13] J. P. Niederkorn, Die Mitgift der Kaiserin Irene. Anmerkungen zur byzantinischen Politik König Konrads III. *RHM* 28 (1987) 125–139.

[14] Und wer glaubt, daß Prestigefragen in der Politik ohne Bedeutung sind, sollte sich beispielsweise über die Vorgeschichte des deutsch/französischen Krieges von 1870/71 informieren oder in den politischen Teil einer Tageszeitung hineinschauen.

[15] Es ist fraglich, ob es viel hilft, hier den Text des Kinnamos über den Abschluß von Thessalonike noch genauer zu hinterfragen, wie Niederkorn es tut, zumal wir über den Kenntnisstand des Kinnamos in dieser Frage so gut wie nichts wissen.

verschiedenen Mächten hin und her pendeln konnte. Ein mit Byzanz verbündetes Deutschland, das Nord- und Mittelitalien kontrollierte, während der Süden der Halbinsel byzantinisch war, hätte die Bewegungsfreiheit der Päpste massiv eingeschränkt, so daß folgerichtig auch erst jetzt, um die Jahrhundertmitte, päpstliche Aktivität einsetzt. Auch Konrad scheint erst jetzt die ganzen Implikationen des Bündnisses erkannt zu haben und wollte wieder heraus[16], aber Manuel ließ ihn nicht. Erst Friedrich I. ging im Vertrag von Konstanz auf Gegenkurs, wobei sehr bezeichnend ist, daß dieser Vertrag ja nicht nur den Rücktritt vom Bündnis mit Byzanz forderte, sondern ganz konkret von den Deutschen sogar den militärischen Einsatz gegen die Griechen verlangte, wenn jene dennoch nach Italien kämen. Da ein solches Zugeständnis die politische Bewegungsfreiheit Friedrichs einschränken mußte, ist es zweifellos eine päpstliche Forderung, die Friedrich sich seinerseits mit päpstlichen Zugeständnissen honorieren ließ. Das aber heißt, daß man in Konstantinopel nach wie vor nicht unbedingt der Überzeugung zu sein brauchte, daß Deutschland ganz in das gegnerische Lager übergeschwenkt war. Ebensogut konnte sein, daß Friedrich nur den Preis für sein Engagement hochschrauben wollte. Ohne eine solche Einstellung – in Byzanz wie in Deutschland – wären die Ereignisse vor Ancona 1155 nicht oder kaum erklärlich.

Die deutsch-byzantinischen Verhandlungen vor Ancona werden in der Forschung sehr widersprüchlich interpretiert[17], wobei endgültige Klarheit wohl kaum noch zu erreichen sein dürfte. Die Indizien scheinen mir nach wie vor dafür zu sprechen, daß Barbarossa den griechischen Gesandten vor Ancona Zugeständnisse gemacht hat, von denen er später nichts mehr wissen wollte[18]. Zeillinger findet dies zu weitgehend, gibt aber immerhin in seinem Resümee zu, daß Barbarossa sich, „von politisch-militärischen Zwängen dazu genötigt, diesbezüglich fast schon zu weit vorgewagt habe", eine Formulierung, die zu unpräzise ist, um brauchbar zu sein[19]. Georgi lehnt diese Interpretation ganz ab und sieht vor Ancona überhaupt keine

[16] Richtig erkannt von W. Ohnsorge, Zu den außenpolitischen Anfängen Friedrich Barbarossas, in: Ders., Abendland und Byzanz. 411–433 (zuerst in *Quellen und Forschungen* 32 [1942] 13–23).

[17] Lilie, Handel 430ff.; K. Zeillinger, Friedrich I. Barbarossa, Manuel I. Komnenos und Süditalien in den Jahren 1155/1156. *RHM* 27 (1985) 53–83; Georgi 17ff.

[18] Ich verzichte an dieser Stelle auf eine Wiederholung meiner früheren Argumentation, die an den zitierten Stellen ohne Schwierigkeiten nachgeschlagen werden kann.

[19] Die Frage ist schlicht und einfach: Hat Barbarossa bei Ancona Zugeständnisse gemacht, die von den Byzantinern genutzt werden konnten, oder nicht? Diese Frage wird von Zeillinger m. E. gleichzeitig bejaht und verneint.

Änderung der deutschen Politik. Die von den Byzantinern angeblich entwendeten bzw. „erschlichenen" Schreiben Barbarossas, die dann dazu benutzt worden waren, die unteritalienischen Städte zum Übertritt zu bewegen, seien einfache Geleitschreiben gewesen. Hier fällt es schwer, nicht in Polemik zu verfallen, denn Georgi ignoriert souverän alle Argumente, die nicht in sein Weltbild passen. Die Frage, wie die Griechen solche „einfachen Geleitschreiben" dazu hätten benutzen können, die Städte zur Übergabe zu bewegen, wird nicht diskutiert, ebensowenig der Umstand, daß das deutsche Heer sich vor Ancona auf dem Rückmarsch nach Deutschland befand und daß Barbarossa, nach seinen eigenen Angaben, es nicht dazu bewegen konnte, den Feldzug nach Süden fortzusetzen. Bezeichnend ist, daß Byzanz die Finanzierung eines solchen Feldzugs zugesichert hatte: Doch wohl kaum, damit das deutsche Reich dort Fuß fassen konnte! Die wahrscheinlichste Begründung dürfte immer noch sein, daß die Deutschen bei der Eroberung helfen, aber zumindest einen Teil der Eroberungen Byzanz überlassen und dafür mit Geld entschädigt werden sollten[20]. Richtig ist, daß Barbarossa 1156 seine Meinung geändert hatte. Das zeigt sich auch in Italien, wo Genua nach Verhandlungen sowohl mit Byzanz wie mit Sizilien schließlich mit den Normannen abschloß, was es kaum getan hätte, wenn Deutschland und Byzanz zu diesem Zeitpunkt noch miteinander verbündet gewesen wären. Aber das ist – auch methodisch gesehen – kein Argument gegen derartige Abmachungen 1155[21].

Mit der Kehrtwendung Deutschlands ist das „italienische Abenteuer" Manuels entschieden, wenngleich noch nicht beendet. Er söhnt sich mit Sizilien aus, was nur dann einen Sinn hat, wenn es gleichzeitig den zumindest vorläufigen Verzicht auf Italien beinhaltet, was Manuel vielleicht auch durch die Entwicklung in den Kreuzfahrerstaaten nahegelegt wurde, wohin er 1157/58 einen großen Feldzug leitete. Die Fortdauer der Verhandlungen mit Barbarossa zeigt allerdings, daß Manuel dennoch nicht völlig mit ihm brechen wollte, sondern mehrere Eisen im Feuer zu halten suchte. Die

[20] Sehr problematisch scheint mir auch der in diesem Zusammenhang von Georgi 16ff. versuchte Rückgriff auf angeblich bei Kinnamos überlieferte Instruktionen Manuels an seine Gesandten (Ioannis Cinnami Epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum, ed. A. Meineke [*CSHB*]. Bonn 1836, 135f.). Es ist evident, daß Kinnamos nicht genau informiert ist und daher – in einer für byzantinische Chronisten nachgerade typischen Weise – die Ereignisse ex eventu darstellt, kommentiert und ergänzt. Bezeichnenderweise kennen weder er noch Niketas Choniates überhaupt das Treffen bei Ancona und können es demzufolge in ihre Darstellungen auch nicht einbauen.

[21] Wobei durchaus zuzugeben (aber auch nicht bestritten worden) ist, daß Ancona eben nur eine kurzfristige Episode geblieben ist, die zu keiner grundlegenden Änderung der Politik Barbarossas gegenüber Byzanz geführt hat.

verstärkte Expansion der Deutschen in Italien zu Beginn der sechziger Jahre trieb Byzanz dann allerdings unabänderlich in das gegnerische Lager, wofür vor allem zwei Gründe sprachen: Wenn Deutschland in Italien siegte, wurde es zu einem direkten Nachbarn des Reiches, und zwar zu einem weitaus gefährlicheren Nachbarn, als es die Normannen je sein konnten. Und ebenso wäre jede Hoffnung, doch noch in Italien Fuß zu fassen, dann völlig erloschen. So war sie zwar aufgeschoben, aber doch nicht um jeden Preis aufgehoben. Die Dinge mochten sich eines Tages auch wieder ändern.

Daneben ist ein weiterer Punkt zu berücksichtigen: Das Bündnis zwischen Byzanz und Venedig war keine Liebesheirat. Zumindest war aus der anfänglichen *lovestory* jetzt eine kühle Zweckehe geworden, die auch von Interessengegensätzen zerrüttet wurde, wie sich schon 1121–1125 ein erstes Mal gezeigt hatte. Gegen die Normannen und gegen die Deutschen standen Venezianer und Byzantiner in demselben Lager, obwohl ihre Interessen allmählich aus- und sogar gegeneinander liefen. Hierfür ist in den sechziger Jahren die byzantinische Expansion in Dalmatien ebenso verantwortlich, wie die Wiederaufnahme der Beziehungen Konstantinopels mit Genua und Pisa die venezianische Sonderstellung in der Romania bedrohte. Umgekehrt wurden die Privilegien Venedigs desto mehr als Belastung empfunden, je geringer die Unterstützung der byzantinischen Politik durch Venedig war.

Diese Entwicklung erklärt nun auch den politischen Umschwung zu Ende der sechziger und zu Beginn der siebziger Jahre: Nach der Katastrophe des deutschen Heeres vor Rom 1167 war der Kitt des antideutschen Bündnisses brüchig geworden. Venedig weigerte sich, weiter die byzantinische Expansion in Dalmatien zu unterstützen. Manuel seinerseits scheint versucht zu haben, wenngleich ohne nachhaltigen Erfolg, die Lagunenstadt durch die Förderung Anconas unter Druck zu setzen. Laut Georgi ist Ancona zu klein als Handelskonkurrent für Venedig gewesen[22]. Das ergebe sich aus den byzantinischen Verträgen mit Pisa und Genua. Das ist, methodisch gesehen, eine Schlußfolgerung ex eventu, aber kein Argument gegen einen derartigen Versuch Manuels. Aus den Verträgen mit Genua und Pisa ergibt sich überhaupt nichts, da der Kaiser an dem kommerziellen Aspekt dieser Verträge kaum oder gar nicht interessiert gewesen ist, sondern nur an dem politisch-militärischen, was Georgi nicht berücksichtigt[23]. Ebenso gibt es keinerlei Anzeichen dafür, daß Byzanz, wie Georgi (479 Anm. 107 und

[22] Georgi 188 A. 10 (auf S. 471); Georgi ist hier widersprüchlich, da er an derselben (!) Stelle (188, im Text, ebenso 232) ausdrücklich konstatiert, daß beide Städte „Handelsrivalen an der Adria und im Levantehandel" gewesen seien.

[23] Ausführlich Lilie, Handel und Politik 114, 480ff.

auch an anderen Stellen) glaubt, schon seit längerem die venezianischen Privilegien zurückschrauben wollte. Das wollte es möglicherweise, aber konkrete Anzeichen für ein längeres derartiges Engagement sind in den Quellen nicht zu finden. Solange Venedig die byzantinische Politik unterstützte, gab es für Manuel keinerlei Grund, gegen die Lagunenstadt vorzugehen. Erst das Auseinanderfallen der beiderseitigen Interessen führte zu Spannungen zwischen den beiden Staaten.

Zu fragen ist, was Byzanz 1169–1173 eigentlich gewollt hat. Der erste Vertrag von 1169 mit Genua hat unzweideutig offensive Züge, die in erster Linie gegen Barbarossa gerichtet sind, so daß man für diese Zeit noch entsprechende Absichten Manuels annehmen muß. Im zweiten Vertrag von 1170 sind diese Passagen ersatzlos gestrichen. Day nimmt an, daß Manuel versucht habe, Genua zu täuschen, und, als dies fehlgeschlagen sei, seine offensive Politik aufgegeben habe. Das ist, wie ich seinerzeit ausführlich dargelegt habe, äußerst unwahrscheinlich[24].

Doch sehen wir uns den Ablauf der Ereignisse an: 1169 ist Byzanz, wie der Vertrag mit Genua zeigt, noch darauf eingestellt, in Italien offensiv zu werden. Ebenso spitzt sich zwar das Verhältnis mit Venedig zu, aber Byzanz will in dieser Zeit noch keinen Bruch, wie die byzantinischen Zusicherungen vom Sommer 1169 zeigen. 1170 bis 1172 sind mehrere deutsche Gesandtschaften in Konstantinopel. Ebenfalls weicht Byzanz jetzt in dem zweiten Vertrag mit Genua zurück und läßt seine Offensivpläne fallen. Im Winter 1170/71 bereitet es den Bruch mit Venedig vor, der im März 1171 mit der Festsetzung der Venezianer in der Romania vollzogen wird. Zur gleichen Zeit unterhandelt Manuel mit Wilhelm von Sizilien ein zweites Mal um ein Heiratsprojekt. 1172 bricht er es brüsk ab, obwohl immer noch eine venezianische Vergeltungsflotte in byzantinischen Gewässern unterwegs ist. 1173 landen die Byzantiner ein letztes Mal in Ancona, werden aber fast unmittelbar wieder zum Abzug gezwungen[25]. Ebenfalls in diesem Zeitraum scheint Genua eine Aufbesserung des Vertrags von 1169/70 gefordert zu haben. Es ist evident, daß Byzanz im Westen so isoliert war, daß die Genuesen glaubten, diese Lage ausnutzen zu können[26]. 1174 greift die normannische Flotte

[24] Day, Genoa's Response; Lilie, Handel und Politik 405, 484ff. (cf. oben Anm. 9).

[25] J.-F. Leonhard, Die Seestadt Ancona im Spätmittelalter. Politik und Handel, Tübingen 1983, gibt zum 12. Jahrhundert nur wenig her. Am ausführlichsten immer noch A. Carile, Federico Barbarossa, i Veneziani e l'assedio di Ancona del 1173. Contributo alla storia politica e sociale della città nel secolo XII. *Studi Veneziani* 16 (1974) 3–31.

[26] Georgi 217 lehnt diese Isolierung mit dem Hinweis auf ein Bündnis mit England ab, erklärt allerdings nicht, was dieses Bündnis in der konkreten Situation in Italien Manuel überhaupt hätte bringen können.

das ägyptische Alexandria an, was durchaus als Versuch gewertet werden kann, den byzantinischen Einfluß in den Kreuzfahrerstaaten aufzubrechen, wo König Amalrich von Jerusalem 1171 den byzantinischen Kaiser als seinen Souverän anerkannt hatte[27]. 1175 ruft Manuel einen Kreuzzug aus, zum Teil sicher aufgrund der Entwicklung in Kleinasien und in den Kreuzfahrerstaaten, aber ebenso sicher auch unter dem Aspekt, seine Isolierung im Westen zu durchbrechen. Die (militärisch nicht entscheidende) Niederlage bei Myriokephalon setzt diesem Unterfangen ein Ende. Byzanz bleibt in der Defensive, auch wenn es Manuel gelingt, in Italien mit dem Haus Montferrat eine neue Abwehrfront aufzubauen oder zumindest zu unterstützen und weitere Heiratsallianzen ins Werk zu setzen, die wichtigste mit Frankreich.

Sieht man diese Entwicklung an, so ist evident, daß der Bruch der bis dahin im Großen und Ganzen erfolgreichen Italienpolitik Manuels 1170/71 anzusetzen ist. Danach war die byzantinische Position weitgehend ruiniert, und das eigentlich nur, weil Manuel selbst seine beiden wichtigsten Bündnispartner in Italien, Venedig und Sizilien, in den Krieg getrieben hatte. Was waren die Gründe? Georgi, wie gesagt, meint, Manuel habe schon lange danach getrachtet, die venezianischen Handelsprivilegien zurückzuschrauben. Dies sei, zusammen mit der Entwicklung in Dalmatien, der Grund für Manuels Coup 1171, dessen Anlaß der venezianische Überfall 1170 auf das genuesische Quartier in Konstantinopel gewesen sei. Die Heiratsverhandlungen mit Sizilien von 1171/72 seien wegen des Bruchs mit Venedig erfolgt, und sie seien ihrerseits abgebrochen worden, als die venezianische Vergeltungsflotte erfolglos blieb. Für das byzantinische Ausgreifen nach Ancona 1173 gibt Georgi überhaupt keine befriedigende Erklärung.

Dagegen gibt Day dem venezianischen Überfall auf das Genuesenquartier noch mehr Gewicht und sieht ihn als allein ausschlaggebend an[28]. Richtig ist zweifellos, daß der besagte Überfall den Anlaß, oder besser wohl Vorwand, für die Aktion Manuels abgegeben hat. Das stand allerdings auch bisher nie in Frage. Gegen Day spricht vor allem, daß er das byzantinische Vorgehen gegen Venedig ausschließlich unter dem Aspekt Genua sieht. Die allgemeinpolitischen Vorgänge 1169 bis 1171 werden von ihm überhaupt nicht berücksichtigt, ja teilweise nicht einmal erwähnt.

Gegen Georgi spricht vor allem, daß seine Erklärungsversuche für die

[27] Ausführlich bei Lilie, Byzanz und die Kreuzfahrerstaaten 195ff.; S. Runciman, The Visit of King Amalric I to Constantinople in 1171, in: Outremer. Studies in the history of the Crusading Kingdom of Jerusalem, presented to J. Prawer. Jerusalem 1982, 153–158 bringt außer einer ansprechenden Situationsschilderung nichts Neues.

[28] Georgi 233ff.; Day, Genoa's Response 135ff.

byzantinische Handlungsweise nicht überzeugen. Manuels Politik wäre wahrlich abenteuerlich gewesen, wenn er allein aus den Überlegungen heraus gehandelt hätte, die Georgi ihm unterstellt. Gewiß: Er konnte 1171 gegen Venedig vorgehen, aus welchen Gründen auch immer. Solange er Sizilien, Genua und Pisa auf seiner Seite hatte, war seine Position relativ stark. Aber der Bruch mit Wilhelm II. von Sizilien, 1172 auf eine so spektakuläre Weise vollzogen, daß man mit einer dauerhaften normannischen Verärgerung rechnen mußte, wäre in der gegebenen Situation schon eine schwer erklärbare Dummheit gewesen, denn er bedeutete im Endeffekt, daß jetzt die beiden stärksten Seemächte auf dem Mittelmeer gegen Byzanz standen, das in dieser Situation auch nicht unbedingt auf Pisa und Genua rechnen konnte[29]. Der Hinweis Georgis auf die Rückkehr der venezianischen Flotte ist abwegig, denn Byzanz war auch den Normannen allein zur See nicht gewachsen, und der hauptsächliche Wert des Bündnisses mit Venedig hatte immer in der venezianischen Hilfe gegen normannische Angriffe gelegen. Selbst wenn Manuel 1172 hoffte, Venedig zurückzugewinnen, so manövrierte sein Bruch mit Sizilien die Lagunenstadt doch in eine so günstige Position, daß es schwer fällt, ihm derartiges zuzutrauen. Venedig hätte seinen Preis nach Belieben festsetzen können.

Völlig absurd aber erscheint die Rückkehr der Byzantiner nach Ancona 1173. Die byzantinische Flotte war sowohl der venezianischen als auch der normannischen Flotte unterlegen, beiden zugleich war sie erst recht nicht gewachsen. Selbst zu kontinuierlichen Truppentransporten in die nördliche Adria war sie kaum in der Lage[30]. Und im Gegensatz zu 1155 war Venedig jetzt nicht neutral, sondern auf der gegnerischen Seite. Bei den Normannen gab es ebenfalls keine inneren Unruhen wie in den fünfziger Jahren, und für 1174 stand ein weiterer deutscher Italienzug zu erwarten. Was unter solchen Umständen die byzantinische Aktion in Ancona bewirken sollte, ist schleierhaft und wird von Georgi auch überhaupt nicht erklärt.

Einen völlig anderen und durchaus erklärlichen Sinn erhält sie allerdings, wenn man sie mit den intensiven deutsch-byzantinischen Verhandlungen der Jahre 1170–1172 in Verbindung bringt und annimmt, daß es Friedrich I. gelungen ist, Manuel von dessen Verbündeten abzubringen. Der Preis hierfür kann dann allerdings nur in einer Überlassung von Teilen

[29] Die Instruktionen für die Gesandtschaft von 1172 zeigen ebenso wie diejenigen für die Grimaldigesandtschaft von 1174 deutlich, daß Genua die problematische Lage Manuels begriff und ihn zu erpressen suchte, cf. Lilie, Handel 498ff.

[30] Es ist bezeichnend, daß die byzantinische Expansion in Dalmatien während der sechziger Jahre sich zur See auf die venezianische Flotte gestützt hat, cf. Lilie, Handel 467ff.; zu der byzantinischen Flottenstärke unter Manuel ebenda 628ff.

Italiens gelegen haben, was besonders von Ohnsorge vertreten worden ist, dessen Interpretation ich, insgesamt gesehen, immer noch für die überzeugendste halte[31]. Der wichtigste Grund für ein derartiges deutsches Einlenken dürfte die Katastrophe des deutschen Heeres vor Rom 1167 gewesen sein, die die Erfolge Friedrichs in Italien in ihr Gegenteil verkehrte. Insofern hatte Manuel durchaus Grund zu der Annahme, daß Deutschland jetzt in der Tat einlenken und ihm einen Teil Italiens überlassen würde. Ein byzantinisches Bündnis mit Deutschland aber mußte in jedem Fall den Bruch sowohl mit Venedig als auch mit Sizilien zur Folge haben. Manuel handelte also durchaus folgerichtig, wenn er mit beiden brach. Daß er diesen Bruch leichtfertig provoziert hat, bevor er von Deutschland verbindliche Zusagen erhalten hat, ist ein schwerer Fehler gewesen, der ihm angelastet werden muß. Aber dennoch ist sein Handeln so immer noch sinnvoller als mit den von Georgi angenommenen Motiven.

Auch die Landung in Ancona erklärt sich auf diese Weise: Möglicherweise gehörte die Stadt zu dem von Byzanz beanspruchten Gebiet. Vor allem aber ließ sie sich als Operationsbasis gegen Venedig ausbauen. Wenn Georgi dagegen einwendet, daß Friedrich doch erst 1174 nach Italien gekommen sei, Byzanz 1171 also gar nicht gegen Venedig hätte helfen können, so übersieht er, daß der Wert eines Bündnisses mit Deutschland für Manuel nicht in der Defensive lag, sondern in der Offensive. Gegen eine Allianz beider Mächte hätte Venedig sich kaum halten können, unabhängig davon, wann nun konkret ein kaiserliches Heer nach Italien gekommen wäre. Zudem bot der Vertrag Manuel den Anreiz, in Italien wieder eine direkte byzantinische Herrschaft zu etablieren, eine Verlockung, der er schon fünfzehn Jahre zuvor erlegen war. Auch das Verhalten Venedigs 1172, das auf eine außerordentliche Unsicherheit der venezianischen Politik hindeutet, ist ein Argument in diese Richtung[32].

Richtig ist, daß wir die Existenz eines solchen Vertrags nicht eindeutig beweisen können, da direkte Hinweise fehlen. Richtig ist auch (und von mir ebenfalls ausgeführt), daß Friedrich zu Beginn der siebziger Jahre sicher nicht ernsthaft an eine Überlassung von Teilen Italiens an Byzanz gedacht hat. Aber darauf kommt es auch nicht an! Entscheidend ist nur, daß es ihm gelungen ist, in Byzanz eine entsprechende deutsche Bereitschaft glaubhaft zu machen, die Manuel zu seinem Seitenwechsel veranlaßte[33]. Dies berück-

[31] W. Ohnsorge, Die Byzanzpolitik Friedrich Barbarossas und der „Landesverrat" Heinrichs des Löwen, in: Ders., Abendland und Byzanz 456–491 (zuerst in *Deutsches Archiv* 1 [1943] 118–148).

[32] Cf. Lilie, Handel 495.

[33] Und man vergleiche hierzu Kinnamos (wie oben Anm. 20) 286 über den Aufenthalt

sichtigt Georgi nicht, der in Friedrich offenbar nur eine eindimensionale Persönlichkeit sieht, bei der Denken, Handeln und Verhandeln offenbar immer in Übereinstimmung und bewußte Täuschungen und diplomatische Manöver undenkbar sind: dies eine Charakterisierung, die den Menschen des Mittelalters ja häufig übergestülpt wird! Aber Friedrich war ein besserer Politiker, als Georgi unterstellt. Die Existenz von deutsch-byzantinischen Verhandlungen ist jedenfalls unbestreitbar, ebenso der, ohne ein positives Ergebnis dieser Verhandlungen unerklärliche, Zusammenbruch der antideutschen Allianz zwischen Byzanz auf der einen und Venedig und Sizilien auf der anderen Seite. Aber mit dem Auseinanderbrechen dieser Allianz war der Zweck der deutsch-byzantinischen Verhandlungen erfüllt, und Barbarossa konnte sie fürderhin ignorieren. Insofern greift auch Georgis Behauptung, die Quellen bewiesen, daß kein Vertrag abgeschlossen worden sei, zu kurz, zumal auch seine Begründung in sich selbst nicht überzeugend ist.

Die von Georgi vorgelegte Dissertation ist sicherlich der bisher wohl ambitionierteste Versuch, die Außenpolitik Barbarossas insgesamt zu analysieren und in ein System zu bringen. Aber wenngleich sie in vielen Einzelpunkten durchaus weiterführend ist, so scheitert sie doch gerade in diesem Versuch einer Synthese. Man mag das damit zu entschuldigen suchen, daß diese Dissertation eben so weit gespannt sei, daß sie nicht mehr in allen Einzelheiten jeden einzelnen Aspekt ausdiskutieren könne. Aber das ist kein Argument. Vor allem aber ist es in meinen Augen typisch für die Arbeitsweise Georgis insgesamt, der mit seiner Arbeit eine großangelegte Synthese der Außenpolitik Barbarossas ziehen und so ein lange vernachlässigtes Desiderat der deutschen Mediaevistik erfüllen will. Aber versteht man unter einer Synthese nicht nur die penible Aufzählung von Einzeldaten und die, nicht allzu tiefgreifende, Kommentierung der dazugehörigen Sekundärliteratur, sondern eher den Versuch, die verschiedenen Handlungsfäden in einen Gesamtzusammenhang einzuordnen und die wechselseitigen Einflüsse und Abhängigkeiten herauszuarbeiten, dann ist Georgi gescheitert, denn im Endeffekt liefert er nicht mehr als einen, unterschiedlich intensiv kommentierten, Literaturbericht zur Außenpolitik Barbarossas vor 1180[34].

Dies soll nicht heißen, daß über die Entwicklung nicht weiterhin disku-

Heinrichs des Löwen in Konstantinopel, der genau dies bestätigt: ... καὶ Σαξόνων ὁ δούξ ... σὺν μεγίστῃ παρασκευῇ ἐπὶ Βυζάντιον ἦλθεν ἐφ' ᾧ τὸν ῥῆγα 'Αλαμανῶν διαλλάξειεν (ὑποψίᾳ γὰρ πολλῇ ἐς ἀλλήλους ἐχρῶντο) πάντα τε ὧν ἕνεκα ἦλθε διαπεπραγμένος ἀπηλλάσσετο.

[34] Auch die zeitlichen Grenzen dieser Untersuchung sind m. E. unglücklich gewählt. Die Italienpolitik Barbarossas setzt nicht erst 1159 ein, sondern erheblich früher (von Georgi allerdings einleitend erfaßt). Vor allem aber endet sie nicht 1180, als zwar für Byzanz ein schwerer Einschnitt zu konstatieren ist, der auch auf die byzantinische Italienpolitik negativ

tiert werden muß. So zeigen z. B. die Arbeiten von Niederkorn und Niederau über den Vertrag von Thessalonike und über den byzantinisch-normannischen Krieg durchaus neue Gesichtspunkte auf, auch wenn man ihnen nicht immer zustimmen wird[35]. Ebenso ist die Verbindung zwischen Innen- und Außenpolitik, wie sie etwa von Day am Beispiel Genuas vorgeführt wird, methodisch gesehen sicher ein interessanter neuer Ansatz, auch wenn die Durchführung im einzelnen zu wünschen übrig läßt. Hier ließe sich wahrscheinlich noch einiges herausholen[36]. Ein weites Feld bieten daneben die chronikalen Quellen, die sowohl für Byzanz, wie auch für den Westen und die Kreuzfahrerstaaten allenfalls ansatzweise kritisch ausgewertet worden sind, ganz zu schweigen von den arabischen Quellen[37]. Ob man die vielfältige und komplexe Entwicklung dieser Jahre überhaupt noch in allen Einzelheiten erkennen und nachvollziehen können wird, ist wohl eher unwahrscheinlich. Jedenfalls scheint es mir zur Zeit am erfolgversprechendsten zu sein, den „Kampf um Rom" des 12. Jahrhunderts von Italien her aufzuarbeiten, nicht von Deutschland und dem deutschen Kaiser her, wie es bei Georgi geschieht, auch wenn das Jahr 1990 als Jubiläum dazu einladen mag. Ob es allerdings möglich sein wird, auch die Rolle, die Byzanz hier gespielt hat, noch besser herauszuarbeiten, scheint mir zweifelhaft zu sein, es sei denn, es kommen neue Quellen ans Licht, wofür m. E. heutzutage wohl nicht mehr allzu viel Wahrscheinlichkeit besteht.

---

zurückwirkt, nicht aber für Deutschland, das erst mit der Verlobung Heinrichs (VI.) mit Konstanze von Sizilien den endgültigen Durchbruch in Italien erzielt.

[35] K. Niederau, Veneto-Byzantinische Analekten zum byzantinisch-normannischen Krieg, Diss. Aachen 1983. (Eine sehr ausführliche Darstellung mit z. T. wertvollen Einzelbeobachtungen, die allerdings vor lauter Einzelheiten immer wieder den Gesamtzusammenhang aus den Augen verliert.)

[36] Dies gilt auch für Venedig, wie neben der erwähnten Monographie Borsaris jetzt auch die Dissertation von I. Fees über die Zianifamilie zeigt: Irmgard Fees, Reichtum und Macht im mittelalterlichen Venedig. Die Familie Ziani (*Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom* 68). Tübingen 1987 (mit allerdings ungenügender Berücksichtigung der allgemeinen politischen Entwicklung).

[37] Die Habilitationsschrift von H.-W. Goetz, Das Geschichtsbild Ottos von Freising. Ein Beitrag zur historischen Vorstellungswelt und zur Geschichte des 12. Jahrhunderts (*Beihefte zum Archiv f. Kulturgeschichte* 19). Köln/Wien 1984, bietet nichts für diesen Bereich. Zu Kinnamos fehlt eine neuere kritische Edition. Ebenso fehlen zu ihm, zu Niketas Choniates und zu Anna Komnene trotz zahlreicher Einzeluntersuchungen kritische Gesamtaufarbeitungen, die auch durch die steigende Zahl von publizierten bzw. angekündigten Übersetzungen nicht ersetzt werden können.

EWALD KISLINGER / WIEN

ZUR LAGE DER LEPROSERIE DES PANTOKRATOR-TYPIKON

Das Typikon des Pantokrator-Klosters zu Konstantinopel[1] mit seinen vieldiskutierten[2] Bestimmungen zum Betrieb eines Muster-Hospitals (und weiters eines γηροκομεῖον) verfügt auch die Einrichtung einer Bleibe für ἀδελφούς τινας τῶν κατεχομένων τῇ ἱερᾷ νόσῳ[3], das sind von Lepra Befallene[4]. Die Anstalt dafür liegt nicht im Bereich des Klosterkomplexes, sondern separat nahe τῷ γηροκομείῳ τοῦ βασιλέως κυροῦ ῾Ρωμανοῦ[5]. Die Frage nach dem Standort der Leproserie ist also mit der nach dem jenes γηροκομεῖον verknüpft. Welches Altenheim eines Kaisers Romanos ist überhaupt damit gemeint?

Zwei karitative Institutionen werden auf Romanos I. Lakapenos zurückgeführt: Die bei τὰ Μαυριανοῦ einerseits ist freilich ein ξενοδοχεῖον zur Beherbergung Auswärtiger (ἐξωτικοί[6]), welche zur Regelung von Rechtsangelegenheiten in Konstantinopel weilen[7], und scheidet somit hier aus.

---

[1] Ed. P. Gautier, Le typicon du Christ Sauveur Pantocrator. *REB* 32 (1974) 1–145.

[2] Gautier, *op. cit.*; R. Volk, Gesundheitswesen und Wohltätigkeit im Spiegel der byzantinischen Klostertypika (*MBM* 28). München 1983, v. a. 134–194; T. S. Miller, The Birth of the Hospital in the Byzantine Empire (*The Henry E. Sigerist Supplements to the Bulletin of the History of Medicine, New Series* 10). Baltimore–London 1985, *passim*; E. Kislinger, Der Pantokrator-Xenon – ein trügerisches Ideal? *JÖB* 37 (1987) 173–179 (jeweils mit älterer Literatur).

[3] Pantokrator-Typikon Z. 1390 (111 Gautier).

[4] A. Hohlweg, Zur Geschichte der Lepra in Byzanz, in: Aussatz – Lepra – Hansen-Krankheit. Ein Menschheitsproblem im Wandel, II. Würzburg 1986, 69–78; A. Philipsborn, ΙΕΡΑ ΝΟΣΟΣ und die Spezial-Anstalt des Pantokrator-Krankenhauses. *Byz* 33 (1963) 223–230; ders., Der Fortschritt in der Entwicklung des byzantinischen Krankenhauswesens. *BZ* 54 (1961) 359–361.

[5] Pantokrator-Typikon Z. 1401 (111 Gautier).

[6] Zum Begriffsinhalt vgl. J. Koder, Das Sigillion von 992 – eine „außenpolitische" Urkunde? *BSl* 52 (1991) 40–44.

[7] Theophanes Continuatus VI 430 (Bekker). R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin, I: Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. III: Les églises et les monastères. Paris [2]1969, 556 (und 561) spricht unrichtig von einem Xenon und weist den Bau Romanos III. Argyros zu. Letzteres übernimmt Volk, Gesundheitswesen 177, Anm. 622, der richtig von einer Herberge spricht, wogegen A. Berger, Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 8). Bonn 1988, 443 umgekehrt wieder

Beim Myrelaion-Kloster andererseits wissen wir von einem zugehörigen εὐαγὴς οἶκος[8], es geht aber aus den diesbezüglichen Quellenstellen nicht klar und eindeutig hervor, ob es sich speziell um ein γηροκομεῖον gehandelt hat[9].

Volk vermag sich für keinen der beiden Bauten als den im Typikon angesprochenen zu entscheiden, wohl vor allem deshalb, weil dann „wäre die Leproserie mitten in der Stadt“[10]. Dies läuft eben der sozial harten, aber beim Stand der Medizin erforderlichen Absonderung von Leprakranken[11] zuwider, einer Maßnahme, welche das Pantokrator-Typikon wortgewandt verfügt: „ἀδελφούς ... ἔν τινι τόπῳ ἀφιερῶσαι καὶ τὴν οἰκονομίαν αὐτῶν καὶ παντοίαν παράκλησιν καὶ διοίκησιν ... πρὸς τὸ εἶναι ταύτην αὐτοῖς ἀνενόχλητον, ἔδοξε δὲ τὸ μὲν ἐν τῇ πόλει τὸν τοιοῦτον τόπον τῆς τούτων καταμονῆς καὶ διαγωγῆς ἀφορισθῆναι διὰ τὸ συγκεχυμένον τῶν οἰκήσεων τοῖς ἐκ γειτόνων οἰκοῦσι φανῆναι δυσχερὲς καὶ δυσπρόσιτον“[12].

Gegen eine kontinuierliche und rigide Befolgung dieser Praxis in Byzanz mag man anführen, daß es in den „Patria Konstantinupoleos“ heißt: „Τὸν δὲ ἅγιον Παῦλον τὸ ὀρφανοτροφεῖον ἀνήγειρεν Ἰουστῖνος καὶ Σοφία· ὡσαύτως καὶ τὸν ὅσιον ⟨Ζωτικὸν τὸ Δεύτερον⟩· καὶ ἐτύπωσεν ἀναπαύεσθαι τοὺς λωβοὺς ἐκεῖ καὶ σιτηρέσια λαμβάνειν. Παρίστατο δὲ Ζωτικὸς ὁ πρωτοβεστιάριος αὐτοῦ τοῖς κτίσμασιν“[13]. Nun, „Zotikos wird von seiner Vita in die Zeit Konstantin des

Romanos I. Lakapenos einen Xenon zuschreibt. – Es läßt sich damit spekulieren, ob nicht Romanos I. Lakapenos den ξενὼν τὰ Χριστοδότης (*Miracula S. Artemii* 22, ed. A. Papadopulos-Kerameus, Varia graeca sacra. S.-Peterburg 1909 [Nachdruck Leipzig 1975], 28) – an den möglicherweise Janin, *loc. cit.* gedacht hat und den Berger, Patria 442–447 übergeht – bei der Anastasia-Kirche nahebei bloß umgewidmet hat.

[8] Peira XV 12 (IV 53 Zepoi).

[9] Romanos, Verfasser einer medizinischen Schrift Περὶ ὀξέων καὶ χρονίων παθῶν, war πρωτομηνίτης (dazu s. Miller, Hospital 15–16, 154) „τοῦ βασιλικοῦ ξενῶνος τοῦ Μυρελαίου“, vgl. A. Kuzes, Contribution à l'étude de la médecine des zénons (*sic*!) pendant le XVe siècle, basée sur deux manuscrits inédits. *BNJ* 6 (1928) 77–90; ders., The medical work of Romanos according to the Vatican greek codex 280. *Praktika Akademias Athenon* 19 (1944 [1948]) 162–163. Theophanes Continuatus VI 431 (Bekker) zählt ohne Präzisierung γερόντων τροφεῖα, ξενουμένων καταγώγια und ἀρρωστούντων ἐνδιαιτήματα als Gründungen des Romanos Lakapenos auf, was topisch wirkt, vgl. Theophanes Continuatus V 339 (Bekker) über Basileios I.

[10] Volk, Gesundheitswesen 177, Anm. 622.

[11] Hohlweg Lepra 70–72; H. Müller-Bütow, Lepra. Ein medizinhistorischer Überblick unter besonderer Berücksichtigung der mittelalterlichen arabischen Medizin (*Europ. Hochschulschriften*, Reihe VII *Medizin*, Abt. B *Geschichte der Medizin*, Bd. 3). Frankfurt/M.–Bern 1981; G. Klingmüller, Lepra, in: Innere Medizin in Praxis und Klinik. Stuttgart [2]1977, 13.211–214. Ältere medizinische Literatur bei F. W. Beyer, Aussatz. *RAC* I 1023–1028.

[12] Pantokrator-Typikon Z. 1390–1396 (111 Gautier).

[13] Patria Konstantinupoleos III 47 (II 235 Preger). Den Zusatz ⟨Ζωτικὸν τὸ Δεύτερον⟩ bietet nur eine Handschrift. Es sei der Vollständigkeit halber erwähnt, daß es eine Kirche des

Großen zurückversetzt. Die scheinbare Datierung der Patria unter Justin ist also nur durch ein übermäßig verkürztes Exzerpt entstanden, in dem der Name Konstantins ausfiel“[14]. Berger hat dies zwar richtig erkannt, will aber dann in der gar nicht spezifizierten Einrichtung „des Seligen“ den Xenon des Sampson erkennen[15], ehe er die Aussage „Und er bestimmte, daß sich dort die Aussätzigen erholen und eine Rente empfangen sollten“ abermals dem ὀρφανοτροφεῖον zuordnet (vgl. unten Anm. 31). Das negiert den näheren Rückbezug von ἐτύπωσεν ... *ἐκεῖ* auf ὡσαύτως ... ὅσιον, womit angesichts dessen anderer Zweckwidmung zugleich nicht der Sampson-Xenon gemeint sein kann[16]. Es geht m. E. um die Zotikos-*Leproserie*, welche (spätestens ab Justin II.) rein organisatorisch mit dem Waisenhaus verbunden war[17], was ihr gemeinsames quellenmäßiges Auftreten erklären dürfte.

Situiert war besagte Zotikos-Gründung am Konstantinopel gegenüberliegenden Ufer des Goldenen Hornes[18], also in sicherer Distanz, aber doch nahe genug, um als demonstratives Objekt kaiserlicher Philanthropie zu dienen. Justin II.[19], Maurikios[20] und Ioannes Tzimiskes[21] erneuerten und erweiterten die Anlage, ebenso Konstantin VII. Porphyrogennetos[22], der

Paulos Homologetes περί που τὸ δεύτερον gab (Nikephoros Kallistos Xanthopulos, Kirchengeschichte XII 14 [*PG* 146, 785A]; Janin, Églises 394–395).

[14] Berger, Patria 426.

[15] Berger, Patria 427.

[16] T. S. Miller, The Sampson Hospital of Constantinople. *Byz. Forschungen* 15 (1990) 101–135. S. weiters unten Anm. 22.

[17] M. Aubineau, Zôticos de Constantinople, nourricier des pauvres et serviteur des lépreux. *AnBoll* 93 (1975) 80–82, 95–99. Volk, Gesundheitswesen 48 und 121, Anm. 321 ignoriert diesen Zusammenhang und sieht sich mit dem nicht existenten Problem eines Waisenhauses am Ort der Zotikos-Leproserie konfrontiert. Bei teils besserer Problemsicht im Endergebnis ähnlich Sophia Mergiali-Falangas, L'école Saint-Paul de l'Orphelinat à Constantinople: bref aperçu sur son statut et son histoire. *REB* 49 (1991) 238, Anm. 2. Richtig G. Raptis, Ἡ ἐπέκτασις τῆς Ἀρειανικῆς ἔριδος (Δ' αἰών) εἰς τόν τομέα τῶν φιλανθρωπικῶν δραστηριοτήτων ὅπως διαπιστώνεται ἀπό ἁγιολογικό κείμενο τῆς περίοδου αὐτῆς (Βίος Ἁγίου Ζωτικοῦ τοῦ Ὀρφανοτρόφου). *Byzantinai Meletai* 3 (1991) 410, 413–417.

[18] Die genaue Position war entweder oberhalb von Galata (Janin, Églises 135–136, 566–567; Berger, Patria 691) oder etwas nordwestlich davon beim heutigen Dorf Hasköy (Aubineau, Zôticos 78–80, 100 [und dazu Berger, Patria 689]; S. Eyice, Über die byzantinischen Krankenhäuser. *Historia Hospitalium* 15 [1983/84] 156–158).

[19] Patria Konstantinupoleos III 47 (II 235 Preger), III 164 (II 267 Preger).

[20] Georgios Kedrenos 698–699 (I Bekker); Vita des Zotikos, cap. 11 (80–82 Aubineau [s. Anm. 17]).

[21] Leon Diakonos VI 5 (99–100 Hase).

[22] Theophanes Continuatus VI 449 (Bekker), wo von einem νοσοκομεῖον τοῦ ὁσίου die Rede ist, was ebenfalls die Annahme von Berger, Patria 427 (s. oben) relativiert, darunter

gleich Michael IV. und Konstantin IX. Monomachos[23] ebendort sogar selbst die Kranken gepflegt haben soll. Als Xenones und οἱ ἀντίπορθμοι τῆς Βυζαντίδος ἀνδρῶνες, οἱ διαιτητήριον ἔκπαλαι τοῖς τὰ σώματα λελωβημένοις ἐκ τῆς νόσου τῆς ἱερᾶς καὶ τοῖς λελεπρωμένοις τετάχαται, durch ein Erdbeben zerstört wurden, war es Kaiser Romanos III. Argyros, der τὸ λωβοτροφεῖον wieder aufbaute[24]. Die von Kedrenos verwendete Bezeichnung ist keineswegs der geläufige *terminus technicus*, sondern hapax legomenon bei Skylitzes/Kedrenos[25]. Zu den sonst üblichen Umschreibungen und Spezifikationen verwandter Fachbegriffe[26] zählt – abermals bei Kedrenos – τὸ λωβῶν γηροκομεῖον[27]. Die Zotikos-Leproserie konnte nach den zuletzt erfolgten baulichen Verbesserungen des Romanos III. Argyros fürderhin als Altenheim dieses Kaisers Romanos angesprochen werden – und sie wird im Pantokrator-Typikon gemeint sein.

Die Alternative eines Bezugs auf das Waisenhaus und Altenheim in Konstantinopel selbst ist zwar durch seine Aufnahme von Aussätzigen[28] (in Nachahmung, zumindest laut Anna Komnene, der καινὴ πόλις des Basileios[29]) möglich, und auch die Lage ἔνθα καὶ τὸ στόμα τοῦ πόντου ἀνοίγεται ... ἐπ' ἀκροτάτῳ τῆσδε τῆς πόλεως[30] wird der geforderten Absonderung noch halbwegs gerecht. Angesichts der Verdienste des Alexios I. Komnenos um das ὀρφανοτροφεῖον wäre es aber außergewöhnlich, daß diese Institution in einem Dokument derselben Dynastie, genauer des Nachfolgers und Sohnes

sei ursprünglich Sampson verstanden worden. Vgl. Patria Konstantinupoleos III 164 (II 267 PREGER), wo der Heiligenname Zotikos direkt nur von der Handschrift B angeführt wird.

[23] Vita des Zotikos, cap. 14 (84 AUBINEAU); Michael Psellos, Chronographia IV 35 (I 74 RENAULD bzw. I 156–158 IMPELLIZZERI); Michael Psellos, Basilikoi Logoi an Konstantinos IX. Monomachos VI 27 (I KURTZ-DREXL) und VII 115 (V SATHAS). R. VOLK, Der medizinische Inhalt der Schriften des Michael Psellos (*MBM* 32). München 1990, 392, 397–398, 451.

[24] Ioannes Zonaras XVII 12 (III 580–581 BÜTTNER-WOBST); Georgios Kedrenos 504 (II BEKKER).

[25] Vgl. oben Anm. 24 und unten Anm. 31.

[26] Ergänzend zu den bisher aufgeführten *termini* und der Zusammenstellung (zur Zotikos-Leproserie) bei VOLK, Gesundheitswesen 47 seien in Auswahl genannt: πτωχεῖον τῶν λελωβημένων (Historia Lausiaca VI 5 [34 BARTELINK]; ξενεὼν τῶν λελωβημένων (Libellos des Ischyrion, MANSI VI 1017C); καταγώγιον πτωχῶν (Prokop, De aedificiis I 9 [IV 37 HAURY]); ἐνδιαίτημα (Nikephoros Kallistos Xanthopulos, Kirchengeschichte XIV 50 [*PG* 146, 1240B]).

[27] Georgios Kedrenos 698 (I BEKKER).

[28] Anna Komnene, Alexias XV 7 (III 215 LEIB). BERGER, Patria 427–428.

[29] Zu πόλιν ἑτέραν ἐν τῇ βασιλίδι πόλει (III 215, 2–3 LEIB) und νέα πόλις (III 215, 5 und 216, 24 LEIB) bei Anna Komnene vgl. τὴν καινὴν πόλιν bei Gregorios von Nazianz, Oratio 43 (*in laudem Basilii Magni*) (*PG* 36, 577C).

[30] Anna Komnene, Alexias XV 7 (III 214, 30; 215, 3–4 LEIB).

Ioannes II. Komnenos und seiner Frau, mit Romanos (III. Argyros) verbunden wird, wofür es zudem keine anderweitige Quellenbasis gibt[31].

Wenn somit dem Platz der Zotikos-Leproserie die vergleichsweise größte Plausibilität als Standort des Aussätzigenheimes gemäß Pantokrator-Typikon zukommt, muß gleichwohl abschließend festgehalten werden, daß die vage Form der Verfügungen und das Fehlen weiterer Nachrichten dazu den Verdacht nähren, daß es bei den Plänen blieb und (zumindest) nämlicher Teil des Gesamtkonzeptes nie realisiert wurde.

[31] BERGER, Patria 427 vermutet, daß Ioannes Skylitzes, Synopsis Historion 389 (THURN) über eine Renovierung dieser Anstalt unter Romanos I. Lakapenos berichtet. Die Stelle bezieht sich aber auf Romanos III. Argyros und seinen Wiederaufbau von Xenones und des λωβοτροφεῖον nach einem Erdbeben (so auch HOHLWEG, Lepra 74 mit Anm. 57) und ist im Konnex mit den entsprechenden Nachrichten bei Georgios Kedrenos und Ioannes Zonaras (dazu oben Anm. 24) zu sehen.

KLAUS-PETER TODT / WIESBADEN

KAISER JOHANNES VI. KANTAKUZENOS UND DIE JUDEN

Die von Charilaos Soteropulos 1983 erstmals edierten *Neun Logoi* des Johannes Kantakuzenos *Gegen die Juden* stehen sowohl in der Form des Dialoges zwischen Johannes Kantakuzenos und einem Juden namens Xenos als auch in ihrem theologischen Inhalt fest in der Tradition der patristischen und byzantinischen Polemik gegen die Juden[1].

[1] Ch. SOTEROPULOS (ed.), 'Ιωάννου ΣΤ' Καντακουζηνοῦ Κατὰ 'Ιουδαίων, Λόγοι 'Εννέα. Athen 1983 (im folgenden Kantakuzenos, Κατὰ 'Ιουδαίων); zur ersten Orientierung über das Judentum in Byzanz vgl. neben der in den folgenden Anmerkungen zitierten Literatur: A. SHARF, Art. Byzantine Empire. *Encyclopedia Judaica* IV (im folgenden *EJ*; alle Bände Jerusalem 1971), 1549–1555; St. BOWMAN, Art. Juden, -tum, C. Byz. Reich. *LexMA* V, 786/787; zur früheren patristischen und byzantinischen Polemik gegen die Juden siehe vor allem: H.-G. BECK, Kirche und theolog. Literatur im byzantin. Reich (*Handbuch der Altertumswissenschaft. Byzantin. Handbuch*, 2. Teil, 1. Bd.). München 1959, 332/333, 443, 447/448, 456, 479, 486, 488, 490, 537, 593, 643, 670, 732, 746, 761; A. L. WILLIAMS, Adversus Judaeos. A Bird's-Eye View of Christian Apologiae until the Renaissance. Cambridge 1935 (im folgenden WILLIAMS, Adversus Judaeos); B. KÖTTING, Patristik und Frühmittelalter, B. Die Entwicklung im Osten bis Justinian, in: K. H. RENGSTORF–S. VON KORTZFLEISCH (Hrsg.), Kirche und Synagoge. Handbuch zur Geschichte von Christen und Juden. Darstellung mit Quellen, I. München 1988 (Reprint der Ausgabe Stuttgart 1968), 136–174; D. J. CONSTANTELOS, Jews and Judaism in the Early Greek Fathers (100 A. D.–500 A.D.). *Greek Orthodox Theological Review* 23 (1978) 145–156; H. SCHRECKENBERG, Die christlichen Adversus-Judaeos-Texte und ihr literarisches und historisches Umfeld, I (1.–11. Jh.) und II (11.–13. Jh.) (*Europäische Hochschulschriften*, Reihe XXIII: *Theologie* 172 und 335). Frankfurt a. M.–Bern–New York–Paris 1988, ²1990 (im folgenden SCHRECKENBERG, Adversus-Judaeos-Texte); Cl. THOMA, Theolog. Beziehungen zwischen Christentum und Judentum. Darmstadt ²1989.

Zur bislang wenig beachteten Judenpolemik des Kantakuzenos siehe: BECK, Kirche, 732; D. M. NICOL, The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus) ca. 1100–1460. A Genealogical and Prosopographical Study (*DOS* 11). Washington D. C. 1968, 100 und Anm. 167 (im folgenden NICOL, Kantakouzenos); E. VOORDECKERS, Johannes VI Kantakuzenos, Keizer (1347–1354) en Monnik (1354–1383). Bijdrage tot de Geschiedenis van de Byzantijnse Kerk in de XIVe Eeuw. Unveröffentl. Dissertation Gent 1967/1968, 328–364 (im folgenden VOORDECKERS, Kantakuzenos); DERS., Les Juifs et l'empire byzantin au XIVe siècle. In: Actes du XIVe congrès international des études byzantines, II. Bukarest 1975, 289/290 (im folgenden VOORDECKERS, Juifs); St. BOWMAN, The Jews of Byzantium 1204–1453. Montgomery/Alabama 1985, 34 und 277/278 (im folgenden BOWMAN, Jews); G. M. PROCHOROV, Ioann Kantakuzin. Dialog s Iudeem. Slavjanskij XIV. v. i sovremennyj

Als Ort des Dialoges wird im Text ausdrücklich die Peloponnes genannt[2].

Auf der Peloponnes hielt sich Kantakuzenos nach 1354 mehrmals für längere Zeit auf, so z. B. von September 1361 bis August 1362 und wahrscheinlich auch im folgenden Jahr 1363. Er besuchte seinen dort als Despot regierenden Sohn Manuel und wollte wahrscheinlich einer Pestepidemie in Konstantinopel ausweichen[3]. Da die Peloponnes ausdrücklich als Ort des Dialoges zwischen Kantakuzenos und Xenos genannt wird, wollte Soteropulos es für wahrscheinlich halten, daß die *Neun Logoi gegen die Juden* in diesen Jahren in Mistra verfaßt wurden[4]. Freilich weilte Kantakuzenos mit Sicherheit auch in den Jahren 1369/1370 in Mistra[5], so daß eine Abfassung seiner antijüdischen Polemik zu diesem Zeitpunkt ebenfalls denkbar wäre.

Für diesen späteren Entstehungszeitraum spricht vor allem die ausgezeichnete handschriftliche Überlieferung der theologischen Werke des Kantakuzenos, da die großen apologetisch-polemischen Streitschriften gegen Islam und Judentum erst in den ab 1373 geschriebenen Handschriften überliefert sind[6]. Alle früheren Handschriften enthalten nur die theologischen Schriften, die Kantakuzenos der Rechtfertigung der Lehre des Gregorios Palamas und der Verteidigung der Konzilsbeschlüsse des Jahres 1351 gewidmet hat[7]. So sind die großen Streitschriften gegen Juden und Muslime bezeichnenderweise erst im zweiten Teil des Parisinus graecus 1242 enthalten, der nach einer Angabe auf f. 436v im Februar 1375 abgeschlossen wurde, während der erste, im November 1370 geschriebene Teil nur die kleineren hesychastischen Streitschriften des Kantakuzenos hat[8]. Die älteste Handschrift, die den Text der beiden großen Polemiken gegen Juden und Muslime bietet, ist der im Juni 1373 von Johannes Pepagomenos vollendete Vaticanus Graecus 686[9]. Ihr folgt zeitlich der im März 1374 von Manuel Tzykandyles in Konstantinopel geschriebene und sehr gut erhaltene Tigurinus C 27, der von Soteropulos leider nicht für seine Edition herangezogen wurde, obwohl er durch Rudolf Gwalthers Edition der Islampolemik des Kantakuzenos aus dem Jahre 1543, die in Band 154 der *Patrologia Graeca* nachgedruckt ist, bekannt war und auch von Nicol ausdrücklich erwähnt wurde[10]. Kantakuzenos hat also wohl zuerst sein Geschichtswerk und seine verschiedenen, z. T. sehr umfangreichen Streitschriften gegen die Gegner der palamitischen Theologie erarbeitet und den Briefwechsel mit dem päpstlichen Legaten Paul von Smyrna zur gleichen Thematik[11] geführt. Wahrscheinlich erst in den Jahren 1369–1373 hat er dann seine großen Polemiken gegen Juden und Muslime verfaßt[12].

Es stellt sich natürlich die Frage, ob ein solcher Dialog zwischen Johannes Kantakuzenos und einem peloponnesischen Juden von vornherein als literarische Fiktion anzusehen ist oder ob hinter den *Neun Logoi gegen die*

perevody. *Trudy otdela drevnerusskoj literatury* 41 (1988) 331–336 (im folgenden PROCHOROV, Dialog); K.-P. TODT, Kaiser Johannes VI. Kantakuzenos und der Islam. Politische Realität und theologische Polemik im palaiologenzeitlichen Byzanz (*Würzburger Forschungen zur Missions- und Religionswissenschaft*, 2. Abt.: *Religionswissenschaftl. Studien* 16). Würzburg–Altenberge 1991, 122–132 (im folgenden TODT, Kantakuzenos und der Islam).

[2] Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων, 69 Z. 16–19.

[3] Lj. MAKSIMOVIĆ, Politička uloga Jovana Kantakuzina posle abdikacije. *ZRVI* 9 (1966) 155/156 und 191 (im folgenden MAKSIMOVIĆ, uloga); NICOL, Kantakouzenos, 87, 107, 118 und 125; St. RUNCIMAN, Mistra. Byzantine Capital of the Peloponnese. London 1980, 55/56.

[4] SOTEROPULOS, Einleitung zu Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων, S. 15/16.

[5] MAKSIMOVIĆ, uloga, 177–181 und 193; E. VOORDECKERS, Un empereur palamite à Mistra. *RESEE* 9 (1971) 607–615.

[6] Die vollständigste Übersicht über die handschriftliche Überlieferung der theologischen Werke des Johannes Kantakuzenos enthält VOORDECKERS, Kantakuzenos, 547 ff., dort 556–558 die Handschriften von Κατὰ Ἰουδαίων; vgl. auch NICOL, Kantakouzenos, 98–100; für Κατὰ Ἰουδαίων siehe auch: SOTEROPULOS, Einleitung, S. 13/14 (unvollständig); ferner M. AUBINEAU, Un nouveau témoin des neuf discours inédits Adversus Iudaeos de Jean Cantacuzène: Athos, Iviron 280. Κληρονομία 14 (1982) 73/74; PROCHOROV, Dialog, 334/335; für die *Apologien* und *Reden gegen Muḥammad* TODT, Kantakuzenos und der Islam, 133–163.

[7] Für die handschriftliche Überlieferung der palamitischen Schriften des Kantakuzenos mit Ausnahme der Ἀντιρρητικοὶ des Kantakuzenos gegen die Παλαμικαὶ παραβάσεις des Johannes Kyparissiotes siehe: Ioannis Cantacuzeni, Refutationes duae Prochori Cydonii et disputatio cum Paulo patriarcha Latino epistulis septem tradita. Edd. E. VOORDECKERS et F. TINNEFELD (*CCSG* 16) Turnhout–Leuven 1987, XLV–LXXIX (im folgenden Cantacuzenus, Refutationes-Disputatio).

[8] TINNEFELD, Einleitung zu Cantacuzenus, Refutationes-Disputatio, LXII–LXV, besonders Anm. 67; TODT, Kantakuzenos und der Islam, 137–140; Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 2. Teil: Handschriften aus den Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Großbritanniens, A: Verzeichnis der Kopisten. Erstellt von E. GAMILLSCHEG und D. HARLFINGER (*Österr. Akademie der Wiss., Veröffentl. der Komm. für Byzantinistik* III/2A). Wien 1989, 115.

[9] R. DEVREESSE, Codices Vaticani Graeci III: Codices 604–866. Rom 1950, 148; TODT, Kantakuzenos und der Islam, 135.

[10] Zum Tigurinus C 27 und zu Rudolf Gwalthers Edition der *Apologien* und *Reden* des Kantakuzenos siehe: TODT, Kantakuzenos und der Islam, 136/137 und 179–195; vgl. auch NICOL, Kantakouzenos, 100 und Anm. 167.

[11] Zur Entstehungszeit der theologischen Schriften des Kantakuzenos siehe: TINNEFELD, Einleitung zu Cantacuzenus, Refutationes-Disputatio, XII–XXIII; TODT, Kantakuzenos und der Islam, 113–123.

[12] Zur Datierung der *Neun Logoi gegen die Juden* und der *Apologien* und *Reden gegen Muḥammad* siehe: VOORDECKERS, Kantakuzenos, 350–354; TODT, Kantakuzenos und der Islam, 123 und 231–235.

Juden nicht vielleicht doch eine tatsächlich stattgefundene Begegnung vermutet werden darf. Für die Existenz von jüdischen Gemeinden auf der Peloponnes gibt es leider nur spärliche Belege: In der Vita des Hl. Nikon Metanoeite werden Juden in Sparta im 10. Jahrhundert erwähnt[13]. Benjamin von Tudela nennt jüdische Gemeinden in Patras und Korinth[14]. Nach 1204 sind Juden auch in Andravida bezeugt, für Mistra dagegen erst im Jahre 1387, doch gibt es Indizien, daß die dortige jüdische Gemeinde schon seit längerer Zeit existierte[15]. Jüdische Gemeinden bestanden ferner in den venezianischen Häfen Koron und Modon und vielleicht auch in Glarentza und auf Zakynthos[16]. Es gab also durchaus die Möglichkeit für Kantakuzenos, jüdische Gesprächspartner auf der Peloponnes zu finden.

Kantakuzenos behauptet am Ende des *Neunten Logos*, seinen jüdischen Gesprächspartner Xenos bekehrt zu haben, so daß dieser sich taufen ließ und dabei den christlichen Namen Manuel annahm[17]. Das läßt sich natürlich nicht nachprüfen, liegt aber prinzipiell genauso im Rahmen des Möglichen wie die Bekehrung des Ex-Muslim und späteren Mönches Meletios, auf dessen Veranlassung hin Kantakuzenos nach eigener Aussage die *Apologien und Reden gegen Muḥammad* verfaßt haben will[18]. Einzelübertritte von Juden und Muslimen zur Orthodoxie sind urkundlich und literarisch durchaus belegt, wenn auch nicht in großer Zahl. Dem Patriarchen Philotheos Kokkinos machte sein Gegner Demetrios Kydones in der Apologie für seinen

[13] The Life of Saint Nikon. Text, Translation and Commentary by D. F. SULLIVAN (*The Archbishop Iakovos Library of Ecclesiastical and Historical Sources* 14). Brookline/Mass. 1987, 112–125; J. STARR, The Jews in the Byzantine Empire, 641–1204 (*Texte und Forschungen zur Byz.-Ngr. Philologie* 30). Athen 1939, 9 und 167/168 (im folgenden STARR, Jews); S. W. BARON, A Social and Religious History of the Jews, XVII: Byzantines, Mamelukes, and Maghribians. New York–Philadelphia 1980, 31 (im folgenden BARON, History).

[14] Benjamin von Tudela, Buch der Reisen (Sefär ha-Massa'ot). Ins Deutsche übertragen von R. P. SCHMITZ, I: Text (*Judentum und Umwelt* 22). Frankfurt a. M.–Bern–New York–Paris 1988, 9 (Kap. 15 und 16); A. SHARF, Byzantine Jewry from Justinian to the Fourth Crusade. London 1971, 137, 142 und 145 (im folgenden SHARF, Jewry); BARON, History, 28 und 31; BOWMAN, Jews, 79, 86/87 und 333–337.

Zu Benjamin von Tudela siehe: C. ROTH, Art. Benjamin (Ben Jonah) of Tudela. *EJ* IV, 535–538; St. BOWMAN, Art. Benjamin of Tudela. *Oxford Dictionary of Byzantium* I. Oxford 1991, 282 (im folgenden *ODB*).

[15] BARON, History, 31; BOWMAN, Jews, 79–84.

[16] BARON, History, 15, 32 und 34; BOWMAN, Jews, 85/86.

[17] Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων, 262/263.

[18] *PG* 154, 372A–373A; so schon VOORDECKERS, Kantakuzenos, 353; zur Rahmenhandlung der *Apologien und Reden gegen Muḥammad* siehe: TODT, Kantakuzenos und der Islam, 235–249.

Bruder Prochoros geradezu seine jüdische Herkunft zum Vorwurf[19]. Der Priestermönch Makarios, der Beichtvater Manuels II., war jüdischer Herkunft[20]. Der jüdische Konvertit Israel ben Abraham aus dem makedonischen Kastoria (1. Hälfte 13. Jahrhundert) erhielt bei der Taufe ebenfalls den Namen Manuel wie der Xenos aus den *Logoi* des Kantakuzenos[21]. Ferner sind jüdische Konvertiten zur Orthodoxie aus Gomatu auf der Chalkidike und aus Kalliupolis/Gallipoli belegt[22]. Es ist also zumindest nicht völlig ausgeschlossen, daß Kantakuzenos wirklich eine Bekehrung zur Orthodoxie bewirkt haben könnte.

Im folgenden soll zunächst Kantakuzenos' Judenpolemik in ihrem systematischen Zusammenhang bei ständiger Berücksichtigung ihrer sehr engen Beziehungen zu der wohl gleichzeitig erarbeiteten antiislamischen Streitschrift skizziert werden, da auch in den *Apologien und Reden gegen Muḥammad* antijüdische Polemik eine bedeutende Rolle spielt. Dies mag vielleicht den modernen Leser auf den ersten Blick überraschen, doch für Kantakuzenos lag der thematische Zusammenhang einer Polemik gegen Juden und Muslime von Anfang an auf der Hand, wie er selbst in der *Hypothesis* der *Apologien und Reden gegen Muḥammad* ausdrücklich erklärt[23].

Nachdem Kantakuzenos dargelegt hat, daß die vier *Apologien gegen Muḥammad* der Verteidigung des christlichen Glaubens dienen, während die nachfolgenden *Reden* die Kritik an den Lehren des Islam entwickeln, hebt er die zentrale Bedeutung der biblischen Schriften für seine Argumentation mit der Begründung hervor, daß die Muslime und vor allem die Juden diese als „heilig und göttlich" anerkennen[24]. Dies führt ihn zur Feststellung wesentlicher Gemeinsamkeiten zwischen Juden und Muslimen. Als solche führt er neben der Betonung der Einheit Gottes, dem Verbot des Genusses von Schweinefleisch und der Beschneidung vor allem Gemeinsamkeiten im Eherecht von Juden und Muslimen an. Beide hätten die Polygamie, die

[19] G. MERCATI, Notizie di Procoro e Demetrio Cidone, Manuele Caleca e Teodoro Meliteniota ed altri appunti per la storia della teologia e della letteratura bizantina del secolo XIV (*StT* 56). Rom 1931, 248 und 311; VOORDECKERS, Juifs, 288; BARON, History, 43; BOWMAN, Jews, 25, 67/68 und 287; zu Philotheos Kokkinos siehe: A. SOLIGNAC, Art. Philothée Kokkinos. *Dictionnaire de Spiritualité*, Fasc. 78–79, 1389–1392; *PLP* Nr. 11917; A.-M. TALBOT, Art. Philotheos Kokkinos. *ODB* II, 1662.

[20] VOORDECKERS, Juifs, 288; BARON, History, 43; BOWMAN, Jews, 25, 116 und 306/307; zu Makarios vgl. auch *PLP* Fasz. 7 Nr. 16233.

[21] BOWMAN, Jews, 116.

[22] BOWMAN, Jews, 116.

[23] *PG* 154, 372A–373C.

[24] *PG* 154, 373B.

Ehescheidung durch einen Scheidebrief und die Schwagerehe gemeinsam. Im Gegensatz zur quellenmäßig belegten Ehescheidung ist wohl die Erwähnung der bereits von Theodosios I. 393 den Juden im Römischen Reich verbotenen und durch den Bann des Mainzer Rabbi Gerschom ben Juda (ca. 960–1028) auch für das abendländische Judentum untersagten Bigamie bzw. Polygamie nur eine literarische Reminiszenz des Kantakuzenos an eine seiner Hauptquellen, den Dialog des Justin mit dem Juden Tryphon, d. h. einen Text, der wahrscheinlich keinen Bezug zur Lebenspraxis des Judentums im späten Byzanz hat[25].

Kantakuzenos kommt zu dem Schluß, man könne den Islam als fehlerhaftes Judentum (ἰουδαϊσμὸς πλημμελής) auffassen und auf ihn Apokalypse 2, 9 beziehen, wo Johannes von Leuten rede, die sich als Juden bezeichnen, es aber nicht sind. Aus den gemeinsamen Lehren und Bräuchen von Juden und Muslimen ergibt sich für den Exkaiser, daß man sich bei der Auseinandersetzung mit beiden wenigstens partiell derselben Argumente bedienen könne[26].

Diese programmatische Aussage des Kantakuzenos macht deutlich, daß die beiden großen polemischen Werke des Kantakuzenos gegen Muslime und

[25] *PG* 154, 373B; vgl. dazu: Justin, Dialogue avec Tryphon II. Texte grec, traduction française, introduction, notes et index par G. ARCHAMBAULT. Paris 1909, 280/281 (Kap. CXXXIV).
Zum islamischen und jüdischen Eherecht siehe: J. SCHACHT, Art. Nikāḥ und Ṭalāḳ. *Shorter Encyclopaedia of Islam.* Ed. by H. A. R. GIBB and J. H. KRAMERS. Leiden 1974, 447–449 und 564–571; DERS., An Introduction to Islamic Law. Oxford 1964, 161–168, darin zur Scheidung 163–166; K. DILGER, Die Entwicklung des islamischen Rechts, in: Der Islam, III: Islamische Kultur–Zeitgenössische Strömungen–Volksfrömmigkeit (*Die Religionen der Menschheit* 25, 3). Stuttgart–Berlin–Köln 1990, 71–74; W. WALTHER, Die Frau im Islam. Ebenda, 388–414, besonders 392–399; B.-Z. SCHERESCHEWSKY, Art. Bigamy and Polygamy. *EJ* IV, 985–990; DERS. Art. Divorce. *EJ* VI, 122–137; DERS., Art. Marriage. Legal Aspects. *EJ* XI, 1045–1051; D. HERR, Art. Monogamy. *EJ* XII, 258–260; Shl. EIDELBERG, Art. Gershom ben Judah Me'or Ha-Golah. *EJ* VII, 511–513; Z. FALK, Jewish Matrimonial Law in the Middle Ages. Oxford 1966, 1–19, 26–34, 60/61 und 113–143; M. A. FRIEDMAN, Jüdische Polygamie im Mittelalter (in Hebräisch). Jerusalem 1986, (dazu die Rezension von J. SHATZMILLER, *Revue des études juives* 147 [1988] 422–424); zur Situation in Byzanz siehe: STARR, Jews, 45/46; SHARF, Jewry, 176/177; BOWMAN, Jews, 122–126; zur unterschiedlichen Praxis der Juden in christlichen und islamischen Ländern vgl. B. LEWIS, Die Juden in der islamischen Welt. München 1987, 80.

[26] *PG* 154, 373 BC; zum Verhältnis von Judentum und Islam und zu den Gemeinsamkeiten von Juden und Muslimen siehe: B. LEWIS, Die Juden in der islamischen Welt. München 1987, besonders 78–82; R. J. ZWI WERBLOWSKY, Judentum zwischen Christentum und Islam, in: Israel und Kirche heute. Beiträge zum christlich-jüdischen Dialog. Für Ernst Ludwig Ehrlich. Hrsg. von M. MARCUS, E. W. STEGEMANN, E. ZENGER, Freiburg–Basel–Wien 1991, 162 (Betonung des Monotheismus gegenüber der christl. Trinitätslehre).

Juden letztlich als einheitliches Corpus betrachtet werden müssen. Diese Einheitlichkeit zeigt sich zunächst an der theologischen Methodik, der es um das Aufzeigen von Widersprüchen in der Lehre der Gegner mittels rationaler Kritik und vor allem um eine positive Legitimierung der eigenen christlich-orthodoxen Position durch eine ausführliche Beweisführung aus der auch von den Gegnern als „heilig und göttlich“ anerkannten Heiligen Schrift geht[27]. Sie ergibt sich weiterhin aus den in beiden Schriften behandelten Gegenständen, worunter zunächst einmal die oben erwähnten Gemeinsamkeiten zwischen Juden und Muslimen zu verstehen sind. Dazu kommt aber vor allem auch die Erläuterung und Verteidigung der von Juden und Muslimen gleichermaßen abgelehnten Propria des christlichen Glaubens (Lehre von der Heiligen Trinität; vor allem aber Erweis Christi als Erfüllung des Alten Testamentes und als des menschgewordenen Gottessohnes, der durch seinen Tod und seine Auferstehung die Erlösung der Menschheit bewirkt hat). Diese These wird auch von der handschriftlichen Überlieferung unterstützt, da die zu Lebzeiten des Ex-Kaisers in seinem Auftrag erstellten Handschriften (Vaticanus graecus 686, Tigurinus C 27, Parisinus graecus 1242) mit Ausnahme des 1374 geschriebenen Marcianus graecus 576 immer beide Polemiken enthalten[28].

Nach diesen Vorbemerkungen komme ich zum Inhalt des Dialoges *gegen die Juden*. Kantakuzenos behandelt zunächst die Herkunft der Juden von Abraham und die Verheißungen Gottes für Abraham und seine Nachkommen (Genesis 22, 17/18). Den von Xenos bekundeten Stolz auf diese Abstammung von Abraham weist er mit dem Hinweis auf den Teufel, der doch zuerst ein Engel gewesen sei, und auf Adam zurück. Die Herkunft allein genüge nicht, sondern es bedürfe des ständigen Ringens, um das zu erhalten, was man durch die Abstammung empfangen hat, denn bei Menschen und Engeln seien Gerechtigkeit und Heiligkeit nicht Bestandteil der Natur, sondern bestünden nur durch Anteilnahme am Göttlichen und seien damit nicht unveränderlich[29]. In der *ersten Apologie gegen Muḥammad* wird auch noch ausführlich bewiesen, daß Muḥammads Berufung auf Abraham ungerechtfertigt ist, weil Abraham Ismael, den Stammvater der Araber, der von

[27] *PG* 154, 373 C, 381 A und 384 B (1. Apol.), 616 BC (2. Rede); zur vielleicht nicht originellen, aber doch vorhandenen theologischen Methodik des Kantakuzenos, zum Verhältnis von Vernunft und Offenbarung, zur Verwendung der typologischen Exegese des Alten Testamentes und zu den patristischen Quellen des Kantakuzenos (vor allem Justin, Eusebios und Chrysostomos) siehe TODT, Kantakuzenos und der Islam, 306–391, besonders 306–340. Was dort gesagt wird, gilt vielfach auch für die *Neun Logoi gegen die Juden*.

[28] VOORDECKERS, Kantakuzenos, 558; TODT, Kantakuzenos und der Islam, 135–142.

[29] Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων, 79.

der Sklavin Hagar abstammte, nicht als seinen Sohn anerkannt, sondern ihn vielmehr mit seiner Mutter vertrieben habe, so daß die Verheißungen Gottes nur den Juden und nach deren Verwerfung den Christen gelten[30].

Obwohl Gott den Juden den Moses geschickt habe, der sie aus der ägyptischen Knechtschaft befreite, hätten diese das Manna mit Undankbarkeit vergolten und das Goldene Kalb angebetet, während Moses auf dem Berg Sinai das Gesetz empfing. Weil Moses für sie Fürbitte eingelegt habe, habe Gott sie nicht vernichtet, sondern Mitleid mit ihnen gehabt und sie nur mit einer vierzigjährigen Wanderung durch die Wüste bestraft[31]. Später habe er ihnen die Propheten geschickt, die sie vor seinem Zorn warnen und zur Umkehr bewegen sollten; doch die Juden hätten lieber auf die Lügenpropheten gehört, die ihnen Angenehmes versprachen, das aber nicht eintrat. Sie hätten die Propheten ermordet, die Götzen angebetet und sogar ihre Kinder den Dämonen geopfert; doch Gott habe ihnen immer nur für kurze Zeit gezürnt, so daß ihnen auch während der Gefangenschaft niemals die Propheten fehlten (Ezechiel, Daniel)[32].

Schließlich habe er sogar seinen Sohn zu ihnen geschickt, der bei ihnen unermeßliche und unzählbare Wunder vollbrachte, Kranke heilte und ihnen ihre Sünden vergab. Doch sie hätten nicht erkannt, daß der über die Wasser des Sees Genezareth wandelnde Christus derselbe ist, der ihre Väter durch das Rote Meer geführt hatte. Sie hätten nur nach einer Gelegenheit gesucht, um ihn anzuklagen und umzubringen, wobei Kantakuzenos diese Aussage aber auf die Pharisäer und Schriftgelehrten einschränkt und ausdrücklich bemerkt, daß das Volk Christus folgte und ihm beim Einzug in Jerusalem zujubelte[33]. Christus aber habe sich jetzt von den Juden ab- und der allgemeinen Errettung des Menschengeschlechtes zugewandt. Seine Kreuzigung war für Kantakuzenos die große Wende in der Geschichte der Juden, die jetzt endgültig von Gott verlassen, mitleidlosem Zorn überliefert und unter die Völker zum Hohn und Spott für alle Welt zerstreut worden

[30] *PG* 154, 388 A–D und 393 A–D (1. Apol.).

[31] Kantakuzenos, Κατὰ ᾿Ιουδαίων, 81/82; *PG* 154, 452 B–453 B (2. Apol.).

[32] *PG* 154, 389 B–D (1. Apol.), 453 BC (2. Apol.), 593 C–596 A (1. Rede); zu dem bereits im Neuen Testament (Mat. 23, 31ff.; Acta 7, 52; Hebr. 11, 36–38 und 1. Thess. 2, 15) erhobenen, vorwiegend aus außerkanonischen und apokryphen Überlieferungen gespeisten Vorwurf des Prophetenmordes durch die Juden siehe: H. J. Schoeps, Die jüdischen Prophetenmorde. In: Ders., Aus frühchristl. Zeit. Religionsgeschichtl. Untersuchungen. Tübingen 1950, 126–143.

[33] *PG* 154, 453 C–464 B (2. Apol.), besonders 457 A und 460 B über das Volk einerseits und die Pharisäer und Schriftgelehrten andererseits.

seien[34]. Zunächst freilich habe ihnen Gott noch einmal vierzig Jahre Zeit zu Reue und Umkehr gelassen; doch mit der Zerstörung Jerusalems durch Titus im Jahre 70 hätten sie den Tempel, das Priestertum, die Opfer und damit die Möglichkeit zur Heilung verloren, so daß sich die Prophezeiung aus Psalm 69 über die Verödung ihrer Behausung erfüllt habe und sie als unbrauchbares Gefäß von Gott verworfen worden seien[35].

Wie in Jeremias 31, V. 31–34 und in Jesaja 2, 3 prophezeit, habe Gott jetzt einen neuen Bund mit den Heidenvölkern als Neuem Israel geschlossen und ein neues Gesetz von Zion geoffenbart, nämlich das Evangelium[36]. Seit Christi Kreuzigung sei kein Prophet mehr zu ihnen gekommen, stellt Kantakuzenos fest, und wegen ihrer Gottlosigkeit gegen Christus nutze es ihnen nichts, daß sie versuchen, das Gesetz einzuhalten, und keinen Götzendienst betreiben. Seiner Meinung nach sind sie bedeutungslos. Zahlenmäßig verhielten sie sich zu den Christen wie eine Handvoll Wasser zum Meer. Sie hätten kein Priestertum mehr, das sie heiligt. Sie seien keine Christen, weil sie Christus ablehnen, keine Häretiker, weil sie keinem Häresiarchen folgen, keine Muslime, weil sie Muḥammad nicht anerkennen, und schließlich auch keine Juden, weil sie das unvollkommene und von Christus außer Kraft gesetzte alttestamentarische Gesetz täglich übertreten. Dabei will Kantakuzenos den Juden nicht einmal vorwerfen, daß sie sündigen, da, wie er einräumt, jeder Mensch sündigt, sondern daß sie daraus nicht erkennen wollen, daß das Gesetz kraftlos und obsolet ist[37]. Ausdrücklich betont er, daß Christus für die ganze Welt einschließlich aller Juden und seiner Feinde starb, für die er sogar noch am Kreuz betete, doch sei dieses Gebet zu ihm zurückgekehrt, weil sich keine Bereitschaft zur Buße in den Seelen derer, die ihn kreuzigten, gefunden habe[38].

[34] Kantakuzenos, Κατὰ ᾿Ιουδαίων, 246 und 251/52; *PG* 154, 460 C (2. Apol.) und 637 C–640 A (2. Rede).

[35] Kantakuzenos, Κατὰ ᾿Ιουδαίων, 100, 248–251; *PG* 154, 641 B–645 A (2. Rede); vgl. zum Inhaltlichen, besonders zur Verarbeitung der Zerstörung des Tempels durch die rabbinische Theologie, neben der bei Todt, Kantakuzenos und der Islam, 130 Anm. 73 und 382/383 Anm. 112 und 113 genannten Literatur: H. J. Schoeps, Die Tempelzerstörung des Jahres 70 in der jüdischen Religionsgeschichte, in: Ders., Aus frühchristl. Zeit. Tübingen 1950, 144–183; E. Fascher, Jerusalems Untergang in der urchristl. und altkirchl. Überlieferung. *Theolog. Literaturzeitung* 89 (1964) 81–98; J. Neusner, Judaism in the Beginnings of Christianity. Philadelphia 1984, 89–101.

[36] Jeremia 31, 31–34: Kantakuzenos, Κατὰ ᾿Ιουδαίων, 84/85; *PG* 154, 573 B–576 A (4. Apol.); Jesaja 2, 3: Kantakuzenos, Κατὰ ᾿Ιουδαίων, 86, 100, 109, 131, 141, 249; *PG* 154, 576 AB (4. Apol.).

[37] *PG* 154, 388 D–393 C (1. Apol.), 577 B–D (4. Apol.) und 637 C–648 A (2. Rede).

[38] Kantakuzenos, Κατὰ ᾿Ιουδαίων, 225/226; *PG* 154, 633 A (2. Rede).

Sowohl in dem Dialog *gegen die Juden* als auch in den *Apologien und Reden gegen Muḥammad* behandelt Kantakuzenos ausführlich auch Rituelles und Kultisches wie die Beschneidung[39], das Sabbatgebot[40] und die alttestamentarischen Speisegesetze[41]. Vor allem aber enthalten beide Polemiken längere Abschnitte, die der Verteidigung der Kreuzes- und Ikonenverehrung gewidmet sind, da diese sowohl dem Juden Xenos wie den Muslimen zum Vorwand diente, um die Christen der Götzenverehrung und des Verstoßes gegen die zehn Gebote anzuklagen[42]. In beiden Werken wird als Beweis für die göttliche Herkunft des Christentums ausführlich beschrieben, wie sich das ursprünglich nur von zwölf einfachen und ungebildeten Menschen verkündigte Evangelium allgemein verbreitete und wie besonders durch das Martyrium unzähliger Heiliger die Gottheit Christi und die Kraft des Kreuzes die Wahrheit der christlichen Verkündigung heller als die Sonne erstrahlen ließen, so daß schließlich sogar die Herrscher und Verfolger zum Glauben gelangten[43].

Seiner lateinischen Informationsquelle, dem *Libellus contra legem Sarracenorum* des Florentiner Dominikaners Ricoldo da Monte Croce (1243–1320), konnte Kantakuzenos entnehmen, Muḥammad behaupte im Koran, Juden und Christen seien nicht Söhne und Freunde Gottes, weil sie wegen ihrer Sünden gezüchtigt würden. Für die Juden als Gottesmörder treffe diese Aussage unbedingt zu, was eben durch den Verlust des Tempels und des Priestertums und damit der Möglichkeit zur Heilung bewiesen werde und nur den Prophezeiungen des Alten Testamentes entspräche. Der mißlungene Versuch eines Wiederaufbaues des Tempels unter Kaiser Julian, der dadurch Christi Weissagung über die Verödung Jerusalems und des Tempels widerlegen wollte (Matthäus 23, 38; Lukas 13, 35), habe die Verwerfung der Juden nur bestätigt. Freilich bestehe für Juden und Muslime vor dem Jüngsten Gericht immer noch die Möglichkeit, durch Umkehr und Buße ihre Seelen zu retten, wie der Kaiser mit emphatischen Worten ausführt[44].

[39] Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων, 115–117; *PG* 154, 537 A–D und 568 D–569 B (4. Apol.).
[40] Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων, 112/113; *PG* 154, 569 B–572 B (4. Apol.).
[41] Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων, 115; *PG* 154, 572 B–573 B (4. Apol.).
[42] Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων, 100–106, 140/141, 200–202; *PG* 154, 525 B–532 D (3. Apol.).
[43] Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων, 128–130; *PG* 154, 500 A–513 B (3. Apol.).
[44] Kantakuzenos, Κατὰ Ἰουδαίων 152/153, 253/254; *PG* 154, 641 C (2. Rede); neben der bei Todt, Kantakuzenos und der Islam, 383 Anm. 113 genannten Literatur vgl.: R. Brändle, Das Tempelneubauprojekt Julians, in: Israel und die Kirche heute (siehe Anm. 26), 168–183.

Doch für die Christen gilt nach Auffassung des Kaisers eine solche Verwerfung durch Gott nicht in gleicher Weise, auch wenn einige von den Muslimen beherrscht und unterdrückt werden, die sich deswegen ihrerseits als Freunde Gottes und Werkzeuge der göttlichen Strafe ansähen. Vielmehr lebe die große Masse der Christen vom Islam völlig ungestört, womit Kantakuzenos die abendländische Christenheit unausgesprochen in seine Argumentation miteinbezieht. Würde Gott die gesamte Christenheit gegen die Muslime in Bewegung setzen, wäre es mit der militärischen Überlegenheit der islamischen Heere schnell vorbei[45].

Gott habe freilich einige Christen den Muslimen zur Züchtigung für ihre Sünden und zur Belehrung der anderen überliefert; doch dabei dienten ihm die Muslime nur als Instrument der Züchtigung, das selbst gottverhaßt und abscheulich sei. Die Christen, die zwischen den Gottlosen ihren Glauben bewahren, verdienten Bewunderung und ständen Gott besonders nahe, wie Kantakuzenos mit Beispielen aus der Bibel belegt (Hiob). Daß die Christen im Gegensatz zu den Juden nur als Söhne der Züchtigung überliefert wurden, beweist Kantakuzenos vor allem damit, daß auch unter islamischer Herrschaft eine christliche Hierarchie besteht, die ihnen durch die ununterbrochene Spendung der Sakramente die Heiligung gewährleistet[46].

In der *dritten Rede gegen Muḥammad* setzt sich Kantakuzenos mit der Behauptung des arabischen Propheten auseinander, die Juden hätten Christus nicht gekreuzigt. Muḥammad habe diese Lüge aufgestellt, um die Heilsordnung Christi umzustürzen, obwohl doch alle Juden den Tod Christi bezeugten, von dem sie behaupteten, ihn als Verbrecher und Volksverführer, der sich lügnerisch als Sohn Gottes ausgab, getötet zu haben. Die Juden hätten Christus zum Tod am Kreuz verurteilt – Kantakuzenos verkürzt hier den biblischen Bericht beträchtlich, indem er Pilatus und die Römer einfach übergeht –, weil sie diese Todesart für ehrlos und ruhmlos hielten. Dieser sei aber gerade am Passahfest gestorben, als alle Juden in Jerusalem versammelt waren, damit sein Tod allen offenbar werde, so daß niemand ihn später bestreiten könne[47]. So versucht Kantakuzenos, mit Hilfe der Juden die Muslime zu widerlegen.

Kantakuzenos' Dialog *gegen die Juden* steht in der byzantinischen theologischen Literatur nicht isoliert da. Im Jahre 1310 verfaßte Andronikos Komnenos, ein Neffe Michaels VIII., einen Dialog gegen die Juden, dessen

[45] *PG* 154, 648 AB (2. Rede).
[46] *PG* 154, 648 B–652 A (2. Rede).
[47] *PG* 154, 669 D–673 A; vgl. auch Κατὰ Ἰουδαίων, 75.

griechischer Originaltext bislang unediert geblieben ist[48]. Ebenfalls noch unedierte Traktate gegen die Juden schrieben zu Lebzeiten des Johannes Kantakuzenos der bekannte Kanonist und Hymnograph Matthaios Blastares[49] und der Metropolit Theophanes III. von Nikaia, der auch mit Kantakuzenos befreundet war[50]. Die kritische Edition dieser Traktate und vor allem eine Klärung der gegenseitigen Abhängigkeitsverhältnisse unter Einbeziehung der antijüdischen Polemik des Kantakuzenos ergibt sich also als wichtige Aufgabe der Forschung. Wir fragen abschließend: Warum wurden ausgerechnet im 14. Jahrhundert so viele umfangreiche antijüdische Traktate verfaßt?

Da die beiden ersten Palaiologen im Zuge der Wiederherstellung Konstantinopels nach 1261 an einer Vermehrung der Einwohnerzahl starkes Interesse hatten, betrieben sie u. a. eine vergleichsweise tolerante Politik gegenüber den Juden und anderen nichtorthodoxen Ansiedlern, z. B. den Armeniern. Juden und Muslime besaßen eigene Stadtviertel in Konstantinopel[51]. Diese Politik stieß bei engagierten, meist mönchischen Vertretern der Orthodoxie auf ausgesprochene Ablehnung. So kritisierte Maximos Planudes Andronikos II. wegen der Ansiedlung von jüdischen Gerbern in unmittelbarer Nachbarschaft der Johannes-Prodromos-Kirche im Vlanka-Viertel[52]. Noch schärfer äußerte sich der streitbare, von Kantakuzenos besonders geschätzte Patriarch Athanasios I.[53], der sich in einem Brief an den Kaiser über die Präsenz der *gottmordenden Synagoge* (ἡ θεοκτόνος συναγωγή) beklagt, deren Angehörige den orthodoxen Glauben und Gottesdienst, die Ikonenverehrung und die Sakramente verunglimpften. Hier ergibt sich ein klarer inhaltlicher Bezug zur Polemik des Kantakuzenos[54]. In einem Brief

[48] WILLIAMS, Adversus-Judaeos, 181–187; VOORDECKERS, Kantakuzenos, 334–336; DERS., Juifs, 288/289; BOWMAN, Jews, 34 und 251/252; SCHRECKENBERG, Adversus-Judaeos-Texte II, 269–273.

[49] BECK, Kirche, 786; VOORDECKERS, Kantakuzenos, 337–340; DERS., Juifs, 289; BOWMAN, Jews, 262; zu Matthaios Blastares siehe: *PLP* Fasz. 2 Nr. 2808; A. KAZHDAN, Art. Blastares, Matthew. *ODB* I, 295.

[50] BECK, Kirche, 746; VOORDECKERS, Kantakuzenos, 340–342; DERS., Juifs, 289/290; BARON, History, 42; BOWMAN, Jews, 34 und 290; G. PRINZING, „*Contra Judaeos*“: ein Phantom im Werkverzeichnis des Theophylaktos Hephaistos. *BZ* 78 (1985) 350–354; zu Theophanes III. von Nikaia siehe: *PLP* Fasz. 4 Nr. 7615.

[51] VOORDECKERS, Jusifs, 285; BARON, History, 7/8, 10, 17–21; BOWMAN, Jews, 18–23 und 50–60.

[52] Maximi Monachi Planudis Epistulae, ed. M. TREU. Breslau 1890 (Reprint Amsterdam 1960), 50–52 (Nr. XXXI); siehe dazu: BOWMAN, Jews, 23, 37 und 54/55.

[53] Cantacuzenus, Refutationes-Disputatio, 15 (1. Antirrhetikon gegen Prochoros Kydones, Kap. IX).

[54] The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople. Letters to the

an die Bischöfe fordert Athanasios diese auf, ihn beim Kaiser in einer Audienz im Bezug auf die Vertreibung der Juden und Armenier zu unterstützen[55]. Auch die Konsultation jüdischer Ärzte wurde vom Patriarchen scharf kritisiert, eine Klage, die sich später bei Joseph Bryennios wiederfindet[56]. Im Jahre 1336 beschuldigten Kirchenmänner aus Thessalonike vor dem Kaiser und dem Patriarchen sogar einen gewissen Chionios, dieser habe zusammen mit seinen Brüdern dem christlichen Glauben abgeschworen, denke jüdisch und übe jüdische Praktiken aus[57]. Das erklärt vielleicht auch, warum Matthaios Blastares in seinem Syntagma jeglichen Umgang mit den Juden verbietet und die gesamten älteren kanonischen Bestimmungen gegen eine Teilnahme von Christen an jüdischen Feiertagen und Riten so ausgiebig wiederholt[58]. Auch in dem Byzanz benachbarten Bulgarien gab es Auseinandersetzungen mit den Juden, gegen die die Vita des Hl. Theodosios von Tărnovo ähnliche Beschuldigungen vorbringt wie seinerzeit der Patriarch Athanasios in seinem Brief an Kaiser Andronikos II. Im Jahre 1360 faßte ein Konzil in Tărnovo antijüdische Beschlüsse, sprach drei Todesurteile gegen Juden aus, die der Blasphemie beschuldigt wurden, und beschränkte die Rechte der Juden in Bulgarien[59].

Gregorios Palamas fand sich während seiner Gefangenschaft im Osmanischen Machtbereich 1354/1355 am Hofe Orchans mit den sogenannten Chiones, bei denen es sich teils um islamisierte Juden, vielleicht auch um judaisierende Christen handelte, in ein theologisches Streitgespräch verwikkelt[60]. Vielleicht waren es Palamas' Erlebnisse während seiner Gefangen-

Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family, and Officials. An Edition, Translation and Commentary by A.-M. Maffry TALBOT (*CFHB* 7). Washington, D. C. 1975, 82–85 (Nr. 41); vgl. dazu: V. LAURENT, Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople I, Fasc. IV: Les regestes de 1208 à 1309. Paris 1971, Nr. 1622; VOORDECKERS, Juifs, 286; BARON, History, 21; BOWMAN, Jews, 36–38; J. L. BOOJAMRA, Church Reform in the Late Byzantine Empire. A Study for the Patriarchate of Athanasios of Constantinople (*Analekta Blatadon* 35). Thessalonike 1982, 208–210 und 212 (im folgenden BOOJAMRA, Church Reform).

[55] Correspondence of Athanasius I (siehe Anm. 54), 52/53 (Nr. 23); LAURENT, Regestes (siehe Anm. 54), Nr. 1621; BOOJAMRA, Church Reform, 208/209; BOWMAN, Jews, 243.

[56] BOOJAMRA, Church Reform, 209; BOWMAN, Jews, 243 und 278/279 (Bryennios).

[57] J. DARROUZÈS, Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople I, Fasc. V: Les regestes de 1310 à 1376. Paris 1977, Nr. 2174 und 2176; VOORDECKERS, Juifs, 286; BOWMAN, Jews, 39 und 268/269.

[58] VOORDECKERS, Juifs, 286; BOWMAN, Jews, 30–32, 34 und 264–268.

[59] D. OBOLENSKY, The Bogomils. A Study in Balkan Neo-Manichaeism. Twickenham 1948, 259 und 262–264; BOWMAN, Jews, 39.

[60] Dazu ausführlich mit Literaturangaben TODT, Kantakuzenos und der Islam, 569–579.

schaft in Kleinasien, möglicherweise auch die Berichte seiner seit 1346 mit Orchan verheirateten Tochter Theodora, die Kantakuzenos zu seinen großen Streitschriften gegen Juden und Muslime angeregt haben. Bringt man die großen Streitschriften des Kantakuzenos mit den oben erwähnten Vorgängen in Verbindung, zeigt es sich jedenfalls, daß sie im Kontext realer und z. T. sehr scharfer religiöser Auseinandersetzungen entstanden sind, bei denen es angesichts eines dramatischen und irreversiblen politischen Niedergangs galt, wenigstens die Kirche als Trägerin der byzantinischen Tradition intakt zu erhalten und die Masse der eigenen Gläubigen nicht an den erfolgreich vordringenden Islam zu verlieren[61].

Abschließend sei noch vermerkt, daß Kantakuzenos' Dialog *gegen die Juden* wie seine *Apologien und Reden gegen Muḥammad* ins Kirchenslawische übersetzt wurde. Nach Auffassung Prochorovs wurde diese kirchenslawische Übersetzung Ende des 14. Jahrhunderts im serbischen Athoskloster Chilandar erarbeitet[62].

[61] I. DUJČEV, Die Krise der spätbyzantinischen Gesellschaft und die türkische Eroberung des 14. Jahrhunderts. *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas* 39 (1973) 481–492.

[62] PROCHOROV, Dialog, 335/336.

PANAGIOTIS A. AGAPITOS / ATHEN

LIBISTROS UND RHODAMNE: VORLÄUFIGES ZU EINER KRITISCHEN AUSGABE DER VERSION α

Von den erhaltenen Romanen der Palaiologenzeit ist *Libistros und Rhodamne* der am wenigsten behandelte, obwohl sein Text in mehreren Handschriften überliefert ist[1]. Dies hängt letzten Endes damit zusammen, daß keine brauchbare Ausgabe des Werkes vorliegt, eine Tatsache, die M. K. Chatzegiakumes in seiner textkritischen Studie klar herausgebracht hat[2]. Während meiner eigenen Arbeit an *Libistros* sind mir die Schwierigkeiten einer befriedigenden literarischen Interpretation eben wegen der problematischen Situation des Textes besonders stark entgegengetreten[3]. Die wichtigste Frage, die sich im Zusammenhang mit den fünf Handschriften des Romans stellt, ist, wie sich eine Ausgabe des Textes gestalten kann. Ist es möglich, aus allen Handschriften einen „einheitlichen“ Text herzustellen[4], oder müssen die verschiedenen Manuskripte als voneinander unabhängige Versionen betrachtet werden[5]? Da ich beabsichtige, eine Ausgabe des *Libistros* vorzulegen, möchte ich im folgenden in Kürze über die Textge-

[1] Die literarische Auswertung steht noch in den Anfängen. Siehe die knappe Behandlung bei H.-G. BECK, Geschichte der byzantinischen Volksliteratur (*Handb. d. Altertumsw.* XII. 2.3). München 1971, 122–124; weiterhin Carolina CUPANE, Ἔρως βασιλεύς. La figura di Eros nel romanzo bizantino d'amore. *Att. Acc. Sc. Lett. Arti Palermo* IV, 33.2.2 (1974) 243–297 und dies., Il motivo del castello nella narrativa tardobizantina. Evoluzione di un'allegoria. *JÖB* 27 (1978) 229–267, worin *Libistros* zusammen mit *Belthandros* behandelt wird; R. BEATON, The Medieval Greek Romance (*Cambridge Studies in Medieval Literature* 6). Cambridge 1989, 102–103. 122–130.

[2] M. K. CHATZEGIAKUMES, Τὰ μεσαιωνικὰ δημώδη κείμενα. Συμβολὴ στὴ μελέτη καὶ τὴν ἔκδοσή τους. Α': Λίβιστρος, Καλλίμαχος, Βέλθανδρος. Athen 1977, 31–165.

[3] P. A. AGAPITOS, Narrative Structure in the Byzantine Vernacular Romances. A Textual and Literary Study of *Kallimachos, Belthandros* and *Libistros* (*MBM* 34). München 1991.

[4] So M. MANOUSSACAS, Les romans byzantins de chevalerie et l'état présent des études les concernant. *REB* 10 (1952) 70–83, speziell 74–76; CHATZEGIAKUMES 161–163.

[5] So Carolina CUPANE, *BZ* 74 (1981) 53–55 in ihrer Besprechung der Studie von Chatzegiakumes.

schichte des Romans berichten, um dann – statt einer Kollation – zwei Beispiele zu geben, wie ich mir eine solche Ausgabe vorstelle[6].

Der Roman ist in fünf Handschriften erhalten, die uns sechs Versionen überliefern, eine davon in fragmentarischem Zustand. Es sind dies die folgenden:

S = Lugdunensis Scaligeranus 55 (frühes 16. Jh.), ff. 64^{r}–133^{v}. Das Manuskript überliefert außerdem **Σ** (dazu siehe weiter unten) und *Kallimachos*[7]. Um die 1200 Verse fehlen am Anfang des Gedichts[8].

N = Neapolitanus III-Aa-9 (1. Hälfte des 16. Jh.), ff. 44^{r}–116^{r}. Die Handschrift enthält außer *Libistros* Versionen der Gedichte des Stephanos Sachlikes, des *Spaneas*[9] und der *Historia Ptocholeontos*[10]. Der Text des *Libistros* weist Lücken von ungefähr 850 Versen auf[11]. Ein längerer Abschnitt (ff. 49^{v}–53^{v} = N 274–467) ist vom Schreiber in gestörter Ordnung aus seiner Vorlage kopiert worden[12].

P = Parisinus gr. 2910 (1. Hälfte des 16. Jh.), ff. 1^{r}–90^{v}. Die Handschrift überliefert nur *Libistros*. Sie ist in schlechtem Zustand, die Unordnung der Hefte und der Verlust von Blättern sind erheblich[13].

[6] Mein Dank gilt all den Bibliotheken, die mir freundlicherweise Mikrofilme der Handschriften zukommen ließen.

[7] Der Scaligeranus wurde analytisch von S. Lambros, Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers. Paris 1880, LXXXI–LXXXV beschrieben; siehe auch M. Pichard, Le roman de Callimaque et Chrysorrhoé. Paris 1956, XXXI–XXXIV und Chatzegiakumes 169–170. Weiterhin P. A. Agapitos, Textkritisches zu *Kallimachos und Chrysorrhoe*. *Ἑλληνικά* 41 (1990) 33–41.

[8] Siehe Chatzegiakumes 35–37 und 83–90 für die textlichen und sprachlichen Probleme der Handschrift.

[9] Dazu jetzt G. Danezis, Spaneas. Vorlage, Quellen, Versionen (*MBM* 31). München 1987, 183–186.

[10] G. Kechagioglu, Κριτική έκδοση της Ιστορίας Πτωχολέοντος. Θέματα υστεροβυζαντινής και μεταβυζαντινής λογοτεχνίας (*Επιστ. Επετ. Φιλοσ. Σχ. Πανεπ. Θεσ/νίκης. Παράρτημα* 22). Thessalonike 1978, 11–13.

[11] Kurze Beschreibung bei H. Schreiner, Die Überlieferung des mittelgriechischen Romans von Lybistros und Rhodamne. *BZ* 34 (1934) 15–36. 272–301, speziell 17–19; analytische Beschreibung bei Chatzegiakumes 44–46, der auch die sprachlichen Besonderheiten von **N** behandelt (ebenda 90–103).

[12] Die richtige Textabfolge ist N 274–280 + N 433–466b + N 398–432 + N 361–397 + N 281–360 + N 467–470, allerdings mit zwei größeren Lücken nach N 280 (ca. 60 Verse) und N 335 (ca. 85 Verse).

[13] Kurzbeschreibung und erster Versuch einer Rekonstruktion bei Schreiner, Lybistros 273–277; detaillierte Beschreibung und endgültige Rekonstruktion bei Chatzegiakumes 60–63. Letzterer datiert allerdings **P** anhand der Wasserzeichen in die 1. Hälfte des 15. Jh. Diese Datierung ist wenig überzeugend, da die angeführten Beispiele aus Briquet

Der Text selbst hat Lücken und Kürzungen von ungefähr 1800 Versen[14].

Σ = Lugdunensis Scaligeranus 55 (frühes 16. Jh.), ff. 58^{r}–64^{r}. **Σ** ist ein Fragment von ca. 270 Versen, das im Scaligeranus vor **S** überliefert ist. Sein Text ist identisch mit einem Abschnitt in **P**, sogar was die gestörte Reihenfolge betrifft (P 1125–1393 = S 1433–1513 + S 60–314)[15]. Von allen Handschriften, die volkssprachliche Romane überliefern, findet sich auf f. 62^{r} (Σ 182–196 = S 198–208) die einzige Miniatur[16].

E = Scorialensis Ψ-IV-22 (2. Hälfte des 15. Jh.), ff. 22^{r}–137^{v}[17]. Die Handschrift, wohl eine der berühmtesten unter denen, die volkssprachliche Texte überliefern, enthält außerdem Version E des *Digenes Akrites*[18], *Porikologos*, *Psarologos* und *Pulologos*[19]. Der volkssprachliche Teil von **E** (ff. 22^{r}–213^{v}) ist zwischen zwei Teilen eingeschlossen (ff. 1^{r}–21^{v} und 214^{r}–228^{v}), die verschiedene, voneinander unabhängige kirchliche Texte beinhalten. Vielleicht war dies ein Versuch, den weltlichen Inhalt des Buches zu verbergen[20]. Darüberhinaus weisen die volkssprachlichen Texte

denen von **P** nicht besonders ähnlich sind. Darüberhinaus steht der Schriftduktus von **P** den volkssprachlichen Handschriften des 16. Jh. erheblich näher.

[14] Siehe bei Chatzegiakumes 104–126 die Behandlung der textlichen und sprachlichen Probleme von **P**.

[15] Siehe Schreiner, Lybistros 29–36.

[16] Eros fliegt von links mit einem Pfeil in der Hand, Rhodamne liegt auf einem Sofa rechts und streckt erschrocken die Arme aus, da der Pfeil sie ins Herz getroffen hat. In der Mitte steht ein typisch byzantinischer Brunnen. Die Federzeichnung weist eine eindeutig westliche Stilrichtung auf, jedoch nicht so stark wie die Miniaturen des *Erotokritos* im Lond. Harleianus 5644 (A.D. 1710).

[17] Analytische Beschreibung von K. Krumbacher, Eine neue Handschrift des Digenis Akritas (*Sitzungsber., Phil.-hist. Kl., Bayer. Akad. Wiss.* 2). München 1904, 309–356, der die Handschrift ins 16. Jh. datierte (so auch Beck, Volksliteratur 67). Die Datierung wurde jedoch anhand der Wasserzeichen von G. de Andrés, Catalogo de los códices griegos de la Real biblioteca de el Escorial. Bd. 3. Madrid 1967, 106 korrigiert (siehe auch L. Politis, L'épopée byzantine de Digenis Akritas: Problèmes de la tradition du texte et des rapports avec les chansons acritiques, in: Atti del Convegno Internazionale sul tema: La poesia epica e la sua formazione [*Accademia Nazionale dei Lincei* 357]. Rom 1970, 551–581, speziell 554 Anm. 11). Fernerhin siehe P. A. Agapitos–O. L. Smith, The Study of Medieval Greek Romance. A Reassessment of Recent Work (*Opuscula Graecolatina* 33). Copenhagen 1992, 28–29.

[18] Dazu siehe S. Alexiu, Βασίλειος Διγενὴς Ἀκρίτης ⟨κατὰ τὸ χειρόγραφο τοῦ Ἐσκοριάλ⟩ καὶ τὸ Ἆσμα τοῦ Ἀρμούρη. Κριτικὴ ἔκδοση, εἰσαγωγή, σημειώσεις, γλωσσάριο (*Φιλολογικὴ βιβλιοθήκη* 5). Athen 1985, ιε′–κβ′ und ders., Ἀκριτικά. Τὸ πρόβλημα τῆς ἐγκυρότητας τοῦ κειμένου E: χρονολόγηση, ἀποκατάσταση χωρίων, ἑρμηνευτικά. Herakleion 1979.

[19] Zum *Pulologos* siehe Isabella Tsabare, Ὁ Πουλολόγος. Κριτικὴ ἔκδοση μὲ εἰσαγωγή, σχόλια καὶ λεξιλόγιο (*Βυζαντινὴ καὶ νεοελληνικὴ βιβλιοθήκη* 5). Athen 1987, 50–52.

[20] H.-G. Beck, Der Leserkreis der byzantinischen „Volksliteratur“ im Licht der hand-

dasselbe sprachliche Idiom auf. Dies sollte nicht als eine bewußte Bearbeitung des Kopisten gesehen werden[21], sondern eher als Folge seines persönlichen Geschmacks bei der Auswahl der Texte[22]. Das Manuskript ist in einem schlechten Zustand, ein Ergebnis sowohl der beim Binden entstandenen Unordnung als auch des Verlustes von mehreren Heften und Einzelblättern[23]. **E** überliefert die längste Version des *Libistros* (ca. 4400 Verse mit Lücken in Höhe von ca. 150 Versen). Allerdings bietet der Text im Vergleich zu den anderen Handschriften des Romans eine sehr hohe Anzahl von textlichen, sprachlichen und metrischen Problemen[24].

V = Vaticanus gr. 2391 (1. Hälfte des 16. Jh.), ff. 1ʳ–152ᵛ[25]. **V** ist eine der ganz wenigen Handschriften volkssprachlicher Texte, die genau lokalisiert werden können. Im Kolophon auf f. 153ʳ lesen wir ἐγράφι ἐν τῃ ναιάπολι, offensichtlich Neapel in Italien. Es ist also möglich, daß **V** für griechische Leser außerhalb Griechenlands geschrieben wurde. Die Handschrift enthält nur *Libistros*[26]. Sie ist in gutem Zustand und überliefert trotz der äußerst

schriftlichen Überlieferung, in: Byzantine Books and Bookmen. Washington, D.C. 1975, 47–67; so auch CHATZEGIAKUMES 70–71.

[21] So Ioanna KARAGIANNE, Ὁ «Διγενὴς Ἀκρίτας» τοῦ Ἐσκοριάλ. Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ κειμένου (*Μελέτες στὴ νέα ἑλληνικὴ φιλολογία* 1). Ioannina 1976, 225–263 in ihrer Behandlung des Verhältnisses zwischen *Digenes* E und *Libistros* E; dieselbe Meinung vertreten CHATZEGIAKUMES 136–138 und BEATON 177–183.

[22] Siehe die Einwände von ALEXIU, Ἀκριτικά 35–43. Ein weiteres Argument für diese Hypothese ist die Tatsache, daß nicht alle Texte in **E** im selben schlechten Zustand überliefert sind, obwohl die Handschrift von einem einzigen Kopisten geschrieben ist. *Digenes* ist im schlimmsten Zustand, danach kommen *Libistros* und *Psarologos* (für den letzteren siehe K. KRUMBACHER, Das mittelgriechische Fischbuch [*Sitzungsber., Phil.-hist. Kl., Bayer. Akad. Wiss.* 3]. München 1903, 345–380); *Porikologos* und *Pulologos* sind in weit besserem Zustand (siehe TSABARE 52).

[23] Analytische Behandlung von **E** in SCHREINER, Lybistros 19–27, der die Handschrift als guten Zeugen gegen KRUMBACHERS Kritik (siehe oben Anm. 17) verteidigen wollte. Für eine genaue Rekonstruktion siehe CHATZEGIAKUMES 69–75.

[24] Siehe CHATZEGIAKUMES 126–136. Für die metrischen Besonderheiten von *Libistros* E siehe Anna DI BENEDETTO ZIMBONE, Gli ottonari nel Libistro della redazione escurialense. *Folia Neohellenica* 7 (1985–1986) 7–32.

[25] Die Handschrift, welche nach dem 2. Weltkrieg von G. Mercati entdeckt wurde, ist nur von CHATZEGIAKUMES 80–81 beschrieben worden.

[26] Auf ff. 153ᵛ–155ʳ steht ein kurzes Gedicht erotischen Inhalts, das zum Teil den Liebesbriefen und -liedern des *Libistros* ähnlich ist. Ob es vom Kopisten der Handschrift verfaßt wurde, muß offen bleiben. Siehe jetzt Anna DI BENEDETTO ZIMBONE, Versi d'amore in calce al cod. Vat. gr. 2391. *Orpheus* n. s. 8 (1987) 415–424, welche den Text ediert und übersetzt.

eigenwilligen Rechtschreibung einen guten Text. **V** ist die einzige noch unedierte Version des Romans[27].

Es wird notwendig sein, kurz auf die vorhandenen Ausgaben des *Libistros* einzugehen, bevor wir uns den spezifischen Charakteristika der einzelnen Handschriften und ihrem Verhältnis zueinander zuwenden.

Die erste Ausgabe einer *Libistros*-Version wurde von Maurophrydes erstellt[28]. Der Herausgeber druckte den Text von **P** genau, wie er ihn vorfand, mit dem Ergebnis, daß seine Edition nicht lesbar ist, da die Unordnung der Handschrift den Text in seiner Erzählfolge praktisch unverständlich macht. Obwohl Maurophrydes einige gelungene Emendierungen beitrug, führte er in seinen Text eine Unzahl von unnötigen Konjekturen ein, um Sprache und Metrum „zurechtzustellen". Außerdem ist der Text von Druckfehlern belastet. Ein gravierender editorischer Eingriff war die Auslassung sämtlicher Rubriken der Handschrift[29].

Die nächste Edition wurde aus W. Wagners Nachlaß von D. Bikelas und K. Sathas herausgegeben[30]. Wagner hatte eine sehr hastige Transkription von **N** vorbereitet. Bikelas und Sathas versuchten die sich gegen Ende stark vermehrenden Lücken der Handschrift mit Hilfe von **S** zu füllen. Das Ergebnis ist ein auf weite Strecken unbefriedigender Text, der weder **N** als eigenständige Version wiedergibt noch das Verständnis des Gedichtes als Ganzes fördert. Die Ausgabe ist voll von falschen Lesungen, unnötigen Konjekturen, Auslassungen von Rubriken und den üblichen „Zurechtstellungen" des Metrums[31].

Die letzte Ausgabe wurde von Jacoba Lambert vorgelegt[32]. Die Herausgeberin wählte die damals noch unedierten bekannten Handschriften des Romans, nämlich **S** und **E**. Die zwei Handschriften wurden parallel ge-

[27] Allerdings gibt es von **V** eine italienische Übersetzung (V. ROTOLO, Libistro e Rodamne. Romanzo cavalleresco bizantino [*Κείμενα καὶ μελέται νεοελληνικῆς φιλολογίας* 22]. Athen 1966). Eine Ausgabe von **V** wird von Frau Tina LENDARI als Dissertation an der Cambridge University vorbereitet.

[28] D. I. MAUROPHRYDES, Ἐκλογὴ μνημείων τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς γλώσσης. Athen 1866, 324–428.

[29] Siehe die Kollation von CHATZEGIAKUMES 64–69.

[30] W. WAGNER, Trois poèmes grecs du moyen-âge. Berlin 1881, 242–349.

[31] Siehe CHATZEGIAKUMES 46–60.

[32] Jacoba A. LAMBERT, Le roman de Libistros et Rhodamné publié d'après les manuscrits de Leyde et de Madrid avec une introduction, des observations grammaticales et un glossaire (*Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde.* Nieuwe Reeks 35). Amsterdam 1935, 52–321.

druckt. Lambert edierte auch **Σ**[33] und die Rubriken von **P**[34]. Da die ersten 1200 Verse von **S** fehlen, druckte die Herausgeberin den Anfang von **N** in einer Transkription von D. C. Hesseling[35]. Der Text bietet eine diplomatische Edition der drei Handschriften mit einem Apparat, der in Auswahl Lesungen der übrigen Versionen wie auch eigene Korrekturvorschläge enthält. Diplomatisch bedeutet in diesem Zusammenhang nicht eine genaue Wiedergabe der Handschriften, da Lambert die Rechtschreibung normalisierte und den Text interpungierte. Die Ausgabe stellt einen eindeutigen Fortschritt gegenüber den früheren Editionen dar; trotzdem ist sie uneinheitlich. Hesselings Transkription von **N** ist nicht sehr genau und beinhaltet stillschweigende Korrekturen. Lamberts eigene Transkription von **E** ist weniger genau als die von **S** und **Σ**[36]. Der Apparat beinhaltet zwar Lesungen der anderen Handschriften, ohne diese jedoch als solche zu kennzeichnen. Damit wird der Eindruck erweckt, die Lesungen seien Korrekturen der Herausgeberin. Es gibt zwei allgemeinere Probleme der Ausgabe: 1. Es entsteht der Eindruck, **S** hätte Lücken, was aber meist nicht stimmt; eine genaue Lektüre der Handschrift zeigt, daß dies nur selten der Fall ist. Vielmehr handelt es sich meistens um Erweiterungen von **E**[37]. 2. Die Ausgabe ist sehr schwer zu benützen, da der Leser sich erst selber das Material zusammenstellen muß, um den Text zu interpretieren[38].

Im Augenblick kann die Textsituation des *Libistros* wie folgt zusammengefaßt werden: Version **E** ist die am meisten benützte, weil sie von der Erzählfolge her den vollständigsten Text bietet[39]. Chatzegiakumes hat jedoch auf überzeugende Weise dargelegt, daß **S** die verständlichste Version ist; darüberhinaus hat er gezeigt, daß die Handschriften **S N P Σ** eng miteinander zusammenhängen, während **E** und **V** sprachlich verschiedene Idiome aufweisen. Dennoch hat er für eine „endgültige" Ausgabe des *Libistros* auf der Basis aller fünf Handschriften plädiert, genau wie es Manoussacas vor ihm getan hatte[40]. Dieser Lösungsvorschlag ist jedoch wenig überzeugend, da eine solche Edition die Textgeschichte des Romans und den sprachlichen Unterschied seiner Versionen entstellen würde. Meine eigenen Studien der Handschriften führen mich zu folgenden Schlüssen:

1. Die Versionen von *Libistros* können eindeutig in drei „Familien" geteilt werden[41]. Die erste und „älteste" Familie besteht aus **S N P Σ**[42]. Aus praktischen Gründen werde ich diese Handschriftengruppe als Version α bezeichnen. Die zweite und dritte Familie wird jeweils von **E** und **V** vertreten.

2. Innerhalb der ersten Familie ist **S** die beste Handschrift. Von den fehlenden 1200 Versen am Anfang des Romans und einigen kleineren Lükken abgesehen, überliefert sie einen einheitlichen, verständlichen Text. **N** steht **S** der Struktur nach am nächsten, während **P** trotz der Lücken und Kürzungen enger mit **N** zusammenhängt. Sprachlich gesehen ist **P** mit **S** enger verbunden; **N** zeigt eine Tendenz zur Vereinfachung der grammatischen Formen von **S** (hauptsächlich in den Verbalendungen und den phonetischen Varianten der Präpositionen). **Σ** ist fast identisch mit **P**[43]. Trotz der Unterschiede im Umfang zeigen die Angehörigen der Familie auf sprachlicher und struktureller Ebene eine enge Verwandtschaft.

3. **P** hat weniger Lücken und Kürzungen in den ersten 1200 Versen. **N** weist mehr Kürzungen in den letzten 1000 Versen auf.

4. Die Rubriken innerhalb der Version α stehen in engem Verhältnis zueinander, ein weiteres Zeichen für die Verwandtschaft der Handschriften **S N P Σ**. Ein charakteristischer Zug der Version ist das allmähliche Abnehmen der Rubriken in allen Handschriften nach der ersten Hälfte des Romans.

---

[33] LAMBERT 322–329 (sie benützte das Siglum S I).

[34] Ebd. 542–545, allerdings mit einigen Fehlern.

[35] Siehe ebd. 8.

[36] Siehe die Kollationen von CHATZEGIAKUMES 37–43 (**S**) und 75–79 (**E**).

[37] BEATON, op. cit. 103 wird durch diesen Tatbestand in die Irre geführt, da er vorschlägt, daß „pending a new critical edition, ... the best way to read this romance is to follow the right-hand pages of Lambert's edition, crossing over to the left wherever a gap appears on the right". Dementsprechend fügt er einen Vers aus **E** in ein Zitat aus S 61–68 ein, um eine vermeintliche Lücke auszufüllen, und interpretiert dann die Stelle entgegen dem völlig befriedigenden Sinn seiner Haupthandschrift (ebd. 157). Dazu siehe AGAPITOS–SMITH 87–89.

[38] Siehe z. B. die Einwände von D. I. GEORGAKAS, *BNJ* 14 (1938) 143–153 in seiner Besprechung der Ausgabe.

[39] Insbesondere SCHREINER, Lybistros 277–296 hatte versucht, anhand dieser Argumentation die Überlegenheit von **E** zu verteidigen.

[40] Siehe oben Anm. 4. Manoussacas hatte damals auch eine Edition des *Libistros* angekündigt, die meines Wissens nie erschienen ist.

[41] Der Terminus Familie wird hier nicht in seinem strengen stemmatischen Sinn benützt. Er weist nur auf das enge Verhältnis der Handschriften zu einander hin.

[42] In diesem Zusammenhang bezeichnen die Ausdrücke älter/jünger nicht unbedingt ein zeitliches Verhältnis der Versionen zueinander, sondern den Gehalt an archaisierenden Formen, obwohl man den Eindruck gewinnt, die Vereinfachung der Formen habe in einer zeitlichen Abfolge stattgefunden. Es kann nicht überzeugend gezeigt werden, ob man diese sprachliche Vereinfachung, bzw. das jeweilige sprachliche Idiom eines Werkes, zur Datierung der verschiedenen Romane benützen kann (z. B., *Kallimachos* sei älter als *Libistros*).

[43] Ich habe oben darauf hingewiesen, daß **Σ** auch die gestörte Ordnung von **P** überliefert. Dies ist vielleicht der Grund, warum der Kopist des Scaligeranus **Σ** als seinen Text verwarf und **S** wählte. Es ist allerdings unklar, ob der Anfang schon in der Vorlage von **S** fehlte oder ob der Kopist bewußt die ersten 1200 Verse wegließ.

5. Version **E** stellt eine jüngere sprachliche Fassung dar, die aus einem Text stammt, der **N** näher stand. Einige Stellen sind erweitert, doch der eigentliche Aufbau ist mit Version α eng verbunden. Die Rubriken von **E**, teils mit **N** verwandt, stellen ebenfalls eine eigene Textgruppe dar, da sie einen teilweise unterschiedlichen Wortlaut und einen vereinfachten Aufbau aufweisen. Sie sind gleichmäßig im ganzen Text des Werkes verteilt.

6. Version **V** ist noch jünger als **E**. Der Text wurde in Struktur und Sprache erheblich bearbeitet. Es gibt mehrere Kürzungen und Erweiterungen (vor allem bei den Liebesbriefen und -liedern), während die Sprache dem Griechischen der Renaissance sehr nahe steht[44]. Der Einfluß des Italienischen ist eindeutig spürbar[44a]. Es ist nicht möglich, mit Sicherheit zu sagen, in was für einem Verhältnis **V** zu den anderen Handschriften steht. Es kommen größere Ähnlichkeiten mit **P Σ** an den Stellen vor, wo beide Versionen den Text überliefern, ohne daß jedoch **V** die Unordnung von **P Σ** aufweist. Die Rubriken sind ebenfalls vereinfacht worden und lehnen sich im Wortlaut des öfteren an die direkt vorausgehenden Verse des Textes an. Sie verteilen sich gleichmäßig über die gesamte Handschrift. Im Unterschied zu den übrigen Handschriften sind die Rubriken von **V** an den Rändern und nicht im Text selbst geschrieben.

Die beste Edition von *Libistros* wäre ein getrennter Paralleldruck der drei Versionen α, **E** und **V**. Da jedoch die textlichen Probleme von **E** und **V** ohne eine kritische Ausgabe von α kaum gelöst werden können, ist es ratsam, zuerst diese Version herauszugeben. Mein Editionsvorschlag sieht folgendermaßen aus:

1. Pilothandschrift für die ersten 1200 Verse ist **N** mit der Hilfe von **P**. Hauptziel ist es, die grammatischen, orthographischen und phonetischen Besonderheiten der Handschrift beizubehalten, ohne die Sprache und das Metrum zu „korrigieren". Lücken von **N** werden nur dann ausgefüllt, wenn der Text in **P** und **E V** überliefert ist, ohne jedoch die Lesungen von **E V** zu übernehmen. Lesungen von **P** werden nicht aus Gründen einer stilistischen

[44] Die phonetischen und grammatischen Besonderheiten von **V** (z. B. τέτα [τέντα], διήγησες [διηγήσεις], ἐσυντύχανα [συντύχαινα], ἐψὲ [ὀψὲ], ἐτάμα [ἀντάμα], ἐφατάκτηκες [ἐφαντάχθηκες], ἀμπατέχουσι [ἀπαντέχουσι] usw.) stehen der Oxforder Version der *Achilleis* sehr nahe; siehe die Ausgabe von O. L. Smith, The Oxford Version of the *Achilleid* (*Opuscula Graecolatina* 32). Copenhagen 1991 (Ich möchte an dieser Stelle Prof. Smith meinen besonderen Dank dafür aussprechen, daß er mir freundlicherweise seine Edition noch vor dem Druck zur Verfügung stellte).

[44a] Ob dies auf die Tatsache zurückzuführen ist, daß die Handschrift in Neapel geschrieben wurde, bleibt fraglich. Überhaupt ist die Frage der Bearbeitung der volkssprachlichen Texte weit davon entfernt, geklärt zu sein. Siehe Agapitos–Smith 102–110.

Vereinheitlichung in den Text aufgenommen, sondern nur, wenn dieser große Schwierigkeiten bereitet. Editorische Korrekturen beschränken sich auf Stellen, wo keine der Handschriften eine Lösung bietet. Der Apparat druckt die Lesungen von **P**, damit man sich ein besseres Bild der Unterschiede innerhalb der Familie machen kann; die Varianten von **E V** werden nicht aufgenommen, da sie verschiedenen sprachlichen Idiomen angehören.

2. Für den Rest des Romans ist **S** die Haupthandschrift. Dieselbe Methode wird auch hier angewandt. Die sprachlichen Besonderheiten der Handschrift werden beibehalten. Lücken werden nur dann ausgefüllt, wenn der Text in **N P Σ E V** oder **N E V** oder **P Σ E V** überliefert wird. Lesungen von **N P Σ** werden nur aufgenommen, wenn es ernsthafte Probleme gibt. Der Apparat druckt die Varianten von **N P Σ**, nicht aber jene von **E V**. Um den Apparat nicht weiter zu belasten, werden falsche Lesungen, unnötige Korrekturen und metrische Änderungen in den früheren Ausgaben nicht angegeben.

Im folgenden werden zwei Beispiele geboten, die den Editionsvorgang darstellen sollen. Beispiel I kommt aus N 730–762[45]. Es ist der Punkt, wo Libistros den ersten Teil seiner Erzählung unterbricht: Der Abend ist gekommen. Da er und Klitobon eine Stadt erreicht haben, schlägt der junge König vor, eine Unterkunft aufzusuchen und dort für die Nacht zu bleiben. Am nächsten Morgen ziehen die beiden weiter und Libistros nimmt seine Erzählung wieder auf. Der Text in **N** ist vor allem am Anfang des Beispiels in einem schlechten Zustand, da der Kopist mehrere Male dieselben Verse wiederholt. Wagner hat Verse willkürlich umgestellt und dann numeriert, so daß die jetzige Nummernfolge sonderbar erscheint. An einer Stelle (N 744) wird eine Lesung aus **E** übernommen (E 878), die offensichtlich die einzig richtige ist, während **N P** im Kontext keinen Sinn ergeben[46]. Außer den Handschriftensigla werden folgende Abkürzungen benützt: Wa = Wagner; N^{Lt} = Lamberts Ausgabe von N; P^{sl} = P supra lineam.

Beispiel II kommt aus S 184–265, um die 500 Verse nach Beispiel I[47]. Libistros hat sein Zelt vor Argyrokastron gegenüber den Gemächern Rhodamnes aufgeschlagen. Einer seiner Begleiter hat es geschafft, in die Burg einzudringen, um mit Betanos, Rhodamnes treuem Berater, Kontakt aufzunehmen. Gegen Mitternacht kehrt er zurück und berichtet Libistros, was er von Betanos über Rhodamne erfahren hat, daß sie nämlich in den jungen

[45] N 730–762 (f. 58^v–59^r) = P 590–623 (f. 20^v–21^v), E 863–899 (f. 40^r–41^r), V f. 30^v–31^v.

[46] Dies ist einer der insgesamt vier Fälle, wo eine Lesung aus **E** übernommen wird. Man hätte das Richtige wohl auch durch Konjektur treffen können.

[47] S 184–265 (f. 68^r–69^v) = N 1160–1239 (f. 67^r–68^v), P 1306–1352 (f. 42^r–43^v), Σ 184–232 (f. 62^r–63^r), E 1307–1389 (f. 63^r–65^v), V f. 47^v–50^v.

König verliebt ist, dies jedoch aus gesellschaftlichen Gründen nicht zeigen kann. Libistros soll fleißig Briefe schreiben. Ein flüchtiger Blick zeigt die Qualität von S. Es gibt nur eine kleine Lücke nach S 248 und eine textliche Schwierigkeit in S 240–241. An vielen anderen Stellen bietet S die einleuchtendste Lesung (z. B. S 193 εἰποῦμεν, S 216, S 222, S 244 ἐνδέχεται).

Als Appendix werden die Parallelstellen aus dem unedierten Vaticanus vorgelegt. Der Vergleich der zwei Versionen zeigt eindeutig den sprachlichen und strukturellen Unterschied. Der Text wurde auf Rechtschreibung und Interpunktion hin normalisiert, doch wurde kein Versuch gemacht, ihn zu korrigieren, damit der Vergleich mit den anderen Versionen besser ermöglicht wird.

Zum Schluß muß nochmals betont werden, daß die Ausgabe der Version α keinen „endgültigen" Charakter hat, sondern nur den Versuch darstellt, in Form eines durchlaufenden Textes die Probleme von *Libistros* klarer anzusprechen und dabei das Lesen dieses hochinteressanten Romans zu erleichtern.

Beispiel I: *Libistros* N 730–762

N 730 Ἰδὲ καὶ πάλιν ἄκουσε, μάθε νὰ σὲ ἀφηγοῦμαι
καὶ πῶς ἐμεταπέσαμεν ἐκ τὸ κατουνοτόπιν
καὶ τὴν ἀρχὴν ἣν ηὕραμεν εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον.
Πλὴν ἀπὲ τώρα, φίλε μου, κατέλαβεν ἡ ἑσπέρα,
καὶ εἰς κάστρον ἐκατηντήσαμεν καὶ ἂς εὕρωμεν μονήν μας·
N 735 καὶ πάλιν ὅταν κινήσωμεν καὶ πιάσωμεν τὴν στράταν
N 736 καὶ τὴν ὁδὸν κρατήσωμεν, πάλε νὰ σὲ ἀφηγοῦμαι·
N 739 ὕπνου καιρὸς ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἂς κοιμηθοῦμε, φίλε·
P 598 καὶ πάλιν τὴν ἀφήγησιν, ὅταν ἡμέρα φέξῃ,
P 599 καταλεπτόν – ὡς δύναμαι – λαλήσω, καταλέξω».

N 740 **Δεύτερος λόγος ἔρωτος Λιβίστρου καὶ Ῥοδάμνης.**

N 737 {τὸ πῶς τὸ κάστρον ηὕραμεν, καὶ μετὰ ταῦτα πάλε
N 738 πῶς τὴν ἀρχὴν ἐσέβημεν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης·}

N 730 ἰδοῦ καὶ πάλιν ἄκουσον P N 731 ἐμετεπέσαμεν P N 732 καὶ ἐκ τῆς ἀρχῆς ἤκούσαμεν P εἰς om. N : εἰς τὸ ἀργυροῦν τὸ κάστρον P N 734 τὸ κάστρον P ἂς om. P τὴν μονήν μας P N 735 πάλε P (πάλιν P[sl]) κινήσωμεν] καταντήσωμεν P πιάσωμεν] κινήσωμεν P N 736 πάλε] τότε P N 739 καὶ κοιμηθῆται, φίλοι P P 598–9 praeb. P E V : N praeb. N[Lt] 736c–d = N 735–6 N 740 om. P N 737–8 del. : om. P V : alia praeb. E 873–4 N 738 ἀσέβημεν N

N 741 Τὴν νύκταν παρεδράμαμεν ὁμοῦ, καὶ τὴν ἡμέραν
πάλιν καβαλικεύομεν καὶ τὴν ὁδὸν κρατοῦμεν·
καὶ πάλιν ὁ ποθόδαρτος τὰ τέτοια μὲ ἀφηγεῖτον:
«Ἠξεύρεις ποῦ ἐκατήντησεν τοῦ λόγου μας τὸ τέλος,
N 745 φίλε, τὸ ἐσυντύχαμεν τὴν χθεσινὴν ἡμέραν;»
N 746 Καὶ εἶπα τον: «Ναί, εἰς τὰ πρόσωπα τὰ ἐρωτικὰ τὰ τρία,
P 606 καὶ πῶς ἠθέλετε ἀπεδὰ σιμώσειν εἰς τὸ κάστρον».
P 607 Καὶ εἶπε μοι: «Ναί», καὶ ἐχείρησεν πάλιν νὰ μὲ ἀφηγεῖται
N 748 τὸ πῶς εἰς τὴν ἀσχόλησιν ἐσέβηκεν τῆς κόρης:
«Εἶπα των καὶ ἀφηγήθη των τὸ ὄνειρον τὸ εἶδα,
N 750 τὸ εἶπα τῶν ἀγώρων μου καὶ εἴπασίν μου ἐκεῖνοι:
«Τί παρατρέχεις τὸν καιρόν, Λίβιστρε, γῆς τοπάρχα;
N 752 Τί τὸν καιρὸν κενοτομεῖς τοῦ ἐπιχειρήματός σου;
P 613 Τί περιμένεις δίχρονον νὰ πληρωθῇ καὶ πάλιν;
P 614 Τί †λέγω† θέλεις ἀκομὴ τὸ νὰ κακοπαθήσῃς;
N 753 Καὶ τί βραδύνεις τὸν καιρὸν καὶ ἀντί σου ἀγανακτοῦμεν;
Τί σὲ κρατεῖ ὁ λογισμὸς καὶ φόβος σὲ προσδέρνει;
N 755 Τί σὲ ταράσσει κίνδυνος καὶ πάλιν ἀναμένεις;
Ἔδε τὸ κάστρον, ηὗρες το· τί καρτερεῖς; Εἰπέ μας».
Καὶ ὡς ἤκουσα ἀπὸ τοὺς ἐμοὺς ὅτι στενοχωροῦνται,

Τοὺς ἑκατὸν ὁ Λίβιστρος στήκει καὶ ἀπηλογᾶται.

εἶπα τους: «Φίλοι ἐγνώριμοι καὶ συγκακοπαθηταί μου,
N 760 γῆς τῆς ἐμῆς οἰκήτορες καὶ συνομοκαστρίται,
ἐπεὶν συνεπασχίσετε δίχρονον ἤδη τώρα
καὶ τοὺς πολλούς μου πικρασμοὺς συνεπονέσετέ τους, ...»

N 741 παρεδράμαμεν] ἐδιεύημεν P ὁμοῦ, καὶ τὴν ἡμέραν] καὶ εἴδαμεν τὴν ἡμέραν P N 743 τὰ τοιαῦτα τὸν ἐλάλει P N 744 λόγου E : πόθου N : φίλου P N 745 φίλε μου, τὸ συνέτυχεν P N 746 ναί, εἰς τὰ P : ναί, καὶ εἰς τὰ N πρόσωπα τὰ ἐρωτικὰ] ἱεροτικοπρόσωπα P P 606 P (νὰ σιμώνετε εἰς) E : καὶ πῶς ἤλθαμεν ἀπεδᾶ σήμερον εἰς τὸ κάστρον N P 607 P E : om. N N 748 τὸ πῶς P : καὶ πῶς N N 749 εἶπα τον ναὶ καὶ ἀφιγήθη τον N : εἶπα τον καὶ ἐφηγήθηκα P τὸν ὄνειρον ἐκεῖνον P N 750 καὶ εἶδον τοὺς ἀγούρους μου P ἀγώρων Wa : ἀγώραν N καὶ λέγουσί με ἐκεῖνοι P P 613–4 P E : om. N P 614 λέγω non intellegitur : om. E : an ἄλλο? N 753 τί τὴν βραδύνης ἀπεδᾶ P ἀγανακτῶμεν P N 754 τί σὲ κρατήσει P φόβος σοι P N 756 ἔδε scr. : ἔδει N : ἐδὰ P ὑπέ μας P : εἰπέ μει N N 758 titulus atramento, non minio exaratus in N P στενοχωρεῖται P N 759 εἶπα τους P : εἴπατε N γνώρημοι P N 761 ἐπεὶν ἐσυνεπασχήσατε ἤδη τόδε τοὺς δύο χρόνους P N 762 πειρασμοὺς συνεπικράνθητέ τους P

Beispiel II: *Libistros* S 184–265

Ἀλλὰ πρὸς τὸ μεσάνυκτον ἐκείνης τῆς ἑσπέρας
S 185 ἔφθασεν, ἦλθεν εἰς ἐμὲν ἐκεῖνος ὁ ἐδικός μου
ὅπου εἰς τὴν φιλίαν ὥρμησεν ἐκείνου τοῦ εὐνούχου·
ἐμπαίνει εἰς τὴν κατούνα μου, σιμώνει με, λαλεῖ με,
λέγει: «Κοιμᾶσαι, Λίβιστρε; Σηκώθησε ἐκ τοῦ ὕπνου».
Ἀνεσηκώθην, εἶδα τον, δράσσω τον καὶ φιλῶ τον·
S 190 λέγει με: «Χαίρου ἀπὸ τοῦ νῦν, τίποτε μὴ λυπῆσαι·
ἐποίησα φίλον ἀπεδά, γνώριζε, τὸν εὐνοῦχον·
εἶπε με λόγους του κρυφούς, μυστήρια ἐδικά του,
ὅρκον φρικτὸν ἐποιήσαμεν τὰ εἰποῦμεν πρὸς ἀλλήλους
νὰ τὰ περιφυλάσσωμεν, κανεὶς νὰ μὴν τὰ ἀκούσῃ.
S 195 Καὶ ἀφοῦ τὸν ἐστερέωσα καὶ κατεθάρρησέ με,
εἶπε με: «Νὰ σὲ εἰπῶ τίποτε, τώρα καιρὸς παρῆλθεν.
Τὴν κόρην εἰς τὸν κοιτώναν της ὄνειρον τὴν ἐφάνη·
ἦλθεν ὀκάτι πτερωτὸν παιδόπουλον εἰς αὔτην,
νὰ πέτεται εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπὸ θυμοῦ νὰ δράμῃ
S 200 νὰ ἔμπῃ εἰς τὸν κοιτώναν της καὶ τοιαῦτα νὰ τὴν λέγῃ:

Τὴν κόρην ἐν ὀνείρου της ὁ Ἔρως τῆς συντυχαίνει.

«Λίβιστρος γῆς λατινικῆς, χώρας τῆς γῆς Λιβάνδρου,
δίχρονον τώρα περιπατεῖ διὰ πόθον ἰδικόν σου,
κινδύνους εἶδε φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην·
S 205 καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν παράλαβε τὸν πόθον του εἰς τὸν νοῦ σου,
ἔπαρον τὴν ἀγάπην του, δουλώθησε εἰς ἐκεῖνον,
καὶ σὸν τράχηλον ἄκλιτον κλίνε εἰς τὸν ἔρωτάν του,
ῥίψε το τὸ κενόδοξον, ἄφες τὸ ἠπηρμένον·
πολλὰ ἐπικράνθην δι' ἐσέν, μὴ ἀντισταθῇς εἰς πρᾶγμαν».

S 184 μεσονύκτιον P Σ S 185–97 om. P Σ S 186 ἐκείνου scr. : ἐκεῖνος S ὅπου εἰς τὸ καστρον ὅρμησεν διὰ τὴν φιλίαν τοῦ εὐνούχου N S 188 λέγει με κοιμᾶσαι Λίβιστρε, σικώσου ἐκ τὸν ὕπνον N S 189 δράσω καταφιλῶ τον N S 191 ἔπεικα N S 192 εἶπεν μου N κρυφούς N V : φρικτούς S S 193 ὅρκους φρικτοὺς ἐπικάμεν N εἰποῦμεν] ὕπαμεν N S 194 παραφιλάσωμεν N μάθη N S 195 κατεθάρεσέν με N S 196 ἄσε εἴπω N παρέχει N S 197 καὶ ἐνόσω ἡ κόρη ἐκείτετον, ὄνειρον τῆς ἐφάνη N S 198 ἦλθεν ἕνα παιδάριον εἰς αὐτὴν, ὥσπερ P Σ S 200 καὶ νὰ ἔμπη N : νὰ ἐμβῆ P Σ τέτια N S 201 om. N : ὁ ἔρως πῶς ἐφάντασεν τὴν κόρην ἐν ὀνείρω | καὶ πῶς αὐτὴν ἐτόξευσεν ὁ πόθος τοῦ λυβίστρου P Σ S 203 ἴδη περπετῶ N ἐδικόν N S 205 νοῦν P S 206 ἔπαρε N P Σ S 207 τραχῆλιν N κλίνε πρός ἔρωτάν του N : κλίνον εἰς ἔρωταν του P (κλίνε) Σ S 208 ἠπηρμένον scr. : ὑπηρμένον S : ἐπηρμένον N P Σ S 209 ἐπικράνθη N P Σ διὰ ἐσέν N : διὰ σέν Σ

S 210 Καὶ ἀφότου τὴν ἐσυνέτυχεν, εἰς τὸ ἀπομισσευτίκιν
τοξεύει τὴν ἀγέρωχον στοχὰ κατὰ καρδίαν.
Καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐξύπνησε, φωνάζει με, λαλεῖ με:
«Βέτανε, φθάσε, κράτησε τὸν δήμιον τοξότην,
τὸν σφάκτην τῆς καρδίας μου, τὸν διχοτομητήν μου».
S 215 Ἀνεσηκώθην, εἶδα την, κρατῶ την ἐκ τὸ χέριν:
«Στά, μὴ φοβῆσαι», λέγω την, «πάντως οὐκ ἐφαντάσθης;»
Λέγει με: «Ναί, παιδόπουλον ἦτον μετὰ πτερὰ ὧδε
καὶ ἀφότου μὲ συνέτυχεν, εἰς τὸ ἀπομισσευτίκιν
τοξεύει τὴν καρδίαν μου καὶ χάνεται ἀπ' ὀμπρός μου».
S 220 Γίνεται εἰς ὅλους ταραχὴ καὶ φόβος διὰ τὴν κόρην·
ἦλθε Χρυσὸς ὁ βασιλεύς, στέκει καὶ ἐρωτᾷ την,
πῶς ἐφαντάσθην καὶ διατί, καὶ τί ἦτον τὸ ἐφαντάσθη·
καὶ ἡ κόρη οὐκ ὡμολόγησεν τὸ ὄνειρον ὡς ἦτον,
ἀλλ' εἶπεν: «Ἄνθρωπος ληστὴς κατ' ἐδικοῦ μου ὀκάτις
S 225 ἦλθεν τοξάριν νὰ κρατῇ καὶ ὁρμεῖν νὰ μὲ τοξεύσῃ,
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐξύπνησα μυριοφοβερισμένη».
ἐλίγευσεν ἡ ταραχὴ καὶ ἡ ζάλη ἀπεπληρώθη,
οἱ πάντες ἐσκορπίσθησαν, γίνεται μοναξία,
ὑπάγει Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς ὅπου εἶχε τὸν κοιτώνα·
S 230 ἡ κόρη μόνη ἀπέμεινεν νὰ συντυχαίνῃ ἐμένα,
νὰ λέγῃ διὰ τὸν Λίβιστρον, τὸν ῥῆγαν τῆς Λιβάνδρου,
νὰ μὲ ἀφηγῆται τὸ ὄνειρον, ἀπλῶς νὰ μὴ χορταίνῃ.
Καὶ ἀπὸ τότε μέριμνα ἐσέβει εἰς τὸν νοῦν της,
σχεδὸν νὰ μὴ ἀναπαύεται νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας,

S 210 ἐσύντυχεν N Σ εἰς τὸ ἀπομίσεμάν του N : εἰς τὸ ἀπὸχαιρέτισμάν του P Σ S 211 δοξέβει τὴν ἀχγέρωχον N στοχὰ κατακαρδίαν S Σ (καρδίας) P : κατακαρδίας μέσα N S 212 τοῦ φόβου της P ἐξύπνησεν P Σ S 213 Βέλτανε N τὸν δήμιον τοξεύτην N αὐθέντα, δράμε, πρόφθασον, κράτησον τὸν δήμιον τοξότην P (om. πρόφθασον) Σ S 214 τὸν σφάκτῆς καρδίας μου N S 215 ἀπὸ τῆς χειρὸς P : ἀπὸ τὴν χαίραν Σ S 216 στά om. N μηδέν φοβῆσε N πάντως οὐκ ἐφαντάσθης interrogationem feci : παντὸς οὐκ ἐφαντάστης N : καὶ πῶς ἐφαντάσθης, λέγε P Σ S 217 λέγει με ὅτι νέον P : λέγει με νέον Σ μετὰ πτερᾶ ἦτον ὧδε N P Σ S 218 καὶ ἀφοῦ μὲ ἐσυνέτυχεν N εἰς τὸ ἀπομίσευμάν του N : εἰς τὸ ἀποχαιρέτησμάν του P Σ S 219 ἐδόξευσεν N καὶ ἐχάθην ἔμπροσθέν μου N : καὶ χάνεται ἀπὸ μένα P (ἐμένα) Σ S 221 ἦλθεν N στήκεται, ἐρωτά την P Σ καὶ om. N ἀναρωτά την N S 222 πῶς ἐφαντάστης καὶ διατί ἤτον τὸ ἐφαντάστης N (om. καὶ) Σ : πῶς ἐφαντάσθην, διὰ τί ἦτον τὸ ἐφαντάσθην P S 223 οὐκ om. Σ τὸν ὄνειρον P Σ S 224 ἀλλὰ εἶπεν N P Σ κατάδικός μου N S 225 ἦλθεν, δοξάρη ἐβάσταζεν N δοξάριν P ὁρμεῖν scr. : ὁρμήν S Σ : ὁρμῆ P : ὅρμησε N δοξεύσει N S 226 καὶ ἀπὸ φόβου P Σ S 227 ἐλίγευσεν P Σ : ἐλήγεψεν N : ἐπλήρωσεν S καὶ om. N ἀποπληρώθη N : ἀπεπληρώθην P Σ S 229–37 om. P Σ S 229 κητώναν N S 230 καὶ ἡ κόρη N ἐμέναν N S 232 ἀπῶς νὰ μὲ χορταίνει N S 233 καὶ ἀπὸ τὴν τόσιν μέριμναν ἐμίσευσεν ὁ νούς της N S 234 νὰ om. N τὰς νύκτας, τὰς ἡμέρας N

S 235 ὁ νοῦς της πάντα νὰ πονῇ διὰ τὸ ὄνειρόν της
καὶ διὰ τὸν ἄγουρον αὐτὸν τὸν εἶδεν δι' ὀνείρου·
καὶ ὡς ἦλθεν καὶ ἐκατούνευσεν, καὶ εἶδε τον ἡ φουδούλα
καὶ τὸ βεργὶν ἐγνώρισε ὅτι ἀπ' ἐκεῖνον ἔνι,
ἀλλὰ φοβεῖται τὰς κακὰς ἀνθρώπων ἀπολήψεις.
S 240 Καὶ ἄμε ἀπ' ἐμοῦ, προσκύνησε, χαιρέτισε καὶ εἰπέ τον:
«Γράφε, μὴ ὀκνήσῃς τὰς γραφάς, ἡ κόρη ὀρέγεταί τας·
καὶ οὐκ ἔνι ὁδὸς νὰ συγκλιθῇ μετὰ ἕναν σου πιττάκιν·
ἡ κόρη ἔναι παράξενος καὶ τὸ παράξενόν της
κρατεῖ το ὡς τὴν ἐνδέχεται καὶ ἀγερωχεύεταί το·
S 245 καὶ σπούδαζέ το ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ὡς ἀπὸ τῶν γραφῶν σου
ἐλπίζω καὶ τὸν ἔρωταν τῆς κόρης νὰ ὑποτάξῃς».
Ἴδε τὰ μὲ ἐσυνέτυχεν, Λίβιστρε, ἐμὲν ὁ εὐνοῦχος,
S 248 ἀφοῦ τὸν ἐστερέωσα καὶ ἐπόταξά τον φίλον».
N 1222 Καὶ ἀφότου μὲ ἐσύντυχεν, πάλιν ἠρώτησά τον
N 1223 πῶς ἐμεταχειρήσετον καὶ ἐπόταξέ τον φίλον·
S 249 εἶπε με: «Τώρα μὴ μὲ ἐρωτᾷς, σπουδάζω – ὡς ἔναι νύκτα –
S 250 νὰ ἔμπω εἰς τὸ κάστρον σύντομα, διότι παρήγγειλάν με
νὰ μὴ μὲ φθάσῃ αὐγερινὸς παρέξωθεν τοῦ κάστρου.
Πλὴν τὸ πιττάκιν τὸ ἔγραψες, μάθε, κρατεῖ το ἡ κόρη,
βλέπει το καὶ ἀναγνώθει το καὶ ἀνιστορεῖ τὰ λέγει,
καὶ γνώθω ἀπὸ τοῦ σχήματος ὅτι πονεῖ δι' ἐσέναν·
S 255 καὶ εὔξου με, κύριε Λίβιστρε, γῆς τῆς ἐμῆς τοπάρχα».
Ἀφίνει με καὶ ἐμίσσευσε μετὰ σπουδῆς μεγάλης,
ἀπέσω νὰ εἶμαι εἰς τὸν βυθὸν τοῦ πόθου ζαλισμένος.
Ὁκάποτε ἐξημέρωσε, σηκώνομαι ἐκ τοῦ ὕπνου,
ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν τέντα μου, θεωρῶ τοὺς ἐδικούς μου,

S 235 διὰ τὸ ὄνειρον ἐκεῖνον N S 236 ἄγωρον N ἐν ὀνείρῳ N S 237 ὡς om. N ἐκατούνεψεν N φεδοῦλα N S 238 ἐγνώριζεν N φοβάτε N ἀπολήψεις S Σ : ὑπολήψεις N P S 240 καὶ ἄμε ἀπ' ἐμοῦ, προσκύνησε scr. : λέγει τὸν εὐνουχόπουλον· ἄμε ἀπεμοῦ S : καὶ ἄμε ἀπὸ ἐμέν, προσκύνησε N : καὶ εἶπε μοι· προσκύνησον P Σ : καὶ ἄμε ἀπεχαιρέτα τον E χαιρέτισε καὶ εἰπέ τον Σ (-τισον) P : ἰδέ χαιρέτισέ τον S : καὶ εἶπέ τον καὶ τοῦτο N : καὶ ἀπέ του τὰ σὲ λέγω E S 241 γράφε, μὴ ὀκνήσεις τὰς γραφὰς N (μὴδὲν ὀκνὺς) P (μηδέν ὀκνήσεις) Σ : εἰπέ τον· γράφε, μή ὀκνῇς S ὀρέγεταί τας] ἀποδέχετέ τας P Σ S 242 καὶ om. N συκληθεῖ N μὲ τὸ ἕναν σου N P Σ S 243 ἔνι P : ὖν Σ S 244 κρατεῖ ὡς P Σ ὡς ἐκδέχεται N ἀγερωχεύεταί το N : ἀγερωτεύεταί το S : ὀχειροσφικτά την Σ (ἀχει-) P S 245 σπούδαξέ N το om. Σ ὡς om. P Σ S 246 νὰ ὑποτάζῃς P : νὰ κερδέσῃς N S 247 ἐδε τό με ἐσύντυχεν N : ταῦτα μὲ ἐσυνέτυχεν P Σ ἐμὲν om. P Σ S 248–55 om. P Σ S 248 ὑπόταξά N N 1222–3 praeb. N E : om. S N 1222 καὶ ἀφ' ὅτου πάλιν με ἐσύντυχεν N : καὶ ἀφούτου μου ἐσύντυχε E N 1223 καὶ εἶπεν μοι πῶς ἐμεταχειρήσετον N : πῶς τὸ ἐμεταχέρησες E ἐπόταξέ τον scr. : ὑπέταξά τον N : ἐπόταξές τον E S 249 καὶ εἶπεν μοι· τώρα με ἐρωτὰς N ὡς ἔν καὶ N : ὅτι ἔναι E : ὡς om. S S 250 ὅτι ἐπαράγγειλάν με N S 251 ὁ ἡμερινός N S 254 γνώθη N S 255 κῦρι N S 256 ἐφάνη P Σ ἐμίσευσεν N P : ἐμήσεψεν Σ S 258 ἐξημέρωσεν N P Σ ἐκ τῶν ὕπνον N S 259 ἄπε N τέταν P ἰδικούς μου P

S 260 λαλῶ τους, ἦλθαν εἰς ἐμέν, ἤρξαντο νὰ μὲ λέγουν
καὶ νὰ μὲ συντυχαίνουσι διαφόρους ὑποθέσεις·
καὶ μετὰ ὡρίτσαν ὀλιγὴν ἀπεχαιρέτισάν με
καὶ ἀφίνουν με εἰς τὴν τέντα μου μὲ τὰ παιδόπουλά μου,
νὰ στέκωμαι καὶ νὰ σκοπῶ τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν
S 265 καὶ τριγύρου τοῦ ἡλιακοῦ τὰ ὀμμάτια μου νὰ βλέπουν.

S 260 λαλῶ τους N P Σ : λέγω τους S ἦλθον πρὸς ἐμὲν P Σ ἤρξατο N S 261–4 om. P Σ S 261 συντυχαίνουσιν N S 262 ἀποχαιρέτισάν με N S 264 νὰ στήκωμαι καὶ νὰ θωρῶ N S 265 om. N : καὶ τὸν τριγύρου ἡλιακὸν P Σ

Appendix

Die Parallelstellen aus *Libistros* V

Beispiel I: Vaticanus ff. 30v–31v (= N 730–762)

(30v) Ἰδοὺ καὶ πάλιν ἄκουσε, ἄκω νὰ σὲ ἀφηγοῦμαι,
καὶ πῶς ἐμετεπέσαμεν ἐκ τὸ κατουνοτόπιν.
Καὶ μὲ ταυτὰς τὰς διήγησ{η}ες ἐκατέλαβεν ἡ νύκτα·
ἡ ὥρα ἐκατέλαβεν εἰς τὸ νὰ κοιμηθοῦμεν·
καὶ πάλιν τὴν ἀφήγησιν, ὅταν ἡμέρα φθάσῃ,
καταλεπτὸ νὰ σὲ τὰ εἰπῶ καὶ νὰ σὲ τὰ ἀποδείξω.
31r Ἡ νύκτα ἐπαράδραμεν, | εἴδαμεν τὴν ἡμέραν,
πάλιν καβαλικεύομεν, καὶ πάλιν μὲ ἀφηγεῖται:
«Φίλε, τὸν ἐσυντύχανα τὴν χθεσινὴν ἡμέραν,
ἐψὲ εἰς τὸν ὕπνο μου εἶδα τον ἐτάμα μὲ τὴν κόρην·
καὶ ὡς ἐξύπνησα, φίλε μου, τοὺς ἐδικούς μου τὸ εἶπα,
καὶ τοῦτο μὲ ἀπιλογήθησαν πάντες οἱ ἐδικοί μου:

Τὸν Λίβιστρον ἐδώκασιν βουλὴν οἱ ἐδικοί του,
ἐπεὶ τὸ κάστρον ἔφτασεν, τὴν κόρην ηὕρηκέν την.

«Τί παρατρέχεις τὸν καιρόν, Λίβιστρε, γῆς τοπάρχα;
Τί τὸν καιρὸν κενοτομεῖς τοῦ ἐπιχειρήματό⟨ς⟩ σου;
Δίχρονον ἔχεις θλίβεσαι καὶ πάλιν ἀναμένεις;
Τί σὲ κρατοῦν οἱ λογισμοὶ καὶ ὁ φόβος σὲ προπέρνει;
Τί σὲ ταράττει κίνδυνος καὶ πάλιν ἀναμένεις;
Ἰδοὺ τὸ κάστρον, ηὗρες το· τί καρτερεῖς; Εἰπέ μας».
Καὶ ὡς ἤκουσα ἐκ τοὺς ἐμοὺς ὅτι σθενοχωροῦντεν,
εἶπα τους: «Φίλοι γνώριμοι καὶ συγκακοπασχίται, |

31v γῆς τῆς ἐμῆς μπαρούνηδες καὶ τίμιοι ἐδικοί μου,
ἐπεὶ ἐσυνεπασχίσαμεν δίχρονον ἤδη τώρα,
καὶ τοὺς ἐμοὺς τοὺς λογισμοὺς καὶ τοὺς πικρούς μου πόνους,
τὰς ἀβαστάκτους λύπας μου συνελυπήθητέ τας ...»

Beispiel II: Vaticanus ff. 47v–50v (=S 184–265)

(47v) Καὶ πάλιν εἰς τὸ μεσάνυκτον ἐκείνης τῆς ἑσπέρας
ἔφθασεν, ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ ἐδικός μου
ὁποῦ εἰς φιλίαν ἤρκεψεν νὰ ποιήσῃ τοῦ εὐνούχου·
ἐμπαίνει εἰς τὴν τέτα μου, σηκώνει με, λαλεῖ με,
λέγει: «Κοιμᾶσαι, Λίβιστρε, σήκω ἀπὸ τὸν ὕπνο».
Ἀνεσηκώθην, εἶδα τον, δράσσω, καταφιλῶ τον·
λέγει με: «Χαῖρε ἀπὸ τοῦ νῦν, τίποτα μὴ λυπᾶσαι·
ἐποίκα φίλον ἀπεδὰ ἐγνήσιον τὸν εὐνοῦχον·
εἶπε με λόγους του κρυφούς, μυστήρια ἐδικά του,
ὅρκον φρικτὸν ἐποίκαμεν τὰ εἴπαμεν ἀλλήλων
48r νὰ τὰ παραφυλάσσωμεν, τινὰς νὰ | μὴ τὰ μάθῃ.
Καὶ ἀφοῦ τὸν ἐστερέωσα καὶ ἐκατεθάρρεσέ με,
εἶπε με ὡς μυστήριον τὸ ὄνειρον τῆς κόρης:
«Ὄνειρον εἶδεν τὴν αὐγὴν ἡ ἐρωτικὴ Ῥοδάμνη·

Ἡ κόρη ἐφατάκτησεν στὸν ὕπνον της τὸν Ἔρων.

ἦλθεν ὀκάτι πτερωτὸν παιδόπουλον εἰς αὔτην,
εἰς οὐρανὸν νὰ πέτεται καὶ ἀπὸ θυμοῦ νὰ τρέχῃ
νὰ ἔμπῃ εἰς τὸν κοιτώνα της, τοιαῦτα νὰ τὴν λέγῃ:
«Λίβιστρος γῆς λατινικῆς, χώρας τῆς γῆς Λιβάνδρου,
δίχρονον ἤδη περπατεῖ διὰ πόθον ἐδικό σου,
κινδύνους εἶδεν φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην,
ἔπαθεν ἡ καρδία του πολλὰ διὰ τ' ἐσένα·
καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν παράλαβε πόθον του εἰς τὸ νοῦ σου,
παράλαβε ἀγάπην του, δουλώθησε εἰς ἐκεῖνον·
καὶ κλίνε καὶ τὸν τράχηλον τὸν ἐδικόν σου, κόρη, |
48v καὶ ῥίψε τὸ κενόδοξον καὶ ἄφες τὸ ἐπαρμένο·
πολλὰ ἔναι τὰ ἔπαθεν, ἔλα εἰς τὸ θέλημά του».
Καὶ ἀφότου τὴν ἐσύντυχεν καὶ ἐπῆρε νὰ ὑπαγένῃ,
τοξεύει τὴν ἀγέρωχον στοχὰ κατὰ καρδίας.
Καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου κράζει με, φωνάζει με, λαλεῖ με:

Ἡ κόρη, ὡς ἐξύπνησεν, τὸν Βρέτανον ἐλάλει.

«Βρέτανε, φθάσον, κράτησον τὸν δήμιον τοξότην,
τὸν σφάκτην τῆς καρδίας μου, τὸν διχοτομητή μου».

Ἀνεσηκώθην, εἶδα την, κρατῶ την ἐκ τὸ χέριν:
«Μηδὲν φοβᾶσαι», λέγω την, «πάντις μὴ ἐφατάχθης;»
Λέγει με: «Ναί, παιδόπουλον μὲ τὰ πτερὰ μὲ ἐφάνην,
πολλὰ μὲ ἐσυνέτυχεν διὰ πόθον τῆς ἀγάπης,
καὶ εἰς τὸ ἀποχαιρέτημα μὲ τόξον μὲ ἐδῶκεν».
49r Γίνεται θόρυβος πολὺς καὶ ταραχὴ καὶ | ζάλη
διὰ τῆς κόρης τὸ φάνταγμα τὸ εἶδεν στὸ κλινάριν·
καὶ ὁ βασιλεὺς τὸ ἤκουσεν καὶ εἰς τὴν Ῥοδάμην τρέχει:

Ὁ βασιλεύς, ὡς ἤκουσεν, εἰς τὴν Ῥοδάμνην τρέχει.

«Τί εἶχες ἡ Ῥοδάμνη μου, τί εἶχες τὸ παιδί μου,
καὶ τ' ἦτον τὸ ἐφατάκτηκες στὸν ὕπνον σου, ὡραία;»
Ἡ κόρη οὐκ ὡμολόγησεν τὸ ὄνειρον ὡς ἦτον,
ἀλλ' εἶπεν· «Ἄνθρωπος ληστὴς κατ' ἐδικοῦ μου ὀκάτις
ἦλθεν δοξάρι νὰ κρατῇ εἰς τὸ νὰ μὲ σκοτώσῃ,
καὶ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐξύπνησα μυριοθορυβημένη».
ὀλίγεψεν ἡ ταραχή, ἡ ζάλη ἀπεπληρώθη,
οἱ πάντες ἐσκομίστησαν, γίνεται μοναξία·
πάγει Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς ὀπίσω εἰς τὸ κελλίν του,
καὶ ἡ κόρη μόνη ἀπέμεινεν καὶ ἐμένα συντυχαίνει·
νὰ λέγῃ διὰ τὸ ὄνειρο καὶ νὰ τὸ διηγῆται,
49v καὶ | ἁπλῶς διὰ τὸν Λίβιστρον ποσῶς νὰ μὴ χορταίνῃ.
Ἐκτότε μέριμνα πολλὴ ἐσέβειν εἰς ἐκείνην,
σχεδὸν ⟨ν⟩ὰ μὴ ἀναπαύεται νύκτας τε καὶ ἡμέρας,
ὁ νοῦς της πάντα νὰ πονῇ τὸ ὄνειρον ἐκεῖνο,
τὸ νέον ὁποῦ τὴν ἔδειξεν ὁ τοξευτὴς ἐκεῖνος.
Καὶ ὡς ἦλθεν καὶ ἐκατούνευσεν, καὶ εἶδεν τον ἡ κόρη
καὶ τὸ βεργὶν ἐγνώρισεν ὅτι ἦτον ἀπ' ἐκεῖνον·
πολλὰ πονεῖ, ὀδύρεται ἐκ βάθους τῆς καρδίας,
ἀλλὰ φοβᾶται τὰς κακὰς ἀνθρώπων ὑπολήψεις.
Καὶ ἐγὼ τὸν γράφω μυστικὰ νὰ γράφῃ εἰς τὸ διόλου,
ἐπεὶ οὐκ ἔναι ὁδὸς νὰ συκλιθῇ εἰς ἕνα σου πιττάκιν·
ἐπεὶ ἡ κόρη ἔναι ἔμορφος καὶ ἀσύκλιτος εἰς πόθον,
κρατιέται εἰς τὰ κάλλη της καὶ εἰς τὸ κενόδοξόν της·
50r καὶ σπούδασε ἀπὸ | τοῦ νῦν συχνὰ νὰ γράφῃς πάντα,
καὶ ἐλπίζω εἰς τὸν Ἔρωτα τὴν κόρην νὰ κερδίσῃς».
Ἔδε τὰ μὲ ἐσυνέταξεν, Λίβεστρε, ὁ εὐνοῦχος,
ἀφοῦ τὸν ἐστερέωσα καὶ ἐπόταξά τον φίλον·
εἶπε με: «Εἰς τὸν Λίβιστρον σῦρε καὶ δεῖξε τῆς τα».
Καὶ πλέον μηδὲ μὲ ἐρωτᾷς ὅτι καιρὸς οὐκ ἔναι,

νὰ ἔμπω εἰς τὸ κάστρον σύντομα ὅτι ἀμπατέχουσί με,
νὰ μὴ μὲ φθάσῃ ὁ αὐγερινὸς παρέξω ἀπὸ τὸ κάστρον.
Πλὴν τὸ πιττάκιν τὸ ἔστειλεν, πάντα κρατεῖ το ἡ κόρη,
βλέπει το, ἀναγνώθει το καὶ συχνοαναστενάζει,
καὶ γνώθω ἀπὸ τοῦ σχήματος ὅτι πονεῖ ἡ ψυχή της·
καὶ εὔξου με ἄρτι, Λίβιστρε, ἀργό 'ναι καὶ ὑπαγένω».
Ἀφῆκε με καὶ ἐμίσσευσεν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
50ᵛ ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν | τέτα μου, θεωρῶ τοὺς ἐδικούς μου,
λαλῶ τους, μιτριάζω τους καὶ ἐκεῖνοι μετὰ μένα,
καὶ νὰ μὲ συντυχαίνουσιν διάφορας ὑποθέσεις·
καὶ μετὰ ὥραν περισσὴν ἐπεχαιρέτισά με
καὶ ἀφῆκα με εἰς τὴν τέτα μου μὲ τὰ παιδόπουλά μου,
νὰ ἵσταμαι καὶ νὰ σκοπῶ τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν,
τὸν ἡλιακὸν τὸν ἔμορφον, τὸ ὡραῖον της παραθῦρι.

PETER WIRTH / MÜNCHEN

ZUR FRAGE DER HERSTELLUNGSKOSTEN EINES BYZANTINISCHEN CHRYSOBULLS

Über das weite Feld der byzantinischen Kaiserurkunde, deren Gattungen, Schreibstoffe, Reservatschrift, Besiegelung usw. unterrichtet in zufriedenstellender Weise F. DÖLGER–J. KARAYANNOPULOS, Byzantinische Urkundenlehre. Erster Abschnitt. Die Kaiserurkunden, München 1968. Dieses Werk ist sicherlich geeignet, viele Fragestellungen eines interessierten Benutzers zu beantworten. Vergeblich freilich sucht man darin eine Antwort auf eine der interessantesten Fragen, welche Beträge nämlich erforderlich waren, um in den Besitz eines dieser begehrten Privilegien zu gelangen. Es sei daher erlaubt, auf eine ausländische Quelle des endenden 12. Jahrhunderts aufmerksam zu machen, welche in diesem Zusammenhang ein einzigartiges Dokument bildet: es handelt sich um das Kostenverzeichnis, welches der Vicecomes der Pisanischen Gemeinde in Konstantinopel, Gerardo Arcossi, der Pisanischen Verwaltung von Konstantinopel unter dem 30. Juni 1199 unterbreitete.

Dieses in unserem Zusammenhang interessierende Dokument wurde von dem bekannten Diplomatiker Giuseppe MÜLLER in seinen Documenti sulle relazioni delle città Toscane coll' oriente christiano e coi Turchi fino all' anno MDXXXI im Jahre 1879 in Florenz unter Nummer XLVII, S. 75–78 veröffentlicht. Darin lesen wir in Kolumne 78 b, Z. 5f.: Item, pro crisobolorum scriptura, latini et greci, yperpera IIII. Z. 7f.: Item, magno interpreti, cum dedit nobis cartam facti Theoloniki et Almiro, yperpera III. Z. 13f.: Item, pro crisobolorum bullatura yperpera III et unum manuellatum. Z. 19: Item, pro cartulis crisobolorum kar. III. Da von „crisobolorum" die Rede ist, gilt zunächst festzustellen, um wieviele Chrysobulle es sich dabei gehandelt hat: Da ein ähnliches Kostenverzeichnis unter dem 8. April des gleichen Jahres von Bernardo Cenami der Pisanischen Kolonie von Konstantinopel vorgelegt wurde, bezieht sich unser Kostennachweis nur auf die nachfolgenden drei Monate des nämlichen Jahres. In diesem Zeitraum wurden für Pisa seitens der byzantinischen Kaiserkanzlei nachweislich zwei Chrysobulle erlassen, nämlich der Geleitbrief für die nach Italien zurückkehrenden Gesandten Uguccione und Modano vom Juni 1199 (vgl. F. DÖLGER, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches, n. 1650), sowie das Chryso-

bull vom gleichen Monat über die Wiederherstellung des Pisanischen Quartiers in Thessalonike (vgl. Dölger, a.a.O., n. 1651). Wir müssen deshalb die im Kosteninventar des Gerardo Arcossi genannten Beträge bei der Erörterung der Frage der Kosten eines einzelnen Chrysobulls möglicherweise reduzieren, obschon zumindest die beiden ersten Kostenpunkte sich sicherlich lediglich auf eine zweisprachige Urkunde, nicht jedoch zugleich auf das erwähnte Begleitschreiben beziehen.

Der Klarheit wegen seien die wesentlichen Angaben der Quelle nochmals zusammengefaßt: für die erforderliche Papierbeschaffung fallen 3 Keratia (1 Achtel eines Nomismas) an, die kalligraphische Ausfertigung des griechischen und lateinischen Texts der Urkunde(n) erfordert 4 Hyperpern, der Megas Dihermeneutes erhält für seine Übersetzung des einen doppelsprachigen Privilegs (Dölger, Reg. n. 1651) 3 Hyperpern. Die Besiegelung der beiden Urkunden schließlich kostet insgesamt 3 Hyperpern und zusätzlich 1 Scheidemünze mit dem Porträt Kaiser Manuels I. Obwohl die beiden Privilegien 2 Goldsiegel erforderten, erscheinen die Kosten der Besiegelung maßvoll. Auch die Papierbeschaffung machte relativ wenig Aufwand erforderlich. Hingegen liegen die Kosten für die Ausfertigung durch den Kalligraphen der Kanzlei erheblich höher. Vor allem aber erscheinen die Kosten für den Übersetzer, welcher ja nur mit einer Urkunde befaßt war, vergleichsweise hoch. Die Gesamtkosten der erwähnten Beurkundungsvorgänge betrugen nach Aussage unserer Quelle 10 Goldstücke, sowie 1 Skyphat Manuels I. und 3 Keratia (also 1 Achtel eines Nomismas). Sucht man eine Vergleichsgrundlage zeitgenössischer Preise, so mag die einst von G. Ostrogorsky erarbeitete erste Skizze zu Löhnen und Preisen in Byzanz, *BZ* 32 (1932) 293–333 eine freilich nur vage Vorstellung des erforderlichen finanziellen Aufwands vermitteln: auch wenn wir nicht exakt für das nämliche Jahr 1199 einen Preisvergleich ermitteln können und obschon die politische Katastrophe des Jahres 1204 auch in diesem Zusammenhang eine nicht unerhebliche Zäsur in der Geldgeschichte der byzantinischen Ära verkörpert, d. h. nach diesem Zeitpunkt eine erhebliche Teuerung anzunehmen ist, so mag doch festgestellt werden, daß im Jahre 1207 20 Modioi landwirtschaftlicher Fläche für 7 Nomismata erworben werden konnten (Ostrogorsky a.a.O., S. 313) oder 1 Modios Weinland im Jahre 1250 7½ Nomismata kostete (ebd., S. 315) bzw. im Jahre 1231 18 Ölbäume einen Aufwand von 5 Nomismata (ebd., S. 317) erforderten. Ein Rind kostete im Jahre 1245 annähernd 7½ Nomismata (ebd., S. 331), ein Pferd im Jahre 1277 18 Goldstücke (ebd., S. 328). Selbstverständlich erscheinen die Preisvorstellungen der Kaiserkanzlei, gemessen an den Jahreseinkommen hoher Beamter und Würdenträger, welche oft mit vielen Pfunden Goldes bedacht wurden, als

maßvoll. Über die Arbeitslöhne des ausgehenden 12. Jahrhunderts sind wir zu wenig konkret unterrichtet, um einen passenden Vergleich anzustellen.

Ein zusätzliches wichtiges Resultat aus den Angaben unserer Quelle bildet jedoch last not least die Erkenntnis, daß die byzantinische Kaiserkanzlei keinesfalls zu jeder Zeit und gegenüber jedem Empfänger sich dazu bereit erklärte, alle Ausfertigungskosten ihrerseits zu übernehmen, sondern daß dafür auch im Falle der Vergabe von Privilegien an hervorragende ausländische Adressen in vielen Beispielen allein der Empfänger aufzukommen hatte.

HERBERT WURM / TAMSWEG – ERNST GAMILLSCHEG / WIEN

BEMERKUNGEN ZU LAONIKOS CHALKOKONDYLES[1]

Mit zwei Tafeln

I. Zum *terminus post quem* für das Todesdatum des Laonikos Chalkokondyles

Daß wir über die äußeren Lebensumstände des spätbyzantinischen Historikers Laonikos Chalkokondyles[2] nur sehr spärlich informiert sind[3], ist eine ebenso bedauerliche wie nicht zu leugnende Tatsache. Um diesem Mißstand abzuhelfen, haben einige Gelehrte[4], die sich ausführlicher mit diesem vielseitigen und interessanten Autor beschäftigten, versucht, aus seinem Werk wenigstens einige Lebensdaten zu erschließen, die dann – soweit sie unwidersprochen geblieben sind – Eingang in die einschlägigen Handbücher und Lexika gefunden haben und so zur *communis opinio* der byzantinischen Literaturgeschichte geworden sind.

[1] Von Herbert Wurm stammt der Teil zum Todesdatum des Laonikos, von Ernst Gamillscheg jener zum Par. gr. 1780.

[2] Laonici Chalcocandylae historiarum demonstrationes, ed. E. Darkó. I–II. Budapest 1922–27; im folgenden wird nach Band-, Seiten- und Zeilenzahl dieser Ausgabe zitiert.

[3] Wirklich gesichert ist nur, daß die Familie Chalkokondyles bald nach dem Tod des Antonio I. Acciaiuoli (13. Juli 1435) aus Athen vertrieben wurde, wo der Vater unseres Autors, Georgios Chalkokondyles, ein Verwandter der Witwe des Antonio, eine bedeutende politische Rolle gespielt hatte (vgl. Chalk. II 93f.), und daß sich Laonikos 1447 als Schüler des Georgios Gemistos Plethon in Mistras aufhielt; letzteres bezeugt der weitgereiste Kaufmann und Altertumsforscher Cyriacus von Ancona (Ciriaco di Filippo de' Pizzicolli), der hier am Hofe des Despoten Konstantin Palaiologos mit ihm zusammentraf und ihn in seiner Beschreibung der Peloponnes als *iuvenem ingenuum* und *egregie latinis atque graecis litteris eruditum* bezeichnet (s. R. Sabbadini, Ciriaco d'Ancona e la sua descrizione autografa del Peloponneso trasmessa da Leonardo Botta, in: Miscellanea Ceriani. Mailand 1910, 203f.).

[4] So etwa K. Güterbock, Laonikos Chalkondyles. *Zeitschrift für Völkerrecht und Bundesstaatsrecht* 4 (1909) 72–102; W. Miller, The Last Athenian Historian: Laonikos Chalkokondyles. *Journal of Hellenic Studies* 42 (1922) 36–49; E. Darkó, Zum Leben des Laonikos Chalkondyles. *BZ* 24 (1923–24) 29–39; ders., Neue Beiträge zur Biographie des Laonikos Chalkokandyles. *BZ* 27 (1927) 276–285 und A. Wifstrand, Laonikos Chalkokondyles, der letzte Athener. Lund 1972.

Eine dieser zur geltenden Meinung gewordenen Hypothesen ist auch der späte Ansatz für das Lebensende unseres Autors um 1490[5]. Begründet wird dies – wenn überhaupt – mit der „Tatsache", daß Chalkokondyles in seinem Werk, das abrupt mit der Schilderung des historischen Geschehens im Winter 1463/64 in der Peloponnes und der Besetzung der Stadt Kerkida auf Lemnos durch die Venezianer (gleichfalls 1463/64) endet, auch Ereignisse erwähne, die in die 80er Jahre (genauer: zwischen 1484 und 1487) zu datieren seien.

Dieses von Darkó[6] unter Berufung auf den ungarischen Historiker Miskolczi[7] erstmals in die Diskussion gebrachte und seither so oft wiederholte Argument stützt sich auf eine einzige Stelle im Werk des Chalkokondyles, in der es von Matthias Corvinus unmittelbar nach der Schilderung seiner Machtübernahme in Ungarn (1458) heißt: καὶ πρὸς βασιλέα 'Ρωμαίων Ἄλβερτον ἐπολέμει, μεγάλα ἀποδεικνύμενος ἔργα, καὶ Βράγαν τε καὶ Βοέμους ὑπηγάγετο, ὥστε οἱ ἄμφω τὰς ἡγεμονίας ὑπηκόους γενέσθαι (Chalk. II 189, 7–9). Dies wird nun von Darkó wie folgt kommentiert: „Er (d. h. Chalk.) sagt ... über den König Matthias von Ungarn, daß er gegen den deutschen Kaiser und die Böhmen siegreiche Kriege führte und beide Mächte von sich abhängig machte. Nachdem Matthias einige Länder von Friedrich erst in den Jahren 1484–87 sich unterworfen hatte, so folgt daraus, daß Laonikos diese Zeit noch erlebte." – Und damit war für die meisten[8] auch schon der Beweis

[5] Vgl. H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. München 1978, I 485f.; G. Moravcsik, Byzantinoturcica I. Die byzantinischen Quellen der Türkvölker. Leiden [3]1983, 392; J. Karayannopulos–G. Weiss, Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz II. Wiesbaden 1982, 519f.; A. Kazhdan, *LexMA* 2 (1983) 1655f.; P. Wirth, Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas I 306; Tusculum-Lexikon. München[3] 1982, 151f., um nur die gängigsten Nachschlagwerke zu nennen.

[6] E. Darkó, *BZ* 24 (1923–24) 35.

[7] G. Miskolczi, Adatok Laonikos Chalkondyles életrajzához (= Daten zur Biographie des Laonikos Chalkondyles). *Történeti Szemle* 2 (1913) 198–214; vgl. dazu auch R. Vári, *BZ* 22 (1913) 543.

[8] Außer der in Anm. 5 angeführten Literatur vgl. auch D. G. Kampuroglu, Οἱ Χαλκοκονδύλαι. Μονογραφία. Athen 1926, 135 (mit einer ausführlichen Darstellung der älteren Literatur zu unserem Thema 114ff.); A. Nimet, Die türkische Prosopographie bei Laonikos Chalkokandyles. Diss. Hamburg 1933, 18, wo allerdings irrtümlicherweise auch Miller (vgl. oben Anm. 4) als Gewährsmann für das späte Todesjahr des Chalk. angeführt wird; Ş. Baştav, Die türkischen Quellen des Laonikos Chalkondylas, in: Akten XI. Int. Byz. Kongr. München 1958. München 1960, 35; F. Grabler, Europa im XV. Jahrhundert von Byzantinern gesehen. Aus dem Geschichtswerk des Laonikos Chalkokondyles (*Byz. Geschichtsschreiber* 2). Graz[2] 1965, 13; H. Ditten, Der Rußland-Exkurs des Laonikos Chalkokondyles, interpretiert und mit Erläuterungen versehen (*BBA* 39). Berlin 1968, 10 und V. Hrochová im Nachwort der jüngst erschienenen tschechischen Übersetzung unseres Autors von J. Kalivoda und R. Dostálová, Laonikos Chalkokondyles. Poslední Zápas Byzance. Prag 1988, 384. Der

erbracht, daß Laonikos Chalkokondyles erst um 1490 gestorben sei, was noch dazu auch schon Vossius und Fabricius – freilich ohne jede Begründung – behauptet hatten[9].

Daß die oben angeführte Passage nicht das hält, was Darkó uns von ihr verspricht, wird klar, wenn man den griechischen Text liest, und Darkó hätte auch mit seiner These gewiß nicht so viele Nachfolger gefunden, wenn er den Text in seinem vollen Wortlaut zitiert und nicht nur paraphrasiert hätte. Zugegeben, Chalkokondyles meint mit Ἄλβερτος auch sonst in seinem Werk Friedrich III. und berichtet (II 187–188) von dessen Vormundschaft über den jungen Ladislaus Postumus, der Romreise in Begleitung des Knaben, der Kaiserkrönung durch Papst Nikolaus V. und schließlich von der durch die Ungarn erzwungenen Auslieferung seines Mündels[10] – nur von Eroberungen des Corvinus in Friedrichs Ländern, wie uns Darkó glauben machen will (bis 1487 besetzte der ungarische König ganz Niederösterreich

einzige, der Darkós Überlegungen mit der gebotenen Skepsis begegnete, war eigentlich V. Grecu in der Einleitung zu seiner rumänischen Übersetzung (Laonic Chalcocondil, Expuneri istorice în romîneşte. Bukarest 1958, 7: „Dar toate acesta nu-s decît ipoteze.").

[9] J. A. Fabricius, Bibliothecae graecae libri V. Pars altera, sive volumen sextum. Graeci auctores annalium et historiae ecclesiasticae ac Byzantinae ... Hamburg 1714, 474: „Laonicus ... Chalcocondyles ... Atheniensis, clarus circa A.C. 1470. Nam ad Annum 1490. vel ultra perduxisse aetatem, nescio quo auctore Vossius scribit"; vgl. G. J. Vossius, De historicis Graecis libri IV. Amsterdam 1697, 155.

[10] All dies wird unter dem Namen Ἄλβερτος geschildert. Man hat bisher immer angenommen, Chalk. habe, was die Namen betrifft, Friedrich mit seinem Vorgänger in der deutschen Königswürde Albrecht II. verwechselt (vgl. Güterbock, a. O. 94; Moravcsik, Byzantinoturcica II 61; H. Ditten, Bemerkungen zu Laonikos Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs. *Byz. Forsch.* 1 [1966] 72; ders., Zwei verschiedene „Wien" bei Laonikos Chalkokondyles. *Byzantinobulgarica* 5 [1978] 327 und *PLP* I 564). Viel wahrscheinlicher ist jedoch, daß Friedrichs eigener Bruder, Erzherzog Albrecht VI., für diese falsche Namensgebung des Chalk. Pate gestanden ist. *Tertium confusionis* mag die Tatsache gewesen sein, daß Albrecht VI. gleichfalls, wenn auch nur für kurze Zeit, Vormund des Ladislaus Postumus gewesen ist (vgl. W. Kleindel, Österreich. Daten zur Geschichte und Kultur. Wien–Heidelberg 1978, 86f.). Auch die Bemerkung des Chalk. οὗτος δὲ μέγα ὄλβιος ἦν ist für Albrecht VI. und seine kostspielige Hofhaltung, die ihm den Beinamen „der Verschwender" eintrug, ganz anders als für den in permanenten Geldnöten schwebenden Friedrich III. durchaus verständlich. Noch schlimmer ist die Verwirrung II 187, 8–12, wo es sinngemäß heißt, Ladislaus Postumus sei ein Neffe des Kaisers Sigismund und Ἄλβερτος ein Bruder dieses Kaisers. Für Albrecht VI. und Ladislaus stimmen die Verwandtschaftsbeziehungen, wenn wir Sigismund durch Friedrich ersetzen. Es liegt also bei Chalk. eine zweifache Verwechslung vor: 1. Bei der Schilderung des historischen Geschehens verwechselt der Autor die Namen der beiden Brüder und berichtet unter dem Namen Ἄλβερτος Taten Friedrichs III. 2. Bei der Beschreibung der Verwandtschafts- und Vermögensverhältnisse ist Ἄλβερτος tatsächlich Albrecht VI., und unser Autor verwechselt Kaiser Friedrich III., dessen Namen er offenbar gar nicht kennt, mit Kaiser Sigismund.

und teilweise auch die Steiermark, Kärnten und Krain), erfahren wir in unserer Stelle nichts. Das einzige, was wir hören, ist, Matthias habe mit dem Kaiser Krieg geführt – und Krieg geführt hat der Corvine bekanntlich auch schon früher mit Friedrich, nämlich ab Februar/März 1459: Nachdem der Kaiser durch die dem Matthias feindliche Magnatenpartei unter Führung des Palatins Ladislaus Garai in Güssing zum König von Ungarn gewählt worden war, gelang es Corvinus, in einem Kriegszug gegen den Kaiser und die habsburgfreundlichen westungarischen Magnaten die Krönung Friedrichs in Stuhlweißenburg zu verhindern[11]. Und nur für diese Zeit ist die Verwechslung der beiden Brüder Friedrich III. und Albrecht VI. verständlich, da einerseits Erzherzog Albrecht, der seinen Bruder praktisch aus Österreich verdrängt und Wien an sich gerissen hatte, daselbst am 2. Dezember 1463 starb, andererseits aber die feindlichen Auseinandersetzungen zwischen Corvinus und dem Kaiser bis Juli 1463 (Verträge von Ödenburg und Wiener Neustadt) wegen der drohenden Türkengefahr beendet wurden[12]. Mit den Worten μεγάλα ἀποδεικνύμενος ἔργα – eine Lieblingsphrase unseres Autors, die er wohl einige dutzendmal in seinem Werk gebraucht[13] – wird einfach der Erfolg dieses kriegerischen Unternehmens gegen den Kaiser ausgedrückt, ohne daß wir dabei gleich an so spektakuläre Eroberungen denken müßten, wie Darkó vorschlägt. Natürlich ist Chalkokondyles schlecht informiert, wenn er im folgenden schreibt, Corvinus habe sich Prag und die Böhmen unterworfen (ὑπηγάγετο). Matthias ließ sich aber, nachdem er die sogenannten böhmischen Nebenländer (Mähren, Schlesien und die beiden Lausitzen) gewaltsam erobert hatte, am 3. Mai 1469 mit Unterstützung der katholischen Ständeopposition in Olmütz zum König von Böhmen wählen[14], so daß die unter Kaiser Sigismund und König Albrecht II. bereits bestehende Vereinigung von Böhmen und Ungarn wenigstens formell und

[11] Vgl. K. NEHRING, Matthias Corvinus, Kaiser Friedrich III. und das Reich. Zum hunyadisch-habsburgischen Gegensatz im Donauraum (*Südosteuropäische Arbeiten* 72). München[2] 1989, 13–23.

[12] Vgl. K. und M. UHLIRZ, Handbuch der Geschichte Österreich-Ungarns. Bd. I, 2. neubearb. Aufl. Graz–Wien–Köln 1963, 441; KLEINDEL, a. O. 95 und NEHRING, a. O. 18ff.

[13] Vgl. z. B. Chalk. II 34, 13 und 185, 21f., wo dieselbe Wendung für János Hunyadis Erfolge gleichfalls im Kampf gegen die „Deutschen" (Γερμανοί) und Böhmen gebraucht wird.

[14] Sein Schwiegervater und Vorgänger in der böhmischen Königswürde Georg Podiebrad war nach einem jahrelangen Ketzerprozeß in Rom im Dez. 1466 von der Kurie verurteilt und der Krone für verlustig erklärt worden; mit der Vollstreckung des Urteils wurde Matthias Corvinus betraut. Vgl. A. LHOTSKY, Kaiser Friedrich III., in: Das Haus Habsburg. Aufsätze und Vorträge ausgew. und hrsg. von H. WAGNER und H. KOLLER, Bd. II. Wien 1971, 148 und KLEINDEL, a. O. 96f.

für kurze Zeit wiederhergestellt war[15]. Das also mag hinter den Worten des Chalkokondyles stehen, wenn er sagt: ὥστε οἱ ἄμφω τὰς ἡγεμονίας ὑπηκόους γενέσθαι. Für unseren vom Geschehen in Ungarn und Böhmen doch sehr weit entfernten griechischen Autor waren offenbar die Eroberung der böhmischen Nebenländer und das Erlangen des böhmischen Königstitels gleichbedeutend mit „Prag und die Böhmen unterwerfen"[16]. Woher Chalkokondyles sein im übrigen doch recht differenziertes Wissen über die Vorgänge in Ungarn (II 187–189) bezog, wissen wir leider nicht. Sicher ist nur, daß diese ganze Passage seines Werkes keinen Anlaß bietet, an Ereignisse nach 1469 (Wahl des Matthias Corvinus zum König von Böhmen) zu denken.

Und dieses Jahr fügt sich gut zu einer anderen Aussage unseres Autors, die einen eindeutigen *terminus ante quem* für die Entstehung seines Werkes bietet[17]: Chalkokondyles geht im 4. Buch kurz auf die Geschichte der Insel Euboia seit dem 4. Kreuzzug ein und schließt mit den Worten: εἰσέτι καὶ νῦν διατελοῦσιν ἔχοντες (scil. Εὔβοιαν), καὶ κατὰ ταῦτα ἐμμένοντες, ἐφ' οἷς σπενδόμενοι αὐτοῖς ξυνέβησαν κατὰ τὴν νῆσον οἱ Οὐενετοί (I 195, 10–12). Diese Worte aber kann Chalkokondyles nur vor dem 12. Juli 1470, dem Tag der Eroberung Euboias durch die Türken[18], geschrieben haben.

Fassen wir also zusammen: Man mag das Werk des Chalkokondyles noch so oft durchlesen, man wird darin keine Stellen finden, die eindeutig über die sechziger Jahre des 15. Jahrhunderts hinausweisen[19]. Damit ist aber auch Darkós *terminus post quem* für das Todesjahr des Autors, ein Datum, das zu Unrecht zu Handbuchehren gekommen ist, gefallen. Da Laonikos Chalkokondyles seine Ἀποδείξεις ἱστοριῶν offensichtlich nicht fertiggestellt hat[20], kann er – unter der Annahme, daß er bis zu seinem Lebensende an diesem Werk arbeitete und es nicht bewußt unvollendet beiseite gelegt hat – ohne weiteres zwei Dezennien früher gestorben sein, als man mit Darkó allgemein anzunehmen pflegt.

II. Der Par. gr. 1780 und die Abfassungszeit des Geschichtswerkes

Ergibt sich in einem literarischen Werk keine Datierungsmöglichkeit auf Grund innerer Kriterien, kann die Untersuchung der Textzeugen bei der

[15] Vgl. R. SCHMIDT, Friedrich III. (1440–1493), in: Kaisergestalten des Mittelalters, hrsg. von H. BEUMANN, München[2] 1985, 320f.

[16] Vgl. auch GRABLER in der Übersetzung unserer Stelle (s. o. Anm. 8), 83.

[17] Vgl. MILLER, a. O. 37 und GRECU, a. O. 8.

[18] Vgl. P. SCHREINER, Die byzantinischen Kleinchroniken (*CFHB* 12), 2. Teil. Wien 1977, 512f.

[19] Das bestätigt auch DITTEN für mehrere Exkurse im Werk des Chalkokondyles (s. DITTEN, Rußland-Exkurs 65–72 und DERS., Deutschland-Exkurs 69).

[20] Vgl. bes. GÜTERBOCK, a. O. 81 und WIFSTRAND, a. O. 15f.

Fixierung eines *terminus ante quem* hilfreich sein. Im Fall des Laonikos Chalkokondyles ist es der Par. gr. 1780, dessen Hauptkopist mit einem Anonymus gleichgesetzt werden kann, der Manuskripte medizinischen und philosophischen Inhalts geschrieben hat und in einer Notiz Details über den Tod der Großkomnenen im Jahre 1463 überliefert und dessen Identifizierung mit Georgios Amirutzes möglich erscheint[21].

Die paläographische Analyse des Parisinus[22] und der Vergleich mit den publizierten Schriftproben des Anonymus zeigt die Konvergenz der Schrift in Einzelformen und Ligaturen:

Beta – Abb. 1, 8. Z. v. u. ἐμβαλών und Abb. 2 (1986), Z. 7 Ἀβύδου
Gamma – Abb. 1, Z. 2 μεγάλα und Abb. 5 (1986), Z. 10 ἅγιος
Delta – Abb. 1, Z. 2 ἀπεδείκνυτο und Abb. 4 (1986), Z. 2 σπουδήν
Zeta – Abb. 1, 2. Z. v. u. Ζητοῦνιν und Abb. 6 (1986), Z. 13 χαριζομένῳ
Theta – Abb. 1, Z. 11 Θετταλίᾳ und Abb. 7 (1986), Z. 6 θέρους
Ny – Abb. 1, 5. Z. v. u. ἐκλιπόντος und Abb. 6 (1986), 1. Z. v. u. δεόντων
Rho – Abb. 1, 1. Z. v. u. πρός und Abb. 1 (1986), 6. Z. v. u. τεκμηρίων
αρ – Abb. 1, Z. 12 ἀρχιερέως und Abb. 5 (1986), Z. 7 ἄρτιον
δια – Abb. 1, Z. 3 διαβάς und Abb. 6 (1986), Z. 7 διαφοροῦσιν
ελ – Abb. 1, Z. 9 Πελοπόννησον und Abb. 1 (1986), Z. 11 Πελοποννησίων
ερ (offen) – Abb. 1, Z. 13 γερανούς und Abb. 5 (1986), Z. 16 ὕστερον
ερ (geschlossen) – Abb. 1, Z. 12 ἀρχιερέως und Abb. 7 (1986), Z. 6 θέρους
εσ – Abb. 1, 6. Z. v. u. ἐς und Abb. 6 (1986), 6. Z. v. u. ἔση
ευρ – Abb. 1, Z. 3 Εὐρώπην und Abb. 6 (1986), 11. Z. v. u. ἐξευρημένων
καί – Abb. 1, Z. 13 und Abb. 5 (1986), Z. 12
λογ – Abb. 1, Z. 9 λόγῳ und Abb. 5 (1986), Z. 5 λόγῳ
μεν – Abb. 1, 3. Z. v. u. ἐπικρατουμένην und Abb. 6 (1986), Z. 8 δεόμενα
τα – Abb. 1, Z. 6 ἄττα und Abb. 7 (1986), Z. 10 τά
τρ – Abb. 1, 1. Z. v. u. Πάτρας und Abb. 7 (1986), Z. 10 προτρέπει

Nach dieser Untersuchung der Buchstabenformen, bei der eine starke Parallele zu dem Codex Lond. Med. Soc. 52[23] festgestellt werden kann, müssen noch kodikologische Elemente berücksichtigt werden. Zu diesem Zweck folgt eine Beschreibung des Parisinus mit den notwendigen Angaben:

Par. gr. 1780: Papier, 15. Jh. 3. Viertel; 275 Bl., Format 135 × 210 mm, Schriftspiegel 95 × 170 mm.

Inhalt: Laonikos Chalkokondyles, Geschichtswerk.

[21] E. Gamillscheg, Der Kopist des Par. gr. 428 und das Ende der Großkomnenen. *JÖB* 36 (1986) 287–300 mit S. 295f. zur Identifizierung.

[22] Verwiesen wird auf f. 33^{r} des Codex (Abb. 1); zur Unterscheidung erhalten die Hinweise auf die publizierten Tafeln den Vermerk (1986).

[23] Gamillscheg, a. O. 289 und Abb. 5–7.

Lagen: 8 × 8 (64), 1 × 10 (74), 16 × 8 (202), 1 × 10 (212), 7 × 8 (268), 1 × 6 (274), 1 Bl. (275)[24].

Kustoden: Wohl von der ersten Hand, in der rechten unteren Ecke am Lagenbeginn (teilweise beschnitten) (*Iel*)[25].

Wasserzeichen: a) (f. 1–8. 33–48. 57–64) Waage, identisch mit Briquet 2469 (1447–1459); vgl. auch Piccard, Waage VIII 164 (1464). b) (f. 17–24) Leiter, vgl. Briquet 5904 (1451–1459). c) (f. 25–32. 49–56) Hand, vgl. Briquet 11 154 (1482). d) (f. 65–72) Reste eines Buchstaben; in den Repertorien nicht aufzufinden.

Schreiber: Haupthand (f. 1–273) ist der Kopist des Par. gr. 428, am Beginn dieses Abschnittes finden sich Marginalien aus dem frühen 16. Jh.; f. 273^{v}–274^{r} werden von einer zeitgleichen Hand ergänzt[26] (siehe Abb. 2).

Die Identität des ersten Wasserzeichens mit einer in die Jahre 1447–1459 datierbaren Marke bestätigt den durch die Identifizierung des Hauptkopisten gewonnenen Datierungsansatz[27]: Der Codex ist wohl am Ende der sechziger Jahre des 15. Jhs. enstanden und gibt daher einen *terminus ante quem* für die Abfassung des Geschichtswerkes, in dem der Strom der Ereignisse im Winter 1463/64 abbricht.

* * *

Das Ergebnis der kodikologisch-paläographischen Analyse des Parisinus und der Versuch, manche Passagen des Geschichtswerkes neu zu interpretieren, führen zu folgendem Resultat: Laonikos schloß sein Werk am Ende der sechziger Jahre des 15. Jhs. ab, und der Parisinus steht diesem Datum sehr nahe. Biographische Nachrichten für den Verfasser dieser Schrift sind daher nach diesem Zeitpunkt nicht mehr gesichert.

[24] Die Umfangangabe φύλλα σοδ (von zweiter Hand) auf f. 274^{v} weist darauf hin, daß f. 275 nicht mehr zum originalen Buchblock gehört, sondern später angefügt wurde.

[25] Zum System der Bezeichnung für die Anordnung der Kustoden siehe die Bemerkungen von E. Gamillscheg, *BSl* 51 (1990) 63.

[26] Der Textabschluß auf f. 274^{r} weicht von dem Rest der Überlieferung ab; vgl. den Apparat von Darkó zu Chalk. II 307.

[27] D. Harlfinger, Zur Datierung von Handschriften mit Hilfe von Wasserzeichen, in: Griechische Kodikologie und Textüberlieferung, hrsg. v. D. Harlfinger. Darmstadt 1980, 157f., verweist auf eine durchschnittliche Verwendungsdauer des Papiers von 3–4 Jahren; wir könnten daher durch das Filigran des Parisinus eine Entstehungszeit des Codex ca. 1463 erschließen, wenn nicht das Geschichtswerk Hinweise auf Ereignisse der späten sechziger Jahre des 15. Jhs. enthielte.

CYRIL MANGO / OXFORD

TWELFTH-CENTURY NOTICES FROM COD. CHRIST CHURCH GR. 53

The following three notices derive from *Christ Church Wake Gr. 53*, a half-year (March–August) synaxarion of the 13th century belonging to Delehaye's class *M[1]. It appears to be one of the earliest, if not the earliest known representative of that class[2]. Our second notice is also found in *Christ Church Wake Gr. 56*, likewise a March–August synaxarion, copied in Sept. 1430 by Ioannes Chortasmenos. A full description of these two manuscripts will be published by Dr. Irmgard Hutter.

1. The Monastery of St. Glykeria

The first notice (f. 110ᵛ–111ʳ) is placed under 13 May, the feast of St. Glykeria, and reads as follows:

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ γέγονε καὶ ἡ καθιέρωσις τοῦ ναοῦ τῆς παντανάσσης ἡμῶν δεσποίνης καὶ Θεομήτορος[3]:

Ναόν με δεῖξον τοῦ τόκου σου, Παρθένε.

Οὗτος ὁ περικαλλὴς ναὸς ἐκ βάθρων αὐτῶν ἀνηγέρθη παρὰ τοῦ δευτέρου κτήτορος τῆς ἁγίας μονῆς τοῦ ὁσιωτάτου μοναχοῦ κυροῦ Βασιλείου ἐκ τῶν πλουσίων τῆς παντανάσσης ἡμῶν δωρεῶν. τοῦ πρώην γὰρ ναοῦ πάνυ βραχίστου τυγχάνοντος καὶ ἐπ' ὀνόματι δεδομημένου τῆς καλλιπαρθένου Γλυκερίας καὶ μάρτυρος, ἡ Θεομήτωρ ἐκίνησε τὸν πανσέβαστον ἐκεῖνον πρωτοβεστιάριον κῦριν Γρηγόριον τὸν Ταρωνείτην τὸν διὰ τοῦ ἁγίου καὶ μοναχικοῦ σχήματος 'Ιωάννην μετονομασθέντα, ναὸν μείζονα ἀνεγεῖραι εἰς ὄνομα τῆς παντανάσσης δεσποίνης ἡμῶν. τοῦ γοῦν παλαιοῦ ἐκείνου ναοῦ ἤδη καθαιρεθέντος, καὶ μόνων θεμελίων καταβληθέντων τοῦ νῦν ὄντος περιφανοῦς τεμένους, ὁ Ταρωνείτης τὸ κοινὸν ἀπέδοτο χρέος, μέτριά τινα καταλιπὼν χρήματα εἰς τὰς δαπάνας τοῦ κτίσματος. ἔκτοτε δὲ ὁ εἰρημένος μοναχὸς κῦρις Βασίλειος ἐκ τῶν διὰ τῆς παντανάσσης χορηγουμένων τὴν οἰκοδομὴν πεποίηκε τοῦ ναοῦ, πολλὰ συνεργήσαντος εἴς τε τὴν ἀνέγερσιν τοῦ ναοῦ καὶ εἰς τὸ τὸν Ταρωνείτην ἐπιχειρῆσαι τῇ τοῦ τεμένους τούτου οἰκοδομῇ, καὶ εἰς τὴν τῶν ἀκινήτων ἀφιέρωσιν τοῦ μακαριωτάτου καὶ συναδελφοῦ ἡμῶν

---

[1] I am very grateful to Irmgard Hutter for bringing these texts to my attention.

[2] *Christ Church Wake Gr. 2* (Delehaye's Md), claimed by F. Halkin, *AnBoll* 66 (1948) 60, to be of the second half of the 12th century,is actually of the 14th.

[3] A mention of the enkainia is also found in *cod. 56*, f. 123ᵛ and in Delehaye's Mc (= *Coislin 223*, a. 1301): Synax. eccl. CP, 684.39.

τοῦ τιμιωτάτου μοναχοῦ κυροῦ Ναυκρατίου καὶ γεγονότος δρουγκαρίου τοῦ Ζωναρᾶ. τὰ δὲ λοιπά, ὁ μετ' ἐκεῖνον τὴν προστασίαν ἐγχειρισθεὶς τῆς μονῆς ἀνεπλήρωσεν ὁ τιμιώτατος μοναχὸς κῦρις 'Ιωσὴφ καὶ μαθητὴς τοῦ κτήτορος κυροῦ Βασιλείου καὶ τοῦ πρώην κτήτορος κυροῦ Γρηγορίου, ὁ καὶ παρ' αὐτοῦ ἀποκαρείς, κἀπὶ τούτῳ τῆς παντανάσσης χορηγούσης τὰ ἀναλώματα. μετὰ δέ τινας ἐνιαυτοὺς τῆς προστασίας αὐτοῦ εἰς τὴν βασιλικὴν μονὴν τοῦ Παντοκράτορος ἐντεῦθεν μετενεχθεὶς καὶ τὴν προστασίαν ἐκείνης ἐγχειρισθεὶς παρὰ τοῦ κτήτορος τῆς εἰρημένης μονῆς τοῦ κρατίστου βασιλέως ἡμῶν καὶ πορφυρογεννήτου κυροῦ 'Ιωάννου τοῦ Κομνηνοῦ, ἐφρόντισε καὶ τὴν καθιέρωσιν τοῦ τοιούτου γενέσθαι ναοῦ. ἥτις καὶ ἐγένετο κατ' αὐτὴν τὴν ἡμέραν τῆς ἑορτῆς τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος Γλυκερίας, κρατοῦντος μὲν τῶν ῥωμαϊκῶν σκήπτρων τοῦ εἰρημένου βασιλέως, τῆς δὲ ἐκκλησίας ἐξάρχοντος τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου κυροῦ Λέοντος, ἐν δὲ τῇ μονῇ ἡγουμενεύοντος τοῦ τιμιωτάτου μοναχοῦ κυροῦ Φιλίππου καὶ μαθητοῦ τοῦ δηλωθέντος κυροῦ 'Ιωσήφ. καθιέρωσε δὲ τὸν ναὸν ὁ ἱερώτατος μοναχὸς κῦρις Σάββας καὶ μητροπολίτης Γαγγρῶν ἐν ἔτει ͵ςχν', (ἰνδικτιῶνος) ε'. ἣν δὴ καθιέρωσιν ἐτησίως τελοῦμεν κατὰ τὴν σήμερον. οἱ γοῦν τοῦ τοιούτου κατατρυφῶντες ναοῦ δῶμεν δόξαν τῇ παντανάσσῃ καὶ Θεομήτορι.

Before we can discuss the above text we must take into account a second entry placed under 23 May (f. 122^r–v^). We shall designate cod. 53 as A and cod. 56 as B.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου καὶ πρώτου κτήτορος τῆς μονῆς τῆς ἁγίας Γλυκερίας.

Οὗτος ἔφυ γονέων εὐαρέτων καὶ εὐσεβῶν. γεννηθεὶς δὲ καὶ ἀστεῖος δοκῶν, ἐστάλη παρὰ τοῦ οἰκείου πατρὸς εἰς τὴν προκαθημένην τῶν πόλεων διὰ μαθημά-
5 των ἀνάληψιν πρός τινα συγγενῆ αὐτοῦ. φθόνῳ δὲ βληθεὶς ἐκεῖνος ἐπὶ τῇ τοῦ παιδὸς εὐφυΐᾳ, οὐ μόνον οὐκ ἔσπευσε μαθημάτων αὐτὸν μεταλήψεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἐπεβούλευσεν. ὁ γνοὺς ὁ ἀοίδιμος ἀπέστη τούτου, μισθοῦ δουλεύειν ἑλόμενος. εἶτα καὶ βασιλεῖ γνωσθεὶς οἷος τὸν τρόπον ἐστίν, ἠγαπήθη διαφερόντως καὶ πλούτου κύριος γέγονε δαψιλοῦς. τοῦ δὲ βασιλέως ἐκείνου τῆς βασιλείας
10 ἐκπεπτωκότος, ὁ μετ' ἐκεῖνον τὸν ἄνδρα μαθὼν οἷος τὸν τρόπον καὶ τὴν πρὸς τοὺς δεσπότας πίστιν ἐστίν, εἰς οἰκείαν ὑπηρεσίαν ἐκάλει αὐτόν, πολλὰ διδοὺς καὶ πλείονα ὑπισχνούμενος. ὁ δὲ μὴ πεισθείς, τὸν μὲν πλοῦτον τοῖς πενομένοις διένειμε, αὐτὸς δὲ ἐν τῇ Περιβλέπτῳ μονῇ ἀποκείρεται, ἐν ᾗ συχνὸν ἡσυχάσας χρόνον καὶ ἐπὶ ὀκτὼ ἐνιαυτοὺς ἐν οὐδενὶ ἑτέρῳ τρεφόμενος ἢ μόνῳ τῷ ἐν τῷ ναῷ
15 διδομένῳ ἀντιδώρῳ καὶ ὕδατι, διὰ πλείονος ἡσυχίας ἔρωτα πρὸς τὴν 'Οξεῖαν

1 μνήμη om. B | ὁσίου καὶ θεοφόρου B | πρώτου om. B 2 Post Γλυκερίας hoc distichon add. B: 'Ο Γρηγόριος τῶν κακῶν τῶν τοῦ βίου | κρείττων γεγονὼς τῇ μονῇ γνωρίζεται 3 ἔφη A 6 μεταλαβεῖν B 8 μᾶλλον ἑλόμενος B 9 δαψιλῶς A 12–13 πενομένοις: δεομένοις B | μονῇ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου B 14–15 ἐν τῷ ναῷ: ἐν τῇ τοιαύτῃ μονῇ B | διὰ δὲ B

νῆσον φοιτᾷ, διά τι δὲ σκάνδαλον τοῦ ἐν αὐτῇ ἀσκουμένου μοναχοῦ μεταβαίνει ἐκεῖθεν πρὸς νῆσον ἑτέραν ᾗ ὄνομα "Ιατρος, κἀκεῖθεν δέ, φθόνῳ τοῦ πονηροῦ ἐπηρεαζόμενος καὶ τὴν ἡσυχίαν διακοπτόμενος, εἰς τήνδε μεταναστεύει τὴν νῆσον, μυῶν τυγχάνουσαν καταγώγιον, καὶ ἐξ ἐκείνων ὀνομαζομένην Ποντικονήσιον
20 ἀγροικότερον. ἐνταῦθα δ' ἐλθὼν καὶ τῷ πλήθει τῶν μυῶν ἔν τε βρώμασι καὶ τοῖς λοιποῖς χρειώδεσιν ἐνοχλούμενος, καὶ μηδ' ὕπνου μετασχεῖν συγχωρούμενος, σὺν τοῖς φοιτηταῖς τὴν τῆς Θεομήτορος μετεκαλέσατο ἀρωγὴν καὶ σημεῖον ἔθετο τοῦ βούλεσθαι αὐτὴν τὴν νῆσον οἰκῆσαι αὐτοὺς τὸ τοὺς μύας ἀπελαθῆναι αὐτῆς. ἡμέρας δ' ἄρτι διαφωσκούσης ὁρᾷ τὸ τῶν μυῶν ἐκείνων ἀπειροπληθὲς σύστημα
25 ἀπαῖρον τῆς νήσου καὶ τῇ θαλάσσῃ νηχόμενον, καὶ πολὺ μὲν μέρος τούτου γενόμενον ὑποβρύχιον, πολὺ δὲ ὑπὸ πτηνῶν τοῖς ὕδασιν ἐπιπετομένων ὑφαρπαζό- μενον, τὸ δὲ περιλειφθὲν εἰς τὴν πλησίον οὖσαν νῆσον, ᾗ Πελάγιος ἡ κλῆσις ἐστί, πνιξάμενον. ἐντεῦθεν βεβαιωθεὶς ὡς οὐκ ἄπο γνώμης τῇ Θεόπαιδι παρθένῳ τὸ τὴν νῆσον οἰκῆσαι αὐτούς, θαρρούντως οἰκοδομεῖν ἤρξατο, καὶ ταῦτα πενίαν
30 πλουτῶν δαψιλῆ. τῆς δὲ δεσποίνης Θεοτόκου χορηγούσης ἀφθόνως τὰ ἀναλώ- ματα, δι' ὀλίγου ἡ πρώην ἔρημος ἀπεκατέστη μοναχῶν καταγώγιον οὐχ ἧττόνων ἢ τῶν μ'. τοσοῦτον δ' εἰς ἀρετῆς καὶ καθαρότητος ἀνήχθη ἀκρώρειαν ὡς καὶ προορᾶν καὶ προλέγειν τὰ μέλλοντα. καὶ τούτου πολλὰ τὰ γνωρίσματα, καὶ εἴσεται ταῦτα ὁ τὸν βίον ἀναγινώσκων τοῦ μάκαρος. οὕτω δὲ βιώσας ὁ ἀοίδιμος ἐκεῖνος
35 πατὴρ ἡμῶν καὶ εὐαρεστήσας θεῷ καὶ θαυμάτων γενόμενος αὐτουργὸς ἀνεπαύ- σατο. τοσοῦτον δὲ πρὸς ὕψος ἔφθασε ταπεινώσεως ὡς κατάκρισιν δοῦναι τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς μὴ ταφῇ δοῦναι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἀλλ' ἐκ τοῦ ποδὸς σχοῖνον ἐξάψαντας ἑλκύσαι καὶ ῥίψαι εἰς τὸ ἄκρον τῆς νήσου. οἳ καὶ τὰς ἐκείνου πληροῦν- τες ἐντολὰς καὶ τὰς ἀρὰς ἐκκλίνοντες πεποιήκασι, μετενεχθὲν ὕστερον καὶ ἐν
40 τάφῳ κατατεθὲν καὶ ἀεὶ θαυματουργοῦν.

17 "Ιαντρος B 18–19 νῆσον ἥτις μ. ἐτύγχανε B 19 ἐκείνου B 22 μετεκαλέσαντο ἀρρωγὴν B 23 μυίας αὐτ. ἀπελ. B 24 μυιῶν B 27–28 ἐστὶν ἀποπνιγὲν B | ἀπονηξάμενον propos. vir doctus I. D. Polemis 28 Θεομήτορι B 29 ἤρξαντο B 30 δεσπ. ἡμῶν B | τὰ ἀναλ. ἀφθόνως B 31 ἀποκατέστη A 32 τῶν om. B 38 οἳ: ὃ A

The above two notices relate the history of the monastery of St. Glykeria (renamed that of the Pantanassa) from its re-foundation after a period of abandonment down to the consecration of its church on 13 May 1142, that being the only exact date we are given. At the outset we are confronted by a small puzzle: is Gregory of notice 2 the same as Gregory Taronites (re- named John) of Notice 1? At first sight this appears highly likely. Gregory of Notice 2 is styled "the fist *ktetor*" and initiates building work in spite of his lack of financial resources; Gregory Taronites in Notice 1 starts rebuild- ing the church and leaves little money for that purpose on his demise. The project is carried forward, but not completed by his successor, Basil, "the

second *ktetor*." In that case, however, why is Gregory commemorated under his secular, not his monastic name? We shall return to the identity of this holy man, whose exploits were recounted in a Life, now lost.

Gregory of Notice 2 is born to a provincial family and is sent to Constantinople to acquire an education under the tutelage of a relative who is resident in the capital. After being betrayed by that relative, he takes up service for pay, perhaps with a "feudal" lord. He then comes to the notice of the emperor, who bestows great riches on him. The emperor in question is, however, dethroned and the next emperor is anxious to retain Gregory in his service and promises him generous rewards, but the latter decides to become a monk instead. He enters the famous monastery of the Peribleptos (founded by Romanos III) and spends a long time there, seeing that his eight years of fasting were not the sum total of his residence in that establishment. Yearning for greater quietude, he moves, first, to the island of Oxeia (one of the Princes' Islands), where he gets into trouble with the resident monk (in the singular), then to the island of Iatros, where he again experiences some unspecified difficulties, and finally to the island of St. Glykeria, which he finds deserted and overrun by mice. By this time he is accompanied by disciples, whose number eventually rises to forty. The mice having been miraculously expelled, Gregory, though lacking in funds, begins to build a church to the Virgin Mary. He then dies having enjoined on his disciples to cast his body at one end of the island. They carry out his command, but later the body is laid in a tomb and performs miracles.

A word about topography. Oxeia is well known, while Iatros (note the variant Iantros) corresponds to modern Niandros, as it was called by the Greeks (Balıkçı Adası), 2 km. south of Prinkipo. A monastic community had been established there in the 9th century by the future patriarch Ignatios[4]. St. Glykeria is traditionally identified with a tiny island (about 200 m. long), now called Incir Adası, in the bay of Tuzla[5], and if that is right, then Pelagios, to which the mice tried to escape, must be the even smaller island called Hayırsız Ada some 800 m. to the west. It has previously been known that the island of St. Glykeria was the place of banishment of St. Niketas of Medikion shortly after 815; that John Zonaras wrote his Annals while he was a monk there; that a member of its monastery (designated as τῆς Παντανάσσης ἁγίας Θεοτόκου) became abbot of the imperial foundation of the Pantokrator at Constantinople; that the properties of the monastery were

[4] Vita Ignatii, *PG* 105, 496D, with the spelling Ὑάτρος. Cf. R. Janin, Les Iles des Princes. *EO* 23 (1924) 430–31.

[5] See R. Janin, Autour du cap Acritas. *EO* 26 (1927) 290–92.

guaranteed by a chrysobull of Manuel Komnenos in March 1158. Some ruins, including a small cistern, were noted by Janin in 1926[6]. As to the island Pelagios, its only other mention appears to be in the same chrysobull of 1158[7].

To return to Gregory, we have seen that he was granted honours and riches by an emperor who subsequently lost his throne. The latest such emperor would have been Nikephoros Botaneiates (1078–81), who, we may note, was confined after his deposition to the monastery of the Peribleptos[8]. Notice 2 would have us believe that he did not accept the generous offers made to him by the next emperor. If that was Alexios I, Gregory might have retired to the Peribleptos soon after 1081, and if he spent at least ten years there, his move to the islands would have occured in the early 1090's. We are not told how long he remained on Oxeia and Iatros or, indeed, the duration of his residence on the island of St. Glykeria.

If Gregory, the first ktetor, was the same as Gregory Taronites, the *pansebastos protovestiarios*, it would further follow that he received his titles under Botaneiates at the latest, which is not impossible[9]. The question arises whether he can be identified with any known personage. Niketas Choniates informs us that on his elevation to the throne (1118) John II placed two of his blood relatives in charge of public affairs, namely another John Komnenos (his cousin) and Gregorios Taronites, the latter of whom already held the rank of *protovestiarios*; and whereas John proved troublesome and was soon relieved of his duties, Gregorios kept well within his brief and consequently enjoyed a more lasting tenure (μονιμωτέρας τῆς ἰσχύος μετείληχε)[10]. It is a matter of dispute whether this Gregory was the same as his namesake who was Duke of Trebizond, rebelled against the emperor Alexios in 1103/4, was captured by his own cousin John Taronites in 1105/6, confined at Constantinople in the prison of Anemas and, finally, after begging the emperor's pardon, was rewarded with unspecified high hon-

[6] Id., Les Eglises et les monastères des grands centres byzantins. Paris 1975, 56–7. For a more recent account see V. Ruggieri, Byzantine Religious Architecture (582–867) (*OCA* 237). Rome 1991, 208–9 and pls. 15–16. The discovery of ruins of a church has since been reported.

[7] *PG* 133, 728–9 = Rhalles and Potles, II, 598. There must have been a monastery on Pelagios at the time.

[8] Anna Comnena, Leib, I, 103; Zonaras, XVIII. 20.

[9] The title *pansebastos* is attested under Botaneiates: Attaleiates, 299. Cf. N. Oikonomidès, L'évolution de l'organisation administrative de l'Empire byzantin au XI[e] siècle. *TM* 6 (1976) 127.

[10] Van Dieten, 9.

ours[11]. A simple calculation proves that our Gregory, if one and the same person, could not have been the *protovestiarios* of 1118, although he might at a pinch have been the rebel of 1103/4. The latter could have become a monk, say, in c. 1110, remained at the Peribleptos until c. 1120 and died in c. 1125, leaving about five years for the abbacy of his successor Basil. Chronologically, that would be a possible scenario, although it must be admitted that in that case our hagiographical text has been extremely economical with the truth. The alternative, namely that Gregory the first *ktetor* (that being his monastic name) was different from Gregory Taronites, is rather difficult to square with the data furnished by the two notices.

Basil, the second ktetor, appears to be otherwise unknown. He is represented as a successful fund-raiser: twice we are told that he drew funds ἐκ τῶν πλουσίων τῆς παντανάσσης ἡμῶν δωρεῶν. I am not sure whether this statement is to be taken metaphorically or whether it refers to a specific endowment. It cannot, in any case, have any connection with the monastery of the Theotokos Pantanassa at Constantinople, founded towards the end of the 12th century[12].

Naukratios Zonaras also presents a problem. One's first impulse is to identify him with the historian and canonist John Zonaras, who, after holding the judicial post of *drungarios tes viglas*, is known to have retired, either of his own free will or under compulsion[13], to the island of St. Glykeria. From the viewpoint of chronology that is not impossible. All we can deduce from the Annals is that that work was written some time after 1118; as for the assistance given by Naukratios Zonaras towards the reconstruction of the church, it seems to fall approximately in the late 1120's. The following objections may, however, be raised against the identification: 1. The literary works of Zonaras are entitled Ἰωάννου μοναχοῦ τοῦ Ζωναρᾶ τοῦ γεγονότος μεγάλου δρουγγαρίου τῆς βίγλας καὶ πρωτοασηκρῆτις. That suggests, as Prof. N. Oikonomides kindly informs me, that John was his monastic name. 2. It would have been normal, though not mandatory, for Naukratios' secular name to have also started with an N. It so happens that we know of a Nikolaos Zonaras, who in 1088 was Judge of the Hippodrome and to

[11] Anna Comnena, LEIB, III, 75–7. The distinction between the two Gregorys is upheld by N. ADONTZ, *Byz* 11 (1936) 29–30, and K. VARZOS, Ἡ γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν, I. Thessaloniki 1984, 129–30, 133. For their identity see P. GAUTIER, Théophylacte d'Achrida, Lettres. Thessaloniki 1986, 121; B. SKOULATOS, Les personnages byzantins de l'Alexiade. Louvain 1980, 117–19. For the revolt see now J.-C. CHEYNET, Pouvoir et contestations à Byzance (963–1210). Paris 1990, 101.

[12] R. JANIN, La géographie ecclés. de l'Empire byzantin, I/3². Paris 1969, 215–16.

[13] Cf. K. ZIEGLER, *RE* II, 10A, 720–21.

whom V. Laurent attributes a seal with the name of Nikolaos Zonaras, *drungarios tes viglas*[14]. A second Nikolaos Zonaras, attested in 1156 and the following years[15] must be ruled out for chronological reasons. It is, however, possible that Naukratios was the same as the first Nikolaos if it is not too much of a coincidence that two members of the same family occupied the same high post in the judiciary and both retired to the same monastery.

Joseph: He is described as the disciple of both Basil and Gregorios, the latter of whom had tonsured him. What had previously been known about Joseph is ably summarized by P. Gautier[16]. It is likely, though not absolutely certain, that he was the first abbot of Pantokrator, which means that he would have been in office by Oct. 1136 (the date of the Pantokrator typikon). In March–Oct. 1149 he presided over the transfer from Thessalonica of a revered icon of St. Demetrios, at which time he was in old age[17]. He appears to have died in c. 1154–5. We can now add that Joseph had held the abbacy (προστασία) of St. Glykeria for a number of years before his transfer, which means that the earlier appointment could not have been made much later than 1130.

Joseph is also known as the donor of a splendid illuminated manuscript of the Homilies of St. Gregory Nazianzen (Sinait. gr. 339), which he gave as abbot of Pantokrator to his former 'house' of the Theotokos Pantanassa. In recent studies of that manuscript its date is given as 1136–55 or ca. 1150 in the light of Joseph's curriculum vitae[18]. It is not too bold to suggest, however, that the manuscript was made precisely for the consecration of 1142. It may be noted that it later passed through the hands of Chortasmenos, who annotated it.

Sabbas, metropolitan of Gangra: Apparently unknown. Probably the same as the anonymous metropolitan who took part on 20 August 1143 at the condemnation of Clement of Sasima and Leontios of Balbissa[19].

[14] Corpus, II, 893.

[15] GRUMEL, Regestes, 1038, 1041.

[16] Le Typikon du Christ Sauveur Pantocrator. Paris 1974, 21–23.

[17] A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας, IV. St. Petersburg 1897, 240, 242.

[18] J.C. ANDERSON, The Illustration of Cod. Sinait. gr. 339. *Art Bulletin* 61 (1979) 167–85; D. HARLFINGER, D.R. REINSCH and J.A.M. SONDERKAMP, Specimina Sinaitica. Berlin 1983, 46–47; K. WEITZMANN and G. GALAVARIS, The Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. The Illuminated Greek Manuscripts, I. Princeton 1990, 151. For a description of the MS see J. NORET, *Byz* 48 (1978) 156–61.

[19] MANSI, XXI, 584D. Cf. GRUMEL, Regestes, 1011; R. JANIN and D. STIERNON, art. Gangres, *DHGE* XIX (1981) 1101.

The circumstances we have discussed, whatever their correct solution may be, indicate that the monastery of St. Glykeria enjoyed a period of considerable distinction in the first half of the 12th century. If John Zonaras was indeed exiled to it, he must have found himself among persons of his own class.

2. The Patriarch Nicholas III

Our third notice, placed under 19 May (f. 117ᵛ), concerns a patriarch Nicholas of Constantinople described as ϑεοπρόβλητος. It goes like this:

Ὁ Νικόλαος ἐκλιπὼν σκιὰν βίου,
πρὸς ἄσκιον μετῆλθε φωτὸς χωρίον.

Οὗτος γέγονεν ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ εὐσεβοῦς κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ, βαπτίσας καὶ υἱὸν αὐτοῦ τὸν πορφυρογέννητον κῦριν Ἰωάννην τὸν Κομνηνόν, ὕστερον δὲ καὶ βασιλέα στέψας αὐτόν· καλῶς δὲ καὶ ϑεοφιλῶς τὸ ἐμπιστευϑὲν αὐτῷ ποίμνιον ποιμάνας καὶ ἐπὶ σωτηρίους μονὰς ὁδηγήσας καὶ εἰς βαϑὺ γῆρας ἐλάσας, ἐν εἰρήνῃ πρὸς κύριον ἐξεδήμησε ἐν ἔτει ͵ςχιϑ´ ἡμέρᾳ ς´ (ἰνδικτιῶνος) δ´ κατὰ τὴν ιϑ´ τοῦ μαΐου.

It may be noted that the initial distich is associated with Nicholas I in the Synaxarium Chiffletianum[20] and, perhaps, other manuscripts. Whether it was composed for the first or the third Nicholas I leave it to others to decide[21]. The two could easily have been confused, not only because of the identity of name, but also because Nicholas I died on 15 May.

Until now the exact date of the death of Nicholas III Grammatikos has been unknown, being usually indicated as before 24 May 1111, when his successor, John IX, was ordained. We can now place it exactly on 19 May of that year.

[20] U. G. SIBERUS, Ecclesiae graecae martyrologium metricum. Leipzig 1727, 173. On the MS (*Troyes, cod. 1204*) see F. HALKIN, *AnBoll* 65 (1947) 61–70.

[21] It does not appear among the iambic distichs composed by Christopher of Mytilene, ed. E. FOLLIERI, I calendari in metro innografico di Cristoforo Mitilineo, II (*Subs. hagiogr.* 63). Bruxelles 1980.

ELENE MATSCHAVARIANI / TBILISI

DIE ROLLE DES SCHREIBERS IN DEN ILLUMINIERTEN GEORGISCHEN HANDSCHRIFTEN DES MITTELALTERS

Mit vier Tafeln

Nicht nur für die reinen Texthandschriften, die zum überwiegenden Teil Kopien nach ausgewählten Vorlagen darstellen, sondern auch für illuminierte Bücher spielt der Schreiber eine bedeutende Rolle. Er hat mehrere Probleme zu bewältigen, welche sowohl die Kodikologie, als auch die Illumination des Textes, gegebenenfalls sogar auch noch die Arbeitsteilung der verschiedenen Illustratoren in den Skriptorien und Ateliers für Handschriften und deren Illuminatoren betreffen, die zugleich auch Bildungsstätten der georgischen Kultur gewesen sind. In vorliegender Studie soll die zuletzt genannte Aufgabe des Schreibers anhand des vorhandenen Materials untersucht werden.

Natürlich fällt auch dem Schreiber nicht illuminierter Handschriften eine erhebliche Aufgabe für die Schriftordnung zu. In der ältesten Stufe der Kalligraphie entwirft der Schreiber die Schriftseite. Einer der georgischen Palimpseste aus einem Chanmeti-Lektionar in der Universitätsbibliothek zu Graz, welcher aufgrund der sprachlichen und paläographischen Kriterien von Ivane Dschavachischvili in das 5. bis 6. Jahrhundert datiert worden ist, möge als treffendes Beispiel ausgewählt sein (Abb. 1). Die Schrift des verblaßten ursprünglichen Textes ist nur schwach zu erkennen: sie ist in Majuskeln geschrieben. Der Schreiber hat sich für das Format der Handschrift, die Linierung des Blattes, die Einteilung des Textes in zwei Kolumnen auf dem Folium, die Farbe der in diesem Falle braunen Tinte festgelegt, welche langsam in die goldene Farbe übergeht.

Es ist festzuhalten, daß die vom Text her unterschiedlichen Handschriften, die von ein und demselben Schreiber angefertigt worden sind, jeweils den gleichen Abstand der Zeilen voneinander haben. Hieraus schon lassen sich Rückschlüsse auf die Bestimmung literarischer Skriptorien ziehen, und es wird offensichtlich, welche Bedeutung die Linierung der Folien für den Schreiber hat. Zum Schmuck einer Handschrift zählen die Initialbuchstaben. Sie sind größer als die Schrift des fortlaufenden Textes und wurden auf den freien Platz an den Anfang des Textes plaziert (Abb. 1). Es ist überlie-

fert, daß die meisten Schreiber das Pergament als Beschreibmaterial selbst aufgearbeitet haben, oder die Aufarbeitung beaufsichtigt haben. Die Kolophone enthalten hierüber eindeutige Angaben. Den Bearbeiter des Pergamentes nennt man georgisch *Etratai* von Etrati = georgisch Pergament. Die bei den Anfängen der georgischen Buchkunst erstellten Kompositionsmittel wiederholen sich konstant durch das ganze Mittelalter, und einer der wesentlichen Faktoren in der minimalen Entwicklung ist, von der Schriftart abgesehen, die farbige Fassung des Initialbuchstabens in der älteren Epoche.

Bei den illuminierten Handschriften fällt dem Schreiber eine zusätzliche Aufgabe zu; er bestimmt nicht nur das Format der Handschrift, die Größe der Initialbuchstaben, sondern auch die Proportionen und die Größe der Incipit. Das illuminierte Ornamentfeld über den Incipit kann nämlich quadratisches oder hochrechteckiges Format haben.

In Handschriften mit Miniaturen im laufenden Text wird der Platz für die Miniaturen durch den Schreiber je nach dem Inhalt des Textes bestimmt. Ihm müssen die ikonographischen Schemata und das Format der Miniaturen natürlich geläufig sein. Es ist festzuhalten, daß jeder Schreiber die Verteilung der Miniaturen im Text nach seinen eigenen Prinzipien bestimmt; so steht der zur Miniatur gehörige Text im Gelati-Evangeliar Tbilisi Q 908 aus dem 12. Jahrhundert neben der Miniatur, die jeweils auf die rechte Hälfte der Seite plaziert ist (Abb. 3); im Mokvi-Evangeliar Tbilisi Q 902 aus dem 14. Jahrhundert nach dem zugehörigen Text (Abb. 4); im Džruči II-Evangeliar Tbilisi H 1667 hingegen entspricht der Platz der Miniatur nicht immer dem Inhalt des Textes, so daß die Miniatur wiederholt erst einige Zeilen nach dem zugehörigen Text gesetzt worden ist.

Aus der Schichtenfolge von Schrift und Miniatur lassen sich Rückschlüsse auf die Arbeitsteilung von Schreiber und Illustrator ziehen. Zuerst wurde der Text geschrieben; erst danach wurden die Miniaturen in den hierzu freigelassenen, also vorweg bestimmten Platz gemalt. Im Evangeliar II aus Džruči Tbilisi H 1667 erstreckt sich der Buchstabe „M“ in den Hufeisenbogen, welcher am untern Rand aus dem Incipitschmuck ausgespart worden ist (Abb. 2). Es ist einleuchtend, daß in diesem Falle erst der Text und der Initialbuchstabe geschrieben und dann das quadratische Titelfeld unter Rücksicht auf den Initialbuchstaben ausgeführt wurde. In verschiedenen Fällen aber überdeckt der Text die Miniatur; bei der Ausstattung des Mokvi-Evangeliars, Tbilisi Q 902 oder im Pentekostarion aus Largvisi etwa erstrecken sich die Initialen oder der Text in die Bildfelder. So ist der Rahmen der linken unteren Ecke einer Miniatur im Evangeliar aus Mokvi Tbilisi Q 902 aus dem 14. Jahrhundert um den Initialbuchstaben

geführt. Es wird daraus geschlossen, daß der Schreiber Ephraim auch der Illuminator der Miniatur gewesen ist (Abb. 4). Es ergibt sich die Möglichkeit, zwischen Schreiber und Miniaturist zu unterscheiden oder beide als eine Person zu identifizieren. Auf diese Weise wird die geringe Anzahl bekannter Maler durch bekannte Schreibernamen vermehrt. In vielen Fällen läßt sich genau bestimmen, daß Schreiber und Miniaturist ein und dieselbe Person waren.

Hierüber geben die Kolophone weitaus weniger Auskunft; daher nur einige Beispiele. Die Miniatur mit dem Evangelisten Markus im Evangeliar der Handschrift H 2125 aus dem 14. Jahrhundert stammt laut Kolophon von dem Miniaturisten Avganoz Bandaisdse (Abb. 5), der zugleich auch als Schreiber bekannt ist; eine Identifizierung der beiden als eine Person ergibt sich aus den Kolophonen der Handschrift.

Das Incipit im Evangeliar A 496 aus dem 13. Jahrhundert enthält einen Kolophon, in welchem der Kopist Matthäus genannt wird.

Für eine Identifizierung von Schreiber und Miniaturist gelten folgende Kriterien:
1. der enge kompositorische Zusammenhang zwischen Text und Malerei;
2. die Verschmelzung von Text und Malerei durch die gemalten Initialen;
3. die Hinweise auf den Miniaturisten in den Kolophonen.
Hierfür lassen sich zahlreiche Beispiele anführen.

Das Incipit mit dem Eusebius-Brief des Jenaschi-Evangeliars dokumentiert die enge Verbindung von Miniatur und Text. Die Initialbuchstaben hat Johannes von Tatana angefertigt, sie unterscheiden sich kalligraphisch nicht von den Buchstaben des Schreibers. Die Halbkreise für den Schmuck entsprechen dem Stil der Buchstaben und dokumentieren, daß der Schreiber Johannes zugleich auch der Illuminator gewesen ist.

Oft benutzt der Schreiber auch dieselbe Tinte des Textes für die Konturen der Miniaturen, oder er malt mit der roten Tinte. Das Kreuz auf dem Anfangsblatt der Handschrift ist von dem Schreiber hergestellt. Im Jenaschi-Evangeliar (Abb. 7) sind mehrmals Kolophone in die Initialbuchstaben geschrieben. Die Kolophone und der Text der Handschrift sind mit derselben Tinte und Farbe ausgeführt, die auch für die Malerei benutzt worden ist.

In den georgischen Handschriften haben neben den Schreibern auch Miniaturisten oft einen gleich hohen Standard. Der Kolophon des Schreibers vom Evangeliar Džruči II Tbilisi H 1667 (Abb. 6) steht in einer Miniatur, und zwar auf der Seitenwange des Thrones Christi. Hieraus wird offensichtlich, daß der Schreiber zugleich auch der Miniaturist war. Der somit genannte Schreiber Michael dürfte den Platz für die Miniatur im Text vorweg bestimmt und nach Fertigstellung des Textes auch die Miniatur eingesetzt

haben. Die Handschrift gehört zu den am reichsten illustrierten des georgischen Kunstkreises. Aufgrund der Miniatur mit dem Kolophon lassen sich die anderen Miniaturen des Schreibers Michael bestimmen.

Anhand der mit Ornamenten verzierten Initialbuchstaben im Jenaschi-Evangeliar lassen sich Rückschlüsse auf den Schreiber und auf den Maler der Ornamente in den Initialbuchstaben ziehen. Ein gewisser Jonas hat die Ornamente gemalt (Abb. 7). Außerdem ist ein Theodoros genannt, der die Miniaturen der Handschrift geschaffen hat. Die Malerei des Theodoros unterscheidet sich nach Technik und Farbgebung von den Ornamenten in den Initialbuchstaben.

Es ist zu vermerken, daß den Initialbuchstaben eine entscheidende Bedeutung für die Bestimmung von Maler und Schreiber zukommt. Sehr oft kann man mit Hilfe der Initialbuchstaben unterschiedliche Schriften bestimmen. Im Heirmologion des Schreibers Michael Modrekili aus dem 10. Jahrhundert Tbilisi S 425 setzt sich der Schmuck der Initialen, die von einem gewissen Ephraim geschrieben worden sind, vom übrigen Buchschmuck ab.

Hier hat jeder Kopist seinen eigenen Stil. Der unterschiedliche Stil der Initialbuchstaben ermöglicht es, Handschriftenblätter mit Text paläographisch genau voneinander zu unterscheiden. Auf diese Weise kann man für das Heirmologion des Michael Modrekili einen weiteren anonymen Schreiber bestimmen, dessen Blätter früher dem Michael Modrekili fälschlich zugeschrieben wurden. Die Blätter dieses anonymen Malers sind mit den Initialbuchstaben und dem Initialschmuck in analoger Weise verfeinert worden, wie die Blätter des Michael Modrekili es sind.

Die Bestimmung der Arbeitsteilung ist in Handschriften mit mehreren Miniaturen besonders schwierig. Ist eine Seite mit nur einer Miniatur gefüllt, kann sie unabhängig vom Schreiber entstanden sein, wie etwa die Bildseiten des Thethi-Evangeliars aus dem Jahr 995 in der Gosudarstvennaja Publičnaja Biblioteka M. E. Saltikov-Ščedrin zu Leningrad aus dem Jahr 995. Die Handschrift ist in Konstantinopel bestellt worden. Die Miniaturen sind vom Text unabhängig entstanden. Wenn zahlreiche Miniaturen über den ganzen Text verteilt sind, können natürlich mehrere Maler und Schreiber tätig gewesen sein. In einem Skriptorium des Mittelalters läßt sich die Schrift des Kopisten mit Hilfe bestimmter, vornehmlich paläographischer Kriterien bestimmen, die weitgehend festen Normen unterworfen waren.

VESELIN BEŠEVLIEV / SOFIA

DIE PROTOBULGARISCHE INSCHRIFT VON DIREKLER (PHILIPPOI)

In seinem Aufsatz „L'inscription protobulgare de Direkler" (*Comité National Grec des Études du Sud-Est Européen* 19), Athen 1986 – später auch griechisch: Η πρωτοβουλγαρική επιγραφή του Direkler, in: Εγνατία 1, Επιστημονική επετηρίδα της φιλοσοφικής σχολής 23, τεύχος τμήματος ιστορίας και αρχαιολογίας. Thessalonike 1989, 221–257 – bemüht sich der bekannte griechische Byzantinist J. Karayannopulos zu zeigen, daß die protobulgarische Inschrift von der Basilika Direkler nur nach Annahme der Ausgräber *in situ* gefunden wurde: „selon l'hypothèse des fouilleurs *in situ*" (S. 11). In A. 100 auf S. 47 führt er als Beispiele für die Auffindung antiker Architekturelemente in großer Entfernung von ihrem ursprünglichen Standort folgende zwei Fälle an: „je note seulement qu'un chapiteau de Direkler a été retrouvé au village de Boriani aujourd'hui Saint-Athanase à une distance de 9 km de Philippes et un autre, creusé celui-ci pour être employé comme mortier à grain, au village de Platania, à 44 km au nord de Philippes". Solche Beispiele sind keine Seltenheit. Die berühmte Säule mit der protobulgarischen Bauinschrift aus der Zeit des Khan Omurtag, die in der Kirche der Heiligen Vierzig Märtyrer in Tărnovo als Stützsäule dient, ist von einem weit entfernten ursprünglichen Standort dorthin gebracht worden. Der bekannte französische Epigraphiker L. Robert nannte sie „pierres errants". Ursache ihrer „Wanderung" war immer, wie auch aus den von Karayannopulos angeführten Beispielen zu ersehen ist, daß sie zu einem anderen, von der ursprünglichen Bestimmung verschiedenen Zweck verwendet wurden. Es ist unverständlich, warum die Steinplatten mit der protobulgarischen Inschrift von einem unbekannten Ort in die Basilika von Direkler gebracht worden sein sollen, es sei denn als Baumaterial. Bei Karayannopulos lautet die Antwort: „pour l'instant du moins, cela demeurera un problème insoluble parmi tant de problèmes insolubles de cette époque et de cette région tourmentées" (S. 47).

Als Einwand gegen die Meinung von G. Fehér[1], daß die Basilika nicht von den Bulgaren zerstört worden war und weiter für den Gottesdienst

[1] G. FEHÉR, A propos des inscriptions protobulgares de la basilique de Philippes. *BCH* 59 (1935) 165–174.

verwendet wurde, schreibt der Verfasser: „... constituait une profanation de son église et une insulte à ses sentiments – une inscription gravée par les païens et destinée à rappeler perpétuellement la victoire (des païens) et la leçon qu'ils avaient donnée aux ‚ingrats' (=aux chrétiens?)" (S. 25). Ist jedoch der Umstand, daß die Platten mit der Inschrift in die christliche Basilika gebracht wurden, wenn auch nachträglich ohne einen bestimmten Zweck, keine Profanierung und Beleidigung der Gefühle der christlichen Bevölkerung? Dazu kommt noch eine andere Frage: Warum sind die Platten so angeordnet, daß sie eine vollständige Inschrift bilden? Das als reinen Zufall zu bezeichnen wäre kaum möglich, wenn sie nicht an ihrem ursprünglichen Platz wären.

Der Inhalt der Inschrift wurde schon von dem ersten Herausgeber falsch verstanden. Die griechische Präposition ἐπὶ in der ersten erhaltenen Platte wurde von F. Dvorník[2] als „gegen, wider" verstanden, und es wurde angenommen, daß die erste Platte der Inschrift von einem Feldzug der Bulgaren gegen den slawischen Stamm der Smoljanen im Rhodopen-Gebirge berichte. Diese Deutung wurde von allen Herausgebern der Inschrift übernommen.

In der letzten Zeile der ersten Platte ist unter dem letzten Buchstaben des Wortes Σμολεανους der Buchstabe Δ eingemeißelt, mit dem ein Wort in der ersten Zeile der zweiten Platte beginnt. In der Sprache der protobulgarischen Inschriften stehen die Worte, die von einem Partizip abhängen, vor diesem (z. B.: ὁ πατήρ μου ... ἰρίνην λ' ἐτ(ον) πυίσας (Nr. 13, Z. 3–4), ὁ Μαλαμιρ μετ(ὰ) τ(ὸν) καυχανον Ισβουλ(ον) ἐπαρ(χον) (Nr. 13, Z. 6), ἰς τὸν παλεὸν ὔκον αὐτοῦ μένο(ν) (Nr. 56, Z. 3–6), ἰς τῖς Πλσκας τὸν κάπνον μένοντα (Nr. 56, 5–7)) und der Begriff „ins Feld, in den Krieg ziehen" wird in den protobulgarischen Inschriften durch εἰσέρχομαι oder ἀπέρχομαι ausgedrückt. Mit dem erhaltenen eingemeißelten Buchstaben Δ kann keines der beiden griechischen Verben beginnen. Die griechische Präposition ἐπὶ bedeutet bekanntlich „bei" und wird oft mit dem Verb διαμένω „verbleiben, bleiben" verbunden. Deshalb ist es naheliegend, die Ergänzung ἐπὶ τοὺς Σμολεανους δ[ιαμένων] anzunehmen. Ein bemerkenswertes Zeugnis für einen längeren Aufenthalt der Protobulgaren im Gebiet der Smoljanen hat sich bis in unsere Zeit erhalten. Es ist im Rhodopendorf Borino (Kreis Smoljan) die Sitte, an den großen Feiertagen wie am Georgstag rituelle Brote mit dem bekannten protobulgarischen apotropäischen Zeichen IYI zu bereiten[3]. Bis jetzt ist dieses Schutzzeichen

[2] F. Dvorník, Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes. *BCH* 52 (1928) 125–147.

[3] V. Beševliev, Preživelica na znaka IYI v Rodopite. *Izvestija na Narodnija Muzej Varna* 22 (1986) 17–29.

nur dort gefunden worden, wo einst Protobulgaren vorhanden waren (siehe Abbildungen 1–3). Die Übernahme dieses Zeichens und sein Gebrauch bis heute zeigen, daß die Bevölkerung im Gebiet der Smoljanen zur Zeit dieses bulgarischen Feldzuges noch nicht christlich war.

Die Inschrift auf der letzten Platte lautet:

Ἤ [τη]ς τὴν ἀλήθηαν γ-
υρεύη, ὁ θεὸς θεορῖ κὲ ἤ της ψ-
εύδετε, ὁ θεὸς θεορῖ. Τοὺς
Χριστηανοὺς οἱ Βούλγαρι-
ς πολὰ ἀγαθὰ ἐπύισα[ν]
κὲ οἱ Χριστηανοὶ ἐλησμόν-
ησαν, ἀλλὰ ὁ θεὸς θεορῖ.

Diese Worte bilden nicht nur den Abschluß der ganzen Inschrift, sondern enthalten den Grund, warum die Inschrift hergestellt wurde. Sie sollte die Undankbarkeit der Christen für ewige Zeiten brandmarken und deren Bestrafung dem alles sehenden Gott überlassen. Dieser Umstand erklärt, warum die Inschrift an dem den Christen heiligsten Ort, in der Basilika eingemeißelt worden ist, und ist zugleich ein Beweis, daß die Inschrift *in situ* gefunden wurde.

Nach Karayannopulos jedoch ist die Inschrift ein Siegeszeichen: „l'inscription de Direkler célèbre manifestement d'autres victoires sur les Smolianes – car ce sont les Smolianes et non les Byzantins que les Bulgares ont attaqués – et elle blâme naturellement les Smolianes, et non pas les Byzantins, contre lesquels il n'y a pas eu d'attaque" (S. 46). Karayannopulos meint, daß mit „Christen" hier die Smoljanen gemeint seien, da die Byzantiner in den protobulgarischen Inschriften Γρικοί genannt werden: „Par conséquent, nous pourrions admettre que, par le terme „chrétiens", il faut entendre les Smolianes christianisés contre lesquels – et non contre les Byzantins – les Bulgares opéraient" (S. 42). Es wird jedoch die Tatsache mißachtet, daß die Inschrift in der Basilika eingemeißelt und die Vergeltung dem christlichen Gott überlassen wurde. Deshalb versteht es sich von selbst, daß die Byzantiner Christen und nicht Griechen genannt werden. Dazu kommt noch etwas. Die Inschrift erwähnt ausdrücklich, daß die Bulgaren den Christen ἀγαθά getan haben. Karayannopulos meint aber: „La seconde partie laisse clairement apparaître que cette expédition était une sorte de représailles contre les „chrétiens", qui avaient trompé les Bulgares" (S. 14). Gibt es hier nicht einen krassen Widerspruch? Die Bulgaren bekämpfen und besiegen die Smoljanen, und sind das in der Tat ἀγαθά für die Smoljanen, wenn diese unter den Christen zu verstehen sind? Wenn dagegen die Christen in Wirklichkeit die Byzantiner sind, dann ist die Behauptung, daß die

Bulgaren den Christen ἀγαθά getan haben, leicht zu verstehen. In der Geschichte der bulgarisch-byzantinischen Beziehungen, soweit diese bekannt sind, haben die Bulgaren den Byzantinern in zwei Fällen große ἀγαθά erwiesen. Das erste Mal 717–718, als die Araber Konstantinopel belagerten. Damals waren die Byzantiner gezwungen, die Bulgaren um Hilfe zu bitten. Diese Aufgabe übernahm, wie Patriarch Nikephoros[4] mitteilt, der Patrikios Sisinnios Rendakios. Das Eingreifen der Bulgaren hat maßgeblich zur Niederlage der Araber beigetragen. Ein zweites Mal haben die Bulgaren den Byzantinern große Hilfe geleistet, als sich Thomas der Slawe in den Jahren 821 bis 823 gegen Kaiser Michael II. erhob. Ob die Bulgaren die Byzantiner auch in anderen Fällen unterstützten, ist unbekannt.

Nach dem Fall Adrianopels im Jahr 813 siedelte Khan Krum die Bewohner der Stadt und ihrer Umgebung jenseits der Donau im heutigen Südbessarabien an. Die Umgesiedelten vergaßen aber ihre Heimat nicht und suchten eine günstige Gelegenheit zur Rückkehr. Sie machten einen Aufstand, und ihr Anführer Kordelos erschien hilfesuchend bei Kaiser Theophilos. Der Kaiser, der damals erbitterte Kämpfe gegen die Araber in Kleinasien führte, konnte ihnen lediglich Schiffe für die Rückkehr versprechen. Als die versprochenen Schiffe eintrafen, gelangten die Umgesiedelten damit nach Konstantinopel und kehrten schließlich in ihre alten Heimstätten zurück. Die unter dem Namen „Georgius Continuatus“ bekannte Chronik berichtet von diesen Byzantinern in Südbessarabien: Ἐξελθόντος δὲ Μιχαὴλ Βουλγάρου ἐν Θεσσαλονίκῃ ἤρξαντο διαπερᾶν[5]. Deren Rückkehr wird also mit einem Feldzug der Bulgaren nach Thessalonike in Zusammenhang gebracht. Demnach nützten die von Krum jenseits der Donau Angesiedelten diesen Feldzug zu ihrer Rückkehr in ihre Heimat aus, da es keine bedeutenden Streitkräfte in Nordbulgarien gab, die dieses Unternehmen verhindern hätten können. Daß es wirklich einen Feldzug der Bulgaren in Richtung Thessalonike gegeben hat, bestätigen die beiden protobulgarischen Inschriften von Direkler und besonders jene von Vassilika (Chalkidike). Der Umstand, daß sich der bei „Georgius Continuatus“ genannte Bulgare Michael nicht identifizieren läßt, ist kein Grund, die Historizität des Bulgarenfeldzuges in Richtung Thessalonike zu bezweifeln. Bedenkt man, daß dieser Feldzug nach Thessalonike gerichtet war und die Vita des Gregorios Dekapolites von einem großen Aufstand in den τῶν Σκλαβηνῶν μερῶν ὄρη erzählt, wobei πολλὴ

[4] Nikephoros Patriarch of Constantinople. Short History, ed. C. Mango. Washington, D.C. 1990, c. 57.

[5] Georgius Continuatus, ed. G. Moravcsik, in: Sagen und Legenden über Kaiser Basileios I. *DOP* 15 (1961) 118 bzw. G. Moravcsik, Studia Byzantina. Amsterdam 1967, 206.

χύσις αἱμάτων ποταμηδὸν ἐπερρύει καὶ περίκαυστος κτλ.[6], liegt es ganz nahe anzunehmen, daß dieser Aufstand und der Bulgarenfeldzug in Richtung Thessalonike zusammenhängen. Die gebirgigen Länder der Slawen befinden sich gewiß in der Chalkidike, und nicht zwischen Beroia und Thessalonike, wie Karayannopulos annimmt: „... le mouvement insurrectionnel des Slaves de la région qui s'étend entre Veria et Thessalonique“ (S. 37). Diese Landschaft ist jedoch nicht gebirgig.

Wegen des Krieges gegen die Araber in Kleinasien von der Chalkidike weit entfernt, war Kaiser Theophilos nicht imstande, Truppen zur Unterdrückung des Aufstandes zu entsenden. Um den Byzantinern wieder einen guten Dienst (ἀγαθόν) zu erweisen, übernahmen die Bulgaren diese Aufgabe wohl aus eigenem Antrieb in der Hoffnung auf Entschädigung. Sie schickten ein großes, gut gerüstetes Heer und erstickten damit den Aufstand. Inzwischen erfuhren sie aber, daß die umgesiedelten Byzantiner von jenseits der Donau während des Feldzuges in ihre Heimat zurückgekehrt waren und sie selbst ihnen unwillkürlich die Heimkehr erleichtert hatten. Sie fühlten sich arg betrogen, und es blieb ihnen nichts anderes über, als den Betrug der Byzantiner auf einer Inschrift zu brandmarken. Karayannopulos verwirft sowohl die bisher vorgeschlagenen Deutungen der Inschrift von Direkler als auch die Annahme, daß die Inschrift *in situ* aufgefunden wurde, indem er davon ausgeht, daß die Verbindung zwischen Konstantinopel und Thessalonike nicht von slawischen Ansiedlungen unterbrochen war. Diese Frage hat er in einem Aufsatz mit dem Titel „Les Slaves en Macédoine, La prétendue interruption des communications entre Constantinople et Thessalonique du 7ème aux 9ème siècle“[7] erörtert. Dabei führt er unter anderem als schlagende Beweise auch die Meinungen anderer Forscher an. Hier sind die Ausführungen von Martha M. Grigoriou-Ioannidou[8], wie Karayannopulos sie zusammenfassend wiedergibt, als gutes Beispiel für verkehrte Deutung anzuführen: „Mme M. Grigoriou-Ioannidou a montré, dans une étude particulièrement minutieuse et solidement argumentée, la route que suivit Justinien II ainsi que les raisons pour lesquelles il a suivi cette route: il a d'abord fait une expédition en Thrace contre les Bulgares, puis s'est dirigé vers le Sud-Ouest, est arrivé, par Philippoupolis, dans la vallée du Strymon et, la suivant, est parvenu à Serres et, de là, à Thessalonique. En revenant à Constantinople par la même route, Justinien II est tombé, au défilé de

[6] F. Dvorník, La Vie de St. Grégoire le Décapolite et les Slaves Macédoniens au IX[e] siècle. Paris 1926, 61f. (c. 17).

[7] *Comité National Grec des Études du Sud-Est-Européen* 25. Athen 1989.

[8] M. Gregoriu-Ioannidu, Ἡ ἐκστρατεία τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β' κατὰ τῶν Βουλγάρων καὶ Σλάβων (688). *Byzantiaka* 2 (1982) 111–124.

Kleisoura dans une embuscade des Bulgares, a subi de grandes pertes et ce fut à grande peine qu'il parvint à percer la ligne ennemie et à poursuivre sa route, bien évidemment vers Philippoupolis" (S. 14f.). In A. 17 auf S. 15 meint Karayannopulos noch: „Il ne fait pas de doute que ici le στενὸν τῆς κλεισούρας est les δυσχωρίαι à proximité de Philippoupolis". Diese Ausführungen der Frau M. Grigoriou-Ioannidou beziehen sich auf folgende Stelle bei Theophanes (364, Z. 11–18): Τούτῳ τῷ ἔτει ἐπεστράτευσεν Ἰουστινιανὸς κατὰ Σκλαυινίας καὶ Βουλγαρίας, καὶ τοὺς μὲν Βουλγάρους πρὸς τὸ παρὸν ὑπηντηκότας ὤθησεν, μέχρι δὲ Θεσσαλονίκης ἐκδραμών, πολλὰ πλήθη τῶν Σκλάβων τὰ μὲν πολέμῳ, τὰ δὲ προσρυέντα παραλαβὼν ... ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν αὐτὸν ὁδοστατηθεὶς ὑπὸ τῶν Βουλγάρων ἐν τῷ στενῷ τῆς κλεισούρας μετὰ σφαγῆς τοῦ οἰκείου λαοῦ καὶ τραυματίας πολλῆς μόλις ἀντιπαρελθεῖν ἠδυνήθη. Unter στενὸν τῆς κλεισούρας verstehen sowohl Frau Grigoriou-Ioannidou als auch Karayannopulos das sog. Trajanstor im Westen der Sredna gora bei Ihtiman unter dem Gipfel Eledžik.

Nach Meinung der beiden Forscher hat Kaiser Justinian II. den beschwerlichen und langen Weg von Konstantinopel nach Thessalonike über Philippupolis, die westliche Sredna gora, das Strymon-Tal und Serrai der direkten und kürzesten Wegverbindung über die Via Egnatia vorgezogen. Die Nachricht des Theophanes läßt aber eine solche Deutung nicht zu. Der Chronist überliefert, daß Justinian zunächst die ihm entgegentretenden Bulgaren zurückgestoßen habe (πρὸς τὸ παρὸν ὑπηντηκότας ὤθησεν), ohne mitzuteilen wo. Aus dem Zusammenhang läßt sich aber schließen, daß dies auf dem Wege nach Thessalonike geschah (μέχρι Θεσσαλονίκης ἐκδραμών). Bei Theophanes steht nirgends, daß der Kaiser in Thrakien eingefallen sei oder dort von Bulgaren angegriffen worden wäre. Diese irrige Auffassung beruht auf Theophanes' Worten „ἐπεστράτευσεν Ἰουστινιανὸς κατὰ Σκλαυινίας καὶ Βουλγαρίας". Diesen Worten läßt sich entnehmen, daß die Bulgaren irgendwo mit Slawen zusammen oder in deren Nachbarschaft lebten und die letzteren selbständig waren. Bereits V. Zlatarski[9] hat die Vermutung geäußert, daß hier die Bulgaren Kubers bei Thessalonike gemeint sind. Um die Donaubulgaren, die damals noch zwischen Donau und Balkangebirge lebten, anzugreifen, hätte Justinian über Adrianupolis direkt nach Norden vorstoßen müssen; dann hätte er wieder umkehren müssen, um den Weg nach Thessalonike einzuschlagen. Das heißt, der Kaiser hätte an zwei voneinander weit entfernten Fronten Krieg geführt, die man kaum mit den Begriffen „Bulgarien" und „Slavinien" zusammenfassend hätte bezeichnen können. Die Vermutung Zlatarskis trifft das Richtige. Von Bulgaren um Thessalonike

[9] V. Zlatarski, Istorija na Bălgarskata dăržava prez srednite vekove I 1. Sofia 1918, 100.

berichten nicht nur die *Miracula Sancti Demetrii*, sondern auch der Patriarch Nikephoros. Dieser erzählt von Artemios, dem späteren Kaiser Anastasios II. (713–715) „ἅμα Σισιννίῳ τῷ πατρικίῳ καὶ τοῖς Βουλγάροις μέχρις Ἡρακλείας καταλαμβάνει, σὺν αὐτοῖς δὲ καὶ ἅπερ ἦγον ἐκ Θεσσαλονίκης ἀκάτια· μονόξυλα δὲ αὐτοὶ προσαγορεύουσι"[10]. Diese für die Slawen bezeichnenden Einbaumboote werden auch in der Vita des Gregorios Dekapolites erwähnt: „... κατήντησεν ἐπί τινα ποταμόν, ἐν ᾧ Σκλαβίνοις λησταῖς περιέπεσεν, ἐπὶ λέμβου τὰς τοῦ ποταμοῦ παραμειβομένοις ὄχθας ..."[11]

Der Umstand, daß Artemios zusammen mit den Bulgaren auch Einbäume führte, zeigt, daß diese Bulgaren an der Küste des Meeres und zwar in der Nähe von Thessalonike wohnten.

Für die Existenz der ehemaligen slawischen Bevölkerung längs der Via Egnatia zeugen die bis auf uns erhaltenen slawischen Siedlungsnamen wie Pravište (jetzt Eleutherupolis), Podgora oder Podgorjane (jetzt Podochori) und Rentina nahe der Strymonmündung. In einer Urkunde des Athosklosters Iviron, auf die mich Ivan Božilov aufmerksam gemacht hat, werden das Dorf Obilos im Mündungsgebiet der Struma (vgl. die Dorfnamen Obil, Kreis Blagoevgrad, und Obelja, bei Sofia) und der Frauenname Δραγήτζα erwähnt[12]. In derselben Urkunde ist auch ein Ἰωάννης υἱὸς Ἰβάνη genannt. Der Sohn trägt denselben Namen wie sein Vater, nur in der griechischen Form. Dieser Fall zeigt wohl den Beginn der Gräzisierung der slawischen Bevölkerung.

Das stärkste Argument gegen Karayannopulos' irrige Auffassung, es habe keinen bulgarischen Feldzug ins ägäische Thrakien gegeben und deshalb sei die Inschrift von Direkler nicht *in situ* gefunden worden, ist zweifellos die Inschrift von Vassilika.

Während des Ersten Weltkrieges sah der französische Epigraphiker Ch. Avezou im Dorf Vassilika, etwa 20 km von Thessalonike entfernt, eine protobulgarische Inschrift[13], von der er auf ungeeignetem Papier einen Abklatsch anfertigte. Da leider unbekannt ist, wo sich die Säule jetzt befindet, kann man den Originaltext nicht lesen. Auf dem erhaltenen Papierabklatsch lassen sich die folgenden Worte mit Sicherheit lesen: ἐκ θεοῦ

[10] Nikephoros Patriarch of Constantinople, Short History, ed. C. Mango. Washington, D.C. 1990, c. 57, Z. 21–24.

[11] F. Dvornik, La Vie ... S. 54, Z. 24f.

[12] Auch hier sei Ivan Božilov für den Hinweis gedankt. Vgl. Actes d'Iviron I. Des origines au milieu du XI[e] siècle. Édition diplomatique par J. Lefort, N. Oikonomidès, D. Papachryssanthou (*Archives de l'Athos* 14). Paris 1985, 268 (Nr. 30).

[13] V. Beševliev, Zur Deutung der protobulgarischen Inschrift von Vassilika. *JÖB* 35 (1985) 143–148.

ἄρχοντα ... ἐπὶ Μαλαμιρ ἐκ θεοῦ ἄρχοντος ... ὠ βο(ι)λα κουλουβρος ... τὴν Σαλονίκην ... κὲ ὑ ἀδελφύ μου und wahrscheinlich noch ὑ Βουλγ(άρις) und Ησβουλος. Diese Inschrift die gewissermaßen als eine Fortsetzung der Inschrift von Direkler erscheint, spricht entschieden gegen Karayannopulos' Ausführungen, und deshalb bemüht sich dieser in A. 33 auf S. 32, die Inschrift mit nichtigen Gründen verdächtig zu machen und zu entkräften. So schreibt er z. B. „la mention la plus ancienne de Saloniki se présente au onzième siècle. Certes, cela ne signifie pas que ce nom de la ville n'existait pas déjà dans la langue orale. Mais du fait que le nom a survécu jusqu'à nos jours, il perd sa signification comme élément chronologique exact. Il est clair que le fait qu'on utilise dans l'inscription une forme ancienne mais toujours vivante, ne peut pas signifier que l'inscription est ancienne". Nach dieser Ansicht müßten wir das Alter aller antiken Inschriften bestreiten, in denen der Stadtname Athen vorkommt, da dieser Stadtname noch heute gebräuchlich ist.

Der inschriftlich erwähnte Bulgarenfeldzug in Richtung Thessalonike wird jedoch eindeutig von dem Fortsetzer des Georgios Monachos bestätigt (ἐξελθόντος δὲ Μιχαὴλ Βουλγάρου ἐν Θεσσαλονίκῃ), unabhängig von der Frage, wer dieser Μιχαὴλ Βούλγαρος tatsächlich gewesen ist.

Abschließend läßt sich leider feststellen, daß Karayannopulos' Ausführungen weder überzeugen, noch etwas zur Klärung der Inschrift von Direkler beitragen.

VESELIN BEŠEVLIEV / SOFIA

PROTOBULGAREN AN DER BREGALNICA (MAKEDONIEN)

Mit vier Tafeln

Das Zeichen IYI kommt nur bei den Protobulgaren vor und ist zugleich das am weitesten verbreitete protobulgarische Zeichen. Es findet sich eingeritzt oder eingekerbt an ganz verschiedenen Orten und Dingen: 1. Felsen (insbesondere in Höhlen)[1], 2. Steinblöcken[2], 3. Ziegeln[3], 4. Tongefäßen[4] und Metallgegenständen[5]. Besonders bemerkenswert sind ein Steinblock mit großem Reliefzeichen IYI (Abb. 2) und eine Bronzerosette mit sieben Strahlen, die dasselbe Zeichen auf der Vorderseite aufweist (Abb. 3)[6]. Sowohl der Steinblock als auch die Bronzerosette wurden in Pliska, der Hauptstadt der Protobulgaren, in Nordostbulgarien gefunden.

Geographisch ist dieses Ritz-Zeichen bis heute weit verbreitet: an einem Block der antiken Festungsmauer im Zentrum der Stadt Silistra[7] und auf einem Fragment einer Marmorsäule[8] und einem Ziegel aus derselben Stadt; bei den Ausgrabungen an der Nordostmauer der Festung des mittelalterlichen Drăstăr, jetzt Silistra, fand man ein Amulett mit diesem Zeichen; im Dorf Abrit, östlich von Silistra, wurde eine Marmorsäule gefunden, auf der das besagte Zeichen viermal eingeritzt war[9]; ein weiteres Beispiel ist eine

[1] Vgl. die Sammelbände Madara I. Sofia 1934, 392, 396–398 u. Madara II. Sofia 1936, 109ff.

[2] Madara I 82 u. 393.

[3] St. Angelova, Za proizvodstvoto na stroitelna keramika v Severoiztočna Bălgarija prez rannoto srednovekovie. *Arheologija* 13/3 (1971) 3–24.

[4] Madara I 397; I. Mollov, *Izvestija na Bălgarskija Arheologičeski Institut* 14 (1940–42) 70; St. Stančev, Cărkvata do s. Vinica, ebd. 18 (1952) 317–319.

[5] Madara II 244f.; V. Beševliev, Părvobălgarski amuleti. *Izvestija na Narodnija Muzej Varna* 9 (24) (1973) 55–59.

[6] St. Vaklinov, Formirane na starobălgarskata kultura. Sofia 1977, 154 und ders., Ein Denkmal runischen Schrifttums Pliskas, in: Studia in honorem Veselini Beševliev. Sofia 1978, 245–254.

[7] St. Angelova, Arheologičeskoto proučvane na srednovekovnija Drăstăr, in: Sammelband „Durostorum, Drăcstăcr, Silistra". Silistra 1988, 39.

[8] V. Beševliev, Svidetelstva za prisăstvieto na prabălgarite v Drăstăr, in: „Durostorum, Drăstăr, Silistra", 112.

[9] V. Jotov, Kolona săs znaci ot s. Abrit. *Izvestija na Narodnija Muzej Varna* 25 (1989) 52.

Marmorsäule aus dem Dorf Krasen südwestlich von Silistra[10]; in Eila an der Schwarzmeerküste befindet sich das Zeichen am Eingang der Felsenkirche Sv. Konstantin und Elena[11]; eine weitere ebenso bezeichnete Marmorsäule wurde im sog. Asparuchswall bei Varna entdeckt[12]; zwischen den Dörfern Bjala und Obzor wurde vor Jahren ein Steinblock mit drei protobulgarischen Runen gefunden (Abb. 1), von denen die mittlere aus dem Zeichen IYI besteht[13].

Im Inneren Bulgariens ist das Ritz-Zeichen auf verschiedenen Gegenständen anzutreffen etwa in Pliska, Preslav, am Donauufer in Popina, Krivina und Lom[14] sowie südlich davon im Landesinneren in Asparuhovo und Červen Brjag. Südlich des Balkan-Gebirges fand man es auf drei Ziegelsteinen aus Orešaka (Kreis Sliven).

Das protobulgarische IYI ist auch außerhalb des jetzigen bulgarischen Staatsgebietes nachweisbar: nördlich der Donau in Rumänien auf einem Steinblock aus Slon[15], auf einem Tongefäß aus Celei[16] am nördlichen Donauufer gegenüber von Gigen sowie auf einem Wasserrohr in Cascioarele[17]. Schließlich ist das Zeichen in drei Varianten auf Steinblöcken in Šudikovo eingeritzt[18].

Die Bedeutung des Zeichens war offenbar apotropäisch. Es sollte vor Unheil, Krankheit, bösem Blick und Zauber bewahren, hingegen Glück und Segen bringen. Wahrscheinlich war das Zeichen Symbol für Tangra (Tangri), den höchsten Gott der Protobulgaren. Die Tatsache, daß das Zeichen nur innerhalb der Grenzen des protobulgarischen Staates vorkommt, berechtigt zur Annahme, daß es protobulgarisch war, und daß es dort, wo es zu finden ist, die einstige Anwesenheit von Protobulgaren bezeugt[19].

---

[10] M. KOMŠA, Znaki rannefeodalnoj epohi. *Dacia n. S.* 6 (1962) 263.

[11] G. ATANASOV, Njakolko skalni manastiri v Južna Dobrudža. *Izvestija na Narodnija Muzej Varna* 25 (1989) 60.

[12] R. RAŠEV, Starobălgarski ukreplenija na Dolnija Dunav (VII–XI v.). Varna 1982, 39.

[13] K. ŠKORPIL, a. O. 122.

[14] L. DONČEVA-PETKOVA, Znaci vărhu arheologičeski pametnici ot srednovekovna Bălgarija. Sofia 1980, 95–100.

[15] KOMŠA a. O. 263 A. 36.

[16] D. TUDOR, Vase „protobulgare“ descoperite în Oltenia. *Studii și ceretari de istorie veche* 1, 2 (1950) 139–151.

[17] B. MITREA, Două tuburi dintro conducată de apa din epoca feodală timpurie descoperite la Cascioarele. *Studii* XI, 2 (1960) 435f.

[18] Ivan PUDIČ, Šudikovski znaci. *Naučno Društvo Bosne i Hercegovine, Godišnjak* 3 – *Centar za Balkanološka Ispitivanja* 1. Sarajevo 1965, 179–185.

[19] V. BEŠEVLIEV, Značenieto na părvobălgarskija znak IYI. *Izvestija na Narodnija Muzej Varna* 22 (1986) 17–24.



Das Zeichen IYI ist in Nordostbulgarien, also gerade dort, wo es besonders häufig vorkommt, heute völlig unbekannt. Der mehrmalige Wechsel der Bevölkerung, Aussiedlungen und neue Ansiedlungen, vielleicht auch das Christentum behinderten die Überlieferung des Zeichens von Generation zu Generation bis auf unsere Zeit. Dort aber, wo sich die Bevölkerung durch die Jahrhunderte unverändert erhalten hat wie im Rhodopen-Gebirge, wäre die Überlieferung dieses Zeichens zu erwarten. Tatsächlich ist im historischen Museum der Stadt Smoljan im Rhodopen-Gebirge ein Ritualbrot mit dem Zeichen IYI in der Mitte ausgestellt (Abb. 4). Dieses Brot – es stammt aus dem im Nordwesten von Smoljan gelegenen Devin – wird aus besonderem Weizenmehl für das Fest am Georgstag zubereitet. Das gleiche Brot wird auch im Dorf Borino gebacken. Das Zeichen IYI wird auch auf Schafe und verschiedene Dinge gesetzt. Es soll Gesundheit, Fruchtbarkeit und Segen bringen und vor bösen Kräften und Unheil schützen[20].

Blaga Aleksova, Professor an der Universität Skopie, hat die Ergebnisse ihrer archäologischen Ausgrabungen im Gebiet des Flusses Bregalnica (Makedonien) in dem schönen und reich illustrierten Buch „Episkopijata na Bregalnica“ („Das Bistum Bregalnica“), Prilep 1989 veröffentlicht. Auf 22 Seiten dieses Werkes publizierte die Autorin Abbildungen von auf Stein, Kalkverputz und anderen Gegenständen geritzten Runen und einzelnen glagolitischen und kyrillischen Buchstaben, die sie „symbolische oder rätselhafte Zeichen“ nennt. Diese Seiten stellen eine reichhaltige Sammlung von Runen dar, die eine besondere Untersuchung verdienen. Das Vorkommen einzelner slawischer Buchstaben läßt die Vermutung zu, daß diese Runen auch eine Art Schrifttum waren. Besonders bemerkenswert ist die Wiedergabe von Zeichen auf den Seiten 270 (Abb. 92), 271 (Abb. 93) und 272 (Abb. 97; wiederholt auf Abb. 138). Unter den auf den genannten Seiten abgebildeten Runen findet sich auch das protobulgarische Zeichen IYI, was beweist, daß diese Runen protobulgarisch sind, und daß dort eine protobulgarische Bevölkerung gelebt hat. Das auf den Seiten 270 (Abb. 92) und 271 (Abb. 95) dargestellte Zeichen IYI findet sich auf zwei Bruchstücken einer Skulptur (hier Abb. 5 u. 6) der Kirche Sv. Nikola in Krupište unweit der Einmündung der Zletovska reka in die Bregalnica. Das auf Seite 272 (Abb. 95) wiedergegebene Zeichen auf einem Sandsteinblock (hier Abb. 7 u. 8) stammt von der benachbarten Anhöhe Kletovnik südwestlich von Krupište. Blaga Aleksova lokalisiert wohl mit Recht in Krupište die mittelalter-

---

[20] V. BEŠEVLIEV, Preživelica na znaka IYI v Rodopite. *Izvestija na Narodnija Muzej Varna* 22 (1986) 17–20 u. *Rodopi* H. 4, 1987, 23f.

liche Stadt Raven[21]. Nach Jordan Ivanov ist der Name Raven eine slawisierte Form der im *Synekdemos* des Hierokles für die Provinz Makedonia B überlieferten Stadt Ἀρμονία[22]. In der slawischen sog. „Legende von Solun“[23], einer ganz kurzen Biographie Kyrills des Philosophen, wird berichtet, daß dieser die Bulgaren in der Stadt Raven an der Bregalnica getauft habe, und in der kurzen Vita desselben Heiligen[24] ist überliefert, daß Kyrill mehrere Slawen an der Bregalnica zum Christentum bekehrt habe. Theophylaktos, der Erzbischof von Achrida[25], erwähnt in seiner Erzählung über die Märtyrer von Tiberiupolis, daß zur Zeit des bulgarischen Fürsten Boris der κόμης des Gebietes der Bregalnica Ταριδήν (Akk. Ταριδῆνα) geheißen habe. Sein Name ist, wie P. Mutafčiev[26] mit Recht bemerkte, nicht slawisch. Er ist aller Wahrscheinlichkeit nach protobulgarisch.

Die an verschiedenen Orten im Bereich der Bregalnica entdeckten protobulgarischen Runen, die Nachricht, daß Kyrill der Philosoph an der Bregalnica getauft habe, der nicht slawische Name des *komes* der Bregalnica sowie vor allem das Vorhandensein des nur bei den Protobulgaren vorkommenden apotropäischen Zeichens IYI zeugen unzweideutig davon, daß im Gebiet der Bregalnica einst eine beträchtliche Zahl von Protobulgaren lebte.

Es stellt sich nun die Frage, um welche Protobulgaren es sich handelt, und woher sie gekommen waren. Man bezweifelt, daß sie von Nordostbulgarien eingewandert sind, wenn man die große Entfernung der Bregalnica von Pliska, dem Zentrum der Donauprotobulgaren, bedenkt. Deshalb erscheint es naheliegend, daß diese Protobulgaren der Großteil jener Leute waren, die unter Kuber nach Makedonien gekommen waren.

Das fünfte Wunder der Zweiten Sammlung der sog. *Miracula Sancti Demetrii*[27] handelt von Kuber, dem Anführer der unter awarischer Herrschaft stehenden Bulgaren, der sich gegen den Khagan der Awaren erhob, diesen besiegte, dann die Donau überschritt und nach Makedonien zog, wo

[21] B. Aleksova, Episkopijata na Bregalnica. Prilep 1989, 112.

[22] J. Ivanov, Severna Makedonija. Sofia 1903, 73 bzw. Le Synekdèmos d'Hiéroklès, ed. E. Honigmann, Brüssel 1939, 16 (641, 8).

[23] J. Ivanov, Bălgarski starini iz Makedonija. Sofia² 1931, Nachdruck 1970, 283.

[24] J. Ivanov a. O. 285.

[25] *PG* 126, col. 201, cap. 37.

[26] P. Mutafčiev, Bulgares et Romains dans l'histoire des pays Danubiens. Sofia 1932, 205.

[27] P. Lemerle, Les plus anciens Recueils des Miracles de saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans I. Paris 1979, 222–234.

er den *Keramesios kampos* in Besitz nahm. Th. Tafel[28] und V. Zlatarski[29] identifizierten das „Keramesiosfeld“ mit dem Becken von Bitola. Im fünften Wunder wird ausführlich über die Versuche Kubers berichtet, die Stadt Thessalonike mit Hilfe des Mauros mit List zu erobern. Kuber habe beabsichtigt, sich nach der Eroberung Thessalonikes mit seinem Troß und den Heerführern in der Stadt niederzulassen (ἐνταῦθα δηλονότι μετὰ τὴν αὐτῆς πόρθησιν ὀφείλοντος ἐγκαταστῆναι τοῦ λεχθέντος Κούβερ μετὰ τῆς αὐτοῦ ἀποσκευῆς καὶ τῶν λοιπῶν ἀρχόντων)[30]. Aus dieser Stelle läßt sich schließen, daß Kuber nur mit einem geringen Teil seiner Leute vor Thessalonike stand, während der Großteil der Bulgaren, die aus Nordostbulgarien mit ihm gekommen waren, und der Troß im *Keramesios kampos* geblieben waren, vielleicht in der Absicht, eine für die Eroberung Thessalonikes günstige Gelegenheit abzuwarten. In der Folge verließen die im *Keramesios kampos* verbliebenen Bulgaren diese Gegend und zogen etwas weiter nach Norden in das fruchtbare Land an der Bregalnica, wo sie sich dauerhaft niederließen.

Wie dem auch sei, das Vorkommen des protobulgarischen Zeichens IYI unter den übrigen protobulgarischen Runen sowie die anderen Nachrichten über Protobulgaren an der Bregalnica beweisen die einstige Anwesenheit der Protobulgaren in diesem Gebiet Makedoniens. Die zahlenmäßig starke slawische Bevölkerung Makedoniens hat diese Protobulgaren im Laufe der Zeit absorbiert, wie das auch in Nordostbulgarien geschehen ist. Ungeachtet dessen, ob diese Protobulgaren die Leute Kubers waren oder nicht, zeigt das Zeichen IYI, daß sich die Protobulgaren in Nordostbulgarien von denen an der Bregalnica in Makedonien nicht wesentlich unterschieden.

[28] Th. Tafel, De Thessalonica eiusque agro. Dissertatio geographica. Berlin 1839, XCVIII, 76.

[29] V. Zlatarski, Istorija na Bălgarskata dăržava prez srednite vekove. I 1. Sofia 1918, Neudruck 1970, 174, 207.

[30] P. Lemerle a. O. 229, Z. 27–29.

HANS TAEUBER / WIEN

DER KILIKISCHE COMES ILLUS

Gilbert Dagron und Denis Feissel haben in ihrem wertvollen und äußerst fundierten Werk „Inscriptions de Cilicie"[1] unter Nr. 24 (S. 59–63, Taf. XIV; SEG XXXVII 1321) eine Mauerbauinschrift aus Soloi-Pompeiopolis veröffentlicht, die sich jetzt im Museum von Adana befindet. Sie geben den Text der Inschrift in folgender Form wieder:

† Ἐπὶ Φλ(αβίου) Ζαχαρίου τοῦ μεγα-
λοπρ(επεστάτου) καὶ περιβλ(έπτου) κόμ(ητος) καὶ
ἄρχοντος καὶ Φλ(αβίου) ΚΛΛΟΥ
Ἀκύλα τοῦ λαμπρ(οτάτου) κόμ(ητος) καὶ
πατρὸς πόλεως ἐγένετο
τὸ τένπλον τοῦ τίχους τοῦ-
το ἐν χρόνοις ἰνδ(ικτιῶνος) ϛ'

Die Herausgeber bemerken zur *crux* in Zeile 3: „le lapicide a gravé ΚΛΛΟΥ en omettant soit la barre de l'A de Καλοῦ, soit les signes abréviatifs de Κλ( ) Λου( )".

Wenn man die Stelle auf dem vorzüglichen beigegebenen Photo ansieht, so erkennt man, daß sich das Kappa in Z. 3 etwas von den anderen der Inschrift unterscheidet. Während sich nämlich sonst die Schräghasten etwa in der Mitte des Buchstabens treffen, berühren sie hier in deutlichem Abstand voneinander die Längshaste. Bei genauerer Betrachtung des Buchstabens bemerkt man, daß die untere „Schräghaste" in Wirklichkeit ein Riß oder Kratzer ist, der sich nach rechts unten fortsetzt; der obere Fortsatz ist wohl ebenfalls eine von vielen Unregelmäßigkeiten im Stein, die gerade in diesem Bereich der Schriftfläche häufig auftreten. Da, wie die Herausgeber völlig korrekt feststellen, bei den beiden Lambda von einer (gebrochenen) Querhaste eines A keine Spur zu sehen ist, ergibt sich als Lesung ΙΛΛΟΥ, also der Genitiv des isaurischen Personennamens Ἴλλους.

Der hier in dieser ausführlichen Namensform erstmals belegte κόμης καὶ

[1] G. Dagron–D. Feissel, Inscriptions de Cilicie (*Travaux et mémoires du centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monogr.* 4). Paris 1987; vgl. die Rezension von F. Hild in *JÖB* 38 (1988) 433–436.

πατὴρ πόλεως[2] Flavius Illus Aquila ist wohl kaum von jenem Illus zu trennen, der mit den gleichen Titeln als Bauherr eines Aquädukts im nahegelegenen Elaiussa-Sebaste belegt ist; die betreffende Inschrift hat zuletzt ausführlich H. Hunger behandelt[3]. Professor Hunger hat erwogen, diesen Illus mit dem bekannten späteren *magister utriusque militiae* unter Kaiser Zenon zu identifizieren (PLRE II Illus 1); die Angabe der zwölften Indiktion würde die Inschrift von Sebaste dann wahrscheinlich in das Jahr 473 datieren. Nimmt man nun an, daß auch das neue Zeugnis aus Pompeiopolis dieselbe Person meint, so führt die Indiktionszahl 6 auf das Jahr 467 n. Chr. Während der langen Regierungsdauer Leos I. (457–474) ist eine längerfristige Bekleidung dieser Funktionen bzw. Titel jedenfalls theoretisch vorstellbar. Wie Cod. Iust. XI 32, 3 (vom 26. 2. 469) zeigt, war der Mauerbau diesem Kaiser ein besonderes Anliegen: denn er verfügt in der genannten Konstitution, daß die den Städten zugebilligten Einnahmen aus Erbschaften und Schenkungen für den Bau bzw. die Wiederherstellung von Stadtmauern zu verwenden seien. Zu dieser hypothetischen Chronologie würde auch der Umstand gut passen, daß Illus in der früheren Inschrift aus Pompeiopolis noch mit seinem vollen Namen genannt wird, während die Inschrift aus Sebaste sich mit seinem Rufnamen begnügt. Auch das Rangprädikat läßt eine Steigerung (von λαμπρότατος zu μεγαλοπρεπέστατος) erkennen.

Dennoch ist Vorsicht bei der Identifikation mit dem prominenten Illus geboten. Vor allem ist die (allerdings nicht näher belegte) Feststellung von Dagron–Feissel a. O. 62f. zu beachten, daß die vorliegende Titulatur des Provinzstatthalters in dieser Form erst ab dem Ende des 5. Jhs. auftritt. Somit bleibt weiterhin die Möglichkeit offen, daß wir es mit einem unbekannten Illus, vielleicht einem Verwandten des Würdenträgers unter Zenon, zu tun haben. Weniger wahrscheinlich ist allerdings unter diesen Umständen, daß er mit PLRE II Aquila 1 oder 2 gleichzusetzen ist[4]. Denn nach den (eigentlich den Westen betreffenden, aber grundsätzlich sicher auch im Osten gültigen) Ausführungen von A. Cameron[5] setzt sich in der Regel bei der verkürzten Namensform ein einziger Rufname durch. Daher ist unwahrscheinlich, daß eine in der Inschrift von Sebaste „Illus“ genannte Person in späteren Quellen lediglich als „Aquila“ bezeichnet wird.

[2] Zu letzterem Titel s. jetzt auch P. J. Sijpesteijn, *Tyche* 2 (1987) 171–174.

[3] *Tyche* 1 (1986) 132–137 (Tafel 26); vgl. Dagron–Feissel, a. O. 54 u. 263; H. Hellenkemper–F. Hild, Neue Forschungen in Kilikien. Wien 1986, 125; dies., *TIB* V – Kilikien und Isaurien. Wien 1990, s. v. Sebaste. – Auch die fragmentarische Bauinschrift bei Dagron–Feissel, a. O. Nr. 22 (aus Akkale, 8 km östlich von Sebaste), könnte sich auf dieselbe Person beziehen.

[4] Wie von Dagron–Feissel, a. O. 62, Anm. 21, vorgeschlagen.

[5] *JRSt* 75 (1985) 164–182.

THOMAS WEBER / MAINZ

EIN FRÜHCHRISTLICHES GRAB MIT GLOCKENKETTEN ZU GADARA IN DER SYRISCHEN DEKAPOLIS*

Mit vier Tafeln und einer Faltkarte

Einleitung: Der historische Hintergrund

Die nordöstlich an das jüdische Palästina grenzende syrische Dekapolis[1] spielte bei der Ausbreitung des frühen Christentums über das römische Reich eine nicht zu unterschätzende Rolle. Eine erste Ansiedlung von

* Die Transkription arabischer und hebräischer Ortsnamen folgt, soweit erforderlich, dem General Index des *AAJ* (1–30, 1988) sowie der Schreibweise des Handbuchs von H.-P. Kuhnen (s. u.). Den Abkürzungen und Siglen liegen die Richtlinien des Jahrbuchs der Österreichischen Byzantinistik zugrunde. Zusätzlich werden die folgenden Kürzel verwendet:

AAJ:	*Annual of the Department of Antiquities of Jordan.*
AC:	Antike und Christentum. Hrsg. F.-J. Dölger, I–VI. Münster/Westf. 1929–1950.
ADPV:	*Abhandlungen des Deutschen Palästina-Vereins.*
Bl:	Dokumentation im Feldbuch (Maßstab 1:20) Blatt-Nummer.
BN:	Flächenbefund-Nummer.
Br:	Breite.
Dm:	Durchmesser.
Gadara 1986–88:	P. C. Bol–A. Hoffmann–Th. Weber und Mitarbeiter, Gadara in der Dekapolis. Deutsche Ausgrabungen bei Umm Qais in Nordjordanien 1986 bis 1988. Vorbericht. *Archäol. Anz.* (1990) 193–266.
Gadara 1989:	Th. Weber–A. Hoffmann–B. Mershen–K. A. DaCosta, Gadara of the Decapolis. Preliminary Report of the 1989 Season at Umm Qeis, *AAJ* 34 (1990) 321–342 Pl. I–VI.
H:	Höhe.
Kuhnen:	H. P. Kuhnen, Palästina in Griechisch-Römischer Zeit (*Handb. d. Archäologie* II_2). München 1990.
Kukules:	Ph. Kukules, Ἡ διαπόμπευσις κατὰ τοὺς Βυζαντινοὺς χρόνους. *Byzantina/Metabyzantina* I/2 (1949) 75–101.
QDAP:	*Quarterly of the Department of Antiquities of Palestine.*
Reg.-Nr.:	Registratur-Nummer.
ZDPV	*Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.*

[1] Zur Dekapolis s. *RE* IV 2, 2415ff. *s. v.* Dekapolis Nr. 2 (I. Benzinger); H. Bietenhard, Die syrische Dekapolis von Pompeius bis Trajan. *ZDPV* 79 (1963) 24ff. (= Aufstieg

Christen außerhalb Palästinas ist in der Zeit des ersten jüdischen Aufstandes für Pella (Ṭabaqāt Faḥil) bezeugt, eine makedonische Neugründung auf dem nordöstlichen Randgebirge des Jordangrabens. Als eines der hellenisierten städtischen Zentren des nordwestlichen Ostjordanlandes gehörte diese Polis zu dem von Rom protektionierten Zehnstädtebündnis. Im Jahr 66 n. Chr. gewährte sie jungen, aus Judäa geflohenen Gemeinden des neuen Glaubens Asyl. Auf diese Weise demonstrierten die ehemals jüdischen, nun christlichen Flüchtlinge politische Distanz von den aufständischen Zeloten ihrer Heimat. Sie konnten so mit Schonung vor Vergeltungsmaßnahmen der römischen Armee rechnen[2].

Für Gadara[3], einen der führenden hellenistischen Stadtstaaten in der Dekapolis, besitzen wir keine direkten Belege für den Einzug des Christentums vor dem konstantinischen Toleranzedikt. Doch geht die Existenz einer urchristlichen Gemeinde indirekt aus den Akten der palästinischen Märtyrer von Eusebios hervor: Bei den Feierlichkeiten anläßlich des zwanzigjährigen Regierungsjubiläums Diokletians widersetzten sich die Diakone Zachaios aus Gadara und Alphaios aus Eleutheropolis in Caesarea den kaiserlichen Beamten beim Opfer und erlitten infolgedessen am 17. November 303 n. Chr. den Märtyrertod[4].

---

und Niedergang der Römischen Welt, Bd. II, 8. Hrsg. v. H. Temporini–W. Hase. Berlin–New York 1977, 220ff.); S. Th. Parker, The Decapolis Reviewed. *Journal of Biblical Literature* 94 (1975) 437ff.; B. Isaac, The Decapolis in Syria – A Neglected Inscription. *ZPE* 44 (1981) 67ff.; P.-L. Gatier, Décapole et Coelé-Syrie: deux inscriptions nouvelles. *Syria* 67 (1990) 205ff.

[2] A. P. de Vidal, Deux villes grecques de la Perée I: Gadara II: Pella. *EO* 3, 20–25 (1899/1900) 78ff.; G. Sowers, The Circumstances and Recollection of the Pella Flight. *Theol. Zeitschrift* 26 (1970) 305ff.; R. H. Smith, Pella of the Decapolis I: The 1967 Season of the College of Wooster Expedition to Pella. Wooster 1973, 42ff. Nr. 32. 34–35; R. G. Khouri, Pella. A brief Guide to the Antiquities. Amman 1988, 17.

[3] *RE* VII 1, 436f. *s. v.* Gadara Nr. 1 (I. Benzinger); R. Janin–L. Stiernon, Gadara. *DHGE* XIX 592ff.; S. Holm-Nielsen–U. Wagner-Lux–K. J. H. Vriezen u. a., Um Qeis (Gadara) in: The Archaeology of Jordan II: Field Reports, hrsg. von D. Homès-Fredericq–J. B. Hennessy (*Akkadica Suppl.* 8). Leiden 1989, 597ff.; Th. Weber–R. G. Khouri, Umm Qais, Gadara of the Decapolis – A brief Guide to the Antiquities. Amman 1989, *passim*.

[4] B. Violet, Die palästinensischen Märtyrer des Eusebius von Caesarea (*TU* 14, 4). Leipzig 1896, 8f. 14f. 111; J. T. Milik, Notes Jordaniennes, *Liber Annuus* 10 (1960) 180f.; A. Avi-Yonah, The Jews under Roman Rule. Jerusalem 1984, 138. Zu den Hintergründen vgl. W. Portmann, Zu den Motiven der diokletianischen Christenverfolgung. *Historia* 39 (1990) 212ff.

Das Hypogäum: Topographische Situation

Diese hagiographische Tradition läßt sich leider nicht zwingend mit einer monumentalen unterirdischen Grabanlage (*Hypogäum*) im Gebiet der antiken Stadt Gadara (Abb. 1, 20) in Verbindung bringen. Dieser Sepulkralbau wurde in den Jahren zwischen 1986 und 1989 durch das Deutsche Evangelische Institut für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes, Amman, in Umm Qeis (Nordjordanien) untersucht (Taf. I 1)[5].

Das Hypogäum liegt in der Unterstadt, ungefähr 700 m westlich des antiken Siedlungskerns, des von einem osmanischen Dorf überbauten Akropolis-Hügels (Abb. 1, 4–7). Die hypothetische Deutung eines der Grabanlage benachbarten Rundbaus als der südliche Turm eines frei stehenden Monumentaltors konnte in der Zwischenzeit bestätigt werden[6]. In der römischen Kaiserzeit markierte dieses Tor nicht nur die westliche Stadtgrenze, sondern zugleich auch als eine Art Zollstation (τελωνεῖον) die Grenze des zur Dekapolis gehörigen Territoriums und den Beginn der Landstraße nach Tiberias. Dem Verlauf der Trasse folgt heute ein neuzeitlicher Feldweg (*derb er-Raseifiyeh*) von Osten nach Westen. Jenseits des Westtors setzt sich die Straße in nordwestlicher Richtung über das Plateau von Umm Qeis fort (vgl. Abb. 1, 19 und 21)[7]. In Tiberias, am Ende der Straße und auf galiläischem Gebiet, befand sich ein ähnlich frei stehendes, ebenfalls von Rundtürmen flankiertes Tor an der südlichen Siedlungsperipherie[8].

Das Stadtgebiet von Gadara erweiterte sich im 2. bis zum frühen 3. Jh. n. Chr. nach Westen: Ungefähr 200 m westlich des Monumentaltors konnte in einer Sondage das Stadttor dieser Entwicklungsphase (Abb. 1, 21) nachgewiesen werden[9]. Anders als das ältere Tor mit den Rundtürmen ist dieses

---

[5] Gadara, 1986–88, 193ff., bes. 209ff.

[6] Vgl. Gadara 1986–88, 214f.; vgl. Gadara 1989, 324, Fig. 2. Für konstruktive Diskussionsbeiträge, die letztlich zur Identifikation des Baus als Monumentaltor führten, bin ich Dr.-Ing. habil. A. Hoffmann (Berlin) und O. Stoll (Mainz) dankbar.

[7] G. Schumacher, Northern 'Ajlûn – „within the Decapolis". London 1890. Karte gegenüber S. 46; vgl. C. Steuernagel, Der 'Adschlūn. Leipzig 1927, 124f. = A. 508f.; Holm-Nielsen–Wagner-Lux–Vriezen u. a., a. O. 599, Abb. 1; F. Zayadine, Gadara, Umm Queis (sic!). *Jordan Quarterly Magazine* V 4 (1972) 22; S. Mittmann, Beiträge zur Siedlungs- und Territorialgeschichte des nördichen Ostjordanlandes (*ADPV* 2). Hrsg. von A. Kuschke. Wiesbaden 1970, 135f.; Gadara 1986–88, 219 mit Anm. 78–79.

[8] G. Foerster, Chronique archéologique: Tiberias. *Revue biblique* 82 (1975) 105ff.; ders., Hahafriot Tiberiot. *Qadmoniot* 10 (1977) 87ff. (hebräisch); ders., Tiberias, in: Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land IV, hrsg. von M. Avi-Yonah–E. Stern. Oxford–Jerusalem 1978, 1173ff.; Kuhnen 136 mit Anm. 10. Für Hinweise zum Tor in Tiberias danke ich Dr. J. Dentzer-Feydy(Paris).

[9] Vgl. Gadara 1986–88, 214ff., Abb. 16.

in die Stadtmauer eingebunden, die sich an verschiedenen Punkten im Gelände verfolgen läßt (Abb. 1, 25)[10]. *Extra muros* wurde der Bau eines Hippodroms begonnen und in severischer Zeit ein weiterer monumentaler Torbogen errichtet (Abb. 1, 22–23)[11]. Die topographische Situation ist charakteristisch für dekapolitanischen Städtebau und findet ihre nächste Entsprechung in Gerasa[12]. Wahrscheinlich verlor das alte Tor mit den Rundtürmen durch die Erweiterung der Stadt seine ursprüngliche Funktion. Beim Ausbau der benachbarten Grabanlage wurde es niedergerissen und seine Quader als Baumaterial wiederverwendet. Entgegen römischer Sitte und Gesetzgebung wurde das Hypogäum so in die Siedlungsfläche einbezogen. Nach antikem Verständnis erlangte es die Bedeutung eines *Heroon*[13].

Die sepulkrale Anlage spielte bei der Christianisierung der Stadt und des transjordanischen Raumes[14] eine gewisse Rolle. Dies im historischen und geographischen Gesamtzusammenhang darzustellen, möge als Aufgabe der abschließenden Publikation überlassen bleiben. Dennoch sei es erlaubt, hier auf einen speziellen Aspekt vorzugreifen: Die nachstehende Veröffentlichung eines 1988 in der Vorhalle des Hypogäums aufgedeckten Einzelgrabfundes versucht, neben der Altersbestimmung eine Deutung der Beigaben vorzunehmen. Unter diesen verdienen zwei mit Glocken behangene Bronzeketten (Abb. 5–6; Taf. III 1–2) besonderes Interesse. Der im Anschluß an die Beschreibung des Hypogäums vorgestellte Fundkomplex wirft ein bezeichnendes Licht auf gesellschaftliche Hintergründe des religionsgeschichtlichen und politischen Umbruchs in einer hellenisierten Stadt des Vorderen Orients am Ausgang der Antike.

---

[10] U. Wagner-Lux–E. F. Krüger–K. H. J. Vriezen–T. Vriezen-van der Flier, Bericht über Oberflächenforschung in Gadara (Umm Qēs) in Jordanien im Jahre 1974. *AAJ* 23 (1979) 31f. (= *ZDPV* 94 [1978] 135f.).

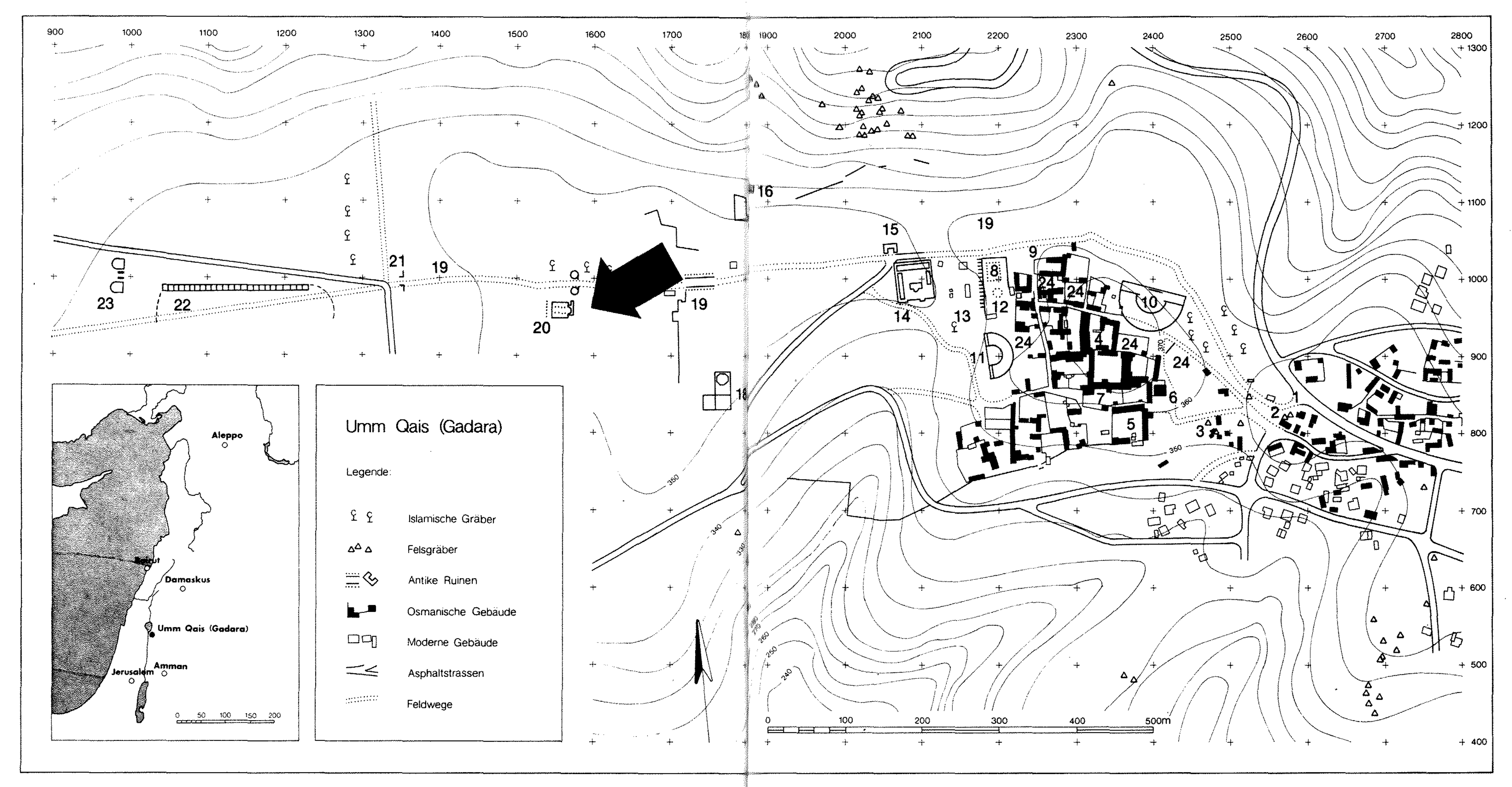
[11] Vgl. Hoffmann, Gadara 1986–88, 216ff.; ders., Gadara 1989, 325ff., Fig. 4–5.

[12] Vgl. C. H. Kraeling, Gerasa, city of the Decapolis. Baltimore 1938, 73ff.; vgl. Gadara 1986–88, 220.

[13] Zur Rechtslage vgl. Th. Mommsen, Römisches Strafrecht (*System. Hb. d. Deut. Rechtswiss.* 1, 4). Leipzig 1899, 847 mit Anm. 9. Gräber wurden in Gadara allerdings des öfteren in das Siedlungsgebiet einbezogen, vgl. Schumacher, a. O. 65ff.; Steuernagel, a. O. 122 = A. 506. Möglicherweise lag auch das Tempelgrab Abb. 1, 16 *intra muros*, vgl. B. DeVries, The North Mausoleum at Um Qeis. *AAJ* 18 (1973) 77f.

[14] Diesen Prozeß erhellt besonders für Transjordanien auch die Vita des syrischen Mönchs Basaurma; s. F. Nau, Deux épisodes de l'histoire Juive sous Théodose II (423 à 438) d'après la Vie de Basaurma. *Revue Et. Juives* 83 (1927) 184ff.; A. Alt, Basaurma. *ZDPV* 52 (1929) 99ff.

Abb. 1: Umm Qera in der Dekapolis
Geographische Lagopographischer Plan
(Deutsches Evangelisches Institut für Alteissenschaft des Heiligen Landes, Stand 1989)



1- Grab der Germani; 2- Grab des Modestus;b des Chaireas; 4- *Beit Rūsān* (Museum); 5- *Beit Melkāwi* (Grabung 6- Osmanische Dorfmoschee; 7- *Beit Husbān*; 8- Atrium; 9- ehdchenschule (Tourist-Center); 10- Nordtheater; 11- Westtheater;tralbau („*Basilika*"); 13- *Tabernae*; 14- Spätantike Thermenan- Straßenmonument („*Nymphaeum*"); 16- Nördliches Mausoleumhermen des Heraklei-des; 18- *al Qasr* (Thermen?); 19- *Decumanus maximus*; 20- Tiberias-Tor und *Hypogäum*; 21- Westliches Stadttor, 22- Hippodrom; 23- Monumentaler Bogen; 24- Einstiege (*putei*) in das antike Kanalsystem der *Qanaqat al-Fira'ūn*; 25- Nachweisbarer und vermuteter Verlauf der Stadtmauer

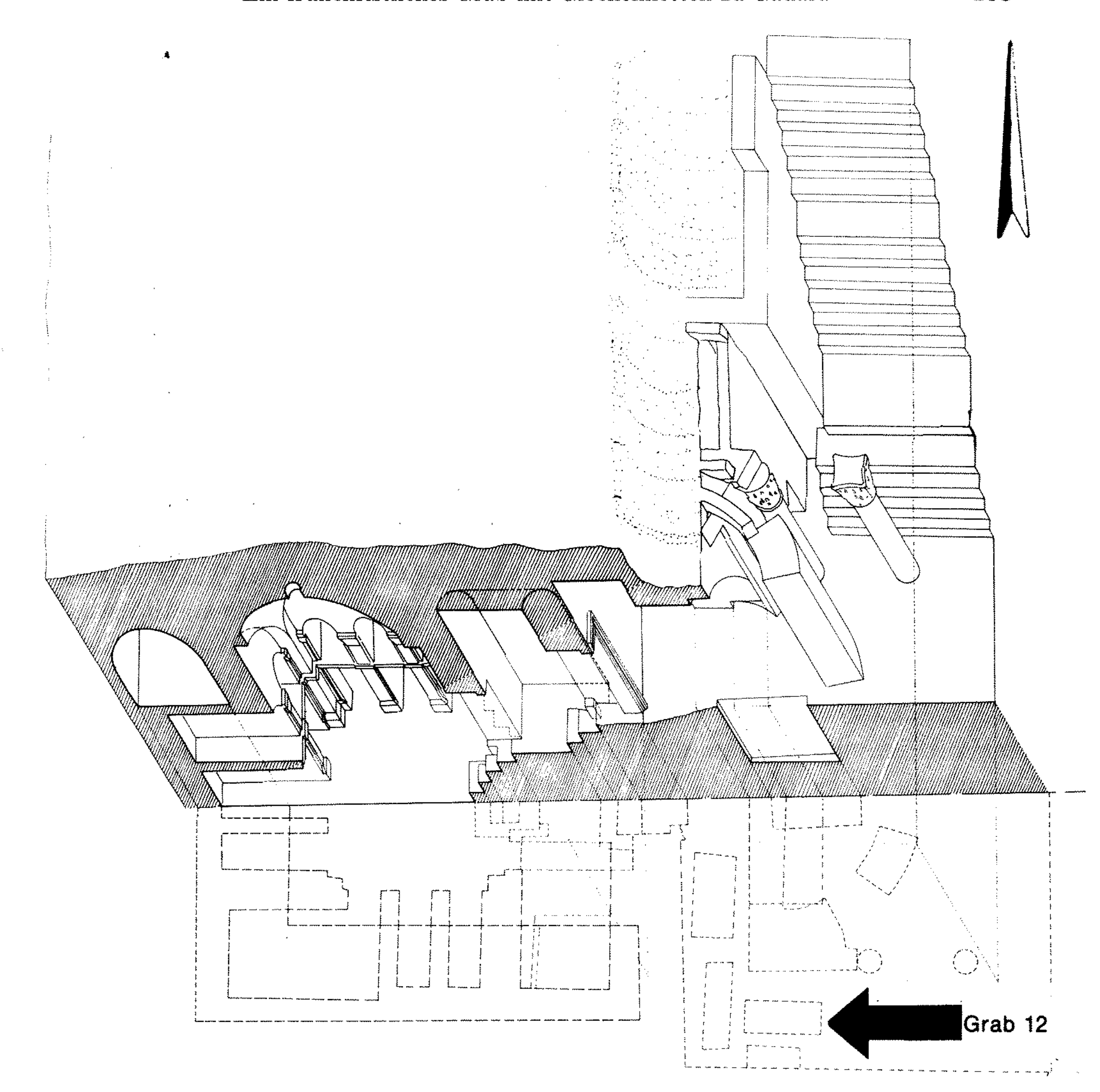


Abb. 2: Umm Qeis/Gadara in der Dekapolis
Hypogäum und Krypta; Plan-Isometrie, Schnittachse Ost-West

Das Hypogäum: Architektonischer Aufbau

Die unterirdische Grabanlage (Abb. 2) besteht aus drei chronologisch und funktional klar voneinander zu unterscheidenden Teilen:

1. Den Kern der Anlage bildet der ganz in Basaltmauerwerk errichtete römische Grabbau, bestehend aus einer quadratischen Bestattungskammer und einer hohen Vorkammer. Die Wände der Grabkammer (Taf. I 2) weisen

in heutigem Zustand 19 Schiebestollen (*loculi*) auf. Um die Bestattungskammer legt sich auf drei Seiten rechtwinklig ein tonnengewölbtes *Ambulatorium* (*Kryptoportikus*). Der architektonische Befund läßt zwei Bauphasen erkennen, die aber hier nicht weiter zu interessieren brauchen.

2. Eine große, rechteckige, teilweise noch gedeckte Vorhalle („*Krypta*") wurde vor den Eingang zum römischen Sepulkralbau in frühbyzantinischer Zeit gelegt. Von der Straße aus erreicht man sie über eine breite abwärts führende Freitreppe. Im Zentrum der Halle erhebt sich eine dreifach durchbrochene Apsis, die vor einen schmalen Korridor gelegt ist. Die Decke besteht aus wiederverwendeten Basaltplatten und wird von drei Transversalbögen getragen. Unter dem mittleren davon liegt das Hauptgrab der Vorhalle (Grab 1: Abb. 3, 7), unmittelbar vor dem Portal zum römischen Mausoleum. Es ist in West–Ost-Richtung angelegt. Um dieses hervorgehobene Senkgrab, welches von zwei beigeordneten Bestattungen unter den beiden seitlichen Bögen flankiert wird (Abb. 3, 8–9), entwickelte sich, wahrscheinlich vom 4. Jh. n. Chr. an, eine Nekropole (Abb. 3, 10–20; Taf. I 3). Der Charakter dieser dem römischen Hypogäum vorgebauten Halle rechtfertigt die Bezeichnung „*Krypta*", die im folgenden zur Unterscheidung von dem römischen Teil der Grabanlage verwendet wird.

3. Eine dreischiffige Basilika[15] erhob sich über der gesamten unterirdischen Grabanlage. Von den Nebenschiffen aus führten zwei von wiederverwendeten Säulen (Abb. 3, 2) gestützte Galerien seitlich an der Apsis vorbei. Ihre Durchbrüche ermöglichten von diesem höheren Niveau den Blick auf das Heiligengrab. Wahrscheinlich ist die Gadarener Basilika in einem Zuge oder nicht wesentlich später als die Krypta entstanden. Ihr nur fragmentarisch erhaltener, streckenweise mit marmornen Wandintarsien reparierter Mosaikfußboden läßt sich aufgrund stilistischer und ikonographischer Vergleiche mit der Basilika von Kursi Gergesa[16] in das frühe 6. Jh. n. Chr. datieren.

Hypogaeum, *Krypta* und Basilika[17] verschmolzen so in byzantinischer Zeit zu einer architektonischen Einheit. Der Komplex läßt vielschichtige Deutungen zu, die hier nur vorläufig resümiert werden können: Der römische Teil des Grabes war für einen größeren Personenkreis, wohl für eine

[15] Gadara 1989, 324f., Fig. 3; vgl. F.W. Deichmann, Märtyrerbasilika, Martyrion, Memoria und Altargrab. *Röm. Mitteilungen* 77 (1970) 150ff. 157 mit Anm. 61.

[16] V. Tzaferis, The Excavations of Kursi-Gergesa (*'Atiqot Engl. Series* 16). Jerusalem 1983, 23ff., bes. Taf. VIII 5. X 4. XI 4.

[17] Vergleichbar in dieser Hinsicht ist das Menas-Heiligtum, P. Grossmann, Die Gruftkirche und die Gruft, in: Abu Mina I (*Archäol. Veröffentl. D.A.I. Kairo* 44). Mainz 1989, *passim*.

Sippe im heutigen orientalischen Sinn vorgesehen. Ein solcher Familienverband kann mehrere hundert Personen umfaßt haben – eine eher zu niedrig kalkulierte Zahl, wenn man bedenkt, daß das *Hypogäum* über Generationen hinweg belegt wurde. Vielleicht waren es die *Sheiks* eines lokal ansässigen Stammes, die in drei schmucklosen Steinsärgen der unteren *loculus*-Reihe der Westwand des Bestattungsraums beigesetzt wurden. Diese Personen können wohl als Stifter des Familiengrabes angesprochen werden. Alle anderen Angehörigen der Sippe setzte man nur zeitweise in den Schiebestollen bei. Die Eckkammern des Hauptraums und später auch das *Ambulatorium* (*Kryptoporticus*) dienten als *Ossuare*. Benötigte man den Platz in einem *loculus* für eine neue Bestattung, so wurden die älteren Skelettreste dorthin umgebettet. Diese Form der Beisetzung ist seit hellenistischer Zeit typisch für den palästinisch-syrischen Raum[18].

In der *Krypta* wurden Senkgräber angelegt, die sich um das Hauptgrab (Grab 1: Abb. 3, 7) in der Apsis, also *ad sanctum* gruppieren. Den drei heidnischen Grabherren in den Steinsarkophagen des Bestattungsraumes entsprechen die drei unter den Transversalbögen hervorgehobenen christlichen Schachtgräber (Abb. 3, 7–9) der Vorhalle. Auch bei ihnen handelt es sich um hervorragende, nun aber wohl schon christianisierte Persönlichkeiten. Vielleicht gehören sie der gleichen Familie an. Als Mitglieder der christlichen Gemeinde wollten sie sich einerseits in die Tradition ihrer heidnischen Vorfahren setzen, aber zugleich auch den religiösen Neubeginn durch die antithetische Anlage ihres Friedhofs deutlich machen. Die Basilika und das Hagiasma (Abb. 3, 21)[19] legen die Vermutung nahe, daß die frühchristliche Begräbnisstätte vor allem von Pilgern auf Wallfahrten besucht wurde.

All dies könnte dafür sprechen, daß es sich bei der Gadarener Grabanlage um eines jener Martyria handelt, über die patristische Schriftquellen berichten[20]. Im einzelnen läßt sich der christliche Charakter der Krypta an weiteren Indizien plausibel machen.

Das Grab 12: Lage und Kontext in der byzantinischen Krypta

Das Einzelgrab, das nun untersucht werden soll (Grab 12: vgl. Abb. 2–4), befindet sich im südlichen Abschnitt der byzantinischen *Krypta*

[18] Kuhnen 73ff., 253ff.

[19] G. Soteriu, Ἁγίασμα. *ΘΗΕ* 1, 214ff.

[20] Vgl. F.-J. Dölger, Klingel, Tanz und Händeklatschen im Gottesdienst der christlichen Meletianer in Ägypten, in: *AC* IV 250f. Zur Märtyrerverehrung im frühchristlichen Syrien vgl. I. Peña, Sarcofagos de Monjes de los Siglos V y VI en Siria. *Liber Annuus* 34 (1984) 299f.; W. Gessel, Das Öl der Märtyrer. *OrChrist* 72 (1988) 184ff.

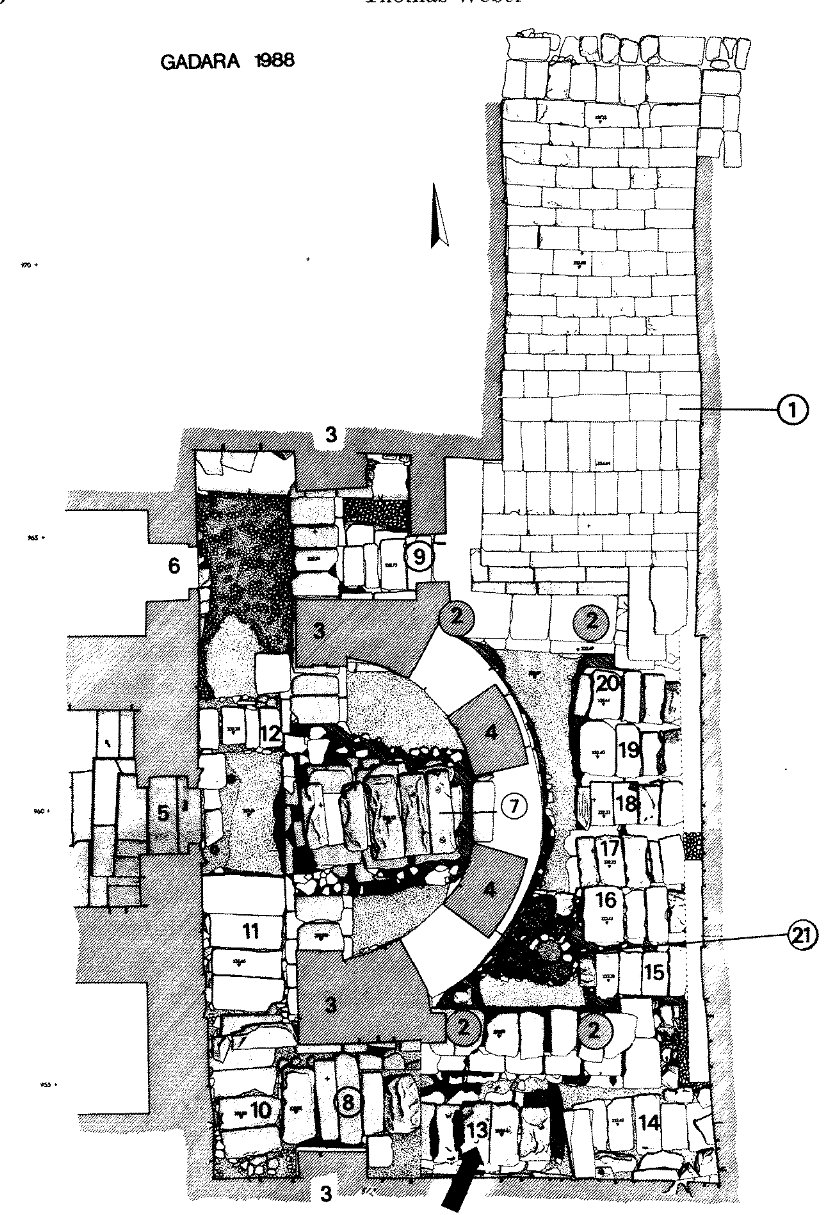


Abb. 3: Umm Qeis/Gadara in der Dekapolis
Die byzantinische Krypta, Grabungsbefund auf Planum II/1988
1- Freitreppe; 2- Basaltsäulen mit korinthischen Kapitellen; 3- Auflager der drei Bögen in der Krypta; 4- Pfeiler der durchbrochenen Apside; 5- Eingang zum römischen Teil des Hypogäum; 6- Eingang zum *Ambulatorium* (*Kryptoporticus*); 7- Grab 1; 8- Grab 2; 9- Grab 3; 10- Grab 4; 11- Grab 6; 12- Grab 7; 13- Grab 12; 14- Grab 13; 15- Grab 14; 16- Grab 15; 17- Grab 16; 18- Grab 19; 19- Grab 17; 20- Grab 18; 21- Zisterne (*Hagiasma*)

(Abb. 3, 13). Es schließt unmittelbar östlich an das Fußende des unter dem Südbogen des Korridors im Boden abgesenkten Grabschachtes (Grab 2: Abb. 3, 8) an und ist ost-westlich ausgerichtet. Sein Fußende war auf dem byzantinischen Bodenniveau durch einen großen, schrankenartigen Orthostaten aus Kalkstein gekennzeichnet. Daß es, wie die anderen Gräber auch, christlichen Grabherrn vorbehalten war, ergibt sich aus dem allgemeinen Fundzusammenhang.

Das ursprünglich mit Marmorplatten ausgekleidete Hauptgrab (Grab 1: Abb. 3, 7) zeigt in seiner Westwand einen Marmorquader mit den Spuren eines ehemals eingedübelten Metallkreuzes. Nur wenige Meter davon entfernt bedeckte ein polychromes Mosaik den Fußboden über dem Grab von drei inschriftlich genannten Personen: Valentinianos, Eustathia und Protogenia (Grab 6: Abb. 3, 11)[21]. Der epigraphische Befund, der die Beisetzung eines Mannes zusammen mit zwei Frauen in der Steinkiste unter dem Mosaik bezeugt, deckt sich durchaus mit dem Ergebnis der anthropologischen Untersuchung: Diese wies in den Gräbern der *Krypta* eine gemischtgeschlechtliche Begräbnispraxis nach.

Daß sich der Personenkreis zum christlichen Glauben bekannte, darf aus den vier Kreuzen erschlossen werden, die man beiderseits der Namensinschriften auf dem Mosaik erkennt. Ein zwar nicht im Fundkontext, wohl aber sicher aus der byzantinischen Vorhalle des Hypogäum geborgener Bleisarg zeigt eine nach links laufende griechische Inschrift, die eine Diakonin namens Helladis nennt[22]. Die Kreuzsymbole des Bleisargs findet man auch auf zahlreichen Tonlampen aus der Krypta[23]. Alle diese Indizien deuten also auf eine christliche Begräbnisstätte für Gadarener Bürger bei-

[21] Th. Weber, Gadara of the Decapolis: A Summary of the 1986 and 1987 Seasons at Umm Qeis. *AAJ* 31 (1987) 531, Pl. XCV; ders., Les fouilles de Jordanie 1: Gadara. *Le Monde de la Bible* 58 (1989) 48f.; Weber–Khouri, a. O. 17, Abb. oben rechts; Gadara 1986–88, 211, Abb. 13, 7 (Fundsituation); 213, Abb. 14; *Supplementum Epigraphicum Graecum* XXXVII. Hrsg. von H. W. Pleket–R. S. Strout. Amsterdam 1990, 464, No. 1482.

[22] M. Piccirillo, Chiese e Mosaici della Giordania Settentrionale (*Stud. Bibl. Francisc. Coll. Min.* 30). Jerusalem 1981, 31, Taf. 19, 24; Y. Meimaris, Sacred Names, Saints, Martyrs and Church Officials in the Greek Inscriptions Pertaining to the Christian Church of Palestine (*Meletemata* 2). Athen 1986, 178, Nr. 891; L. Y. Rahmani, More Lead Coffins from Israel. *Israel Explor. Journ.* 37 (1987) 137, Anm. 81; Th. Weber, a. O. (Les fouilles), 49; Gadara 1986–88, 214, Abb. 15.

[23] S. DaCosta, Gadara 1989, 334f., Fig. 8, 7. (= Reg. Nr. XI.E.104) (Spätes 5. bis frühes 7. Jh. n. Chr.). Zum Typus s. R. Rosenthal–R. Sivan, Ancient Lamps in the Schloessinger Collection, Hebrew University (*Qedem* 8). Jerusalem 1978, 128, Nr. 527.

derlei Geschlechts. Selbst das ohne eindeutig christliche Beigaben und Symbole erhaltene Grab einer Zahnärztin oder eines Baders läßt sich gut in den sozialen Kontext der Krypta einordnen[24].

Ein Münzfund unter dem genannten Grabmosaik datiert die Anlage frühestens in konstantinische Zeit[25]. Einen weiteren chronologischen Anhaltspunkt liefert der schon erwähnte Mosaikboden der Basilika, der in die erste Hälfte des 6. Jh.s datiert. Wie lange die Gräber belegt wurden, läßt sich nur schwer abschätzen: Die Keramik aus der Schicht unter dem Boden der Krypta gehört den geläufigen Waren von der Spätantike bis in die Übergangszeit von der byzantinischen zur frühislamisch-umayyadischen Herrschaft, d. h. vom 4. bis zum mittleren 7. Jh. n. Chr. an. Skelettreste von mindestens elf Individuen zeigen, daß mit einer erheblich längeren Belegungszeit zu rechnen ist, als ursprünglich angenommen wurde[26].

Grab 12: Der Befund

Der Grabschacht (Abb. 4b) ist langrechteckig und in Ost–West-Richtung angelegt. Die Grube mißt 203 × 68 cm und ist um 100–102 cm tief abgesenkt. Ihren Boden bilden vier fast quadratische Kalksteinplatten, die dicht an die südliche Schachtwand gesetzt sind. Von der gegenüberliegenden

[24] E. Künzl–Th. Weber, Das spätantike Grab eines Zahnarztes zu Gadara in der Dekapolis. *Damaszener Mitteilungen* 5 (1990) 81 ff. Zu den orientalischen Arztheiligen vgl. J. Seiber, The Urban Saint in Early Byzantine Social History (*Brit. Archaeol. Reports, Suppl. Series* 37). Oxford 1977, 81 ff.

[25] Gadara 1986–88, 213. 261 mit Anm. 205 und 207. Diese Datierung wird durch die inzwischen von Dr. H.-C. Noeske, Frankfurt/M. vorgenommene Bestimmung weiterer Fundmünzen aus Gadara gestützt: Aus Grab 15 kommt eine Münze (Reg.-Nr. XXIII.H.1), die in die Zeit zwischen 335 und 341 n. Chr. datiert werden kann (freundl. Mitteilung Dr. H.-C. Noeske, Juni 1991).

[26] Die anthropologische Untersuchung des Skelettmaterials wurde durchgeführt von Dr. W. Henke und D. Butz, Anthropologisches Institut der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (vgl. auch Anm. 48 und 84). In dem Grab sind mindestens elf Individuen, davon drei Kinder unter drei Jahren, nachzuweisen. Der schlecht erhaltene Skelettbefund sichert mindestens einen Mann und eine Frau, so daß man generell von einer gemischtgeschlechtlichen Belegung des Grabes sprechen kann. Es ist allerdings nicht mehr möglich, das Grabinventar einer bestimmten Person zuzuweisen. Die Kollagenfraktion einer Knochenprobe wurden zur Stützung des chronologischen Ansatzes im Niedersächsischen Landesamt für Bodenforschung (Prof. Dr. M. A. Geyh) analysiert. Für Grab 12 ergab sich ein ^{14}C-Alter von 1750 mit einem Mutungsintervall von ± 160, das einem kalibrierten Alter zwischen 70 und 525 cal. A.D. entspricht. Unsere zeitliche Einstufung in das 4. Jh. n. Chr. wird hiedurch in weitestem Sinne bestätigt. Von einer „nur relativ kurzen Belegungszeit" spricht Verf. in Gadara 1986–88, 213.

Wand trennt sie eine Spalte von 12 cm Breite. Die Schachtwände bestehen ebenfalls aus sorgfältig geglätteten Kalksteinplatten. In den Fugen sitzt der natürlich anstehende fette, dunkelrote Löß. Das Fehlen der bei den übrigen Gräbern üblichen hellgrauen Mörtelverfugung erklärt die ungefähr 50 cm dicke, zähe, feuchte Einschwemmung aus dunkelbraunem Lehm, die den Grabboden, die Skelettreste und die Beigaben bei der Auffindung bedeckte (Taf. II 1). Die offenen Fugen könnten für die Intrusion von ursprünglich eventuell nicht zum Grabinventar gehörenden Objekten, wie mehreren Keramikscherben und einem Olivenkern (Nr. 8–9), verantwortlich sein. Der Schacht war durch fünf rechteckige, auf den Unterseiten geglättete Basaltplatten abgedeckt. Reste hellgrauen Fugenmörtels konnten hier lediglich entlang der südlichen Grubenkante festgestellt werden. Beiderseits der Dekkenplatten fanden sich in der Erdverfüllung mehrere intakt erhaltene Tonlampen (Abb. 4a, 3–8) in unregelmäßiger Sturzlage. Sie lassen sich in byzantinische bis frühislamische Zeit datieren und bestätigen, daß die *Krypta* ursprünglich auch im Bereich östlich der Apsis durch eine Balustrade und eine Dachkonstruktion gedeckt war[27].

Analog zu den übrigen Beisetzungen in der Krypta, deren Befund aufgrund besser erhaltenen Knochenmaterials eindeutiger ist, waren die Toten dieses Grabes in gestreckter Rückenlage mit den Köpfen im Westen und den Füßen im Osten bestattet[28]. Es fanden sich keinerlei Hinweise auf Holz-

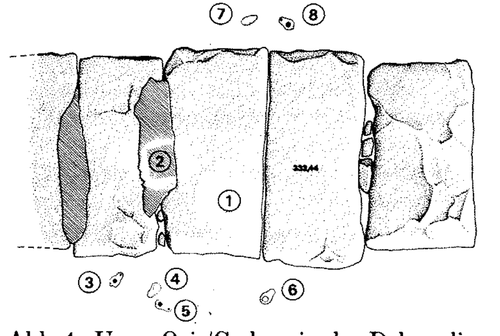
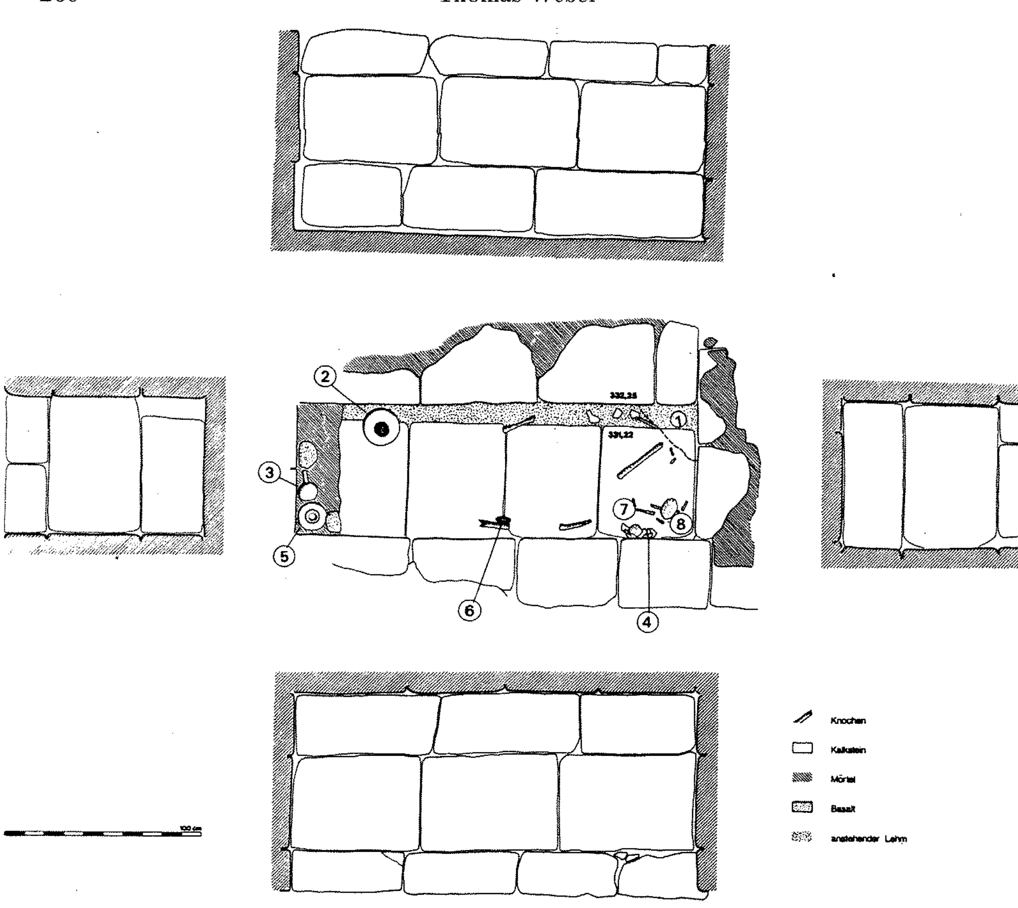


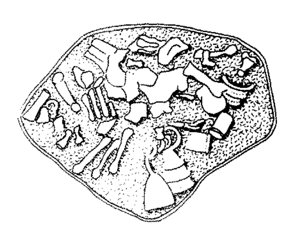
Abb. 4: Umm Qeis/Gadara in der Dekapolis
Byzantinische Krypta, Grab 12
a) Abdeckung und Öllampenfunde in der Umgebung
1- Basaltplattenabdeckung; 2- Fugenmörtel; 3-8 Öllampen Reg.-Nr. XI.E.104.103.98.102. 106.97.

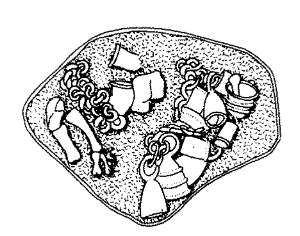
[27] Zayadine, a. O. 27.

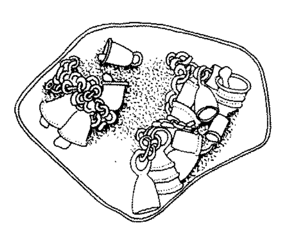
[28] Diese Bestattungsgewohnheit ist in Palästina bereits im Hellenismus belegt, Kuhnen 73 mit Anm. 8. Zur Spätantike vgl. F.-J. Dölger, Beerdigung mit dem Gesicht nach Osten, in: *AC* III 78 f. Vgl. auch P. Rahtz, Late Roman Cemeteries and beyond, in: Burial in the Roman World, hrsg. von R. Reece (*CBA Research Report* 22). London 1977, 54 f.



b) Befund des Grabes 12 in aufgedecktem Zustand (Planum III/1988)
1- Block mit den beiden Glockenketten (Kat.-Nr. 1-2), vgl. auch Abb. 4c; 2- Glasflasche (Kat.-Nr. 4); 3- Glasflasche (Kat.-Nr. 5); 4- Glasflaschenfragmente (Kat.-Nr. 6); 5- Glasschale (Kat.-Nr. 3); 6- Eisenarmreif (Kat.-Nr. 7); 7- Keramikscherben (Kat.-Nr. 8); 8- Olivenkern (Kat.-Nr. 9)







c) Block mit den beiden Glockenketten während der Freilegungsphasen (Plana IIIa. b und c/1988)

särge, wie sie in anderen Gräbern der Krypta – und generell in der Region seit dem Hellenismus[29] – nachgewiesen sind.

Die Beigaben des Einzelgrabes konzentrieren sich entlang den Schmalseiten, also am Kopf- und Fußende der Grube. Aufgrund der hohen Bestattungsfrequenz und der schlechten Erhaltung des Skelettmaterials ist es nicht möglich, sie einem der elf Individuen zuzuordnen. Da sowohl männliche als auch weibliche Bestattungen nachgewiesen sind, können die Beigaben nicht geschlechtsspezifisch interpretiert werden. Abgesehen von einem Eisenarmreif (Nr. 8) war die ursprüngliche Depositionslage der Gefäße und Ketten schon in einem frühen Stadium der Belegung gestört worden.

Grab 12: Das Fundmaterial

1. Glockenkette ⟨griech. κώδων; lat. *tintinnabulum*⟩[30] (Abb. 4b, 1; 4c; 5, 1–6; Taf. III 1). Reg. Nr. XVII.I.2; Bl 132 BN 18.

Fundlage: Zusammen mit einer zweiten Glockenkette (Kat.-Nr. 2) wurde dieses *tintinnabulum* im Nordost-Eck des Grabschachts gefunden. Diese Kette fand sich in geringem Abstand von der anderen. Der Befund wurde zunächst *en-bloc* geborgen, mit einem Gipsmantel versehen, 1989 freigelegt und 1990 endgültig im australischen Restaurierungslabor zu Pella konserviert. Die Zeichnungen, die bei der schrittweisen Freilegung angefertigt wurden (Abb. 4c), dokumentieren die Fundsituation. Zusammen mit den beiden Glockenketten fanden sich einige Fußknochen.

Erhaltung: Nach Reinigung und Konservierung zeigt sich die goldgelbe Kupferlegierung mit einer schönen, seidenmatt glänzenden, olivbraun und dunkelgrün gefleckten, dichten Patina. An einigen Stellen ist die antike Oberfläche durch aktive Korrosion herausgesprengt. Die

[29] Die organischen Reste, die sich an Eisennägeln und Winkelbeschlägen des Grabes 6 erhalten haben, konnten in der Zwischenzeit am Institut für Systematische Botanik und Pflanzengeographie der Freien Universität Berlin als Holz des Maulbeerbaums (*Ficus sycomorus L./Moracea*) bestimmt werden. Dieses Ergebnis ist Prof. Dr. W. Frey und Dr. Th. Engel zu verdanken. Zur Verwendung des Maulbeerbaums im antiken Tischlerhandwerk Palästinas vgl. G. B. Winer, Biblisches Realwörterbuch II. Leipzig ²1838, 77 s. v. Maulbeerfeigenbaum; zu Holzsärgen in Palästina vgl. J. H. Iliffe, Cemeteries and a „Monastery" at the Y.M.C.A., Jerusalem. *QDAP* 4 (1934/5) 74 Fig. 5–6; J. Pinkerfield, Reconstruction of a Wooden Coffin from Catacomb B. *Journ. Palest. Orient. Soc.* 18 (1938) 49; Th. Weber–L. A. Khalil–C. Jagiella–J. Chehadé, Syrisch-römische Sarkophagbeschläge (*Damaszener Forschungen* 2). Mainz 1989; Gadara 1986–88, 213 Anm. 52; N. Liphshitz–G. Biger, Cedar of Lebanon (*cedrus Libani*) in Israel during Antiquity. *Isr. Expl. Journ.* 41 (1991) 167ff.

[30] Vgl. *RE* 12A, 1406ff. *s. v.* tintinnabulum (G. Herzog-Hauser); vgl. Dictionnaire des antiquités grecques et romaines V, hrsg. von Ch. Daremberg–E. Saglio. Paris o. J., 341ff. *s. v.* tintinnabulum (E. Espérandieu). Zusammenstellung philologischen, epigraphischen und archäologischen Materials bei A. S. Pease, Notes on Some Uses of Bells Among the Greeks and Romans. *Harvard Studies in Classical Philology* 15 (1904) 46ff.

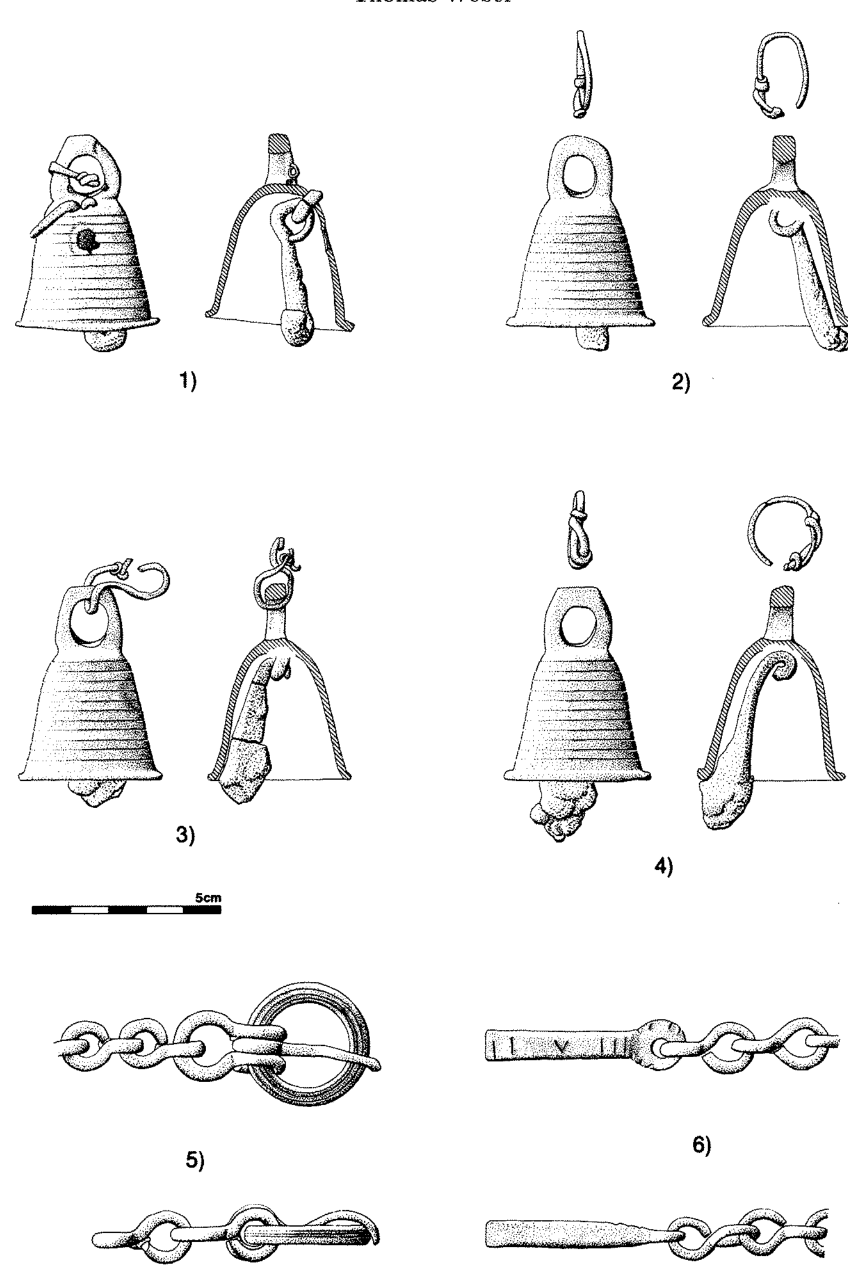


Abb. 5: Umm Qeis/Gadara in der Dekapolis
Byzantinische Krypta des Hypogäum, Glockenkette (Kat.-Nr. 1) aus Grab 12

Eisenklöppel sind stark ausgeblüht, die bröselige, pockennarbige Kruste hat eine orangebraune, stellenweise violette bis schwarze Färbung.

Beschreibung: Die Kette besteht aus insgesamt 59 einzeln gearbeiteten Gliedern. Diese wurden aus 4 mm starkem Draht zu Achterschlaufen gebogen. Die Ösen sind jeweils um 45 Grad zueinander gedreht. Die Kette endet auf einer Seite in einem tropfenförmig-länglichen, massiv gegossenen Anhänger (Abb. 5, 6), der das Einführen durch die runde Schnalle (Abb. 5, 5) am anderen Ende erleichtert. Der Anhänger läuft in einer flachen Öse aus, in die das letzte Kettenglied eingehängt ist. Die Flächen um die Öse zeigen auf beiden Seiten ornamentalen Kerbschlag. Ebenso finden sich auf dem sich verbreiternden Schaft des Anhängers waagrechte und schräge Ritzungen. Am anderen Ende bildet die Kette ein Halterungsglied mit zwei runden Schlaufen, durch die der massive Schnallenring geführt ist (Abb. 5, 5). Zwischen den beiden Schlaufen sitzt der dünne und leicht geschwungene Arretierungsdorn, der in die durch den Schnallenring gezogenen Kettenglieder greift. Auf diese Weise konnte die Länge der Kette beliebig eingestellt werden.
Die vier an der Kette befestigten Glöckchen (Abb. 5, 1–4) haben einheitlich einen kegelförmigen Umriß. Auf der Spitze des Klangkörpers sitzt ein flacher Ösenfortsatz. Mit den Kettengliedern waren die Glocken mittels dünnen Kupferdrahts verbunden. Die Ränder der Glokken laden leicht aus und bilden scharfe Kanten. Die Außenflächen weisen feine, waagrecht umlaufende Rillen auf, die nach der Politur auf der Drehbank eingraviert wurden. Die gestreckt tropfenförmigen Eisenklöppel sind länger als die Glockenkörper. Wie sie im Inneren befestigt waren, läßt sich aufgrund der Korrosionswucherung nicht mehr sagen. Eine der vier Glocken (Abb. 5, 1) zeigt eine Reparatur der Haltevorrichtung.

Maße: Gesamtlänge der Kette 105,8 cm; L des einzelnen Kettenglieds 2,5 cm; H der Glöckchen 5,0–5,15 cm; Max. Durchmesser der Glöckchen 3,8–4,0 cm.

2. Glockenkette mit Bein- und Bronzeperlen (Abb. 4b, 1; 4c; 6, 1–12; Taf. III 2)[31]. Reg. Nr. XVII.I.3 = XVII.N.1; Bl 132 BN 18.

Fundlage: Wie Nr. 1, im Grabkontext westlich von ihr.

Erhaltung: Der Zustand der Kettenglieder, Glöckchen und des tropfenförmigen Anhängers ist wie der von Nr. 1. Auch hier bestehen die Kettenglieder und Glocken aus Kupferlegierung mit überwiegend olivbrauner, stellenweise grün gefleckter Edelpatina. Im Inneren der Glokkenkörper stellt man vereinzelte türkisblaue, poröse Korrosionsstellen fest. Die Eisenklöppel sind stark ausgeblüht und von einer grobkörnigen, fest ansitzenden Kruste überwachsen. Die porösen Beinzylinder weisen außen eine dunklere ockerfarbene Patina auf. Der Haltedorn des Schnallenrings ist verloren.

Beschreibung: Die Kette besteht aus 64 Gliedern. Diese sind, wie Anhänger und Schnalle, in der Art von Nr. 1 gebildet. Der tropfenförmige Anhänger (Abb. 6, 11) dieser Kette ist allerdings beträchtlich kleiner und seine Oberfläche rundum glatt. An der Kette sind sechs Glocken aus Kupferlegierung befestigt. Sie werden voneinander durch zwei Beinzylinder (Abb. 6, 4.6) und eine glatte ovale Bronzeperle (Abb. 6, 8) getrennt. Die Beinzylinder schließen in plastisch vorspringenden Rändern ab. Ihre Verzierung besteht aus umlaufenden Rillenbündeln und kleinen Kreismustern, die jeweils an verschiedenen Stellen teils in Ketten, teils als Trauben erscheinen.

[31] Th. Weber, Gadara of the Decapolis. Preliminary Report of the 1990 Season at Umm Qeis. *AAJ* 35 (1991) 231 mit Anm. 38; 235 Pl. IV, 1.

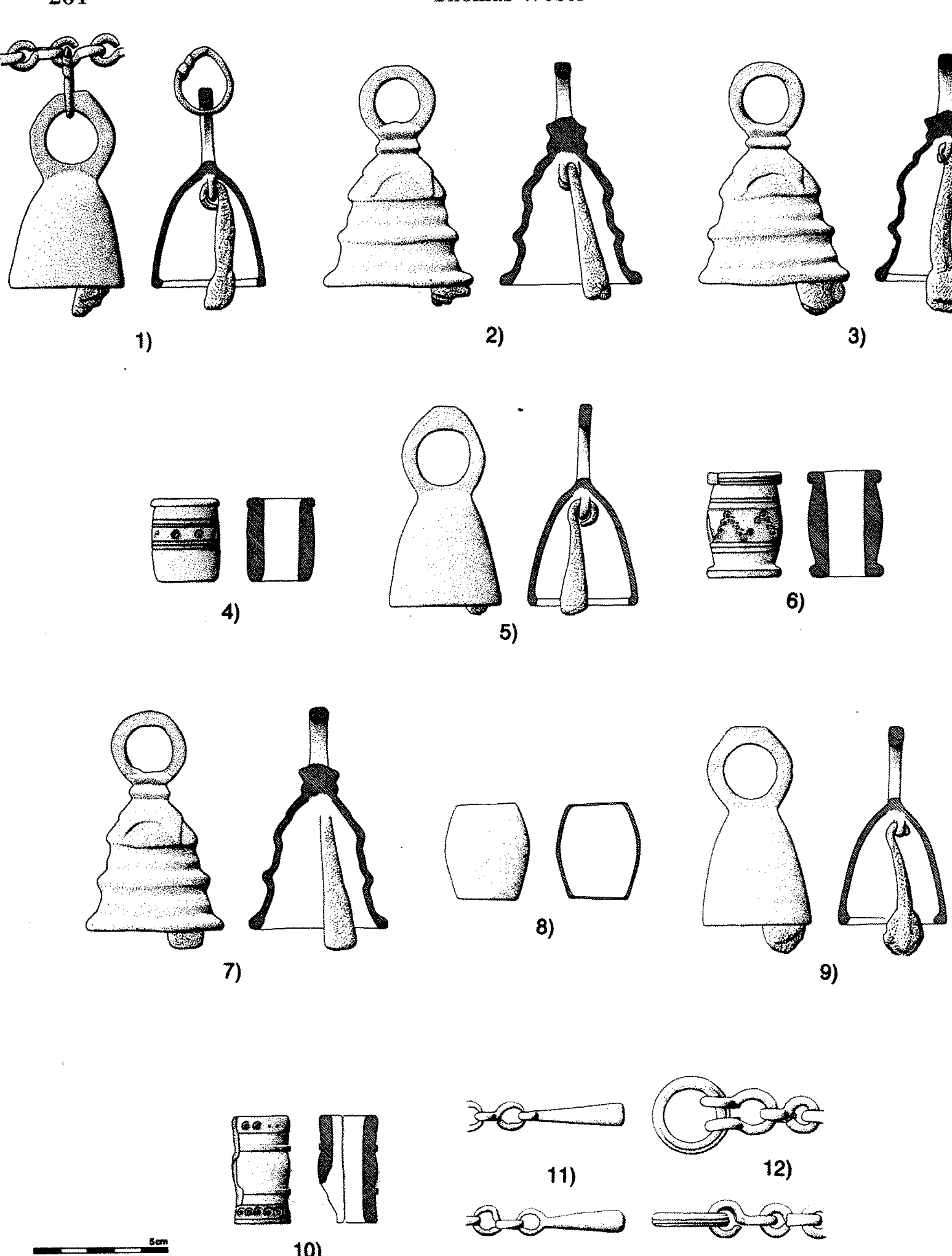


Abb. 6: Umm Qeis/Gadara in der Dekapolis
Glockenkette (Kat.-Nr. 2) aus Grab 12

Die Glöckchen gehören zwei verschiedenen Typen an: Drei Glocken (Abb. 6, 1.5.9) haben glatte, im Umriß halbovale Klangkörper, die nach innen einen scharfkantigen Rand bilden. Bei den drei anderen Glocken (Abb. 6, 2.3.7) sind die Körper in drei waagrechten plastischen Rippen strukturiert. Die ringförmige Hängeöse ist durch ein einfaches Profil abgesetzt. Dieses setzt sich auf dem Oberteil des Klangkörpers als plastisch differenzierte, vierzackige Manschette fort.

Maße: Gesamtlänge 103,7 cm; L des einzelnen Kettenglieds 2,3 cm; Beinzylinder L 4,1. 3,9 und 3,2 cm; Dm 2,6. 2,9 und 2,75 cm; Glocken mit glattem Körper: H 7,4–7,5 cm; Dm 4,1–4,2 cm; Glocken mit geripptem Körper: H 8,4–8,5 cm; Dm 5,5 cm.

Die beiden Glockenketten (Abb. 5–6; Taf. III 1–2) gehören zu den interessantesten Funden der Nekropole. Sie wurden im östlichen Bereich des Grabschachts, also am Fußende, vorgefunden (Abb. 4, b 1). In der Erdpakkung, die die Glocken enthielt, kamen einzelne Zehenknochen zum Vorschein. Bei der Freilegung ließ sich jedoch kein anatomischer Zusammenhang erkennen. Es ist nicht ausgeschlossen, daß diese Skeletteile mit den Glocken vermischt wurden, als man die Ketten aus dem mittleren Bereich der Grabsohle in die nordöstliche Ecke schob, um für eine Nachbestattung Platz zu schaffen. Derartige Verfahrensweisen konnten auch in einem anderen Grab der *Krypta* gesichert werden: In der Nordostecke des Grabschachts des Valentinianos, der Eustathia und der Protogenia (Grab 6: Abb. 3, 11)[32] fanden sich Eisennägel und Winkel eines Holzsarkophags aufgehäuft. Auch dies ist auf eine Nachbestattung zurückzuführen.

Die Fundlage läßt die Möglichkeit offen, daß die Ketten um die Füße des Leichnams gewickelt worden waren. Dies müßte als eine Sonderbestattung verstanden werden, indem man den Toten für immer in sein Grab verbannt wissen wollte und ihn dazu regelrecht fesselte. Derartige Leichenfesselungen sind feldarchäologisch gelegentlich in römischen Nekropolen, aber auch noch während des hohen Mittelalters im Balkanraum beobachtet worden[33]. Durch die geräuscherzeugenden apotropäischen Glocken sollte eine Rückkehr in den Bereich der Lebenden verhindert werden. Wie eine von Epiphanios überlieferte okkulte Liebesbeschwörung glaubhaft macht[34], trieb noch im 4. Jh. n. Chr., trotz des Vordringens des Christentums, lokaler Aber-

[32] S. o. Anm. 22.

[33] Vgl. P. Fasold, Die ungeliebten Toten – Sonderbestattungen in römischen Friedhöfen, in: Die Römer in Schwaben. Ausst.-Kat. Augsburg 1985 (*Arbeitsheft des Landesamts für Denkmalpflege Bayern* 27). Augsburg 1985, 196f. (mit weiteren Hinweisen); R. Meyer-Orlac, Mensch und Tod: Archäologischer Befund – Grenzen der Interpretation. Diss. Freiburg/Br.–Hohenschäftlarn 1982, 69 (mit weiteren Hinweisen zu diesem ethnologischen Phänomen im mittelalterlichen Balkan).

[34] Epiphanius, Panarion ad Her. 30, 8, 2–4 (I 343 Holl).

glaube gerade in den Felsgräbern um Gadara die erstaunlichsten Blüten[35]. Wenn man den dänischen Ausgräbern, die im islamischen Friedhof von *Abū an-Naml* von Umm Qeis sondierten, Glauben schenken will, lebte der antike Bestattungsbrauch der Charons-Münze bis in frühislamische Zeit fort[36].

Glöckchen aus Kupferlegierung oder Eisen sind als Grabbeigaben schon ab spätgeometrisch-früharchaischer Zeit im östlichen Mittelmeerraum und Vorderasien[37], alsbald auch im gesamten römischen Reich und den angrenzenden Barbarengebieten weit verbreitet: Häufig kommen sie in Brandgräbern der römischen Nordprovinzen und gleichzeitigen Körperbestattungen von Kindern vor[38]. In den Katakomben Roms finden sie sich bisweilen in den frischen Mörtel eingedrückt, mit dem die Wandgräber verkleidet und verschlossen wurden[39]. Dies wird jedoch als Erkennungszeichen für die Besucher des Grabes zu verstehen sein[40]. Auch in den östlichen Provinzen des römischen Reichs ist die Streuung von Gräbern mit Glöckchenbeigabe so groß und unübersichtlich, daß nur sehr allgemeine Feststellungen möglich sind. So wurden in ungestörten Teilen der Nekropole von Dura Europos Glöckchen in Frauenbegräbnissen festgestellt. Die Objekte lagen in der Regel auf Hüfthöhe. Deshalb lassen sie einen Zusammenhang mit der Be-

[35] Vgl. in diesem Zusammenhang auch die Fieberbeschwörung durch eine Bewohnerin von Gadara, die auf einem Papyrus des 1. Jhs. v. Chr. überliefert wird: P. Maas, The Philinna Papyrus. *JHSt* 62 (1942) 33f., bes. Coll. II Z. 4. Trotz der so häufig zitierten kulturellen Blüte der Stadt scheint das Bildungsniveau bisweilen sogar im höheren Klerus relativ gering gewesen zu sein. So liest man in den Ephesischen Konzilsakten, daß der Gadarener Bischof Theodoros durch seinen Archidiakon Aitherios unterzeichnen ließ, da er selbst des Schreibens unkundig war: *ACO* I, 2 (62: Gesta Ephesena p. 63 Nr. 190) (freundl. Hinweis Dr. P.-L. Gatier, Lyon 1989).

[36] So F. G. Andersen–J. Strange, Bericht über drei Sondagen in Umm Qēs, Jordanien, im Herbst 1983. *ZDPV* 103 (1987) 81f. mit Anm. 6–12; vgl. C. Wachsmuth, Das alte Griechenland im neuen. Leipzig 1864 (Nachdr. Athen 1982), 118 mit Anm. 125–127. Zum Friedhof *Abū an-Naml* in Umm Qeis s. B. Mershen, Gadara 1989, 331ff., Fig. 7; dies., The Islamic Cemetery of Abū en-Naml, in: The Near East in Antiquity II. Hrsg. v. S. Kerner. Amman 1991, 135ff.

[37] Vgl. H. Moebius, Kaukasische Glocken in Samos, in: Studia Varia. Aufsätze zur Kunst und Kultur der Antike. Hrsg. W. Schiering. Wiesbaden 1967, 1ff.

[38] Vgl. W. Nowakowski, Metallglocken aus der römischen Kaiserzeit im europäischen Barbaricum. *Archaeol. Polona* 27 (1988) 69ff. (mit weiteren Hinweisen); ders., Import czy imitacja? *Archeol. Warsz.* 38 (1987) 99ff.; H. Kneifel, Römische Glocken und Jagdpfeifen aus Lauriacum. *Mitteilungen des Museumsvereins „Lauriacum" Enns* 23 (1985) 9ff.; B. I. Päffgen, Die Ausgrabungen in St. Severin zu Köln unter besonderer Berücksichtigung der Ergebnisse für die Römische Kaiserzeit und die Merowingerzeit. Diss. Bonn 1988, 412f. mit Anm. 1–4.

[39] L. von Matt–E. Josi, Frühchristliches Rom. Würzburg 1961, XIV, Abb. 17–18.

[40] H.-B. von Stritzky, Grabbeigabe/christlich. *RAC* XII 441.

kleidung vermuten[41]. Im nabatäischen Kerngebiet gehören einzelne Glöckchen anscheinend zur normalen Ausstattung des Toten[42]. Auch in Palästina ist diese Grabbeigabe beliebt[43].

Die heute kaum mehr nachvollziehbare Vorstellung, daß von den Glokken eine unheilabwehrende Wirkung ausgeht, wurzelt tief im antiken Volksglauben[44]. Diesbezügliche Schriftzeugnisse liefern jedoch keine Anhaltspunkte, die dieses ethnologische Phänomen zeitlich oder geographisch näher eingrenzen könnten. In das archaische Etrurien führt beispielsweise die Nachricht des älteren Plinius[45], daß am Grab Porsennas, des Etruskerkönigs von Clusium, Ketten mit Bronzeglöckchen befestigt waren, die im Wind läuteten[46]. Noch mehr als eintausend Jahre später bekämpfen frühchristliche Kirchenlehrer ähnliche Vorstellungen von der magischen Kraft der Glocke: Um zur Abkehr von unchristlichem Aberglauben zu bewegen, verwarf Johannes Chrysostomos[47] die Sitte, Kindern mit Glöckchen versehene Amulette umzuhängen. Hiermit befindet man sich im 4. Jh. n. Chr., also in der Zeit, in der auch Entstehung und Belegung des Gadarener Grabes

[41] N. P. Toll, The Necropolis, Preliminary Report of the Ninth Season of Work 1935–36, II, in: *The Excavations at Dura-Europos.* New Haven–London–Oxford 1946, 121f., Nr. 14.

[42] Vgl. F. Zayadine, Excavations at Petra 1973–1974. *AAJ* 19 (1974) 140; ders., Excavations at Petra 1976–1978. *AAJ* 23 (1979) 189; ders., Une tombe Nabatéenne près de Dhat-Ras. *Syria* 47 (1970) 130 Abb. 12; R. Wenning, Die Nabatäer – Denkmäler und Geschichte (*Novum Testamentum et Orbis Antiquus* 3). Freiburg/Schw.–Göttingen 1987, 302; B. Stoll–U. Schmidt, Senkgräber und Schachtgräber in und um Petra, in: Petra, Königin der Weihrauchstraße. Ausst.-Kat. Nürnberg 1991, Hrsg. H. Lindner–J. P. Zeitler. Fürth 1991, 86f. mit Abb. 9.

[43] J. H. Iliffe, Rock-cut Tomb at Tarshiha. *QDAP* 3, 1 (1933) 12f. 15, Pl. VIII, 12–13; ders., A Tomb at el-Bassa of c. A.D. 396. *QDAP* 3, 2 (1933) 91; R. W. Hamilton–S. A. S. Husseini, Shaft Tombs on the Nablus Road, Jerusalem. *QDAP* 4, 4 (1935) 172 Pl. LXXXI, 8; 18; S. J. Saller, The Memorial of Moses on Mount Nebo II (*Publ. Stud. Bibl. Francisc. Coll. Maior* 1). Jerusalem 1941, Pl. 137, Fig. 2, 6.

[44] M. Trumpf-Lyritzaki, Glocke. *RAC* XI 173.

[45] Plinius, Naturalis Historia XXXVI 91 (81 André–Bloch–Rouveret): „... *orbis aeneus et petasus [unus] omnibus sit inpositus, ex quo pendeant exapta catenis tintinabula, quae vento agitata longe sonitus referant, ut Dodona olim factum* ...". Vgl. auch hier Anm. 46 und 59.

[46] Zur Rekonstruktion des Porsenna-Grabes s. F. Messerschmidt, in: Das Neue Bild der Antike II: Rom, hrsg. von H. Berve. Leipzig 1942, 61f.; zuletzt hierzu F. Fabrizi, Chiusi. Il labirinto di Porsenna, leggenda e realità. Cortona 1987.

[47] Epist. ad Corinth. XII, 7 (*PG* 61, 105). Vgl. J. Quasten, Musik und Gesang in den Kulten der heidnischen Antike und christlichen Frühzeit (*Liturgiegeschichtl. Quellen u. Forsch.* 25). Münster/Westf. 1930, 38 mit Anm. 9; vgl. generell hierzu J. Dumortier, L'éducation des enfants au IVe siècle. Le témoignage de Saint Jean Chrysostome. *Rev. Sciences Humaines* N. S. 45 (1947) 225f.

anzusiedeln ist. Nun ist es jedoch wenig wahrscheinlich, daß die Glockenketten in diesem speziellen Fall für die Kleinkinder vorgesehen waren, soweit solche im anthropologischen Befund des speziellen Grabes nachweisbar waren[48]. Die Länge der Ketten kann zwar mit Hilfe der Schnallen beliebig eingestellt werden, doch läßt die Größe der Glocken eher an erwachsene Träger denken.

Eine Deutung als Amulett ist auch dann nicht ausgeschlossen, wenn man in den Glockenketten primär profane Schmuckteile der frühbyzantinischen Tracht erkennen möchte. Colliers mit kleinen Glöckchen, bisweilen mit Perlen oder phallischen Symbolen bestückt, haben sich verschiedentlich in Gräbern erhalten. Die nächste Parallele zu den Gadarener Glockenketten befindet sich heute in der *Collection Dutuit* des *Petit Palais* zu Paris[49]. Es gibt kaum ein Museum, das nicht Glöckchen dieser oder ähnlicher Art besitzt, für die sich eine derartige Deutung erwägen ließe[50].

Aus einem byzantinischen Grab im benachbarten Abila – ebenfalls Teil der Dekapolis – wurde ein Armreif mit Glöckchen geborgen[51]. Im Falle der beiden Ketten des Grabes zu Gadara unterstützen die ornamentalen Beinzylinder und die glatte Bronzeperle eine Deutung als Schmuck. Allerdings wären die relativ großen und geräuschstarken Glocken in der Gadarener Festtags- und Alltagstracht reichlich auffällig gewesen.

Desweiteren könnte man an Bestandteile von kultischer Bekleidung denken. Aus dem kleinasiatischen Raum mag man als Analogie hierfür die Tracht des sog. Schellenmanns der Dionysischen Mysterien anführen[52].

[48] Dem Ergebnis der anthropologischen Untersuchung von D. Butz und Dr. habil. W. Henke zufolge (vgl. Anm. 26 und 84) handelt es sich um zwei Kleinkinder und um einen sechs Monate alten Säugling.

[49] J. Petit, Bronzes antiques de la collection Dutuit: Grecs, hellénistiques, romains et de l'antiquité tardive. Paris 1980, 179, Nr. 97.

[50] Weitere Parallelen bei Petit, a. O. 179. Vgl. J. Strzygowski, Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire XII: Koptische Kunst. Wien 1904, 313ff., Nr. 19; S. Boucher–G. Perdu–M. Feugere, Bronzes antiques, Musée de la Civilisation Gallo-Romaine à Lyon II: Instrumentum, Aegyptiaca. Paris 1980, 84ff., Nr. 400–416 (mit weiteren Hinweisen); G. M. A. Richter, Greek, Etruscan and Roman Bronzes. The Metropolitan Museum of Art. New York 1915, 463f.; J. C. Waldbaum, Metalwork from Sardis. The Finds through 1974 (*Archaeol. Exploration of Sardis – Monogr.* 8). Cambridge/Mass.–London 1983, 42ff., Nr. 91-103; Trumpf-Lyritzaki, a. O. (wie Anm. 44) 172.

[51] J. J. Davis, Abila Tomb Excavations 1984, in: Abila Reports, hrsg. von M. Fuller. Florissant Valley 1986, 246, Fig. 9. Vgl. hierzu auch einen Glöckchenfund aus Grab 39A (2. Hälfte 3.–3. Viertel 4. Jh. n. Chr.) in Pella: A. McNicoll–R. H. Smith–B. J. Hennessy, Pella in Jordan 1. Canberra 1982, 91, Nr. 77, Pl. 28d.

[52] Vgl. A. Geyer, Das Problem des Realitätsbezuges der Dionysischen Bildkunst der Kaiserzeit (*Beitr. z. Archäol.* 10), hrsg. von R. Hampe–T. Hölscher–E. Simon. Würzburg

Den Hauptbestandteil bildet ein Riemengestell, an dem in Hals-, Brust- und Hüfthöhe kegelförmige Klangkörper befestigt sind. Diese mit Glocken behangenen Gurten erinnern frappant an neuzeitliche Karnevalstrachten in Nordgriechenland, speziell auf Skyros: Eingehüllt in schwarze Wollmäntel, die Gesichter von Fellmasken verdeckt und mit schweren Tierglocken um die Hüften (Abb. 7) tanzen die Hirten dort an den Tagen vor der österlichen



Abb. 7: Karnevalstracht des Geros auf Skyros (nach R. M. Dawkins, *JHSt* 26 (1906) 202 Abb. 9)

1977, 79ff. Vgl. G. Koch, in: Roman Funerary Monuments in the J. Paul Getty Museum, Bd. I (*Occasional Papers on Archaeology* 6). Malibu 1990, 118ff., Abb. 9–11; M. Cremer, Der Schellenmann. *Epigraphica Anatolica* 7 (1986) 21ff., Taf. 5–6. Ihren Ausführungen zufolge handelt es sich bei den Klangkörpern nicht um Glocken, sondern um *acetabula*, die mit einem Stab (*pendulum*) angeschlagen wurden.

Fastenzeit durch den Hauptort der Insel zum Kloster des Heiligen Georg. Eine mehr oder weniger direkte Verbindung mit dem antiken Dionysoskult, von der die ältere Forschung ausging[53], läßt sich methodisch allerdings nur schwer festmachen; denn im modernen Volksbrauchtum ist die Glocke als Verkleidungsrequisit und Lärminstrument, bisweilen auch in phallischer Bedeutung, weit, d.h. in praktisch allen Viehzüchterkulturen Europas, verbreitet[54].

Desweiteren sind Glockenketten als Bestandteile von priesterlicher Bekleidung anderer orientalischer Religionen nicht auszuschließen: Kleinformatige Glöckchen säumten, literarischen und bildlichen Quellen zufolge, liturgische Gewänder in Syrien und Palästina[55]. Über eine anderweitige Verwendung von Ketten mit Glocken in antiken Liturgien, etwa als Musikinstrumente der Phallobaten im Kult der Dea Syria[56], liegen wenige und äußerst disparate Nachrichten vor[57]. Den Gadarener Ketten ist das Kultinstrument des Apollon vergleichbar, wie es links über dem Götterkopf auf Münzprägungen der Stadt Katane im 5. Jh. v. Chr. abgebildet ist[58]. Dieses besteht aus einer längeren Schnur, an der einzelne Perlen aufgezogen sind und an deren Ende ein Glöckchen hängt. Auch die literarisch bezeugten Glöckchen, die man zu Ehren des Zeus in dem ihm heiligen Hain zu Dodona

[53] J. C. Lawson, A beast dance in Scyros. *ABSA* 6 (1899–1900) 125ff.; R. M. Dawkins, The modern Carnival in Thrace and the Cult of Dionysus. *JHSt* 26 (1906) 191ff., bes. 194, Fig. 3, 202 Abb. 9; ders., A visit to Skyros. *ABSA* 11 (1903–4/1905) 72ff., bes. 73, Fig. 1; A. J. B. Wace, North Greek Festivals and the Worship of Dionysus. *ABSA* 16 (1909/10) 232ff., bes. 240, Abb. 3.

[54] W. Puchner, Brauchtumserscheinungen im griechischen Jahreslauf und ihre Beziehungen zum Volkstheater (*Veröff. d. Österr. Museums f. Volkskunde* 18). Wien 1977, 203ff., bes. Nr. 1269 (Damaskinia), 1272 (Vlachata), 1283 (Limnos), 1297 (Vogatziko), 1298 (Karpathos), 1306 (Didymotichon), 211 Nr. 1367 (Elato), 217ff. (Skyros) und andere mehr; ders., Die „Rogatsiengesellschaften". Theriomorphe Maskierung und adoleszenter Umzugsbrauch in den Kontinentalzonen des Südbalkanraums. *Südost-Forschungen* 36 (1977) 115 mit Anm. 51, 131 mit Anm. 151, 134 mit Anm. 180 (speziell zur Glockentracht der neugriechischen Araber-Verkleidung).

[55] H. Seyrig, Stèle d'un Grand-Prêtre de Hiérapolis (*Antiquités Syriennes* 27). *Syria* 20 (1939) 184 mit Anm. 4, Taf. XXVI; F. Dölger, Die Glöckchen am Gewand des Jüdischen Hohenpriesters nach der Ausdeutung jüdischer, heidnischer und frühchristlicher Schriftsteller, in: *AC* IV 233ff.

[56] C. Clemen, Tempel und Kult in Hierapolis, in: Pisciculi. Studien zur Religion und Kultur des Altertums. Festschr. F.-J. Dölger. Münster/Westf. 1939, 67f. (mit weiteren Hinweisen); M. Hörig, Dea Syria. Kevelaer – Neukirchen-Vlyn 1979, 199; Quasten, a. O. (wie Anm. 47) 38. 48. 155.

[57] Vgl. Quasten, a. O. 38. 48. 155.

[58] Vgl. K. A. Pfeiff, Apollon. Die Wandlung seines Bildes in der griechischen Kunst. Frankfurt/M. 1943, 114f. Taf. 46.

aufhängte, erwecken Assoziationen an unsere Fundobjekte[59]. Aufgrund der beträchtlichen räumlichen und zeitlichen Entfernungen ist jedoch fraglich, ob solche Vergleiche methodisch zulässig sind.

Vom Glöckchenbesatz oder den geräuscherzeugenden Gurten liturgischer Gewänder und Mysterientrachten unterscheiden sich die Objekte aus dem Grab zu Gadara beträchtlich. Beide Ketten werden in *ursprünglicher* Verwendung als Gürtel getragen worden sein. Derartige bronzene Gliedergürtel kennt man bislang nur aus mittellatènezeitlichen Frauengräbern Mitteleuropas[60]. Die Ringschnallen erinnern an einen Typus des Schwertgurts (*cingulum*) im römischen Heer[61]. Allerdings bestehen die Riemen spätantiker Militärgürtel stets aus Leder, das mit Metallstückchen beschlagen wurde[62]. Gelegentlich haben sich aus dem Altertum Ketten erhalten, deren Verwendung unsicher, da mehrdeutig ist[63]. Die Glocken des Gadarener Grabes wurden, wie die Befestigung durch die Bronzedrähte zeigt, in einer improvisierten Zweitverwendung den Gürteln zugefügt. Daß es sich dabei um Instrumentaria des Dionysoskults handeln sollte, ist daher – trotz gewisser Affinitäten zum Christentum[64] und bei allen Zugeständnissen an eventuellen Aberglauben der christianisierten Gadarener – auch aufgrund der Fundlage innerhalb eines vermutlichen Martyrions eher unwahrscheinlich.

[59] A. B. Cook, The Gong of Dodona. *JHSt* 22 (1902) 5ff.

[60] Zu Kettengürteln vgl. L. Husty, Grab 1416. Eine Mädchenbestattung mit mittellatènezeitlicher Gürtelkette in: A. Haffner–A. Abegg u. a., Gräber – Spiegel des Lebens. Zum Totenbrauchtum der Kelten und Römer am Beispiel des Treverer-Gräberfeldes Wederath-Belginum (*Schriften des Rhein. Landesmus. Trier* 2). Mainz/Rh. 1989, 161ff.

[61] J. Oldenstein, Zur Ausrüstung römischer Auxiliareinheiten. *Ber. Röm. Germ. Kommission* 57 (1976) 218ff.

[62] Vgl. M. Sommer, Die Gürtel und Gürtelbeschläge des 4. und 5. Jahrhunderts im römischen Reich (*Bonner Hefte z. Vorgesch.* 22). Bonn 1984, *passim*.

[63] Vgl. Boucher–Perdu–Feugere, a. O. (wie Anm. 50) 114, Nr. 616–617. Zu den Gürteln in der byzantinischen Tracht allgemein s. Ph. Kukules, Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός I–VI. Athen 1948/55, II 50ff.; T. G. Kolias, Byzantinische Waffen (*BV* 17). Wien 1988, 149ff. Zu Gürteln in Palästina vgl. R. Wenning, Anmerkungen zu palästinensischen Textilien in hellenistischer, römischer und byzantinischer Zeit aus archäologischer Sicht, in: Pracht und Geheimnis. Kleidung und Schmuck aus Palästina und Jordanien. Ausst.-Kat. Köln 1987/88, hrsg. v. G. Völker– K. v. Welck–K. Hackstein. Köln 1987, 148; G. Dalman, Arbeit und Sitte in. Palästina V: Webstoff, Spinnen, Weben, Kleidung (*Schriften des Deutschen Palästina-Instituts* VIII = *Beitrag zur Förderung der christl. Theologie*, 2. Reihe, 38). Gütersloh 1938 (Nachdr. Hildesheim 1967), 232ff.; G. Hamel, Poverty and Charity in Roman Palestine, the First Three Centuries C.E. (*Near Eastern Studies* 13). Berkeley 1989, 61f. mit Anm. 27.

[64] Vgl. W. A. Daszewski, Dionysos der Erlöser. Griechische Mythen im spätantiken Cypern (*Trierer Beitr. z. Altertumsk.* 2). Mainz/Rh. 1985, 38ff.

Eine weitere Deutungsmöglichkeit könnte eine literarische Tradition erstmalig mit einem archäologischen Befund verbinden: In frühbyzantinischen, besonders hagiographischen Schriftquellen wird verschiedentlich von der πομπή berichtet[65]. Hierbei handelt es sich um die öffentliche Schaustellung und Verspottung von Straftätern bzw. christlichen Glaubenszeugen in Form eines Umzugs vom Gefängnis zur Richtstätte. Vereinzelt mußten die Delinquenten Glocken oder Teile von Gefäßen um den Hals tragen[66]. Das wohl prominenteste Zeugnis für eine solche πομπή ist der als *via dolorosa* bekannte Leidensweg Christi: Nach der Geißelung und der Verspottung mit Purpurmantel und Dornenkrone mußte der messianische Führer Jesus von Nazareth diesen Weg zu seiner Hinrichtung (zwischen 30 und 33 n. Chr.) durch die Jerusalemer Innenstadt zurücklegen[67]. Auf die römische Frühgeschichte bezieht sich eine Passage im Geschichtswerk des Johannes Zonaras. Hier ist davon die Rede, daß die zum Tode verurteilten Delinquenten eine Glocke tragen mußten[68]. Dies wird üblicherweise als Quelle für einen Rechtsbrauch zitiert, der während des Mittelalters in Europa gepflegt wurde[69]. Im übrigen Palästina wurde die Strafe der πομπή im Zuge der Christenverfolgungen relativ häufig verhängt: Umzüge durch die Stadt oder öffentliche Vorführungen von Christen in Theatern überliefern die Leidensberichte des Agapius und der Manetho[70].

Die πομπή scheint jedoch nicht zwingend mit der Todesstrafe verbunden gewesen zu sein: Ein gewisser Johannes erlitt, wie sein Beiname ὁ κωδωνάτος impliziert, die öffentliche Verspottung, wurde aber trotz dieser Ehrbeschneidung im Jahr 476/77 einige Monate als Patriarch von Antiocheia anerkannt[71]. Die Strafe bestand in seinem Fall mit Sicherheit im Umhängen einer oder mehrerer Glocken, wie dies byzantinische Schriftquellen auch bei anderen Strafumzügen belegen[72]. Eine Verwendung der beiden Glockenketten in einer solchen πομπή könnte die improvisierte Aufhängung der relativ großen und sorgfältig gearbeiteten Glocken an Drähten erklären. Möglicherweise zielte der öffentliche Spott bei den beiden Ketten auf eine Assoziation von Schmuck und Tierglocke. Im 4. Jh. n. Chr. werden diese inhaltlichen Hintergründe beim Martyrium des Sisinnius literarisch deutlich genug vorgeführt[73]. Ein Reflex davon hat sich in Redewendungen der neugriechischen Volkssprache erhalten[74].

Ein unumstößlicher Beweis, daß die Gadarener Glockenketten als materielle Relikte einer πομπή und damit als Zeugnisse spätantiken Strafvollzugs anzusehen sind, wird wohl weder aufgrund der Fundsituation noch anhand der zur Verfügung stehenden Schriftquellen je geführt werden können. Das negative pathologische Ergebnis der Skelettuntersuchungen und die monumentale Ausstattung der Grabanalge, die kaum für soziale Außenseiter als Bestattungsort diente, schließen Leprakranke[75] als Grabherrn aus, für die man solche Glocken als Signalzeichen erwägen könnte. Unserer Vermutung nach gehören ein oder zwei der in diesem Grabschacht bestatteten Toten mit zu jenen frühchristlichen Märtyrer/innen, die – wie Zachaios von Gadara – gefoltert und mit den Schandglocken vor der Hinrichtung durch die Stadt geschleift wurden. Die Beigabe von Folterinstrumenten würde gut in den Rahmen eines Martyrions passen.

3. Glasschüssel mit Standdiskus (Abb. 4b, 5; 8; Taf. IV 1). Reg. Nr. XVII.L.2; Bl 132 BN 16.

Fundlage: Die Schüssel lag mit dem Fuß nach oben umgekehrt im extremen Südwesteck des Grabschachts, nördlich fast daran anstoßend der Boden der Glasflasche Nr. 5.

Erhaltung: Intakt. Geringe Irisierung.

Beschreibung: Die Schüssel wurde aus hellblauem Glas gefertigt. Der Körper hat eine zylindrische Grundform mit leicht nach außen gebogener Lippe. Der Rand ist nach innen umgefalzt und an die Wandung gepreßt. Im Kontur zeigt die Wandung im unteren Bereich eine leichte waagrechte Einziehung. Die Schüssel ruht auf einem hohen, konisch zulaufenden Standring.

Maße: H 9,3 cm; Dm der Lippe 14,5 cm; Dm des Standrings 6,8 cm.

Die Glasschüssel steht bezüglich ihrer Form abseits, wenn man sie mit den übrigen Grabfunden der *Krypta* vergleicht: Ansonsten wurden nur

---

[65] Kukules 75ff.; H. Hunger, Reich der Neuen Mitte. Graz–Wien–Köln 1965, 199f.; Trumpf-Lyritzaki, a. O. 182.

[66] Apophth. patr. Macar. 1 (*PG* 65, 257C); *AASS* VII 41. E. LeBlant, Le Christianisme aux yeux des paiens. *Comptes rendus Acad. Inscr. Belles-Lettres* 13, sér. 4 (1885) 465; Trumpf-Lyritzaki, a. O. 183. Vgl. unten Anm. 72–73.

[67] Vgl. K. M. Coleman, Fatal Charades; Roman Executions Staged as Mythological Enactments. *JRSt* 80 (1990) 47 mit Anm. 27–35 (mit weiteren Hinweisen).

[68] Zonaras, Hist. 7, 21 (II 150 Dindorf).

[69] S. Trumpf-Lyritzaki, a. O. 183 (mit Belegen).

[70] Violet, a. O. (wie Anm. 4) 48. 68.

[71] Theophanes, Chronographia 128 (I DeBoor); Trumpf-Lyritzaki, a. O. 183.

[72] Kukules 91 mit Anm. 128 (weitere Quellenbelege).

[73] S. Vigilius Tridentinus, Epist. II ad S. Joann. Chrys. 2, VIII (*PL* 13, 556C): *„cum velut animal traherent Sancti Sisinnii corpus exanine, collo aerii testis tinnitum concavum ligaverunt, quod vulgus tintinnabulum vocant ... Quid enim voluit sibi ille tinnitus aut sequacibus animalibus utilis sonus, decori quoque congruus, collo suspensus.“*

[74] Kukules, Βίος III 199 mit Anm. 7; Kukules 75ff.

[75] Vgl. oben Anm. 26 und 48. Zur Lepra in antiker, byzantinischer und frühislamischer Zeit sind die Beiträge von A. Hohlweg, F. Kudlien und H. Müller-Bütow in: Aussatz, Lepra, Hansen-Krankheit. Ein Menschheitsproblem im Wandel II. Hrsg. A. Wolf (*Katal. d.*

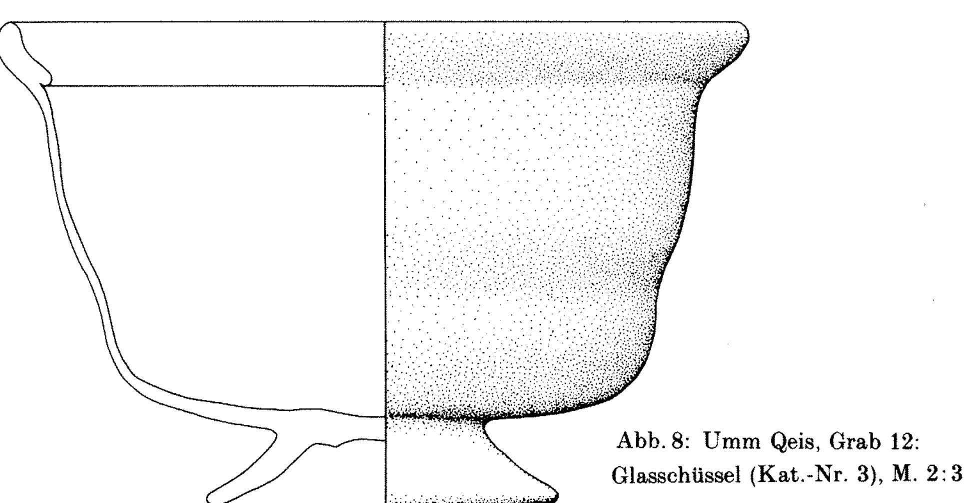


Abb. 8: Umm Qeis, Grab 12: Glasschüssel (Kat.-Nr. 3), M. 2:3

Flaschen unterschiedlicher, meist kleinerer Formate beigegeben[76]. Ähnliche Schüsseln aus Capitolias und Skythopolis werden in der archäologischen Sammlung der Franziskaner zu Nazareth aufbewahrt[77]. In Gerasa bleibt diese Form während der gesamten byzantinischen Epoche beliebt, wobei der Produktionsschwerpunkt eher in der frühen Phase liegt. In der byzantinisch-frühislamischen Übergangsperiode nimmt sie an Beliebtheit ab: Häufiger kommt die zylindrische Schüssel mit ausladender Lippe wieder in ummayyadischer Zeit vor[78]. Analog zu den Gerasener Gläsern kann die Schüssel aus Gadara als Produkt lokaler Glashütten angesprochen werden. Sie paßt auch chronologisch gut in den Fundzusammenhang der Krypta und das Inventar des speziellen Grabes.

4. Bauchige Glasflasche mit Trichterhals[79] (Abb. 4b, 2; 9; Taf. IV 2). Reg. Nr. XVII.L.1; Bl 132 BN 14.

Fundlage: Die Flasche stand schräg auf einer Packung aus fettem, zähem und noch feuchtem Lehm im nordwestlichen Abschnitt des Schachts, wobei der Hals leicht nach Süden geneigt war.

Deut. medizinhist. Mus. Beih. 1). Würzburg 1988, 39ff. 69ff. 79ff. zu konsultieren. Zur Antike vgl. auch A. Stettler, Lepra und Pest in der Antike. *Antike Welt* 8, 4 (1977) 42f.

[76] O. Dussart, in: Gadara 1986–88, 254 Abb. 38, 7; Künzl–Weber, a. O. Abb. 15–17. Zur Fundfrequenz geschlossener lokaler Glasformen in spätantiken Gräbern Palästinas vgl. Kuhnen 285.

[77] B. Bagatti, I vetri del Museo Francescano di Nazaret. *Liber Annuus* 17 (1967) 233, Nr. 150 und 157, 235, Abb. 7, 157.

[78] C. Meyer, Byzantine and Umayyad Glass from Jerash: Battleship Curves. *AAJ* 33 (1989) 240, Abb. 1: Cylindrical beaker with flaring rim.

[79] Die Glasflasche ist mit Pfropfen abgebildet: Th. Weber, Gadara of the Decapolis. A Summary of the 1988 Season at Umm Qeis. *AAJ* 32 (1988) 350, Taf. LII, 2.

Erhaltung: Der Hals war durch einen Pfropfen aus organischem Material verschlossen, der in den Labors der Hoechst AG, Frankfurt/M. (Analysen-Nr. 1179/2) untersucht wurde. Einer brieflichen Mitteilung (vom 21. 02. 89) von Dr. E. Paszthory zufolge handelt es sich um eine mit Kalksteinmehl verunreinigte Brandasche. Der Brand muß organisches Material, darunter auch Knochen und Zähne, enthalten haben. Die Flasche ist intakt. Ihre Oberfläche weist jedoch nach der Entfernung großflächiger Reste von Erde und Sinter fleckige Irisierung auf.

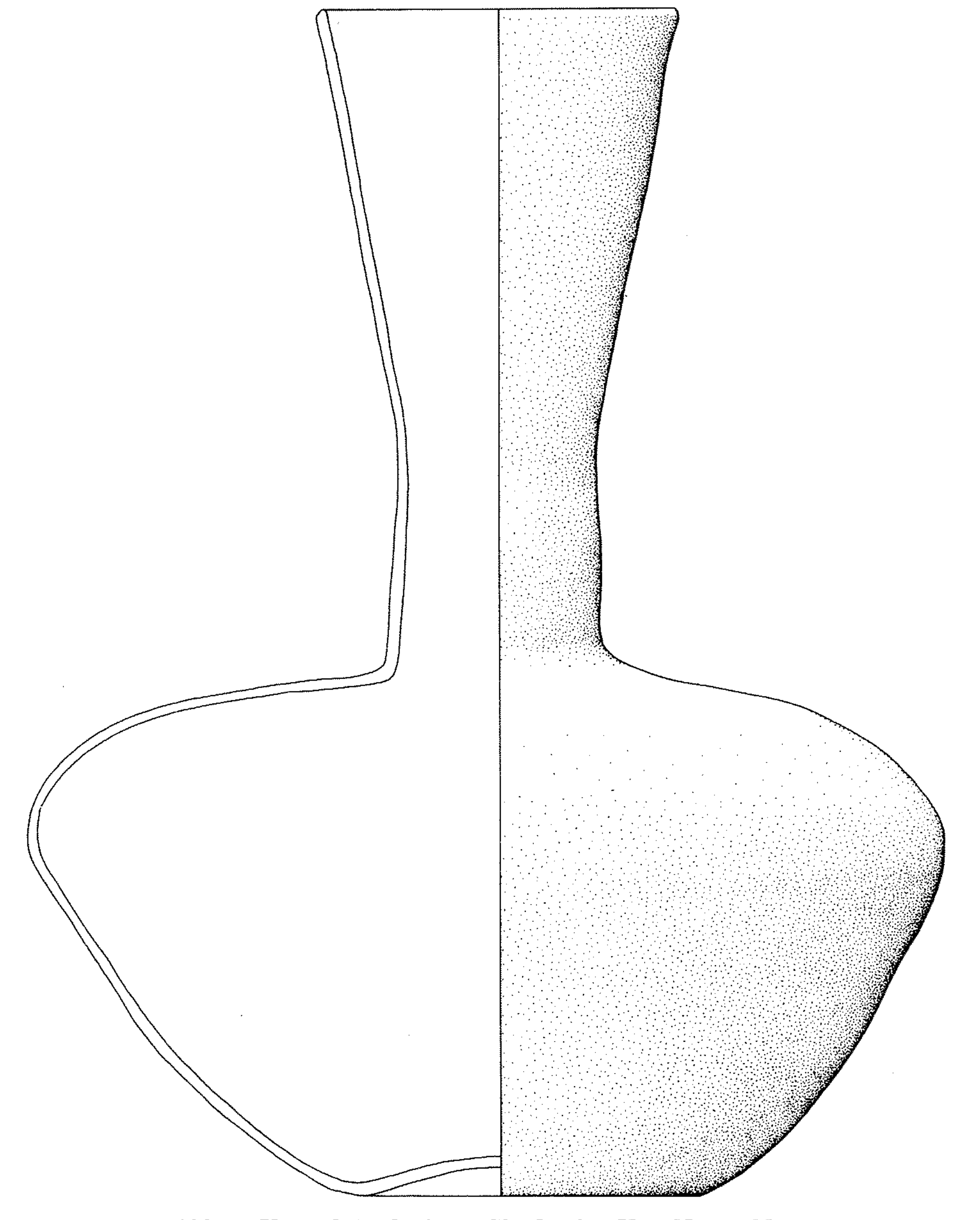


Abb. 9: Umm Qeis, Grab 12: Glasflasche (Kat.-Nr. 4), M. 2:3

Beschreibung: Die Flasche besteht aus bläulich-grünem, sehr transparentem Glas. Sie hat einen gedrungenen apfelförmigen Körper mit flach gebogener Schulter und leicht nach oben gewölbtem Boden. Der lange röhrenförmige Hals ist von der Schulter abgesetzt. In der oberen Hälfte lädt er trichterförmig aus. Auf der Schulter legen sich Schliffrillen konzentrisch um den Halsansatz.

Maße: H 22,9 cm; Dm Bauch 17,5 cm; Dm Hals 4,2–6,9 cm.

5. Glasflasche mit Röhrenhals (Abb. 4b, 3; 10; Taf. IV 3). Reg.-Nr. XVII.L.4; Bl 132 BN 15.

Fundlage: Die Glasflasche lag flach in der Einschwemmung, parallel zur westlichen Schmalseite des Grabschachtes, mit der Mündung nach Norden zeigend. Der Boden kam in unmittelbarer Nähe zur umgekehrten Glasschale (Nr. 3) zu liegen, die Gefäßwandungen berührten einander jedoch nicht.

Erhaltung: Die Oberfläche ist vollkommen silbrig irisiert, die Wandung außerordentlich dünn. Die Glasflasche wurde bei einer kurzfristigen Evakuierung des Museums im August 1990 zerstört.

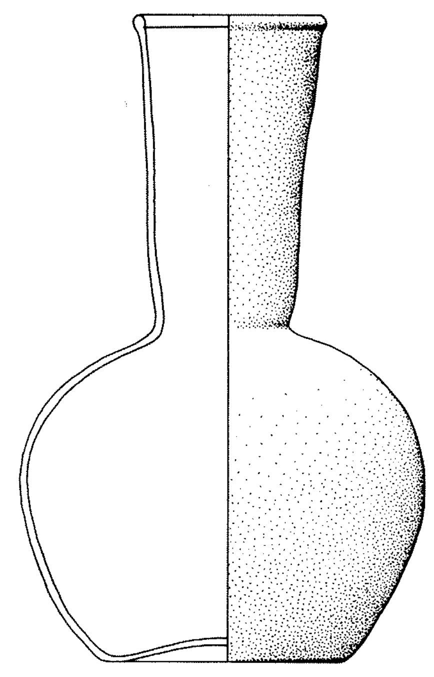


Abb. 10: Umm Qeis, Grab 12: Glasflasche (Kat.-Nr. 5), M. 2:3

Beschreibung: Der kugelige Bauch ist zur Standfläche hin abgeflacht. Der Boden wölbt sich nach innen. Von der runden Schulter ist der hohe zylindrische Hals abgesetzt. Er verbreitert sich zur Mündung. Die Lippe ist durch eine feine waagrechte Rille von der Wandung des Halses unterschieden.

Maße: H 12,5 cm; Dm Mündung 3,7 cm; Maximaler Dm des Bauches 7,8 cm.

6. Fragmentierte Glasflasche mit Trichterhals (Abb. 4b, 4; 11; Taf. IV 4). Reg.-Nr. XVII.L.3 und 5; Bl 132 BN 10 und 17.

Fundlage: Die unterschiedlich großen Bruchstücke und Splitter wurden in der Nähe des Südost-Ecks des Grabschachts, unmittelbar an der südlichen Grubenwandung zusammen mit Knochenfragmenten geborgen. Alle Teile steckten in der zähen dunkelbraunen Lehmpackung.

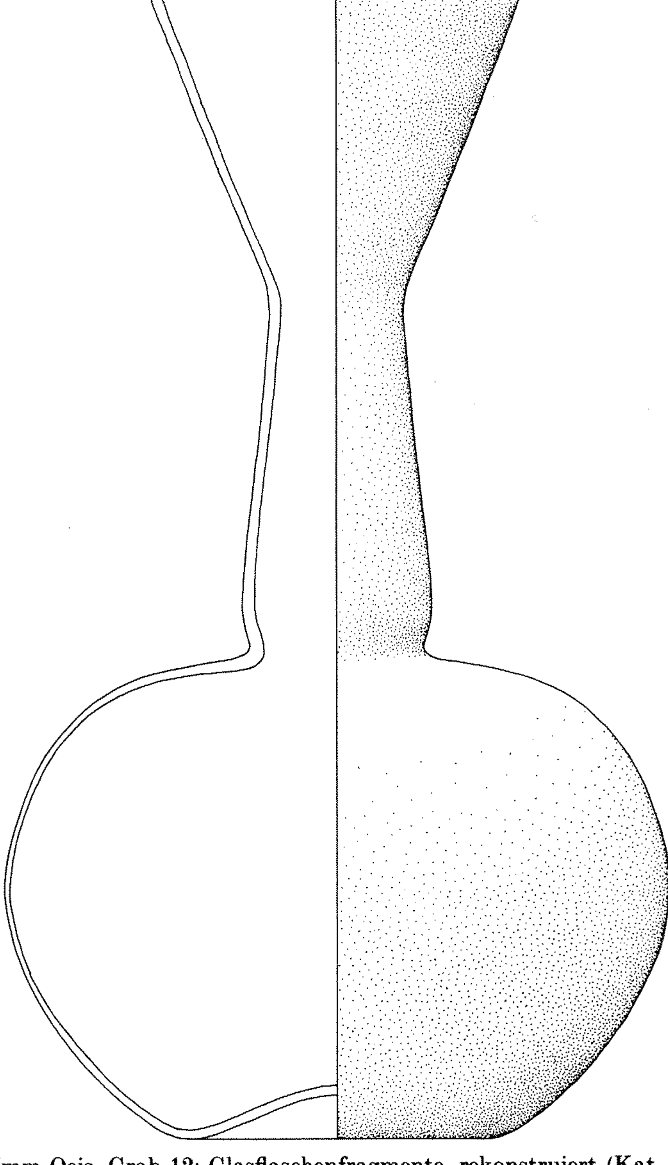


Abb. 11: Umm Qeis, Grab 12: Glasflaschenfragmente, rekonstruiert (Kat.-Nr. 6), M. 2:3

Erhaltung: Die Glasflasche hat sich in insgesamt 40 unterschiedlich großen Bruchstücken erhalten, wobei der Hals mit seiner Trichtermündung aus drei großen, jüngst wieder zusammengeklebten Fragmenten besteht. Das Glas besitzt eine blaß-grünliche, transparente Färbung; einige Teile sind stark silbrig irisierend und zerfallen bei Berührung in feine Lamellenschichten.

Beschreibung: Der Bauch hat einen kugeligen, auf dem Boden leicht eingezogenen Kontur. Von der Schulter erhebt sich mit leichter Einschnürung des Ansatzes der dünne röhrenförmige Hals. In seinem oberen Drittel lädt er emphatisch zur Lippe aus.

Maße: H des Halsfragments 14,3 cm; Dm der Lippe 7,3 cm.

Den Toten des Grabes 12 waren drei Glasflaschen beigegeben. Wie auch im Fall der Schüssel, ist es nicht mehr möglich, sie einem der elf Individuen zuzuweisen. Die Gläser sind zum größten Teil unzerbrochen erhalten, was eventuell darauf hinweisen könnte, daß sie, wenn nicht dem letzten, so doch einem der späteren Begräbnisse beigegeben waren. Auch läßt sich nicht mehr ermitteln, mit welcher Flüssigkeit und zu welchem Zweck die Flaschen abgefüllt waren. Die Brandasche, die als Pfropfen in der Mündung von Glas Nr. 4 saß, liefert keine befriedigende Lösung.

Das kleine Gefäß Kat.-Nr. 5 besitzt eine enge Parallele in einer Flasche mit ebenfalls hauchdünner Wandung aus einem Grab in Sardis[80]. Diese war vergesellschaftet mit einer Tonlampe des mittleren 1. bis 2. Jhs. n. Chr. Dem gleichen Typus gehört eine Kugelflasche aus Lachis in Hannover an[81]. Diese datiert U. Liepmann unter Berufung auf zahlreiche stratifizierte Vergleichsstücke in das 4.–5. Jh. n. Chr. Ähnlich wie im Fall der Glasschüssel (Kat.-Nr. 3) ist auch bei dieser Form mit einer langen Laufzeit zu rechnen. Der apfelförmige Bauch mit der gestauchten, flach zum Ansatz des Halses ansteigenden Schulter der Flasche Kat.-Nr. 4 kann mit einem Fragment aus Skythopolis verglichen werden, das in die Sammlungen der Franziskaner zu Nazareth gelangt ist[82]. Ein in Samaria-Sebaste aufgedeckter Grabfund belegt diese Form für das 4. oder 5. Jh. n. Chr.[83].

[80] A. von Saldern, Ancient and Byzantine Glass from Sardis (*Archaeological Explor. of Sardis – Corning Mus. Monogr.* 6). Cambridge/Mass.–London–Corning 1980, 26, Nr. 129, Pl. 7, 21.

[81] U. Liepmann, Glas der Antike – Kestnermuseum Hannover. Hannover 1982, 52, Nr. 32; Vgl. auch G. M. Crowfoot in: The Objects from Samaria. Hrsg. J. W. u. G. M. Crowfoot–K. M. Kenyon, Samaria-Sebaste (*Reports of the Work of the Joint Expedition in 1931–1933 and of the British Expedition in 1935*, 3). London 1957, 408, Fig. 94, Nr. 7 (3. Jh. n. Chr.); Kuhnen, Taf. 2, 8 (Leitform des 4./5. Jhs. n. Chr.); U. Riemenschneider, Antike Gläser im Museum Altessen. *Boreas* 12 (1989) 189f., Nr. 89, Taf. 13, 1 (3.–4. Jh. n. Chr.).

[82] Bagatti, a. O. 226f., Nr. 57.

[83] Crowfoot, a. O. 411f. Nr. 4 Fig. 411. Diese Flasche kommt mit 25 cm Höhe auch hinsichtlich der Größe dem Gadarener Exemplar ziemlich nahe. Vgl. auch Excavations at Jalame, Site of a Glass Factory in Late Roman Palestine, hrsg. von G. Davidson Weinberg. Columbia/Missouri 1987, 71, Fig. 4–32, Nr. 283; 328, Pl. 4–13, Nr. 272–283.

7. Eisenarmreif (Abb. 4b, 6; 12). Reg.-Nr. XVII.I.2; Bl 132 BN 2.

Fundlage: Der Eisenarmreif steckte senkrecht auf halber Länge der Grube in einem Abstand von ungefähr 9 cm von der südlichen Schachtwand im Lehm. Das Ringband lag bei der Auffindung parallel zur südlichen Langwand der Grube.

Erhaltung: Der Ring ist rundum von einer stark verkrusteten braun-roten Korrosionsschicht überwuchert, die in den Poren noch Erdreste enthält.

Beschreibung: Der Ring besteht aus einem gebogenen Eisenstab mit rundem Querschnitt. Seine beiden Enden sind unter der Kruste zusammengebacken, im Röntgenphoto (Abb. 12) aber deutlich zu erkennen.

Maße: Äußerer Dm (mit Kruste) 6,2 cm; (ohne Kruste) 5,5 cm.

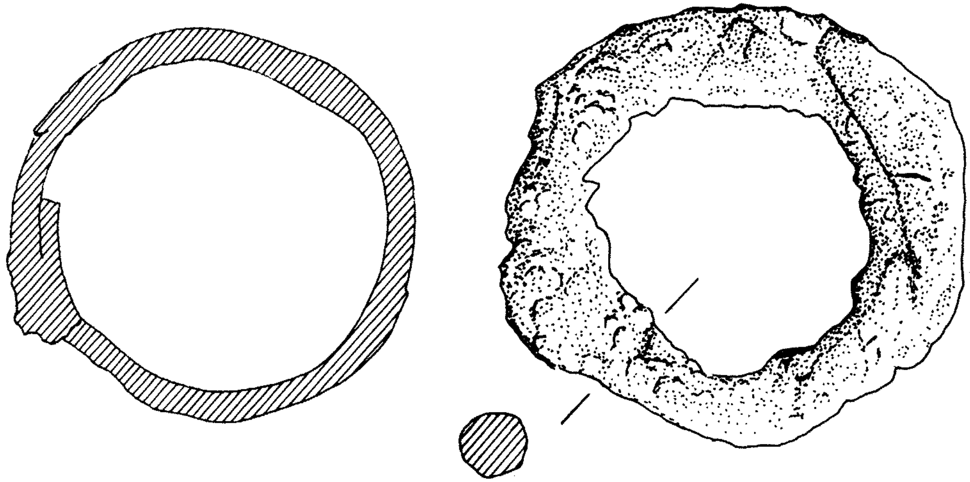


Abb. 12: Umm Qeis, Grab 12: Eisenarmreif (mit Durchzeichnung des erhaltenen Kerns nach Röntgenphoto [Kat.-Nr. 7]), M. 1:1

Eisenarmreifen sind auch in anderen Gräbern der byzantinischen *Krypta* nachgewiesen: In Grab 7 (Abb. 3, 12), das eine Kinderbestattung enthielt, fand sich ein solches Armband um die Knochen des Handgelenks gelegt. In Grab 6 (Abb. 3, 11) konnten drei Bruchstücke eines Armreifs aus der Anhäufung von älteren Sargteilen im Nordosteck der Grube geborgen werden. Die Röntgenaufnahme zeigt, daß dieser Eisenreif mit feinem Silberdraht spiralförmig umwickelt ist. Auch hier, wie im Grab 12, läßt der geringe Durchmesser des Ringes eher an ein Schmuckstück für Kinder denken. Allerdings wird das Alter der drei Kinder aus dem Skelettbefund von Grab 12 von D. Butz und W. Henke mit zwei bis etwa zweieinhalb Jahren und in einem Fall mit

etwa sechs Monaten angegeben, womit sich die Größe des Rings nicht in Einklang bringen läßt[84].

Rundstabige Metallarmreifen finden sich als Grabbeigaben in den westlichen Provinzen des Reiches zwischen dem 1. und 4. Jh. n. Chr. Dabei treten aus Drähten gedrehte Varianten eher spät, d. h. zwischen dem späten 3. und dem frühen 5. Jh. n. Chr., auf[85]. Sofern man diese geographisch weit entfernte Fundanalogie zuläßt, stützen auch die Eisenringe die Datierung des Grabkontextes.

Die übrigen Funde gehören, wie bereits oben dargelegt, wahrscheinlich nicht zum Beigabeninventar des Grabes. Der Vollständigkeit halber sollen auch sie hier angeführt und besprochen werden:

8. Keramikscherben[86] (Abb. 4b, 7; 13–14). Reg.-Nr. XVII.D.2–4; Bl 132 BN 6.

Fundlage: Die Scherben lagen auf der Sohle des Grabschachts verstreut.
Beschreibung: Es handelt sich insgesamt um acht nicht aneinanderpassende Fragmente zweier verschiedener Waren. Nur ein Bruchstück hat das Randprofil erhalten. Alle anderen sind als Bauchscherben nicht diagnostisch und daher für chronologische Schlußfolgerungen wenig brauchbar. Das Randstück (Reg.-Nr. XVII.D.2 Abb. 13) gehört in der Umm Qeis-Keramiktypologie dem Typus 102 „red bowl/cooking pot ware" an. Es hat einen oben abgeflachten, s-förmigen Kontur mit abgerundetem Schulterabsatz. Der fein gemagerte Ton weist gelegentlich kleine Kalksteinschlüsse auf.
Die Oberfläche ist geglättet. Der Brand des Tons geht vom Rötlichen ins Braune (5YR 5/4)[87] über, während der Kern rot ist (2.5 YR 5/6).
Die Bauchscherben (Reg.-Nr. XVII.D.3–4) werden als „brown slip-white painted" klassifiziert. Die Außenseiten sind horizontal umlaufend flach gerippt (Abb. 14). Die Scherben sind außen grau (10YR 5/1), innen braun (10YR 5/3) überzogen und haben einen rötlich-braunen Kern (5YR 5/4–5/6). Der graue Überzug zeigt cremefarbene lineare Bemalung.

Der Analyse von L. A. Maxwell zufolge läßt sich die intrusive Keramik aus Grab 12 nur sehr allgemein von frühbyzantinischer bis frühislamische Zeiten datieren. Mit Rücksicht auf den christlichen Charakter des Gadarener Grabbaues ist festzuhalten, daß die Städte Transjordaniens nach der arabischen Eroberung zunächst noch weitgehend christlich blieben[88].

[84] Vgl. oben Anm. 26 und 47.

[85] H. P. Kuhnen, Studien zur Chronologie und Siedlungsarchäologie des Karmel (Israel) zwischen Hellenismus und Spätantike. (*Beihefte Tübinger Atlas z. Vord. Orient, Reihe B [Geisteswiss.] Nr. 72.*) Wiesbaden 1989, 68 mit Anm. 280–281. Mit Draht umwickelte Metallreifen kennt man auch aus anderen spätantiken Nekropolen Transjordaniens: Vgl. M. M. Ibrahim–R. G. Gordon, A Cemetery at Queen Alia International Airport (*Yarmouk University Publications, Institute of Archaeology and Anthropology Series* 1). Wiesbaden 1987, 24; 91 Nr. 140.

[86] Gadara 1986–88, 250.

[87] Die Farbwerte werden zitiert nach Munsell Soil Colour Charts.

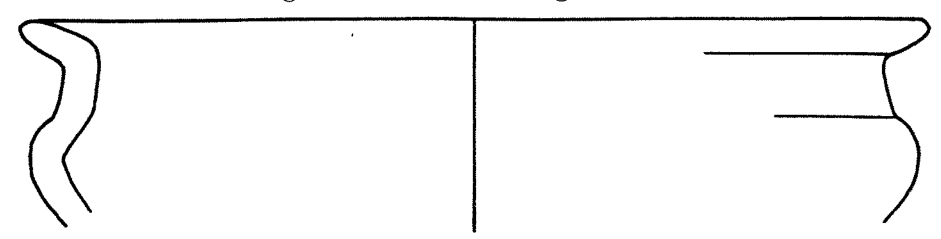


Abb. 13: Umm Qeis, Grab 12: Randscherbe Reg.-Nr. XVII.D.2 (Kat.-Nr. 8), M. 1:1

Das Randstück XVII.D.2 (Abb. 13) gehört zu einem Kochtopf oder einer Kasserole, wie sie bereits in der frühen römischen Kaiserzeit geläufig waren. Besser erhaltene Parallelen des Randtypus variieren hinsichtlich ihrer Durchmesser zwischen 7,5 und 28,0 cm[89].

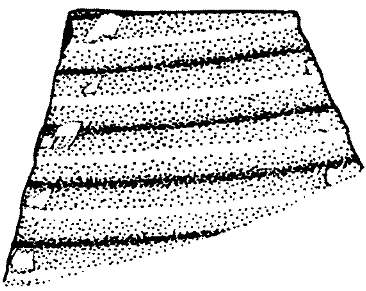


Abb. 14: Umm Qeis, Grab 12: Wandungsscherbe Reg.-Nr. XVII.D.3 (Kat.-Nr. 8), M. 1:1

Die Klassifizierung der Bauchscherben (XVII.D.3–4. Abb. 14) als „brown-slip-white painted"-Keramik wurde von einer in Pella geläufigen

[88] Vgl. z. B. in diesem Zusammenhang die Bauinschrift des Johannes von Gadara in den Thermen von Emmatha (Ḥammath Gader) zur Regierungszeit des Mu'āwiya: J. Green–Y. Tsafrir, Greek Inscriptions from Ḥammath Gader: A Poem by the Empress Eudocia and two Building Inscriptions. *Israel Expl. Journ.* 32 (1982) 94ff.; I. Hasson, Remarques sur l'inscription de l'époque de Mu'āwiya à Ḥammat Gader. *Ebenda* 97ff.; J. Blau, The Transcription of Arabic Words and Names in the Inscription of Mu'āwiya from Ḥammat Gader. *Ebenda* 102. Zum Übergang von byzantinischer Zeit zur islamischen Herrschaft in Transjordanien vgl. M. Piccirillo, Umayyad Churches in Jordan. *AAJ* 28 (1984) 333ff.; R. Schick, The Fate of the Christians in Palestine during the Byzantine-Umayyad Transition, AD 600–750. Diss. Chicago 1987, 705f.; H. Kennedy, Change and Continuity in Syria and Palestine at the Time of the Moslem Conquest. *Aram* 1 (1989) 258ff.

[89] Vgl. Kraeling, a. O. (wie Anm. 12) 563, Fig. 41, 98; R. H. Smith–L. P. Day, Pella of the Decapolis II. Wooster 1989, Taf. 44, 33; E. Stern, Excavations at Tel Mevorakh I (*QEDEM* 9). Jerusalem 1978, Abb. 2, 11.

Ware übernommen[90]. L. A. Maxwell sieht eine typologische Verbindung der Form mit römischen Wasserkrügen[91]. Wann die braun überfangene, weiß bemalte Ware die älteren Vorläufer abgelöst hat, bleibt unklar. Jedenfalls zeigen die in der Keramik-Typologie von Umm Qeis mehrfach vertretenen Randstücke eine engere Verwandtschaft zu spätrömischen als zu byzantinischen oder frühislamischen Formen. Es ist daher möglich, daß die Bauchscherben des Grabes 12 in die frühbyzantinische Phase gehören, was der allgemeinen Datierung der Krypta entgegenkommt[92].

9. Olivenkern (Abb. 4b, 8). Reg.-Nr. XVII.S.1; Bl 132 BN 6.

Fundlage: Wie die Keramikscherben (Kat.-Nr. 8).

Bei dem Olivenkern könnte es sich um eine relativ rezente Einschwemmung durch eine Ritze zwischen den Deckplatten handeln. Reste von Schlachtviehknochen[93] und Konservendosen in den Fundschichten über dem byzantinischen Horizont und in einigen Störungen des Bodens datieren aus der jüngeren Vergangenheit, als der Bau von jordanischen Militäreinheiten als Lazarett und Mannschaftsquartier benutzt wurde.

Aus dieser speziellen archäologischen Befundsituation läßt sich also kaum mit Sicherheit folgern, daß man in Gadara während spätantiker und byzantinischer Zeit das Speiseopfer am Grab praktizierte oder entsprechende Beigaben mitbestattete. Literarische Zeugnisse belegen jedoch, daß die antike Sitte der sepulkralen Trank- und Speisespende beispielsweise in Griechenland durch die byzantinische Epoche hindurch bis in moderne Zeit erhalten blieb[94]. Vielleicht pflegte man in der Dekapolis vergleichbare

[90] Vgl. R. H. Smith, Pella of the Decapolis I. Wooster 1973, 234 (mit weiteren Hinweisen) Fig. 69, Pl. 85 No. 281; McNicoll–Smith–Hennessy, a. O. (wie Anm. 51) 157. Die Ware ist in anderen Fundzusammenhängen auch in Gadara nachgewiesen: S. Holm-Nielsen–I. Nielsen–F. G. Andersen, The Excavation of Byzantine Baths in Umm Qeis. *AAJ* 30 (1986) 230, Fig. 4, 4–5; Holm-Nielsen–Wagner-Lux–Vriezen u. a., a. O. (wie Anm. 3) 607 Abb. 10 links.

[91] Vgl. Pottery and Potters – Past and Present. 7000 Years of Ceramic Art in Jordan, hrsg. von D. Homès-Fredericq–H. J. Franken (*Ausst.-Kat. d. Univ. Tübingen* 20). Tübingen 1986, 217, Nr. 19; Excavations at Jalame, a. O. 217, Fig. 7–53; 219 Fig. 7–54.

[92] Vgl. S. Kerner–L. A. Maxwell, Gadara 1986–88, 250.

[93] Vgl. K. Rielly, Gadara 1986–88, 263ff.

[94] Wachsmuth a. O. 122ff.; Kukules, Βίος IV 213f.; Vgl. F.-J. Dölger, Die Speisung der Toten in christlicher Zeit nach den Funden im Coemeterium zu Tarragona, in: *AC* V 292f.; E. Psychogia, Θυσία ταύρων καὶ νεκρικὰ ἔθιμα στ' Ἀγρίδια τῆς Ἴμβρου. *Archaiologia* 41 (1991) 87ff. (mit weiteren Hinweisen zum Totenmahl im heutigen Volksbrauchtum Griechenlands); zum Totenmahl im frühchristlichen Märtyrerkult Roms vgl. Deichmann, a. O. (wie Anm. 15) 168ff.

Totenbräuche, denn auch in einem spätantiken Grab auf dem Ostabhang des *Djebel Jofeh* in Amman wurden Olivenkerne gefunden[95].

Mit einer Entfernung von knapp weniger als 40 km von der mediterranen Küste gehört das Gebiet von Umm Qeis mit dem Hügelland von Irbid zu den traditionellen Anbaugebieten der Olive[96]. Schon Varro hebt in seiner Schrift *de agricultura* die hohe landwirtschaftliche Ertragsfähigkeit des Ackerlandes bei Gadara hervor[97]. Noch die osmanischen Steuerlisten des 16. Jhs. führen die Gegend bei Umm Qeis als eine der Kornkammern des Reiches auf[98]. Auch heute bringt die fette rote Lößerde eine Vielzahl von Pflanzen und Früchten hervor. Mit Blick auf den Grabfund sei besonders auf das Buch über die Botanik in der Naturgeschichte des Plinius verwiesen: Dort findet sich eine zwar ziemlich kleinformatige, aber besonders ölhaltige Species der Olive als Anbauspezialität der syrischen Dekapolis erwähnt[99]. Auch Flavius Josephus[100] berichtet von der extensiven Kultivierung des Ölbaums in den Uferzonen des Galiläischen Sees.

Zusammenfassung

1. Das Grab 12 gehört aufgrund seiner Lage zu einer christlichen Begräbnisstätte, die einem heidnischen Grabbau vorgelagert ist. Dieses christliche *coemeterium* wurde zwischen dem 4. und 6. Jh. n. Chr. möglicherweise zu

[95] G. Bisheh, A Cave Burial Tomb from Jabal Jofeh el-Sharqi in Amman. *AAJ* 17 (1972) 81ff., Nr. J. 12937, Pl. V, Fig. 3.

[96] V. Hehn, Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa. Berlin [9]1911 (Nachdr. Hildesheim 1963), 116f.; Steuernagel, a. O. (wie Anm. 7) 221ff. (= A. 213); L. Anderlind, Die Fruchtbäume in Syrien, insbesondere Palästina. *ZDPV* 11 (1888) 69ff.; W. D. Hütteroth– K. Abdulfattah, Historical Geography of Palestine, Transjordan and Southern Syria in the Late Sixteenth Century (*Erlanger Geogr. Arb., Sonderb.* 5). Erlangen 1977, 69f.; U. Willerding in: M. Mackensen, Eine spätantike Anlage vor den Stadtmauern von Resafa (*Resafa* 1). Mainz 1984, 96 (mit weiteren Hinweisen).

[97] Varro, De Agricultura I, XLIV, 2 (274f. Davis Hooper–Boyd Ash). Vgl. D. Sperber, Roman Palestine 200–400: The Land – Crisis and Change in Agrarian Society as reflected in Rabbinic Sources (Diss.). Ramat-Gan 1978, 33 Anm. 8. Vgl. Varron, Économie Rurale I, ed. J. Heurgon 1. Paris 1978, 172 (Comm. Chap. 44, 2).

[98] Vgl. Hütteroth–Abdulfattah, a. O. 69f.; S. Shami, Umm Qeis – A northern Jordanian Village in Context, in: Studies in the History and Archaeology of Jordan III. Hrsg. A. Hadidi. Amman 1987, 211; B. Mershen–E. A. Knauf, From Gadar to Umm Qeis. *ZDPV* 104 (1988) 136f. mit Anm. 68.

[99] Plinius, Naturalis Historia XV 15 (25 André).

[100] Flavius Josephus, Bell. Jud. 3.10.8; vgl. W. Nowack, Lehrbuch der Hebräischen Archäologie I. Freiburg/Br.–Leipzig 1894 (Nachdr. Graz 1975), 237.

Ehren einer/s lokalen Heiligen angelegt und über mehrere Generationen hinweg benutzt. Die Mehrfachbestattungen in dem fraglichen Grab belegen Personen beiderlei Geschlechts und hoher Altersunterschiede. Die Leichname wurden wahrscheinlich in gestreckter Rückenlage mit dem Gesicht nach Osten beigesetzt.
2. Die beiden Glockenketten sind vielleicht als Indizien für die „πομπή“ anzusehen. Sofern man diesem Deutungsvorschlag folgt, liegt es aufgrund des Grabzusammenhangs nahe, in zwei der Toten des Grabes frühchristliche Märtyrer zu vermuten.
3. Die übrigen Beifunde stützen eine Datierung des Fundkomplexes in die frühbyzantinische Epoche. Die Sitte der Grabbeigabe läßt eine Kontinuität hellenistisch-römischer Bestattungsgewohnheiten erkennen, die in anderem Zusammenhang noch in islamischer Zeit für Gadara in der Dekapolis nachgewiesen sind.

Der hiermit bekanntgemachte Grabfund aus Gadara liefert neue Zeugnisse für die Christianisierung der von griechischer Geisteswelt geprägten Dekapolis. Er belegt nicht nur die starke spirituelle Durchsetzungskraft des frühen Christentums, sondern beweist auch die Langlebigkeit heidnischen Volksglaubens, der die Vorstellungswelt der Fellachen und Beduinen im Orient bis heute prägt[101].

Danksagung

Der voranstehende Beitrag stellt eine Teilpublikation der Ausgrabungen dar, die das Deutsche Evangelische Institut für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes im Juni/Juli 1988 im Hypogäum zu Gadara in der Dekapolis (Umm Qeis, Nordwest-Jordanien) durchführte. Den fördernden Institutionen, allen voran das Jordanische Department of Antiquities in der Person seines Generaldirektors, Dr. Ghazi Bisheh, der Deutschen Botschaft, dort vor allem Botschafter Dr. H. Bartels, sowie der Geschäftsführung des Instituts im Kirchlichen Außenamt der EKD, Hannover, sei auf das Herzlichste gedankt. Desweiteren ist die Grabung Dr. E. Paszthory in der Hoechst AG, Frankfurt/M., für eine Materialanalyse des Pfropfens in der Glasflasche (Kat.-Nr. 4) verpflichtet.
Die Feldarbeit des Jahres 1988 stand unter der Aufsicht der Jordanischen Antikenverwaltung durch den Regionalinspektor Omar Reshaidat, B. A. Weiterhin haben an der Kampagne teilgenommen: Dipl.-Ing. P. Bablick, P. Grunwald, Ch. Haas, A. Herda, Dr. E. Hochstein-Mintzel, H. Strehle, F.-J. Reidel und S. Vry.
Die beiden Glockenketten wurden außer von H. Strehle (Moesgård, Dänemark) von N. Sievers (Pella/Ṭabaqāt Faḥil) restauriert. Sie werden heute im Archäologischen Museum von Umm Qeis (Beit Rusan) aufbewahrt. Die Objektzeichnungen hat F.-J. Reidel (Ashfield, Australien) angefertigt. Für Freundschaft und Hilfe bei der Organisation der photographischen Dokumente danke ich besonders P. Grunwald (Berlin).
Bei der wissenschaftlichen Bearbeitung standen hilfreich durch einzelne Hinweise zur Seite: in Athen: Prof. Dr. W. Puchner; in Berlin: Dr.-Ing. habil. A. Hoffmann; in Eppstein-Brehmtal: Dr. G. Schmiz; in Damaskus: Dr. R. Gogräfe, Prof. Dr. T. Ulbert; in Mainz: H. Evers, Prof. Dr. U. Höckmann, Dr. U. Schaaf. Besonders bin ich Dr. E. Künzl (Römisch-Germanisches Zentralmuseum, Mainz) für zahlreiche Hinweise verbunden. Schließlich richtet sich der Dank an Prof. Dr. H. Hunger, Prof. Dr. J. Koder, Prof. Dr. W. Hörandner und Dr. E. Kislinger für die Aufnahme des Beitrages in das Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik und seine ebenso sorgfältige wie geduldige redaktionelle Betreuung.

[101] Vgl. R. Kriss–H. Kriss-Heinrich, Volksglaube im Bereich des Islam I–II. Wiesbaden 1960–1962, *passim*; B. Mershen, Amulets and Jewelry from Jordan. *Tribus* 38 (1989) 43ff.

Abbildungsnachweise

Textabbildungen: Abb. 1: P. Bablick; N. Hagen; V. Peise; F.-J. Reidel; Abb. 2: Th. Kampfmann; Th. Thaljeeh; F.-J. Reidel; Abb. 3: A. Herda; K. D. Politis, F.-J. Reidel, S. Vry; Abb. 4: F.-J. Reidel, S. Vry; Abb. 5–6. 13–14: F.-J. Reidel; Abb. 7: nach R. M. Dawkins, *JHSt* 26 (1906) 202, Fig. 9; Abb. 8–11: O. Dussart; F.-J. Reidel; Abb. 12: Th. Weber; F.-J. Reidel.
Tafeln: Alle Negative befinden sich im Besitz des Verfassers. Die Photos fertigten an: P. Grunwald (Berlin) Taf. II 1–2. IV 4; A. Gyldenholm (Århus) Taf. IV 1–3; J. Halfhide (Sydney) Taf. I 2; S. Labejian (Amman) Taf. III 1–2; F.-J. Reidel (Ashfield, Australien) Taf. I 3; Th. Weber (Mainz) Taf. I 1.

ROMAN JACOBEK / WIEN

DAS TERRITORIUM DER STADT LIMYRA IN FRÜHBYZANTINISCHER ZEIT[1]

Mit vier Tafeln

Im Sommer 1990 wurde am Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien in Zusammenarbeit mit dem Institut für Klassische Archäologie ein Forschungsprojekt[2] begonnen, das die Untersuchung der ländlichen Umgebung einer Stadt in spätantiker bis mittelbyzantinischer Zeit zum Ziel hat. Im Rahmen des Projekts sollen Aufschlüsse über die wirtschaftliche und demographische Situation nichtstädtischer Siedlungen und deren Beziehung zu den übergeordneten zentralen Orten erarbeitet werden.

Als zu untersuchendes Gebiet wurde ein etwa 16 km^2 großer Bereich am Osthang des Gülmez Dağı, 5 km westlich der Stadt Limyra in Lykien an der Südküste Kleinasiens gewählt (Abb. 1):

Das Forschungsgebiet besteht aus einem flachen, nach Osten halbkreisförmig geöffneten Hang, der im Süden von einem vorspringenden und steil zur Ebene hin abfallenden Hügelzug und im Norden von einer tief eingeschnittenen Schlucht begrenzt ist. Der unmittelbar nördlich der Schlucht anschließende Bereich wurde ebenfalls in die Untersuchungen einbezogen, da sich auch hier Besiedlung frühbyzantinischer Zeit feststellen läßt und dieses Gebiet ebenfalls zum Stadtgebiet von Limyra zu zählen ist.

Als Bewuchs findet sich in den steilen Bereichen und auf den Flächen der ehemaligen Dörfer bzw. Gehöfte Macchie, die teilweise mit Kiefern durchsetzt ist. Die Flächen der Felder in den Lagen unter 500 m werden in den

[1] Der vorliegende Beitrag ist eine geringfügig überarbeitete Version meines Vortrags am 18. Int. Byzantinistenkongreß 1991 in Moskau.

[2] Dem Fond zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung ist an dieser Stelle für die großzügige Förderung zu danken. Weiters schulde ich Herrn Prof. Dr. J. Koder für die Übernahme der Projektleitung und Herrn Prof. Dr. J. Borchhardt für die freundliche Gewährung der Arbeitsmöglichkeit im Rahmen der Grabung Limyra Dank. Die praktische Ausführung dieser Arbeiten wurde durch die großzügige Erteilung der Forschungsgenehmigung von seiten der türkischen Regierung und durch den unermüdlichen Einsatz meiner Mitarbeiter B. Bömer, M. Hinterberger, E. Peyr und G. Schartner (Begehungen, Detailpläne) sowie I. Benda und A. Konecny (geodätische Aufnahme) ermöglicht.

meisten Fällen auch heute noch landwirtschaftlich genutzt, der ehemalige Feld- und Gehöftbereich oberhalb 500 m ist fast vollständig von Macchie überwuchert. Ab einer Höhe von etwa 700 Metern ist das Gelände wesentlich steiler und es setzt eine höherwüchsige Macchie mit einem großen Anteil an Kiefern und einigen Zedern ein: Dieses Gebiet dürfte wahrscheinlich in Antike und Mittelalter nur als Waldweide und Nutzholzlieferant gedient haben.

Das Gelände ist durch von West nach Ost verlaufende Hügelzüge und zahllose Trockentäler untergliedert. Diese topographischen Gegebenheiten haben die Lage der Siedlungen sowie die Größe und Form der Felder bestimmt.

Während der ersten Begehungen konnten drei Siedlungsbereiche festgestellt werden:

Ein Siedlungsbereich liegt am Plateau von Keşlik. Hier finden sich die Überreste einer Basilika, Dachziegel- und Keramikfunde weisen auf eine intensive Siedlungstätigkeit hin. Ca. 100 Meter hangabwärts steht ein kleines Kastell, weiter nördlich liegen die Überreste eines Dorfes in der Macchie verborgen. 1 km westlich der Basilika befindet sich eine weitere Kirche im Bereich eines klassischen oder hellenistischen Kastells. Die beiden Basiliken sind durch die Bauplastik ins 5./6. Jahrhundert zu datieren, die letztgenannte weist einen späteren Umbau auf.

Der zweite Siedlungskleinraum befand sich im Bereich des heutigen Dorfes Asarönü: Reste eines Kastells sind auf dem nach Osten steilabfallenden Hügel, der dem Dorf vorgelagert ist, festzustellen.

Der Burghügel von Asarönü wurde bereits im Zuge der österreichischen Lykien-Expedition von 1881 durch PETERSEN und LUSCHAN untersucht[3]. Am Fuß des Hügels öffnete man im Zuge von Grabungen 17 Steinkistengräber[4], wobei einige Beigaben gefunden wurden. In drei Gräbern konnten Münzen geborgen werden: 1 Stück von Raimund Graf Tripolis (1135–1152) und 2 Prägungen von Manuel I. Komnenos (1143–1180). Weiters wurden Glas- und Bernsteinperlen gefunden, wie sie in Europa aus den älteren fränkischen Gräbern bekannt sind. Prunkstück der Funde war eine glasierte Schale mit einer Pantherdarstellung[5], die aus einem Grab mit einer Münze von Manuel I. Komnenos stammt, also ins 12. Jh. zu datieren ist.

[3] E. PETERSEN–F. v. LUSCHAN, Reisen im südwestlichen Kleinasien II: Reisen in Lykien, Milyas und Kibyratis. Wien 1889, 223ff.

[4] Vgl. auch die mittelalterlichen Steinkistengräber im Bereich der Marienkirche von Ephesos: St. KARWIESE, Die Marienkirche von Ephesos (*ÖAW Denkschriften* 200). Wien 1989, 34ff.

[5] Die Schale wurde beschrieben bei O. WULFF, Altchristliche und Mittelalterliche

In geringer Entfernung nördlich des Burgberges von Asarönü steht ein monumentales Bauwerk[6] (Abb. 2): Es handelt sich um einen quadratischen, überkuppelten Bau mit einer Apside an der Ostseite und offenen Toren an den drei weiteren Seiten. Wir haben hier wahrscheinlich einen Memorialbau des 5. und 6. Jhs. vor uns. Diese Annahme wird dadurch unterstützt, daß das Bauwerk – wie die Überreste einiger schmuckloser Sarkophage beweisen – im Bereich eines von der römischen Kaiserzeit bis ins 12. Jh. genutzten Friedhofsbezirks steht.

Der südliche Bereich des Forschungsgebietes stellt einen weiteren Siedlungskleinraum dar, wobei ein Ensemble von einem Kastell, zwei Kirchenanlagen und einem großen Gehöft in geschützter Lage auf dem südlichen Hügelzug (Gülmez asarı) gruppiert ist (Abb. 3). Am Fuß des Hügelzuges befinden sich die Grundmauern eines weiteren Dorfes, Spuren landwirtschaftlicher Nutzung (Zisternen, Ölmühlen, Feldbegrenzungen) sind in weitem Umkreis auszumachen.

Von der Bebauung auf dem Hügelrücken konnte im September 1990 ein Plan angefertigt werden. Es sind vier markante Komplexe zu unterscheiden:

1. An dominierender Stelle liegt das Kastell, dessen Haupttor sich zum Dorf- bzw. Gehöftbereich hin öffnet. Es sind nur geringe Spuren von Inneneinbauten festzustellen. An der Ostmauer der Befestigung kann man eindeutig eine Reparatur erkennen, die jedoch nicht datierbar ist.

2. Gleich unterhalb des Kastells schließt ein Oktogon an, in das später eine kleine Kirche eingebaut wurde. In der Apsismauer kann man deutlich die Baufuge erkennen, die durch den Einbau dieser Kirche entstand.

3. Südöstlich des Oktogons schließt eine 23 m lange, 12 m breite Basilika an. An der Südseite der Kirche liegt das Atrium, um das weitere Anbauten mehrerer Bauphasen gruppiert wurden. Das gesamte Kirchenareal bedeckt eine Fläche von 30 × 35 Metern.

4. Auf der etwas tiefer liegenden südöstlichen Hügelkuppe schließlich liegen die Überreste eines Gehöfts. Die landwirtschaftliche Nutzung ist eindeutig durch den Fund einer großen Ölmühle und durch die zahlreichen Zisternen belegt.

Die Gesamtanlage läßt sich durch die im Bereich des Oktogons und der Basilika aufgefundenen Bauplastikfragmente datieren. Die Stücke sind von

Byzantinische und Italienische Bildwerke. Berlin 1911, 109, Taf. XXII, Nr. 2068. Heute verschollen.

[6] Schon abgebildet bei PETERSEN–LUSCHAN a. O. Fig. 109, 110; s. auch K. MICHEL in: H. ROTT, Kleinasiatische Denkmäler. Leipzig 1908, 76f.

derselben Machart wie die Bauplastik aus den Kirchen des Alacadağ[7] und von Limyra[8], die im allgemeinen an die Wende des 5. zum 6. Jahrhunderts datiert wird. Da das Bruchsteinmauerwerk des Kastells, des Oktogons, der Basilika und des Gehöfts in gleicher Weise gemauert ist, kann angenommen werden, daß alle diese Bauten nahezu gleichzeitig, also um 500 n. Chr., entstanden sind. Offen bleibt die Datierung der Reparaturen bzw. Umbauten. Zu vermuten ist, daß im Laufe des 9. Jhs., nach den Arabereinfällen der vergangenen Jahrhunderte, wieder die Möglichkeit bestand, Kirchenreparaturen durchzuführen. Im 9. Jh. wurde zum Beispiel auch der Umbau der Nikolaoskirche im benachbarten Myra ausgeführt[9].

Anhand der erfolgten Fundortbeschreibungen kann man feststellen, daß die Zone byzantinischer Bebauung hauptsächlich auf einer Höhe von 400–550 Metern liegt. Der landwirtschaftlich genutzte Bereich erstreckte sich allerdings vom Rand der fruchtbaren Mündungsebene des Arykandos und des Limyros von 20 m Seehöhe bis auf eine Höhe von etwa 700 Metern. Für den untersten Bereich des Hanges dürfen wir annehmen, daß dieser von einem in der Ebene – etwa auf dem Gebiet des heutigen Turunçova – gelegenen Dorf aus bewirtschaftet wurde. Genauere Aussagen sind hier aber wegen der meterhohen erosionsbedingten Schotteraufschüttung und der modernen Bebauung nicht zu machen.

Wie die ersten Begehungen im Hangbereich zeigten, war das Untersuchungsgebiet spätestens seit klassischer Zeit kontinuierlich besiedelt und landwirtschaftlich genutzt, wobei in jeder Epoche zwar neue Siedlungsplätze gewählt, aber dieselben Felder bebaut wurden. Die Besiedlung hatte im 4. Jh. v. Chr. ihre größte Ausdehnung erreicht, im 5./6. Jahrhundert n. Chr. standen schätzungsweise zwei Drittel der nutzbaren Fläche in landwirtschaftlicher Verwendung.

Der Hauptverbindungsweg (Abb. 4), der durch unser Gebiet führte, dürfte an der Südseite der Schlucht – etwa dem Verlauf der heutigen Straße entsprechend – vom Knotenpunkt der Straßen Finike – Arykandostal bzw.

[7] R. M. Harrison, A Note on Architectural Sculpture in Central Lycia. *Anat. Stud.* 22 (1972) 187–197.

[8] U. Peschlow, Die Bischofskirche in Limyra, in: Actes du Xe Congrès International d'archéologie chrétienne, Thessaloniki 1980. Città del Vaticano 1984, 409–421; R. Jacobek, Bericht über die Grabungsarbeiten an einer frühbyzantinischen Kirche in Limyra (Lykien). *JÖB* 37 (1987) 329–333.

[9] U. Peschlow, in: J. Borchhardt (Hrsg.), Myra – eine lykische Metropole in antiker und byzantinischer Zeit (*Ist. Forsch.* 30). Berlin 1975, 303–359; speziell zum Kirchenbau in mittelbyzantinischer Zeit in Lykien: U. Peschlow, Spuren des byzantinischen Mittelalters in Lykien, in: Akten des II. Internationalen Lykien-Symposions, Wien 1990 (im Druck).

Limyra –'Arykandostal ausgehend, am oben erwähnten Memorialbau vorbei, durch die römische Nekropole zum Dorf Asarönü geführt haben. Von hier verlief die Straße weiter einerseits in das Arykandostal, andererseits in das im 5. und 6. Jahrhundert dicht besiedelte Gebiet des Alacadağ[10].

Reste von untergeordneten Verbindungswegen zwischen den Dörfern sind meistens an den erhaltenen Stützmauern bei den Übergängen in den Trockenbächen festzustellen, wobei die Stützmauern, nach der Bauweise zu urteilen, in den meisten Fällen in hellenistische oder römische Zeit zu datieren sind. Die Breite der Wege läßt sich mit etwa 1,5 bis max. 2 Meter rekonstruieren, was eine Benutzung durch Trag- bzw. Reittiere erlaubt.

Aus den Eintragungen in die Notitiae Episcopatuum[11] ist zu entnehmen, daß Limyra bis ins 9. Jh. Bischofssitz war. Ab dem 10. Jh. übernimmt die Hafenstadt Phoinix (Finike) die Stelle von Limyra[12]. Es ist eindeutig, daß während der Blütezeit dieses Gebietes um 500 n. Chr. Limyra der übergeordnete Ort und der Marktplatz für die Siedlungen im Bereich des heutigen Asarönü war, wobei Finike als Hafenort sicher eine wichtige Rolle spielte.

Aus dem geschilderten Befund kann man ersehen, daß die drei Siedlungskomplexe byzantinischer Zeit nach demselben Muster aufgebaut sind: Ein kleines Kastell schützt eine in unmittelbarer Nähe befindliche Kirche und eine Siedlung, an welche die meist von Terrassierungsmauern gestützten Anbauflächen grenzen. Zisternen und Ölmühlen finden sich sowohl innerhalb der Siedlungen als auch im Bereich der Felder. Im von uns gewählten Untersuchungsgebiet haben wir eine seit dem Rückgang der Besiedlung im Laufe des 7. Jahrhunderts fast unberührte, in relativ geringem Maße verwilderte bzw. veränderte Kulturlandschaft vor uns. Die baulichen Veränderungen durch die Bewohner des 9.–12. Jhs. haben den Ruinenbestand nur punktuell beeinflußt (z. B. Umbau des Oktogons von Gül-

[10] Die Kirchen und Klöster dieses Gebiets wurden seit den frühen 60er Jahren von R. M. Harrison erforscht: R. M. Harrison, Churches and Chapels of Central Lycia. *Anat. Stud.* 13 (1963) 117–151. Eine Publikation der aufgefundenen Bauplastik durch H.-G. Severin–P. Grossmann befindet sich im Druck. Bibliographien zum byzantinischen Lykien s. U. Peschlow, Konstantinopel und Kleinasien, in: Actes du XIe Congrès International d'archéologie chrétienne, Lyon 1986. *Collection de l'École Française de Rome* 123 (1989) 1563–1619, und die Bibliographie in: J. Borchardt–G. Dobesch, Akten des II. Internationalen Lykien-Symposions, Wien 1990 (im Druck).

[11] J. Darrouzès, Notitiae episcopatuum Ecclesiae Constantinopolitanae. Paris 1981.

[12] Die Angaben der Notitiae decken sich mit der bei G. Fedalto, Hierarchia ecclesiastica orientalis I. Padova 1988, 231 Nr. 22.21.3 aufgeführten Bischofsliste: Hier sind zwischen 375 und 879 sechs Bischöfe namentlich angeführt. Phoinix ist bei Fedalto nicht verzeichnet.

mez asarı, Umbau von Keşlik Nord, Besiedlung des Burgberges von Asarönü); von der jüngeren Besiedlung wurden diese Bereiche nicht mehr erfaßt, lediglich der landwirtschaftlich nutzbare Bereich wurde weiterhin gepflegt, was zur Erhaltung der Feldstruktur beitrug.

Die durch die große Anzahl von Ölmühlen klassischer bis byzantinischer Zeit nachgewiesenen Ölbaumkulturen verwilderten wahrscheinlich bedingt durch Arbeitskräftemangel ab dem 7. Jh.; unter dem zunehmenden Einfluß der Seldschuken im 12. Jh. dürften sie völlig verschwunden sein.

Im Zuge der für September 1991 angesetzten zweiten Begehung des Forschungsgebietes sollen die noch unerforschten Geländeabschnitte untersucht werden. In der Folge wird versucht, aus der möglichen Anbaufläche und der Größe der Siedlungen die Bevölkerungsdichte bzw. das wahrscheinliche durchschnittliche Ausmaß der Überproduktion einiger exportfähiger Produkte (Getreide, Öl, Vieh) zu errechnen. Es ist anzunehmen, daß es zwischen den beiden Bereichen Ebene und Berghang eine Arbeitsteilung gab: Für von Bewässerung abhängige Gemüsekulturen war die Schwemmlandebene mit den Flüssen Arykandos und Limyros wesentlich günstiger als der vergleichsweise trockene Berghang, der sich für Oliven, Wein, Getreide und Viehwirtschaft wiederum besser eignete. Für den Abtransport der Produkte zum nächsten Marktort (Limyra bzw. Finike) kommen Esel- bzw. Maultierkarawanen in Betracht.

HANS BUCHWALD / STUTTGART

THE GEOMETRY OF MIDDLE BYZANTINE CHURCHES AND SOME POSSIBLE IMPLICATIONS

With six plates

To the Memory of Otto Demus

The purpose of this paper is to explore the use of geometry in Middle Byzantine architecture and why it may have been employed. Its emphasis is upon the interpretation of evidence provided by the monuments, rather than upon the written sources; perhaps others will approach the ideas presented here with more emphasis upon textual evidence, which may provide additional arguments and insights. Many of the examples presented were published elsewhere, but not in the same context. Because of its broad scope this paper may be of interest to historians or theorists of architecture with little previous knowledge of Byzantine buildings, and I have therefore described some of the material in greater detail than would otherwise be necessary. Even though much of the evidence is open to other interpretations, I hope that the thoughts presented will be of interest, and that they will lead to further study.

Geometry as used in this investigation is defined as simple, regular, stereometric, easily recognized two and three dimensional configurations such as circles, squares, triangles, regular polygons, regular star shapes, spirals, spheres, cylinders, cones, cubes, and rectangular prisms.

Three different applications of geometry to architecture may be distinguished: 1. the use of geometry in secondary forms and decorative details; 2. the use of geometry in an underlying scheme which controls the locations of important architectural features; 3. the use of geometry to define the primary architectural forms of the building. Primary architectural features articulate space and determine the basic forms of the building; secondary features usually articulate surfaces and modify the primary forms.

These applications are not mutually exclusive, and all may be used in the design of a single building. While they may not always be neatly distinguishable in architectural examples, the concept of three distinctive applications of geometry in architecture is particularly useful, I believe, in clarifying significant characteristics of Middle Byzantine churches.

1. The Use of Geometry in Secondary Features

While primary and secondary architectural forms are closely linked and frequently inseparable, the geometry which defines them may differ decisively. The distinction may be demonstrated in the vaulting solution of the Pantheon in Rome. The primary form is the dome, and the coffers which articulate its surface are secondary features. While the dome is spherical, the shape of the coffers is based upon a square distorted to adjust it to the form of the dome. The ribs of Late Gothic vaults provide further examples of the use of geometry in secondary architectural features. Usually the geometry used in their design is immediately apparent, in spite of the decorative details; as with the coffers of the Pantheon, their geometric forms are attuned to, but not the same as those of the vaults to which they are applied.

Within our context the Roman and Late Gothic examples are striking because they demonstrate, by way of contrast, the very limited emphasis upon secondary architectural features in Middle Byzantine churches[1]; nothing comparable to the coffers of the Pantheon or the ribbing of Late Gothic vaults may be discerned. Except for doors and windows, stringlines, marble revetment, floor patterns, and column capitals there usually are no secondary architectural features in Middle Byzantine churches. The deemphasis of secondary features is significant for the architecture and for the geometry of these buildings.

On the other hand, numerous geometric figures were carved on the surfaces of church furnishings, including lintels, door and window frames, capitals, and closure slabs (Figs. 1–8). Unlike the coffers of the Pantheon and ribs of Late Gothic churches, these members were not integral components of the architecture and could be removed without changing the architectural form of the building. Often they were interchangeable from church to church, and frequently they were reused spoils, retrofitted for new locations. Geometric forms were carved only occasionally on capitals and frames of doorways or windows, but almost universally on the altar screens which separated the presbytery from the nave and aisles.

[1] In H. Buchwald, Western Asia Minor as a Generator of Architectural Forms in the Byzantine Period, Provincial Back-wash or Dynamic Center of Production? *JÖB* 34 (1984) 199–234; *idem*, Der Stilbegriff in der byzantinischen Architektur. *JÖB* 36 (1986) 303–316 I presented reasons why the usual designations for Byzantine stylistic currents are inadequate for architecture. However, because the designations proposed in these articles are not yet generally known I use the term *Middle Byzantine* in this investigation, describing a historic period rather than an architectural style. It is roughly equivalent with *Style III* which, however, begins before iconoclasm.

The decorative repertoire of Middle Byzantine carved marble church furnishings included a rich variety of geometric figures, such as circles, rosettes, quatrefoils, spirals, squares, triangles, hexagons, octagons, rhombuses, star shapes, knot forms, and crosses[2]. The forms are usually carved in flat relief and the geometry is direct and easily comprehended. Frequently it takes the form of interweave, or knotted strapwork with one, two, or three strains.

Four variations may be distinguished in the application of geometry to carved marble furnishings: 1. the geometric figure is an independent component used as the central feature of the composition; 2. geometric figures, often in multiples, decorate an entire surface; 3. a geometric system forms the framework for decorative features such as animals, vegetal motifs, or other geometric configurations; 4. geometric figures are dispersed, with other motifs, throughout the composition. Often geometric figures are combined using one or more of the following techniques: 1. additive repetition; 2. juxtaposition; 3. organization about a common center; 4. disposition within a common axial or multi-axial system.

Geometric motifs were also used in brick decoration which appeared on the facades of some Middle Byzantine churches, initially in the 11th or 12th century (Fig. 9); in the subsequent period it was used extensively in Constantinople, Greece, Asia Minor, and the southern Balkans (Fig. 23)[3]. The geometric figures include various forms of meanders, chevrons, checker-

[2] I know of no comprehensive investigation of Middle Byzantine carved ornamentation. A. Grabar, Sculptures byzantines du moyen âge II (XI–XIV siecle). Paris 1976 *passim* for an analytic review of some of the material; other examples may be found in T. Ulbert, Studien zur dekorativen Reliefplastik des östlichen Mittelmeerraumes (*MBM* 10). Munich 1968 (Diss. Freiburg i. B. 1966); C. Delvoye, Cancelli. *RbK* 1 (1966) 900–931; B. Brenk, Byzantinische Marmorschranken in amerikanischen Museen. *Institutum Norvegiae. Acta ad archaeologiam et artium historiam pertinentia* 8 (1978) 87f.; numerous excavation, restauration, and travel accounts concerning buildings and sites in Asia Minor, Greece, Istanbul, and the southern Balkans contain illustrations or descriptions of carved marble furnishings with geometric motifs.

[3] While much has been done recently to fill the lacuna in our understanding of this decorative technique, there is still no comprehensive account of its development throughout the Byzantine region. For recent investigations, usually concentrated geographically to relatively small areas or to specific motifs, see: M. Velenis, Ἑρμηνεία τοῦ ἐξωτερικοῦ διακόσμου στὴ βυζαντινὴ ἀρχιτεκτονική. Salonica 1984, for the most extensive account of the technique published to date; A. H. S. Megaw, Byzantine Reticulate Revetments, in: Χαριστήριον εἰς Α. Κ. Ὀρλάνδον 3. Athens 1966, 10–22; H. Buchwald, Lascarid Architecture. *JÖB* 28 (1979) 262–296; *idem*, Sardis Church E – a Preliminary Report. *JÖB* 26 (1977) 265–299; A. Pasadaios, Ὁ κεραμοπλαστικὸς διάκοσμος τῶν βυζαντινῶν κτιρίων τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Athens 1973, 5ff. for an exemplary collection of brick ornamentation in Constantinople.

boards, triangles, lozenges, herringbone and basketweave patterns, roundels, concentric arches, heart shapes and quatrefoils. They are usually developed as rhythmic directional friezes or as surface patterns; their modular geometry depends, for its visual effect, upon the regular juxtapositioning of bricks or tiles with plaster or small marble plaques.

There is a striking difference in the character and configuration of the geometry used on the exterior of Middle Byzantine churches and that used inside the buildings. It may be explained only in part by the differences in scale and media, stone carving on the interior and brick or tilework on the exterior. The essential difference is that on the exterior the geometric configurations are integral with the walls which define the building, while on the interior they are limited to removable church furnishings. However, brick ornamentation is by no means used universally in Middle Byzantine churches, and before the 13th century it is not an important aspect of the exterior solution. Both the brick decoration and the carving are extraneous to the major forms of the buildings and could, in most examples, be omitted without noticeably changing the architectural impact[4].

2. The Use of Geometry as an Underlying Generating Form

Geometric constructions which generate the architectural forms of buildings have been proposed by architectural historians for numerous historic monuments. The use of such constructions is seldom based upon documentary evidence and is, for the most part, conjectural. Many proposed constructions are so complex that it is difficult to imagine their use in practice, particularly before the development of sophisticated drafting equipment; others fail to define significant architectural features and their application is therefore doubtful. Nevertheless, in some examples geometry as an underlying generating form appears to be convincing, even though the evidence may be open to various interpretations.

A case in point is the Pantheon in Rome. The underlying geometry which appears to generate the form of its interior is a sphere resting in the center of its floor which defines the inner face of the dome; the major interior cornice is, apparently, located on the horizontal great circle of the sphere. When standing in the Pantheon the sphere is not immediately apparent, because perspective vision does not permit an accurate judgement of true dimensions, and because the coffers of the dome tend to distort the visual

[4] After the fall of Constantinople to the 4th crusade in 1204, a number of churches were constructed in various locations in which the brick ornamentation is an essential part of the facade articulation.

cohesion of the sphere. The lower half of the sphere must, at any rate, be imagined and is not confirmed by documentary evidence. The building could have been designed by constructing the interior height of the rotunda walls equal to the radius of the dome without the conceptual construct of the sphere.

Two types of geometric constructions appear to have been used to define the locations of important features in the design of some Byzantine buildings: 1. combinations of squares, their diagonals, and segments of circles; 2. modular grids.

The two types cannot always be neatly distinguished. Elsewhere I have suggested, for instance, that the plan of Church E in Sardis, probably constructed about 1230–1245, was controlled by a geometric configuration known as the *quadratura*[5]. The *quadratura* is a method of relating the dimensions of building parts to each other using a system of diagonally inscribed squares. The intriguing aspect of the *quadratura* is that any chosen dimension may be related to other dimensions in a continuum which quickly reaches, at one end, the infinitesimal, and at the other, infinity. It is known primarily in Western medieval architecture, and appears in the 13th century sketchbook of Villard d'Honnecourt and the late 15th century treatise on the construction of Gothic finials by Matthias Roriczer.

According to the proposed construction, the basic unit of the *quadratura* in Church E is a square which defines the locations of the four columns underneath its major dome. This square is diagonally inscribed into a larger square with its corners at the inner faces of the western, northern, and southern walls of the naos. This square, in turn, is diagonally inscribed into a still larger square which defines the outer edges of the nine central bays of the naos. Finally, the eastern and western corners of an even larger square, into which this square is diagonally inscribed, appear to determine the locations of the inner faces of the major apse and the west wall of the narthex.

The *quadratura* appears to have been applied in a very similar manner to the following churches: the 10th and 11th century buildings now known as Bodrum Camii and Kilise Camii in Constantinople[6]; the Church of the Virgin *Hodegetria* in the *Brontochion* Monastery in Mistra, built in the early

[5] H. Buchwald, Lascarid Architecture. *JÖB* 28 (1979) 262–296; *idem*, Sardis Church E – a Preliminary Report. *JÖB* 26 (1977) 265–299 for discussion, illustrations, and further references, also for the Western medieval sources.

[6] T. F. Matthews, The Byzantine Churches of Istanbul. University Park 1976, 209ff., 386ff.; C. L. Striker, The Myrelaion (Bodrum Camii) in Istanbul. Princeton, N. J. 1981, both with references to earlier publications, discussion and illustrations.

13th century[7]; the Church of St. John *Aleiturgitus* in Nessebar (Mesembria) which has been attributed to the late 13th or to the first half of the 14th century[8]; the Church of the Virgin *Pantanassa* in Mistra, dedicated 1428[9]. While the floor plan was measured with surveying instruments at Sardis, the use of the *quadratura* was determined in the other churches using published plans which may include inaccuracies. Minor dimensional discrepancies may be neglected because of the irregularities typical in Middle Byzantine buildings. It is striking, nevertheless, that when examining most published plans of similar churches the use of the *quadratura* may immediately be excluded, while in the plans of the churches listed above all features appear to fall into place immediately.

Expressed numerically, the *quadratura* relates dimensions in the proportion 1:2. Each square is either half or double the size of the next parallel square. The diagonally inserted squares have sides related to those of the next larger square as $1{:}\sqrt{2}$, but they are not used as architectural dimensions. These church plans may therefore have been regulated by a modular grid in which the basic unit is a square with one side equal to half the distance between the column axes, rather than by the *quadratura*.

Indeed, the churches could have been designed without the use of either geometric construction by relating the floor plan dimensions in the proportions 1:1 and 1:2, although that procedure implies a modular grid conceptually, whether or not the gridlines were actually constructed. However, the modular grid system, with its repetitive character, has little relevance to inscribed cross churches, while the *quadratura* scheme is focused upon their central feature, the dome over four columns; the church forms develop outward from the central dome much as the squares develop outward in the *quadratura*. The use of the *quadratura* appears, therefore, to be more appropriate to inscribed cross churches than a modular grid.

The same proportional scheme, whether *quadratura* or modular, may have been applied to the churches listed above also to control their vertical dimensions. In those churches which are relatively well preserved, the width of the church interior appears to be equal to the height of the major stringline underneath the dome. In some examples the width of the nave

[7] G. Millet, Monuments byzantins de Mistra. Paris 1910, 23ff.; M. Chatzidakis, Mistras. Athens 1948, 55ff.; H. Hallensleben, Untersuchung zur Genesis und Typologie des "Mystratypus". *Marburger Jahrbuch für Kunstgeschichte* 18 (1966) 105ff.; S. Dufrenne, Les programmes iconographiques des églises byzantines de Mistra. Paris 1970, 8ff., for a thorough review of the dating and a repudiation of the attempt to date the church "about 1308".

[8] A. Rachenov, Eglises de Mesembria. Sofia 1932, 36ff.

[9] G. Millet, *ibid.* 35ff.; M. Chatzidakis, *ibid.* 85ff.; S. Dufrenne, *ibid.* 9ff.

appears to be equal to the height of the stringline above the columns, and in others the stringline under the major barrel vaults is at midheight between the stringline over the columns and the apices of the major barrel vaults. Also, the distance from the center of the church to the apse, and to the narthex west wall appears to be equal to the height between the stringline over the nave columns and the apex of the major dome.

In transverse section, therefore, the church interior, without the dome, may be controlled by a square into which a smaller square is diagonally inscribed which controls the width of the nave and the heights of major stringlines (Fig. 11). In longitudinal section the larger square of the transverse section is inscribed diagonally into a still larger square with its corners at the apex of the dome and at the eastern and western extremities of the church (Fig. 12).

If the *quadratura* of the transverse section is combined with that of the longitudinal section, it may be understood as a three dimensional system of diagonally inscribed cubes rather than a two dimensional system of squares. The church interior, without the dome, may also be inscribed into two cubes which meet underneath the major dome. Our word of caution, however, concerning possible inaccuracies in published plans must be underlined for published sections, because: 1. it is more difficult to measure vertical dimensions without good surveying instruments; 2. vertical dimensions are more likely to be distorted by structural deformation; 3. original floor levels are often difficult to establish.

In contrast to the *quadratura*, geometric constructions which are based upon irrational numerical relationships are not interchangeable with modular grid systems. In a previous investigation I suggested that such constructions were used in a group of churches probably constructed during the Lascarid period between about 1230 and 1265, including Latmos Churches 4 and 8 at Ikis Ada and Kaiwe Asar Adasi, the Church of the Virgin at Sikelia, and the Church of St. John the Baptist at Chalkios, both on Chios[10]. Other examples may, of course, exist.

Constructions used in these four churches include $1{:}\sqrt{2}$, $1{:}\sqrt{3}$, and $1{:}1 + \sqrt{2}$. The construction of each geometric figure may be performed simply and with ease, presumably while laying out the plan of the church at full scale on the building site (Fig. 13). Neither sophisticated equipment nor mathematics, but only one person, a rope, and wooden stakes are required. First a square is constructed; then its diagonal, which is related to its side as

[10] For illustration, discussion, chronology and further references H. Buchwald, Lascarid Architecture. *JÖB* 28 (1979) 262–296.

$1:\sqrt{2}$, is transposed as an arc either from the near or the far corner to obtain a rectangle with its sides related either $1:\sqrt{2}$ or $1:1 + \sqrt{2}$. To obtain a rectangle with its sides proportioned $1:\sqrt{3}$, the diagonal of a rectangle with its sides proportioned $1:\sqrt{2}$ is transposed onto one of its long sides.

The incommensurable relationships which are obtained with these constructions are used as a descriptive designation. The medieval builders could have used the constructions without knowing the mathematical relationships, although they were understood already in Antiquity[11].

Square root rectangles appear to have controlled exterior dimensions, in contrast to the *quadratura*, which seems to have controlled interior measurements. Only in Latmos Church 8 is a major interior dimension, the length of the naos, apparently controlled by the geometric construction. While the narthex of Latmos Church 4, which is included in the proposed geometric construction $1:\sqrt{3}$, was a later addition, it may have been planned at the same time as the main body of the church.

The applicability of the proposed square root constructions to Lascarid church plans could be fortuitous. Although it is not possible to prove that geometric constructions were actually applied in the design of the churches, the following observations support that assumption: 1. the geometric constructions are easy to perform; 2. they are very similar; 3. the churches were constructed during roughly the same period within a relatively restricted geographic area, implying that the use of geometric constructions had a common impetus.

As mentioned above, even though modular grids can be applied to some Middle Byzantine churches, their complex centralized plans, which will be described in greater detail below, are not well adapted to design methods based upon modular spacial conceptions. On the other hand, most features of Early Byzantine basilical churches are repetitive, and therefore lend themselves well to the use of modular planning grids. Byzantine geometric design systems may therefore be placed in greater focus by a brief digression concerning earlier examples.

Modular grids appear to have been used in the design of a number of Early Byzantine basilicas. Architectural features with dimensions probably controlled by a modular grid include the nave (usually without the apse), the aisles, the nave and aisles together, and, at times, the narthex and other features. As stated above, while these basilicas could have been planned using major dimensions reducable to numeric ratios without a grid, their

[11] G. J. Allman, Greek Geometry from Thales to Euclid. New York 1976, *passim*.

design conceptually presupposes a modular grid, whether or not it was actually constructed.

A few examples will suffice to illustrate how the modular grids and proportional ratios were used. In Church EA at Sardis (Fig. 10) the nave is proportioned width to length as 1:3, the aisles as 1:6, the narthex as 1:4, the nave and aisles together as 2:3; the width of the nave is to the width of the aisles as 1:2 (all dimensions here are to the axes of walls or columns)[12]. Other churches which appear to have been designed using the same or very similar modular schemes include Church No. 1 at Ayatekla (Meriamlik)[13], Column Church No. 1 at Pamukkale (Hierapolis in Phrygia)[14], the Church South of the Gymnasium in Assos[15], S. Apollinare in Classe near Ravenna[16], the Basilica of Euphrasius in Poreč (Parenzo)[17], and five basilicas in northern central Syria[18].

A modular grid may also have been used to control vertical dimensions, although most early Byzantine churches are too poorly preserved to be certain. In S. Apollinare in Classe the ratio width to height of the nave (measured to the tops of the clerestory walls) appears to be 3:4[19]; in the Studius basilica in Istanbul that ratio is very close to 1:1[20]. The ratio

[12] H. Buchwald, The Churches of Sardis. *Archaeological Exploration of Sardis*, Cambridge MA, Manuscript in publication.

[13] E. Herzfeld, S. Guyer, Meriamlik und Korykos. *Monumenta Asiae Minoris Antiqua* 2. Manchester 1930, 4–46; H. Hellenkemper, Kommagene – Kilikien – Isaurien. *RbK* 4 (1990) 210–212, with a summary of recent scholarship. The site formerly known as *Meriamlik* is now known as *Ayatekla*.

[14] P. Verzone, Le Campagne 1960 e 1961 a Hierapolis di Frigia. *Annuario della Scuola Archeologica di Atene* XXXIX–XL n.s. 23–24 (1961–1962) 639–641; *idem*, Hierapolis. *RbK* 2 (1967) 1220f.; *idem*, Hierapolis cristiana. *12. Corso di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantina* (1965) 624–627.

[15] J. Clark, F. Bacon, R. Koldewey, Investigations at Assos. Cambridge, London, Leipzig 1902, 183–187.

[16] F. W. Deichmann, Ravenna, Geschichte und Monumente. Wiesbaden 1969, 235–261; *idem*, Zu den Proportionen der Grundrisse einiger ravennatischer Basiliken. *Römische Quartalschrift* 57 (1962) 446f.; P. Mazzotti, La basilica di Sant' Apollinare in Classe. Vatican City 1954; *idem*, S. Apollinare in Classe, indagini e studi degli ultimi trentánni. *Rivista di archeologia cristiana* 62/1–2 (1986) 199–219; G. Cortesi, Classe paleocristiana e paleobizantina. Ravenna 1980, 39–86.

[17] M. Prelog, Poreč. Belgrade 1957; B. Molajoli, La Basilica eufrasiana di Parenzo. Padua 1943; W. Gerber, Altchristliche Kultbauten Istriens und Dalmatiens. Dresden 1912; A. Terry, The Sculpture at the Cathedral of Eufrasius in Poreč. *DOP* 42 (1988) 13–64 with illustrations and further references.

[18] H. C. Butler, Architecture and other Arts. New York–London 1904, 34–36.

[19] See fn 16 above.

[20] A. van Millingen, Byzantine Churches in Constantinople. London 1912, fig. 14, 15;

between the column height and the intercolumniation is 1:1 in the church built into the Temple of Apollo at Didyma[21] and in the Great Church at Miletus[22].

While many other churches could be cited with similar or other proportional relationships, it should be noted that in numerous basilican churches of the same period no similar modular system is evident. With the exception of Church EA in Sardis all dimensions were taken from published plans or text, and caution concerning possible inaccuracies must be stressed.

In the cited examples the modular grids are apparently not used in a random fashion, but rather, to proportion the dimensions of all major features of the building according to the first four numeric ratios of the harmonic musical scale, 1:2:3:4. The method may be observed in S. Apollinare in Classe, one of the best preserved churches of the period. 1:2 is apparently used as the ratio between the width of the aisles and that of the nave; 1:3 is the ratio between the width and length of the nave; 1:4, the ratio between the width and length of the narthex; 2:3, the ratio between the width and length of nave and aisles together; 3:4, the ratio between the width and height of the nave. Each ratio may be seen as part of a closed and complete system in which all of the proportional relationships possible within the harmonic series 1:2:3:4 are exhausted.

3. Geometry as a Primary Architectural Form – the Inscribed Cross Church

Every architectural form may be described in geometric terms. However, examples in which clear, simple, regular, stereometric forms such as spheres, cylinders, and rectilinear prisms dominate are limited throughout architectural history. Examples include the pyramids of ancient Egypt; some early Renaissance architecture; designs by Ledoux and his followers in the late 18th century; most Modern architecture of the 1920's.

However, in most periods the dominant use of clearly expressed stereometric geometry was limited to relatively few examples or to a brief time span. Frequently the geometry of the architecture was cloaked by

T. F. Matthews, The Early Churches of Constantinople. University Park 1971, 19–27; *idem*, The Byzantine Churches of Istanbul. University Park 1976, 143–158 for additional illustrations and references; C. Mango, The Date of the Studius Basilica in Istanbul. *BMGS* 4 (1978) 115 for the date.

[21] H. Knackfuss, Das Heiligtum nach dem Aufhören der Arbeiten am Tempelbau, in: Didyma, T. Wiegand, ed. Berlin 1941, 29–41, pl. 3–4.

[22] W. Müller-Wiener, Die große Kirche (sog. Bischofskirche) in Milet. *IstMitt* 23–24 (1973–4) 131ff.; *idem*, Milet 1973–1975. *ibid*, 27–28 (1977–78) 94–103.

secondary details and ornamentation which prevented direct comprehension. In the Middle Byzantine period, on the other hand, the use of stereometric geometry as the clear and primary architectural form was consistently the dominating characteristic of most church buildings for many centuries.

The inscribed cross church, the most prominent Byzantine church type during the period spanning, probably, from the 9th century to the 12th, provides a good example[23]. Its features are complex, but easily grasped when experienced from inside the building. Its lower perimeter walls (without the narthex) usually contain a simple rectangular space, the longer axis oriented east-west, with one or more exedral apses projecting to the east. The vaulting solution gives the church its distinctive form and most prominent characteristics. At or near the church center a dome is supported by a drum which rests upon four pendentives and four barrel vaults (Fig. 14–17). The pendentives provide the transition between the drum and the barrel vaults, which are disposed in the form of a cross with the dome at its center. The barrel vaults have approximately the same diameter as the dome, and continue in the four primary directions to the perimeter walls of the church. The eastern barrel vault is closed at the east by the exedral vault of the major apse. The barrel vaults rest upon clerestory walls which meet the exterior walls at right angles. Parts of the clerestory walls are carried by arches supported at one end, underneath the dome, by capitals or imposts on columns or, occasionally, on piers. The four corner spaces between the barrel vaults and the exterior walls are covered either by smaller, lower barrel, groined or domical vaults or, more rarely, by domes on pendentives, occasionally with drums.

[23] I continue to use the term *inscribed cross* church type because it is simple and describes distinctive features more effectively than the other designations which have been suggested. *Cross-in-square* fails to take into account that most of these churches are not square in plan. *Quincunx* refers to a scheme with five objects in a square or rectangle, one in the center and one in each corner, an arrangement which is descriptive of only a limited number of the buildings, those with domes in the corner bays. *Four column* type can be misleading because there may be two or six columns, or piers without changing the architectural configuration; the number of columns is not an essential feature of these churches. While in German *Kreuzkuppelkirche* has become the standard term for this church type, its translation, *cross-dome* church, is more appropriate to domed churches with a cruciform plan such as San Marco in Venice or the Church of the Virgin at Tomarza. C. Mango, Byzantine Architecture. Milan 1978; 1st paperback ed. London 1986, 108–118 and *passim* for examples and further discussion; also H. Buchwald, Western Asia Minor as a Generator of Architectural Forms in the Byzantine Period, Provincial Back-wash or Dynamic Center of Production? *JÖB* 34, 199–234 for early examples in Asia Minor.

The subtle transition between the complexity of the vaulting and the simple clarity of the lower zone, on the one hand, and the strong contrast between the upper and lower levels of the building on the other provide a sense of tension when experiencing these churches which undoubtedly contributed to their success. That success may be measured today by personal experience, but also by the observation that the inscribed cross church type dominated Byzantine ecclesiastic construction for several centuries, and appears to have had a profound influence on Western medieval church architecture. After the aisled basilica, the inscribed cross was the most prominent Byzantine church type.

Numerous variants of the inscribed cross plan were developed. In some churches the side aisles were abbreviated or only indicated by shallow arches. In one group of buildings in Greece barrel vaults were substituted for the central domes[24]. In the most important variant the central dome was expanded at the expense of the crossarms, which were not necessarily covered by barrel vaults; occasionally provided with galleries, it lacks free standing interior supports, and its pendentives were formed of a sphere cut vertically on eight, rather than the usual four sides[25]. In all variants the basic form, a cross inscribed in a rectangle, was maintained.

The geometry of these churches is clear, simple, and immediately apparent. The dome is usually a hemisphere, the conch of the apse a quarter sphere, the drum a cylinder; barrel vaults and the walls of the apse are half cylinders; groined vaults are two half cylinders which intersect at right angles. Pendentives are hemispheres which have been cut away horizontally at the top and vertically in each cardinal direction, leaving four spherical triangles[26]. Arches are narrow half cylinders. Occasionally domes or other vaults were built in an elliptical form, but for the most part vaults which are not circular were constructed with the lack of precision typical of Middle Byzantine buildings or structurally deformed after completion.

[24] A. K. Orlandos, Οἱ σταυρεπίστεγοι ναοὶ τῆς Ἑλλάδος. *ABME* 1 (1935) 41–52.

[25] C. Mango, *ibid.* 120–128 and *passim* for examples, further discussion and references; also R. Krautheimer, Early Christian and Byzantine Architecture (*Pelican History of Art*). Harmondsworth 1965, rev. 1975, 356–359 and *passim*; I know of no adequate term for this variant. *Octagon-domed* church type (Krautheimer *ibid.* 356) refers only to the central component and may be used to describe numerous churches with entirely different floor plans; *Greek-cross-octagon* plan type (Krautheimer *ibid.* 357f.) is equally misleading because the Greek cross, with all arms equal in length, was used in various inscribed cross variants and in other churches; the term *octagon* is also misleading because it refers only to the pendentive zone of the central core of the building rather than to essential features.

[26] Examples of pendentives formed by cutting away six or eight sides of the hemisphere also exist, but are not as common.

The clarity of the geometry is particularly apparent because the use of secondary architectural features is limited. Simple, thin, usually undecorated stringcourses are almost standard. Their profiles are neither richly curved nor Classical, but rather, geometric; the most common has a flat or slightly curved face which slopes diagonally toward the wall below. The stringcourses underscore the geometry of the architectural features by clearly separating the individual forms. A major, continuous stringcourse usually divides the pendentives, major barrel vaults, and conch of the apse from the vertical walls and secondary vaults which support them. Another stringcourse separates the drum of the major dome from the vaults below (Fig. 14). The major stringcourses therefore divide the building into three horizontal zones: 1. vertical walls and lower, secondary vaults; 2. pendentives, major barrel vaults, and conch of the apse; 3. central dome together with its drum.

Windows and doors are the only secondary architectural features of a typical church interior except for stringcourses, capitals, and church furnishings. Their forms are based upon the simple, clear geometry which underlies the primary features of the building. Windows and doors are not emphasized by framing with profiles, columns, pilasters, gables, or other details common in Classical, Romanesque or Gothic buildings. Usually windows have simple rectangular sills and sides, and arched soffits. Typically the window appears to be the *absence of wall*, as if it had been cut out of the wall surface with a sharp knife. Most windows are located in the walls below the vaults and therefore do not break the geometric integrity of the vaulting zone; the rhythm of the windows in the drum of the major dome and in the apse serves to emphasize, rather than destroy their cylindrical surfaces. The forms of doorways, usually equally simple, are occasionally framed by carved marble members.

The small scale of Middle Byzantine churches contributes significantly to the immediate comprehension of their geometric forms[27]. Upon entering the church through the major door in the western wall, usually from a narthex, the full impact of the geometric configuration is grasped directly, without moving about to consider how the various parts relate to each other. The major dome, drum, pendentives, the conch of the apse, the cross formed by the four major barrel vaults, the four supporting columns and the

[27] Exceptions, such as San Marco in Venice, which are comparable in scale to major churches of the 4th–6th century are known only outside the central area of Byzantine civilisation. See p. 313 below and footnote 40 for further discussion of the scale of Middle Byzantine churches.

side aisles may be viewed from a single location. In striking contrast, the cruciform plan and many other important features of St. Mark's in Venice, which is very much larger and more complex, may be grasped only intellectually, "in the mind's eye", by piecing together numerous different views obtained while moving through the building.

An important reason for the direct comprehension of the geometry in a typical Middle Byzantine church is that the interior surfaces of the primary components, e.g. dome, drum, exedra, pendentives, barrel vaults are smooth: they are not articulated or decorated spacially in any manner. Each geometric component is viewed and considered by itself and in its relationship to other components without interference from secondary features such as coffers, ribs, fascias, architectural profiles, or added details.

On the other hand, while the walls and vaults of Middle Byzantine churches are not adorned with spacial features, they are never undecorated. Usually the vertical walls are sheathed in marble or painted marble imitation, while the vaults are decorated with figure representations in fresco or mosaic (Fig. 25, 26). However, the clarity of the architectural forms is not broken by the use of marble sheathing, frescoes and mosaics. To the contrary, marble sheathing produces crisp straight edges at corners which outline and enforce the rectilinear geometry of the lower zones, while the brilliant highlights of mosaics, and to a lesser extent of frescoes, emphasize and bring out the curved geometry of the vaulting zone[28]. Because of the polished, shimmering quality of marble, mosaic and, somewhat less, fresco perception of the architecture concentrates upon the surfaces of the geometric forms of which it is composed, while the mass of the walls of which the building is constructed is deemphasized, negated, and forgotten. With the choice of marble revetment, mosaic and fresco to sheath and decorate the interior surfaces of Middle Byzantine churches the perception of their interiors as a composition of precise stereometric geometry was assured. In addition to providing the *appearance* of precise stereometric geometry, with the use of these sheathing materials surfaces could be produced which *actually* were more precise in their geometry than could otherwise have been obtained with the rough brick, ashlar and rubbled mortar masonry, usually of reused material in poor condition, which were commonly used to construct these buildings.

The marble sheathing is usually applied as a continuous flat surface. If panelling is represented, it is with marble sheets in different colors set in the

[28] Fresco surfaces were usually very smooth and polished, providing a high degree of reflection almost comparable with that of mosaics.

same plane, separated by thin stringlines. The visual effect of color variations and of veining is exploited only in surface patterns. The marble sheathing serves to crisply define wall surfaces, in contrast to the spacial, structurally tectonic marble panel articulation found frequently in buildings of the Roman, Renaissance, or Baroque periods.

The style of middle Byzantine representation, and its relationship to the geometry of the architectural forms are discussed in a separate chapter below[29].

The forms of the church interior are reflected directly on the exterior of the building; every major exterior form envelopes a specific interior form. Facades designed independent of the interiors, such as those frequently found in Renaissance and Baroque churches, are unknown in the Middle Byzantine period. The dominant features of the interior e.g. dome, drum, cruciform dominate and define the exteriors of the churches (Fig. 19–21).

The clear and simple geometry of church interiors was typical of their exterior forms particularly during the early part of the Middle Byzantine period. The church now known as the Fatih Camii in Zeytinbagi (Tirilye, Trigleia) on the south coast of the Marmara, probably built in the 9th century, is a relatively well preserved example (Fig. 19)[30]. The drum of the dome stands above the building, cylindrical, with minimal articulation. The four pendentives are reflected as a low block, square in plan, underneath the drum. The cruciform of the major barrel vaults is clearly legible in the unfenestrated clerestory walls. All exterior walls appear to have been flat and unadorned. The windows are, apparently, unframed and seem to have been cut into the walls with the same incisiveness characteristic of openings inside the church.

By the 12th century exterior surfaces are usually articulated in a richer manner. While there are exceptions, recessed arcades articulate facades, emphasizing the structural, rather than the geometric character of the walls; windows are framed by recessed brick arcades, producing a play of shadows

[29] See pp. 309–315 below for further discussion of the relationship between the church building and monumental figure representation.

[30] The name of the town was changed recently. Neither date nor dedication of the church are certain. F. W. Hasluck, Bithynica. *ABSA* 13 (1906) 285–291; H. Buchwald, The Church of the Archangels in Sige near Mudania. Vienna, Cologne, Graz 1969, 51, 55ff., fn. 238; *idem*, Western Asia Minor as a Generator of Architectural Forms in the Byzantine Period, Provincial Back-wash or Dynamic Center of Production? *JÖB* 34 (1984) 223–229, fig. 12, 13, 28; C. Mango, I. Ševčenko, Some Churches and Monasteries on the Southern Shore of the Sea of Marmara. *DOP* 27 (1973) 235–238, 273f., fig. 4–19; C. Mango, Byzantine Architecture. Paperback ed. 96–98, fig. 138–139, for descriptions, illustrations, and discussion of the building's dedication and date.

which tends to destroy the integrity of the geometry; pilasters or columns plastically modulate dome drums, now usually octagonal, hiding the edges of their facets (Fig. 22, 24). Exterior walls at times are decorated with carved spoils or with polychrome brick or ceramic decoration (Fig. 9, 23). While each of these features is usually composed of geometric components, in context they detract from the geometry which was so simple and clearly defined in earlier churches.

Structural logic is reflected but not emphasized in the geometry of the inscribed cross church. The support system emanates from the center, from the highest point of the building, and moves downward gradually to the lower, outer parts. The dome rests upon the drum; the drum is supported by the pendentives and major barrel vaults; these are supported by a system of secondary vaults, arches, walls, and the four central columns. Because of their prominent locations, the central columns appear to play a major role in the support system, even though most of the loads and thrusts are led through the vaulting to the outer walls of the building. Regardless of their actual structural functions, the columns reflect, and perhaps are meant to recall the *support* imagery of columns in the architecture of Antiquity and the Early Byzantine period.

The major forms of inscribed cross churches can be interpreted symbolically. Particularly relevant are the cupola as Dome of Heaven and the cruciform outlined by the four major barrel vaults. Other symbolic references include the church building as reflection of the cosmos, of the Holy Land, and of the Holy City Jerusalem[31].

At another level, inscribed cross churches may be understood as reflections of earlier building types. The basilica is echoed in the columns, usually crowned by reused earlier capitals, and in the subdivision of the building into a nave flanked by low, narrow side aisles. The rotunda is reflected in the dome, and the cruciform in the major barrel vaults. In the inscribed cross church these building types, each sanctified by time and common in the Early Byzantine period were amalgamated into a single complex but harmonious, comprehensible architectural statement.

The process of amalgamation evident in the design of Middle Byzantine buildings can be understood as a reflection of Middle Byzantine civilization in the broadest sense: after iconoclasm numerous earlier cultural and theological strains were congealed into a complex but relatively homogenous, harmonious unit. We will probably never know whether this subtle parallel between the design of church buildings and the flow of Byzantine history

[31] See p. 310 below.

was evident to Middle Byzantine architects and their contemporaries. The amalgamation of divergent earlier forces in the Middle Byzantine period did not predetermine architectural forms; rather, the parallel should probably be explained by the fact that the architects who designed and developed inscribed cross churches were working within and responsive to the forces which generated Middle Byzantine history.

Architectural space, and space in general, may be described in terms of the directional awareness of the human body, which is reducible to three major axes passing through it, the vertical, the longitudinal, and the lateral. The vertical axis reflects the human body in upright position; the longitudinal reflects the direction of binocular vision when looking forward; the lateral is at right angles to the vertical and longitudinal. Two secondary axial directions are also important, the diagonals drawn 45° through the longitudinal and lateral. While the experience of every architectural space involves each of these axial directions, in many a single direction is emphasized: in a tower the vertical predominates, in a basilica the longitudinal is more important. In the geometry of the inscribed cross church all three axial directions and the secondary diagonals are emphasized, carefully balanced, but not equated. The vertical is emphasized by the drum and dome; the longitudinal by the vault of the nave and the apse; the lateral by the vaults of the cross arms. All axial directions, including the diagonals, are fused in the four columns under the dome; they accent the vertical in their upright forms, emphasize the longitudinal by framing the apse when seen from the entrance, and define lateral and diagonal directions when seen from the center of the building.

4. The Church Building and Monumental Images

Over 40 years ago Otto Demus investigated Middle Byzantine monumental art in its architectural context, with primary emphasis upon the images, rather than the buildings[32]. It will be useful to summarize his observations here, and to explore their impact upon the use of stereometric geometry in the architecture of the period.

It is, according to Demus, the primary aim of the frescos or mosaics "to represent the central formula of Byzantine theology, the Christological dogma, together with its implications in the organization and the ritual of the Byzantine church". The single underlying principle is defined as "the establishment of an intimate relationship between the world of the beholder and the world of the image". This was important because, according to the

[32] O. Demus, Byzantine Mosaic Decoration. London 1948.

doctrine evolved during the iconoclastic controversy, the relationship between the prototype and its image "is analogous to that between God the Father and Christ His Son". In accordance with Neoplatonic theory, the prototype is thought of as producing its image of necessity. "Thus the world itself becomes an uninterrupted series of *images* which includes, in descending order from Christ, the image of God, ... (Neoplatonic *ideas*), man, symbolic objects, and finally, the images of the painter, all emanating of necessity from their various prototypes and through them from the Archetype, God ... the worship accorded to the image ... is passed on through the image to its prototype."[33]

Demus states that the images "must occupy their due place in a hierarchy of values in which the image of the All-Ruler occupies the central and most elevated position (Fig. 26) ... A Byzantine programme ... needed a special framework ... the cross-in-square <inscribed cross> church ... The architectonic conception of a building developing downward <from the central cupola> is in complete accord with the hierarchical way of thought manifested in every sphere of Byzantine life, from the political to the religious, as it is to be met with in the hierarchic conception of the series of images descending from the supreme archetype."[34] [words in brackets < > added].

Three different but linked systems of interpretation are developed for the decorative schemes: 1. the church building as image of the cosmos, symbolising heaven and the terrestrial world in an orderly hierarchy descending from the cupola at the top to the lower parts of the church; 2. the church building as an image of topographic locations sanctified by Christs's earthly life; 3. the church building as an image of the chronological, recurring festival cycle as laid down in the liturgy[35].

The schemes are represented in three zones within the church building (Fig. 25, 26): 1. the cupola and apse, displaying only the most sacred persons (Christ, the Virgin, Angels) or scenes imagined as taking place in heaven, or in which heaven is a direct part of the action; 2. the major secondary vaults, which hold either the evangelists, or the cycle of feasts, including the calendar of the Christological festivals (life of Christ), in which the topography of the church building becomes a magical counterpart of the Holy Land; 3. wall niches and lower wall surfaces, depicting single figures as the "Choir of Saints" including apostles, martyrs, prophets, patriarchs, and holy

[33] *Ibid.* 5f.
[34] *Ibid.* 10–12.
[35] *Ibid.* 15f.

monks in hierarchical order, but also in an order developed from the liturgical calendar[36].

In the first zone eternal dogma, rather than any sort of transient action is displayed, not depicted, as magical reality beyond time and causality. The middle zone contains depictions of historical events which are at the same time iconic representations belonging to the cycle of the holy year; they are half narrative picture and half eternal representation. In the lowest zone the communion of All Saints is realized as the sum of single figures represented within the framework of the church building.

Demus points out that the veneration accorded the images requires them to face the beholder, "that is, they must be represented in frontal attitude". In a scenic image the desired frontality was in conflict with the depiction of action; this problem could, however, be effectively resolved by letting the figures confront each other not, as in Western art, within an imaginary pictorial space, but rather, across the real space of the building, by properly relating the images on curved or opposing surfaces (Fig. 26)[37].

* *
*

Demus' observations make it perfectly clear that Middle Byzantine frescos and mosaics were not, in the usual sense, decoration. While architectural decoration often contributes significantly to the total composition and to the visual success of a building, in Middle Byzantine examples the architecture and the images which adorn it are uniquely inseparable parts of a single conception. The images are displayed by necessity as requirements of Middle Byzantine theology. The geometric components of the church building, together with the representations were the medium for meeting these requirements. The images and their hierarchical relationships are most effectively displayed and best understood at the monumental, architectural scale of the inscribed cross church building. More important, the configuration of the architecture, combined with the images, represents the physical realisation of the theological system in a manner which could hardly have been displayed otherwise. The symbolism of the inscribed cross church interlocks with the meanings inherent in the images. The total unit, the architecture together with the images, is indeed greater than the sum of the parts. With its monumental decoration the inscribed cross church is far more than a place of worship: it is an iconic and symbolic statement concerning the fundamental dogmas and beliefs of Middle Byzantine civili-

[36] *Ibid.* 16–29, *passim.*
[37] *Ibid.* 7–10.

sation. Without its fresco or mosaic decoration the Middle Byzantine church building, unlike church buildings in the West, is literally incomplete.

* *
*

Given the necessity of enhancing the church building with images, the particular style of fresco and mosaic representation developed by Middle Byzantine artists was imperative for making the geometric components of the architecture visually effective. This particular style of figure representation permits a clear reading of the geometry.

The style of Middle Byzantine representation created images which do not suggest space *behind* the architectural surface upon which they appear; rather the images remain *within* the surface (Fig. 25–27). Because the depiction of natural lighting, shadows, atmospheric density, and perspective foreshortening are largely avoided there is no illusion of space developing behind the picture plane. Figures are not shown naturalistically, but rather, take on simplified geometric forms, as do the folds in the robes they wear (Fig. 27)[38]. The images do not, in contrast to those of Classical Antiquity or Western art from the 15th century to the early 20th, visually break through and interrupt the surface of the architecture. As a result, the figures which are represented define, rather than destroy the architectural surfaces they decorate; their style preserves the integrity of the geometry of which the architecture is composed.

The exact opposite is true in Western monumental painting after the Middle Ages. In the scenes painted on church walls and vaults, for instance, by Michelangelo, Pozzo, or Tiepolo one objective of the artistic style is the apparent elimination of surfaces within the church building. With the aid of perspective foreshortening, lighting effects and the depiction of atmospheric density the objects painted upon the walls and vaults appear to be located in an imaginary space which seems to extend the real space within the building.

Nevertheless, both in Middle Byzantine and Western churches the objective of the artistic style is the same: the establishment of a direct and immediate relationship between the beholder and the sacred images. In Western examples the immediacy is achieved by creating the *illusion* that the sacred images share the same space as the beholder: the beholder, in his mind's eye, is transported into the imaginary space of the sacred images, beyond the earthly limitations of the building. Emphasis here is not on the

[38] *Ibid.* 30–39 discusses methods used by Middle Byzantine artists to suppress spacial illusion.

physical reality of architectural space, which is frequently no more than a vehicle for the creation of perspective illusions, but rather, upon the painted space which appears to open up outside the tangible space of the building.

In Middle Byzantine churches, to the contrary, immediacy is obtained because the beholder and the sacred images *actually* share the same space. Space does not appear to develop illusionistically about the image. The space of the sacred image is in front of it: it is the architectural space of the church building. The spacial devices, for instance, opposing persons in the same composition across the real space of the church (Fig. 26)[39], were employed not only to convey narrative action, but also, to convince the beholder that sacred images *actually* participate in the space of the building, which is the space in which the beholder stands. The small, jewel-like scale of inscribed cross churches also contributes significantly to the direct and immediate confrontation between image and beholder[40]. In Middle Byzantine examples emphasis is upon tangible internal architectural space, the precisely defined geometric form of the building; it is immensely important because it is the space not only of the beholder, but also of the sacred images. The church interior is the shared, common meeting ground between the most important representations of church dogma and the Christian beholder they address[41].

* *
*

It may be argued that the clear stereometric geometry and flat, undecorated character of the architectural forms inside inscribed cross churches was developed to provide surfaces suitable for the presentation of the required images.

Certainly the images would have been less effective, within the total composition of the church interior, if architectural surfaces had been plastic-

[39] O. Demus, Byzantine Mosaic Decoration 9f.

[40] See also p. 305 above and fn. 27. The argument presented here becomes particularly vivid in a comparison between the impact of mosaic representations in a Middle Byzantine church, for instance Daphni (Fig. 26), with that experienced in an early Byzantine basilica such as *Sant' Apollinare Nuovo* in Ravenna. The structural and demographic reasons sometimes given for the small size of Middle Byzantine churches (for instance C. Mango, Byzantine Architecture 97) are no doubt relevant but other, less tangible reasons may be equally valid. Numerous reasons may be found for a single phenomenon, all perhaps equally relevant. I believe that if Middle Byzantine architects and patrons had wanted to build larger churches they would have found the structural techniques and materials to do so, whether or not the congregations were large enough to fill the buildings. Other reasons for the small size of the churches not relevant to the present discussion may also be adduced.

[41] Demus, *Ibid.* 13f.

ally decorated with carved friezes, coffers, ribs or other embellishments. However, Middle Byzantine church forms are too complex, and too sophisticated to be viewed only as vehicles for the representation of holy images. If the display of images had been the primary concern, then we would expect the architecture to be more simple and unobtrusive, composed for the most part of large plain surfaces without other strong and convincing attributes; the box-like *Capella Scrovegni* in Padua, with its important 14th century fresco cycle by Giotto, would then appear to be an ideal architectural setting. On the other hand, the richly spacial, rarely stereometric, ornately three dimensional forms of Baroque churches in 18th century Italy and southern Germany served as excellent vehicles for painted representations of holy images, although, as we have seen, in a very different style. The use of clear, easily grasped stereometric geometry is not a prerequisite for the display of sacred representations.

The crisp, stereometric geometry of the inscribed cross church was not developed as a vehicle for the display of sacred images any more than the fresco and mosaic programs were developed to decorate inscribed cross churches. Rather, both developments were inextricably linked. Exactly how the interdependence of architecture and representation developed has not been adequately explored, and may never be fully understood because of the lack of extant monuments. Nevertheless, it seems clear that the monumental Middle Byzantine fresco and mosaic programs as we know them could not have been developed without reference to the building forms to which they were applied, and it is equally clear that the stereometric geometry of inscribed cross churches is so well attuned to the decorative programs, that their application must have been considered, either when the inscribed cross system was being developed, or when it was chosen as the standard church solution.

It is not the purpose of this paper to attempt to determine how architecture and figure representation mutually influenced each other during the obscure period when Middle Byzantine forms evolved. Nevertheless, the following observations are relevant: 1. O. Demus has traced the evolution of the Middle Byzantine decorative system to the 9th century, after iconoclasm, but with significant stylistic contributions during the late 6th, 7th, and 8th centuries[42]; 2. ribbed 6th century domes such as those of St. Sophia in Constantinople[43] and Basilica B in Philippi[44], and lobed domes such as those of St. Clement in Ankara (7th century?)[45] and the *Myrelaion* in Constantinople (9th century)[46] are poorly suited for application of the large central images of standard Middle Byzantine decorative schemes; 3. the earliest surviving church domes with unarticulated interior surfaces are those of St. Eirene in Constantinople (740) (Fig. 18)[47], the Fatih Camii in Zeytinbagi (Tirilye, Trigleia) (9th century?)[48] and St. Sophia in Salonica (780–787, perhaps after 783?)[49]; 4. the earliest known example of the inscribed cross type may be Church H in Side, perhaps built in the 7th century[50]; 5. while dated monuments are sparce, the development of church architecture, unaffected by iconoclasm, appears to have progressed steadily through the 8th and 9th centuries, in contrast to the evolution of monumental church decoration, which was interrupted by the schism concerning the use of images.

---

[42] *Ibid.* 43–73.

[43] C. Mango, Byzantine Architecture, paperback ed. 59–68, fig. 84–88 with further references; R. L. van Nice, St. Sophia in Istanbul, an Architectural Survey. Washington D.C. 1965ff., *passim*.

[44] P. Lemerle, Philippes et la Macédoine orientale. Paris 1945, part 2, Basilique B ou Direkler, pl. 66–67, 78–80 and *passim*.

[45] P. G. de Jerphanion, L'église de Saint-Clément à Angora. *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 13 (1928) 113–143; H. Buchwald, The Church of the Archangels in Sige near Mudania. Vienna, Cologne, Graz 1969, *passim* for stylistic chronological evidence and a possible date for the building in the 7th century.

[46] C. L. Striker, The Myrelaion (Bodrum Camii) in Istanbul. Princeton 1981, *passim*, fig. 6, 15–19, 47, with references to earlier publications and discussion of the dedication and chronology.

[47] U. Peschlow, Die Irenenkirche in Istanbul, Untersuchungen zur Architektur. Tübingen 1977, *passim*, particularly 26, 206–220, pl. 4, attachment 3, with a discussion of chronology, construction, and references to earlier publications.

[48] See footnote 30 above.

[49] K. Theocharidou, The Architecture of Hagia Sophia, Thessaloniki. *BAR International Series* 399. Oxford 1988, *passim*, particularly 35–46, 148–155 attributes the dome to phase B, which she dates around 690; in H. Buchwald, The Church of the Archangels in Sige near Mudania. Vienna, Cologne, Graz 1969, 43 I suggested that the church was constructed between 780 and 787 based upon the evidence of the mosaics in the apse and their inscription, assuming that the church was, on the whole, of a single construction period; C. Mango, Byzantine Architecture. Paperback ed. 89 suggests that the church commemorated the victory over the Slavs in 783.

[50] S. Eyice, L'église cruciforme byzantine de Side en Pamphylie. *Anatolia* 3 (1958) 35ff.; H. Buchwald, Western Asia Minor as a Generator of Architectural Forms in the Byzantine Period, Provincial Back-wash or Dynamic Center of Production? *JÖB* 34 (1984) 226f. for a discussion of the evidence, possible date and further references.

5. Platonic Architecture?

Rudolph Wittkower was the first architectural historian who seriously and extensively explored the relationship between the use of the harmonic musical scale in the proportional schemes of buildings and philosophical systems[51]. Concentrating upon the Renaissance, his work relates 15th and 16th century architectural proportions directly to Platonic, and ultimately to Pythagorean theory. Reduced to its simplest form, the theory states that the proposed mathematic structure of the universe is reflected in the harmonic musical scale, which may be reproduced on cords related in length as 1:2:3:4. The inferred implication is, that if the musical scale reflects the mathematical proportions which underlie the creation of the universe, then certainly churches, and perhaps all buildings, should be designed employing those numeric relationships.

With Neoplatonism the theory appears to have entered early Byzantine thinking. The writing of Pseudo-Dionysius, Augustine, and Boethius reflects Neoplatonism, including the relationship between architecture, music, and harmonic numeric proportions[52]. It is therefore not surprising to find churches of the 4th, 5th, and 6th centuries designed using harmonic musical proportions to regulate the dimensions of major features.

On the other hand, the evidence is circumstantial. It would be reassuring, for instance, to learn of references and reasons, in written sources of the Byzantine period, for the application of harmonic proportions to the design of buildings. At present the most convincing evidence is to be found in the ratios of the dimensions of the buildings, because the texts refer to abstract, rather than tangible relationships between architecture, music, and mathematics. If we had only the written sources, and not the evidence of the buildings, we would justifiably be sceptical concerning the application of harmonic numbers to early Christian buildings. Moreover, the following questions arise: 1. Why were harmonic musical proportions used in the dimensions of some, but apparently not all Christian basilicas? 2. Why were

[51] R. Wittkower, Architectural Principles in the Age of Humanism. London 1949; revised 1962; New York 1971, *passim* and particularly 103f., 117–126; 162–166 provides notes on the vast bibliography concerning proportional systems in architecture. – H. Kaiser, Lehrbuch der Harmonik, Zurich 1950, *passim*, particularly 109–120. – P. v. Naredi-Rainer, Architektur und Harmonie. Cologne 1982, 11–21 and *passim* outlines the theoretical evidence in an easily comprehended manner but overstates its applicability to actual examples.

[52] The evidence is summarized in P. v. Naredi-Rainer, Architektur und Harmonie, 19 with further references; H. Hunger, Reich der Neuen Mitte. Graz, Vienna, Cologne 1965, 113f., 315–334, 362–369.

different proportional schemes used in some buildings? Several answers come to mind, but all remain speculative, until further research achieves firmer ground concerning the methods and theories used to design early Christian buildings.

* * *

I believe that there are also other, perhaps even more intriguing possibilities, when considering the use of Platonic theory in Byzantine architecture, which have not, to my knowledge, been explored. While they are hypothetical, there is evidence to support them.

We have seen that the central and highest feature of an inscribed cross church is the dome, which is reserved for the display of the most sacred images of Middle Byzantine church dogma; these images stand at the apex of a hierarchy of religious representations. The dome may be understood as a symbol of heaven; it is not only architecturally, but also symbolically and theologically the most important feature of the building. According to Platonic theory, it may also be thought of as the most perfect form of the building, because it is a hemisphere, and the sphere is the most perfect form, the form of the universe[53]. While other reasons also existed, the sphere as it occurs in Platonic theory may therefore have been considered, on the one hand, in the design of the inscribed cross church, and on the other hand, when the Middle Byzantine decorative program was applied to it.

The use of other spherical surfaces for the depiction of important images corroborates these observations: the image of the Virgin was usually located in the apse, a quarter sphere, and the evangelists were often represented in the pendentives, which are spherical triangles. There is a descending order of importance in the images depicted which concurs with a descending order of completeness in the spherical forms to which they were applied: hemisphere, quarter sphere, spherical triangle: the more complete the sphere, the more perfect the form.

Platonic theory can be extended by assuming that the cylinder, which resembles the sphere in cross-section, is more perfect than forms which do not resemble spheres, even though Plato makes no such assertion. In inscribed cross churches a cylinder, the drum, supports the central hemisphere, the dome, and half cylinders, the major cross arm vaults, support a full cylinder, the drum of the major dome; another half cylinder supports a quarter sphere, the conch of the apse. A Platonic hierarchy of geometric

[53] Plato, Timaeus, 44, 62f.

components may therefore be discerned in the architecture of the inscribed cross church which concurs with the representational hierarchy of the Middle Byzantine decorative program. Two criteria which control the hierarchical positions of geometric components may be adduced: 1. the sequence extending from the sphere through the cylinder to rectangular shapes; 2. the degree of completeness of each geometric form. The location of preeminence was the highest point of the church in the center of the building, but a second point of eminence was the conch of the major apse. While other criteria were certainly also used in the choice and development of architectural forms, the relative importance, within a supposed Platonic hierarchy of geometric components, may have been considered.

Extending Platonic theory even further, if the sphere is the most perfect form, by analogy the square is the most perfect rectangle and the cube is the most perfect prism[54]. These observations may be relevant for understanding why the *quadratura* and other forms which can be developed from squares or cubes may have been used as underlying features of some Middle Byzantine churches. At another level, similar concepts may have given impetus to the use of geometric forms such as regular polygons, star shapes, and other configurations organized about a center or a multi-axial system in Middle Byzantine carved stone church furnishings, even though several other sources for these forms must also be considered.

Whether or not such a hierarchy of geometric forms was actually intended in the design of Middle Byzantine churches, the importance of the sphere can be extended in still another, perhaps even more intriguing direction. If the sphere is the most perfect form, then its stereometric attributes must be made clear and visible, in order to achieve a perfect building. Nothing should disturb the clarity of form, no coffers, no ribs, no other articulation. By extension, the same is true for all other forms of the building, whether or not they are spherical. By analogy with the sphere, simple, regular geometric forms will be preferred for each member. It seems to follow that perfect architecture will be achieved by clearly displaying the stereometric attributes of each part of the building. According to this line of thought perfection, in "Platonic architecture", is achieved by a perfect combination of simple stereometric forms. The inscribed cross church appears to fully meet this requirement.

It may be possible to extend the term "Platonic architecture" even further when considering Middle Byzantine churches. One of the central

[54] Plato does not give priority to the square and cube; in PLATO, Timaeus, 53ff. the properties of various geometric configurations are discussed.

theses of Platonic thought is the distinction between the unsatisfactory transitory world of the senses on the one hand, and the eternal truth of logic and mathematics on the other. While all features of this world, including buildings, are transitory by nature, certainly the goal of designing churches to be as close as possible to the world of eternal truth and logic must be desirable. That goal can clearly best be achieved by architectural forms which are the products of logical, mathematical consideration, the forms of stereometric geometry. The inscribed cross church may therefore be understood as a Platonic statement employing mathematically rational forms which are related to each other according to a logical, eternally valid system. While it is obviously impossible to construct a building as a Platonic *idea*, perhaps designing it in terms of stereometric geometry was thought to be as close as one could come to that distant and unreachable goal.

* *
*

Probably none of the proposed interpretations can be founded upon textual evidence, because Middle Byzantine architects, in stark contrast to those of recent times, did not write articles, books or treatises concerning their buildings and the architectural theory behind them. Several admittedly speculative comments concerning the credibility of the suggested hypotheses may nevertheless be useful.

It is hardly necessary to point out that Plato and Platonic theory were known during the Middle Byzantine period[55]. While we know almost nothing about the architects who designed Middle Byzantine buildings[56], some may have been educated in philosophy, mathematics and geometry, or may have had contact with educated persons. It is possible that at least the most sophisticated architects and patrons understood and enjoyed contemplating the proposed Platonic implications of their church buildings. Demus stresses the importance of Neoplatonic thought for the development of Middle Byzantine monumental representation[57]; according to the interpretations presented above Neoplatonic thought may have played an

[55] For instance HUNGER, Reich der Neuen Mitte, particularly 362–369; C. MANGO, Byzantium, the Empire of New Rome. London 1980, 138–148, both with further references.

[56] Throughout this paper I use the term *architect* in today's sense, as the person responsible for the *design* of a building, regardless of what he was called in Byzantine times, or how he was trained; he may not always have been responsible for construction of the building he designed. C. MANGO, Byzantine Architecture. Paperback ed. 14–19 for a review of information concerning architects and builders of the Early Byzantine period.

[57] P. 310 above; O. DEMUS, Byzantine Mosaic Decoration 6f., with further references.

equally important role in the formulation of contemporary church architecture.

On the other hand, it is not essential that the architects or their patrons were aware of the Platonic implications of the architectural forms they created. Modern architectural theory was, at least to a considerable extent, based ultimately upon rationalist theorists of the 18th century who were neither read nor even known by name in the 1920's, when the tenets of Modern architecture were set forth. In a similar manner, it is possible that architectural theories postulated in Late Antiquity were handed down, among architects, through generations, whether in texts or, more likely, by word of mouth[58]. While one part of the theory, the goal of designing buildings in terms of stereometric geometry, may have endured through centuries, other aspects, such as the foundation of the theory upon Platonic thought may either have been suppressed to meet theological demands, or lost in the course of time, perhaps because Plato was no longer important. For most architects the method of achieving perfection, stereometric geometry, may have been of primary interest while the reason for doing so, Platonic theory, may have seemed irrelevant.

Finally, I wish to stress that Plato does not in any way suggest the use of stereometric geometry in architecture. The applications of Platonic theory to architecture postulated above, if they are valid, must have been proposed by architectural theorists during Late Antiquity or in the Byzantine period. Vitruvius, writing in the time of Augustus, says almost nothing concerning Plato and makes no mention of the use of stereometric geometry outlined in this paper; the architectural forms and systems he describes are as far removed as we can imagine from those of medieval Byzantine architecture[59]. In the 3rd century Neoplatonism could have given impetus to the

[58] Architectural practice, the technology of building design and construction, was handed down through generations. Some architectural theory must have accompanied practical training even at an everyday level, and more sophisticated theory must have existed in more sophisticated centers of production such as Constantinople. C. MANGO, *ibid.* for the distinction between persons who *designed* buildings and those who *constructed* them in examples of the Early Byzantine period; in the vast majority of medieval Byzantine buildings there is no reason to believe that such a dichotomy existed, although it could have, at least in some instances. J. J. COULTON, Greek Architects at Work, Problems of Structure and Design. London 1977, 1–29 reviews the role of the architect, his methods and training in the Classical period.

[59] Vitruvius, The Ten Books of Architecture. Morris H. MORGAN transl. Cambridge MA 1914, unabridged ed. New York 1960, Bk. 1 Ch. 2; Bk. 3 Ch. 1 stresses the use of proportions based upon those of the human body, states that the number 10 was held, by Plato, to be perfect because it contains the individual units called by the Greeks *monades*, and discusses

development of architectural theories based upon interpretations of Plato. The use of strong simple stereometric forms at the outset of Christian monumental architecture, during the reign of Constantine, could be a first reflection of the impact of Platonic thought upon architectural theory[60].

Note: All illustrations and photographs are by the author unless stated otherwise in the caption.

several numeric relationships; Bk. 3 Ch. 3, 5, Bk. 4 Ch. 3 describes modular systems of proportions for temples and discusses beauty, which depends upon the subjective, visual impression of buildings and their components rather than upon absolute, eternal relationships or upon the mathematic structure of the universe; Bk. 6 Ch. 2, 3 provides proportions for dwellings which appear to be more rules of thumb for obtaining useful and pleasing spaces than formulas for assuring eternal validity.

[60] In H. BUCHWALD, The First Byzantine Architectural Style, Evolution or Revolution? *JÖB* 32/5 (1982) (Akten XVI. internationaler Byzantinistenkongreß II/5) 33–45; *idem*, Der Stilbegriff in der byzantinischen Architektur. *JÖB* 36 (1986) 303–316 I attempted to define the stylistic character of early monumental Byzantine architecture, which appears to prepare the way for the forms described in this paper.

HANS BUCHWALD / SUTTGART

NOTE ON CHURCHES IN KUMYAKA AND ZEYTINBAGI, FORMERLY SIGE AND TIRILYE

For the past two years a rumor has been circulating that the Church of the Archangels is in danger of destruction. In March 1991 I visited the towns of Kumyaka (formerly Sige) and Zeytinbagi (formerly Tirilye and Trigleia) in order to determine the current state of preservation of the two major churches there. I found the major churches in both towns to be in the same condition as when I first visited them in 1964. The Church of the Archangels is still being used as a stable, and the Fatih Camii as a mosque and neither has visibly deteriorated.

I met with the mayor of Kumyaka, Mr. Ragip Kozan and some of the leading citizens in the mayor's office, and gave them a copy of my book on the Church of the Archangels. They said that they were fully aware of the beauty and importance of the building and of its attraction as a tourist site. They also said that they wanted to have the church restored, but for the time being funds are not available.

Both towns have become relatively prosperous. New houses have been constructed and old ones repaired. Outside the towns large tourist complexes have appeared but on the whole the old town centers have maintained their typical character. Some houses near the Church of the Archangels have been demolished, but the church remains the focal point of the town center, much as it was in past centuries.

I encourage anyone in the area to visit the buildings, and to demonstrate to the local inhabitants that the churches are, indeed, tourist attractions. That is probably the best guarantee that they will not be torn down in the future. The trip along the coast, with its winding road, steep hillsides, olive groves, and views of the Marmara is still splendid.

RUDOLF RIEDINGER / WÜRZBURG

WELCHEN GRUNDTEXT ÜBERSETZTE MARTIN LUTHER FÜR SEINE DEUTSCHE BIBEL?

Diese Frage scheint längst beantwortet zu sein, denn „Luther war der erste Übersetzer, der aus dem griechischen und hebräischen Original übersetzte“[1]. Und wer einen modernen deutschen Text charakterisieren will, den erinnert dieser „an Martin Luther, aus dessen Bibelübertragung das ständige Bemühen spricht, die Heiligkeit der griechischen und hebräischen Texte auch in der deutschen Sprache hörbar zu machen“[2]. Wenn sich Mitarbeiter eines angesehenen Organs so selbstverständlich äußern, dann vertreten sie offensichtlich eine Ansicht, die sie mit seriösen Wissenschaftlern teilen. Das ist tatsächlich der Fall. Rudolf Bultmann rügte Luther, daß dieser bei 2. Kor 2, 17 καπηλεύειν mit „verfälschen“ übersetzte[3], und Joachim Jeremias vergleicht die Übersetzung Luthers gelegentlich tadelnd mit seiner eigenen, die auf dem griechischen und hebräischen Original beruht[4]. Ähnliche Äußerungen angesehener Neutestamentler wird man ohne Mühe finden können.

Während des Krieges, und vielleicht deshalb wenig beachtet, hatte sich Hermann Dibbelt diese Frage gestellt: „Nur selten sind im Laufe der Zeiten Zweifel geäußert, niemals aber des näheren begründet worden, ob Luther um die Wende von 1521–1522 über so viel griechische Sprachkenntnisse verfügte, daß seine Wartburg-Verdeutschung in Wirklichkeit als eine unmittelbare Übertragung aus dem griechischen Urtext angesehen werden kann.“[5] Er beantwortet sie in der Weise, daß er zunächst dem Bildungsgang Luthers folgt und sich dann Luthers Bibelerklärungen vornimmt.

Er zählt die philologischen Hilfsmittel auf, die am Beginn des 16. Jhs. zur Verfügung standen (Dibbelt, S. 307), und prüft, was es zu bedeuten hat,

---

[1] So Heike SCHMOLL in der *Frankfurter Allgem. Zeitung* vom 3. Mai 1990.

[2] So Matthias RÜB in der *F.A.Z.* vom 23. Juli 1990.

[3] R. BULTMANN, Der zweite Brief an die Korinther, in: H.A.W. MEYER, Kritisch-exegetischer Kommentar über das Neue Testament. Göttingen 1976, 73.

[4] J. JEREMIAS, Die Gleichnisse Jesu. 9. Aufl., Göttingen 1977, etwa auf S. 71, 120, 153 und 179 dieser Auflage.

[5] H. DIBBELT, Hatte Luthers Verdeutschung des Neuen Testaments den griechischen Text zur Grundlage? *Archiv f. Reformationsgeschichte* 38 (1941) 300–330.

wenn sich Luther auf den griechischen Text des NT beruft. Die lateinische Vulgata nennt Luther meist „interpres noster – nostra translatio", von Lorenzo Valla hat er die „Adnotationes" (Paris 1505) und von J. Faber Stapulensis die „Epistolae Pauli Apostoli" (Paris 1512 und 1515) mit dem Vulgatatext und einer revidierten lateinischen Übersetzung, außerdem mit Anmerkungen, griechischen Einzelwörtern und ebensolchen Satzstücken. Am wichtigsten sind für Luther der griechische Text des NT mit der lateinischen Übersetzung des Erasmus und dessen „Annotationes", beide 1516 gedruckt. – Wo Luther auf den griechischen Text zurückgreift, ist fast überall bei Faber oder Erasmus oder bei beiden eine entsprechende Bemerkung zu finden, die Luther dann zum Teil wörtlich entlehnt.

„Nach der Art und Weise, wie Luther auf den griechischen Text bezug nimmt, lassen sich zwei Hauptgruppen von Fällen unterscheiden: erstens diejenigen, wo er die griechischen Worte teils selbst nennt, teils bei lateinischem Wortlaut sich mit den Formeln ‚Graecus habet, in Graeco est, Graecus oder Graece' begnügt; zweitens die Fehlanzeigen mit den Formeln ‚non est in Graeco, Graecus non habet', an deren Stelle öfter Einklammerungen der Vulgataworte treten." (Dibbelt, S. 308).

In den Niederschriften der Vorlesungen zum Römerbrief (1515/16), Hebräerbrief (1517/18) und Galaterbrief (1516/19) ist es nun so, „als habe Luthers Interesse am griechischen Text ... im Laufe der Jahre sich nicht, wie man hätte erwarten sollen, verstärkt, sondern eher verringert". (Dibbelt, S. 309). Sein Interesse beschränkt sich überall auf das lexikalische Gebiet, die Formen- und Satzlehre bleiben ausgespart. „Selbst in elementaren Dingen der griechischen Grammatik versagt Luther" (Dibbelt, S. 311). Während er sich nicht scheut, den Vulgatatext abzulehnen, ist der „Graecus" für ihn eine unantastbare Autorität. Aber hat er diesen autoritären „Graecus" wirklich selbst eingesehen, wenn er sich auf ihn beruft?

Einige nachprüfbare Fälle „nötigen zu der Folgerung, daß Luther entweder in Unkenntnis der Bedeutung der griechischen Wortformen nicht begriff, daß er sich gegen die Vulgata auf den mehrdeutigen griechischen Wortlaut allein nicht berufen könne – oder daß er sich hier um den griechischen Text überhaupt nicht gekümmert habe, sondern durch die häufige Benutzung seiner Hilfsquellen dazu gekommen ist, sie, d. h. ihre lateinische Übersetzung und Erklärung, ohne weiteres dem ‚Graecus' gleichzusetzen" (Dibbelt, S. 312). Was Faber und Erasmus zu einzelnen Stellen zu bemerken haben, ist Luther so viel wert wie der „Graecus", und wenn er Chrysostomus als griechischen Gewährsmann zitiert, dann nach dessen lateinischer Übersetzung (Dibbelt, S. 314). Luther kann sich nirgends von sich aus auf den

griechischen Text des NT berufen, nur auf die Gewährsleute, die ihm den griechischen Text in lateinischer Sprache erklären.

Im Spätsommer 1518 wird der jugendliche Melanchthon als Lehrer des Griechischen an die Universität Wittenberg berufen, in seiner ersten Vorlesung erklärt er Homer (Dibbelt, S. 316). Unter Melanchthons Einfluß finden sich dann in dem kurzen Zeitraum „vom 19. Januar bis Anfang Februar 1519 in den Briefen Luthers überraschend viele griechische Einzelwörter und ganze Sätze, und zwar in griechischen Buchstaben", „aber diese griechische Hochflut ging ebenso schnell, wie sie gekommen war, wieder zurück". (Dibbelt, S. 317). Das Homer-Exemplar gibt er noch 1519 an Melanchthon zurück. Als ihm Joh. Lange einen teilweise griechischen Brief schreibt, antwortet er Lange am 18. Dez. 1519: „Non satis intellexi quid velles, cum scriberes Graece." Und als ihm Joachim Camerarius zwei griechisch abgefaßte Briefe geschrieben hatte, schrieb er darüber am 12. Mai 1530 an Melanchthon: „Scribam ei Turcice, ut et ipse legat, quae non intelleget." – Auf dem Marburger Religionsgespräch von 1529 wollte Zwingli einige Stellen des NT im griechischen Wortlaut vortragen. Luther verwahrt sich dagegen: „Leset Teutsch oder Latein, nit Griechisch!" (Dibbelt, S. 318).

Im Jahre 1530 veröffentlichte Luther sein „Sendschreiben vom Dolmetschen", um seine Bibelübersetzung zu verteidigen. Darin schreibt er: „ ‚Man muß nicht die Buchstaben in der lateinischen Sprache fragen, wie man soll deutsch reden.' Noch immer ist der Vulgatatext für Luther in erster Linie maßgebend. Sein eigentliches Anliegen beim ‚Dolmetschen' ist für ihn nicht das Woher, sondern das Wohin, d. h. das Verdeutschen" (Dibbelt, S. 319).

„Das bekannteste von Luthers einschlägigen Selbstzeugnissen findet sich in den ‚Tischreden' des Jahres 1532 folgendermaßen überliefert: ‚Licet nesciam Graece nec Hebraice (neque Graece neque Hebraice calleo), will dennoch einem Graeco und Hebraeo ziemlich begegnen.' Diese Worte bedeuten einmal das Zugeständnis unzureichender Sprachkenntnis, zum anderen den Anspruch, als Übersetzer, d. h. in Hinsicht auf inhaltliches Verständnis und deutsche Sprachgestaltung es mit Kennern des Griechischen und Hebräischen aufzunehmen." (Dibbelt, S. 319).

„Eine weitere Äußerung wird dem Jahre 1544 zugeschrieben: ‚Wenn ich jung were, so wolt ich Graecam linguam perfecte studirn, so daß ich's kundte und wolte andere annotationes drein machen'." (Dibbelt, S. 320). Inzwischen hatte er sich von Erasmus abgewendet. Der Theologe Luther war zum Widersacher des Humanisten Erasmus geworden, der ihm freilich lebenslang als „Graecus" dienstbar bleiben sollte, denn wo sich Luther von der Auffassung und dem Wortlaut der Vulgata abwendet und sich den griechi-

schen Text zu eigen macht, schreibt er Erasmus und dessen „Annotationes“ nach.

„Zusammenfassend können wir als Ergebnis der bisherigen Ausführungen feststellen, daß Luthers Stellungnahme zum griechischen Bibeltext von der Römervorlesung bis zur Adventspostille in gerader Linie verläuft. Der Vulgatatext ist seine Grundlage geblieben. Wo er durch Rückgriff auf den Urtext etwas Besseres glaubt an die Stelle setzen zu müssen, schöpft er mit größter Wahrscheinlichkeit weitaus am häufigsten aus seinen gelehrten Hilfsquellen, vor allem | aus Erasmus. Nur gelegentlich ist zu bemerken, daß er, veranlaßt durch lexikalisches Interesse, selbständige Einsicht in den griechischen Text nimmt. Seine eigenen sprachlichen Erklärungsversuche gehen meist fehl. Eine allgemeine Vermehrung seiner griechischen Kenntnisse im Laufe der Jahre ist nicht nachweisbar. Die Anläufe zum Sprachstudium unter Melanchthon und in der ersten Wartburgzeit blieben nur eine vorübergehende Erscheinung ohne weiteren Einfluß, wie auch seine späteren Selbstzeugnisse zeigen.“ (Dibbelt, S. 326–327).

Wie ist es nun möglich, daß die Ansicht, Luther habe nach dem griechischen (oder gar hebräischen) Urtext übersetzt, zum Allgemeingut werden konnte? Das war wohl nur so möglich, daß man Luthers gelegentliche Äußerungen tendenziös mißdeutete und es in den letzten 100 Jahren ablehnte, die lateinische Vulgata zur Erklärung der „Fehler“ Luthers einzusehen. Denn „es ist vielleicht kein Zufall, daß weder Luther noch Melanchthon je von einer Übersetzung des N.T. aus dem Griechischen sprechen, sondern nur von Übersetzung, bzw. Übersetzung ins Deutsche.“ (Dibbelt, S. 330).

Die Arbeit Hermann Dibbelts war länger als 45 Jahre gedruckt (und unbeachtet) geblieben, als ich mich, ebenfalls in Unkenntnis dieser 31 Seiten, fragte, wie denn ausgerechnet Luther dazu fähig gewesen sein sollte, in wenigen Monaten der Jahre 1521 und 1522 das ganze NT aus dem Griechischen ins Deutsche zu übersetzen.

Diese Frage ist für einen Patristiker nicht so ungehörig, der Jahrzehnte an einem griechischen Text der Alten Kirche gearbeitet hat, der zwischen 1571 und 1677 viermal in lateinischer Übersetzung gedruckt worden war, bevor in den Jahren 1624–1858 sechs griechische Ausgaben, jede mit lateinischer Übersetzung, erscheinen konnten[6]. Das heißt doch wohl, daß bis ins 17. Jh. eine bloß griechische Edition überhaupt keine Chance gehabt hätte, verkauft zu werden, und daß man noch im 19. Jh. dafür dankbar war, eine lateinische Übersetzung als Hilfe benutzen zu können. Der Erfolg der *Sources Chrétiennes* beruht auch heute noch darauf, daß den mehr oder weniger

[6] Pseudo-Kaisarios: Die Erotapokriseis. Erstmals vollständig herausgegeben von R. Riedinger (*GCS*). Berlin 1989.

kritisch erarbeiteten Originaltexten eine französische Übersetzung mit Erklärungen beigegeben wird. Das Wiener *Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum* und die Berliner *Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte* haben ihren Benutzern von Anfang an die Kenntnis der Originalsprachen zugemutet, ein Verhalten, das sich heute bei der griechischen Reihe des *Corpus Christianorum* (im Gegensatz zu den Erfolgen der lateinischen Reihe) in bedauerlich geringem Absatz rächt.

Dem Autor, mit diesen Verhältnissen vertraut, stellte sich, wie gesagt, die Frage: Martin Luther, ein Mann mit der Ausbildung eines spätmittelalterlichen Theologen (kein Humanist im Verständnis des 16. Jhs.), soll also dazu fähig gewesen sein, in weniger als einem Jahr das ganze NT aus dem griechischen Original ins Deutsche zu übertragen?

Diese Frage wurde (anders als es Hermann Dibbelt getan hatte) in der Weise beantwortet, daß Luthers Übersetzung des Hebräerbriefes mit der griechisch-lateinischen Vorlage des Erasmus (1519) und mit dessen „Annotationes“ (1519) Wort für Wort verglichen wurde. Vorher war der griechische Text des Erasmus mit einer modernen kritischen NT-Edition verglichen worden, um alle Abweichungen festzuhalten. Die lateinische Übersetzung des Erasmus aber war mit einer modernen Vulgata-Edition kollationiert worden, und dabei stellte sich diese Übersetzung als eine klassizistisch geschönte Vulgata heraus[7].

Der Hebräerbrief war deshalb ausgewählt worden, weil er verhältnismäßig umfangreich ist, aber weder die komplizierten Fragestellungen der synoptischen Evangelien aufweist, noch von Luther mit demselben theologischen Interesse aufgenommen worden war wie etwa Röm, 1–2 Kor und Gal. Im Hebräerbrief sollte sich also die Übersetzungstechnik Luthers störungsfrei zeigen.

Die detaillierten Analysen dieser 19 Seiten können hier nicht wiederholt werden, nur ihr Ergebnis ist festzuhalten:

1. An 8 Stellen gibt es in dem Nachdruck der relativ schlechten griechischen Handschrift, die Erasmus in Basel benutzte, solche Fehler, die in der Übersetzung Luthers erkennbar sein müßten. Luther übersetzte das, was er übersetzen wollte, sehr genau, aber in seiner Übersetzung machen sich diese 8 Fehler des griechischen Erasmus-Textes durch nichts bemerkbar.

2. Wenn also Luther nicht den griechischen Text übersetzte, den ihm Erasmus anbot, war zu prüfen, wie weit er dessen lateinischer Übersetzung folgte und den sprachlichen Kommentar, den die „Annotationes“ enthalten, berücksichtigt. An etwa 20 Stellen ergab sich, daß Luther der von der Vulgata abweichenden lateinischen Übersetzung des Erasmus folgt und/

[7] R. Riedinger, Nach welcher Vorlage übersetzte Martin Luther den Hebräerbrief für das Septembertestament von 1522? *Römische Historische Mitteilungen* 30 (1988) 93–112.

oder seinen sprachlichen Erklärungen (immer gegen den Wortlaut des griechischen Textes und gegen den der Vulgata).

3. Wie steht es nun mit der Benützung des Vulgata-Textes, die H. Dibbelt so stark betont hatte? An mehr als 30 Stellen geht Luther im Hebräerbrief mit dem Wortlaut der Vulgata gegen den Sinn des griechischen Erasmus-Textes und gegen die lateinische Übersetzung des Erasmus sowie gegen dessen philologische Interpretation.

Obwohl sich die Untersuchung H. Dibbelts in Zielsetzung und Methode von dieser Analyse des Hebräerbriefes in jeder Hinsicht unterscheidet, kommen also beide Arbeiten zu demselben Ergebnis: 1. Luther übersetzt nicht den griechischen Text, 2. er übersetzt vielmehr die ihm allein zugänglichen lateinischen Vorlagen, wobei die Benützung der Vulgata etwa im Verhältnis 3:2 die Verwendung der sprachlichen Vorgaben des Erasmus übertrifft.

Kehren wir zum Anfang unserer Überlegungen zurück, zu der entschieden vorgetragenen Meinung, Luther habe Griechisch und Hebräisch so gut verstanden, daß er in der Lage war, aus beiden Sprachen ins Deutsche zu übersetzen. Dibbelt schreibt, daß daran „im Laufe der Zeiten" kaum gezweifelt wurde. Aber Luther selbst hat nie gesagt, er habe „aus dem Griechischen" übersetzt, er wollte „ins Deutsche" übersetzen. Der „Lauf der Zeiten" aber begann höchstwahrscheinlich erst mit der Luther-Renaissance nach dem Jahre 1883, als man die 400-Jahresfeier seines Geburtstages beging. Im selben Jahre erscheint der erste Band der Weimarer Ausgabe. Seit dieser Zeit betont man die einigende Wirkung seines Bibel-Deutsch, obwohl davon in den Jahren 1550–1770 nicht allzu viel zu merken ist. Erst Goethe verlieh der deutschen Sprache die Elastizität und Ausdrucksbreite, die sie zur Hochsprache werden ließ. In der 2. Hälfte des 19. Jhs. begann auch die Wirkung von Schlagworten wie „dem Volke aufs Maul schauen". In Wahrheit übersetzt Luther mit seinen sprachlichen Mitteln genau das, was er übersetzen will, eine andere Absicht ist ihm nicht nachzuweisen. An den hymnischen Charakterisierungen seiner Sprache ist er ebenso schuldlos wie an der Legende, er habe Griechisch verstanden[8].

---

[8] Der Germanist J. Erben, Bonn, setzt in seinem Aufsatz: Luthers Bibelübersetzung, in: Martin Luther im Spiegel heutiger Wissenschaft. Hrg. von K. Schäferdiek. Bonn 1985, S. 33–50, durchwegs voraus, daß Luther aus dem Griechischen und Hebräischen übersetzt habe. Besonders phantasievoll ist deshalb die Argumentation auf S. 34 und 40–41. Auf S. 40 liest man etwa, Luthers Bibelübersetzung sei nicht als „Schreibe", sondern als „Rede" konzipiert gewesen, hinein bis in Wortfolge und Wortstellung, in Satzbau und Satzrhythmus. – Vermeintlich zu Ehren Luthers wird man noch lange so weiterfabulieren.

BESPRECHUNGEN

Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. *Travaux et Mémoires* 11 (Hrsg. P. Lemerle †). Paris, E. de Boccard 1991. VII, 591 S., 5 Taf.

Wieder gilt es einen reichhaltigen Band der *TM* anzuzeigen. An der Spitze steht ein knappes *curriculum vitae*, gefolgt von einer vollständigen Bibliographie des wissenschaftlichen Œuvres von Paul Lemerle, der neben vielen anderen Projekten auch die *TM* begründet und bis zuletzt geleitet hat.

Fast drei Viertel des vorliegenden Bandes sind dem Verhältnis von Juden und Christen in der mittelbyzantinischen Zeit gewidmet. G. Dagron bietet eine historische Einführung (S. 17–46), die im Hinblick auf die *Doctrina Jacobi nuper baptizati* (*BHG* 1322 m) und deren folgende Edition, gestützt auf die zumeist chronistischen Quellen, die Situation der Juden in Byzanz in der ersten Hälfte des 7. Jhs. darstellt. Die *Doctrina* enthält die Selbstdatierung des Autors auf 634, ein Jahr in der kurzen Zäsur zwischen dem Kampf gegen die Sasaniden und dem Angriff der Araber. Zur Lage der Juden nach der persischen Eroberung Jerusalems 614 bietet ein kürzlich edierter hebräischer Text den eindeutigen Hinweis auf eine kurze Restauration des jüdischen Kultes im Tempel von Jerusalem (S. 26f., A. 47). Nach der Rückeroberung durch die Byzantiner erfolgte des Herakleios Befehl zur kollektiven Zwangstaufe der Juden (zwischen 630 und 632), für deren exemplarische Lokalisierung in Karthago die *Doctrina* und der Brief 14 des Maximos Homologetes Zeugnis ablegen. Gegen den Versuch des Kaisers, diese Zwangstaufe der Juden in Ost und West durchzusetzen, erhoben sich ernste Bedenken wegen der möglichen Profanierung der Sakramente (Taufe und Eucharistie) durch die vielen Juden, die in ihrem Innern die Zwangskonversion ablehnten und ihrem Glauben treu geblieben waren. Dagron skizziert ein Bild der teils parallel laufenden und teils widersprüchlichen jüdischen und christlichen Apokalypsen, jener schillernden Versuche, die historische Realität eschatologisch zu „erklären". Das Problem der Zwangstaufe setzte sich auf dem Konzil von Nikaia II und unter Basileios I. fort.

Es folgt die Edition der *Doctrina Jacobi* von V. Déroche, die nach textgeschichtlicher Einleitung (S. 47–68) den griechischen Text mit Testimonienapparat und Variantenapparat, sowie gegenübergestellt die französische Übersetzung enthält. Da die in 4 Handschriften vorliegende direkte griechische Überlieferung zu Beginn des Textes verstümmelt ist und – durch den Vergleich mit den nichtgriechischen Versionen, der slavischen, syrischen (in Fragmenten), arabischen und äthiopischen nachweisbar – außerdem zahlreiche Änderungen gegenüber dem Archetypus aufweist, mußte wiederholt auf diese Versionen zurückgegriffen werden; typographisch ist diese Schwierigkeit gut gelöst[1]. Der Text ersetzt nun die Aus-

---

[1] Im Index ist die Auswahl der griechischen Wörter nicht recht einsichtig; während Allerweltswörter wie ἀγρυπνῶ, ἀθυμία, γυμνός, δέχομαι u.v.a. aufscheinen, fehlen z. B. ἀλογητός, ἐκμυελίζω, παραπικρασμός. Falsch akzentuiert sind θεόμαχος, λίμην, λυτρώτης, γενέα, κακή.

gabe von N. Bonwetsch (1910) und verschiedene Teileditionen der nichtgriechischen Versionen.

Ein an den Text der *Doctrina* anschließender Kommentar ist zweigeteilt. G. Dagron (*Le scénario et ses ancrages historiques*, S. 230–247) destilliert meisterhaft aus dem Text der *Doctrina* alle Details heraus, die der historischen Realität entsprechen können, jedenfalls nicht im Widerspruch zu ihr stehen. Den Lebenslauf des „Helden" Jakob vom jugendlichen „Aussteiger" und καυσοπολίτης zum Vertrauensmann eines hauptstädtischen Handelsherrn, dessen Aufträge er im fernen Karthago nicht ganz seriös durchführt, liest man wie einen Bestseller. Die Kombination aller geographischen Angaben ergibt ein lebendiges Bild der jüdischen Gemeinde in Ptolemaïs (Akkon), aus der die zwangsgetauften Juden in Karthago, d. h. das Publikum des Jakobos, stammen. Zuletzt macht D. als Zeitpunkt der Niederschrift den Anfang der 40er Jahre wahrscheinlich, als man den stürmischen Vormarsch der Araber bereits als apokalyptisch und unabwendbar empfand. Vor diesem eschatologischen Hintergrund versprach sich der Autor einen Erfolg mit seiner Didaskalie an die Juden im Sinne einer echten Konversion. – Der zweite Teil des Kommentars stammt von dem Herausgeber des Textes V. Déroche (S. 248–273), der sich mit den direkten und indirekten Quellen des Textes befaßt, die Schriftzitate analysiert und die mangelnde theologische Originalität des Autors feststellt. Die eschatologische Argumentation beschränkt sich auf zwei Punkte: Christus ist wirklich der Messias; das Ende der Zeiten und die Ankunft des Antichrist stehen unmittelbar bevor.

Die beiden genannten Gelehrten ergänzen ihre eindringenden Untersuchungen zur antijüdischen Polemik mit der Vorstellung weiterer byzantinischer Texte. V. Déroche (*La polémique antijudaïque au VIe et au VIIe siècle. Un mémento inédit, les Képhalaia*, S. 275–311) bietet zunächst eine dankenswerte Liste der einschlägigen Texte (mit Anführung der zugehörigen Sekundärliteratur). Zwar kann man keinesfalls annehmen, daß es sich – wie die betreffenden, zumeist anonymen Autoren vorgeben – um echte Dialoge handelt, aber auch die These der reinen Fiktion ist abzulehnen. Wegen der Dürftigkeit unserer Quellen ist die Einordnung in die jeweilige historische Situation zwar schwierig, aber für die weitere Erforschung des Verhältnisses von Juden und Christen, gerade im 6. und 7. Jh., wichtige Voraussetzung. Oft zeigen diese Texte nur ein retuschiertes Bild, aber die konkrete Situation ist aus der Art der Behandlung verschiedener Themen mehr oder weniger erkennbar. Ein neues Beispiel sind die unedierten Ἐπαπορητικὰ κεφάλαια κατὰ τῶν Ἰουδαίων (Zusätzliche Fragen an die [= gegen die] Juden), die V. D. im Originaltext mit französischer Übersetzung vorlegt. Ein Teil des Textes beweist die überdurchschnittlichen Kenntnisse des (christlichen) Autors in Bezug auf die Anschauungen der Juden seiner Zeit und ist im Gegensatz zu den meisten Beispielen der antijüdischen Literatur offensiv gehalten; andererseits ist auch vieles aus älteren christlichen Texten, besonders aus Homilien des Johannes Chrysostomos, entlehnt. Der Herausgeber nimmt das 7. Jh. als Entstehungszeit an.

Das Problem der kollektiven Zwangstaufe von Juden war auch noch im 9. Jh., und zwar unter Kaiser Basileios I. aktuell. Gregorios, Metropolit von Nikais (= Asbestas) warnte vor einem solchen übereilten Unternehmen: Der Kaiser handle gegen die Kanones, und die Juden seien unbelehrbare Feinde des Christentums, die in der Taufe nur die materiellen und sozialen Vorteile sähen. G. D. bietet eine neue kritische Edition des Textes mit französischer Übersetzung und nachfolgendem Kommentar, der u. a. mit einer Rehabilitation des Autors ein Stück verdunkelter Kirchengeschichte aufhellt; Datierung des Textes vermutlich 878/879 (S. 313–357).

Der folgende Beitrag von G. Dagron führt den Titel *Judaïser* (S. 359–380), ein Wort, für das es im Deutschen keine äquivalente Entsprechung gibt; „sich wie ein Jude verhalten, wie

ein Jude leben" trifft nur einen Teil des inhaltlich Gemeinten. In den früh- und mittelbyzantinischen Jahrhunderten gab es zahlreiche Abstufungen und Varianten im Verhalten der ἰουδαΐζοντες. D. bringt Textbeispiele aus dem Bereich der Wüstenväter und der Hagiographie für Konversion zum Christentum, aber auch für das Gegenteil: individuelle Entscheidungen von Christen (Mönchen), als Juden zu leben, dies unter diabolischem bzw. dämonischem Einfluß, wie die Quellen sagen. Der Jude, der womöglich zwangsweise getauft wurde, wechselte jedoch primär nicht die Religion, sondern seine Identität. Für diesen gegenseitigen Kampf um die jeweilige Lebenshaltung weist D. auf den modernen Begriff der Akkulturation hin (S. 364, A. 24). Überschneidungen mit Häresien und Sekten waren dann und wann unvermeidlich. Gegen die Ikonoklasten wurde von seiten der Ikonodulen bald der Vorwurf der jüdischen Gesinnung (ἰουδαιόφρονες) erhoben. Schließlich spielte die politische Situation (z. B. Besetzung von Palästina zuerst durch die Perser, später durch die Araber) und die Einstellung der einzelnen byzantinischen Kaiser (Herakleios, Basileios I.) eine Rolle.

B. Flusin (*Démons et sarrasins*, S. 381–409) macht für die Διηγήματα στηρικτικά (= BC der διηγήσεις: *CPG* 7758) Anastasios Sinaites als Autor wahrscheinlich. Aus den „erbaulichen" Erzählungen spricht wiederholt die schwierige Situation der Christen in Syrien und Palästina zur Zeit der arabischen Expansion. – Irène Sorlin (*Striges et géloudes. Histoire d'une croyance et d'une tradition*, S. 411–436) gibt eine Übersicht über Gello und Strigen, ausgehend von der Antike (in Byzanz nur Pseudo-Johannes Damaskenos, Ignatios Diakonos und Michael Psellos!), unter Berücksichtigung der verschiedenen Namensformen und Etymologien, auch verwandter Figuren (Tabelle S. 430). – D. Feissel (*Praefatio chartarum publicarum. L'intitulé des actes, de la préfecture du prétoire du IVe au VIe siècle*, S. 437–464) rekonstruiert anhand mehrerer unbekannter Urkunden die in der Intitulation genannten Prätorianerpräfekten (6 für das 4., 11 für das 5. und 6. Jh.) und bemüht sich um die noch nicht geklärten Regeln für die Reihung der Prätorianerpräfekten in der Intitulation. U. a. erfährt der Pap. Vindob. Lat. 31 eine eingehende Behandlung. – Das Forscher-Ehepaar C. Mango und Marlia Mundell Mango ediert eine Auswahl von zum Teil neu entdeckten Inschriften aus dem Osten von Nord-Mesopotamien (S. 465–471; 5 Taf.).

C. Zuckerman (*Cappadocian Fathers and the Goths* (S. 473–486) bringt zunächst eine einsichtige Lösung der alten *crux* der Adressaten von ep. 154. 164. 165 Basileios' d. Gr. Nach der besseren Handschriftengruppe A ist als Adressat von ep. 154 der *Mönch* Ascholios in den Text zu nehmen, der nicht nur die Übersendung der Reliquien des Märtyrers Sabas veranlaßte – die Durchführung oblag mangels eines Bischofs dem Presbyterion –, sondern wahrscheinlich auch der Verfasser der *Passio S. Sabae* war. – Zu der drastischen Maßnahme des *magister militum* Julius, der die aufständischen jungen Gothen hinterhältig liquidieren ließ, und zur verschiedenen Datierung bei Ammianus Marcellinus und (Eunapios)-Zosimos sowie zu Zeitplan und Itinerar Gregors von Nyssa, der damals das Enkomion auf den Hl. Theodoros Teron schrieb, bringt Z. eine Reihe gut überlegter Argumente. Das Enkomion setzt er in den Februar 380.

Die beiden Artikel von M. Kazanski (*Contribution à l'histoire de la défense de la frontière pontique au Bas-Empire*, S. 487–526) und C. Zuckerman (*The early byzantine strongholds in eastern Pontus*, S. 527–553) ergänzen einander. K. präsentiert reiches archäologisches Material (12 Tafeln mit Gräberfunden) zur Erhärtung seiner Ausführungen, vornehmlich über die Nordküste des Schwarzen Meeres. Z. stützt sich auf schriftliche Zeugnisse (*Notitia Dignitatum* und Inschriften) zur Untersuchung der byzantinischen Garnisonen im Kaukasus und in Cherson, die seit Theodosios I. aus Militärbasen zu Außenposten im Sinne von Aufklärung und diplomatischem Verkehr geworden waren. – Den Abschluß des Bandes bilden die Beiträge von J.-P. Mahé (*Basile II et Byzance vus par Grigor Narekac'i* (S. 555–573) und

J.-M. Spieser (*Liturgie et programmes iconographiques* (S. 575–590: betont die essentielle Zusammengehörigkeit von orthodoxer Liturgie und Bildprogrammen in den Kirchen; die Ikonographie ist in allen Einzelheiten auf das gesprochene bzw. gesungene Wort der Liturgie bezogen!).

Herbert Hunger

Dumbarton Oaks Papers Number Forty-Four. Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection 1990. VII, 229 S., zahlr. Abb. im Text und auf Tafeln.

Am Beginn des Bandes stehen fünf Beiträge zu verschiedenen Themen: M. C. Bartusis („On the Problem of Smallholding Soldiers in Late Byzantium") behandelt den – zum Unterschied von den Pronoiaren und den Söldnern – quellenmäßig schlecht faßbaren Typus des spätbyzantinischen Soldaten, dessen Existenzbasis kleinbäuerlicher Grundbesitz war. Aufgrund von acht Belegen bei Pachymeres, in Klosterurkunden, in einer Inschrift in Mistra und in einer Synodalentscheidung sucht er zu Kriterien zu gelangen, welche die Zuordnung weiterer Gruppen (Kumanen, Thelematarioi, Tzakonen, Prosalentai) zu dieser Soldatenschicht möglich erscheinen lassen, welche offenbar im Militär am unteren Ende der sozialen Leiter anzusiedeln ist.

L. S. B. MacCoull interpretiert in seinem Artikel „The Paschal Letter of Alexander II, Patriarch of Alexandria: A Greek Defense of Coptic Theology under Arab Rule" den Berliner Papyrus 10677, für welchen er im theologischen und kirchengeschichtlichen Kontext eine Datierung auf 724 wahrscheinlich macht; der Text ist als *griechischsprachiges* Plädoyer eines Monophysiten für den Bilderkult bedeutsam. Z. U. Ma'oz („The ‚Praetorium' at Musmiye, Again") diskutiert den nicht erhaltenen Bau im Hauran aufgrund von Photographien der Dumbarton Oaks Collection im Kontext der Entstehung der Kreuzkuppelkirche. H. Saradi-Mendelovici („Christian Attitudes toward Pagan Monuments in Late Antiquity and Their Legacy in Later Byzantine Centuries") behandelt einen in vieler Hinsicht bedeutsamen Aspekt der Vergangenheitsbewältigung; Verf. zieht zunächst die antiheidnischen Maßnahmen in Betracht, welchen sie bezüglich der Kultbauten jeden systematischen Charakter abspricht, und erläutert anschließend die Formen der Einbeziehung heidnischer Bauten in die christliche Kultur (Gründe: Wiederverwendbarkeit der qualitätvollen Bausubstanz, weiters Kunstverständnis, aber auch Aberglauben: magisch-apotropäische Eigenschaften, Kontinuität im Kultverhalten); naheliegend ist schließlich der Hinweis auf das Parallelverhalten gegenüber der heidnischen Literatur.

Es folgt eine opulent bebilderte, auf Surveys der Jahre 1963 (vgl. *DOP* 18 [1964] 333ff.) und 1968/9 beruhende Beschreibung des „Monastery of St. Chrysostomos at Koutsovendis (Cyprus) and Its Wall Paintings, Part I: Description" durch C. Mango (unter Mitarbeit von E. J. W. Hawkins und S. Boyd). Das am Südabfall des Pentadaktylos-Gebirges (in der türkischen Okkupationszone) gelegene, derzeit unzugängliche Kloster beherbergt neben der 1891 renovierten Südkirche die nördlich anschließende Hagia Trias, eine Kreuzkuppelkirche des ausgehenden 11. Jh. mit westlich anschließendem, wenig späterem Narthex, welcher nördlich und südlich ursprünglich von Konchen abgeschlossen war. Von den Fresken, mit welchen die gesamte Kirche ausgestattet war, sind insbes. im Bema, am nw. und sw. Pfeiler, in der nw. und sw. Nische, an der Südwand und im w. Gewölbe bemerkenswerte Reste erhalten. Die Diskussion des Denkmals soll in „sehr naher Zukunft" erfolgen.

Auf die eben vorgestellten Artikel folgen elf Referate des Dumbarton Oaks Symposion über das Thema *The Byzantine Family and Household*, welches 1989 unter der Leitung von A. E. Laiou stattfand. Der institutionellen Etablierung der Familie ist eine große Zahl an Beiträgen gewidmet, konkret referierte J. Meyendorff über „Christian Marriage in Byzantium: The Canonical and Liturgical Tradition", R. J. Macrides über „Kinship by Arrangement: The Case of Adoption", A.-M. Talbot über „The Byzantine Family and the Monastery" und G. G. Litavrin über „Family Relations and Family Law in the Byzantine Countryside of the Eleventh Century: An Analysis of the Praktikon of 1073". In seiner Studie über „Byzantine Hagiography and Sex in the Fifth to Twelfth Centuries" untersucht A. P. Kazhdan auf breiter Quellenbasis wesentliche Aspekte der Fragestellung (Place of Women – Marriage – Beauty and Nakedness – Illicit Intercourse – Unrequited Love – Magic and Demons against Chastity) und konstatiert, neben an sich aus dem christlichen Schrifttum Bekanntem: Sexuelles Begehren ist nicht Liebe, es ist eine Sache des Körpers, nicht der Seele, folglich auch Sünde des ersteren.

Ein beachtlicher Anteil der Artikel ist kunsthistorisch orientiert: G. Vikan stellt die Frage nach der Beziehung von „Art and Marriage in Early Byzantium", welche in speziellen Kronen, Ringen, Halsketten, Gürteln und Amuletten ihren Ausdruck findet. I. Kalavrezou („Images of the Mother: When the Virgin Mary Became Meter Theou") verfolgt den Wandel, den das Bild Mariens hinsichtlich seiner Ausdrucksvielfalt und Bedeutungsvertiefung in nachikonoklastischer Zeit durchmacht, und erörtert Einzelheiten der ikonographischen Entwicklung. H. Maguire schließlich behandelt „Garments Pleasing to God: The Significance of Domestic Textile Designs in the Early Byzantine Period": auffallend die Nil-Motive, neutestamentliche Szenen und vor allem Joseph und seine Brüder.

Der materiellen Kultur zuzuordnen sind zwei weitere Beiträge: Kl. Rheidt untersucht in einer höchst ergiebigen Studie „Byzantinische Wohnhäuser des 11. bis 14. Jahrhunderts in Pergamon" typenmäßig und nutzungsstrukturell und vergleicht sie mit weiteren erhaltenen späten Wohnbauten; die einfacheren Typen gemahnen an die frühneuzeitliche Wüstung Palaia Parga (Interessant scheint mir ein diachronischer Vergleich mit den frühbyzantinischen Dörfern im Hauran zu werden, sobald diese publiziert sind). N. Oikonomides dokumentiert aufgrund von 14 Urkunden (datiert zwischen 1017 und 1401) „The Contents of the Byzantine House from the Eleventh to the Fifteenth Century", wobei die Seltenheit von Betten und Sitzmöbeln auffällt, was die Annahme einer entsprechenden baulichen Ausstattung (gemauerte, erhöhte Ruhezone) der Häuser bestätigt. Den byzantinistischen Rahmen sprengt E. A. Hammels Untersuchung der „Demographic Constraints on the Formation of Traditional Balkan Households": Ein Computersimulationsmodell ermöglicht es ihm, die stabilen Bedingungen konventioneller Demographie zu verlassen, also etwa die Zahlenvoraussetzungen beliebig oft zu verändern, wobei demographische (Lebenserwartung) und kulturelle Spezifikationen und die Haushaltsklassifikationen vorgegeben werden; die simulierten Haushaltsstrukturen wollen realitätsnahe Entwicklungen über 140 Jahre darstellen – interessant wäre eine Simulation für Konstantinopel im 6. und 7. Jh., also unter Berücksichtigung von Prokops Daten zur großen Pest.

Johannes Koder

Otto Mazal, Handbuch der Byzantinistik. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt 1989. 279 S.

Es ist gut, wenn ein Gelehrter, der ganz der Forschung hingegeben ist und über einen enormen Wissensreichtum verfügt, auch Bücher schreibt, und ebenso ist es zu begrüßen,

wenn ein spezialisierter Verlag willens und bereit ist, sie auch zu verlegen. So hat die Akademische Verlagsanstalt nicht weniger als vierzehn schöne Bücher des Autors herausgebracht. Zu dieser selten großen Zahl kommt nun das vorliegende Handbuch, das eine Fülle von wertvollen Informationen über fast alle Bereiche der Byzantinistik in systematischer Gliederung anbietet. Wenn dennoch der Rezensent damit nicht ganz zufrieden sein kann, so hat das seinen besonderen Grund: Verglichen mit einem Handbuch im eigentlichen Sinn, wie etwa mit dem Münchener „Handbuch der Altertumswissenschaft", kann man das vorliegende Werk nicht als solches bezeichnen. Um ein „echtes Handbuch" zu sein, hätte es das Material viel ausführlicher und exakter vorlegen müssen. Man kann aber M.s Werk auch nicht als „Lehrbuch" bezeichnen, weil sein Reichtum an Namen und Daten den Rahmen eines solchen Genus bei weitem übersteigt. Ebenso wenig ist das vorliegende Buch aber eine „Einführung in die Byzantinistik", da man nicht in das Fach eingeführt wird, sondern die Vorführung von Einzelbildern erfährt. Zwischen die gängigen Genera geraten, dürfte die Arbeit des Autors sich schwer tun, das entsprechende Publikum zu finden und dessen Ansprüche zu erfüllen. Der Autor wollte offenkundig seinen Leserkreis erweitern und wählte daher vereinfachende Formulierungen, die aber nur zu oft einen empfindlichen Mangel an Exaktheit verraten. Dazu ein Beispiel aus dem historischen Überblick: „Schon unter Justin II. (565–578) ging durch den Einfall der Langobarden Italien zum Teil verloren. Für Italien begann das Mittelalter; der Bruch mit der römischen Vergangenheit trat nun zutage." (S. 27). Dieser Satz trifft keineswegs für den Bereich der Mentalitätsgeschichte, der Kirchengeschichte, der Rechts- und Institutionengeschichte, der Wirtschafts- und Sozialgeschichte und am allerwenigsten für die politische Geschichte zu. – Im Kapitel „Die Geschichte der byzantinischen Studien" (S. 13–22) will der Autor über die Forschungsstätten des Faches und ihre Entwicklung informieren. Er wählt dabei sehr stark aus. Für Großbritannien spricht er von Lehrstühlen an den Universitäten London und Oxford; er schweigt von Edinburgh, St. Andrews, Cambridge, Manchester und Birmingham. Der „Aufschwung der Byzantinistik in Deutschland" (sei) „an der Errichtung von Lehrstühlen an Universitäten (zum Beispiel Berlin, Bonn, Mainz, Halle, Hamburg, München) und Instituten wie Ettal und Scheyern abzulesen". Mit dieser Formulierung zeigt der Autor zwar an, daß er keineswegs Vollständigkeit angestrebt hat. Aber sind die Institute in Bochum, Köln, Münster und Würzburg, das Institut an der Bayerischen Akademie der Wissenschaften und das der Max-Planck-Gesellschaft in Frankfurt wirklich nicht erwähnenswert? Nach der Definition des Brockhaus ist ein Handbuch „ein umfassendes Buch über ein spezielles Sachgebiet". Im vorliegenden Fall scheint aber dieses Ziel nicht erreicht zu werden, weil der Umfang des Gebotenen zu gering und die Darstellungsweise nicht exakt genug konzipiert wurde. Trotz der großen Mühe und der Gelehrsamkeit, die der Autor investiert hat, ist das Buch eben kein „richtiges Handbuch" geworden.

Evangelos Chrysos

F. Adrados et alii, Diccionario griego-español, vol. I–II (α–ἀποκοινώνητος). Madrid 1980 (Ndr. 1989), 1986. CCI + 424 + *6 S. 4°. ISBN 84-00-06318-X.

Große griechische Lexika sind rar, moderne sind noch rarer. Sieht man von der vergleichsweise doch bescheideneren Neubearbeitung des Dictionnaire grec–français von Bailly durch Sechan–Chantraine (Paris 1950) ab, so kann man sich seit Jahrzehnten praktisch nur auf die 9. Auflage des Liddell-Scott (New edition by Stuart Jones and McKenzie, London 1925–40) stützen. Freilich gibt es dazu ein Supplement von 1968, doch ist in diesem nur der Wortschatz der Papyri und Inschriften nach den inzwischen erschienenen Editionen konsequent ergänzt, die Zitate aus literarischen Texten machen eher den Eindruck des Zufälligen. Immerhin bleibt zu hoffen, daß das angekündigte neue Supplement den Erweiterungsbedürfnissen weit mehr Rechnung tragen wird. Was den amerikanischen Thesaurus (*TLG*) betrifft, so kann er natürlich kein herkömmliches Wörterbuch mit Lemmatisierung sowie Angabe von Bedeutungen und Konstruktionen ersetzen, vermag dafür aber ein solches in idealer Weise durch Lieferung sämtlicher gewünschter Belegstellen zu ergänzen. Und wie sieht es mit den alten griechischen Lexika aus? Zwar mögen die Nachdrucke des alten Passow (in der Bearbeitung durch Rost u. a.) und Pape (in der Bearbeitung durch Sengebusch) ein gewisses Bedürfnis nach Hilfe bei der deutschen Übersetzung beweisen, doch bieten sie zu wenig, wenn jemand auf präzise Darbietung des Stoffes nach Bedeutungen und möglichst vielen Belegstellen aus ist. Nur in letzterer Hinsicht dürfte auch für den klassischen Gräzisten der alte Pariser *Thesaurus* nach wie vor nützlich sein. Es besteht also durchaus ein Bedürfnis nach einem neueren und vor allem auch umfassenderen griechischen Wörterbuch. Hat die leider bei ανα steckengebliebene grundlegende Neubearbeitung des Passow durch W. Crönert fast nur noch wissenschaftsgeschichtlichen Wert (zumal da sie für die spätantike Literatur häufig keine präzisen Stellenangaben bietet), so könnte man in dem vorliegenden griech.-span. Wörterbuch gewissermaßen die Verwirklichung (und Erweiterung im Bereich der Spätantike) dieses Vermächtnisses erblicken, zumindest rein äußerlich, wenn man den ähnlichen Umfang der entsprechenden Anfangspartie vergleicht. Betrachten wir nun konkret, was das *DGE* mehr bietet als *LS*:

1. Alles nötige neue Wortmaterial aus Papyri und Inschriften.
2. Heranziehung neuer Editionen literarischer Werke, danach gegebenenfalls Umzitieren, Korrekturen und Ergänzungen des Wortmaterials (z. B. für den Bereich der Astrologie).
3. Einbeziehung von Eigennamen.
4. Aufnahme der Wörter aus den Texten des Linear B.
5. Bewußte Einbeziehung der Patristik bis ca. 600, um den bei *LS* spürbaren Bruch (z. B. bei Nonnos und Paulus Silentiarius) zwischen profaner und kirchlicher Literatur zu vermeiden. Dabei wurde ganz offensichtlich das patristische Lexikon von Lampe nicht einfach ausgeschrieben, sondern man hat auch neue Editionen ausgewertet (z. B. Romanos Melodos).
6. Den grammatisch-lexikalischen Werken der Antike und des Mittelalters wurde (wie schon von Crönert) erhöhtes Augenmerk geschenkt (das Lexikon von *LS* war da zu restriktiv und blieb sogar hinter dem alten *Tgl* zurück).
7. Wenn möglich, sind alle Stichwörter übersetzt worden, im Unterschied zu *LS* (gelegentliches Fehlen durch Verweise oder Angabe von Synonymen) und besonders zu Crönert (oft keine Übersetzung von Komposita).
8. Als zufällige Beispiele für den Fortschritt gegenüber *LS* mögen die Lemmata ἀβάκιον, ἀκυρολογία, ἀλλόχροος (Passow–Crönert war auch schon besser) sowie ἀλλόγνωτος (im *DGE* + Prokop!) und ἀνακεφαλαίωσις dienen.

Überlegen wir nun, was das *DGE* speziell dem Byzantinisten bietet, so ist dies außer späten Papyri und Inschriften eine *LS* (und z. T. auch *L*) ergänzende Berücksichtigung der gesamten griechischen Literatur bis ca 600 sowie zusätzlich (wie bei *LS*) die Einbeziehung der mittelalterlichen Grammatiker, Scholiasten und Kommentatoren nach den neuesten Ausgaben, vgl. etwa Eustathios und Tzetzes. In Einzelfällen trifft man aber auch hier (wie bereits bei *LS* durch die Verwendung später astrologischer Texte nach den Cat.Codd.Astr.) auf

Werke, die den gesteckten Rahmen überschreiten, wie z. B. „Pseudo-Callisthenes" ed. TRUMPF (Stuttgart 1974), die wohl aus dem 8. Jh. stammende Rezension ε des Alexanderromans. Extrembeispiel: ἀλαμάρσα aus dem 15. Jh.! Auf der anderen Seite ist es freilich nicht so, daß die leider großen Lücken von LAMPE (vgl. E. TRAPP, Studien zur byzantinischen Lexikographie. Wien 1989, 17–20) wenigstens bis 600 durch das *DGE* ausreichend gefüllt sind. Man denke etwa an Gregor von Nazianz (vgl. DETORAKES, *EEBS* 45 [1982] 138ff.), an Chrysippos (Enkomion auf Johannes) oder an die ebenfalls unbekannt gebliebene Edition des Asterios Sophistes durch M. RICHARD (Oslo 1956), aus der reiches lexikalisches Material zu gewinnen ist. Daraus ergeben sich zugleich für das im Erscheinen begriffene *Lexikon der byzantinischen Gräzität* Überschneidungen mit dem *DGE* (was die Ergänzungen von *L* betrifft), doch dürfte dies aus praktischen Gründen für den Benützer nicht unwillkommen sein.

Nun aber zu einigen eher zufälligen Einzelbeobachtungen von Lücken und Mängeln (Hinweise auf einige Papyrusstellen verdanke ich J. Diethart):

Band I, XXIX; Die Kriterien der Übernahme von Eigennamen tragen Zeichen der Willkür, ein Beispiel mag genügen: Ἀβεσσαλώμ LXX fehlt, steht aber bei PAPE–BENSELER, dort etwa auch mehr als nur eine Stelle zu Ἀγνόβαρβος, das *DGE* kann also *P–B* nicht ersetzen; mit gutem Grund haben *LS* (und noch radikaler CRÖNERT) von der Aufnahme von Eigennamen Abstand genommen).

LVIII: Der erhaltene „Arcadius, gramm." gehört nicht ins 4. Jh., sondern ist spätbyzantinisch, vgl. HUNGER (Profanliteratur) II 13 und *RE* s.v.

LXVII: Choeroboscus gehört ins 8./9. Jh., vgl. Tusculum Lexikon 154f. (mit Hinweis auf *BZ* 69 [1976] 397–401).

CXIX: Neuere Edition byzantinischer Auszüge aus Suetonius durch TAILLARDOT, Paris 1967.

CXX (Tzetzes): Neuere Editionen der Antehomerica etc. (nach JACOBS 1793) durch BEKKER 1816, durch LEHRS 1878 (vgl. HUNGER II 117), der Exegesis in Iliadem durch BACHMANN, Schol.Il., Leipzig 1835, 746–845.

CXXII: statt „XII d.C. Zonaras lexicographus" lies „XIII d.C. Pseudo-Zonaras lex." (vgl. *RE* X A [1972] 732–763).

ἀγανακτέομαι (pass.) „mit Zorn verfolgt werden" Malalas 389, 19 etc.; ἀγειτόνευτος Eust. 1748, 12; ἀγή „Wunde", vgl. *LS* u.v.a. PASSOW–CRÖNERT; ἀγκαλιδοφορέω Eust. 1283, 43; ἀγκίλλα, ἡ (lat. *ancilla*) Lyd. Mag. 22, 12 (BANDY); ἀγραμματίκευτος *Tgl*; ἀγρανγούρη, ἡ falsch statt ἀγραγγούρι, τό (*LSSup* -ιον); ἀγριαγγούριον Suda; ἀγριόπροσον falsch st. -πρασον; ἀγριόσυκον Schol. Nic. Ther. 866, 7 (aus diesen Scholien fehlen auch andere Wörter); ἀγριόψυχος Hesych I 37; ἄδᾳδος auch Tzetz. Ar. I 107, 7; ἀδελφόπαις auch bei Josephus (*LSSup*); bei ἀδείας und ἀδίας fehlen Querverweise; ἀδιεξέλευστος Suda I 51, 17 u. BEKKER An. 341, 20 (vgl. *Tgl*; ἀδιεξιτήτως Simplic. *CAG* VIII 147, 15; ἀδολεσχικῶς Eust. 173, 5; ἀδυσφόρεια u. a. (wie ἀειδόνητος, ἀεικλόνητος, ἀζυγί ...) aus LUDWICH Anekdota 204, 23; ἀδωνίδειος vgl. PAPE–BENSELER; bei ἀζειρεῖ und ἀζηρέω fehlen Querverweise; ἀθερώδης Schol. Nic. Ther. 676, 3; ἀθηγί *Tgl*; ἀθυσίαστος Hesych (vgl. *LSSup*); ἀθωρακίστως Greg. Nyss. V 432, 9 (JAEGER); αἰγονομέω *EM* 192, 42; αἰμύλως Suda III 69, 25; αἰνάζω auch BOISSONADE An. IV 368, 39; αἰξωνεία auch Suda; αἰρόπινον vgl. PASSOW–CRÖNERT; αἰτήσιος vgl. ebd. u. *Zgl*; αἰχμαλώτισις Tz. H. I 96; ἀκανθολογία Gr. Nyss., *PG* 44, 1257A; ἀκατανυκτί Übersetzung „no cada noche" falsch, vgl. *Tgl* u. *L*; ἀκατηνάριον, τό P. Laur. IV 192, 5 (a. 709), *LS* Add. 2045 (fehlt *LSSup*, Leerverweis s. v. κατηνάριον), vgl. *BZ* 35 (1935) 454f., P. Bad. 95, 106 (s. VII); ἀκαυμάτιστος *Tgl* (Hesych); ἄκεσσα schon Suda I 79, 2 u. II 421, 10; ἀκκουβιτάλιον Berichtigungsliste VI; ἀκλυστί PASSOW–CRÖNERT; ἄκνη Aetius 8, 14 (420, 1 Oliv., falsch f. ἀκμή?); ἀκολοβός? Ber.-Liste VI; zu ἀκριβασμός bieten *LS*, *PasCrö* und *Tgl* mehr (vgl. zu den LXX-Stellen auch F. REHKOPF, Septuaginta-Vokabular.

Göttingen 1989); ἀκρίβωσις *LS, PasCrö, Tgl* (zumindest Variante?); ἀκροδάκτυλον u. ἀκρωτήρ *PasCrö*; ἀκύκλωτος auch Tz. H. 8, 785; ἄλγις Aster. Amas. I 11, 5; ἀλείμεντα gehört zu ἀλιμέντα (vgl. auch II Add. *6); ἀλκιμοποιός Eust. 1395, 30 (vgl. *Tgl*); ἀληθινός „purpurn" Malalas 33, 12 etc.; ἀλκιμοποιός Eust. (vgl. *Tgl*);

Band II, CLXXXIII Anecdota Atheniensia: erg. „I".

CXCI (Papyri): es fehlt CPR Griech. Texte V, Wien 1983.

CXCIII (Inschr.): es fehlt FEISSEL, Rec. inscr. chrét. Maced. 1983 (dort VI–IX weitere im *DGE* offenbar fehlende Titel).

ἀλλαγή: „Poststation" vgl. *LS*; ἀλλαντεύω Tz. H. u. Ep.; ἀλλάριον, τό (lat. *salarium*) „Ration, Sold" Suda I 98, 18 (vgl. *Tgl, Duc*); ἀλλοπροσάλλως Tzetz. Ar. I 43, 32; ἀλλοτριοφάγος auch Malalas 180, 10; ist es wirklich nötig, lat. Transskriptionen wie ἀλούμνα gen. -αε (!) aufzunehmen? ἀλυταρχία auch GRÉGOIRE Recueil 100, 22; ἀλφή „weißer Aussatz" Schol. Nic. Ther. 858, 17; bei ἀλωάω fehlt Verweis auf ἀλοάω; ἀλωνοθέσιον Ber.-Liste VII; ἀμαλλήεις Pamprepios; ἁμαξοτροχία „Wagengeleise" Schol. Nic. Ther. 263, 13; ἁμαρτόζωος Et. Gud.; ἀμβιτιώω Hesych; ἀμειβοιδής (Suda) ist zu streichen, es begegnet später besser als ἀμοιβηδής; ἄμηλος Tz. H.; ἀμικτωριαῖον Ber.-Liste V; ἀμίρ ... cf. ἀμιρμουμνίς; ἀμιραλμουμνίν Ber.-Liste V; ἀμισσιωνάλιος Jo. Lyd. 110, 14 (BANDY); Ἀμμινίζοντες ist Dublette (mit Variation) zu ἀμιννίζω; ἄμπαρις (sic!) Cat. Cod. Astr. 9 (2) 142; ἀμύνη, ἡ (hebr. emunah) „Glaube": *Glotta* 50 (1972) 35f. (Romanos 9 ιγ 3, 86 β 2); ἀμφακολουθέω Eust. 857, 18; ἀμφιδρύπτομαι *LS* (Qu. Smyr. 4, 396); ἀμφιέλιξ Paul. Sil. Amb. 137; ἀναβολίδιον bedeutet nach *Soph* „bag" (deutsch noch besser „Ranzen" zu ἀναβάλλομαι); ἀναγκαιώδης *LS*; ἀναθετικός KUMANUDES; ἀνακομιστής P. Oxy. XLIII 3124, 9; ἀνάκυρτος, ἀνανεωτέος, ἀνεξευμένιστος, ἀνεξιλέωτος, ἀνεπάγαθος Gloss.; ἀναλσία KRAMER, Gloss. biling., Bonn 1983, 1, 124; ἀναπαυδήτως Suda; ἀνάπεισις *Tgl*; ἀναπόσχετος Hesych I 126 (LATTE); ἀναπρίω PASSOW *Tgl*; ἀναπτέρωσις LXX fehlt (vgl. *LS* u. REHKOPF, wie oben); ἀναρπάξανδρα *LS* als überlieferte f.l. in Aesch. Sept. 776, die aber byz. begegnet (vgl. *Tgl*); ἀναρρήττω *LS*; ἀνατρίχωσις Schol. Nic. Ther. 331, 18; ἀνάφθησις *Soph, Tgl*; ἀναφοινίσσομαι *LS*; ἀνάφυστος Dioscur. II 290, 16; ἀνάχωμα *Tgl*; ἀνεγκαλύπτως KUMANUDES (Did. Alex., *PG* 39, 1696C; 1697A); ἀνελπιστέω Etym. Cas., *BollGrott* 8 (1954) 98, 142 u. *LS*; ἀνέξοχος Hesych s. v. ἔμπηρα, -ως I 231 app.; ἀνεπάγαθος Gloss.; ἀνεπίκαμπτος Euseb., Hist. eccl. V 1, 22 (vgl. *Soph*); ἀνετάω Ber.-Liste V; es fehlt der Verweis von ἀνηλογία auf ἀναλογία; ἀνθηρόπους *Tgl*; ἀνθρωποβάτις Hesych s.v. μορτοβάτιν; ἀνθρωποθύτης Aster. Soph. 26, 13; ἀνόμιμος *LS, LSSup*; ἄνοχος auch Cod. Astr. VII 187, 21; der Name Ἀντέας aus Arrians Anabasis fehlt (vgl. *Tgl*); Ἀντιάων ist S. 331 an falscher Stelle wiederholt; ἀντίπανον *LSSup*; ἀντιπολέμιος *LS* v.l. (auch byz.); ἀντίσχυρος *LS, Tgl*; ἀπαιθαλόω *LS, L, Tgl*; ἀπαλαρία Lydos, De mens. 14, 23; ἀπαλέξησις *LS, L Tgl*; ἀπαντητής *LS*; ἀπαράθραυστος LAMPE Add.; ἀποκαθαρισμός *L, Soph*; ἀποκαταστατικῶς Procl. in Plat. Alcib. I 59 (ed. SEGONDS 1985); ἀπόκλυμα falsch statt ἀπόκλυσμα (LAMPE).

Was das Supplement II *3–*6 betrifft, so wurden folgende lexikographische Studien, die Ergänzungen bringen, offensichtlich nicht benutzt: *Rev. Philol.* 52 (1978) 221–241 (zu Malalas), *Glotta* 60 (1982) 247–280 (zu den Digesten, vgl. ἀγωνοφόρος), *Glotta* 64 (1986) 30–36 (zu Aetius u. Paulus von Ägina). Unklar bleibt, ob die in der *Berliner Phil. Wochenschrift* ab 47 (1927) erschienene Rezension des *LS* von W. SCHMID herangezogen wurde. Ein paar Details: ἁβροθυμοέγκαυστος (nach Fatouros eher ἀκροθ.) steht im *Tgl* mit anderer Deutung und vor allem als Pseudo-Chrys.; αἱμομίκτης Schol. Il. Π 432 C; αἰωνεργέτης *REG* 100 (1987) 338; ἀκρόκοπος falsch für ἀπρόκοπος (die Basiliusstelle richtig im *Tgl*).

Natürlich können die vorangegangenen Ergänzungen und Bemerkungen dem *DGE* überhaupt keinen Abbruch tun; was den Benutzer jedoch fast ausschließlich interessieren muß, ist die zeitliche Perspektive des Werkes. Wenngleich sich neuerdings die begründete Aussicht abzeichnet, daß das Lexikon in einem schnelleren Rhythmus voranschreiten

wird[1], so besteht doch die Befürchtung, daß für das Erreichen des Zieles noch gut 60 Jahre nötig sein werden. Selbst die zu erhoffende Kontinuität von Leitung und Mitarbeitern vorausgesetzt, würde dies infolge der Weiterentwicklung der Gräzistik der Spätantike, der Papyrologie, Epigraphik, Patristik und z. T. auch der Byzantinistik einen ständig wachsenden Aufwand für Addenda und Corrigenda mit der unvermeidlichen Konsequenz der zunehmenden Unausgewogenheit bedeuten. Der Herausgeber und sein Mitarbeiterstab kommen daher meines Erachtens nicht um die Frage herum, ob nicht Kürzungen des ursprünglichen Programms in Randbereichen vertretbar sind. Ich denke dabei in erster Linie an die Eigennamen, die ohnehin nicht umfassend berücksichtigt werden konnten und für die andere Hilfsmittel vorliegen bzw. entstehen (vgl. neuerdings P. Fraser–E. Matthews, A Lexicon of Greek personal names I. Oxford 1987). Ferner könnte das Mykenische ohne großen Verlust wegfallen, und was die Patristik angeht, so müßte man sie (freilich nur im Interesse der klassischen Philologie) nötigenfalls auf die Übernahme der entsprechenden Lemmata aus Lampe mit eher zufälligen Ergänzungen beschränken. Immerhin wird ja einiges auch aus der frühbyzantinischen theologischen Literatur in unserem „Lexikon der byzantinischen Gräzität, bes. des 9.–12. Jhs." zu finden sein. Daß die Einsicht in die Nichtverwirklichbarkeit eines anfänglich zu groß angelegten Programms aufgrund zeitlich-ökonomischer Erwägungen im Bereich der griechischen Lexikographie möglich ist, hat ja E. Kriaras vorexerziert, indem er sich zunehmend auf die „echt" volkssprachlichen Texte beschränkt hat. Vielleicht wäre es dann für das *DGE* möglich, den bislang längsten Zeitraum für die Vollendung eines griechischen Lexikons (Pariser Thesaurus: 34 Jahre) nicht zu überschreiten. So würden vielleicht noch wir, die wir das *DGE* dankbar begrüßen, mit Sicherheit aber die nächste Generation, ein abgeschlossenes neues Standardwerk der altgriechischen Lexikographie besitzen. Denn eines ist jedenfalls festzuhalten: Ein Wörterbuch, das nicht bis zum letzten Buchstaben des Alphabets reicht, wird vom breiten Publikum kaum angenommen. Dafür darf man als Lexikograph schon weit eher auf Verständnis bei der unvermeidlichen Unvollständigkeit rechnen.

Doch genug der kritischen Überlegungen. Wünschen wir im Interesse aller Gräzisten dem großartigen Werk einen guten Fortgang!

Erich Trapp

[1] Während der Drucklegung dieser Rezension ist erfreulicherweise der 3. Band (ἀποκοιτέω–βασιλεύς, Madrid 1991) erschienen; vgl. auch oben auf S. 1–11 den Beitrag von F. R. Adrados und J. Rodriguez Somolinos. Leider ist auch im 3. Band das Corpus Hippiatricorum Graecorum (vol. II, 1927, von *LS* nicht verwendet) ungenügend ausgewertet. Es fehlt ἀποκορδυλόομαι (II 41, 16). Vorher waren die Lücken viel größer.

N. G. Wilson, Filologi bizantini (*Collana di Filologia classica diretta da M. Gigante* 5). Traduzione italiana di Giulia Gigante. Premessa di M. Gigante. Napoli, Morano 1990. 425 pp.

A distanza di quasi dieci anni dalla pubblicazione dell' originale inglese (Scholars of Byzantium. London 1983) il presente volume ne propone al pubblico accademico italiano una traduzione, con l' augurio che essa „possa diventare il livre de chevet di quanti insegnano e imparano la filologia bizantina" (p. 8). Purtroppo la resa linguistica non rende giustizia a questa lodevole intenzione.

Omissioni e inesattezze sviliscono l' originale inglese, generando spesso oscurità, come p. 182, r. 12–14 „Esistevano, per esempio, critici che si erano occupati di autori ... di ognuno dei quali Fozio aveva fatto l' analisi": la mancanza del punto interrogativo alla fine della frase trasforma illecitamente in affermazione la domanda ipotetica di Wilson; p. 229, 5 „lo stesso scrivano copiò probabilmente il matematico Antemio di Tralle (Vat. gr. 218) e un libro, ora palinsesto ...": la caduta dell' autore „Pappo" dopo „Antemio di Tralle" riduce notevolmente per lo studente italiano il contenuto del codice vaticano; p. 256, r. 30 „sebbene alluda all' euchita e manichea": manca l'oggetto dell' allusione, vale a dire l'eresia; p. 298, r. 3 „egli (Tzetze) traduceva nel vernacolo contemporaneo": l' omissione di „*ogni frase* nel vernacolo contemporaneo" modifica il pensiero di Wilson, eliminando l' accenno alla boriosa pedanteria di Tzetze, di cui egli aveva parlato precedentemente.

Più gravi ancora sono quei fraintendimenti della lingua inglese che „correggono" tanto involontariamente quanto inopportunamente realtà storiche e filologiche acquisite, ad esempio p. 57, n. 22 „la seconda parte di un saggio (di P. Maas) inspiegabile omesso": è da intendere „un saggio inspiegabilmente (inexplicably) omesso"; p. 66, r. 25–26 „la versione delle poesie d'amore (ovidiane fatta da Planude) è piena di insignificanti alterazioni": s' intenda „è piena di meschine epurazioni (petty bowdlerisation)"; p. 71, r. 11 „la Vita di Ignazio scritta dal patriarca Niceforo": è in realtà „la Vita del patriarca Niceforo scritta da Ignazio"; p. 173, r. 21–23 „l' opera (di Planude) termina con l' affermazione che uno dei due personaggi tenne fede alla promessa fatta a Roma di recarsi lì con Massimo": di fatto invece „la promessa fatta" (non si dice a chi) è „di recarsi a Roma con Massimo"; p. 207, 20–21 „il suo (sc. di Areta) acquisto successivo fu l'Organon (Urb. gr. 35), commissionato, quando era ancora diacono, *da* Gregorio che era suddiacono": il committente è Areta, non Gregorio, quindi „... commissionato *a* Gregorio"; p. 225, r. 25–26 „illustrazioni di pazienti bendati o legati con una cinghia, gli equivalenti antichi dell' attuale tavola operatoria": gli „equivalenti antichi dell' attuale tavola operatoria" non possono ovviamente essere i „pazienti legati", ma le tavole cui sono legati, quindi „legati con una cinghia *a* vari equivalenti ... (strapped down on various equivalents ...)"; p. 269, r. 20 le „parole ordinate" scelte da Lisia, Isocrate e Demostene, sono naturalmente „parole comuni" (ordinary); p. 347, r. 25 il codice viennese (phil. gr. 49) non contiene „un unico frammento", ma „un frammento unico" (cioè il commento allegorico di Omero attribuito alla scrittrice Demo, di cui è il solo testimone); p. 353, r. 11 le „insignificanti alternative" proposte da Planude per i termini erotici dei testi ovidiani da lui tradotti, sono invece „alternative prive di senso (meaningless)" (anche il rinvio alla p. 36 è erroneo, si tratta della p. 66); p. 357, r. 28–30 „correzioni al testo più simili alle modifiche effettuate da una persona intelligente durante la lettura di un testo che alla correzione di refusi in un libro moderno": il senso voluto dall' originale (p. 234) è invece: „correzioni più simili alle modifiche ... quasi come (rather as) la correzione di refusi in un libro moderno" (la frecciata sull' intelligenza dei moderni lettori è senza dubbio involontaria); p. 259, r. 27: le „primary sources" di Wilson sono ovviamente le „fonti primarie", non „le fonti principali"; p. 368, r. 27: „Giuseppe ... altrimenti noto come il filosofo Rhakendytes": Rhakendytes (come peraltro si afferma nel paragrafo successivo) è sinonimo di filosofo = monaco, quindi, secondo l'originale, „Giuseppe ... variamente (variously) conosciuto come il filosofo, o (or) Rhakendytes".

Le „violenze" si estendono – ahimè – anche alla lingua italiana. Ne offro qui un piccolo assaggio: p. 86, r. 10 non „i serpenti e i loro antidoti", ma „i serpenti e gli antidoti" (contro i loro veleni); p. 105, 32 e 116, r. 34 non „dottore / dottori", ma „medico / medici" (doctor / doctors); p. 132, penultima r. non „infinitivi", ma „infiniti"; p. 153, r. 1 non „nota algebrica", ma „notazione algebrica"; p. 237, r. 30 non „la Suda ne costituiscono", ma „la Suda

ne costituisce"; p. 256, r. 13 non „una conoscenza dell' argomento più di quanto sia giudizioso mostrare", ma „una conoscenza dell' argomento maggiore di quanto sia giudizioso mostrare"; p. 260, r. 5 non „due libri di Ateneo che ora manca ... e che è conosciuto grazie all' epitome", ma „due libri ... che ora mancano e che sono conosciuti ..."; p. 275, r. 33 non „la maggior parte delle orecchie dei lettori", ma „le orecchie della maggior parte dei lettori"; p. 302, r. 5 non „libri isolati", ma „libri singoli".

Ritornando in conclusione all' augurio espresso inizialmente dall' editore, mi sembra opportuno consigliare allo studente (o studioso) italiano di utilizzare a tale scopo l'edizione inglese: eviterà così sogni spiacevoli.

Carolina Cupane

Studies in Byzantine Sigillography 2. Edited by Nicolas Oikonomides. Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection 1990. 321 S. mit zahlreichen Abb. ISBN 0-88402-188-2.

Der vorliegende Band enthält Referate, die auf dem zweiten Internationalen Colloquium zur byzantinischen Sigillographie am 16. und 17. Mai 1988 im Numismatischen Museum von Athen gehalten wurden und sich auf folgende Themenkreise beziehen: I. Allgemeine Probleme, II. Zweifach geprägte Siegel und III. Verbreitung von Siegeln.

I. M. Oeconomides and M. Lykiardopoulou, The Conservation of the Byzantine Lead Seals in the Numismatic Museum of Athens (1–6), legen nach einem kurzen Rückblick auf die Geschichte des Museums eingehend die Methoden und Vorgänge zur Restaurierung von Bleibullen dar. Die dadurch erzielten Resultate imponieren. T. C. Lounghis, Researching Seals in a Byzantine Chronography Data Base System (7–15), demonstriert die Möglichkeit der Erforschung von Siegeln auf der Grundlage einer historischen Datenbank. – W. Seibt, Aspekte der genaueren Datierung byzantinischer Bleisiegel. Hindernisse auf dem Weg zur Erstellung verläßlicher „Datierungsgerüste" (17–25), diskutiert die Methoden der Intuition, gewisser Datierungsgerüste und schließlich der relativen Chronologie. – H. Hunger, Zur Metrik byzantinischer Siegellegenden (27–37), untersucht die Entwicklung des Zwölf- bzw. in Einzelfällen des Fünfzehnsilbers in den Legenden und stellt fest, daß die Byzantiner, trotz der Schwierigkeit, Namen, Funktion, Rangtitel, allenfalls Toponym in die Form eines Verses zu fassen, den Versuch ziemlich oft unternahmen, wenn auch mit wechselndem Erfolg. – Ch. Stavrakos, Korrekturen zur Lesung einiger Siegel des Numismatischen Museums Athen (39–47), behandelt fünf Bleibullen, die Familiennamen tragen, und verbessert dabei die von Konstantopoulos vorgeschlagenen Lesungen erheblich. – B. Koutava Delivoria, Siklat, Siglaton, Σιγλᾶτον, Sigillatum (49–53), durchleuchtet einen Aspekt des byzantinischen Seiden- und Textilmarktes, der nicht nur für die Sphragistik, sondern auch für die Realienkunde von Interesse ist.

II. I. Koltsida-Makre, Overstruck Lead Seals: An Approach to the Problem with Three Examples (55–60), bietet drei Siegel mit doppelter Prägung. – D. Theodoridis, Ein byzantinisches Bleisiegel mit zwei Prägungen aus dem 11. Jahrhundert (61–65), präsentiert ein interessantes, in Antiocheia aufgefundenes Stück aus seiner Sammlung, dessen erste Prägung Eirene, die Tochter des Herrschers der Alanen nennt. – J. W. Nesbitt, Overstruck Seals in the Dumbarton Oaks Collection: Reused or Counterstamped? (67–93) stellt 27 Stücke, mehrere davon unediert, aus dieser wichtigen Sammlung vor. – N. Oikonomides, Reused Byzantine Gold Bullae (95–103), erörtert exemplarisch anhand dreier Chrysobulle der Palaiologenzeit, die auf dem Heiligen Berg aufbewahrt werden, die Problematik der Wiederbenützung bzw. der Echtheit von Goldbullen.

III. J.-C. Cheynet et C. Morrisson, Lieux de trouvaille et de circulation des sceaux (105–136), ordnen in drei systematischen Katalogen Fund- und Ausstellungsorte von Siegeln, wodurch Rückschlüsse auf den „Umlauf" gezogen werden, und stellen abschließend entsprechende Literatur zusammen. – D. Tsougarakis, The Byzantine Seals of Crete (137–152), erstellt aus 68 – fast ausschließlich bekannten – Bleisiegeln, die in ihrer Legende Kreta erwähnen und/oder auf der Insel gefunden wurden, einen Katalog. – L. Barnea, Les sceaux byzantins mis au jour à Noviodunum (153–161), bietet eine kurze Übersicht über Bullen aus dieser Region. – V. Pennas, Byzantine Lead Seals from Chios and Lesbos (163–170), präsentiert fünf Siegel von diesen Inseln (mit einer wertvollen Notiz zur Karriere des Michael Barys). – N. Ζηκος, Βυζαντινά μολυβδόβουλλα του Μουσείου Κομοτηνής (171–184), publiziert 14 Bleibullen (davon 13 unediert). Manches Stück wird die Forschung noch beschäftigen. – Σ. Κισσας, Μολυβδόβουλλα από τα υπερώα της Αγίας Σοφίας Θεσσαλονίκης (185–202), bespricht Siegel aus dem 10. und 11. Jahrhundert, die in dieser Kirche gefunden wurden. – I. Jordanov, Molybdobulles de domestiques des scholes du dernier quart du Xe siècle trouvés dans la stratégie de Preslav (203–211), präsentiert die Siegel dieser Kommandanten aus dem reichen Fund in Preslav. – L. Maksimović et M. Popović, Les sceaux byzantins de la région danubienne en Serbie (213–234), edieren die Bullen aus der Donau-Region Serbiens. – Α. Αβραμεα, Μ. Γαλανη-Κρικου, Γ. Τουρατσογλου, Μολυβδόβουλλα με γνωστή προέλευση από τις συλλογές του Νομισματικού Μουσείου Αθηνών (235–271), erstellen einen Katalog von Siegeln bekannter Herkunft in den Beständen des Museums. Manche Lesungen sind nicht sicher; die alte Ausgabe von Konstantopoulos ist bekanntlich öfters unzuverlässig.

Der Sammelband weist sehr verdienstvoll Indices der Namen und Termini sowie der ikonographischen Darstellung auf, die auch den ersten Band dieser Reihe berücksichtigen.

Ioannes G. Leontiades

Stavroula Leontsini, Die Prostitution im frühen Byzanz (*Dissertationen der Universität Wien* 194). Wien, Verband der wissenschaftl. Gesellschaften Österreichs 1989. 202 S. ISSN 0379-1424.

Die Lektüre obiger Dissertation bestätigt nur den Eindruck, den jeder aufmerksame Betrachter der inneren Geschichte von Byzanz gewinnt: wie „modern" nämlich das damalige soziale Leben war, oder umgekehrt, wie „byzantinisch" das heutige Leben ist.

In der Tat war die Haltung der byzantinischen Gesellschaft gegenüber der Prostitution, trotz der Beeinflussung und Einwirkung der christlichen Moral, erstaunlich der Haltung unserer Gesellschaft ähnlich: in Byzanz verurteilte man die Prostitution moralisch, bestrafte man aber nicht die Prostituierten, sondern die Zuhälter (S. 171f.; 175f.).

Ziel der Verf. ist die Untersuchung der Prostitution in ihrer erweiterten, byzantinischen Auffassung, wonach jedes außereheliche Sexualverhältnis als „Prostitution" bezeichnet wurde.

Verf. beginnt ihre Arbeit mit der Erörterung des Porneia-Begriffes und der zeitlichen Abgrenzung ihrer Untersuchung (S. 10–12). Anschließend bringt sie unter dem Titel „Die Prostitution im Spiegel der Sekundärliteratur" eine bibliographische Übersicht des auf die Prostitution bezogenen Schrifttums (S. 12–21). Verf. betont hier, daß die Prostitution „nur selten Objekt seriöser historischer Forschung gewesen ist" (S. 12). Doch spricht die Literatur, die sie anführt und die sich von 1821 bis 1987 erstreckt, nicht ganz für diese Ansicht. Es folgt das Kapitel „Bezeichnungen" mit drei Unterteilungen: „(Bezeichnungen) 1. Für Prostituierte (22–41); 2. Eigennamen (41–53) und 3. Für Bordelle und sonstige Orte der Berufsaus-

übung (54–62)“, in denen die Termini untersucht werden, die mit den Prostituierten und der Prostitution im allgemeinen zu tun haben.

Ein eigenes Kapitel widmet die Verf. der Frage, wo die Prostitution beruflich ausgeübt wurde (63–72). Interessant ist hier zu sehen, daß die Byzantiner in diesem Punkt möglicherweise Vorläufer der heutigen Eros-Center gewesen sind: Über Konstantin d. Gr. wird berichtet, daß er die Prostitution in einem eigens für diesen Zweck umgewandelten Krankenhausgebäude erlaubte – freilich mit keinem langandauernden Erfolg (S. 65).

Zwei umfangreiche Kapitel sind dem „Lebenslauf und der Tätigkeit der Prostituierten“ (73–160) und den „Materiellen Aspekten (Einnahmen, Geschenken, Besteuerung)“ der Prostitution (161–170) gewidmet.

Es wird dabei gezeigt, wie vergangene und moderne Staaten in ähnlicher Weise mit der Prostitution umgehen: damals wie heute wurden die Prostituierten-Einnahmen besteuert. Verf. erwähnt diesbezüglich das Chrysargyron, das sie aber nur vom alten Artikel SEECKS in der *RE* kennt. Es könnten dabei meine Ausführungen in meinem „Finanzwesen des frühbyzantinischen Reiches“, München 1958, von Nutzen sein.

Was den Lohn und die Einnahmen der Prostituierten betrifft, unterscheidet Verf. sehr richtig zwischen Prostituierten, deren Lohn sich an der Grenze des Existenzminimums bewegte, und solchen („Nobel-Prostituierten“), die reichlich bezahlt und beschenkt wurden (S. 162). Man müßte jedoch dabei bedenken, daß die täglichen Einnahmen auch einer alten und abgezehrten Prostituierten ihr Existenzminimum völlig deckten, wenn auch der von jedem einzelnen Kunden abverlangte Tarif sehr niedrig sein konnte.

Im Kapitel „Soziale Fragen“ untersucht Verf. die Prostitution in bezug auf das damals geltende staatliche und kirchliche Recht und auf das Rechts- und Moralempfinden der byzantinischen Gesellschaft (171–197). Man hätte vielleicht eine eingehendere Untersuchung des soziologischen Aspektes der ganzen Frage erwartet. Ziel aber der Verf. ist hier vielmehr, „Image und Rolle“ zu zeigen, „welche ihnen (= den Prostituierten) die (frühbyzantinische) Gesellschaft zuteilte“ (188).

Zusammenfassend kann man sagen, daß der Verf. eine erste systematische Synthese über die Prostitutionsfrage im frühen Byzanz gelungen ist.

Durch eine auf breiter Basis angelegte Erforschung hagiographischer, erzählender, historischer, kanonistischer, patristischer und gesetzgeberischer Quellen und der entsprechenden Sekundärliteratur, zu der man jetzt auch den Aufsatz von J. IRMSCHER, Die Bewertung der Prostitution im byzantinischen Recht, in: Gesellschaft und Reich im griechisch-römischen Altertum 2 (1989) 77–94, hinzufügen könnte, bildet die Arbeit von Frau Leontsini ein solides Fundament für weitere ähnliche Untersuchungen der Prostitutionsfrage im mittleren und späteren Byzanz.

Johannes Karayannopulos

Robin MACPHERSON, Rome in Involution. Cassiodorus' Variae in their literary and historical setting. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM 1989. 367 S. (*Uniwersytet im. Adama Michiewicza w Poznaniu, Seria Filologia Klasyczna* nr 14).

Die Untersuchung geht aus von dem verächtlichen Urteil Mommsens über Sprache und Stil der zwölf Bücher *Variae* (sc. epistulae), einer Sammlung amtlicher Schriftstücke aus der Zeit Theoderichs und seiner Nachfolger bis Witiges, die Cassiodor in hoher Staatsfunktion verfaßte und auf Bitten seiner Freunde veröffentlichte. Um dieses Werk als ein Produkt einer

sehr langen Tradition zu erweisen, hat sich der Autor ein großes Ziel gesetzt: Das erste Kapitel, „Roman West and Germanic Kingdoms“, soll „the interrelationship of literacy and power“ in der römischen Welt während der ersten sechs Jahrhunderte aufzeigen (13), das zweite, „The Ostrogothic Kingdom“, die ostgotischen Herrscher und ihre Stellung zur römischen Kultur charakterisieren, das dritte, „Italy and the Latin West in the Sixth Century“, das religiöse und kulturelle Umfeld Cassiodors beleuchten, das vierte, „The Language and Imagery of the Variae“ (151–203), mit ausgewählten Partien das Werk vorführen und das fünfte, „The Passing of the Old“, die Stellung zum kulturellen Erbe am Übergang von der römischen zur frühmittelalterlichen Welt herausarbeiten. Als Grundlage sollen Originaltexte dienen, Sekundärliteratur wurde nur „for overall guidance“ (8) benützt. So sehr das Ausgehen von Originaltexten zu begrüßen ist, hätten wichtige Standardwerke, wie „Die Geschichte der Goten“ von H. WOLFRAM ([1]1979) oder E. LÖFSTEDTS „Late Latin“ (1951), berücksichtigt werden müssen. Da vor allem die in den *MGH* edierten Autoren herangezogen wurden, finden sich im Quellenverzeichnis Werke, die wenig mit den *Variae* zu tun haben, wie die Gedichte des Afrikaners Dracontius, nicht aber etwa die politischen Briefe des Bischofs Ambrosius.

Für sein Erstlingswerk hat sich der Autor viel vorgenommen, erschöpft sich aber in groben Pauschalierungen. Unter der Überschrift „Zeitgeist“ behandelt er als Einführung in die Sprache der *Variae* nur „Abstract Nouns in Late Latin“ und „The Eclipse of the Individual“ (als Beispiel führt er etwa an Var. 220, 12 *Manifestatio est conscientiae bonae praesentiam iusti principis expetisse*, „when ‚Manifestat conscientiam bonam qui ...‘ would have been more likely in the Classical Age“ [156f.]) und kommt nach Übersetzung und kurzer Besprechung einiger Stellen zu dem Schluß, die *Variae* seien oft „telling illustration of the bankruptcy of Late-Roman culture and government in the West. There is nothing to discipline a certain indulgence of thought and expression – the precondition for such discipline would have been an interaction between rulers and ruled as existed in the age of Cicero“ (202) – Cicero als Maß und Ideal genügt zur Feststellung, daß diese Untersuchung schon im Ansatz verfehlt ist. Auszugehen wäre zur richtigen Beurteilung von der kulturellen Erneuerung im 4. Jh. und ihrem Bildungsprogramm, in dem nicht nur adelige Römer wie Symmachus und Ambrosius, sondern noch Cassiodor aufgewachsen sind, und dem damals gepflegten „amtlichen“ Stil, wofür nicht nur die amtlichen Schreiben des Stadtpräfekten Symmachus stärker zu berücksichtigen wären, sondern auch die nicht beachteten politischen Briefe des Mailänder Bischofs Ambrosius. Außerdem geht der Autor auf viele Dinge ein, die für das behandelte Werk wenig Bedeutung haben, und deutet sie oft falsch: z. B. schließt er aus dem Umstand, daß Benedikt in seiner Regel kein *scriptorium* erwähnt hat, dieser könnte „completely hostile to the *meditatio* of the written word“ (237) gewesen sein (Benedikt hat aber nicht nur eine schriftliche Regel hinterlassen, sondern im 48. Kapitel das Lesen eines Buches während der Fastenzeit verlangt); Einhards Leistung beim Verfassen der *Vita Caroli Magni* sieht er „reduced to piecing together tesserae from Suetonius“ (162); und Gregors von Tours besondere Leistung darin, als einer der ersten darangegangen zu sein (235) „to abandon the classical orthography“ (daß die ‚merowingische‘ Orthographie nur auf Teile der *Historia Francorum* beschränkt ist und sich nicht in den erwähnten Mirakelbüchern findet, ist nicht gesehen). Die Untersuchung endet mit der Angabe, klassische Dichtung war „an ideal medium for epitaphs, and in this genre a remarkable continuity exists into the seventh and even eighth century“ (249). Diese Aussage ist nicht nur ein etwas merkwürdiger Schluß für eine Untersuchung, in deren Mittelpunkt Cassiodors ‚Musterbriefsammlung‘ steht, sie ist auch insofern nicht richtig, als es sich bei den Grabinschriften um die Verwendung feststehender Formeln handelt. Diese Beispiele genügen wohl zur Charakterisierung der Arbeitsweise.

Die auffallende Bezeichnung *Codex Salmasiani* (67; 356) leitet sich wohl vom Titel der Edition, *Libri Salmasiani aliorumque carmina*, ab.

Die als Geschichtsquelle wertvolle, im Mittelalter als ‚Muster' viel benützte Sammlung der *Variae* würde eine eingehende Untersuchung verdienen; zu ihrer Bewältigung wäre jedoch ein wesentlich größeres Verständnis für die Spätantike und das Frühmittelalter nötig.

Michaela Zelzer

F. M. Clover–R. S. Humphreys (Hrsg.), Tradition and Innovation in Late Antiquity. Madison–London, The University of Wisconsin Press 1989. XX, 343 S., 2 Landkarten und zahlr. Abb. im Text. ISBN 0-299-12000-7. $ 40,–.

Das vorliegende, in vielen Aspekten anregende Buch stellt die Ergebnisse einer Konferenz der University of Wisconsin vor, die im Frühjahr 1984 stattfand. Programmatisch postulieren die Herausgeber (*Toward a Definition of Late Antiquity*, S. 3–19), daß ein *age of transition ought to be short* (S. 3), und kommen daher zu einem zeitlichen Rahmen der Jahre zwischen 400 und 700 (immerhin drei Jahrhunderte!), in welchen das Römische Reich *underwent its most dramatic transformations*, wobei sich dieser Zeitraum mit *dem formative age of Islam* überschneidet, das Verf. zwischen 570 und 900 ansetzen (11); aber dies ist eigentlich gleichgültig, denn die dem Jahr 400 vorangehende Ausbreitung des Christentums ist ja wohl auch eine *transition*, und für die Zeit ab 900 lassen sich unter verschiedenen Aspekten ebenfalls signifikante Übergänge finden, womit man zu zwei altbekannten Weisheiten gelangt: a) *transition* gibt es – natürlich – jedezeit (worauf M. G. Morony in seinem Korreferat auch deutlich hinweist), und b) Der Konventionsbegriff „Spätantike" ist so schillernd wie nützlich, er erweist sich in seiner unmethodischen Vielfalt weiterhin als sinnvolle Epochenbezeichnung.

Es folgen 11 Artikel, nicht sonderlich glücklich gegliedert in drei thematische Sektionen, von denen eine den *Interactions of Cosmopolitan and Local Cultures* gewidmet ist und zwei den *Models for a New Present*: *Romania – The Qur'an*).

In der ersten Sektion geht zunächst J. F. Mathews der Rolle von „Hostages, Philosophers, Pilgrims, and the Diffusion of Ideas in the Late Roman Mediterranean and Near East" nach, wobei in allen drei Gruppen Heiden und Christen zur Wandlung und Erweiterung des Weltbildes beitrugen. – Th. L. Markey („Germanic in the Mediterranean: Lombards, Vandals, and Visigoths") untersucht die sprachliche Wirkungsweise der genannten Völker im Mittelmeerraum, welche über deren politische Präsenz teilweise weit hinausreicht; in Kürze gibt er unter vielfältigen Aspekten Hinweise auf das Aussterben der Sprachen, aber auch auf das Weiterwirken einzelner sprachlicher Erscheinungen beiderseits der Alpen. – „The Role of Nomads in the Near East in Late Antiquity (400–800 C.E.)" behandelt F. M. Donner; er resumiert den kurzen Text mit der Feststellung, daß die Rolle der Nomaden in sehr speziellen Bereichen des kulturellen, ökonomischen und politischen Lebens des Nahen Ostens bedeutsam gewesen sein.

Neue Modelle der *Romania*: J. A. Schlumberger („Potentes and Potentia in the Social Thought of Late Antiquity") faßt seine im Druck befindliche Habilitationsschrift dahingehend zusammen, daß (auch) im Westen die *dynatoi* (selbstverständlich Großgrundbesitzer) im 4. Jh. eine negative zentrifugale Entwicklung vorzeichnen, die dann im Mittelalter voll durchschlägt. – K. J. Shelton („Roman Aristocrats, Christian Commissions: The Carrand Diptych", vgl. die Vorauspubikation im *JbAC* 29) verfolgt anhand der Figuren von Adam

und Paulus am genannten Diptychon einzelne Aspekte der Rezeption klassischer Aussageformen im christlich-römischen Milieu und deren weitere Entwicklung und zeigt die Interpretationsmöglichkeiten bei unvoreingenommener Betrachtungsweise auf. – F. M. Clover („Felix Karthago", vgl. *DOP* 40, 1 ff.) und A. Cameron („Gelimer's Laughter: The Case of Byzantine Africa") behandeln das frühbyzantinische Afrika, wobei letzterer zunächst unter Hinweis auf den reichen Denkmalsbefund zeigt, welche Ausmaße das justinianische Bauprogramm in Karthago angenommen hatte, um zugleich auch in der von der Reconquista ausgehenden, andauernd sich verstärkenden Entfremdung eine wesentliche Ursache für den späteren, so sang- und klanglosen Verlust Afrikas an die Muslime zu sehen. – W. E. Kaegi („Variable Rates of Seventh-Century Change") meint in der Langsamkeit der Reaktion auf neue Situationen einen Hauptfaktor für katastrophale Entwicklungen der Zeit zu sehen – ein Argument, das angesichts der aktuellen Situation mancher moderner Staaten seine spezifisch byzantinische Dimension verliert.

Nach einem kunsthistorischen Beitrag von T. Allen („The Arabesque, the Beveled Style, and the Mirage of an Early Islamic Art": „. . . there is nothing ‚Islamic' about islamic art"), der eher der folgenden Sektion zuzuordnen ist, folgen zwei „Koran-Modelle": J. Lassner („The 'Abbasid Dawla: An Essay on the Concept of Revolution in Early Islam") hebt die Konsequenz der abbasidischen Machtergreifung hervor, die sich zunächst in der gnadenlosen Ausrottung alles Umayyadischen manifestiert, letztlich aber den totalen Umbau von Politik und Gesellschaft bezweckte und in seiner Abkehr von der Stammesstruktur auf iranische Modelle ebenso zurückgriff wie auf ursprüngliche islamische. – R. St. Humphreys schließlich („Qur'anic Myth and Narrative Structure in Early Islamic Historiography") hebt den vorwiegend iranischen und nur in geringerem Ausmaß christlichen Hintergrund der islamischen Geschichtsschreibung hervor, betont aber zugleich die enge Bindung an ein sehr früh geprägtes, einfach konturiertes Modell grundlegender Ereigniskonstellationen, welches er insbesondere anhand eines vorgeblichen Briefes 'Uthmāns an die Bewohner Mekkas (tradiert bei Ṭabarī) erläutert.

Johannes Koder

Hélène Ahrweiler (Hrsg.), Géographie historique du monde méditerranéen (*Byzantina Sorbonensia* 7). Paris, Sorbonne 1988. 312 S., 3 Faltkt. ISBN 2-85944-152-2. 180 F.

Dieser unter Mitwirkung der *Fondation Européenne de la Science (FES): „Activité Byzantine"* herausgebrachte Sammelband vereinigt nach einer Einleitung von H. Ahrweiler, „Bilan et perspectives de recherches en géographie historique du monde méditerranéen" (S. 5–9) in einem 1. Teil 14 Beiträge zur Mittelmeerwelt und in einem 2. Teil eine Abhandlung (*Mémoire*) von Catherine Asdracha über die kirchliche Geographie und Prosopographie Ost-Thrakiens und des Schwarzen Meeres vom 8. bis zum 12. Jahrhundert. Manche der Beiträge wurden durch Untersuchungen (Bereisungen) ermöglicht, welche die *FES* finanziell unterstützte; eine Liste dieser Unternehmungen (*Missions*), die 1980, 1981, 1982 und 1983 stattfanden, ist vorangestellt (S. 11–14).

Im ersten Beitrag (17–29) beleuchtet Anna Avramea das Prinzip der *interdépendance* in der historischen Geographie anhand von zwei Beispielen. Ein inschriftlich genannter ἀποθηκάριος Φρυγίας kann nicht – wie angenommen – der Provinz Phrygien zugehören, sondern muß wie alle anderen bekannten *apothekarioi* in einem Küstenort gesucht werden. Avramea findet den Küstenort Phrygia im Periplus des Arrian. In einem zweiten Beispiel bringt sie die durch

Erosion bewirkte Küstenverschiebung in der Bucht von Methone in Zusammenhang mit der Auffindung der Reliquien des hl. Leon von Modon.

Die folgenden vier Beiträge sind vorwiegend archäologisch.

A. Avramea und Maro Kyrkou geben einen Überblick über die christliche und byzantinische Topographie von Korinth und seiner Umgebung anhand der archäologischen Forschungen (31–45), R. M. Carra Bonacasa bringt byzantinische Zeugnisse für West-Sizilien (47–65), Bruno Dufaÿ berichtet über frühbyzantinische ländliche Baptisterien in Nord-Syrien (67–98) und Rodoniki Etzéoglou über frühchristliche Orte in Südost-Lakonien (99–107).

A. A. Fourlas stellt (109–118) das „Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa" als Hilfsmittel für die historische Geographie von Byzanz vor.

I. Jordanov und Vasilka Tăpkova-Zaimova bringen vorwiegend anhand von Siegelfunden neue Beiträge zur byzantinischen Verwaltung an der unteren Donau (Paristrion) vom Ende des 10. bis in das 11. Jahrhundert (119–126).

Jovanka Kalić versucht die Festung Ras (Arsa) mit Gradina, 8 km westlich von Novi Pazar, zu identifizieren, wobei sie verkehrsgeographische und archäologische Fakten überzeugend mit historischen Aspekten zur Deckung bringt (127–140).

J. Koder wertet das Tagebuch Reinhold Lubenaus aus dem späten 16. Jahrhundert für die byzantinische Geographie aus (141–148). Über topographische Forschungen auf dem Berg Athos berichtet A. Papazôtos (149–178). Auf einer Forschungskampagne (mit Grabungen) wurden 1983 ein Dutzend aus Athos-Urkunden bekannte Kloster-Ruinen im Nord-Teil der Halbinsel untersucht. Da diese Bauten zumeist exakt datiert sind, liefern die Befunde wichtige Hinweise für Datierungsfragen in der byzantinischen Archäologie.

Zu den Stadtmauern der vier ostthrakischen Städte Tzurulon (Çorlu), Medeia (Kıyıköy), Bizye (Vize) und Brysis (Pınarhisar) liefert Annie Pralong Beobachtungen einer 10tägigen Bereisung (179–200).

J.-P. Sodini zeigt auf, wie streng verschieden die kirchlichen Bauten (Kirchen, Baptisterien, Klöster) in der Antiochene und Apamene angelegt sind, und erklärt diesen Unterschied aus der verschiedenen Liturgie, die sich in den beiden syrischen Provinzen entwickelt hatte (201–206).

G. Tate beweist anhand der archäologisch gut verfolgbaren Entwicklung der Bauernhäuser in Nord-Syrien das starke demographische Wachstum vom 2. bis zum 6. Jahrhundert (207–213).

Yoram Tsafrir berichtet (215–218) über die eindrucksvollen Vorarbeiten zu einer Karte der byzantinischen Siedlungen in Israel, die im Rahmen der Erstellung der *Tabula Imperii Romani* (*TIR*) für Judaea und Palaestina durchgeführt wurden. Der Fülle des Materials soll ein Begleittext gewidmet werden; darüber hinaus wird wohl auch ein größerer Maßstab als der in der *TIR* verwendete (1:1,000.00) notwendig sein. Konkrete Vorstellungen dazu gibt es offensichtlich noch nicht.

Friedrich Hild

Vassiliki Kravari, Villes et villages de Macédoine occidentale (*Réalités byzantines*). Paris, Lethielleux 1989. 409 S. mit 14 Kartenskizzen („Figures") im Text und 10 Karten. ISBN 2-283-60452-4. F 230,–.

Auf das Abkürzungsverzeichnis zu Quellen und Sekundärliteratur und das Verzeichnis der Urkunden – das sind einerseits Athos-Urkunden und anderseits osmanische Register aus

dem Zeitraum von 1445 bis zum Ende des 15. Jahrhunderts – folgt der erste Hauptabschnitt mit dem Titel „La Macédoine occidentale à l'époque byzantine", das ist zunächst eine geographische Skizze des behandelten Gebietes („Présentation de la Macédoine occidentale", S. 25–31) und dann ein knapper Abriß der Geschichte der Region von der Ansiedlung der Slawen im 7. Jahrhundert bis zur türkischen Eroberung im ausgehenden 14. Jahrhundert („Esquisse historique", S. 33–56).

Den „harten Kern" des Werkes bilden die in Form von rund 1350 Stichwörtern dargebotenen mittelalterlichen Siedlungen („Les habitats médiévaux de Macédoine occidentale", S. 57–376). Die Lemmata sind in Anlehnung an das von Jacques Lefort verwendete Schema[1] folgendermaßen aufgebaut (die Numerierung soll hier nur der besseren Übersicht dienen): 1. Name (in lateinischer Schrift transkribiert; dabei fällt insofern eine Inkonsequenz auf, als manchmal der griechische mittelalterliche Name als Lemma gesetzt wurde – Pelagonia statt Bitola, Achris statt Ohrid –, manchmal hingegen der slawische mittelalterliche Name vorgezogen wurde – Htētova statt Kteatoba beim heutigen Tetova; Skopje statt Skopia), 2. Zeit der ersten – und gegebenenfalls auch der letzten – Erwähnung des Toponyms, 3. Siedlungstyp („ville, village, lieu-dit, monastère, église, métoque, domaine"), 4. moderner Name bzw. Lageangabe, 5. Angabe, auf welcher der 9 Karten am Ende des Buches der Ort eingezeichnet ist, 6. quellenmäßig belegte Namensformen (mit Zeitangabe), 7. *Bibliographie* (vor allem Werke zur Lokalisierung und zum archäologischen Befund), 8. *Histoire* (chronologisch angeordnet), 9. *Localisation* (mit Lagebeschreibung), 10. *Routes* (Position eines Ortes im Straßen- bzw. Wegenetz), 11. *Description* (Informationen über Bodenbeschaffenheit, Vegetation, Land- und Forstwirtschaft, Handwerk, Handel etc.), 12. *Bâtiments mentionnés* (Erwähnung oder auch Beschreibung von Denkmälern, die in Quellen genannt sind), 13. *Vestiges* (in Quellen nicht belegte Denkmäler; dabei werden Kirchen in größeren Städten nicht behandelt) und schließlich 14. Anmerkungen (Quellen und Sekundärliteratur vermischt).

Die Autorin hat das Bearbeitungsgebiet, dessen Ostgrenze im wesentlichen der Axios/Vardar bildet, wobei aber auch Orte am linken Flußufer wie etwa Prosakos aufgenommen sind, in fünf Regionen gegliedert und demgemäß die Lemmata in fünf Blöcken angeordnet[2]: 1. *Die Ebenen im Südosten*, das heißt das vom unteren Haliakmon und dessen Nebenfluß Moglenitsa durchströmte Flachland, das von den Gebirgen Pieria ore, Bermion oros, Boras oros und Païkion oros umschlossen wird; 2. *Das Vardar-Tal*; 3. *Polog*, das von Gebirgen eingerahmte Becken am oberen Vardar mit Gostivar und Tetovo als Hauptorten; 4. „*Le centre*", unter dem folgende Beckenlandschaften im Zentrum „Westmakedoniens" zu verstehen sind: Das Becken von Pelagonia/Bitola und Prilep, das Becken von Ostrovo (jetzt Arnissa) mit den Seen Begoritis, Petron und Cheimaditis und schließlich das Hochtal Poreče im Nordwesten von Prilep; auf diese Region allein entfällt fast die Hälfte aller Stichwörter des Buches! 5. *Die Becken im Westen*, nämlich die Becken der Seen von Ochrid und Prespa.

Die Grenzen des untersuchten Gebietes werden von der Verfasserin auf S. 25 kurz mit Skopska Crna Gora (N), Šar Planina und Pindos – dieser Gebirgsname ist hier allerdings fehl am Platz, da der Pindos nicht so weit nach Norden reicht! – (W), den „pelagonischen" Bergen

[1] J. Lefort, Villages de Macédoine. Notices historiques et topographiques sur la Macédoine orientale au Moyen Age. 1. La Chalcidique occidentale. Paris 1982.

[2] Damit verfolgt Mme. Kravari das Ziel, das Studium der mittelalterlichen Bevölkerung zu erleichtern; für den Benützer ergibt sich aber daraus der Nachteil, daß er die Stichwörter zunächst im Register suchen muß, wo er die Toponyme, die Lemmata sind, fettgedruckt und die entsprechenden Seiten kursiv vorfindet.

und der Ägäis (S) und Vardar (O) skizziert. Der Rezensent ist sich zwar der Unmöglichkeit bewußt, „Makedonien“ aufgrund historischer Quellen klar zu definieren[3], bedauert aber dennoch, daß K. nicht den geringsten Versuch unternimmt, ihre „Grenzziehung“ zu begründen. So wäre es doch interessant zu erfahren, warum etwa im Süden Makedoniens die Städte Kastoria, Grebena, Kozane und Serbia samt ihrem Umland nicht aufgenommen wurden.

Den zeitlichen Rahmen der Untersuchung bildet einerseits die Einwanderung der Slawen im 7. Jahrhundert, anderseits das Ende des 15. Jahrhunderts. Die spätantike und frühbyzantinische Epoche wurde gänzlich ausgespart. Die konsequente Verfolgung dieses Grundsatzes erscheint aber wenig sinnvoll, wenn zum Beispiel unter „Graska“ (S. 114), das bei Pusto Gradsko lokalisiert wird, jeder Hinweis auf Stoboi fehlt, das ebendort lag und immerhin die Hauptstadt der frühbyzantinischen Provinz Makedonia B war. Vielleicht wäre auch eine Andeutung der Probleme, die mit der Lokalisierung des antiken und spätantiken Pelagonia verbunden sind[4], angebracht gewesen, wo doch von der gleichnamigen mittelalterlichen Stadt nicht die geringste Spur vorhanden ist (S. 312). Es könnte jemand auch einen Verweis auf jenen Keramesios kampos vermissen, wo sich die Leute des Protobulgaren Kuber niedergelassen haben sollen. Die zeitliche Obergrenze liegt um die Wende 15./16. Jahrhundert, so daß quellenmäßig das erste Jahrhundert der Türkenherrschaft voll berücksichtigt ist. Das hat zur Folge, daß das ungemein reichhaltige, vorwiegend slawische und über den Zeitpunkt der Erwähnung wohl in vielen Fällen altersmäßig weit zurückreichende toponomastische Material der osmanischen Register und Stiftungsurkunden verwertet wurde. Dieser Quellengruppe, die chronologisch von 1445 bis zum Ende dieses Jahrhunderts reicht, verdanken wir rund zwei Drittel aller Stichwörter, von denen nur etwa 9% griechisch überliefert sind. Es verwundert nicht, daß die griechisch belegten Toponyme nur in den Regionen 1 und 5 zahlenmäßig mit den slawisch und türkisch überlieferten konkurrieren können.

Nun einige wenige Bemerkungen zu einzelnen Stichwörtern: Im Falle von Skopje (S. 160–164) – warum lautet das Lemma nicht nach der am häufigsten bezeugten Namensform Skopia? – vermißt man die Erwähnung der im Privileg für die Venezianer 1198 genannten *provincia Scopie cum episkepsi Coriton*[5]. Hätte die Autorin G. Prinzings Untersuchung zur Provinz- und Zentralverwaltung im epirotischen Reich[6] herangezogen, wäre sie auf die schon von Pitra genannte richtige Lesart Σκοπίων in Kapitel 138 statt σκοτίων (ἐπιτροπῆς; im Zusammenhang mit dem Gouverneur Kyr Georgios Komnenos[7]) aufmerksam geworden. Zum Lemma Nahovo (S. 141) ist Prinzings genannter Studie[8] zu entnehmen, daß bei Demetrios Chomatenos Νεαχόβου und nicht 'Εαχόβου überliefert ist, zu Soskos findet sich dort ein Hinweis auf eine Notiz im Codex Vat. gr. 299 (... κατὰ τὸ θέμα Βουλγαρίας ἐν τῷ ἄστει Σωσκῶν)[9]. Als eine kleine Ergänzung zu den „Villes et villages ...“ sei hier noch jene „ἐν τῇ Πρεέσπῃ βασιλικὴ αὐλή“ angeführt, die in einem allerdings erst knapp vor dem Erscheinen des vorliegenden Bandes publizierten Aufsatz mit Carev dvor im Norden des Prespa-Sees identifiziert wurde[10].

Die oben angebrachten Bemerkungen können freilich den hohen Wert des Buches nicht im geringsten schmälern. Die Verarbeitung der zahlreichen griechischen, slawischen und türkischen Urkunden für die Topographie Westmakedoniens ist zweifellos das ganz große Verdienst von Mme. Kravari, und man erwartet daher mit regem Interesse das Erscheinen des Werkes „Villages de Macédoine orientale: du Vardar au Pangée“, das die Autorin und Jacques Lefort gemeinsam vorbereiten.

Peter Soustal

[3] Vgl. P. Koledarov, Imeto na Makedonija v istoričeskata geografija. Sofia 1985.

[4] Vgl. die Ausführungen von B. Dragojević-Josifovska in: *Tabula Imperii Romani* K 34. Ljubljana 1976, 99.

[5] Tafel–Thomas, Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte ... I. Wien 1856, 261f.

[6] G. Prinzing, Studien zur Provinz- und Zentralverwaltung im Machtbereich der epirotischen Herrscher Michael I. und Theodoros Dukas. I. *Epeirotika Chronika* 24 (1982) 73–120 und II. ebd. 25 (1983) 37–112.

[7] Prinzing a. O. II 72.

[8] Prinzing a. O. II 73, A. 161.

[9] Prinzing a. O. II 76.

[10] G. Prinzing, Historisch-geographische Bemerkungen zu Carev dvor und Malaina. *BSl* 49 (1988) 213–220.

Hommes et richesses dans l'Empire byzantin, tome I: IV[e]–VII[e] siècle (*Réalités byzantines*). Paris, Lethielleux 1989. 320 S., zahlr. Fig. im Text, 16 Taf. ISBN 2-283-60451-6. F 230,–.

Der vorliegende, Paul Lemerle gewidmete Band vereinigt Studien unterschiedlicher Natur, die drei Themenkreisen zugeordnet werden. Die erste Gruppe behandelt *Population et organisation de l'espace* und beginnt mit einem Beitrag von Cl. Lepelley über „Peuplement et richesses de l'Afrique romaine tardive“, welcher literarische und epigraphische Zeugnisse für eine dauerhafte Blüte Afrikas zwischen der Krise des 3. Jh. und der Vandaleninvasion mit den archäologischen Ergebnissen der letzten dreißig Jahre in Einklang sieht; das Korreferat von N. Duval betont die Notwendigkeit, hier nach Landschaften zu differenzieren. Ph. Leveau behandelt die deutlich landschaftsbezogene „L'organisation de l'espace rural en Maurétanie Césarienne“, für welche R. Rebuffat in einem Korreferat eine allgemeine Differenzierung der Gruppen der *citadins, sédentaires* und *nomades* einbringt. Eine Parallelstudie für *Oriens* zu Cl. Lepelley stellt G. Tates Beitrag über „Les campagnes de la Syrie du Nord à l'époque protobyzantine“ dar, in welchem er zeigt, daß bei allen regionalen Besonderheiten des Kalkmassivs (Oliven-Monokultur) durchaus paradigmatische Parallelentwicklungen gegeben sind. Daran anschließend behandelt J. Ch. Balty („Apamée au VI[e] siècle. Témoignages archéologiques de la richesse d'une ville“) die bauliche Entwicklung der Hauptstadt der Syria secunda im 6. und 7. Jh.

Allgemeiner betrachtet J.-M. Spieser „L'évolution de la ville byzantine de l'époque paléochrétienne à l'Iconoclasme“. Er kommt zu dem Ergebnis, daß die grundlegende Veränderung der Siedlungstypologie nicht isoliert zu sehen oder verwaschen mit einer „Krise des Reiches“ zu erklären sei, sondern auf eine Änderung *aller* Faktoren zurückgehe, wobei er besonders den Wandel im Bereich der Ideologie und der die Stadtpolitik bestimmenden Führungsschichten hervorhebt (Eine gewisse Zirkelschlußgefahr ergibt sich, wenn man die generelle Schwäche des Byzantinischen Reiches als eine Ursache für den Verfall der Städte heranzieht und mit diesem wiederum erstere belegt). Einem demographisch höchst bedeutsamen Phänomen widmet sich der Beitrag „La peste du VI[e] siècle. Pour un nouvel examen des sources byzantines“ von J. Durliat; nach sorgsamer Analyse aller Quellen scheut er vor definitiven Aussagen zurück und weist auf die Notwendigkeit eines Vergleichs mit der

Katastrophe des 14. Jh. hin[1]. In seinem Korreferat zieht J.-N. BIRABEN andere Seuchen und vor allem die den Zeitgenossen vertrauten „alltäglichen" Krankheiten als weitere Faktoren heran.

Den zweiten Themenkreis *Les échanges* eröffnet Cl. PANELLA mit einem Bericht über „Gli scambi nel Mediterraneo Occidentale dal IV al VII secolo dal punto di vista di alcune ⟨merci⟩". Der östlichen Reichshälfte sind die weiteren Beiträge gewidmet: C. ABADIE-REYNAL (Korreferat von C. BÉMONT) behandelt „Céramique et commerce dans le bassin égéen du IVe au VIIe siècle"; sie stellt in drei Zeitschnitten (Mitte des 4./5./6. Jh.) ansatzweise die Handelswege von Amphoren und Feinkeramik dar. J.-P. SODINI („Le commerce des marbres à l'époque protobyzantine") bietet einen nach Kapitelltypen und Bearbeitungsphasen differenzierten Überblick über den Marmorexport aus der Ägäis zu den Häfen Italiens, Afrikas, der Levante und des Schwarzen Meeres. Der anschließende Artikel von N. OIKONOMIDÈS („Commerce et production de la soie à Byzance") resumiert eine in *DOP* 40 erschienene Studie; sie geht den Anfängen des byzantinischen Seidenhandels in Zusammenhang mit der Entwicklung der Institution der *kommerkia* bzw. der Siegel der *kommerkiarioi* nach.

Der dritte Themenkreis *Finances, fiscalité et monnaie* enthält zunächst zwei Beiträge von M. CORBIER und D. NONY zur Währungsentwicklung in der Kaiserzeit. Anschließend bietet J.-P. CALLU „Analyses métalliques et inflation: l'Orient romain de 295 à 361/368", worin er 277 Analysen von *nummi* und *solidi* resumiert, deren Publikation bereits 1986 erfolgte; hier bietet er im wesentlichen einen tabellarischen Überblick über die Entwicklung der billon- und der Goldmünzen, wozu C. MORRISSON in ihrem Korreferat Hinweise auf die Lohn- und Preisentwicklung in der 1. Hälfte des 4. Jh. ergänzt. Von derselben Autorin stammt die zentrale Untersuchung über „Monnaie et prix à Byzance du Ve au VIIe siècle", in welcher sie die Währungsentwicklung angesichts der valentinianischen Reformen, der Maßnahmen des Anastasios, der Stabilisierung der Gold-Bronze-Relation am Beginn des 6. Jh. und der inflationär sinkenden Kaufkraft des *follis* im späteren 6. und im frühen 7. Jh. verfolgt und anschließend die Preis- und Lohnentwicklung vom Beginn des 5. bis zum Ende des 7. Jh. anhand der Quellenaussagen dokumentiert. Auf ein kurzes Korreferat von J. DURLIAT folgt R. DELMAIRES Untersuchung über „Le déclin des largesses sacrées" und die Edition eines einzigartigen, zwischen 533 und 543 zu datierenden Dokumentes, „La table budgétaire d'Antaeopolis (P. Freer 08.45 c–d)" durch J. GASCOU, in welchem die bisherigen und die „neuen" jährlichen Naturalabgaben der Region samt den (in Geld zu entrichtenden) Transportgebühren festgeschrieben sind.

Johannes Koder

[1] Zum medizinischen Aspekt vgl. jetzt K.-H. LEVEN, Die „Justinianische" Pest. *Jahrb. Inst. Gesch. Medizin d. R. Bosch-Stiftung* 6 (1987) 137–161.

Bernhard PALME, Das Amt des Apaitetes in Ägypten (*Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österr. Nationalbibliothek*, Neue Serie 20). Wien, Brüder Hollinek in Komm. 1989. 279 S., 13 Taf. 4°. ISBN 3-85119-234-6.

B. PALME est le premier auteur à traiter systématiquement des ἀπαιτηταί. Bien que des *apaitètai* soient attestés, dans le monde byzantin, entre le IVe et le XVe siècle (cf. p. 110–113), il s'agit d'une catégorie de percepteurs publics connue surtout en Égypte romano-byzantine. Sur cette question, P. a mis en œuvre une documentation ostracologique (surtout thébaine)

et papyrologique très abondante (voir ses appendices prosopographiques et techniques, à compter de la p. 185). Son souci des comparaisons avec des institutions de même caractère, son désir de prendre en compte le contexte historique, son soin à délimiter et à évaluer, pour chaque problème, la base documentaire, l'ont obligé à un intense effort critique préalable, à d'immenses lectures, dont la bibliographie choisie des p. 9–12 ne donne qu'une faible idée. Par bien des côtés, cet ouvrage déborde son sujet et remplit le rôle d'un manuel des institutions fiscales mineures de l'Égypte romano-byzantine. A certains égards, on peut aussi le considérer comme un traité du document fiscal, particulièrement de la quittance d'impôt sur ostracon, dont P. s'avère ici un virtuose. Raison peut-être de regretter, malgré la table des matières bien subdivisée des p. 5–6, l'absence d'un index des sujets (les index des p. 267–279 concernent essentiellement les appendices des p. 185–266). La place qui m'est impartie m'empêche de présenter les nombreuses découvertes de P. dans tous leurs détails, avec toutes leurs nuances géographiques et chronologiques, de discuter aussi ses vues. Mais des critiques éventuelles ne toucheraient pas aux idées fondamentales de P., que je crois justes et que je vais essayer de résumer ici d'une manière sélective.

P. procède à un historique de l'institution (p. 31–112). D'après ses recherches, l'*apaitètès*, n'apparaît pas avant 118, mais il y a lieu de penser qu'il fut mis en place entre 107 et 117, dans le contexte des „réformes trajaniennes". L'institution revêt tout de suite le caractère qu'elle gardera jusqu'à l'époque arabe, celui d'un service liturgique, d'un *munus mixtum* engageant aussi bien la personne du titulaire qu'un certain niveau de fortune, πόρος (voir là-dessus les p. 173–174). Des agents de cette sorte se sont multipliés à l'époque des „réformes trajaniennes", car ils offraient à l'état de meilleures garanties que le système traditionnel de l'affermage des impôts, dont P., dans ses p. 21–30, avait étudié les inconvénients et le déclin.

Au début de leur histoire, les *apaitètai* levaient des impôts de répartition *per capita* en argent (μερισμοί), souvent occasionnels ou marginaux. Au cours des siècles, les compétences des *apaitètai* s'étendront aux impôts en nature, aux impôts de quotité à base foncière, aux divers articles de l'annone militaire, à l'ensemble des impôts réguliers et en dernier lieu à la capitation arabe.

A compter de sa p. 113, P. passe au fonctionnement de l'institution. La collation de la liturgie implique, comme pour tout *munus* de ce type, certaines conditions d'âge et de fortune qui ne sont pas encore très claires (au moins faut-il être un homme, puisque le *munus* présente une composante personnelle). Proposés par les collectivités villageoises et par les responsables de quartiers des villes, ces agents furent d'abord nommés par les stratèges et les épistratèges. Avec la municipalisation de 202, les βουλαί commencent à s'introduire dans l'affaire. Le rôle des institutions municipales, particulièrement des *praepositi pagorum*, est plus manifeste à compter du IVe siècle. Au cours du Ve et surtout du VIe siècle, maints secteurs de la vie municipale passent sous la responsabilité des grands domaines. C'est alors qu'apparaissent les *apaitètai* domaniaux, dépendant des γεοῦχοι (p. 96–98 et 143–149).

Jusqu'au IVe siècle, les *apaitètai* agissent fréquemment en collèges de 2 à 4 membres renforçant les garanties financières. Après le Ve siècle, on ne voit plus guère que l'*apaitètès* unique (p. 120–129).

Le ressort d'activité de ces agents, limité, au IIe siècle, au village et au quartier de ville d'où ils sont originaires, s'est occasionnellement élargi par la suite, jusqu'à s'étendre à une toparchie, voire à une ville. La durée de service, de 2 à 3 ans au début, a pu se réduire à un an ensuite (p. 129–135). Si le capital de garantie s'y prête, un *apaitètès*, après une période de vacation, peut être rappelé pour le service. Mais la *vacatio* est loin d'être toujours respectée. Au début de l'époque byzantine, Aurelius Isidoros fut pendant plus de 20 ans presque toujours chargé de liturgies, dont 4 fois de celle d'*apaitètès*. Pourtant, on ne connaît pas

d'exemple d'*apaitètai* s'étant dérobés à leur service, ni de manque de candidats au *munus*, malgré les responsabilités, les risques et les pénalités attachées au service (p. 138–141 et 174–177). Nos percepteurs pouvaient recevoir diverses indemnités, soit de la part des collectivités locales, des contribuables eux-mêmes, soit de la part d'autres agents administratifs pour le compte desquels ils agissaient (p. 141–143). Noter qu'il leur arrivait parfois de se subroger des représentants ou de recourir à des auxiliaires (p. 149–150). P. analyse aussi la pratique du cumul de la liturgie d'*apaitètès* avec une autre, attestée à toutes époques, le plus souvent pour des *munera* de même caractère et complémentaires. Le milieu d'origine de ces agents, étudié p. 159–167, se compose, surtout au début, de gens de condition moyenne, petits propriétaires, fermiers de terres publiques, artisans, d'onomastique majoritairement égyptienne. Ces couches sociales, spécialement qualifiées pour une liturgie de niveau relativement subalterne, celui des *exactores* comme on dira génériquement au Bas-Empire (p. 169–170), seront toujours représentées par la suite, malgré quelques cas, au IIIe et au IVe siècle, d'*apaitètai* recrutés parmi les notables hellénisés des cités et les riches propriétaires (ce rehaussement de leur condition ne doit pas être sans rapport avec l'élargissement progressif de leurs responsabilités et la recherche, de la part des autorités, de garanties financières accrues). Apparaissent aussi au Bas-Empire les *apaitètai* militaires dont l'interprétation pose d'épineux problèmes, l'institution étant d'essence civile (cf. p. 104–105 et 163).

Dans ses p. 167–173, P. étudie les rapports des *apaitètai* aves les instances administratives supérieures, ce qui amène à revenir sur des points abordés dans la partie historique. Sans doute y aurait-il lieu de discuter l'identification entre bureau du pagarque et δημόσιον λογιστήριον (p. 108 et 172).

Dans ses p. 178–184, P. rassemble ses conclusions.

J'espère, en ces quelques lignes, avoir fait sentir l'intérêt de cet ouvrage de vastes proportions qui, dans un genre austère et *gründlich*, deviendra une des références classiques de la papyrologie.

Jean Gascou

Silvia Ronchey, Indagine sul martirio di San Policarpo. Critica storica e fortuna agiografica di un caso giudiziario in Asia Minore (*Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, Nuovi Studi Storici* 6). Roma 1990. 240 S. 4°. ISSN 0391-8475.

Die Verf. behandelt Einzelaspekte dieses zur Kenntnis des frühen Christentums so wichtigen Textes. War doch Polykarp kein Geringerer als Bischof von Smyrna, der zweitbedeutendsten Stadt Kleinasiens, und außerdem (nach Irenaeus, adv. haeres. 3, 3, 4) noch Apostelschüler gewesen. Sein Martyrium ist überliefert in einem Brief der Gemeinde von Smyrna an jene im phrygischen Philomelium, dessen Besonderheiten – nach der Bibliographie auf den SS. 9–29 – in einzelnen Kapiteln (*La parola degli Smirnioti e la forma anachronistica dell' epistola* S. 33–44; *La metafora evangelica come chiave di lettura politica: La polemica antimontanista* S. 45–53; *I fratelli di Filomelio e il montanismo in Frigia nel III secolo* S. 67–78; *Linguaggio della lotta e linguaggio dello stato* S. 79–91) vorgestellt werden. Eine Kernfrage ist dabei die Datierung, bei der sich allerdings Ronchey (*Querelle sulla datazione: data dei fatti e data dello scritto* S. 55–65) ebenfalls nur auf ein Referat schon behandelter Fakten beschränkt und daher auch weiterhin hypothetisch bleibt. Nach Kap. 21 des Martyrium Polycarpi erfolgt die Hinrichtung am zweiten Xantikus, einem großen Sabbath, unter dem Prokonsul Statius Quadratus, womit die Jahre 155, 156, 166, 172 und 177 in Frage kämen;

nach Eusebius, chron. (*GCS* 20, 222) fand sie unter Kaiser Mark Aurel, also in den Jahren 161–80 statt.

Der zweite Teil der Abhandlung widmet sich der Umwelt des Dokumentes und bespricht *La dialettica delle forze e l'ipotesi del conflitto di competenze* S. 95–100; *Autorità locali persecutrici: irenarca, ipparco, commissione per il controllo dei sacrifici* S. 101–10; *Διωγμῖται καὶ ἱππεῖς: Guardia civica o polizia proconsulare?* S. 111–20; *Proconsole e popolo nel rapporto della chiesa Smirnota* S. 121–31; *Ruolo del proconsole e „vociferazione" popolare nella condanna di Policarpo* S. 133–45; *Ὄχλος e δῆμος* S. 147–58; *Popolo cristiano e popolo Giudaico a Smirne* S. 159–77; *Gli Ebrei e la metafora evangelica* S. 179–83; *Policarpo e Marco Aurelio* S. 185–207, um schließlich auf S. 209–21 *Per una positiva datazione del Martyrium Polycarpi* zu kommen. Eine Appendix wendet sich (S. 225–40) noch *All' origine della collocazione degli atti dei martiri nell'ambito della critica storica e della storia della filologia* zu, womit wohl alle wichtigen historischen Aspekte dieses ältesten überlieferten Martyriums nach Stephanus behandelt sind. Allein seine Bedeutung für die sogenannte Frömmigkeitsgeschichte der frühen Christen hätte vielleicht etwas mehr Aufmerksamkeit verdient, d. h. z. B. das Martyrium als Nachfolge Christi (Kap. 17, 3; vgl. hier auch H. Baden, Der Nachahmungsgedanke im Polykarpmartyrium. *ThGl* 3 [1911] 115–22) sowie die Anfänge einer ‚Liturgie' in Form der Feier des Jahrestages der Hinrichtung (Kap. 18, 2) und des Gebetes mit trinitarischer Doxologie (Kap. 14 des Martyriums; Näheres bei J. A. Robinson, The „Apostolic Anaphora" and the Prayer of St. Polycarp. *JThSt* 21 [1921] 97–108; J. W. Tyrer, The Prayer of St Polycarp and its Concluding Doxology. *JThSt* 23 [1922] 390–91; J. A. Robinson, Liturgical Echoes in Polycarps Prayer. *JThSt* 24 [1923] 114–44 und R. H. Connolly, The Doxology in the Prayer of St. Polycarp. *JThSt* 24 [1923] 144–46).

Renate Pillinger

Jean Chrysostome, Commentaire sur Job. Introduction, texte critique, traduction, notes et index par Henri Sorlin avec la collaboration de Louis Neyrand. 2 Bde (*Sources Chrétiennes* 346. 348). Paris, Les Éditions du Cerf 1988. Bd. 1: Chapitres I–XIV. 366 S.; Bd. 2: Chapitres XV–XLII. 312 S.

Die exegetischen Arbeiten des Johannes Chrysostomos sind ihrer Form nach überwiegend Homilien. Den Charakter eines fortlaufenden Kommentars besitzen lediglich die Erklärungen zum Brief an die Galater (*PG* 61, 611–682; *CPG* 4430), der noch unedierte Kommentar zu den Proverbia (*CPG* 4445) sowie der hier zum ersten Mal vollständig edierte zum Buch Hiob (*CPG* 4443. 4444). Die Existenz eines Hiob-Kommentars des Johannes Chrysostomos war seit langem bekannt: A. Bandini hatte in seinem Katalog der Bibliotheca Laurentiana das Prooimion abgedruckt (Catalogus codicum mss. Bibliothecae Mediceae Laurentianae ... I. Florenz 1764, 182 = *PG* 64, 504–505) und P. Youngs (= Iunius) Edition der Hiob-Katene (Catena Graecorum Patrum in beatum Iob ... London 1637) enthält zahlreiche Lemmata unter dem Namen des Johannes Chrysostomos (Nachdruck dieser Fragmente in *PG* 64, 505–656). Zu Beginn dieses Jahrhunderts plante L. Dieu eine Edition des gesamten Werkes, kam aber über vorbereitende Untersuchungen nicht hinaus (Le Commentaire de S. Jean Chrysostome sur Job. *Revue d' hist. ecclés.* 13 [1912] 640–658). H. Sorlins Beschäftigung mit dieser Schrift geht auf eine Anregung Michel Aubineaus zurück. Die zu Anfang der sechziger Jahre begonnene Ausgabe legte er 1975 der Universität Lyon als Thèse vor. Für die Publikation in den *Sources Chrétiennes* überarbeitete er diese maschinschriftliche Erstfassung und ergänzte sie durch eine Übersetzung.

Die „Introduction“ besteht aus zwei Teilen: Im ersten berichtet er über die Überlieferungslage. Der Kommentar ist vollständig nur in zwei Handschriften überliefert, im Laurentianus 9, 13 (10./11. Jh.) und im Mosquensis 114 (10. Jh.). Zur Ergänzung waren die Katenen heranzuziehen; denn der Kompilator der Katene im Cod. Vat. gr. Pii II 1 (11. Jh.) übernahm fast zur Gänze den Chrysostomos-Text, die Katenen des Typs I und II (*CPG* C 50, C 51), deren Handschriften S. auch kollationiert hat, bieten ebenfalls einen hohen Anteil an Chrysostomos-Lemmata[1]. Die Recensio ergibt, daß der Laurentianus und der Mosquensis sowie die Katene im Cod. Vat. gr. Pii II 1 auf denselben Hyparchetypus zurückgehen, die Lemmata der Katenen des Typs I und II Handschriften des Kommentars entnommen sind, die einen zweiten Überlieferungsstrang repräsentierten (Stemma auf S. 32).

Im zweiten Teil der Einleitung führt S. den Nachweis der Echtheit des Werkes, indem er weitgehend auf die Argumentation L. Dieus zurückgreift. In Zitaten bei Johannes von Damaskos, De imaginibus[2], in Marginalien im Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus und im Florileg des Cod. Athous Vatop. 236 wird der Kommentar Johannes Chrysostomos zugeschrieben. Auch innere Kriterien sprechen für seine Echtheit: Sein Bibeltext ist wie der anderer unzweifelhaft echter Chrysostomica eng verwandt mit jenem des Codex Alexandrinus. Das zahlenmäßige Verhältnis der Zitate aus den einzelnen Teilen der Bibel, die im Hiob-Kommentar angeführt werden, deckt sich mit jenem in anderen Schriften des Johannes Chrysostomos. Überdies entspricht die Gewichtung der einzelnen Bücher der Bibel jener in der Schule des Diodoros von Tarsos, dessen Schüler Johannes Chrysostomos war. In der Exegese beschränkt sich der Kommentator auf die Klärung des Literalsinnes und die moralisch-erbauliche Ausdeutung und folgt damit den Prinzipien der antiochenischen Schule. Im Vergleich dazu sind die Argumente, die S. aus der Thematik, dem Stil und der Sprache des Hiob-Kommentars zu gewinnen vermag, weniger stringent; dies ist jedoch entschuldbar, da es für diese Bereiche kaum Vorarbeiten gibt[3]. In einem Anhang trägt S. zur weiteren Abstützung der Echtheit Parallelen aus der Homilie Adversus eos, qui non adfuerant (*CPG* 4441.4) nach. Eine Analyse der theologischen Aussagen des Kommentars, die Untersuchung seiner Quellen und seines Stils, die schon L. Dieu gefordert hatte, bleiben allerdings eine Aufgabe der Zukunft.

In der Constitutio folgt S. den beiden vollständigen Handschriften und zieht zu Recht nur in Ausnahmefällen die glatteren Lesarten der Katenen vor. Textgestaltung und Übersetzung sind durchwegs überzeugend. Nur wenige Stellen scheinen mir korrekturbedürftig:
Kap. 1 § 11, Z. 35f. (Bd. 1, S. 116) Τί δάκνῃ; Τί παροξύνῃ; S. übersetzt: „Qu'est ce qui le ronge? Qu'est ce qui le pique au vif?“ Die beiden Verbalformen sind jedoch 2. P. Sing. med.; angesprochen wird wie in Z. 43 (S. 118) der Teufel.
I 25, 22 (146) ὁ δὲ (sc. Ἰώβ) καὶ ὑπὲρ τῆς κτήσεως ηὐχαρίστει: Statt des unverständlichen κτήσεως bieten hier die Katenen zweifellos die richtige Lesart ἀποκτήσεως: Trotz aller Versuche des

[1] Unter den Katenenhandschriften befindet sich auch der berühmte Cod. Vat. gr. 749 (8./9. Jh.); in der Literatur zu diesem Codex auf S. 16 vermißt man einen Verweis auf P. Huber, Hiob – Dulder oder Rebell? Düsseldorf 1986, 95–123 (Reproduktion aller 57 Miniaturen).

[2] S. zitiert noch nach *PG* (S. 35); vgl. B. Kotter, Die Schriften des Johannes von Damaskos 3. Berlin–New York 1976, 175 (III 75).

[3] In der Literatur zum Stil fehlt ein Hinweis auf die wichtige Arbeit von C. Fabricius, Zu den Jugendschriften des Johannes Chrysostomus. Untersuchungen zum Klassizismus des 4. Jahrhunderts. Lund 1962.

Teufels, Hiob zur Gotteslästerung zu verleiten, „dankte er Gott sogar für den Verlust seiner Güter“.
II 7, 13f. (170) μείζονα ... ἀηδίας ὑπόθεσιν: In der Übersetzung „l'occasion d'un plus grand dégoût“ folgt S. aber der Variante μείζονος in den Katenen.
III 7, 16 (214) μετὰ βίου καθαροῦ καὶ ζωῆς ἀλείπτου; recte: ... ἀλήπτου.
V 6, 6f. (244) οὐδὲν γὰρ μοχθηρότερον καὶ κακοπαθέστερον γαῖα τρέφει ἀνθρώπου: Das Adjektiv κακοπαθέστερον übernimmt S. von den Katenen, die beiden Handschriften des Kommentars bieten dafür ξυρότερον; ich vermute hinter dieser Korruptele das homerische Wort ὀϊζυρώτερον; denn der angeführte Satz ist eine Paraphrase der beiden Iliasverse 17, 446–447: οὐ μὲν γάρ τί που ἔστιν ὀϊζυρώτερον ἀνδρὸς / πάντων, ὅσσα τε γαῖαν ἔπι πνείει τε καὶ ἕρπει.
V 15, 3f. (252) διὰ τοῦτο καὶ συγγνώμης ἔτυχον (scil. οἱ πονηροί) ἀπὸ τοῦ σκοποῦ, ὅτι καὶ ἀνέμαξαν τοιαῦτά τινα: S. übersetzt: „S' ils ont obtenu le pardon de leur gardien, c'est parce qu'ils ont essuyé de telles épreuves“ (253). ἀπὸ τοῦ σκοποῦ bedeutet jedoch „ohne ihre Absicht“; das Verbum ἀνέμαξαν ist Konjektur für das handschriftliche ἀνέμιξαν, das jedoch keinen einleuchtenden Sinn ergibt. Ändert man aber die überlieferte Form zu ἀνέμιξεν und bezieht sie auf das Subjekt κύριος (Z. 2), dann erhält man einen plausiblen Satz: „Daher wurde ihnen auch, ohne daß sie es wollten, Verzeihung zuteil, weil er (d. h. der Herr) auch solches (Nutzen mit der Strafe) vermischte“ (vgl. auch V 14, 17–20 [252]: ἀλλ' ἔστιν ὅπου καὶ ἐπὶ χρησίμῳ γίνεται τῶν παιδευομένων ... ὅτι, κἂν παμπόνηροι ὦσιν, ὠφελοῦνται οἱ κολαζόμενοι).
VIII 1, 40 (292) εἰ ἀγαθότητα τὸν κόσμον ἐποίησεν: ich schlage die Ergänzung ⟨δι'⟩ ἀγαθότητα vor.
XXI 9, 7 (Bd. 2, S. 66) ἐπὶ σωρῷ, recte: ἐπὶ σορῷ.
Störend ist die relativ hohe Zahl der Spiritus- und Akzentfehler und auch der Druckversehen.

In den Anmerkungen diskutiert S. Fragen der Textgestaltung und der Interpretation, zitiert Parallelen aus den übrigen Werken des Johannes Chrysostomos und notiert Anspielungen auf die klassische Literatur. Zu XIV 4, 12f. (Bd. 1, S. 358) ist nachzutragen: Die Lehre, daß das Meer unvergänglich sei, geht auf Aristoteles zurück (Meteor. 356b 8f.; vgl. I. Düring, Aristoteles. Darstellung und Interpretation seines Denkens. Heidelberg 1966, 394).

Der zweite Band dieser gediegenen Edition enthält neben Registern der Schriftstellen und der Eigennamen auch einen Index des mots grecs, der nahezu vollständig das Wortmaterial des Kommentars erfaßt und somit eine willkommene Bereicherung des Instrumentariums für die philologische Arbeit an Chrysostomostexten darstellt. Als einziges Athesauriston ist darin das Adjektiv ἐκκρεμνής (XXXVIII 4, 49 [Bd. 2, 198]; im Index ἐκκρεμής) zu verbuchen.

Wolfgang Lackner

Évagre le Pontique, Le Gnostique ou à celui qui est devenu digne de la science. Édition critique des fragments grecs, traduction intégrale, établie au moyen des versions syriaques et arménienne, commentaire et tables par Antoine et Claire Guillaumont (*Sources Chrétiennes* 356). Paris, Les Éditions du Cerf 1989. 208 S. ISBN 2-204-03190-9. F 125,–.

Praktikos, Gnostikos und Kephalaia gnostika bilden die drei Teile eines asketischen Triptychons von Euagrios Pontikos. Die zuletzt genannte, nur syrisch erhaltene Schrift, die aus sechs „Centurien“ (zu je 90 Kapiteln!) besteht, hatte A. Guillaumont bereits vor 30 Jahren in kritischer Edition vorgelegt (Les six Centuries des „Képhalaia gnostica“ d' Évagre le Pontique ed. A. Guillaumont [*PO* 28/1]. Paris 1958); der Praktikos war 1971 gefolgt

(Évagre le Pontique, Traité pratique ou le moine edd. A. et C. Guillaumont [*SC* 170.171]. Paris 1971). Mit der nunmehr vorliegenden, erstmals vollständigen kritischen Ausgabe des Mittelteiles, des Gnostikos, schließen A. und C. Guillaumont dieses editorische Unternehmen ab. In der kurzen Schrift, die nur 50 Kephalaia umfaßt, geht es nicht um die mystische Theoria selbst, ihre Vorbedingungen und ihre theologische Ausdeutung; sie handelt vielmehr von der Aufgabe des fortgeschrittenen Mönchs, seine Erfahrungen an den noch auf der Stufe der Praxis befindlichen Asketen weiterzugeben.

Im ersten Teil der gehaltreichen Einleitung zeigen die Herausgeber die Beziehungen des Gnostikos zum Praktikos auf, analysieren Inhalt und Struktur des Werkes und fragen nach seinen Quellen. Als besonders bedeutsam erweist sich der Einfluß des Klemens von Alexandrien. Von den Autoren des 4. Jh.s zitiert Euagrios namentlich Gregor von Nazianz (Kap. 44), Basileios von Kaisareia (Kap. 45), Athanasios von Alexandrien (Kap. 46), Serapion von Thmuis (Kap. 47) und Didymos den Blinden (Kap. 48); doch ist keines der Zitate in den erhaltenen Werken dieser Autoren nachzuweisen. Darüberhinaus zeigt sich Euagrios auch mit der philosophischen Literatur vertraut.

Das zweite Kapitel der „Introduction" behandelt die komplizierte Überlieferungssituation. Der griechische Text des Gnostikos ist nur teilweise erhalten: In direkter Überlieferung, die auf sechs Handschriften beruht, ist lediglich eine Auswahl von zumeist 19 Kapiteln auf uns gekommen; sie wird ergänzt durch einige Zitate in der Kirchengeschichte des Sokrates Scholastikos und in Florilegien, so daß der griechische Textbestand insgesamt 31 Kephalaia umfaßt. Die gesamte Schrift ist nur in Übersetzungen bekannt: Gegen Ende des 5. Jh.s wurde sie ins Syrische übersetzt, ein weiteres Mal unabhängig davon zu Anfang des 6. Jh.s (vor 534); die erste dieser beiden syrischen Versionen liegt auch in einer revidierten Fassung vor. An der Wende vom 5. zum 6. Jh. ist schließlich eine sehr wörtliche armenische Übersetzung entstanden.

Die Edition vereinigt zum ersten Mal alle griechischen Fragmente des Gnostikos; jene 19 Kapitel, die nur auf syrisch und armenisch bekannt sind, werden in französischer Übertragung vorgelegt, für die die Herausgeber jeweils alle syrischen bzw. armenischen Handschriften herangezogen haben. In den ausführlichen Anmerkungen, die weitaus mehr Raum beanspruchen als Text bzw. Übersetzung, werden Probleme der Textgestaltung und -rekonstruktion erörtert; weiters erhellen die Editoren die knapp formulierten Aussagen des Gnostikos durch reiches Parallelmaterial aus den übrigen Schriften des Euagrios und aus der asketischen Literatur der Alten Kirche und skizzieren die Geschichte einzelner Begriffe und Denkmotive von der heidnischen Antike über Klemens von Alexandrien, Origenes und Gregor von Nazianz bis hin zu Maximos Homologetes. Auch die Anspielungen auf die antike Literatur und Philosophie werden dort gewissenhaft notiert. Nachtragen ließe sich dazu etwa: Kap. 4 (S. 92): Der Gegenüberstellung von profaner Erkenntnis, die sich begrifflichen Denkens bedient, und gnadenhafter Gnosis, die die Objekte αὐτοψεί erfaßt, liegt die Unterscheidung von diskursiver und intuitiver Erkenntnisweise zugrunde, eine Distinktion, die Euagrios wohl aus der Schulphilosophie kannte (vgl. W. Lackner, Zur profanen Bildung des Euagrios Pontikos, in: Hans-Gerstinger-Festgabe. Graz 1966, 24). – Kap. 5, 3f. (S. 94) ... τῷ σιδηρᾷ περόνῃ τοὺς ἑαυτοῦ ὀφθαλμοὺς κατανύττοντι spielt auf Ödipus an (auch wenn nach Sophokles, O. T. 1268f. die Fibel von Gold war). – Kap. 6, 4 (S. 96) und Anm. (S. 97): Die ἀντακολουθία τῶν ἀρετῶν ist zwar ein Motiv stoischen Ursprungs; doch kannte Euagrios es sicherlich auch aus christlicher Tradition (vgl. etwa Klemens von Alexandrien, Strom. 4, 26 u. ö.). – Zur Textgestaltung sei nur angemerkt, daß die überlieferte Form οἴδασιν (Kap. 36, 3 S. 154) nicht der Korrektur zu ἴσασιν bedarf (vgl. F. Blass–A. Debrunner–F. Rehkopf, Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Göttingen [14]1976, 72f.).

Von den drei Registern am Schluß des Bandes verdient der vollständige Index verborum besonders hervorgehoben zu werden.

Wolfgang Lackner

Johannes Marius Tevel, De preken van Basilius van Seleucië. Handschriftelijke overlevering – Editie van vier preken. Academisch Proefschrift (Vrije Universiteit te Amsterdam). Utrecht 1990. VII, 376 S. ISBN 90-9003638-5. hfl 100,–.

Basileios Metropolit von Seleukeia, der 451 am Konzil von Chalkedon teilnahm und dort eine nicht unbedeutende Rolle spielte, ist uns als Autor fast nur durch eine Reihe von Predigten bekannt, deren bisher kaum untersuchte Überlieferung den Gegenstand für die Dissertation von J. M. Tevel geboten hat (Vrije Universiteit zu Amsterdam). Von den insgesamt 59 Stücken stimmen die Nummern 1–41 und 42–55 mit *CPG* 6656 bzw. 6657–6670 überein. Von zwei Predigten (56 [auf die Trinität] und 57 [auf das Symbolon]), die bisher nur in slavischer Version bekannt waren, hat T. auch einen griechischen Textzeugen aufgefunden. Die Nummern 58 (auf den Lahmen [Matth. 9, 1–8]) und 59 (auf die Himmelfahrt Christi) scheinen bis heute nur in slavischer Version erhalten zu sein.

Das Material ist auf verschiedenen Wegen überliefert. Hauptzeuge ist ohne Zweifel der Codex Florentinus Laurentianus VII.1 (L), der vermutlich aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts stammt; er enthält ein Corpus von 35 Homilien, dessen Zusammenstellung nach T. vielleicht bis in die Lebenszeit des Basileios hinaufreicht. Auch 11 jüngere Handschriften, alle geschrieben im 16. oder 17. Jahrhundert – zu ihnen ist auch die *editio princeps* von 1596 zu zählen –, überliefern diese Sammlung entweder in gleicher oder leicht abweichender Form. Am häufigsten aber, zumindest was die Zahl der Handschriften betrifft, finden sich die Homilien vereinzelt oder in kleinen Gruppen hauptsächlich in für liturgische Zwecke bestimmten Codices wie Panegyrica und Menologia. Auch die indirekte Überlieferung hat T. nicht vernachlässigt: In griechischen Katenen und Florilegien wird Basileios zwar nur selten zitiert, aber von einigen seiner Predigten gibt es eine slavische oder georgische Übersetzung. Schließlich sind noch die zahlreichen griechischen Mathemataria (Übungsbücher) aus dem 18. und 19. Jahrhundert zu erwähnen, die, oft mit neugriechischer Metaphrase, eine oder mehrere Homilien überliefern.

Im zweiten Teil seiner Arbeit bietet T. Edition und niederländische Übersetzung der Predigten 7 (In Abraham [PG 85, 101–112]), 11 (In Eliam [ibid., 148–157]), 31 (In illud: Ecce ascendimus Hierosolymam, et filius hominis tradetur in manus presbyterorum et scribarum [ibid., 337–348]) und 35 (In Publicanum et Pharisaeum [ibid., 373–384]). Die Wahl dieser vier Stücke beruht auf einem rein pragmatischen Grund: Da sie sowohl in den Corpora wie in mehreren älteren liturgischen Codices vorkommen, ermöglichen sie es am besten, die Qualität beider Überlieferungen zu bestimmen. So meinte T. feststellen zu können, daß im Gegensatz zu den liturgischen Zeugen die im Florentinus Laurentianus VII.1 vorliegende Textgestalt keine Spuren „verbessernder" Eingriffe in den Text der Vorlage zeigt; L tritt somit als Codex optimus hervor. Die jüngeren Handschriften des Corpus sind ohne Ausnahme von L abhängig und können deshalb für die *constitutio textus* der 35 in L erhaltenen Homilien unberücksichtigt bleiben.

Mit viel Geduld hat T. die Lesarten der Handschriften miteinander verglichen, und auf diese Weise ist es ihm gelungen, für die vier von ihm edierten Predigten eine befriedigende Textgestalt zu rekonstruieren. Allerdings scheinen uns einige der vorgeschlagenen Lösungen

korrekturbedürftig oder zumindest nicht ganz gesichert zu sein. Es sei uns gestattet, einige dieser Stellen im folgenden kurz zu besprechen.

Hom. 7, 5 (S. 178): Der Lesart ἐν μέσῳ ... σταδίῳ von LHv ist wahrscheinlcih als *lectio difficilior* der Vorzug gegenüber dem von GI überlieferten Text (ἐν μέσῳ τῷ σταδίῳ) zu geben; über Varianten dieser Art wird man ein sicheres Urteil fällen können, wenn einmal alle Predigten textkritisch untersucht sind und man dadurch genauere Einsicht in die sprachlichen und stilistischen Eigentümlichkeiten des Basileios gewonnen hat.

Hom. 7, 13–14 (ibid.): Dem kritischen Apparat nach liest man in allen von T. benutzten Zeugen δεσμῶν; woher stammt dann der im Text abgedruckte Akkusativ δεσμόν?

Hom. 7, 31 (S. 180): Wir fragen uns, ob es unbedingt notwendig ist, die Konjektur des Codex G (τά⟨ς⟩ τῆς παιδοποιΐας ⟨ἐλπίδας⟩ ἐθέριζεν) zu übernehmen; eine solche Verbindung des neutralen Artikels mit einem Substantiv im Genitiv (τὰ τῆς παιδοποιΐας) ist im Griechischen nicht unmöglich und für Basileios selbst bestätigt durch ähnliche Wendungen, denen wir sogar in den hier edierten Homilien begegnen: τὰ τῆς φύσεως (Hom. 7, 70 [S. 182]) und τὰ διαβόλου (Hom. 35, 35–36 [S. 322]); vergleiche auch τὰ κατὰ τὸν προφήτην (Hom. 11, 78 [S. 222]). Die Lesart τὰς von L ist an dieser Stelle nicht, wie T. meint, als ein Rest des ursprünglichen Wortlautes zu betrachten, sondern als ein Sonderfehler, vielleicht verursacht durch den Umstand, daß der Artikel τὰ sich in unmittelbarer Nähe des weiblichen τῆς παιδοποιΐας befand.

Hom. 11, 31–37 (S. 220): Die Interpunktion dieser Passage (Φοβοῦμαι – ἀγαθότητος) ist korrekturbedürftig; denn es handelt sich in Wirklichkeit nur um einen einzigen Satz, in dem die Wörter Οἶδα γὰρ δάκρυσιν (32) – συστέλλοντα (34) als Parenthese aufzufassen sind; was T. als Aufforderung übersetzt hat (Μὴ – ἀγαθότητος), ist von φοβοῦμαι abhängig, weil die Worte τὸ φιλάνθρωπον τοῦ θεοῦ hier durch Prolepsis zu dem regierenden Verb gezogen sind.

Hom. 11, 87 (S. 224): An dieser Stelle muß der Editor entscheiden zwischen 'Αλλ' οὐ παραιτεῖται βαδίζων πρὸς τὴν χήραν 'Ηλίας (= LA) und 'Αλλ' οὐ παραιτεῖται βαδίζειν καὶ ... (= HM). T. hat wohl die richtige Wahl getroffen (= L), doch scheint uns seine Interpretation („Maar wanneer Elia naar de weduwe gaat, laat hij zich niet vermurwen") zweifelhaft, weil sie uns zwingt, dem Verb παραιτεῖσθαι eine bei Basileios nicht übliche Bedeutung zuzuerkennen. Es fällt auf, daß in Hom. 7 die Konstruktion, in der das Partizip eine ergänzende Funktion hat, ziemlich häufig vorkommt (z. B. 'Ηγνόει ... δεξάμενος [Hom. 7, 45], ἠγνόει ... τηρούμενος [ibid., 47], 'Ηγνόουν ... τρέφων [ibid., 108–109], πάντα ἠλέγχετο ... παραχωροῦντα [ibid., 154]). Soll man also auch παραιτεῖται βαδίζων in diesem Sinn deuten? Die Codices LA und HM dürften genau denselben Gedanken ausdrücken: „Aber Elias weigerte sich nicht zur Witwe zu gehen (wie er auch die ihm vom Raben gebrachte Nahrung nicht abgewiesen hat)"; die Letztgenannten haben aber das Partizip durch den nach παραιτεῖσθαι gebräuchlicheren Infinitiv ersetzt. Wer diese Lösung zu gewagt findet, kann παραιτεῖται hier vielleicht wie in Luc. 14, 18 verstehen.

Hom. 11, 122 (S. 226): Das Komma würden wir lieber nicht nach μηχανήν, sondern nach παρὰ θεοῦ setzen (vergleiche ταῖς τοῦ θεοῦ μηχαναῖς ibid., 152–153); es wäre interessant zu sehen, wie die Kopisten hier interpungiert haben.

Hom. 31, 6–7 (S. 272): ἐπειδὴ τῶν ἐνταῦθα πόνων ὑπάρχει ταμιεῖον εὔκαιρον τοῖς καμνοῦσι (*sic acc.*!) τηροῦν τὴν ἀπόλαυσιν. T. meint, daß Basileios mit diesem Satz auf die Bibel verweise, die dem Prediger natürlich zur Verfügung steht, und übersetzt: „Want er is een voorraadkamer die de moeiten alhier rijkelijk compenseert en die hun die zich afmatten een vrij gebruik van de inhoud waarborgt." Uns scheint es, daß mit ταμιεῖον der Himmel gemeint ist, wo die guten ihre Belohnung finden („weil es eine Vorratskammer gibt, die für jene die sich anstrengen, die Frucht der hiesigen Mühe den passenden Augenblick aufbewahrt").

Abschließend meinen wir feststellen zu können, daß T. mit der Inventarisierung des chaotisch überlieferten Nachlasses des Basileios von Seleukeia eine wichtige Arbeit geleistet

hat; auch seine Untersuchung des Verhältnisses zwischen den Textzeugen wird sich als wertvoll erweisen. Hinsichtlich der Textgestalt scheinen uns aber noch nicht alle Probleme auf ganz befriedigende Weise gelöst zu sein.

José Declerck

Studies in John Malalas, ed. by Elizabeth JEFFREYS with Brian CROKE and Roger SCOTT (*Byzantina Australiensia* 6). Sydney, Australian Association for Byzantine Studies 1990. XXXVII, 370 S. ISBN 0-9593626-5-7. Aus$ 21,–.

Die Geschichtskonzeptionen der byzantinischen Chronographen sind noch bei weitem nicht genügend erforscht. Für Georgios Synkellos wurde durch die Edition A. A. MOSSHAMMERS (BT Leipzig 1984) und die Untersuchung William ADLERS (Time immemorial, Washington 1989) ein großer Fortschritt erreicht. Der Chronik des Johannes Malalas widmen sich seit einigen Jahren vornehmlich australische Wissenschaftler. An dem vorliegenden Band haben neben den drei Herausgebern noch Ann MOFATT, Alan JAMES, Michael JEFFREYS, Simon FRANKLIN, Jane STEVENSON und Witold WITAKOWSKI mitgearbeitet, doch ist dadurch keine Zusammenstellung von Disparatem und Zufälligem entstanden, sondern eine thematisch konzentrierte Studie. Die innere Geschlossenheit der Konzeption wird auch in den vielen Querverweisen sichtbar, die dem Benutzer die Arbeit sehr erleichtern.

Als Generalergebnis schält sich folgendes heraus: Johannes Malalas habe sein Werk in zwei Auflagen herausgegeben. Die erste Edition habe XVIII 76 geendet und sei kurz nach 532, dem „ewigen Frieden" mit Persien, abgefaßt. Der Autor habe zum Büro des Comes Orientis in Antiocheia gehört: „it makes sense to visualize Malalas as a middle to high ranking official in the imperial bureaucracy at Antioch – probably in the office of the comes Orientis for which he provides such valuable and exclusive information" (S. 11 B. CROKE). Der Autor sei nicht mit dem Patriarchen von Konstantinopel, Johannes II. Scholastikos, identisch: „A person so apparently careless about the burning theological issues of his day and so evidently lacking in his knowledge of Christian literature and thought could hardly be expected to be a patriarch, let alone patriarch in the imperial city" (S. 17 CROKE). Ziel der ersten Auflage sei die Abwehr chiliastischer Erwartungen für 490/1 (XV 16) oder 528/9 (XVIII 8) gewesen. Eine zweite, bis 565 (vielleicht auch bis 574, so S. 1. 17) reichende Ausgabe habe den gleichen Autor wie die erste Edition.

Hier sind die größten Fragezeichen zu setzen. Zwar schreibt Elizabeth JEFFREYS: „Equally there is no identifiable change in linguistic usage. Stylistically it is very hard to point to any lexical, syntactical or morphological changes of any significance between XVIII – or any portion of it – and the rest of the chronicle" (S. 212), doch sind ja stilistische Diskrepanzen und ein anderer Blickwinkel nicht zu übersehen. CROKE verweist darauf, daß die gesamte Überlieferung das ganze Werk – auch Buch 18 – dem Johannes Malalas zuschreibe. Die Schwierigkeit ist aber, daß sich ein Ortswechsel des Autors von Antiocheia nach Konstantinopel nicht belegen läßt. Die ersten 17 Bücher erweisen den Autor als einen mit Antiocheia und Syrien völlig verbundenen Menschen. CROKE (S. 22) rekurriert darauf, daß Justinian I. im Jahre 535 das Amt und Büro des Comes Orientis abgeschafft und die Verwaltung reorganisiert habe (Nov. 8, 5). „It is plausible that Malalas' position in the office of the comes was abolished ... From Antioch he would appear to have moved to Constantinople. By the time he produced an updated edition of his chronicle he would have been in the

imperial capital at least thirty years" (S. 22). Doch das bleibt eine – wenn auch interessante – Vermutung.

Beide Editionen und dazu noch unvollständige Formen seien verbreitet gewesen. Das Werk sei für uns nicht so sehr eine authentische Quelle für historische Fakten als vielmehr ein Spiegelbild von Auffassungen und historischen Perspektiven, die im Syrien des 6. Jh. verbreitet waren. So sei in dieser Studie versucht worden „to investigate the chronicle more as a historiographical and cultural artefact of sixth-century Roman Syria, that is, as a text produced by a particular writer for a particular reason in a particular historical context and subsequently received and interpreted in a variety of ways" (S. 339). Bei der Chronik des Malalas handle es sich nicht um eine primitive Kompilation, sondern um eine durchdachte Konzeption eines gebildeten Autors, der sich bewußt an breitere Kreise gewendet habe.

Diese Hauptthesen sind nicht durchweg neu und auch nicht alle durch die Ausführungen dieser Studie genügend gesichert, werden aber durch eine Vielzahl von bedeutenden Einzelergebnissen gestützt, deren Vorführung – geschweige denn gründliche Diskussion – den Rahmen einer solchen Besprechung weit überschritte. Die große Schwierigkeit jeder Untersuchung dieses Geschichtswerkes ist das Problem einer kritischen Textherstellung. Croke bringt das auf den Nenner: „What we have been working with, and will continue to work with for the foreseeable future, is basically a 150-year old redaction of an inaccurate 350-year old transcript of a 900-year old manuscript" (S. 313). Erst gegen Ende des Bandes wird die Textüberlieferung und die Editionslage behandelt (S. 245–324). Ich hätte es für methodisch günstiger gehalten, wenn solche Untersuchungen den Anfang der Studie gebildet hätten. Zwar können die Autoren auf eine moderne englische Übersetzung verweisen, die über die Dindorfsche Ausgabe vom Jahre 1831 hinausführt (E. Jeffreys, M. Jeffreys, R. Scott u. a., The Chronicle of John Malalas. A. Translation. Melbourne 1986), aber die Bonner Edition liefert nach wie vor die Forschungsgrundlage für den griechischen Text, und auch die bisherigen Ausgaben der Versiones sind nicht mehr auf dem neuesten Stand, wie S. 276–310 für die slawische, lateinische und syrische Überlieferung ausgeführt wird.

Die Autoren wählen einen anderen methodischen Weg. Am Anfang steht eine Studie zu Leben und Werk des Historikers und der Versuch seiner Einordnung in die spätantik/byzantinische Chronographie. Hier wird Croke S. 30 der großen Rolle des Julius Africanus wenigstens schon etwas mehr gerecht als in seinem Beitrag in: B. Croke/A. M. Emmett, History and Historians in Late Antiquity. Sydney 1983, 116ff. Es folgen Ausführungen zur Weltsicht des Malalas, zu seinen Zeitgenossen, zu seiner Darstellung der Monumenta, zum chronologischen Gerüst des Werkes, zu den Quellen, zu Sprache und Stil des Autors, zu Art und Wortschatz seiner Personenbeschreibungen, zu den alten Versiones, zur Entwicklung eines kritischen Textes. Ganz am Ende erst steht ein Forschungsüberblick, der doch wohl besser in die Einleitung gehört hätte. Eingeleitet wird die Arbeit durch eine zuverlässige Bibliographie: Sozomenos' Hist. Eccl. sollte aber heute unbedingt nach J. Bidez–G. Chr. Hansen, Berlin 1960 (*GCS* 50) zitiert und bei Steins Histoire du Bas-empire auch der Name J. R. Palanques nicht unterdrückt werden. Nicht benutzt wurden P. Sotiroudis, Untersuchungen zum Geschichtswerk des Johannes von Antiocheia. Thessalonike 1989, und L. Zusi, L'età Mariano-Silliana in Giovanni Antiocheno. Padua 1989. Die Ausführungen S. 38ff. und 251f. wären danach in entscheidenden Punkten zu korrigieren. Indices der behandelten Stellen aus der Chronik und von Personen und Sachen beschließen den Band.

Kurz vor dem hier rezensierten Buch erschienen zwei Aufsätze von Elizabeth Jeffreys und Roger Scott über Malalas in: Graeme Clarke u. a. (Hrsg.), Reading the Past in Late Antiquity. Australian National University Press 1990, 121–164, die der Leser der vorliegenden Studien noch hinzuziehen sollte.

Entstanden ist ein Handbuch, das den Problemkomplex „Johannes Malalas" von vielen Seiten sachkundig und in anregender und fördernder Weise beleuchtet.

Friedhelm Winkelmann

Thérèse Olajos, Les sources de Théophylacte Simocatta historien (*Byzantina Neerlandica* 10). Leiden, Brill 1988. 208 S. ISBN 90-04-08272-7. hfl 75,–.

Theresa Olajos' Hungarian doctoral thesis on the historian Theophylact, submitted to the University of Szeged in 1977, is now made available to a wider audience in a French translation – a translation whose clarity deserves praise. The long delay is unfortunate since O. has been unable to take full account of recent work on early Byzantine historiography: thus for example, although Pauline Allen, Evagrius Scholasticus the Church Historian (Louvain 1981) is listed in the bibliography, her arguments are not mentioned in the discussion of the relationship between John of Epiphania and Evagrius, where they would have been apposite. However, in spite of this, O.'s book is welcome and contributes to the process, far from easy, of understanding the historian Theophylact.

The fact that it is possible to devote a whole monograph to Theophylact's sources reveals his character as a historian: it is not, for example, an approach that could usefully be adopted for Procopius, or even Agathias, but it is the method for assessing compilers such as Diodorus Siculus or Cassius Dio, or chroniclers such as Malalas or Theophanes. But to designate Theophylact as basically a compiler is not to deny him a creative input as a writer, and O. carefully avoids this conclusion by emphasizing the element of choice that was available to Theophylact not only in selecting and combining his sources but also in the introduction of his own comments, often moralizing, and the literary adornments of speeches and digressions (25–9, 133, 136). As a result Theophylact emerges as a historian who was both dependent upon his sources but also able to manipulate them to bring out themes of particular relevance to him. In this context the difference of perspective between Theophylact the historian writing in the 620s, near or shortly after Heraclius' defeat of Khusro II, and his sources that were mostly composed in the reign of Maurice or early in Phocas' reign must be stressed: attitudes to Khusro II had certainly altered – no longer was he the grateful recipient of Roman assistance who might just be susceptible to Christian preaching, but the greedy destroyer of Roman prosperity (29); views about the Avars and the advisability of confronting them in battle, perhaps even about military activity in general, may also have changed.

O. divides her discussion of sources into three (there are unfortunately no chapter numbers): literary, which is by far the longest, documentary, and oral; there is then a very brief conclusion on Theophylact's use of these sources, a detailed table that attempts to assign the whole of Theophylact by chapter and section to a specific source, a chronological appendix, and an extensive bibliography. Although his sources are not mentioned by name, and are almost entirely lost, some guidance is provided by Theophylact's tendency to introduce elaborate transitional passages when moving from one major block of information to another (e.g. i. 9. 1–2; iii. 9. 1–2), and to signpost the insertion of extraneous material (iii. 11. 5–6): thus parts of the skeleton of his text are on display and deserve consideration.

Within the section on literary sources pride of place goes, naturally, to John of Epiphania (14–66). The survival of a short fragment of John's history reveals that he was Theophylact's major source certainly for Persian events between 572 and 574 and with little doubt for the whole of the 20 years' war (572–91). It would have been relevant to O.'s presentation

of her case, and a service to scholarship, to have printed a new text of John; a proper stylistic assessment could then have been made. It is worth noting that a confusion in the pagination of Vaticanus Graecus 1065, the manuscript that contains the remnants of John, has led to an overstatement of the amount that is extant (the misconception goes back at least to Müller in his edition in *Fragmenta Historicorum Graecorum* iv). There are only seven manuscript pages of John's work (94v–97v) while 98r–100v which are traditionally credited to John actually contain a letter of Hippocrates to king Ptolemy. The pagination in the manuscript runs 94, 95, 96, 100 (end of fragment of John), 98 (start of letter; 100 is a correction for the original number, probably 93, which is crossed out). Except for this chance survival we would merely know that John had written a history of this Persian war, since his cousin Evagrius alludes to it, but would be unaware of its importance for Theophylact.

Two issues relating to John's history that are significant for O.'s presentation are its relationship to Evagrius' *Ecclesiastical History*, and its reliability and comprehensiveness as a historical account. The link with Evagrius is clear: the two were cousins, and they both worked for Gregory, Patriarch of Antioch, in some legal capacity; Evagrius knew that John was writing a history of the Persian war, and referred to it (v. 24) although he noted that it had not yet been published (εἰ καὶ μήπω ἔτυχον ἐκδεδωκότες). It is a moot question whether John's work was sufficiently far advanced to determine the shape and content of that of Evagrius: the standard opinion, followed by O., is that Evagrius must have had access to a complete text of John so that influences would flow from John to Evagrius, but over a century ago G. Hertzsch suggested that John was more likely to have been affected by Evagrius' completed work than Evagrius by John's incomplete work (De Scriptoribus Rerum Imperatoris Tiberii Constantinii. Jena 1884, 24), and this possibility deserves some consideration. It is unclear what would be the state, in terms of ancient compositional practices, of a work that was complete but not "published", at least that is for a work where there is no obvious reason for maintaining secrecy: if John had given readings from his history to a select group in the entourage of Gregory, even that could have been construed as "publication". At any rate, whatever the truth of the relationship, arguments from silence that proceed along the lines that John cannot have said this because Evagrius says nothing about the same matter are suspect: this applies in particular to O.'s treatment of Saint Golinduch (67–82). There is also no guarantee that cousins working for the same employer must have shared all preferences and opinions. Thus, whereas Evagrius highlights the involvement in eastern affairs of his patron Gregory, it is possible that John, especially if writing slightly later, did not give his deceased patron such special treatment – John might even have been looking around for an alternative ecclesiastical patron (Domitian of Melitene?), but this is to push speculation too far. John might not have shared Evagrius' obvious partisanship for the general Philippicus, and it would be possible (though unprovable) to see in Evagrius' oblique criticism of misrepresentations of Philippicus' actions by other historians (vi. 3) an allusion to views that he suspected were held by his cousin.

With regard to the reliability of John's work, it is true that he was well-placed: Antioch was a staging post for orders and information (for its importance at the start of the sixth century, see B. Croke in Elizabeth Jeffreys, Studies in John Malalas ch. 1), and he boasts of the participation in an embassy to the Persian court that allowed him to converse with important Persians. But information might pass through Antioch without being noticed or noted by John, and an embassy to Persia dealing with an awkward request (as the one on which John served probably was) might not give accurate insights about the other country: in Persia ambassadors might end up under house arrest rather than with access to the royal archives (Menander 23.9. 102–9, Blockley). In this connection it is notable that the

information which Theophylact ascribes to a Persian priest (iii. 18), and which he plausibly lifted from John, is antiquarian rather than accurate. John can be credited with some well-informed bits of narrative, for example the account of the coup of Vahram that would have been retailed by the exiled Khusro II to his Roman helpers. But there were also mistakes, for example 55 years for the 50 Years Peace of 562 (not noted by O.), and for much of the period in which Theophylact was interested John merely composed a summary introduction to his main theme, the events of 589–91.

Less can be said about other literary sources. With regard to the versions of the life of Saint Golinduch O. follows Garitte's demonstration of the importance of the version of the life by Stephen of Hierapolis which is preserved in a Georgian translation, but John of Epiphania is by no means ruled out as the intermediary through whom Theophylact knew about this version; it might otherwise seem surprising that Theophylact did not use the version by Eustratius that was composed in Constantinople in 602. On Evagrius, O. reviews all possible places of contact between him and Theophylact (82–96), and correctly states that no direct influence is provable – but indirect influence via John of Epiphania is still a possibility. Menander, Procopius and Aelian all receive brief consideration: in each case Theophylact may have been recalling from memory an attractive story (Sesostris; Kavadh's exile) or famous description (Tempe); the stylistic parallels cited in the first two cases (97–8; 107) are insufficient to prove direct use. Diodorus, too, is treated briefly (110–13), though he is worth more space: Theophylact's excursus on the Nile flood (vii. 17) is an opportunity to study his stylistic adaption of a classical text, while Theophylact's reuse of Diodoran themes for his preface is a more important topic than his borrowings from Procopius or Menander.

With regard to documentary and oral sources, O. argues for limited use by Theophylact, but even this may strain credulity. The likelihood that Theophylact had some form of official career does not permit the assumption that he would have had access to documents (23–4, 128), or the inclination to search them out: those documents with the best claim to authenticity are connected with Persian affairs, and their preservation can be credited to John of Epiphania; Theophylact did not discover, or invent, comparable documents for his Balkan narrative. On oral sources the fact that a piece of narrative is categorized as a story, *logos*, or contains phrases like "it is said" or "they say" does not prove its orality: Theophylact could take over such language from his source, or exploit it to disclaim responsibility for, or to highlight, some aspect of the story. Thus assertions that certain aspects of the death of Maurice are a "true story" point to possible doubts about these details.

The detail of O.'s analysis of Theophylact's sources is unlikely to be surpassed, and she deserves to be complimented on this achievement. Such *Quellenkritik* should serve as a preliminary to a wider understanding of the historian, and period of history, being investigated and it is to be hoped that O. will proceed to the next stage and apply the conclusions of her investigations.

Michael Whitby

Maximi Confessoris opuscula exegetica duo. Ed. Peter van Deun (*Corpus Christianorum. Series Graeca* 23). Turnhout, Brepols–Leuven, University Press 1991. CLXXII, 135 S.

Mit dem vorliegenden Band setzt sich die zügige Erscheinungsweise des *CCSG* fort. Innerhalb des letzten Jahrzehnts sind nicht weniger als 15 Bände erschienen. Dieser 16. Band besteht aus einer gekürzten Fassung der Dissertation von Peter van Deun und enthält die

kritische Edition der beiden Schriften des Maximos Homologetes: 1. *Expositio in psalmum LIX*; 2. *Expositio orationis dominicae*. Unter den Bänden des *CCSG* befinden sich die neuen Editionen der *Quaestiones ad Thalassium* von C. LAGA und C. STEEL (*CCSG* 7 und 22; 1980 und 1990). C. Laga war übrigens der „Doktorvater“ von Peter van Deun. Diese Editionen bildeten natürlich eine günstige Voraussetzung für die Publikation der beiden kürzeren Texte, was aber die Verdienste von P. v. D. keineswegs schmälert; man kann seine Textausgabe in jeder Hinsicht als mustergültig bezeichnen.

Beide Texte werden methodisch analog behandelt: Zunächst wird die direkte Überlieferung vorgestellt: 1. 21 bzw. 2. 39 kollationierte Handschriften; von diesen 39 erscheinen 14 ebenfalls unter 1. Beiden Einzelbeschreibungen geht es vor allem um Datierung, Provenienz und Inhalt in bezug auf Texte des Maximos. Es folgt die systematische Aufteilung der Textzeugen in Familien und schließlich die Erstellung eines Gesamt-Stemmas (S. XLVI–LXX). Dabei bedient sich der Hrsg. u. a. der Aufstellung von Tabellen der Textzeugen zum inhaltlichen Vergleich in bezug auf die Maximostexte und ihre Reihung, wobei die Pinakes zweier Handschriften ergänzend herangezogen werden. Über die Bildung eines Corpus vor der Zeit der überlieferten Codices läßt sich nichts Sicheres sagen (Lf.). Erfreulich ist auch sonst die *sobrietas* des Hrsg., der Schwierigkeiten und Zweifelhaftes niemals zu überspielen versucht[1]. Die indirekte Überlieferung von 1. – Psalmenkatenen vom Typ X und „Athos“-Florilegium (Dionysiu 180) – trägt nichts zu der Verbesserung des Textes bei; einige wenige Lesarten des Florilegs werden trotzdem in den letzten Teil des kritischen Apparates aufgenommen. Combefis hat für seine *editio princeps* (1675) die besten Pariser Handschriften herangezogen; der Nachdruck in *PG* 90 und die Ausgabe von R. Cantarella (1931) haben kaum etwas verbessert. – Auch für 2. hat der Hrsg. die genannten Tabellen bei der Aufteilung der Textzeugen in Familien mit verwendet. Die indirekte Überlieferung für 2. übertrifft jene für 1. quantitativ bei weitem: Katenen, Florilegien und zahlreiche Exzerpte bei byzantinischen Autoren in theologischen Sammelhandschriften. Der Hrsg. hat auch hier eine Einordnung in die Überlieferung versucht, was freilich wegen der Kürze der Texte zumeist erfolglos blieb. Die *editio princeps* des Combefis, der hier außer 3 Parisini und einem Marcianus auch die Matthäus-Katene des Niketas von Herakleia heranzog, erwies sich als flüchtig und mehrfach fehlerhaft (S. CLXIII); *PG* und Philokalia sind für die Texterstellung belanglos.

Die Typographie[2] zeichnet sich – wie bei allen Bänden des *CCSG* – durch wohltuende Übersichtlichkeit aus. Verschiedene Typengrade, Sperrungen und Kursivdruck bieten dem Auge erwünschte Anhaltspunkte, Text und Kommentar sind deutlich abgesetzt, desgleichen die verschiedenen Apparate: a) *Fontes*, b) *Par. Max.* d. h. *Testimonia* aus Maximos; c) *App. crit.* und fallweise d) *Margin(alia)*. Es liegt am Stil und der Arbeitsweise des Maximos, daß die Zahl der Parallelen oft überraschend groß ist. In der Erstellung dieser Apparate steckt ein gewaltiger Aufwand an Zeit und Geduld, mögen auch die oben erwähnten neuen Editionen von Declerck und Laga wichtige Vorarbeit geleistet haben. Der kritische Apparat ist im Hinblick auf die detaillierte Beschreibung der Texte bei der Ermittlung der Stemmata (unter Anführung der entscheidenden Varianten) kurz gehalten. Die benützten Handschriften sind mit ihren Siglen über jedem Teil des Apparates präsent; bei den wichtigen Codices ist jeweils

[1] Ein Sonderwunsch des Paläographen wäre eine Begründung der Zustimmung zu der These von Laga in bezug auf die „Unziale“ des Archetypus beider Texte (S. LXIX und CXXXVIII).

[2] Mir sind nur zwei Druckfehler aufgefallen: B. Knöss, l. Knös (S. XXXVI, A. 97); Jean Cyparassiote, l. Cyparissiote (S. 135).

der Zustand *a(nte) corr(ectionem)* und *p(ost) corr(ectionem)* angegeben. Orthographische *nugae* sind weggelassen. Im übrigen kennt der Hrsg. sehr wohl die Probleme der Orthographie in bezug auf die Eigenheiten der byzantinischen Kopisten, die sich mit den neuzeitlich eingebürgerten Usancen keineswegs immer decken. Hier geht es auch um die Akzente, besonders bei Enklitika, um Zusammenschreibungen bzw. Worttrennungen, das Iota subscriptum u. a. (XLXIX–CLXXII; vgl. dazu auch *BZ* 83 [1990] 100f.). Mehrere Indices (*nominum, graecitatis, locorum s. scripturae, fontium, locorum parallelorum* (bei Maximos), *testimoniorum* und *manuscriptorum*) beschließen den Band. Der *Index graecitatis* ist vollständig; er bezieht auch Präpositionen und Konjunktionen (außer καί) ein. Alles in allem: die Arbeit eines πρόσωπον τηλαυγές.

Herbert Hunger

Photii Patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia. Recensuerunt B. LAOURDAS et L. G. WESTERINK. Vol. III–VI/2. Leipzig, Teubner 1985–1988.

Nach der Rezension der beiden ersten Bände dieser ebenso wichtigen wie vorzüglichen Neuausgabe (vgl. *WSt* 102 [1989] 293–295 bzw. *JÖB* 33 [1989] 347–9) können wir uns für die übrigen kürzer fassen, zumal da in der Zwischenzeit auch andere Rezensionen das Werk ausführlich besprochen haben (z. B. J. SCHAMP, in: *L'antiquité classique* 54ff. [1985ff.]).

Anmerkungen zu Bd. III: S. XII lies ... Boris, Ἑλληνικά 13. E 284, 78 zweifle ich, ob λόγια tatsächlich zu κυριακά ergänzt werden muß; denken wir doch an ἀποστολικά (sc. ῥητά) und ψαλμικόν (beides bei LAMPE). E 284, 116: die als Ergänzung vorgeschlagenen unbelegten Wörter ἀριστοπρέπεια bzw. Χριστοπρέπεια könnten zwar in vorhandenem ἀριστοπρεπής bzw. χριστοπρεπής eine gewisse Stütze finden (Bildung wie ἀξιοπρέπεια zu ἀξιοπρεπής), doch warum sollte man bei der Ergänzung der Lücke ἡ σὴ [..]στ[.]πρ[....] unbedingt an ein einziges Wort denken? Möglich wäre doch etwa ἡ σὴ χρηστὴ πραότης, das vom Kaiser gesagt werden kann (vgl. LAMPE). E 284, 168 ergänze Aristoph. Ran. 838. E 284, 2088 hat W. das überlieferte γενεσιουργικός in das geläufige γενεσιουργός geändert. Doch gibt es die erstere Form bei Arethas (Scripta minora, ed. WESTERINK, I 140, 16), bei Stephanus von Athen (Commentary on Hippocrates'Aphorisms, ed. WESTERINK, 48, 30) und bei Psellos (vgl. RENAULD, Lexique), der so wie eben auch Photios (E 211, 98) ein andermal das geläufigere γενεσιουργός gebraucht. Wir haben es jedenfalls bei γενεσιουργικός nicht mit einem ngr. Neologismus (vgl. KUMANUDES, Συναγωγὴ νέων λέξεων) zu tun. Und was die Verbindung mit λόγος betrifft, so mag man δημιουργὸς λόγος bzw. δημιουργικὸς λόγος im Lexikon von LAMPE vergleichen. Im übrigen gibt es ja auch zahlreiche andere Parallelbildungen -ουργός/-ουργικός, vgl. BUCK–PETERSEN, A Reverse Index of Greek Nouns and Adjectives 629–631 mit 642. E 284, 2102 ist das zur Füllung der Lücke von 15 Buchstaben zwischen ἡ κλῆσις ἡ ἐπ' αὐτοῦ κυριολογουμένη und πέφυκεν vorgeschlagene σημαίνειν zu kurz, glaubhafter wäre z. B. παρεμφαίνειν (vgl. Photios A 21, 43 δύναιτ' ἂν παρεμφαίνειν ἡ λέξις). Die an sich kleine Korrektur von αὐτή zu αὕτη (E 284, 2151) hätte unterbleiben sollen, vgl. das Sprachregister Bd. VI 2, 144 (αὐτός = οὗτος). E 284, 2928 vermutet W. hinter dem irrtümlichen τῷ θεσμῷ ein τῇ πίστει, näher käme aber τῷ πιστῷ. E 286 argum. lies: Scyl. 171, 68–74. E 287, 9 erscheint der Vorschlag συνεχές unnötig, συνέχον als „bedrückend“ (zu πένθος) müßte passen (Laourdas schrieb in seiner Erstausgabe wohl falsch συνέχειν). Hingegen fragt man sich, ob im selben Brief Z. 52 τοῖς *πανευσεβάστοις* ἡμῶν καὶ θεοπροβλήτοις βασιλεῦσι nicht fehlerhaft für ... *πανευσεβεστάτοις* ... steht.

Zu den Amphilochia (Bd. IV–VI/1): A 1, 872 sollte ἀνθρωπομορφιτῶν wohl so wie in A 36, 159 groß geschrieben werden. A 16 treffen wir im Testimonienapparat zum ersten Mal auf Theodoret von Kyrrhos, einen Autor, dessen häufig wörtliche Ausschlachtung Photios in den (nach mittelalterlichen Kriterien freilich wenig anstößigen) Geruch eines Plagiators brachte; vgl. HERGENRÖTHER, Photios III 41–49. Bedauerlicherweise sind W. die neuen kritischen Editionen dieses Autors unbekannt geblieben, ein Umstand, der – wie wir weiter unten sehen werden – gelegentlich auch Auswirkungen auf den kritischen Apparat haben kann: Theodoreti Cyrensis Quaestiones in Octateuchum, ed. MARCOS-SÁENZ, Madrid 1979; Theod. Cyr. Quaest. in Reges et Paralipomena, ed. MARCOS-BUSTO SAIZ, Madrid 1984 (bei dieser Ausgabe sollte man jedoch wegen des kurz davor liegenden Erscheinungstermins Nachsicht üben). So finden wir die Lesart von A 259, 18 ὁ μονογενὴς θεὸς bereits als Lesart mehrerer Theodoret-Hss. (Quaest. in Gen. p. 82, 14 app., dort auch als weitere Variante die von W. angeführte Theodoret-Lesung). Die Variante ἀναμιμνησκόμενος A 262, 13 app. begegnet bereits bei Theodoret Quaest. in Ex. p. 105, 3 app.; vgl. ebenso A 264, 73 σου mit Theodoret p. 121, 6 v. l.; ferner A 276, 12 ἦλθον mit Theod. 203, 18 app., A 277, 15 mss. τὸ mit Theod. 214, 5 v. l., A 280, 2 app. mit Theod. 259, 19 app. Würde man beide spanischen Neueditionen systematisch mit Photios vergleichen, müßten sich auch Rückschlüsse auf den benützten Überlieferungsträger ziehen lassen.

Keineswegs umfangmäßig, aber doch prinzipiell vergleichbar ist der Fall der Quaestio 323 „De officiis Romanis", wo die neue Ausgabe des Johannes Lydos von BANDY (Philadelphia 1983) hätte herangezogen werden sollen.

A 253, 18 übernahm W. von MAI die Änderung des überlieferten φησίν zu φασίν; dies geschah jedoch in Unkenntnis des besonders byzantinischen Sprachgebrauchs, vgl. PSALTES 240f. (aber auch schon alt φησίν für eine Mehrzahl von Sprechern bei Zitaten, vgl. BAUER–ALAND, Wörterbuch zum NT).

Es ist bekannt, daß in byzantinischen Texten häufig ein (manchmal beabsichtigtes) Schwanken zwischen καινο- und κενο- Komposita vorkommt. So lesen wir im Text von A 243, 33 καινολόγημα, im Apparat die spätere Variante bzw. Konjektur κενολόγημα. Photios scheint aber die letztere Form gewählt zu haben, wie E 284, 782 und Hom. 176, 24 (ed. LAOURDAS) zeigen. Das entsprechende Schwanken der Überlieferung in E 2, 107 καινολογήσαντες (Var. κενολ.) sowie E 291, 85 καινολόγος (Var. κενολ.) legt nun weiter die Überlegung nahe, Photios habe prinzipiell die in der patristischen Literatur belegbare Komposition von κενός und dem Stamm λεγ- (vgl. LAMPE) intendiert, wofür man noch die Stellen zu κενολογεῖν und κενολογία im Index VI/2 vergleiche. Im 12. Jh. freilich findet sich ein Beleg für καινολόγημα: Nik. Chon. Or. (ed. VAN DIETEN) 70, 12.

Zuletzt gelangen wir zur Besprechung der Indices (Bd. VI/2). Während man bei den Initia, Eigennamen (die Χριστο-Komposita gehörten besser zu den „vocabula selecta") und wohl auch bei den grammatischen Bemerkungen kaum etwas wird vermissen können, seien ein paar Ergänzungen zu dem an sich sehr reichhaltigen Wörterverzeichnis gemacht. Dabei ist insbesondere auf die Problematik abweichender Lesarten im Apparat sowie der Scholien hinzuweisen, deren an sich vertretbare Nichtberücksichtigung die unliebsame Folge mit sich bringt, daß der Lexikograph (wie auch des öfteren bei anderen Editionen) strenggenommen nicht mit dem Index allein auskommt. Die folgenden Ergänzungen und Korrekturen betreffen hauptsächlich diesen Bereich, ohne daß im einzelnen darauf hingewiesen wird:

ἀκροτελευτί A 157, 27 v. l.; ἀνακεφαλαίωσις E 1, 1183 mg.; ἀπαρασαλεύτως E 2, 240; ἀποτετμημένως A 187, 7 mg. (Arethas); ἀρχιερατεύειν auch E 1, 66 mg.; ἀσηκρῆτις auch E 56, 1; γενεσιουργικός fehlt, s. o.; s. v. γραμματηφόρος tilge 27, 2; schreibe δεικτικός; διακάθαρσις E 1, 634; διακεφαλαίωσις E 1, 1183 mg.; διακρουστέον E 1, 839 (leider hebt W. überhaupt niemals die

Verbaladjektive gesondert hervor); διανιστᾶν A 17, 1 mg.; διαμάσησις A 17, 1 mg.; s. v. ἐγγαστρίμυθος u. ἐντερόμαντις schreibe E 151, 4; ἐκθέσμως E 2, 67 v. l.; ἐκμυζᾶν A 276, 19; εὐδιάσειστος A 11 mg.; εὔπρηστος E 1, 567 v. l.; ἱεραρχικός auch E 1, 127 u. 221 v. l.; καθιδρύνειν E 1, 59; καθυποβλητέον A 292, 19; καπηλέμπορος (sonst nicht belegbar!) A 62, 1 mg.; κατηχητέον E 55, 18; κατορθοῦν auch E 1, 699? (Valettas hat stattdessen παραδιορθοῦν!?); κενολόγημα auch A 243, 33 v. l.; κοπροδόχος E 151, 2; νεοφύτευτος E 2, 62 v. l.; ὁμολόγημα auch E 1, 66 mg.; ὀρθοπαράδοτος E 1, 58 v. l.; παναληθῶς E 213, 40; παραφυλακτέον E 1, 619; πορφυρόπωλις A 317, 13; προαδικεῖν E 109, 10; προαναγιγνώσκειν A 20, 39 v. l.; προανειπεῖν E 178, 45; προσαπολλύναι auch E 6, 41; προσεπικτᾶσθαι E 286, 19; προσδεξιόομαι A 24, 174 v. l.; πτεροφυεῖν auch E 13, 3; στεφανοδότης A 1, 564 v. l.; συμπαραβάλλειν A 1, 376; συμπληθύνεσθαι A 181, 60; συμπροΐεσθαι A 36, 69; συμπροϊέναι E 1, 441; συνακόλουθος A 44, 68; συναναστράπτειν E 187, 323 v. l.; συνδιαφέρειν auch E 101, 15; ὑποζευγνεύειν A 174, 42; ψευδομαρτυρία E 1, 602 v. l.; ὠχρότης auch E 48, 3.

Erich Trapp

Alan HARVEY, Economic Expansion in the Byzantine Empire 900–1200. Cambridge, University Press 1989. XIX, 298 S., 3 Karten im Text. ISBN 0-521-37151-1. £ 30,–.

Die wirtschaftliche Expansion der mittelbyzantinischen Jahrhunderte in ihrer Beziehung zur politischen Entwicklung des Staates ist spätestens seit der 1985 erschienenen Monographie von M. F. HENDY über *Monetary Economy*[1] ein Thema, das einer Neubewertung bedurfte, und sei es nur, um die zentrale Bedeutung der Landwirtschaft ins rechte Licht zu rücken. A. HARVEY behandelt nun in sechs aspektorientierten Kapiteln (deren weitere Untergliederung die Übersichtlichkeit gefördert hätte) den Zeitraum zwischen 900 und 1200, der freilich hinsichtlich der *byzantinischen* Wirtschaft in seinen letzten beiden Jahrhunderten keinesfalls durchwegs als expansionistisch bezeichnet werden kann – vielleicht hätte die Darstellung dann besser mit 1081 enden sollen –, während entscheidende Ansätze eines neuen Aufschwungs bereits wesentlich vor 900 liegen. Daher beginnt auch H. in Kap. 1 (*The early medieval period*) seine Darstellung mit dem 7. Jh. und dem Nomos georgikos, zu einer Zeit, da der ab 540 schrittweise einsetzende Bevölkerungsrückgang und die dadurch bewirkte massive Siedlungsreduzierung im wesentlichen abgeschlossen waren. Die ersten *stratiotika ktemata* datiert H. sehr früh und folgt hierin (20, ohne Begründung) nicht LILIE, sondern HENDY. Während man für Konstantinopel eine Kontinuität der Wirtschaft annehmen müsse, sei diese in den anderen Städten für lange unterbunden gewesen[2], wenngleich auch hier der verfügbare archäologische Befund für eine generelle Aussage nicht ausreicht und küstennahe Städte (z. B. Ephesos, Mitylene, Korinth, Patras) auch bei stark reduzierter Bebauungsfläche eine gewisse wirtschaftliche Bedeutung beibehalten haben dürften.

Kap. 2 behandelt, vom Steuertraktat des 10. Jh. und der Gesetzgebung des 10. und 11. Jh. ausgehend, *Demographic growth and social relations*. Die Probleme der Ausdehnung des Großgrundbesitzes und der Machtkonzentration bei den Eliten in den (kleinasiatischen) Provinzen, verbunden mit der Entstehung neuer sozialer Schichten (wie der *paroikoi*) und eines deutlichen Anstiegs der Bevölkerungsdichte im ländlichen Raum (und konsequenterweise der erneuten Ausdehnung von Kulturland), werden anhand der wenigen brauchbaren,

[1] Studies in the Byzantine monetary economy c. 300–1450. Cambridge 1985.

[2] Vgl. hierzu auch W. BRANDES, Die Städte Kleinasiens im 7. und 8. Jahrhundert (*BBA* 56). Berlin 1989.

regional sehr begrenzten Quellenbelege analysiert, welche immerhin signifikante Unterschiede zwischen den europäischen Reichsteilen und Kleinasien (soweit dokumentiert, also vor allem im Küstenbreich) erkennen lassen. Die Probleme wurden letztlich bis zu dem signifikanten Einschnitt 1071/1081 nicht im Sinne der kaiserlichen Interessen gelöst; in der Komnenenzeit sieht H. dann einen hohen Stand an „Feudalisierung" erreicht, wozu auch die Entwicklung des Vergabesystems der *pronoia* beitrug.

Kap. 3 (*Taxation and monetary circulation*) bringt manches Bekannte, wobei bisweilen Begründungen der verkürzten Darstellung zum Opfer fallen (89: Das vollwertige Nomisma als zu hohes Nominale). Interessant ist das Ausmaß an Unterschieden in der steuerlichen Behandlung verschiedener Steuerzahler, wobei der Fall der Megiste Laura zeigt, was Lobbyisten in Kpl. vermochten. Die Steuerreform Alexios' I. und die Mißwüchse durch lokale Willkürherrschaft am Ende des 12. Jh. werden detailliert erläutert.

Kap. 4 behandelt die *Agricultural production* im Widerstreit zwischen der Beschränkung auf Eigenbedarf und der (vom Staat oder vom Grundeigentümer auferlegten) Notwendigkeit der Überschußproduktion, wobei H. die Bedeutung der Großgrundbesitzer als Motoren einer Intensivierung der Bodennutzung zu Recht hervorhebt. Fühlbar ist der Mangel an Quelleninformation – etwa in den Bereichen Technologie (z. B. Ackerbaugeräte, Mühlen), Düngung und allgemein Bodenerhaltung, Getreidesorten und deren Produktionsmengen – in vieler Hinsicht; er kann auch durch Texte aus der Italia byzantina nur teilweise behoben werden (Zu 139 und 160: Die Feststellung, daß die bedeutendsten Getreidelieferanten Kpls die Alluvialebenen Thrakiens, Makedoniens und Thessaliens waren, kann für die Zeit vor 1071 um Westkleinasien ergänzt werden – gerade die erheblichen Territorialverluste nach der Schlacht von Mantzikert mögen zu der von H. hervorgehobenen Aktivität beigetragen haben). Ergänzend zu den von H. erörterten Problemen der Bodenerosion und der Bewässerung sei auf die erst teilweise gelöste Frage der Klimaveränderungen hingewiesen[3].

Kap. 5 (*The pattern of demand*) stellt die wesentlichen Marktinteressen vor, also in erster Linie die Produktmengenregulierung und die Verteilungsmechanismen im Bereich der Nahrungsmittel (inklusive der Gewürze und der Getränke), wobei ich gewisse Vorbehalte bezüglich der FAO-Richtwerte teile – vielleicht führt der „ideale" 6-Personen-Haushalt von Foxhall und Forbes weiter, wenn man ihn mit den Ergebnissen Allbaughs harmonisiert[4]? Eine Bemerkung zu 170f.: *Cheapness* und *inferior status* derjenigen, welche Pökelfisch verzehren, scheint mir aus Kap. 13 und 17 des Eparchenbuches nicht ablesbar, sondern lediglich eine Kompetenzentrennung zwischen Greißler und Fischhändler und der Versuch, den Export zu minimieren, was H. richtig sieht. Die Gewinnspanne des Fischhändlers erreicht ein – für das EB – normales Niveau von ca. 8,3% wenn man in EB 17.3 *folleis* in *keratia*

[3] S. hierzu beispielsweise B. Geyer, Esquisse pour une histoire des paysages depuis l' An Mil, I. Les phases constitutives du paysage, in: Paysages de Macédoine, hrsg. v. J. Lefort. Paris 1986, 99–106; vgl. meinen im Druck befindlichen Bericht „Historical Aspects of a Recession of Cultivated Land at the End of the Late Antiquity in the East Mediterranean", in: Paläoklimaforschung 1992.

[4] Vgl. L. Foxhall–H. A. Forbes, Σιτομετρεία, The Role of Grain as a Staple Food in Classical Antiquity. *Chiron* 12 (1982) 41ff.; L. G. Allbaugh, Crete: A Case Study of an Underdeveloped Area. Princeton 1953; zusammenfassend dazu jetzt A. Müller, Getreideversorgung und Einwohnerzahl Konstantinopels vom 6. bis zum ausgehenden 8. Jahrhundert (ungedr. Diplomarbeit). Wien 1991.

verbessert[5]. Neben den Nahrungsmitteln behandelt H. als weitere wirtschaftlich relevante Bereiche die Bekleidung und die Bautätigkeit, welche beide (in unterschiedlichem Ausmaß) deutlicher als der Nahrungsmittelsektor als Gradmesser des Wohlstandes dienen können (und zudem – anders als etwa die Schmuckproduktion oder der militärische Bedarf – für die gesamte Bevölkerung repräsentativ sind).

Kap. 6 (*Interaction between town and country*) ist nicht auf Konstantinopel[6] allein fixiert, sondern betont zu Recht, daß im Berichtszeitraum (und nicht erst in der Spätzeit) eine erhebliche Zahl mittelgroßer städtischer Handels- und Verkehrszentren bestand, welche vorwiegend (aber keineswegs ausschließlich: Theben, Sparta) in Küstenlage zu finden sind. Die Betrachtung der einzelnen Städte zeigt nicht nur, wie punktuell die archäologische Dokumentation noch ist, sondern insbesondere, wie wenig Konkretes über die Beziehung der Städte zu ihrem Umland gesagt werden kann.

H.s Buch faßt den aktuellen Forschungsstand für eine schwierige Materie in gelungener Weise zusammen und bietet in geglückter Weise zumeist ausgewogene Thesen an, die nicht immer voll dokumentiert werden, aber jedenfalls zu weiterer Detailforschung anregen.

Johannes Koder

[5] Vgl. J. Koder, Επαγγέλματα σχετικά με τον επισιτισμό στο Επαρχικό Βιβλίο, in: Πρακτικά του Α' Διεθνούς Συμποσίου „Η καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο – Τομές και συνέχειες στην ελληνιστική και ρωμαϊκή παράδοση. Athen 1989, 363ff.

[6] Zu 204: In Kap. 15.1 des Eparchenbuches handelt es sich nicht um *a tax of one nomisma* der Fleischer an den Eparchen, sondern um die Preisfestlegung, wieviele Schafe auf 1 Nomisma gehen.

Byzanz am Vorabend neuer Größe. Überwindung des Bilderstreites und der innenpolitischen Schwäche (813–886). Die vier Bücher der Kaisergeschichte des Ioseph Genesios. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von Anni Lesmüller-Werner (*Byzantinische Geschichtsschreiber* 18). Wien, Fassbaender 1989. 209 S. ISBN 3-9005-38-14-X. öS 385,–/DM 55,–.

Mit dem vorliegenden Band findet die traditionsreiche Reihe der *Byzantinischen Geschichtsschreiber* ihre Fortsetzung. Den Grund für die dreijährige Unterbrechung, nämlich den Entschluß des alten Verlages, diese Reihe und die anderen Übersetzungsreihen der *Slavischen, Türkischen, Ungarischen und Rumänischen Geschichtsschreiber* nicht mehr in seinem Verlagsprogramm zu führen, erläutert der jetzige Herausgeber, Johannes Koder, kurz in seinem Vorwort (S. 7). Man wird es ihm hoch anrechnen müssen, daß es ihm gelungen ist, den Fortbestand der Reihe, die dem Byzantinisten die Arbeit mit wichtigen historischen Quellen stark erleichtert und diese auch den Vertretern von Nachbarfächern (Mediävistik, Orientalistik, Slavistik) erschließt, zu gewährleisten. Man kann den Wert der Übersetzungsreihe für den akademischen Unterricht, etwa bei interdisziplinären Veranstaltungen, angesichts der rapide schwindenden Kenntnis der Alten Sprachen nicht hoch genug einschätzen. Einer breiteren, in ihrem Bild von der Geschichte des östlichen Mittelmeerraumes meist einseitig auf die Antike fixierten Öffentlichkeit kann nur durch solche Übersetzungen wenigstens ein Teil der außerhalb des Faches immer noch fast ganz unbekannten byzantinischen Literatur erschlossen werden. Trotz des Verlagswechsels sind die äußere Gestalt, der be-

währte Aufbau und sogar das Druckbild fast unverändert geblieben. Der Rezensent teilt aus diesen Gründen die Freude des Herausgebers über die einstweilen gesicherte Weiterexistenz der *Byzantinischen Geschichtsschreiber*.

Der vorliegende Band kann auch im Hinblick auf seinen Inhalt, die Übersetzung einer der zentralen Quellen für die Geschichte des 9. Jahrhunderts, der vier Bücher der Kaisergeschichte des Ioseph Genesios, die hauptsächlich die Herrschaft der Kaiser der Amorischen Dynastie (820–867), den Übergang von der Amorischen zur Makedonischen Dynastie und die Herrschaft Basileios' I. (867–886) beschreiben, als äußerst wertvoller Beitrag zur vertieften Kenntnis der byzantinischen Geschichte betrachtet werden. Die Bearbeiterin des Bandes, Anni LESMÜLLER-WERNER, legt mit dieser Übersetzung eines schon in sprachlicher Hinsicht sehr schwierigen Autors die reife Frucht einer lebenslangen Beschäftigung mit dem Geschichtswerk des Genesios vor[1]. Da das Wesentliche zu Autor und Werk bereits in der Einleitung zur Textausgabe im *CFHB* gesagt wurde, ist der Übersetzung eine knappe, aber sehr präzise formulierte Einleitung vorangestellt, in der Frau Lesmüller-Werner zunächst das geistesgeschichtliche Umfeld, den Kreis um den gelehrten Kaiser Konstantin VII., kurz skizziert (S. 11/12) und dann das Wichtigste über den Autor, die Entstehungszeit des Werkes (zwischen 945 und 959), die Quellen, die späteren Benutzer, die literarische Form, den Stil und die Sprache vorträgt (S. 13–17). Die in den Anmerkungen zur Einleitung und im anschließenden Abkürzungsverzeichnis zitierte Literatur (S. 19–26) nennt die wichtigsten Titel und wäre höchstens durch einen Hinweis auf einen Artikel von Jakov LJUBARSKIJ und auf einen Lexikonartikel von Peter SCHREINER zu erweitern[2].

Den größten Teil des Bandes füllt die gut gelungene und meist sehr zuverlässige Übersetzung aus (S. 29–131). Nur an wenigen Stellen ist der Rezensent anderer Auffassung als die Übersetzerin:

Text, S. 4, Z. 26 τάγματι; Übers., S. 30. Da im Kontext nicht von dem gesamten in der Schlacht von Versinikia 813 eingesetzten Heer, sondern nur vom Aufgebot des Anatolikon unter seinem Strategen Leon die Rede ist, wäre eine genauere Wiedergabe mit „Heeresabteilung" und eine erläuternde Anmerkung zur Stärke eines τάγμα im 9. Jahrhundert[3] angemessener gewesen.

Text, S. 5, Z. 59: γαλήνιος ὢν τῇ γνώμῃ; Übers., S. 31. Mein Vorschlag wäre, γνώμη hier eher mit „Gesinnung" wiederzugeben.

Text, S. 10, Z. 4 und Z. 13; Übers., S. 36. Im Text wird von Βούλγαροι gesprochen, in der Übersetzung erscheinen diese als „Barbaren".

Text, S. 10, Z. 6: διά τε πυρπολήσεως καὶ αἰχμαλωτεύσεως. Αἰχμαλώτευσις ist nicht Plünderung (Übers., S. 36), sondern Gefangennahme. Gedacht ist an die auch anderweitig überlieferte Deportation der byzantinischen Bevölkerung Thrakiens nach Bulgarien[4].

---

[1] A. WERNER, Sprachliche Studien und textkritische Beiträge zu Genesios. Unveröffentlichte Münchner Dissertation 1930, daraus wurde publiziert: Die Syntax des einfachen Satzes bei Genesios. *BZ* 31 (1931) 258–323; Iosephi Genesii Regum Libri Quattuor (*CFHB* 14). Berlin–New York 1978 (kritische Edition zusammen mit H. THURN); Miscellanea zur Übersetzung des Genesios. *JÖB* 38 (1988) 217–223.

[2] J. N. LJUBARSKIJ, Theophanes Continuatus und Genesios. Das Problem einer gemeinsamen Quelle. *BSl* 48 (1987) 12–27; P. SCHREINER, Art. Genesios, Joseph. *LexMA* IV, 1223.

[3] Vgl. dazu: W. TREADGOLD, Notes on the Numbers and Organization of the Ninth-Century Byzantine Army. *GRBS* 21 (1980) 269–288.

[4] Theophanes, Chronographia I, ed. C. de BOOR. Leipzig 1883, 495; Theophanes Continuatus, ed. I. BEKKER. Bonn 1838, 216.

Text, S. 12, Z. 69: τὸν ἑαυτοῦ αὐχένα συγκύψας; Übers., S. 39: Αὐχήν ist Nacken, nicht Haupt.

Die Textpassage αὐτὸς οὐχ ἥττων χρημάτων καθεστηκώς (Text, S. 14 Z. 35) fehlt in der Übersetzung (S. 41).

Text, S. 16, Z. 82: ἡ αὐγούστα Θεοδοσία ἀσύμβουλος; Übers., S. 43. ἀσύμβουλος ist hier am besten mit „schlecht beraten" zu übersetzen.

Ein ausführlicher, ebenfalls mit reichen weiterführenden Literaturangaben ausgestatteter Kommentar (S. 132–185) ergänzt die Übersetzung, die noch dazu durch hilfreiche und umfängliche Indices der Personennamen, der geographisch-topographischen und Völkernamen und zuletzt der Ämter und Würden für den Leser erschlossen wird (S. 189–209). So können sich der Rezensent und die übrigen Leser nur wünschen, daß schon bald viele weitere Bände von dieser Qualität der Übersetzung des Genesios folgen werden.

Klaus-Peter Todt

Kaiserin Theophanu. Begegnung des Ostens und Westens um die Wende des ersten Jahrtausends. Gedenkschrift des Kölner Schnütgen-Museums zum 1000. Todesjahr der Kaiserin, hrsg. v. Anton VON EUW und Peter SCHREINER, Band I–II. Köln, Schnütgen-Museum 1991, 422+436 S., zahlreiche Abb. im Text. 4°.

Das monumentale Werk ist in acht thematisch deutlich differenzierte Abschnitte unterschiedlichen Umfanges untergliedert, aus welchen in dieser Zeitschrift naturgemäß diejenigen Artikel angezeigt werden, welche Byzanz näher stehen. Vorweg sei jedoch betont, daß die hohe Qualität und inhaltliche Fülle aller Beiträge ebenso wie die reiche Ausstattung mit hervorragendem Bildmaterial die beiden Bände zu einem unverzichtbaren Referenzwerk für jeden werden läßt, der sich mit dem 10. und dem 11. Jh. auseinandersetzen will.

W. BERSCHIN untersucht die Überlieferungsgeschichte von „Salomons III. Psalterium quadrupartitum in Köln und Heidelberg. Mit Anhang: Die Bamberg/Coburg/Freiburger Fragmente eines Psalterium quadrupartitum", dessen 4. Kolumne den griechischen Septuagintatext in lateinischer Schrift bot und als Beleg der Griechischinteressen der St. Gallener „ellenici fratres" zu sehen ist. A. BAYER behandelt die Geschichte zweier „Griechen im Westen im 10. und 11. Jahrhundert: Simeon von Trier und Simeon von Reichenau"; ersterer lebte als Pilgerführer, dann als Mönch im Heiligen Land und gelangte vom Sinai über Rouen nach Trier, wo er sein Leben als Rekluse in der Porta Nigra beschloß, letzterer kam nach einer weltlichen Karriere – er war zeitweise *dux* eines Themas oder eines Dukats – als Mönch nach Jerusalem und, auf der Suche nach dem ihm entwendeten „Krug der Hochzeit von Kana", auf die Reichenau. N. STAUBACH erörtert in „Graecae Gloriae. Die Rezeption des Griechischen als Element spätkarolingisch-frühottonischer Hofkultur" das ideologische Ambiente der „Vorgeschichte zu Theophanus Kaisertum" (karolingisch: Tradition des Dionysios Areopagites in der Übersetzung des Johannes Scotus Eriugena, Anastasius Bibliothecarius, Sedulius Scotus; ottonisch: der Kreis um Brun, insbes. Rather v. Verona, Hrotsvith und Liudprand v. Cremona).

A.-D. VON DEN BRINCKEN („Romazentrische Weltdarstellung um die erste Jahrtausendwende") gibt einen Überblick über die Schulvorstellungen der Geographie zwischen 925 und 1075, weist aber auch darauf hin, daß die normannischen Atlantikfahrten um 1000 bereits

damals eine Erweiterung des Weltbildes ermöglicht hätten, wären sie nur bekannt geworden[1].

Eine kurze, reich bebilderte Einstimmung in die byzantinische Kultur und Kunst der Zeit bieten am Beginn des 2. Bandes die Beiträge von P. SCHREINER („Die byzantinische Geisteswelt vom 9. bis zum 11. Jahrhundert"), Chr. HANNICK („Kirche und Orthodoxie im 10. Jahrhundert"[2] und „Die byzantinischen liturgischen Handschriften"), B. SCHELLEWALD („Die Ordnung einer Bilderwelt. Bilder und Bildprogramme in Byzanz im 10. und 11. Jahrhundert") und J. LAFONTAINE-DOSOGNE („Die byzantinische Kunst nach dem Ikonoklasmus bis zur Mitte des 11. Jahrhunderts: Miniaturen, Elfenbein, Goldarbeiten, Email, Glas, Kristall, Stoffe"). Anschließend weist G. S. HENRICH nach, daß sprachlich beide Namensformen der Kaiserin, Theophano und Theophanu, ihre Berechtigung haben. R. KASHNITZ („Ein Bildnis der Theophano? Zur Tradition der Münz- und Medaillonbildnisse in der karolingischen und ottonischen Buchmalerei") stellt das Evangeliar von St. Gereon in die Tradition der *imago clipeata* und plädiert für eine Deutung der Medaillons als Porträts von Theophano, Adelheid und Otto III. Mit dem Hintergrund der Entstehung der purpurnen Prunkabschrift der Dotalurkunde beschäftigt sich der Beitrag „Ottonianum und Heiratsurkunde 962/972" von W. GEORGI; die hervorragend illustrierte Untersuchung behandelt diplomatische, historische und kunsthistorische Aspekte. „Trauung und Krönung. Zur Hochzeit der byzantinischen Prinzessin Theophanu mit Kaiser Otto II." lautet der Titel des darauf folgenden Beitrages von N. GUSSONE, in welchem der byzantinische und abendländische Vorbilder für die Verbindung der beiden Vorgänge namhaft zu machen sucht. Der „Ikonologie der Heiratsurkunde der Kaiserin Theophanu" ist der anschließende Artikel von A. VON EUW gewidmet, ein Thema, für welches W. GEORGI (s. oben) eine Anregung durch Liudprand von Cremona erwägt; er geht den bildlichen und symbolischen Vorbildern für die Motive der Tierbildmedaillons (Greif über Hirschkuh, Löwe über Stier, alternierend) seit der Antike nach und weist auf deren textilen Vorbildern folgende Anordnung hin. An die Heiratsurkunde knüpft auch H. WESTERMANN-ANGERHAUSEN („Spuren der Theophanu in der ottonischen Schatzkunst?") an, welche nach der künstlerischen Absicht des ottonischen Malers fragt und eine stilistische Integration byzantinischer Elemente in einen ottonisch-salischen Traditionsstrom als Hauptmerkmal eines Einflusses Theophanos hervorhebt.

Drei weitere Beiträge sind genealogischen Fragen im weiteren Sinn gewidmet: G. WOLF, der sich schon zuvor mit der Herkunft der Kaiserin befaßt hat[3], stellt die Frage: „Wer war Theophano?" als Mensch, Frau und Kaiserin? Die Antwort erfolgt aufgrund detaillierter Auswertung der freilich spärlichen Quellen und fällt positiv aus. O. KRESTEN („Byzantinische Epilegomena zur Frage: Wer war Theophanu?") greift eine Anregung von Henry BENRATH auf und weist – im Gegensatz zu WOLF (1988) – nach, daß Theophano als Frucht der Verbindung der Phokades (Sophia) mit den Skleroi (Konstantinos) zu betrachten ist[4]; in

[1] Daß mittelalterliche hagiographische Texte des Westens Informationen über eine im 6. Jh. stattgehabte Amerikareise (über Irland, die Hebriden, die Färöer, Island, Grönland und Neufundland) enthalten, zeigte kürzlich M. ZELZER, Frühe irische Amerikafahrten und monastische Reform. Zur Navigatio Sancti Brendani abbatis. *Wiener Humanist. Blätter* 31 (1989) 66–87.

[2] Relativ ausführlich behandelt Hannick S. 30f. den Neos Theologos Symeon: *neos* bedeutet hier sowohl „jung" als auch „neu", vgl. KODER 1990 (wie Anm. 81), Anhang.

[3] G. WOLF, Nochmals zur Frage: Wer war Theophano? *BZ* 81 (1988) 272–283.

[4] Der Druckfehlerteufel unterschlug S. 407 im Stammbaum den entscheidenden Strich zwischen der Tochter Theophano und ihren Eltern.

der Folge diskutiert er praktische Probleme der byzantinisch-ottonischen Heiratspolitik um 970, nämlich den Mangel an geeigneten Bräuten. E. GAMILLSCHEG untersucht die letzten Vertreterinnen der makedonischen Dynastie „Zoe und Theodora als Träger dynastischer Vorstellungen in den Geschichtsquellen ihrer Epoche" und findet vor allem bei Skylitzes und Psellos, weniger bei Attaleiates dynastische Begründungsansätze für die Herrschaft der beiden Schwestern. Am Ende stehen zwei Beiträge von M. STRATMANN: „Die Kaiserin Theophanu in den erzählenden Quellen des 11. und 12. Jahrhunderts", eine Bewertung, die für deren Verfasser nicht sonderlich günstig ausfällt, und „Nachleben und Popularisierung", wo die Verf. den Bogen von der Historiographie des 13. und 14. Jh. bis hin zu Henry Benrath und der Schramm-Schülerin Wibke von Thadden spannen.

Insgesamt bringen die beiden Bände aus byzantinistischer Sicht wenig Neues, doch wird man sie dank ihrer übersichtlichen Materialzusammenstellung und der guten Bilddokumentation künftig gern als Basis für weitere Arbeiten heranziehen.

Johannes Koder

H. J. M. TURNER, St. Symeon the New Theologian and Spiritual Fatherhood (*Byzantina Neerlandica* 11). Leiden, Brill 1990. XVI, 257 S. ISBN 90-04-09166-1. hfl 125,–.

Seit Karl HOLLS entscheidender Veröffentlichung weiß jeder, der die Werke des Symeon Neos Theologos[1] (im folgenden S.), des größten byzantinischen Darstellers mystischer Erlebnisse, einigermaßen kennt, daß das Thema des Buches von H. J. M. TURNER keinesfalls marginal ist. Tatsächlich erweist sich die Frage des *pneumatikos pater*, des Spirituals, für S.s persönliches Schicksal, für seine Formung als Mönch, Abt und Mystiker als ebenso entscheidend wie für seine Aussagen über das christliche Leben, für das, was er seinen Jüngern und Schülern, seinen *tekna*, vermitteln will. T. beruht in seiner Untersuchung auf S.s eigenen Werken (vor allem den Katechesen) und der von Niketas Stethatos verfaßten Vita S.s (bemerkenswert die Parallelen zur *Vita Nicephori*, 18ff.). Der erwachsene S. lehnte (glaubwürdig) weltliche Bildung ab, doch erfuhr er als Kind eine gute konventionelle Schulung. So weist T. gleich eingangs und in Kap. IV (*Heritage and Influences*) – wie schon Walther VÖLKER (1968) – auf den großen Einfluß des Johannes Klimax auf S. hin, mit dem er ihn dann auch konsequent vergleicht. An biblischen Faktoren der Glaubensbildung ortet er insbesondere die Psalmen, die Genesis, die Evangelien (ein Schwerpunkt ist das Gleichnis vom verlorenen Sohn, Lc 15, 11ff.), den Römer- und die beiden Korintherbriefe, wobei S. erkennbar aus dem Gedächtnis, oft nur allusiv zitiert. Ein Vorbild als *theologos* ist Gregor von Nazianz (bes. or. 38–40), aber auch die weiteren Patristiker und Maximos Homologetes; schließlich ist unter den Heiligenviten nicht zufällig diejenige der Maria Aegyptiaca hervorzuheben. Bemerkenswert erscheint mir, daß die Mutter Gottes im Denken S.s keine Rolle spielt.

[1] Zur Bedeutung von νέος (neu *und* jung) vgl. zuletzt J. KODER, Normale Mönche und Enthusiasten: Der Fall des Symeon Neos Theologos, in: Religiöse Devianz. Untersuchungen zu sozialen, rechtlichen und theologischen Reaktionen auf religiöse Abweichungen im westlichen und östlichen Mittelalter, hrsg. v. D. SIMON, Frankfurt am Main 1990, 97–119, hier 117–119.

Die zentrale Bedeutung des *zeitgenössischen* Heiligen Symeon Studites („Eulabes") als *pneumatikos* S.s – wobei zu bemerken ist, daß vieles, was bei Studites spontan gewesen sein dürfte, bei S. dann, unter seinem Bildungseinfluß und in dem Bedürfnis zu lehren, reflektiert wieder begegnet – bietet T. den legitimen Anlaß, auch diesen samt dem Umfeld der Entwicklung des byzantinischen Mönchtums im 10. Jh. in die Untersuchung einzubeziehen und die mögliche Herkunft der dualistischen Elemente bei S. zu diskutieren. An meiner Ablehnung[2] der Einordnung der beiden Symeone in die Tradition der *saloi* (so T. 5ff. und 63ff.) möchte ich allerdings auch weiterhin festhalten – immerhin warnt S. ja in Kat. 28, 369ff. vor diesen.

In Kap. V (*Securing a Father*) geht T. von dem seit den ägyptischen Wüstenvätern dokumentierten Grundbedürfnis nach spiritueller Vaterschaft aus („Urfrage": πῶς σωθῶ;) und zeigt die bei S. erkennbaren Traditionen der Findung des *pater* und der Unterscheidung zwischen gutem und schlechtem *pater*. Das folgende Kap. VI (*The Spiritual Father's Qualifications*) zeigt die große Praxisbezogenheit S.s, welcher den *pater* sein Können als τεχνίτης und ἔμπειρος an sein *teknon* weitergeben und solchermaßen einen neuen *pater* „zeugen" läßt, wobei T. die Gabe der διάκρισις und die Fähigkeit, als Arzt und Hirt lehrend zu helfen, besonders hervorhebt (zu ergänzen ist die Geduld, die T. zwar mehrmals erwähnt, die aber als eigene Kategorie genannt werden sollte).

Die Kernkapitel VII (*The Spiritual Father at Work*) und VIII (*The Duty of a Disciple*) stellen die Aufgaben von *pater* und *teknon* in Relation zu einander dar. Ersterer übernimmt als μεσίτης und ἀνάδοχος die volle Verantwortung für die Errettung des letzteren. Er überwacht die körperliche Askese (Speise-, Schlaf-, Badeordnung), die Gedankendisziplin, das spirituelle Leben (privates und gemeinsames Gebet, Eucharistie), schließlich die Entfaltung der Tugenden und der stufenweisen Erlangung der Gottnähe (bis hin zur bedingten „Gottwerdung") in der *apatheia* (erkennbar daran, daß das *teknon* die *diakrisis*-Gabe erlangt hat); mit dieser *alloiosis* ist ein Ende der Tätigkeit des *pater* denkbar. Den Pflichten des *pater* werden in Kap. VIII die des *teknon* gegenübergestellt; es sind dies vor allem die absolute ὑπακοή (Vorbild: Christi Gehorsam bis in den Kreuzestod), verbunden mit der ἐκκοπή bzw. ἀπονέκρωσις τοῦ ἰδίου θελήματος (Vorbild: die Leiden der Märtyrer), was nicht zuletzt ein Abirren in die Idiorrhythmie verhindern soll. Unter den weiteren Pflichten ist die Offenlegung aller Gedanken, die absolute Loyalität gegenüber dem *pater* (selbst wenn dieser offensichtlich sündigt) und das Setzen äußerer Zeichen der Verehrung für diesen hervorzuheben.

Kap. IX zeigt schließlich, daß diese komplizierten und für beide Seiten äußerst anspruchsvollen Beziehungen kaum jemals friktionsfrei verlaufen konnten. Während sich das Verhältnis zwischen dem Studiten und S. in den schriftlichen Zeugnissen als ideal darstellt, entsprach die unterschiedliche Resonanz auf S.s Wirken im Mamas-Kloster wohl der Realität des klösterlichen Alltags, nicht zuletzt hinsichtlich der äußeren Umstände – ein Abt konnte für eine große Zahl von Mönchen nicht tatsächlich *pneumatikos pater*, sondern bestenfalls Beichtiger sein. T. zeigt weiters, auch unter Benutzung der noch unpublizierten Briefe von S. (welche unverständlicherweise *nicht* im Original zitiert werden), in welchem Ausmaß S. auch Laien in seine Sorgen einbezog; man muß vielleicht noch deutlicher, als T. dies tut, hervorheben, daß S. nicht elitär oder nur mönchsbezogen wirken will, sondern sich bewußt an *alle* wendet (ein klarer zusätzlicher Beleg ist Hymnus 58). T. zeigt andererseits sehr treffend, daß S. (infolge seiner *tapeinosis*) zögerte, anderen ein spiritueller Führer zu sein; die Frage ist: Hat S. seine *tekna* so geliebt, wie der Studit ihn, oder hat er, indem er sie zu betreuen suchte, nur eine ihn eher bedrückende Pflicht erfüllt? Immerhin erwähnt T. die

[2] Vgl. J. Koder 1990, hier A. 60.

ἀγάπη selten (111f., 151, 206), was im Vergleich zu der Bedeutung der Liebe in S.s Hymnen („Τῶν θείων ὕμνων οἱ ἔρωτες") auffällt; aber auch in Hymnus 43 geht es darum, ὅτι κρεῖσσον τὸ καλῶς ποιμαίνεσθαι ἢ τοὺς μὴ βουλομένους ποιμαίνειν.

Zusammenfassend darf man T. durchgängig eine große Quellennähe bescheinigen, die in zahlreichen englischen Stellenzitaten zum Ausdruck kommt. Er hat eine komplexe und in den Quellen unübersichtliche Materie sinnvoll gegliedert und vermittelt, wobei er immer auch die Vorgänger (die Wüstenväter, Johannes Klimax, bes. natürlich den Studiten) vor Augen hat[3]. T. hat ein ausgezeichnetes Buch geschrieben, das nicht nur den Theologen Symeon betrifft, sondern ganz allgemein die Rolle des geistlichen Vaters in der Orthodoxie.

Johannes Koder

[3] Schlecht ist leider das Register, das zwar – unnötigerweise – die modernen Autoren verzeichnet, dafür aber wichtige Termini ausläßt (z. B. compunction / κατάνυξις, sorrow / πένθος, tears / δάκρυα) und mit beiden Alphabeten auf dem Kriegsfuß steht (z. B. ἡσυχία, hesychast movement, ξενιτεία). Auch das an sich nützliche Glossar (XVf.) ist lückenhaft und zum Teil irreführend (Gleichsetzung von νοερός und νοητός?).

The Letters of Ioannes Mauropous, Metropolitan of Euchaita. Greek Text, Translation, and Commentary by Apostolos Karpozilos (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* XXXIV – *Series Thessalonicensis*). Thessalonike, Association for Byzantine Research 1990. Pp. 280.

The letters of John Mauropous, one of the more attractive figures of eleventh-century Byzantium, include not only letters of introduction and many on the theme of friendship and other standard epistolographic topoi, but also, of greater interest, many on his reluctance to accept the episcopal throne of Euchaita, others to Michael Psellos that help to illustrate the complicated relationship between the two men, one to the emperor Constantine IX pleading that mercy be shown the soldiers captured when Leon Tornikios' rebellion was put down, one to a judge begging leniency for smugglers, one of condolence on the death of the recipient's son, one on points of language in Gregory of Nazianzos and one on biblical exegesis and a suspected scribal error in Gregory. Of these letters Karpozilos has now produced an essentially splendid edition complete with introduction, text with apparatus criticus and apparatus fontium, translation, commentary, bibliography and indexes of proper names, terms and vocabulary, citations, and incipits. It will supersede the only previous edition, that of P. de Lagarde (Iohannis Euchaitorum metropolitae quae in codice vaticano graeco 676 supersunt [*Abhandlungen der historisch-philologischen Classe der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* 28.1] 1882, reprinted Amsterdam 1979). Following the Vatican ms. K. keeps the same order as Lagarde, his letters 1–77 being the latter's items 100–176.

The eleventh-century cod. Vat. gr. 676 (V) is by far the best and most important ms. of the works of Mauropous. It "is not an autograph, but it may well have been written during his (sc. Mauropous') lifetime or soon after his death" (34). Lagarde's edition K. claims "amounted to little more than a faithful transcription of the contents of V" (38). In what ways, then, is K.'s edition superior? K. had access to two further mss., the fourteenth-century cod. Athen. B.N. 2429 (A) and the fourteenth- to fifteenth-century cod. Fitzwilliam Museum 229 (F). A contains the first 63 and a portion of the following letter. It is clearly inferior to V. K. argues that V and A derive from the same exemplar, but his "separative" errors (37)

do not convince me that A cannot be a copy of V, most probably indirect through one or more intermediaries. In his apparatus K. omits many of A's orthographical errors (37), but still records 76 of its readings. Of these he rejects 71, while the remaining five are all trivial slips in V all but one of which LAGARDE had already corrected without recourse to A. F contains but four letters of Mauropous and K. records and rejects all 46 of its variant readings. A few that he lists in his introduction may indicate "an earlier form of these four letters" or, as he admits and is more likely, "the work of a later editor" (37), but most are no more than careless errors needlessly recorded in the apparatus (do we need to be told, for instance, that F reads βλετίω for βελτίω at ep. 6, 12? If for the sake of completeness an editor wishes to note all the variants of a poor ms., a list in the preface will suffice: an apparatus should contain only what is of interest to a reader of the text, either to give him a choice of possible readings, or because a corruption may conceal the truth or, possibly, to enable him to assess the quality of a generally good and worthwhile ms.). A single letter (ep. 63) occurs also in three other mss. that contain part of the correspondence of Gregory of Nazianzos (246), but K. offers no variant from them.

On 26 occasions K. rejects LAGARDE's emendations or corrects his misreadings of V, while he accepts 34 emendations (20 are merely κἂν for κἀν), two (ep. 17, 41 and ep. 18, 105) without acknowledgement, and attributes two (ep. 26, 12 and ep. 75, 7–8) to LAGARDE who claims that they are scribal corrections made in V itself. K.'s own emendations number 23. Of these most can only just be considered emendations, 15 being merely the addition of an iota subscript, usually quite obvious and strangely not made by LAGARDE, while two involve accents and two conventional word-division. There remain but four, all surely correct: ὅσον for ὅσῳ (ep. 8, 6), οὐδὲν for οὐδὲ (ep. 27, 6), εὐλογιστίαις for εὐλοστίαις (ep. 43, 8) and, of most interest, the constellation 'Ενγούνασι for ἐν γούνασι (ep. 30, 3–4: should ν not be added as in Aratus?). The text of V is so good that, apart from simple slips, it barely needs correction; and thus K.'s comment on LAGARDE's edition applies with almost equal validity to his own. A reader, then, is almost as well served by either edition as far as the text is concerned: for the benefits of K.'s edition he must look elsewhere.

K.'s apparatus fontium is fuller than LAGARDE's, which contains 107 references of which 84 are biblical whereas K. has identified 250 different quotations and allusions (a quotation listed by K. from more than one source I count as a single quotation). K.'s work here enables us to see that Mauropous offers further evidence of how chary Byzantine epistolographers were of repeating quotations in their own works even when these are spread over a substantial period of time. Of the 111 biblical quotations nine are used twice, 102 once; of the 139 other quotations one proverb is used four times, one passage of Homer three times, one proverb, two passages of Synesios and one each of Euripides, Plato and Lucian once. Thus, in total, of Mauropous' different quotations he uses on only one occasion 93.2%, a percentage slightly higher than the average (89.6%) of 23 selected authors from the fourth to the fifteenth century in my brief study of the subject (A Statistical Survey of the Incidence of Repeated Quotations in Selected Byzantine Letterwriters, J. DUFFY and J. PERADOTTO [edd.] *Gonimos: Neoplatonic and Byzantine Studies Presented to Leendert G. Westerink at 75*. Buffalo 1988, 137–154).

K.'s index of citations is incomplete. Add Psalmi 33, 20: *36.7–8*; 44, 17: *39.1*; Democritus B117: *61.20–21*; Heraclitus B91: *61.19*; Simonides fr. 37, 29: *35.4*; add to Matthaeus 22, 40 a second reference, *59.8*, and to Corpus Paroemiogr. Gr. II. 180 three further references, *58.6–7*; *63.5*; *70.3* (also add CPG II. 180 to apparatus in these three places); correct the (letter and) line reference to Corpus Paroemiogr. Gr. I. 22; II. 5, 265 to *18.102–103*. Since K. includes later parallels to his index of citations, add Anna Comnena II. 70, 27–28; III. 116, 23; 120, 14; *36.12*; Demetrius Cydones Ep. 12, 51 (1, 39 Loenertz): *17.116*; Michael Cerularius in PG 120, 725A: *1.18–19*; Tzetzes Ep. 65, 1–5 (93 Leone): *33.4*.

The translation is for the most part accurate. I do, however, have some minor quibbles: "scandalize" and "scandal" are hardly adequate for σκανδαλίζειν and σκάνδαλον (ep. 27, 54–55); δεσπότης (ep. 59, 12) is "Lord" in the translation but less happily "despot" in the commentary (242); μαστιγοφόρος ἄρχων (ep. 65, 10) is correctly translated as "scourge-bearing official" but reappears as "scourge-bearing lord(s)" in the commentary (249); "to learn something pleasant about you" is perhaps ambiguous but is more likely to suggest to an English reader the hearing of "a good word about you" than "good news about you" which the Greek surely means (ep. 43, 1); "may you report that you are happy ... so that prescinding from all this, I may suffer less from this intrusion into my life" would baffle any reader unless he were able to turn to the Greek (ep. 48, 18–20: is K. trying to transfer the imagery of cutting in καινοτομίᾳ?). There is always difficulty in deciding to what extent English should follow the complexities of Byzantine style (Mauropous is more straightforward than many), but normal Greek idiom should be translated into normal English idiom. "Oh man" is far too stilted for ὦ ἄνθρωπε (ep. 20, 13: cf. ep. 37, 1); "there has never been anyone ... who has not suffered it..., even though some sooner, and some perhaps suffer it and absolve it later (ep. 73, 16–19) causes more hesitation than does the Greek; "Having all this been arranged well" (ep. 67, 22) is not English; "the power of this appearance, which has the power" (ep. 69, 19–20) is not dictated by similarly sloppy Greek.

The commentary (199–256) is often very helpful, especially for those not intimately cognizant of eleventh-century Byzantium. K. shows scholarly caution in eschewing conclusions, unless he is quite certain, and occasionally could perhaps be faulted for doing little more than listing other scholars' divergent opinions. Although the commentary is largely historical, there are frequent references to especially Karlsson for epistolographic topoi. The nature of the series to which the book belongs does unfortunately not encourage lengthy literary discussion.

The introduction (9–38) deals with Mauropous' life and letters and the mss. It contains little that does not occur, sometimes with fuller documentation, in K.'s Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ Βίου καὶ τοῦ Ἔργου τοῦ Ἰωάννη Μαυρόποδος (Ioannina 1982): indeed much is a translation from his Greek, but the earlier useful section on correspondents is omitted, largely, one may presume, because some of its information now appears scattered through the commentary.

We must be grateful to K. for making the letters of Mauropous accessible to a wider public than hitherto by writing in English, but he has been ill served by his printers (half of the initial letters of all the lines on the pages of the copy for review are missing) and especially by his proof-readers, of whom one should have been a native speaker of English. The book, apart from the Greek text, is absolutely riddled with typographical errors and misspellings (including that very word [37]), while a few North American variants lurk amid the English orthography. None of these errors should cause any difficulty, but read "1047" for "1407" (220), "line 11" for "line 12" (230), correct most of the numbers in the apparatus criticus on p. 45, and in case of alarm at K.'s partly prophetic article on "Realia in Byzantine Epistolography X–XXIc" (39) read "X–XIIc". Various small words are missing: "it" (37, 15); "of" (68, 5); "they" (209, 22); "he" (214, 6). The punctuation often hinders rapid comprehension: the commonest error is the placing of a single comma between subject and verb, but the most bizarre is "concerning, which" (240). Grammatical errors abound: there are dangling participles, plural subjects with singular verbs not always acceptable through hendiadys, a singular subject with a plural verb (217), the use of "dice" has a singular form (90), "me" for "I" (160) and failure to recognise that a relative may be any person ("me who has" [164: cf. 182]) as

well as the venial stylistic infelicity of the split infinitive. At times K. indulges in the types of "sentence" without a verb that are becoming common in (to some) respectable English, but he adds a peculiar solecism: he frequently treats an English conjunction as if it were a Greek particle and thus writes a "sentence" such as "Because goodness is by nature pleasant and in a sympathetic manner affects the soul which is actively disposed to it" (60), where his "Because" translates γάρ. Any English reader finding a sentence that begins with "Because" assumes that the first clause is subordinate and he patiently awaits the main clause; but K. leaves him waiting.

All my adverse criticisms, however, are superficial blemishes, for the book is in essence a solid piece of scholarship that will surely be the standard edition of these letters of Mauropous for the foreseeable future. Let us hope that the print-run will soon be exhausted so that with little delay there may appear a revised edition without these distracting flaws.

A. R. Littlewood

Michaelis Pselli Theologica, I, ed. P. GAUTIER. Leipzig, Teubner 1989. XIX, 499 S. ISBN 3-322-00456-2. DM 150,–.

Mit dem vorliegenden Band schreitet die höchst bedeutsame Psellosausgabe innerhalb der Bibliotheca Teubneriana weiter voran. Dabei konnte sich die von WESTERINK 1986 nach Gautiers Tod verfaßte Praefatio auf eine ganz knappe Beschreibung der beiden Haupthandschriften (ausführlich in *REB* 44 [1986] 45–110) sowie der wesentlich zahlreicheren Vertreter der Teilüberlieferung beschränken. Als Richtschnur für die Edition gilt fast ausschließlich der Parisinus gr. 1182 (= P) aus dem 13. Jh.

Bei der Aufzählung der bisherigen Teileditionen vermißt man S. EBBESEN, 'Ο Ψελλὸς καὶ οἱ Σοφιστικοὶ Ἔλεγχοι. *Byzantina* 5 (1973) 427–444; die Arbeit war Gautier bekannt, vgl. Op. 3 app. (dort ohne bibliographische Angabe). Zu S. XVIII korrekt: O'Meara ... Lipsiae 1989. Nun ein paar textkritische Bemerkungen:

Opusc. 2, 46 ist der Vorschlag im Apparat, das überlieferte πεδοῦντος zu πεδῶντος zu normalisieren, abzulehnen, neben πεδέω (z. B. Synax. Cpl. 73, 53.149, 2 usw.) käme auch πεδόω in Betracht (vgl. RENAULD, Lex. Psel. und LAMPE, bei letzterem aber auch πεδέω möglich); zum Problem der Vermischung der Verba contracta auf -άω und -έω vgl. z. B. *JÖB* 36 (1986) 69. 12, 8 scheint das pleonastische ἀμφοτέρων τῶν δύο φύσεων (P) gegenüber Lm (beide ohne δύο) schlechter zu sein (vgl. demgegenüber 89 τὸ συναμφότερον τῶν φύσεων); es mag zumindest auf einen gewissen Eklektizismus der Edition weisen, wenn man etwa 12, 111 vergleicht, wo das geläufige συνεσπειραμένως (so L, aber auch P in Op. 62, 33) dem sonst noch bei KUMANUDES (als v. l. oder f. l.?) begegnenden συνεσπαρμένως (so Pm) vorgezogen wurde. In demselben Stück fällt in den Zeilen 77 und 86 (τῶν φύσεων ἀντιπεριχώρησις bzw. ἀντιπεριχεχωρηκότως) eine gewisse Unsicherheit der Handschriften auf; sollte man daher auch bei 49, 193 und 59, 185 (+ τῶν φύσεων!) an einen Fehler denken und statt ἀντιπαραχωρεῖ (vgl. diese Form als f. l. bei LAMPE) bzw. ἀντιπαραχώρησις ebenfalls ἀντιπεριχωρεῖ (vgl. LAMPE) bzw. ἀντιπεριχώρησις (LAMPE, *Tgl*; begegnet sonst bei Photios, *PG* 102, 397 B; Jus. canon., *PG* 119, 1108 D; JOANNU, Μνημεῖα 188) schreiben? 32, 26 kann man ohne die Konjektur (im Apparat) κατ' ἐξουσίαν für das tradierte κατὰ πλουσίαν auskommen; πλουσία „Reichtum" ist in ngr. Dialekten bezeugt (ANDRIOTES Archaismen, ROHLFS, Pont. Lex.), außerdem ist es Voraussetzung für πλουσιάζω (Studites, Catech. magna 56, p. 402 Pap.-Ker.), ebenso wie ἐξουσία für ἐξουσιάζω. 74, 129 αἰθριώδης ist kaum anstößig, vgl. Nik. Chon. Hist. 114, 17 und *Tgl.* 96, 19 ist (in der hier einzigen Hs. P) überliefert: πῶς Λάζαρον ἐγεροῦμεν ὀδωδότα καὶ τερατευόμενον. Dies

wurde vom Herausgeber zu ... τετραήμερον korrigiert; man kann zu dieser ganz naheliegenden Änderung τὸν τετραήμερον ... Λάζαρον 100, 155 f. vergleichen. Es bleibt jedoch der leise Verdacht, ursprünglich hätte hier nach ὀδωδότα noch ein zweites Partizipium gestanden. Ideal schiene ein *τετραημερευόμενον, für das man zwar die fast-Parallele τετρημερεύω (Analecta Hymnica Graeca IX 135 v. l.) anführen und außerdem an τρι(σ)ημερεύω anknüpfen könnte, doch müßte das Verbum eigentlich in der aktiven Form stehen (der offenbar einzige Fall einer Verwendung des Mediums liegt nur in einem unsicheren Beleg für ἡμερεύω vor, vgl. *LS*), die dann wiederum paläographisch nicht zu erklären wäre. Dieses Stück bietet übrigens noch weitere textkritisch-lexikalische Problemfälle: der Korrekturvorschlag ὠδινόμενος (Z. 30) sollte in den Text, ein *ὠδινέω gibt es offenbar nicht, die Verschreibung ist wohl auf dem Hintergrund einer Verwechslung mit ὀδυνάω und zusätzlicher Vermischung der Kontraktionsklassen (vgl. oben) zu sehen; zur Verwirrung von δορυφορέω und δωροφορέω (Z. 39) vgl. etwa *JÖB* 39 (1989) 347 f. (Photios); συμπεριτεμνόμενοι (Z. 48) ist für den Kontext unentbehrlich, ἐναίμακτον (Z. 55) wäre es ebenso (statt zweimaligem ἀναίμακτον), ist aber nicht belegbar, daher vielleicht nur αἱμακτόν oder ἔναιμον?

Im Index nominum verbessere: Πλατωνίζω 113, 51. Dies sowie Ἀρειανίζω, Σαβελλίζω, Τιμαιογραφέω und Χαλδαΐζω sähe man lieber (bzw. zusätzlich) im Wortregister.

An dem an sich ausreichenden Index verborum ist wenig auszusetzen, am ehesten noch die (leider allgemein übliche) Vernachlässigung lexikographisch brauchbarer *variae lectiones* aus dem kritischen Apparat sowie einige Versehen in den Zitaten: ἀντωνυμικός 115, 3; ἀφαιρέτης 50, 81; διαλείφω 31, 27; διαπόρημα ... 56, 16; ergänze διεξεργάζομαι 81, 116 v. l.; εἰδωλικός 76, 28; ἐνατένισις zu weit unten eingereiht; 1, 48 schreibe statt ἐπιξεναγέω (nur als v. l. einer Hs. des 18. Jh.s im Apparat) richtig -γωγέω (so im Text); ἐτυμολογέω 88, 25; κυρολογέω 24, 96 ms. (diese sicher nicht psellianische Form kommt bei Studites, Cat. magna 44, p. 319 ed. Pap.-Ker. vor); μακροβίοτος 97, 38 v. l. μεταχώρησις 12, 59; νεανίευμα 64, 118; νεωλκίζω 3, 142 v. l.; προσαρμοστέον 14, 95; προστοιχειόομαι 98, 117; προχείρισις auch 59, 14; τερατεύομαι 96, 19 ist überliefert, steht aber nicht im Text.

Erich Trapp

Michaelis Pselli philosophica minora, ediderunt J. M. DUFFY et D. J. O'MEARA. Vol. II. Opuscula psychologica, theologica, daemonologica, edidit D. J. O'MEARA. Leipzig, Teubner 1989. XXXIV, 233 S. ISBN 3-322-00462-7. DM 82,–.

Im Rahmen des überaus vedienstvollen, von L. G. WESTERINK begründeten und bis zu seinem Tode intensiv betreuten Psellos-Unternehmens wird hier ein Band mit 49 Traktaten zu den im Titel umrissenen Themenkreisen vorgelegt. Es handelt sich fast durchwegs um kurze Stücke, nur wenige Titel (etwa Nr. 13 Συλλογαὶ διάφοροι, S. 30–72; Nr. 38 Ἐξήγησις τῶν Χαλδαϊκῶν ῥητῶν, S. 126–146) nehmen mehr als 3–4 Druckseiten ein. Die Praefatio nennt nicht weniger als 77 Handschriften, die meisten Texte sind aber in nur wenigen, viele in einem einzigen Textzeugen auf uns gekommen. Eine besonders wichtige Rolle spielen die beiden Sammlungen des Barocc. 131 (O) und des Paris. gr. 1182 (P). 18 Nummern waren bisher nicht oder – in wenigen Fällen – nur teilweise ediert; acht dieser Inedita (darunter die umfangreiche Nr. 13) sind in O, vier weitere in P enthalten.

Sicher unechte Werke wurden naturgemäß nicht aufgenommen; für die übrigen wird die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß „auctor aliquorum opusculorum hic editorum alius esse demonstretur" (S. VII). „ubi de auctore dubitare oporteat in praefatione nostra indica-

vimus" (ib.), kündigt der Editor an; da erstaunt es dann allerdings, daß zu Nr. 29 Τίνα τρόπον ὁ Πλάτων οἴεται εἰσοικίζεσθαι τὰς ψυχὰς τοῖς τῶν ἀλόγων ζῴων σώμασι eine kommentierende Bemerkung in dieser Richtung fehlt. Das Stück ist in zwei jungen Handschriften (Marc. Cl. IV 30 s. XVI ex., geschrieben von Maximos Margunios; Sin. gr. 1864 s. XVII[1]) überliefert und trägt im Titel die Angabe πρὸς τὸν εὐσεβέστατον βασιλέα κῦρ 'Ανδρόνικον τὸν Παλαιολόγον. Nun hat der Editor zwar auf Empfehlung Westerinks die Worte τὸν Παλαιολόγον getilgt, das Problem ist aber dadurch keineswegs gelöst; denn wer sollte der βασιλεὺς 'Ανδρόνικος sein, dem Psellos einen philosophischen Traktat widmet? Und daß das Ganze nicht etwa ein Zusatz eines Schreibers ist, geht aus dem Inneren des Textes hervor, wo der Autor selbst einmal (S. 106, 27) mit κάλλιστέ μοι βασιλέων 'Ανδρόνικε den Adressaten anredet. Man wird daher sehr ernsthaft zu prüfen haben, ob das Stück nicht dem Psellos abzusprechen und in die Zeit der beiden Palaiologenkaiser des Namens Andronikos zu setzen ist (Hans-Veit Beyer, einer der großen Kenner der Geistesgeschichte dieser Periode, bestätigte mir, daß das Opusculum – prima vista – durchaus von Nikephoros Gregoras stammen könnte, vergleichbar etwa den der Helene Palaiologina [*PLP* 21365] gewidmeten λύσεις, die zuletzt P. Leone in *Byz* 40 [1970] 488–513 ediert hat). Der Verdacht ist auf den Text Nr. 30 auszudehnen, der ebenfalls nur in den beiden genannten Codices enthalten ist; dagegen scheint es sich bei den im Sinaiticus vorangehenden Stücken (Nr. 95 und 31 Gautier, auch in P überliefert) um echte Pselliana zu handeln.

Die Textkonstitution ist überaus sorgfältig erfolgt; da es sich oft um Exzerpte handelt, waren auch die jeweiligen Quellen heranzuziehen, freilich mit Vorsicht, da es ja darum ging, den Text des Psellos, nicht jenen seiner Quelle zu konstituieren, „nec semper pro certo habere potuimus utrum errores quidam negligentiae excerptoris, scil. Pselli ipsius, an negligentiae scribae recentioris attribuendi sint" (S. VIII).

Ein paar Kleinigkeiten in diesem Zusammenhang: S. 1, 9 könnte man vielleicht das zweimal überlieferte ἡ halten (als ἦ – O'M. ändert zu ἄ). Auch in Z. 11 derselben Seite (τὴν ὑπερνόησιν O'M.) könnte das überlieferte τὰ gehalten und als τὰ ὑπὲρ νόησιν verstanden werden (ὑπερνόησις ist nach Ausweis des LS und der TLG-CD nur an einer einzigen Plotin-Stelle belegt, die hier nicht zugrunde liegt). S. 25, 19 hingegen (ἡ γὰρ καθαρὸς ἀσώματος φύσις) sollte man das überlieferte καθαρὸς zu καθαρῶς ändern, wie dies auch Matthaei an der zugrunde liegenden Nemesios-Stelle (S. 143) getan hat. S. 27, 6 lese ich in O ἕνεκά του, nicht ἕνεκα τοῦ (es ist jedenfalls ein Akut, kein Zirkumflex zu erkennen – vielleicht war ἕνεκα τούτου oder τούτων gemeint, das man dann halten könnte und nicht mit O'M. durch ἔπειτα ersetzen müßte). S. 27, 8 hat die Handschrift πᾶσαι, nicht ἅπασαι.

Auch der Index verborum ist mit großer Sorgfalt gearbeitet. Wenn hier von der Methode her ein Wunsch offen bleibt, dann der nach der Einbeziehung auch des kritischen Apparates: Auf diese Weise wären z. B. εὐμετάπτωτος (91, 24 App.), ἰώδης (ib.) und λεκιθώδης (ib.) dazugekommen, δειμαίνω und κοιλότης hätten je eine zusätzliche Stelle bekommen (105, 4 App. bzw. 92, 2 App.).

Ansonsten aber gibt es am Index nur sehr wenig zu ergänzen oder zu korrigieren: ἀδιαστάτως auch 2, 19; ἀλογόομαι 105, 26 lies 28; ἀμάρη besser ἀμάρα; ἀποσκιρρόομαι entspricht der bei Lampe, TGL und TLG ausgewiesenen Form, im Text jedoch hat O'M. -ούμενος zu -ώμενος geändert, was -άω voraussetzt; ἐλλείπω auch 10, 16; καθαρός nicht 2, 26; 112, 4; 116,

[1] So O'Meara, S. X, wohl dem Katalog von Beneševič folgend; nach L. G. Westerink (in: Michaelis Pselli Theologica I, ed. P. Gautier. Leipzig 1989, S. XI) auch dies ein Margunios-Codex.

2 (letztere Stelle gehört zu καθοράω); καθαρῶς nicht 97, 2 und 3; καταγίνομαι nicht 58, 3; 64, 13; συναλογόομαι 1, 23; συννοέω 105, 1 lies 6; χῶμα 2, 15.

Dem Psellos-Unternehmen ist ein weiteres zügiges Voranschreiten auf diesem hohen Niveau zu wünschen.

Wolfram Hörandner

Michaelis Pselli Historia Syntomos. Editio princeps. Recensuit, anglice vertit et commentario instruxit W. J. Aerts (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* XXX – *Series Berolinensis*). Berlin–New York, de Gruyter 1990. XXX, 237 S., 2 Taf. ISBN 3-11-011219-1. DM 198,–.

Erst seit kurzem ist allgemein bekannt, daß der Cod. Sinait. gr. 1117 ein historisches Werk enthält, das den Titel 'Ιστορία σύντομος führt und als dessen Autor ὁ ἐρικυδέστατος ὑπέρτιμος ὁ Ψελλός in der Überschrift genannt wird. Kenneth Snipes berichtete darüber erstmals 1977 auf der dritten *Annual Byzantine Studies Conference* und dann vor einem größeren Forum auf dem 16. Internationalen Byzantinistenkongreß, Wien 1981[1]. Bei dieser Gelegenheit stellte sich heraus, daß auch W. H. Aerts auf diesen Text aufmerksam geworden war und die Arbeit an einer Edition des Werkes bereits weit vorangetrieben hatte. Diese Edition liegt nun vor, versehen mit Einleitung, englischer Übersetzung, Kommentar und den notwendigen Indices.

Der handschriftliche Titel charakterisiert das Werk zutreffend als kurzgefaßte Geschichte der Herrscher des Alten und des Neuen Rom. Es beginnt mit Romulus und bricht am Ende einer Seite (fol. 276^v) im Kapitel über Basileios II. und Konstantinos ab. Von den letzten Kaisern (ab Basileios I.) abgesehen wird jedem Herrscher nur ein kurzer Absatz gewidmet, der jeweils knappe Angaben über Charakter, wichtige Ereignisse, Todesart und Regierungsdauer enthält.

Auf diese Anlage passen verblüffend genau die Worte des Skylitzes, wonach Psellos und andere in recht ungenügender Weise Geschichte geschrieben hätten, ἀπαρίθμησιν μόνην ποιησάμενοι τῶν βασιλέων καὶ διδάξαντες, τίς μετὰ τίνα τῶν σκήπτρων γέγονεν ἐγκρατής, καὶ πλεῖον οὐδέν (3, 22f. Thurn), und es war nicht unsinnig, wenn Snipes darin eine starke Stütze für die handschriftliche Zuweisung sah. A. steht der behaupteten Autorschaft des Psellos weitaus distanzierter gegenüber. Er verweist auf sprachliche Unterschiede zwischen der *Historia Syntomos* und der *Chronographia* und sieht vor allem in einigen gravierenden inhaltlichen Irrtümern starke Argumente gegen die Richtigkeit der Zuweisung (vgl. insbesondere S. 140 und 149), ohne diese freilich ausdrücklich als unmöglich zu bezeichnen (in diesem Fall hätte er wohl auch für das Titelblatt eine andere Formulierung gewählt).

Was die Intention des Werkes betrifft, so sprechen beide Gelehrten mit Recht von einer Art Fürstenspiegel, einerseits auf Grund einer entsprechenden programmatischen Äußerung des Autors (10, 62f.: ... ἀπὸ Καίσαρος 'Ιουλίου λαβὼν τὴν ἀρχήν, ἵν' ἔχοις τὰ μὲν μιμεῖσθαι τῶν βασιλέων, τὰ δὲ μωμεῖσθαί τε καὶ βδελύττεσθαι[2]), andererseits im Hinblick auf die bei einigen Kaisern eingeschobenen Apophthegmata derselben über das Kaisertum.

Der Zustand, in dem der Codex den Text bietet, ist nicht schlecht, verlangt aber doch zu wiederholten Malen Eingriffe. A. hat diese Aufgabe sehr überzeugend gelöst und konnte,

[1] K. Snipes, A Newly Discovered History of the Roman Emperors by Michael Psellos. *JÖB* 32/3 (1982) 53–61.

[2] Das μέν ... δέ unrichtig mit „either ... or" wiedergegeben; richtig bei Snipes, a. O. 56.

wie aus dem Apparat ersichtlich, auch einige wertvolle Verbesserungsvorschläge von A. Kambylis aufnehmen. Zwei Minima: 8, 28 Πορσίην ist natürlich, wie A. feststellt, eine unmögliche Form; vielleicht ist Πορσίνης gemeint. – 92, 49f. ἐπὶ τούτοις υ' σιτία: Die Handschrift hat laut Apparat ἐπὶ τούτοισ υ σίτια. Da überrascht es, daß ἐπὶ τούτοις συσσίτια nur im Apparat erwogen und nicht in den Text gesetzt wurde.

Die Übersetzung ist zuverlässig und auch sprachlich befriedigend[3]; wir haben hier nur ganz Weniges anzumerken:

50, 80f. οἱ μὲν περὶ Νεστόριον οὐ κατ' οὐσίαν ἑνοῦσι τῷ ἀνθρώπῳ τὸν κύριον, ἀλλὰ κατὰ σχέσιν. Hier scheint die Wiedergabe durch „... the consubstantiality ... has no reality, but is only *a fiction*“ nicht adäquat. κατ' οὐσίαν ... κατὰ σχέσιν müßte mit „according to substance ... according to relationship“ wiedergegeben werden (vgl. die bei Lampe *s. v.* σχέσις 7.c.ii. angeführten Stellen).

56, 15f. οὐ τῇ τοῦ δικαίου ἀκριβείᾳ τοσοῦτον ἐστοίχει, ὅσον τῇ οἰκονομίᾳ τοῦ πραγμάτος „he did not aim so much at the mere accuracy of judgement as at the *real result*“. Zu den vielfältigen Bedeutungen des Wortes οἰκονομία gibt es einige Literatur[4]. An der zitierten Stelle ist die Berücksichtigung der speziellen Umstände des Falles im Gegensatz zur starren Anwendung der Gesetze gemeint, ein Faktor, der bei „real result“ kaum herauskommt.

Der Wortindex ist reichhaltig und läßt kaum Wünsche offen; ein paar seltene Wörter seien nachgetragen: ἀνδράδελφος 82, 74; ἀριστεῖος auch 100, 6; ἀρίστευμα 100, 5; ἀρρενοφθόρος 56, 3; εἰκοστοετής 98, 64 (auch wenn der von A. im Apparat ausgesprochene Verdacht nicht unbegründet ist); ἐκκεραυνόω 52, 42; ἐπεξελαύνω 64, 39; μελαγχίτων 62, 18; ὁρμητίας 22, 68 („not in LSJ“ [S. 123] ist nicht ganz exakt; das Wort ist dort mit einer Eustathios-Stelle belegt); παραψιθυρίζω auch 22, 81; πυλίδιον 72, 7; συναναιρέω auch 16, 66; φίλοικτος 20, 27.

Insgesamt können wir mit Befriedigung feststellen, daß hier ein bisher unedierter Text – ob von Psellos stammend oder nicht – in einer gediegenen Edition präsentiert und in vielfältiger Weise (insbesondere durch Apparatus fontium und Kommentar[5]) für die weitere Benützung aufgearbeitet ist.

Wolfram Hörandner

[3] Das Englisch ist hier im wesentlichen fehlerfrei, in der Einleitung leider nicht immer (vgl. etwa S. IX A. 2 und 3). Von sonstigen kleinen Flüchtigkeiten und Druckfehlern seien nur die folgenden eigens angeführt: S. X Ψέλλος lies Ψελλός; S. XIX ἐταμιεύτο lies ἐταμιεύετο; S. 142 oben (zu 56, 24ff.) 605 lies 685.

[4] Vgl. jetzt vor allem Carolina Cupane, Appunti per uno studio dell'oikonomia ecclesiastica a Bisanzio. *JÖB* 38 (1988) 53–73.

[5] Zu 88, 11 wäre ein Hinweis auf Lemerle, Premier Humanisme sinnvoll gewesen; zu 90, 25–27 vgl. E. Kislinger, Eudokia Ingerina, Basileios I. und Michael III. *JÖB* 33 (1983) 119–136.

Eustathios Makrembolites, Hysmine und Hysminias. Eingeleitet, übersetzt und erläutert von Karl Plepelits (*Bibliothek der griechischen Literatur* 29). Stuttgart, Hiersemann 1989. VIII, 208 S. ISBN 3-7772-8929-9. DM 178,–.

Eines der seltenen im engeren Sinne des Wortes belletristischen Werke der hochsprachlichen Literatur von Byzanz, der Liebesroman Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν (in XI Büchern)

des Eustathios Makrembolites, wird durch den klassischen Philologen K. Plepelits erstmals einem breiteren, fachlich interessierten Leserpublikum zugänglich[1]. Damit mag der Text ein wenig von seiner ursprünglichen Bedeutung als eines der beliebtesten und imitierten Stücke seiner Gattung zurückgewinnen.

Die Übersetzung von P. beruht weitgehend auf der Edition von I. Hilberg (Wien 1876). Abweichungen vom dort gebotenen griechischen Text werden S. 79–81 aufgelistet, wobei es nicht ersichtlich ist, inwieweit sie das Ergebnis einer Neukollation der 43(!) Handschriften sind[2]. Die deutsche Wiedergabe ist durchwegs sehr gut gelungen. An vielleicht unnötigen „Freiheiten“ notiere ich I, 1, 1 (πόλις Εὐρύκωμις) ... λειμῶσι κωμᾷ: „von Gärten wird sie beschattet“, besser: „mit Gärten prunkend“; II, 5, 2 θρὶξ πᾶσα τῆς κόρης εὐφυῶς συνῆκται πρὸς τὸ μετάφρενον: „ihre gesamte Haarpracht war nach hinten in einem prächtigen Zopf zusammengefaßt“, besser: „ihr ganzes Haar war anmutig auf dem Rücken zusammengebunden“ (vgl. übrigens die fast identische Formulierung in IV, 1, 1–2); III, 5, 1 καὶ ἡ κόρη περὶ ἐμέ: „und das Mädchen sank mir in die Arme“, genauer: „und das Mädchen war um mich“[3]; III, 9, 1–2 μή μοι δύσερως εἴης: „vergiß mir doch nicht über deine Verliebtheit alles andere“, kürzer und prägnanter: „werde mir nicht aus Liebe verrückt“; IV, 17, 1 ἐμὲ γὰρ ὁ τῆς Ὑσμίνης ἔρως ὅλον μεθεῖλκε πρὸς ἑαυτόν: „mich lenkte nämlich meine Liebe zu Hysmine ab und nahm meine ganze Aufmerksamkeit gefangen“, einfacher: „Die Liebe zu Hysmine zog mich nämlich ganz in ihren Bann“.

Zwei Unschärfen bei der Umsetzung typisch byzantinischer Ausdrucksweisen seien weiters vermerkt: I, 2, 2 ὁ μὲν ἀσπάζεται: „der eine rief mir Abschiedworte zu“, statt richtig: „der eine küßte mich“ und umgekehrt II, 12, 1 (bzw. III, 4, 3; V, 6, 4) προσκύνημα: „Kuß“ statt richtig: „Verbeugung, Gruß“. Aus der letzten Stelle etwa läßt sich klar ablesen, worin das (heimliche) προσκύνημα besteht: Hysminias beugt sich vor und nickt so Hysmine zu (τὴν κεφαλὴν ὑποκλίνας), sie erwidert den Gruß (ἀντεπροσκύνησε), indem sie vorgibt (καθυποκριθεῖσα) ihr Kleid zu richten[4].

Zu den wenigen mir aufgefallenen Fehlern zählen: II, 10, 1 πῶς δ' οὐ πτερύσσεται τὸ πτηνὸν ἀνέτῳ πτερῷ ἀλλά ...: „Warum fliegen die Vögel nicht, sondern lassen die Flügel schlaff hängen?“, richtig: „Warum fliegen die Vögel nicht mit freien Schwingen, sondern ...“; XI, 15, 5 ἐφερόμεθα προσηνῶς εὐδίῳ τῷ πνεύματι: „fuhren wir sanft dahin, da sich inzwischen der Sturm gelegt hatte“, richtig: „wurden wir sanft von einem leisen Wind getragen“; XI, 16, 2 τὸν μέγαν τοῦτον βωμὸν ... κατέλαβον: „mich an diesem großen Altar hier ... festgehalten habe“, richtig: „gelangte zu diesem großen Altar“.

[1] In der Regel unzugänglich für die angesprochene Zielgruppe dürfte die russische Übersetzung durch S. V. Poljakova. Moskau 1965 geblieben sein.

[2] Nur an drei Stellen wird auf die Untersuchung von Annaclara Cataldi Palau, La tradition manuscrite d'Eustathe Makrembolitès. *Rev. d'hist. des textes* 10 (1980) 75–113 Bezug genommen.

[3] Es handelt sich hier nämlich um den *Beginn* eines (bezeichnenderweise geträumten) tête à tête, weshalb die Auslegung von P. schon vom logischen Ablauf her verfrüht ist; vgl. auch die ähnliche Konstruktion in I, 2, 2 καὶ πᾶν τὸ ταύτης (*scil.* τῆς πόλεως) περὶ ἐμέ, richtig übersetzt: „und ihre ganze Einwohnerschaft umringte mich“.

[4] Vgl. auch VI, 1, 3: Hysminias beugt sich über den Tisch und grüßt so Hysmine (περὶ τὴν τράπεζαν κεκυφώς ... προσεκύνησα), sie erwidert mit einer Verbeugung den Gruß (τὸν τράχηλον ὑποκλίνασα).

Der ausführliche Kommentar (179–194) dokumentiert, beileibe keine Neuigkeit, die Vertrautheit des byzantinischen Autors mit der Klassik[5]. Homer herrscht vor, gefolgt von Euripides, Hesiod, Aristophanes, und natürlich der spätantike Roman, darunter ganz besonders Achilleus Tatios. Überraschend hingegen ist die Vielzahl an christlichen Zitaten, die P. mit großer Gelehrsamkeit aufgespürt hat, was die verbreitete Meinung widerlegt, der Roman von Makrembolites sei so gut wie frei von solchen sprachlichen Anklängen[6].

Die „Einleitung", mit ihren 80 Seiten annähernd gleich lang wie die Übersetzung, ist mehr als das, bietet vielmehr eine Gesamtinterpretation mit der Leitidee: „. . . der scheinbar profane, ja frivol pseudoheidnische Liebesroman (ist) ein Werk tiefster christlicher Mystik, voll religiöser Symbolik und biblischer Reminiszenzen" (Vorwort, VII). Mit viel Fleiß wird sodann versucht, die Richtigkeit dieser programmatischen Aussage zu beweisen. Das bedeutet ein Anknüpfen an die hermeneutische Tradition der Allegorie allgemein[7] und – trotz vordergründiger Ablehnung (30, A. 78) – speziell an die mystische Deutung des spätantiken Romans durch K. Kerényi[8] sowie später R. Merkelbach[9] und führt jene zu extremer Ausformung. Während dort die Romane als verschleierte liturgische Texte der spätantiken Mysterienreligionen aufgefaßt worden waren, ist hier die für byzantinische Maßstäbe äußerst sinnliche Liebesgeschichte als die autobiographische Erzählung der Bekehrung des Autors vom weltlichen Leben zum Mönchtum interpretiert. Das naive Vertrauen zum *sensus litteralis* eines Textes als sprachlichem Gebilde, wird es durch die These und Beweisführung von P. erschüttert? Ich will dies im folgenden an ihren argumentativen Hauptelementen überprüfen.

Ausgangspunkt ist für P. die vieldiskutierte Autorfrage, da bekanntlich Eustathios Makrembolites weder sicher identifizierbar noch genau datierbar ist. Die Anrede des Ich-Erzählers Hysminias an einen Charidux zu Beginn des Romans und die feststehende Imitation von Achilleus Tatios' Τὰ κατὰ Λευκίππην καὶ Κλειτοφῶντα[10], wo die gesamte Handlung als ursprünglicher Bericht des Protagonisten an den Autor präsentiert wird, ergeben in Kombination, daß sich unter dem Namen Charis (= Ioannes)-Dux(= Dukas) der wahre Autor verberge und in ihm der Cäsar Johannes Dukas zu erkennen sei, Bruder des Kaisers Konstantin X. Dukas (1059–1067), Bewunderer des Michael Psellos und willkommenerweise selbst Schriftsteller mit zur (vorgefaßten?) Deutung des Romans passendem Lebenslauf[11].

Nun, die meisten Handschriften bieten die Form Charidemos an Stelle von Charidux, und – gravierender noch – eine Übereinstimmung mit der Rahmenerzählung des Tatios ist gar nicht gegeben; der „Rahmen" beschänkt sich bei Hysmine und Hysminias auf „mein bester Charidux", und der ist bloß ein stiller Zuhörer. P. negiert das nicht, vertraut aber darauf, daß „sich der (*scil.* byzantinische) Leser all das, was in Worten ausgelassen ist, im Geist ergänzte" (8). Erst der „ideell gegenwärtige" Rahmen à la „Leukippe und Kleitophon" rückt die – ohnehin von niemandem je bestrittene – Erkenntnis, der Ich-Erzähler beider Romane sei nicht mit dem Autor identisch, ins gewünschte Licht. Ergo „muß" Charidux dem Achilleus Tatios entsprechen. Letzterer ist freilich im Werk anonym und nur in der Überlieferung als Autor genannt – analog dem Eustathios Makrembolites.

P. meistert auch diese Hürde. Der Name sei nichts anderes als ein „sprechendes Pseudonym", da unter „Eu-stathios" ein „verbesserter (S)tatios" und zugleich, in mystischem Sinne, „der gut gefestigte" (von εὐσταθής) zu verstehen ist (71, A. 147–148). Hinter dem „Makrembolites" verberge sich der Bewohner „einer langen Säulenhalle" (μακρὸς ἔμβολος), d. h. eines Klosters, oder von Alexandreia (berühmt in der Antike wegen der säulengesäumten Straßen und Heimatstadt von Achilleus Tatios). Einmal auf den Geschmack gekommen, „erfand" Charidux demzufolge quasi pro „Kopie" des Romans ein Pseudonym: Eumathios, „der richtig wissende" (εὐμαθής); Parembolites, „der Bewohner eines Heerlagers (παρεμβολή) (eine Anspielung auf die militärische Vergangenheit des Ioannes Dukas); φιλόσοφος, der „Mönch"[12] (Eustathios) (72).

Warum sollte es von einer dermaßen konstruierten Argumentation als Beeinträchtigung empfunden werden, wenn wir sowohl Eustathios als auch Makrembolites als gängige Eigennamen kennen, das Kompositum Charidux jedoch „ein absolut ungewöhnlicher Name" ist, „für den sich . . . kein zweiter Beleg findet"? Charidux allein mag tatsächlich als Umschreibung gedient haben, für irgendeinen Ioannes Dukas, welchem das Werk des Makrembolites eventuell gewidmet war – deshalb die Anrede – und der statt im XI. Jahrhundert ebenso später gelebt haben kann. Manuel Philes etwa erwähnt in der zweiten Hälfte des XIII. Jh.

[5] Vgl. schon M. Gigante, Il romanzo di Eustazio Makrembolita, in: *Akten XI. Intern. Byzantinistenkongreß München 1958*. München 1960, 160–181. – Eine kleine Ergänzung: IV, 20, 3 ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα πηδᾷ vgl. Liban., Or. 64, 69 (X 463 Förster) und Paroem. Macarii 8, 67 (II 224 Leutsch–Schneidewin).

[6] Vgl. e. g. H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner (*Handbuch der Altertumswiss.* V/1–2). München 1978, II 140. Die Arbeit von P. erhellt hierin die raffiniert allusive Technik der byzantinischen Literaten.

[7] Die lange Geschichte der allegorischen Exegese klassischer Texte setzt schon in hellenistischer Zeit ein und erlebt im byzantinischen und westlichen Mittelalter eine neue Blüte; s. P. Cesaretti, Allegoristi di Omero a Bisanzio. Ricerche ermeneutiche (XI–XII secolo). Milano 1991; H.-R. Jauss, Entstehung und Strukturwandel der allegorischen Dichtung, in: Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters, hrsg. von H.-R. Jauss–E. Köhler. VI/1. Heidelberg 1968, 145–244. – Frappante Ähnlichkeiten mit Methoden der neuesten Literaturkritik unterstreicht mit Recht U. Eco, I limiti dell'interpretazione. Milano 1990, bes. 41–55; 86–99; 142–161.

[8] K. Kerényi, Die griechisch-orientalische Romanliteratur in religionsgeschichtlicher Beleuchtung. Tübingen 1927.

[9] R. Merkelbach, Roman und Mysterium in der Antike. München 1962. Mit dieser These hat sich P. schon vor Jahren in der Einleitung zur kommentierten Übersetzung des Romans „Leukippe und Kleitophon" des Achilleus Tatios (*Bibliothek der griechischen Literatur* 11). Stuttgart 1980, 45–48 auseinandergesetzt. Er meint, wohl zurecht, Merkelbachs mystische Interpretation tue „dem Text Gewalt an", und betrachtet die Unterhaltung als Hauptzweck eines Romans. Unter diesen Voraussetzungen ist die vorliegende allegorische Behandlung des anerkannten Nachahmers von Achilleus Tatios, Eustathios Makrembolites, auffällig.

[10] Vgl. e. g. E. Rohde, Der griechische Roman und seine Vorläufer. Leipzig ^{3}1914, 558–561.

[11] Zur Person s. D. I. Polemis, The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography (*Univ. of London. Historical Studies* 22). London 1968, Nr. 13, S. 34–41. – Der Rezensent vermag nur zu spekulieren, ob es nicht gerade die Namensverschlüsselung und Biographie des Ioannes Dukas gewesen sein könnte, welche die ganze Umdeutung des Werkes ins Rollen gebracht hat: ein zum Mönch gewordener Feldherr, als religiöser Schriftsteller belegt, „darf" er einen rein erotischen Roman verfaßt haben?

[12] An Literatur dazu ist anzuführen F. Dölger, Zur Bedeutung von φιλόσοφος und φιλοσοφία in byzantinischer Zeit, in: Festschr. Th. Borea. Athen 1940, 125–136 (= Id., Byzanz und die europäische Staatenwelt. Darmstadt 1964, 197–208) und A. M. Malingrey, „Philosophie". Etude d'un groupe de mots des Présocratiques au IIe siècle après J. Ch. Paris 1961.

den Ioannes Dukas (Angelos)[13] in ähnlicher Weise: Δοῦκας δὲ πατὴρ, ᾧπερ ἡ κλῆσις Χάρις[14]. Die Sicherheit über die Autorschaft des Charidux / Ioannes Dukas und die Neudatierung des Romans sind somit zu einer höchst fragwürdigen Hypothese geschrumpft[15]. Ihr Schicksal teilen zwangsläufig alle im Werk angeblich dechiffrierten Details persönlich-historischer Art.

Auch unter diesen gewandelten Voraussetzungen ist zweifellos die erwähnte Interpretation, frei von konkretem Personenbezug, denkbar. Die zweckdienliche Etymologisierung erfaßt beinahe alle im Roman vorkommenden (Personen- und) Ortsnamen. In bester Manier eines Varro und Isidor von Sevilla werden zumeist gleich mehrere parallel gültige Deutungen zur Auswahl offeriert. Hysmines Heimat Aulikomis ist sowohl αὐλῆς κώμη, die Stadt des Kaiserhofes (= Konstantinopel, 26) als auch das bekannte Aulis des Iphigenie-Opfers (68–69), daher als Ort des Heerlagers (eine inhaltliche Parallele zu Parembolites) bzw. im Sinne der *militia Christi* (s. auch unten) als „Klosterdorf" zu deuten. Eurykomis meint zum ersten „Breite Stadt" (= Alexandreia, 25–26), zum zweiten (68–69) Stadt des Euripos, der seinerseits als sprichwörtliche Bezeichnung für unbeständige, ungefestigte Menschen zu gelten hat. Der Stadt der unbeständigen, lauen Christen steht Aulikomis, die der wahren Christen gegenüber, die zugleich, unter Vergewaltigung der griechischen Sprache, die Stadt des Immateriellen (ἄϋλος statt αὐλή), d. h. der Asketen ist.

Der Boden ist jetzt bereitet für eine totale „Dekonstruktion" des Textes[16]. Die Reise des Hysminias von Eurykomis nach Aulikomis führt ihn in Wirklichkeit in ein Kloster. Dort trifft er im schönen Mädchen Hysmine die christlich-monastische Lehre / einen Novizenmeister, der ihn aus der Dunkelheit des weltlichen Daseins zum wahren Glauben führen will. Hysminias nimmt Liebe / Glauben aber erst an, als ihn Eros = Christus in einer Vision überzeugt. Viele Prüfungen, Irrungen und Wirrungen erwarten den Bekehrten noch, ehe er mit dem geliebten Novizenmeister wiedervereint wird und seine Mönchsweihe, die mystische Ehe mit dem himmlischen Bräutigam, zelebrieren darf.

Bewunderswert in diesem Procedere sind die strenge Konsequenz und ungeheure Akribie von P. Jedes auch nur geringe Detail wird sorgfältig registriert, als Symbol identifiziert und in ein festgefügtes allegorisches System eingebaut. Die geflügelten Füße von Eros beispiels-

[13] Zu ihm s. Polemis, a. O., Nr. 50, s. 95.

[14] Manuelis Philae Carmina, ed. E. Miller. Paris 1855 (Nachdruck Amsterdam 1967), I 253 (Nr. 79, V. 23). – In Frage käme auch der hohe Würdenträger Ioannes Dukas (Kamateros), der unter Manuel und Andronikos Komnenos lebte und als Verfasser politischer Verse (einer Monodie und eines parainetischen Gedichtes) bekannt ist (Polemis, a. O., Nr. 99; S. 127–130). Ihm fehlt allerdings, wie auch dem obenerwähnten Ioannes Dukas Angelos, der passende Lebensabschluß als Mönch, weswegen er wohl für P. als Autorkandidat ausgeschieden ist. Zusammen mit der Autorschaft fällt allerdings auch dieses Anforderungsprofil weg.

[15] Die aus der Prosa-Form des Romans sich bietende Möglichkeit einer Frühdatierung nützt P. nicht, obwohl das einen konkreten philologischen Ansatz bieten könnte: Denkbar wäre eine konsequente Entwicklungslinie der Gattung von der ursprünglichen Prosa-Erzählung zu einer versifizierten zuerst in gelehrten Zwölfsilbern und später in politischen Versen. Die Prosa-Form in Makrembolites mag aber ebensogut eine rein persönliche Reverenz des byzantinischen Schriftstellers gegenüber seiner Vorlage sein. Ich persönlich halte einen einzigen Anhaltspunkt für eine zu schwache Basis, um eine fundierte Entwicklungslinie zu ziehen.

[16] Generell über die literarkritische Praxis des Dekonstruktionismus s. J. Derrida, De la grammatologie. Paris 1967; vgl. die klare Darlegung dieser Theorie und deren Abgrenzung von ähnlichen hermeneutischen Vorgängen in Eco, a. O. 325–338.

weise sind Abbild der Seraphim, sein zweischneidiges Schwert weist auf das Kreuz Christi hin, die unbeschreibliche Schönheit seines Gesichts entspricht den Beschreibungen Gottes bei den Mystikern, sein Thron geht auf die Darstellungen der *Maiestas Domini* zurück[17]. Die erotische Topik wird gleichfalls mystisch umgedeutet. Aus der Versklavung des Helden durch Amor wird die Unterwerfung des wahren Christen unter Gottes Willen, die *militia dei* (schon im Namen der Heldin repräsentiert: Ὑσμίνη = Kampf) ersetzt die bereits ovidianische *militia amoris* der griechischen romanhaften Literatur.

In die Bewunderung des hermeneutischen Eifers mischt sich Verwunderung über die Kühnheit einiger Assoziationen: Belege zur angeblich bei Theologen und Predigern geläufigen Identifikation Christi mit Eros fehlen völlig[18]. Die als neutestamentlicher Ansatz herangezogene Stelle 1 Joh. 4, 8 und 4, 16 ist diesbezüglich irrelevant, denn der Evangelist intendiert mit seinem „Gott ist Agape" keinerlei Identität des christlichen Gottes mit dem *personifizierten* Liebesgott klassisch-paganer Zeit, sondern drückt prägnant die Zentralität des Agape-*Gedankens* im christlichen Wertsystem aus. Origenes steuert dann bloß noch die sprachliche Gleichsetzung von ἀγάπη und ἔρως – abermals nicht Ἔρως! – bei. Nur unter Außerachtlassung einer tausendjährigen literarischen und ikonographischen Tradition, welche Eros als nackten, geflügelten Knaben darstellt, kann man weiters diese geradezu sprichwörtliche Nacktheit als Attribut des auferstandenen Christus (miß)verstehen.

Allegorische Interpretationen erotischer Werke, so die des Romans von Heliodor durch Philagathos[19] aus Cerami im XII. und Johannes Eugenikos im XV. Jh.[20] oder des Romans „Kallimachos und Chrysorrhoe" durch Manuel Philes[21], waren gleichwohl in Byzanz nichts Abwegiges. Stets liegt aber eine Art *spätere* Ehrenrettung der jeweiligen in *rebus eroticis* verstrickten Autoren[22] vor. Angesichts dieser moralisierenden Tendenz sollte ein byzantinischer Schriftsteller die hochanständige Geschichte einer Bekehrung ausgerechnet als erotische Erfahrung verkleiden? Wer nach der Notwendigkeit und Sinnhaftigkeit einer solchen verkehrten Allegorie fragt, sich für ihr Publikum interessiert, bekommt von P. keine Antwort.

[17] Die Ähnlichkeit der ikonographischen Schemata des thronenden Eros und Christus ist ebenso unbestreitbar wie leicht zu erklären. Beide basieren auf dem gemeinsamen Archetypus des thronenden Herrschers (s. diesbezüglich C. Cupane, Ἔρως βασιλεύς. La figura di Eros nel romanzo bizantino d'amore. *Atti Acc. Sc. Lett. e Arti Palermo*. Ser. IV, Vol. XXXIII/II [1973/74] 259–269). Gleiche Attribute schaffen allerdings noch lange keine Identität, und wenn einmal doch, liegen hier lediglich die Gleichungen Herrscher = Christus und Herrscher = Eros vor.

[18] Diese Verallgemeinerung dürfte auf die teils mißverstandenen Ausführungen von A. Nygren, Eros und Agape. Berlin ²1955, 96–106, 299–302, 336–347 zurückgehen.

[19] Bei P. „Philippos", offenbar in Unkenntnis der Beiträge von A. Colonna, Teofane Cerameo e Filippo filosofo. *Boll. Com. Ediz. Naz. dei Classici greci e latini* N.S. 8 (1960) 25–28 und B. Lavagnini, Filippo-Filagato e il romanzo di Eliodoro, in: Λειμών. Festschr. N. B. Tomadakis (= *EEBS* 39/40 [1972/73]) 457–463.

[20] Dazu H. Gärtner, Charikleia in Byzanz. *Antike und Abendland* 15 (1969) 60–69.

[21] Ed. E. Martini, A proposito di una poesia inedita di Manuel Philes. *Rendic. R. Ist. Lombardo*, ser. 2, 29 (1986) 460–469.

[22] H.-G. Beck, Byzantinisches Erotikon. München 1986, 157–159; 192 relativiert jedoch diesen Aspekt unter Betonung der spielerischen und materiellen Komponente solcher Übungen.

Ich glaube dennoch, die Byzantiner wären von der Deutung des Werkes, welche P. uns bietet, angetan gewesen; sie hatten ja Freude an rhetorischer Spielerei und Fiktion. Ob sie auch von sich aus den gegenständlichen Roman so verstanden haben, so verstehen wollten, ist eine Frage, über die ich, trotz aller Skepsis gegenüber P., keine Entscheidung zu treffen wage.

Vom anmaßenden Bezug auf den byzantinischen Autor und seine angeblichen Intentionen losgelöst[23], zeigt jedenfalls die Interpretation von P. in beeindruckender Weise, wie ein literarisches Kunstwerk je nach Epoche und kulturellem Niveau der Rezipienten gesehen werden kann[24]. Die *intentio lectoris* der *intentio operis* (bzw. *auctoris*) vorzuziehen ist bei aller Einmaligkeit für die Byzantinistik an sich legitim[25], vorausgesetzt es geschieht bewußt, unter Einsicht in die unabdingbare Scheidung der Methodik und Ergebnisse von moderner Literaturkritik einerseits und philologisch-historischer Analyse andererseits. „Man kann sich immer entscheiden, den Satz ‚Hans ißt jeden Morgen einen Apfel' dahingehend zu interpretieren, als würde Hans jeden Morgen von neuem die Erbsünde begehen. Das Legitimierungskriterium kann nur vom allgemeinen Kontext gegeben werden, in dem die Aussage erscheint"[26]. Im voranstehenden Fall war es ein Liebesroman ...

Carolina Cupane

---

[23] Solche „Intentionen" sind m. E. auch nicht, wie P. behauptet (31 und 194, A. 154), aus dem Schluß des Romans herauszulesen, wo es um verschiedene Leserkategorien (die der Liebe Zugeneigten, die Keuschen, die Mitfühlenden), nicht Deutungsmöglichkeiten geht. Dieses Motiv könnte, leicht variiert, aus dem Prolog des Romans „Daphnis und Chloe" von Longos übernommen worden sein (βίβλους ἐξεπονησάμην ... κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει [2 DALMEYDA]).

[24] So etwa auch R. BEATON, The Medieval Greek Romance. Cambridge 1989, 50–51: „But the allegorisation of the ancient romances, whether by the Patriarch Photios in the ninth or by K. Kerényi in the twentieth Century, although it distorts a fictional text by reading it as something else, is surely also proof of the power of that text to generate an intellectual and emotional response to the fundamental questions confronted by its author and its earliest readers"; in diesem Sinn vgl. weiters M. MULLET, Dancing with Deconstructionists in the Garden of the Muses: New Literary History vs ? *BMGS* 14 (1990) 258–275, bes. 265–270.

[25] Ich entnehme die Fachterminologie den diesbezüglichen anregenden Ausführungen von Eco a. O. 22–38. – Über die Funktion des Lesers in der neuen Rezeptionsästhetik s. die grundlegenden Untersuchungen von W. ISER, Die Appellstruktur der Texte. Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Prosa, in: Rezeptionsästhetik. Theorie und Praxis, hrsg. von R. WARNING. München 1975, 228–252; ID., Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung. München 1976.

[26] Eco, a. O. 152; vgl. schon H.-R. JAUSS, Literaturgeschichte als Provokation. Frankfurt 1970, 175–176: „Der neue Text evoziert für den Leser (Hörer) den aus früheren Texten vertrauten Horizont von Erwartungen und Spielregeln, die alsdann variiert, korrigiert, abgeändert oder auch nur reproduziert werden. Variation und Korrektur bestimmen den Spielraum, Abänderung und Reproduktion die Grenzen einer Gattungsstruktur. Die interpretierende Rezeption eines Textes setzt den Erfahrungskontext der ästhetischen Wahrnehmung immer voraus: die Frage nach der Subjektivität der Interpretation und des Geschmacks verschiedener Leser oder Leserschichten kann erst sinnvoll gestellt werden, wenn zuvor geklärt ist, welcher transsubjektive Horizont des Verstehens die Wirkung des Textes bedingt."

Actes d'Iviron II. Du milieu du XIe siècle à 1204. Édition diplomatique par Jacques LEFORT, Nicolas OIKONOMIDÈS, Denise PAPACHRYSSANTHOU avec la collaboration de Vassiliki KRAVARI et d' Hélène MÉTRÉVÉLI (*Archives de l'Athos* XVI). Texte. Album. Paris 1990. XIII, 368 S.; 60 Taf. 4°. ISBN 2-283-60402-8.

Mit dem sechzehnten Band des Archivs der Athosurkunden, zugleich dem zweiten Band der Urkunden des Klosters Iviron wird der Fachwelt vom Herausgeberteam in gewohnt vorbildlicher Weise wichtiges Quellenmaterial zur byzantinischen Geschichte des 11. und 12. Jahrhunderts teils zum ersten Mal zugänglich gemacht.

In der ausführlichen Einleitung (S. 3–68) findet man im ersten Abschnitt die Besprechung der Hauptquellen (S. 3–12) für die Geschichte Ivirons im betreffenden Zeitraum, der sich eine genaue Analyse des sogenannten „Synodikon", einer Auflistung der im Laufe des liturgischen Jahres im Kloster Iviron vorzunehmenden Totengedenken und der Ereignisse, anläßlich derer diese Gedächtnisfeiern eingerichtet wurden, anschließt. Die relevanten Passagen des in georgischer Sprache abgefaßten Originals werden hier von Hélène MÉTRÉVÉLI übersetzt (S. 12–17). Hierauf wird die Geschichte des Klosters zusammenfassend und in drei Zeitabschnitte unterteilt (1056–1081, die Epoche Alexios' I. und das 12. Jh.) dargestellt (S. 17–42). Im fünften Teil der Einleitung (S. 42–59) sind die weitreichenden Besitzungen Ivirons im 12. Jahrhundert nach Regionen (1. Athos; 2. Makedonien mit der Halbinsel Kassandra, Westchalkidike, Thessalonike und Umgebung, die Seenregion, Strymontal u. a.) aufgelistet, wobei die zwischen der Mitte des 11. und der Mitte des 13. Jahrhunderts verlorenen Domänen durch kleineren Druck graphisch von den übrigen unterschieden werden. Zur besseren Orientierung sind mehrere Karten beigefügt. Eine Auflistung der Äbte und der mit Klosterämtern betrauten Mönche (S. 61–62) schließt sich daran an.

Von den 23 hier edierten Urkunden sind 16 im Original, der Rest in zeitgenössischen oder zumindest aus byzantinischer Zeit stammenden Kopien im Archiv des Klosters Iviron erhalten. 12 Dokumente waren bis jetzt unediert, 4 lagen nur in unzureichender Form vor. Die 2 in der Appendix publizierten Dokumente sind ebenfalls unedierte Originale. Eine Konkordanztafel der hier vorgenommenen Reihung der Urkunden und der Zählung in älteren Katalogen (S. 63), Bemerkungen zur Editionstechnik (S. 65) und Listen der Dokumente nach dem Ausstellungsdatum, der Provenienz und dem Inhalt (S. 67–68) bilden den Übergang zum eigentlichen Editionsteil. Der gewissenhaften diplomatischen Edition gehen jeweils die kodikologische Beschreibung der jeweiligen Urkunde, Verweise auf eventuell bereits vorliegende Editionen und die Paraphrase des Urkundentextes voraus, wobei auf diplomatisch Relevantes mehr Gewicht gelegt wird als auf die genaue Übersetzung von sich wiederholenden Phrasen aus dem Urkundenjargon[1] oder Aufzählungen. Dieser schließt sich

---

[1] Unter den stark stereotypen Formulierungen vor allem in den Prooimien und den Dispositiones der Urkunde stechen einige durch Originalität hervor. Über die neuerliche Bestätigung schon verbriefter Rechte heißt es: ... τὸ παρὸν ἔγγραφον ἐκτεθεικότες τούτω ἐνεχειρίσαμεν, οὐχ ὡς ὑπόβαθρον ἢ ἐπιστηριγμὸν τῶν πανσεβάστων καὶ θείων προσκυνητῶν χρυσοβούλλων λόγων καὶ τῶν δικαστικῶν ἐγγράφων, ἀλλ' ὥς τι προφύλαγμα καὶ βραχὺ τῶν ἐπηρεαστῶν ἀμυντήριον. *Εἴωθε γὰρ καὶ μικρὰ ἐφόλκια ταῖς μεγάλαις παρέπεσθαι ναυσὶν, ἵν' ἐν καιρῷ τῆς τῶν σφοδροτάτων ἀνέμων ἐπιφορᾶς καὶ τῶν τῆς θαλάττης τρικυμιῶν τὴν παρ' ἑαυτῶν μικρὰν τῇ τε μεγάλῃ νηὶ καὶ τοῖς πλωτῆρσι χαρίζοιντο ῥοπὴν ὑπηρεσίας ἐνδεικνύμενα, καθὼς ἴσμεν.* (32, 35–38). Über die Rechtsliebe heißt es mit einer kurzen Anspielung an eine Stelle bei Plutarch (Moralia, 172E, Loeb, III, S. 12): 'Ερᾶ μέν τις

eine diplomatische Analyse nach Art und Inhalt des Dokuments an. Die Prosopographie der in der Urkunde genannten Personen bildet einen weiteren Punkt, der ebenso wie die Topographie häufig auf die Ausführungen der Einleitung oder den ersten Urkundenband verweist. Es folgt ein nach den Textzeilen fortschreitender Kommentar zu sprachlichen und paläographischen Problemen, in dem sich u. a. viel realgeschichtliche Information findet. In einem eigenen Punkt werden die genannten Πρῶτοι des Athos aufgezeichnet. Die Orientierung innerhalb des Urkundentextes, in dem oft mehrere ältere Urkunden zitiert oder erwähnt werden, erleichtern die Rubriken „Actes insérés“ und „Actes mentionnés“. Dem diplomatisch edierten griechischen Urkundentext folgt ein zumeist sehr kurzer Apparat, der durch Unkenntnis der Rechtschreibung allzu sehr verstümmelte Wörter zu lesen hilft.

Das vorliegende Material bietet Einblick in die Verwaltungs- und Steuerpraktiken des 11. und 12. Jh.s, besonders in die von Alexios I. in das System eingeführten Neuerungen (vgl. Einl. S. 28–29). Wir finden darin auch mannigfaltige Beispiele für die Einflußnahme hoher Würdenträger am Hofe und sogar der Kaiser selbst zugunsten des Klosters, zumal Michael VII. und Nikephoros Botaniates mit der Georgierin Maria, Tochter Bagrats IV. vermählt waren. In eindrucksvollen Farben führen die Urkunden die Streitereien der übrigen Athosklöster mit Iviron und die so gar nicht mönchischen Mittel, mit denen diese ausgefochten wurden, vor Augen. Nach der Absetzung des Abtes Georg I. und seiner Verurteilung wegen Hochverrats im Jahre 1029 gelang es aufgrund der unsicheren Lage verschiedenen Klöstern, sich einiger Besitzungen Ivirons zu bemächtigen. Unter günstigeren Verhältnissen werden diese Verluste von Iviron reklamiert. Abt Arsenios erwirkt die Entsendung des κριτὴς τοῦ βήλου Λέων zur Klärung der Angelegenheit. Als sich bei der Prüfung der Echtheit des zur Untermauerung des Anspruchs vorgelegten Dokuments weder am Leben befindliche Unterschriftszeugen finden noch sich der Richter zu einem Vergleich mit Unterschriften der verstorbenen Zeugen auf anderen Dokumenten imstande sieht, werden die Gegner Ivirons aufgerufen, zu beschwören, daß Iviron niemals im Besitz der strittigen Güter gewesen ist. Dazu erklären sich jene nicht bereit und der Fall wird zugunsten Ivirons abgeschlossen (Nr. 31). Im Praktikon des Jahres 1104 (Nr. 52) bezichtigt Konstantinos Bourtzes die Ivironmönche, das ihnen zugesprochene Grundstück durch Verwendung eines größeren Längenmaßes unrechtmäßig vermehrt zu haben (Z. 106ff.).

Reich an realienkundlichen Informationen sind vor allem die Urkunde Nr. 47, das Testament der Nonne Maria, der Gattin und Erbin des Symbatios Pakourianos, in der sie einen Großteil des Nachlasses ihres verstorbenen Gatten an das Kloster Iviron weitervererbt (s. die Interpretationsversuche zu den aufgezählten Gegenständen S. 176–177[2]), und Nr. 52,

---

οὗ δ' ἂν καὶ τύχοι ἐρᾶν ὡς οἱ Πέρσαι τῶν γρυπῶν, *ἐρᾶ δὲ καὶ ἐρώμενος τῆς ἐρω[μένης] ... τὰ φιλήματα συνεχῆ. Τοσοῦτον δὲ τῆς δικαιοσύνης ὁ νόμος ἐρᾶ, ὡς στόμα μὲν στόματι προσερείδει, χείλη δὲ χείλει (καὶ) ὦπας ὠψὶν καὶ τἆλλα τοῖς ἄλλοις*, ὡς εἶ[ναι τὸν] νόμον δικαιοσύνην καὶ τὴν δικαιοσύνην νόμον, δυσὶ μὲν προσηγορίαις συντεθειμένον μίαν δὲ ἐνέργειαν κεκτημένον, ἀπὸ ταύτης οὗτος ὠνόμασται. Τί δὲ καὶ βούλεται τὸ προοίμιον; Ἔνθεν ἐρῶ. (34, 1–3). Die Nonne Maria weist in ihrem Testament mit folgenden Worten auf ihre Kinderlosigkeit hin: ἄμοιροι γ(ὰρ) παίδων διετηρή[θη]μ(εν) πράγματο(ς) ἐπονειδίστου τ(οῖς) ἅπασι, μᾶλλο(ν) δὲ γυναιξί. (47, 5–6).

[2] Unter den Büchern, die Maria dem Mönch Symeon hinterläßt, befindet sich auch eine ὀκτάηχος μονοκάνονος. Da sich in allen vorhergehenden Fällen die Beschreibung des zu vermachenden Gegenstandes auf dessen äußere Erscheinung (ψαλτήριον ἀργυρότζουνον, βιβλίον πανηγυρικὸν ... ἐνδεδυμένον μετὰ τομαρίου μαύρου) und nicht dessen Inhalt bezieht, dürfte μονοκάνονος hier „aus einem Stück gefertigt = in einem Band“ (vgl. σίδηρα μονοκάνονα = in

in der Iviron neben anderem der Besitz verschiedener Gebäude in Thessalonike unter genauer Angabe des Verwendungszweckes, des Grundrisses (v. a. bei Kirchen basilikal oder kreuzförmig), des Baumaterials, der Art des Daches und des Verputzes, der Pflasterung, der Zimmer- und Stockwerkanzahl und des Vorhandenseins eines Balkons bestätigt wird (vgl. S. 223).

Interessantes Wortmaterial finden wir darüber hinaus bei den Beschreibungen der Grundstücksgrenzen (περιορισμοί[3]). Es handelt sich dabei um Fachvokabular, das bisweilen Rätsel aufgibt und eine nähere Beschäftigung lohnt. Bei Wörtern wie ἀναπόταμος-καταπόταμος 43, 33 bzw. 25; 45, 37.38 bzw. 31 u. a., ἀναρρύακον-καταρρύακον 45, 23.24.26 bzw. 28 scheint die Bedeutung „Oberlauf-Unterlauf eines Flusses/Baches“ nicht immer Sinn zu geben, sondern bei der Wahl des Wortes dürfte die Bewegungsrichtung des Abgehenden ausschlaggebend gewesen sein, also die Richtungskomponente „den Fluß hinauf bzw. hinunter“. Noch schwieriger ist es festzustellen, was genau die Vorsilbe bei den Bezeichnungen ἀνάπλαγον (50, 61.62; 52, 546), διάπλαγον (50, 51), ἐπίπλαγον (48, 11; 51, 120), κατάπλαγον (50, 20.44), παράπλαγον (45, 2.6.44; 52.541.543.545) ausdrückt. Vielleicht soll auch hier die Vorsilbe die Bewegungsrichtung zum Ausdruck bringen: „den Abhang hinauf-, hinuntergehend, den Abhang querend“.

An wenigen Stellen in Terrainbeschreibungen dieser Art meint man auf die Schwierigkeiten zu stoßen, die sich dem Schreiber des Dokuments stellten, wenn er mit dem Problem konfrontiert war, ein hochoffizielles Schriftstück in traditioneller Urkundensprache zu erstellen, gleichzeitig aber aktuelle Begriffe aus der lebendigen Alltagssprache zur Beschreibung der Grundstücksgrenzen verwenden mußte, damit diese auch wieder identifiziert werden können. So sah er sich bei der Niederschrift des Grenzverlaufes genötigt, das ihm beim Abgehen genannte ortsübliche Wort für einen markanten Punkt in der Landschaft zwar festzuhalten, aber mit einem Wort, das ihm „urkundenfähiger“ erschien, zu erklären oder auch umgekehrt: τὸν κρημνὸν ἤτοι τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ (43, 33); κρατεῖ τὸν ἀπόκρημνον ἤτοι τὸν μέγαν βάσταγα[4] (43, 26). In einem Fall sehen wir, daß sich der neue Begriff bei der Abfassung schon durchgesetzt hatte, jedoch beim Zitieren einer Vorgängerurkunde noch ein älteres Wort zur Anwendung kommt: εἰς τὴν χαλασμένην ἐκκλησίαν (40, 41) = ἀπ' αὐτῆς τῆς καταλελυμένης ἐκκλησίας (40, 43.51).

Über die schon erwähnten Beispiele hinaus bietet das vorliegende Material eine Menge weiteren interessanten Wortgutes, das zum Teil bisher noch keinen Eingang in Lexika gefunden hat. Davon entgingen jedoch auch den ansonsten tadellosen Editoren bei der Erstellung des Index in Anschluß an die Textedition (S. 303–363) einige wenige, so z. B. αἱρέτησις 40, 53; ἀνεπιφωνήτως 43, 35; ἀπογαματίζω 35, 37; ἀπόκρημνος 43, 26; γραμματοπίσσιον 52, 337; γύρωθεν 52, 477; διενίσταμαι 42, 4; ἐπεξουσίως 39, 24; ἐπεισμείγνυμαι 52, 419. Wünschenswert wäre die Aufnahme der Kommentarstellen zu den einzelnen Urkunden, die Termini besprechen, mit Seitenzahl und nicht nur der Urkundennummer. Es sind dies jedoch kleine Versäumnisse, wie sie bei der Erstellung einer so umfassenden und weitreichenden Publikation nicht zu vermeiden sind.

Martin Hinterberger

---

einem geschmiedete Kerkerkette, Sphrantzes 46, 17) bedeuten und nicht wie die Editoren meinen „je Ton ein Kanon“ (S. 177).

[3] Vgl. dazu F. DÖLGER, Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges. München 1948, 186. Dölger, der sich hier auf Praktika des 14. Jhs. bezieht, spricht vom „Berufsjargon der Apographeis“ und meint weiter unten, um die Besonderheit dieser Grenzbeschreibungen zu charakterisieren: „die Grenze wird wie ein lebendes Wesen persönlich handelnd gedacht“, was wohl übertrieben ist, aber die Eigenart verdeutlicht.

[4] DÖLGER, ibid. 186 übersetzt βάσταγας mit Stützmauer. Es handelt sich wohl eher um den steilen Absturz eines ausgewaschenen Bachbettes.

ATHENA KOLIA-DERMITZAKE, Ὁ βυζαντινός „ἱερός πόλεμος". Ἡ ἔννοια καί ἡ προβολή τοῦ θρησκευτικοῦ πολέμου στό Βυζάντιο (*Ἱστορικές Μονογραφίες* 10). Athen, St. D. Basilopoulos 1991. 471 S. und 24 Abb.

Die Autorin, Tochter des früh verstorbenen Byzantinisten G. T. Kolias und Schwester des in Ioannina lehrenden ersten in Wien promovierten Byzantinisten griechischer Nationalität Taxiarchis G. Kolias, legt hier ihre etwas veränderte Dissertation (Historisch-archäologische Fakultät der Universität Ioannina) vor. Bei der Behandlung der Frage, ob Byzanz einen „heiligen Krieg" gekannt habe, sieht sich die Verfasserin zunächst drei verschiedenen Positionen in der Sekundärliteratur gegenüber: 1. Die Vorstellung eines heiligen Krieges oder Kreuzzuges auf seiten der Byzantiner wird strikt abgelehnt. 2. Im Vergleich zum Westen hat Byzanz schon Jahrhunderte früher kreuzzugsähnliche Kriege gegen die Ungläubigen unternommen. 3. Man erkennt nur einige Charakteristika von Kreuzzügen in manchen kriegerischen Unternehmungen der Byzantiner und lehnt daher die Bezeichnung heiliger Krieg für diese Kriege ab.

Die Vertreter der ersten Gruppe gehen vom Vergleich mit den westlichen Kreuzzügen aus und verweisen auf die Ablehnung des Krieges in der Orthodoxen Kirche seit der frühchristlichen Zeit, auf den Kanon 13 Basileios' des Großen und auf das Verbot für Kleriker, sich an kriegerischen Unternehmungen bewaffnet zu beteiligen. Die zweite Gruppe beruft sich auf die byzantinische *communis opinio*, daß Kaiser und Reich zur Verteidigung der christlichen Oikumene gegen die Ungläubigen verpflichtet seien. Die Schlußfolgerung der letzten Gruppe ergibt sich aus den evidenten Unterschieden im politischen und kulturellen Hintergrund, vor dem sich die Kreuzzüge des Westens und die Kriege in Byzanz abspielten.

Zunächst betont die Vf., daß eine genaue Definition des Begriffs Kreuzzug und eine Analyse der konstitutiven Elemente der Kreuzzüge des Westens erfolgen müsse, um eine brauchbare Folie für die Charakteristik der byzantinischen „Pendants" zu liefern. – Die Gliederung des Buches führt von der Idee des heiligen Krieges im Westen (Kap. 1) und dem Djihād im Islam (Kap. 2) zur Theorie des heiligen Krieges allgemein (Kap. 3). In Kap. 1 werden in kluger Auswahl der überreichen Literatur die vielen, teils disparaten Motivationen für die Teilnahme an dem Kreuzzug vorgestellt und schon hier wiederholt Differenzierungen gegenüber dem byzantinischen Gegenstück angeführt. Das Thema „Die Kreuzfahrer und die Kreuzzüge im Sprachgebrauch der Byzantiner" – so der Titel eines flankierenden Artikels der Vf. im *JÖB* 41 (1991) 163–188 – gibt Aufschluß über die Reaktion der Byzantiner auf die Kreuzzugsmentalität. – Kap. 2 behandelt *ab ovo* das im heutigen islamischen Fundamentalismus wieder aktuell gewordene Thema des Djihād, des heiligen Krieges. – Kap. 3 befaßt sich mit der Periode des allmählichen Übergangs vom heidnischen Imperium Romanum zum christlichen Staat und mit der Einstellung des frühen Christentums zum Krieg und zum Militärdienst. Die Entwicklung der von Eusebios von Kaisareia entworfenen christlichen Kaiserideologie sowie der äußeren Christianisierung und Propaganda, insbesondere auf Münzen, wird verfolgt. Der Feldzug des Eugenios gegen Theodosios I. wird als Vorläufer eines „heiligen Krieges" verstanden. – Zeugnisse der Kirchenväter und besonders Kanon 13 des Basileios werden in Kap. 4 herangezogen. Freilich wird die Ausschließung des Kriegers (τὰς χεῖρας μὴ καθαρούς) von der Kommunion für 3 Jahre von Basileios nur empfohlen (τάχα δὲ καλῶς ἔχει συμβουλεύειν). Wie die Kanonisten Zonaras und Balsamon betonen, war dieser Kanon bereits in der mittelbyzantinischen Zeit ohne Bedeutung. Aber die Synodos endemusa berief sich auf ihn, als Kaiser Nikephoros Phokas für die im Kampf gefallenen Soldaten den Status von Märtyrern verlangte. – Kap. 5 ist der Konfrontation mit den Sasaniden (422–630) gewidmet. Hier sind die Merkmale eines heiligen Krieges, besonders unter den Regierungen

des Maurikios und des Herakleios, nicht zu übersehen. – In den langen Kämpfen gegen die Araber (Kap. 6) waren die Byzantiner bekanntlich zunächst ein Jahrhundert lang in der Defensive, suchten von der Mitte des 8. bis zur Mitte des 9. Jahrhunderts das Gleichgewicht wiederherzustellen, und gingen erst dann wieder zur Offensive über. Dementsprechend lassen sich Charakteristika des heiligen Krieges eher im letzten Teil dieser Auseinandersetzungen feststellen. Hieher gehören als literarische Zeugnisse Demegorien und Akoluthien, aber auch der Abschnitt über die im Krieg wiedergewonnenen Zimelien (wie das Mandylion). Eine differenzierte Beurteilung erfordern die Kriege gegen Bulgaren und Russen; hier liegen – in den byzantinischen Quellen – nur einzelne Elemente des heiligen Krieges vor. – Im 12. Jh. sind insbesondere für die Feldzüge Kaiser Johannes' II. Komnenos Merkmale eines heiligen Krieges zu orten.

Gegen Ende des abschließenden Kapitels (8) stellt die Vf. die einzelnen Elemente des byzantinischen heiligen Krieges zusammen: Aus rein strategischer Sicht ein Angriffskrieg, in der Theorie aber ein Verteidigungskrieg, der gegen die Hybris eines Feindes geführt wird, der die Christen verfolgt und die Kirchen vernichtet. Dieser Krieg wird zur Hilfe für die unterdrückten Christen, zugleich zur Wiedereroberung „römischen" Bodens geführt, den die Ungläubigen besetzt haben. Der Krieg wird in göttlichem Auftrag, unter oberster Leitung Gottes (ἀρχιστράτηγος) geführt, der den Sieg verleiht. Soldaten beten vor der Schlacht, feiern die Liturgie und empfangen die hl. Kommunion. Das Kreuz Christi ermutigt sie zum Kampf. Sie sind das auserwählte Volk des Herrn, ihre Führer werden mit Personen des AT verglichen. Führung und Organisation dieser Kriege liegt ausschließlich in der Hand des Kaisers, des Stellvertreters Gottes. Die innige Verflechtung von Kaiseridee und Christentum ist das besondere Kennzeichen des byzantinischen heiligen Krieges (S. 378f.).

Als Voraussetzung für die Bezeichnung eines beliebigen Krieges, den Byzanz führte, als „heiliger Krieg" ist, wie die Vf. wiederholt betont, das Zusammentreffen der angeführten Merkmale insgesamt oder zumindest des überwiegenden Teiles (στό σύνολό τους ἤ ἔστω στό μεγαλύτερο μέρος τους) notwendig. Das Vorhandensein einzelner genannter Charakteristika berechtigt nicht zu der Bezeichnung „heiliger Krieg", soweit es sich um Byzanz handelt (S. 310.379). Weitere Voraussetzung für die Einschätzung eines byzantinischen Krieges als heiliger Krieg ist zunächst die Konfrontation mit einem Feind, der nicht nur anderen Glaubens ist, sondern auch die Christen verfolgt und ihre Kirchen zugrunderichtet. Um dies tun zu können, muß der Feind vorher Territorium des byzantinischen Reichs und damit der christlichen Oikumene erobert haben. Somit ist das Ziel des byzantinischen heiligen Krieges, diese Gebiete dem Feind wieder zu entreißen und damit nicht nur den Glaubensbrüdern zu helfen, sondern auch die Oikumene in ihrem früheren „römischen" Bestand wiederherzustellen. Dies gehört zu den vornehmsten Pflichten des byzantinischen Kaisers als Vorkämpfer der Orthodoxie und als Verteidiger des Reiches. Da seit der Periode des Lateinischen Kaisertums in Byzanz die Möglichkeit einer Wiedereroberung von Gebieten, welche die Ungläubigen besetzt hatten, für die Byzantiner nicht mehr gegeben war, scheidet auch der Gedanke an einen heiligen Krieg seit dem Anfang des 13. Jh. aus.

Ein Vergleich der westlichen Kreuzzüge und der byzantinischen heiligen Kriege ergibt als Gemeinsamkeiten: Übereinstimmung im Ziel, nämlich Verteidigung der Christen und ihrer Kirchen gegen die Unterdrückung seitens Ungläubiger, das Kreuz als Siegeszeichen und christliches Symbol im Kampf, die göttliche Führung allgemein. – Wesentliche Unterschiede sind: Ausrufung des heiligen Krieges im Westen durch die Kirche, Mangel einer einheitlichen weltlichen Führung des Kreuzzugs, hervorragende Stellung des Papstes. Hingegen in Byzanz: Enge Verflechtung von Kaisertum und Kirche, Eröffnung und Führung des Krieges durch den Kaiser. Ferner im Westen: Vergebung der Sünden für Teilnahme am Kreuzzug,

Athena Kolia-Dermitzake, Ὁ βυζαντινός „ἱερός πόλεμος". Ἡ ἔννοια καί ἡ προβολή τοῦ θρησκευτικοῦ πολέμου στό Βυζάντιο (*Ἱστορικές Μονογραφίες* 10). Athen, St. D. Basilopoulos 1991. 471 S. und 24 Abb.

Die Autorin, Tochter des früh verstorbenen Byzantinisten G. T. Kolias und Schwester des in Ioannina lehrenden ersten in Wien promovierten Byzantinisten griechischer Nationalität Taxiarchis G. Kolias, legt hier ihre etwas veränderte Dissertation (Historisch-archäologische Fakultät der Universität Ioannina) vor. Bei der Behandlung der Frage, ob Byzanz einen „heiligen Krieg" gekannt habe, sieht sich die Verfasserin zunächst drei verschiedenen Positionen in der Sekundärliteratur gegenüber: 1. Die Vorstellung eines heiligen Krieges oder Kreuzzuges auf seiten der Byzantiner wird strikt abgelehnt. 2. Im Vergleich zum Westen hat Byzanz schon Jahrhunderte früher kreuzzugsähnliche Kriege gegen die Ungläubigen unternommen. 3. Man erkennt nur einige Charakteristika von Kreuzzügen in manchen kriegerischen Unternehmungen der Byzantiner und lehnt daher die Bezeichnung heiliger Krieg für diese Kriege ab.

Die Vertreter der ersten Gruppe gehen vom Vergleich mit den westlichen Kreuzzügen aus und verweisen auf die Ablehnung des Krieges in der Orthodoxen Kirche seit der frühchristlichen Zeit, auf den Kanon 13 Basileios' des Großen und auf das Verbot für Kleriker, sich an kriegerischen Unternehmungen bewaffnet zu beteiligen. Die zweite Gruppe beruft sich auf die byzantinische *communis opinio*, daß Kaiser und Reich zur Verteidigung der christlichen Oikumene gegen die Ungläubigen verpflichtet seien. Die Schlußfolgerung der letzten Gruppe ergibt sich aus den evidenten Unterschieden im politischen und kulturellen Hintergrund, vor dem sich die Kreuzzüge des Westens und die Kriege in Byzanz abspielten.

Zunächst betont die Vf., daß eine genaue Definition des Begriffs Kreuzzug und eine Analyse der konstitutiven Elemente der Kreuzzüge des Westens erfolgen müsse, um eine brauchbare Folie für die Charakteristik der byzantinischen „Pendants" zu liefern. – Die Gliederung des Buches führt von der Idee des heiligen Krieges im Westen (Kap. 1) und dem Djihād im Islam (Kap. 2) zur Theorie des heiligen Krieges allgemein (Kap. 3). In Kap. 1 werden in kluger Auswahl der überreichen Literatur die vielen, teils disparaten Motivationen für die Teilnahme an dem Kreuzzug vorgestellt und schon hier wiederholt Differenzierungen gegenüber dem byzantinischen Gegenstück angeführt. Das Thema „Die Kreuzfahrer und die Kreuzzüge im Sprachgebrauch der Byzantiner" – so der Titel eines flankierenden Artikels der Vf. im *JÖB* 41 (1991) 163–188 – gibt Aufschluß über die Reaktion der Byzantiner auf die Kreuzzugsmentalität. – Kap. 2 behandelt *ab ovo* das im heutigen islamischen Fundamentalismus wieder aktuell gewordene Thema des Djihād, des heiligen Krieges. – Kap. 3 befaßt sich mit der Periode des allmählichen Übergangs vom heidnischen Imperium Romanum zum christlichen Staat und mit der Einstellung des frühen Christentums zum Krieg und zum Militärdienst. Die Entwicklung der von Eusebios von Kaisareia entworfenen christlichen Kaiserideologie sowie der äußeren Christianisierung und Propaganda, insbesondere auf Münzen, wird verfolgt. Der Feldzug des Eugenios gegen Theodosios I. wird als Vorläufer eines „heiligen Krieges" verstanden. – Zeugnisse der Kirchenväter und besonders Kanon 13 des Basileios werden in Kap. 4 herangezogen. Freilich wird die Ausschließung des Kriegers (τὰς χεῖρας μὴ καθαροὺς) von der Kommunion für 3 Jahre von Basileios nur empfohlen (τάχα δὲ καλῶς ἔχει συμβουλεύειν). Wie die Kanonisten Zonaras und Balsamon betonen, war dieser Kanon bereits in der mittelbyzantinischen Zeit ohne Bedeutung. Aber die Synodos endemusa berief sich auf ihn, als Kaiser Nikephoros Phokas für die im Kampf gefallenen Soldaten den Status von Märtyrern verlangte. – Kap. 5 ist der Konfrontation mit den Sasaniden (422–630) gewidmet. Hier sind die Merkmale eines heiligen Krieges, besonders unter den Regierungen

des Maurikios und des Herakleios, nicht zu übersehen. – In den langen Kämpfen gegen die Araber (Kap. 6) waren die Byzantiner bekanntlich zunächst ein Jahrhundert lang in der Defensive, suchten von der Mitte des 8. bis zur Mitte des 9. Jahrhunderts das Gleichgewicht wiederherzustellen, und gingen erst dann wieder zur Offensive über. Dementsprechend lassen sich Charakteristika des heiligen Krieges eher im letzten Teil dieser Auseinandersetzungen feststellen. Hieher gehören als literarische Zeugnisse Demegorien und Akoluthien, aber auch der Abschnitt über die im Krieg wiedergewonnenen Zimelien (wie das Mandylion). Eine differenzierte Beurteilung erfordern die Kriege gegen Bulgaren und Russen; hier liegen – in den byzantinischen Quellen – nur einzelne Elemente des heiligen Krieges vor. – Im 12. Jh. sind insbesondere für die Feldzüge Kaiser Johannes' II. Komnenos Merkmale eines heiligen Krieges zu orten.

Gegen Ende des abschließenden Kapitels (8) stellt die Vf. die einzelnen Elemente des byzantinischen heiligen Krieges zusammen: Aus rein strategischer Sicht ein Angriffskrieg, in der Theorie aber ein Verteidigungskrieg, der gegen die Hybris eines Feindes geführt wird, der die Christen verfolgt und die Kirchen vernichtet. Dieser Krieg wird zur Hilfe für die unterdrückten Christen, zugleich zur Wiedereroberung „römischen" Bodens geführt, den die Ungläubigen besetzt haben. Der Krieg wird in göttlichem Auftrag, unter oberster Leitung Gottes (ἀρχιστράτηγος) geführt, der den Sieg verleiht. Soldaten beten vor der Schlacht, feiern die Liturgie und empfangen die hl. Kommunion. Das Kreuz Christi ermutigt sie zum Kampf. Sie sind das auserwählte Volk des Herrn, ihre Führer werden mit Personen des AT verglichen. Führung und Organisation dieser Kriege liegt ausschließlich in der Hand des Kaisers, des Stellvertreters Gottes. Die innige Verflechtung von Kaiseridee und Christentum ist das besondere Kennzeichen des byzantinischen heiligen Krieges (S. 378f.).

Als Voraussetzung für die Bezeichnung eines beliebigen Krieges, den Byzanz führte, als „heiliger Krieg" ist, wie die Vf. wiederholt betont, das Zusammentreffen der angeführten Merkmale insgesamt oder zumindest des überwiegenden Teiles (στό σύνολό τους ἤ ἔστω στό μεγαλύτερο μέρος τους) notwendig. Das Vorhandensein einzelner genannter Charakteristika berechtigt nicht zu der Bezeichnung „heiliger Krieg", soweit es sich um Byzanz handelt (S. 310.379). Weitere Voraussetzung für die Einschätzung eines byzantinischen Krieges als heiliger Krieg ist zunächst die Konfrontation mit einem Feind, der nicht nur anderen Glaubens ist, sondern auch die Christen verfolgt und ihre Kirchen zugrunderichtet. Um dies tun zu können, muß der Feind vorher Territorium des byzantinischen Reichs und damit der christlichen Oikumene erobert haben. Somit ist das Ziel des byzantinischen heiligen Krieges, diese Gebiete dem Feind wieder zu entreißen und damit nicht nur den Glaubensbrüdern zu helfen, sondern auch die Oikumene in ihrem früheren „römischen" Bestand wiederherzustellen. Dies gehört zu den vornehmsten Pflichten des byzantinischen Kaisers als Vorkämpfer der Orthodoxie und als Verteidiger des Reiches. Da seit der Periode des Lateinischen Kaisertums in Byzanz die Möglichkeit einer Wiedereroberung von Gebieten, welche die Ungläubigen besetzt hatten, für die Byzantiner nicht mehr gegeben war, scheidet auch der Gedanke an einen heiligen Krieg seit dem Anfang des 13. Jh. aus.

Ein Vergleich der westlichen Kreuzzüge und der byzantinischen heiligen Kriege ergibt als Gemeinsamkeiten: Übereinstimmung im Ziel, nämlich Verteidigung der Christen und ihrer Kirchen gegen die Unterdrückung seitens Ungläubiger, das Kreuz als Siegeszeichen und christliches Symbol im Kampf, die göttliche Führung allgemein. – Wesentliche Unterschiede sind: Ausrufung des heiligen Krieges im Westen durch die Kirche, Mangel einer einheitlichen weltlichen Führung des Kreuzzugs, hervorragende Stellung des Papstes. Hingegen in Byzanz: Enge Verflechtung von Kaisertum und Kirche, Eröffnung und Führung des Krieges durch den Kaiser. Ferner im Westen: Vergebung der Sünden für Teilnahme am Kreuzzug,

Aufnahme der im Kampf Gefallenen in die Reihe der Märtyrer; in Byzanz nur sporadischer Versuch einer solchen Anerkennung als Märtyrer, aber durch den Kaiser.

Zusammenfassend betont die Vf.: In der Ideologie und Durchführung von Kriegen gegen Ungläubige gibt es so manche Parallelen zwischen dem Westen, dem Islam und Byzanz. Da aber auch Ideologien von politischen, kulturellen und sozioökonomischen Hintergründen beeinflußt sind, kann man weder den Westen und den Islam noch Byzanz und den Westen in Bezug auf das Thema „heiliger Krieg" gleichsetzen (S. 392f.). Damit ist freilich die eingangs geforderte Definition des Begriffs „heiliger Krieg" im Grunde aufgegeben. Dem besonnenen Urteil der Vf. kann man im ganzen durchaus zustimmen. Die Darstellung ist gut dokumentiert, in manchen Partien jedoch m. E. zu breit geraten und durch häufige Wiederholungen gekennzeichnet[1].

Herbert Hunger

---

[1] Die Abbildungen stammen überwiegend aus dem berühmten Madrider Codex des Skylitzes. Die S. 296 abgebildeten Münzen sind Miliaresia, also nicht Gold-, sondern Silbermünzen.

Georgios Akropolites (1217–1282), Die Chronik, übersetzt und erläutert von Wilhelm Blum (*Bibliothek der griechischen Literatur*, Abt. Byzantinistik, 28). Suttgart, A. Hiersemann 1989. VI, 294 S. ISBN 3-7772-8928-0. DM 238,–.

Nur mit Unbehagen wird die zweite Frucht von Wilhelm Blums Übersetzertätigkeit für diese an sich verdienstvolle Reihe[1] hier angezeigt. Die Einleitung bietet einen im wesentlichen dem derzeitigen Wissensstand entsprechenden, knappen Überblick über Leben und Werk des Georgios Akropolites (im folgenden G. A.) und über dessen „Prinzipien und Methoden", gefolgt von einem historischen Abriß (1195 bis 1282) und einer Inhaltsangabe der *Chronike syngraphe*, welche B. permanent als *Chronik* (und konsequent G. A. als *Chronisten*) bezeichnet, was im Kontext anderer Bewertungen in der Einleitung nicht als Ungeschicklichkeit des Ausdrucks (wie z. B. 31: „Schmelztiegel der Kriegsgefangenschaft", 36: „insinuieren"), sonder als Beleg für mangelnde Vertrautheit mit dem Fachinstrumentarium zu werten ist; nur einige Beispiele: 2ff.: Plädoyer für eine Umbenennung in „Reich von Nikaia-Nymphaion"; 10: G. A. als „bestallter Professor an der Akademie"; 17: die beiden Reden G. A.s über den Ausgang des Heiligen Geistes „als das Ergebnis einer Langeweile, die das Leben eines Kriegsgefangenen bestimmt"; 58 mit A. 65 und Kommentar A. 192: Plädoyer für eine Umbenennung in „Schlacht von Kastoria in der Ebene von Pelagonia", da Pelagonia – laut G. A. c. 80 (Heisenberg 167) ein ἄστυ – eine weitgestreckte Ebene sei, und daher offenbar nicht geeignet als Schlachtenname; wie stehts aber dann um Kosovo Polje?

Herzstück des Buches ist – neben dem in Anmerkungen gegliederten Kommentar – die deutsche Übersetzung des Geschichtswerkes, des Grabgedichtes auf Kaiserin Eirene (unklar ist, warum B. gerade dieses zusätzlich in den Band aufnahm), sowie einiger der Zusätze des Theodoros Skutariotes. Rein formal vermißt man die Paginierungsangabe der Heisenberg-

---

[1] Als erstes erschienen 1981 als Band 14 die „Byzantinischen Fürstenspiegel", vgl. meine Anzeige, *BZ* 78 (1985) 365f.

schen Ausgabe, was den Vergleich mit dem Originaltext erschwert, und exakte Hinweise, wo die Skutariotes-Zusätze der Übersetzung zuzuordnen sind.

Die Übersetzung ist ziemlich frei gestaltet, sie kann die Lektüre des griechischen Textes in keiner Hinsicht ersetzen, was allerdings auch dem Nichtgräzisten infolge der stilistischen Brüche und logischen Inkonsequenzen schnell klar wird. Es gibt Übersetzungsfehler und Textveränderungen, wie sie jedem einmal unterlaufen, freilich nicht in so großer Zahl (zufällige Beispiele: 122: statt „Als nun die günstige Stunde gekommen war" besser: „Als ein ausreichender Zeitraum verstrichen war"; der Schwur lautet nicht: „bei dir selbst, Demetrios, und bei unser aller Demetrios", sondern: „bei deinem und unser aller Demetrios"; 154 unten: „als Groß-Logothet" steht nicht im Text). Zudem hat B. eine unglückliche Neigung, Probleme zu erfinden, um sie dann lösen zu können. Stellvertretend für viele in meinem Rezensionsexemplar vermerkte Corrigenda seien zwei charakteristische Beispiele angeführt:

Das erste ist die unerfreuliche Episode der vom Kaiser angeordneten Prügelstrafe, über welche das Opfer G. A. c. 63 (127ff. Heisenberg) berichtet. B. weist auf die Stelle (Übersetzung 155f.) schon in der Einleitung (6f.) hin; im Kommentar sind ihr die viel zu ausführlichen A. 150–160 gewidmet. In der Übersetzung ist allein bei dieser Episode zu korrigieren: (155, 3. Absatz) statt „von tiefstem Haß" besser: „von unermeßlichem Zorn"; statt „geradezu flüsternd" besser: „leise"; statt „stieg von meinem Esel" besser: „stieg selbst vom Maultier"; (155, letzter Absatz) „der warf mir genüßlich meinen Nachnamen vor und bezeichnete diesen in aller Öffentlichkeit als eine feine Sache und einen angenehmen Titel" gehört noch zu dem vorangehenden Nebensatz, es ist eindeutig noch positiv gemeint und etwa folgendermaßen zu übersetzen: „der mir vor vielen den Titel verliehen hatte, wobei er diesen eine erfreuliche Sache und Bezeichnung nannte" (vgl. die direkt auf diese Stelle bezogene Passage am Ende von c. 60; damit erledigt sich die A. 157); „und ausgerechnet dieser Kaiser" steht nicht im Text; statt „die er zu dieser Aufgabe erst wenige Tage zuvor bestimmt hatte" besser: „die er erst kurz zuvor (wörtlich: gestern und vorgestern) eigesetzt hatte" (um so unverständlicher die Polemik am Ende von A. 159); (156, 1. Absatz) statt „... den Befehl, mich zu schlagen: sie sollten mir 24, möglicherweise waren es gar 48, Hiebe verabreichen – und das Ganze nur wegen meiner Person, es sollte eben eine Szene eines Dramas vorgeführt werden, das die Gestalt einer echten Tragödie annehmen würde. Die beiden verteilten ihre Schläge ..." besser: „... den Befehl, mir 24 Hiebe zu geben, ich weiß nicht warum, wenn nicht zu dem Zweck, daß die Szene des Dramas durch mich in eine wahrhafte Tragödie verwandelt würde. Die prügelten nun ..."; dementsprechend ist der Konjekturvorschlag und die damit verbundene Polemik gegen Heisenberg, Vojnov und Guilland hinfällig, ganz abgesehen davon, daß ich dem geprügelten G. A. unterstelle, sich auch noch fünf Jahre nach den Ereignissen an den Unterschied zwischen 24 und 48 Stockhieben zu erinnern; (156, 1. Absatz, Ende) statt „Der Kaiser wollte die Entscheidung nicht lange hinauszögern und ließ mir ein Zelt anweisen, das ich aufsuchen sollte" besser: „Binnen kurzem ließ mich der Kaiser anweisen, mich in mein Zelt zu begeben"; (156, 2. Absatz) statt „Ich war also zu einem eigenen Zelt gekommen" besser: „Ich war also in mein eigenes Zelt gelangt".

Als zweites Beispiel möge c. 44 (76f. Heisenberg) dienen, welches über die (erfolgreichen) Verhandlungen bezüglich der Übergabe von Melnik im Jahr 1246 berichtet. B. (119, 2. Absatz) übersetzt „Daher sandten sie ... eine Abordnung von solchen Stadtbewohnern, die nicht Vollbürger waren, zu dem Kaiser" und rekonstruiert aufgrund seiner Übersetzung in A. 92 verallgemeinernd die „damals wohl übliche Vorgangsweise bei der Übergabe einer Stadt", insbesondere einen ersten Schritt, in welchem eine nur aus *Nicht-Vollbürgern* („G. A. nennt sie Synépoikoi") bestehende Delegation die Verhandlungen aufnimmt; im konkreten Fall handelt es sich aber bei den συνέποικοι – wie sich aus dem vorangehenden Absatz bei G. A.

ergibt – um den aus Philippopel stammenden Teil der Stadtbewohner Melniks, welcher sich selbst als καθαροὶ τὸ γένος Ῥωμαῖοι bezeichnet; damit ist aber auch das von B. entworfene, allgemeinere Gültigkeit beanspruchende Übergabeprotokoll hinfällig (Weiters ist ebd. 119 statt „Es wurde eine Goldbulle angefertigt, die ihre Forderungen an den Kaiser enthielt ..." zu übersetzen: „Es wurde ihnen seitens des Kaisers eine ihre Forderungen zusammenfassende Goldsiegelurkunde ausgefertigt").

Die beiden erörterten Fälle zeigen stellvertretend die Probleme der Übersetzung und des Kommentars. Letzterer, dies sei abschließend bemerkt, erscheint mir zudem unausgewogen; er bringt einerseits Marginalien unangemessen ausführlich (z. B. A. 101, 118, 122, 129, 151) und bisweilen übertrieben polemisch (z. B. A. 37), andererseits wird Wichtiges nicht erwähnt (z. B. keine Erwähnung der Chronik von Morea, nicht einmal im Zusammenhang mit der Schlacht von Pelagonia), unzulänglich dokumentiert (z. B. A. 32, 171, 191) oder aber einfach falsch interpretiert (z. B. A. 29, 92, 118, 119).

Johannes Koder

Nicolas Cabasilas, La Vie en Christ, ed. Marie-Hélène CONGOURDEAU (*Sources Chrétiennes* 355, 361). Paris, Les Editions du Cerf. t. 1 (Livres I–IV), 1989. 360 S. ISBN 2-202-03158-5. t. 2 (Livres V–VII), 1990. 245 S. ISBN 2-204-04113-0. FF. 233 + 155.

Ever since its rediscovery (by W. GASS, 1849) this classic of late fourteenth-century Byzantine theology has amazed an ever-widening circle of readers. Its inclusion in MIGNE's *Patrologia Graeca* (1865[1]) ensured its diffusion in the West (curiously it had been omitted from the *Philokalia*), and translations into Russian (1874), French (1932), modern Greek (1954), German (1958), Italian (1971) and American (1974) testify to the spell it can cast. However, as Jean GOUILLARD pointed out incisively,[2] the 'devout' approach tended to shoulder out a more 'profane' attention to scholarly detail. The present edition, a tribute to two inspired teachers (Gouillard and Panagiotis Nellas), seeks to combine a respect for devotion with a hard-headed look at the textual and historical problems. Within the limits of the format imposed by *Sources Chrétiennes* Marie-Hélène CONGOURDEAU has produced a masterly edition. As usual in these editions she provides a brief Introduction outlining the little that is known about Cabasilas' life and writings, a summary of the work and its history, and the textual problems (two key manuscripts, with half a dozen partial witnesses). There is a critical edition of the text, a facing French translation, an apparatus criticus and an apparatus fontium, and a fairly full Word Index, in addition to a Bibliography and Index of Sources.

The little treatise itself springs from the conviction that the true Christian is born in this world to a new form of life in which upright living acquires a motivation and drive capable of transforming the human being from within; the unconditional recognition of the overwhelming love of Christ, incarnated in order to suffer for the salvation of all, has as its consequence a readiness to die to personal interests in order to live according to His will. But

[1] Not 1885, *pace* t. 1, p. 63.

[2] J. GOUILLARD, L'autoportrait d'un sage du XIVe siècle, *Actes du 14e congrès international d'études byzantines*, t. 2. Bucarest 1971, p. 163 (reprinted in *La Vie religieuse à Byzance*, London, Variorum Reprints, 1981).

this life can only be acquired by the means provided by Christ, the three key sacraments of baptism, confirmation and eucharist, the appropriateness of each being considered in successive books, after an introductory exposition of the main theme (Book 1). The whole theme is then repeated in two more general books (Books 6 and 7), while Book 5 (clearly an afterthought) explores the symbolism of the Christian altar as expressing the Christian life.

This bland summary however gives no indication of the complexity of the work: the edition and the translation both bristle with difficulties, and the best tribute one can pay to the Editor is to outline some of these.[3]

Basically the textual tradition is problematic, even if this affects only minor points. There seem to have been several revisions of the work, probably in the life-time of the author: thus not only Book V, but also Book VI was added, and numerous small changes introduced. The only two manuscripts that give the complete work, P and B (*Parisinus gr.* 1213 and *Monac. Bayer. Suppl. Gr.* 624, the last discovered by Prof. Tinnefeld and generously disclosed to the Editor when her work was already very advanced) differ significantly. The Editor has opted for what she calls (t. 1, p. 65) the 'édition' represented by P, and confined most of the readings of the B group of manuscripts to the apparatus. She is right to recognize that on several occasions, P has preserved the best reading (and thus may represent a revision due to Cabasilas himself rather than to devoted admirers after his death). However it is questionable if one should posit two 'editions', in the modern sense. The text in both B and P is fundamentally the same, and there are signs that the 'standard' text, which best accords with the wishes of Cabasilas, is that represented by B, with its significant number of additional phrases (usually for stylistic purposes).[4] There is at least one important passage (V 22 1 μυρόν B as against μυστήριον P) where the B reading must be accepted, and the Editor herself has faithfully submitted to the evidence in favour of other B readings on several occasions (in Book VI at 9.5; 21, 2; 58, 3–4; 80, 3; 84, 6; 93, 6; in Book VII at 26, 3; 30, 5; 53, 2; 60, 6; 61,

[3] A list of the few Errata noted may be of use for a future re-edition: t. 1, p. 56, line 1 *Canonicianus* ADD *graecus*, and note that different hands are involved for what may have been originally different manuscripts; p. 60, note 69, the article in question is mentioned only later, note 73, so should be given in full here rather than in the later note; p. 64, last line, FOR traduction READ tradition; I 54, 7–8 REPLACE INTERROGATION WITH FULL STOP AFTER ἀγαθότητος; I 57, 9 REPLACE INTERROGATION WITH FULL STOP AFTER ἐκεῖνος AND PLACE THE INTERROGATION AFTER δίκης; III, 17, 8 (the correct line of apparatus criticus should be moved up to its place, and the other removed); III 22, 4 READ τῷ FOR τῶ; IV 48, 4 app. crit. (not clear which καὶ is intended); VI 3, 15 READ ἀλλ' FOR ἀλλ'; VI 90, 5 REPLACE FULL STOP WITH INTERROGATION AFTER ἐνεργείᾳ; VII 30, 10–13 (this is not a question, but a contrasting comparison: 'Even if the house of prayer had to be kept in conditions similar to those of the person at prayer ...); In the Index of Greek Words, I would have appreciated a somewhat wider choice, e.g. αἴνιγμα V 2, 3; VII 88, 4; etc.; ἀνθρώπινος (as distinct from ἀνθρώπειος VI 86, 6) e.g. VI 97, 5; VII 1, 11; 47, 1; 77, 11; 107, 4; δίκαιος (in the sens of 'having a right to') e.g. VI 75, 6; VI 61, 13; θεοί (as applied to the blessed) e.g. I 65, 4; VI 23, 13; 64, 11; Πονηρός e.g. IV 31, 12; σφραγίς e.g. VI 55, 5; σχολῇ (a favourite construction) I 57, 11; VI 22, 8; 44, 3; VII 88, 20; ὑπερφυής (something like 'supernatural') VII 72, 13; 74, 15; 80, 4; and perhaps ψυχή, but the list could be extended indefinitely and depends very much on personal interests. One must be grateful for what is included.

[4] Occasionally P seems to have been corrected in the light of a copy closer to B: e.g. II 69, 7; IV 25, 5.

11; and so on). The service she has rendered scholars is to provide the necessary evidence for further appraisal, while establishing a text with a solid base.

But there is much more of great value in this edition: (i) the illuminating identification of sources and parallels; Augustine, Anselm and Aquinas do not often figure in notes to Byzantine texts, but one of the fascinating aspects of Cabasilas is his relationship to Western theological traditions, perhaps through his friend, Demetrios Kydones, and the Editor opens up access to this relatively unexplored world; (ii) the translation, where the Editor notes the help of Fr Joseph Paramelle, is both accurate and elegant. For many readers it will be indispensable. Cabasilas writes in a compact, gnomic style, with great rigour of thought. At the same time, he is a rhetorician, attentive to sounds and rhythms.[5] The exigencies of this series may have excluded references to the literary aspects of the work, which clearly endeared Cabasilas to the literary circle around Manuel II Palaeologos,[6] and which will well repay more detailed study. To express himself Cabasilas will twist the order of words (having a κατὰ followed by a nominative [VI 27, 20]), regularly paring down sentences with the omission of all non-essential words (such as ἐστί on many occasions, but also ὁδός [VI 76, 12], thus calling in question the choice of reading at VII 46, 2), and experimenting with genitive and accusative absolute constructions (e.g. VI 78, 80). He delights in the use of paradox (Paul's readiness to be damned, VII 88), of oxymoron ('the hands of God', IV 100, 6–7, 'the blood of God', I, 51, 1), of 'erotic' language (the word 'eros' recurring frequently). My only regret here is that the Greek punctuation has been completely neglected: a glance at the Bodleian copy of the 'Life in Christ' (*Canonicianus gr.* 52, a copy made in 1600 for Patriarch Meletios Pegas, one of the most enthusiastic early Greek promoters of this work) confirms that by Greek standards it is sorely under-punctuated and this will make literary studies more difficult.

The Editor follows Gouillard in surmising that Cabasilas never received Holy Orders nor became a monk. An intriguing clue, found in an Athos manuscript of uncertain date (but probably 16th century) and in the lost Spanish manuscript used (before 1578) by the Librarian of the Cardinal of Burgos for his Latin translation (also lost!), is the title 'Bishop of Methone' given to Cabasilas (cf. t. 1, pp. 56, 62). Episcopal rank would explain the interest he shows in the consecration of the altar, described in detail in Book V, even if the complete silence of Cabasilas' contemporaries would seem to rule it out. He indicates that among his readers will be those with responsibilities 'for cities and communities' (συνοικίαι) (VII 37, 4). But there is a silence about women and children that is curious in a layman. Gouillard was surely right to call attention to 'les tics du professeur' that characterize this author:[7] his interests are theoretical rather than pastoral, and it is in the academic world that he must have felt most at home. His grasp of Sacred Scripture allows him to interweave biblical texts into almost every sentence, with particular mastery of the Pauline letters. There is also a daring profundity and originality of thought: his assertion of the soul's natural longing for

[5] Consideration of the latter might have helped the Editor occasionally in the choice of readings, e.g. IV 12, 2 where ἔργον τῆς ἱερᾶς gives a better rhythmic conclusion than the reading of P, and cf. IV 26, 8–9.

[6] The little 'treatise [on what is real misfortune] in the form of a letter to Cabasilas' written by Manuel in the summer of 1387 is worth consulting if only as a foil to Book 7: cf. G. T. DENNIS, The Letters of Manuel II Palaeologus (*CFHB* VIII). Dumbarton Oaks 1977, pp. 186–205.

[7] Art. cit., p. 106, note 18.

the infinite recalls later attempts to cope with the problem of the supernatural; Christ is the 'blue-print' (ἀρχέτυπον) for the creation of human beings; in some sense, Christ is both head and 'heart' of the body which Christians form (words that attracted the attention of Fr S. Salaville, one of the earliest scholars in this century to recognize the importance of Cabasilas). At a more practical level, his predilection for the term μελέτη (= spiritual 'exercise'), particularly in Book VI, brings many later resonances into play.

As these remarks will have illustrated, this is a work that well deserved the careful attention to detail lavished on it by the Editor, and we are greatly indebted to her.

Joseph A. Munitiz

Ο ΠΟΥΛΟΛΟΓΟΣ. Κριτική έκδοση με εισαγωγή, σχόλια και λεξιλόγιο, Ισαβέλλας ΤΣΑΒΑΡΗ (*Βυζαντινή και Νεοελληνική Βιβλιοθήκη* 5). Athen, Μορφωτικό Ἵδρυμα Εθνικής Τραπέζης 1987. 411 Seiten, 7 Abb.

Im fünften Band der *Βυζαντινή και Νεοελληνική Βιβλιοθήκη* liegt uns die fundierte Edition eines weiteren wichtigen Textes der spätbyzantinischen-frühneugriechischen Literatur vor, in der erstmals alle Textzeugen der satirischen Vogelhochzeit berücksichtigt wurden. In gut lesbarer Form steht der kurzweiligen Lektüre der äußerst wirklichkeitsnahen und überaus menschlichen Beflegelungen der Vögel untereinander anläßlich des Festessens bei König Adler nichts mehr im Wege.

Neben der Textedition wird in der umfangreichen Einleitung (S. 35–243) das breite Feld der mit der Vogelsatire verbundenen Probleme und Fragen abgehandelt. Der erste Teil (S. 35–93) stellt die 7 Textzeugen samt den Codices, in denen diese überliefert sind, vor und versucht in Anschluß daran eine Klassifizierung und Wertung der Handschriften nach Nähe zum Urtext. Anhand der Abweichungen und Übereinstimmungen untereinander erarbeitet die Editorin das Handschriftenstemma (S. 93), in dem wir hauptsächlich 2 Familien unterscheiden können. Lediglich am Ende des Werkes weichen diese beiden Überlieferungsstränge stärker voneinander ab, die Hss. A und Z lassen das Hochzeitsbankett in einem Blutbad enden, während die ursprünglichere Version der übrigen Hss. einen versöhnlichen Schluß aufweist; ansonsten finden sich in der Überlieferung nur geringfügige Divergenzen, so daß die Erstellung eines allen Hss. zugrundeliegenden Urtextes als gerechtfertigt erscheint. Eine mündliche Tradierung des Pulologos – eine Frage, die T. beiseite läßt –, sofern vorhanden, hinterließ zumindest in der handschriftlichen Überlieferung keine Spuren. Auch findet sich in dem von der Editorin gesammelten Material von volkskundlichen Zeugnissen für Motive des Pulologos kein direkter Nachfolger des spätbyzantinischen Vogelbuches in der modernen Volksdichtung, wie zum Beispiel für die Vierfüßlergeschichte nachgewiesen werden konnte[1]. Dennoch darf man nicht annehmen, daß der Text in getreuer Übereinstimmung mit einer Vorlage niedergeschrieben wurde, sondern in jedem Fall eine mehr oder weniger weit reichende Bearbeitung des Schreibers darstellt. Der hier vorgestellte Urtext kann wohl Anspruch auf inhaltliche Authentizität erheben, seine sprachliche Form bleibt jedoch Fiktion, da sie nicht mehr rekonstruierbar ist.

Die literarhistorische Besprechung des Pulologos (S. 95–171) macht den Leser zuerst mit dem Inhalt des Gedichtes anhand einer Paraphrase bekannt, um daraufhin den Versuch zu unternehmen, das dargestellte Geschehen in einen historischen Rahmen zu stellen. Sowohl

[1] S. V. TSIOUNI, Παιδιόφραστος διήγησις τῶν ζώων τῶν τετραπόδων (*MBM* 15). München 1972, S. 26.

über Entstehungsart als auch -zeit können nur vage Aussagen getroffen werden. Der „kosmopolitische Geist" (S. 99), der die Vogelsatire erfüllt, wie auch die sozialen Verhältnisse, die sich in recht derber Art widerspiegeln, sprechen für eine Großstadt, weitere Indizien machen Konstantinopel als Ort der Entstehung des Urtextes wahrscheinlich. Die starken Anklänge an ein „fränkisches" Umfeld können für das 13. Jahrhundert nicht als Argument dagegen herangezogen werden. Aufgrund von Erwähnungen von historischen Gegebenheiten (Nikaia, fast völlige Abwesenheit der Türken im Gedicht) setzt T. die Entstehung in den Zeitraum 1274–1331.

Im Abschnitt „Quellen" (S. 113–171) präsentiert T. sowohl einen Abriß der Geschichte der griechischen Tierliteratur bis ins Mittelalter als auch einen Überblick über die entsprechenden Werke im Westen, die als Vorbilder in Frage kämen. Keines dieser Werke scheint jedoch direkten Einfluß auf den Pulologos ausgeübt zu haben, so daß sich die Vogelsatire als eigenständige Schöpfung mit ihren spezifischen Besonderheiten erweist, in deren Nähe sich lediglich die Vierfüßlergeschichte bewegt. Diese kommt für T. aufgrund eines viel lockereren inhaltlichen Aufbaus als Vorbild nicht in Frage (S. 125), wirkte aber auf den kriegerischen Schluß der Hss. A und Z. Die Verwandtschaft zu den Gedichten des Ptochoprodromos (S. 122–124), den einige Handschriften als Verfasser nennen, beschränkt sich dagegen auf die ebenso satirische Anlage und sprachliche Anklänge, die T. einer nur allgemeinen Einwirkung dieser beliebten Gedichte auf den Pulologos zuschreibt.

Die Verfasserin weist wiederholt auf die bewundernswerte Genauigkeit der naturalistischen Beschreibung der Vögel hin und geht so weit, das Gedicht als „Handbuch der Volksornithologie" (S. 129) zu bezeichnen. Die fundierten Kenntnisse des Autors beruhten ihrer Meinung nach auf a) empirischer Beobachtung, b) Legenden und Mythen im Volk in mündlicher Tradition, wie sie noch heute in Volksliedern und Märchen zu finden sind, und c) antiken und mittelalterlichen naturkundlichen Texten. Letztere Quelle hat wohl die geringste Rolle bei der Abfassung gespielt, betrachtet man den folgenden Abschnitt (S. 129–171) näher, in dem die Editorin jeden im Gedicht vorkommenden Vogel einzeln behandelt, ihn anhand seines Namens und der ihm zugeschriebenen Eigenschaften mit real existierenden Vertretern aus der Vogelwelt zu identifizieren versucht und Stellen aus antiken und byzantinischen Texten, die Pate gestanden haben könnten, sowie Material aus der Volkskunde, welches das Fortbestehen von im Pulologos dargestellten Anschauungen belegt, anführt.

Ausgangspunkt für die Rekonstruktion des Urtextes war für T. die Annahme eines sehr strikten Aufbaus des Gedichtes (S. 173–181). Sie unterscheidet innerhalb der 14 Streitgespräche der einander beschimpfenden Vogelpaare jeweils zwischen Übergang, Strophe, Wechsel und Gegenstrophe (μετάβαση, στροφή, γύρισμα, αντιστροφή), die durch Formelverse gekennzeichnet sind. Die strenge Struktur und Stereotypie der Formelverse bildet bei der Auswahl unter den in der Überlieferung stemmatologisch, metrisch und dem Sinn nach gleichwertigen Varianten das entscheidende Kriterium, wobei T. dem Autor der Urfassung vielleicht zuviel konsequentes Vorgehen unterstellt und einen idealen Urtext voraussetzt, den es nicht gegeben hat (S. 240).

Phonologie, Morphologie und Syntax werden im Kapitel „Sprache" (S. 187–220) behandelt. Die Editorin geht dabei unter jedem grammatikalischen Punkt für die 7 Handschriften getrennt vor, so daß man sich von den sprachlichen Eigenheiten jedes einzelnen Textzeugen ein ungetrübtes Bild machen kann. Eine genaue Analyse des Fünfzehnsilbers, wie er sich im Pulologos darstellt, schließt sich daran an, wobei die wichtigsten metrischen Schemata nach ihrer Häufigkeit gestaffelt aufgelistet sind, jedoch ohne Rücksicht auf die einzelnen Handschriften (S. 219).

Im letzten Teil der Einleitung bespricht T. die Vorgängereditionen (Wagner, Zoras, Krawczynski) und erörtert deren Verdienste und Mängel und die von ihr selbst im Vergleich dazu angebrachten Verbesserungen, wobei sie mit S. Krawczynski besonders streng ins Gericht geht, deren Edition eine eingehende Prüfung aller erhaltenen Textzeugen wohl verabsäumt hat und viele falsche Lesungen aufweist, aber im Einleitungsteil über die sozialen Zustände, die in der Vogelsatire auf so gekonnte Weise nachgeahmt und verspottet werden, noch immer lesenswert und als Ergänzung zur vorliegenden Edition zu empfehlen ist.

Auf den eigentlichen Editionsteil (S. 245–305), der im kritischen Apparat in übersichtlicher Form alle Varianten der Handschriften enthält, folgt ein mit den Versen fortschreitender Kommentar, in dem mit Verweisen auf den in der Einleitung dargestellten größeren Zusammenhang die Detailprobleme analysiert werden und die Aufnahme einer bestimmten Variante in den rekonstruierten Urtext jeweils ihre begründete Rechtfertigung findet. Im Wortindex (S. 383–411) wurden alle Varianten der verschiedenen Handschriften des Pulologos aufgenommen.

Den Abschluß bildet je eine Abbildung aus den 7 Codices, die der Edition zugrunde liegen.

Martin Hinterberger

Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, 2. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Großbritanniens. A. Verzeichnis der Kopisten, erstellt von Ernst Gamillscheg und Dieter Harlfinger; B. Paläographische Charakteristika, erstellt von Herbert Hunger; C. Tafeln (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* III/2 A–C). Wien, Verlag der Österr. Akademie der Wissenschaften 1989. 228, 202, 308 S. 4°. ISBN 3-7001-1557-1. öS 1.400,–/DM 200,–.

Der im Jahr 1981 erschienene erste Teil dieses großen Unternehmens, der den Kopisten aus Handschriften großbritannischer Sammlungen gewidmet war, hatte in der Fachwelt die beste Aufnahme gefunden. Der vorliegende zweite Teil entspricht völlig den damit gegebenen hohen Erwartungen, nimmt er doch auch Anregungen der Rezensenten des ersten Teils auf. Der bewährte Aufbau und die Gliederung jedes Teils in drei Bände (Verzeichnis der Kopisten; Paläographische Charakteristika; Tafeln) sind beibehalten. Damit liegt ein methodisch vorbildlich durchdachtes und ausgereiftes Werk vor.

Für den Historiker ist der erste Band ein gehaltvoller prosopographischer Beitrag. Verglichen habe ich die hier erfaßten Schreiber mit den von mir zu den Hagiographica gesammelten Materialien und konnte keine Lücke oder Versehen entdecken. Die Schreiber sind nach den Vornamen aufgelistet. Einen Überblick über die Familiennamen kann man sich mit Hilfe des Registers der Namen und Orte S. 211 ff. verschaffen. Wer an der chronologischen Abfolge interessiert ist, hat zwar im Register der Schreibdaten (S. 199f.) eine Hilfe, muß ansonsten aber den ganzen Band durchblättern und sich selbst eine Zusammenstellung erarbeiten. Bei den biographischen Angaben wird die Forschungsliteratur – soweit ich feststellte – vollständig verzeichnet. Bei den späteren Schreibern kann zudem noch auf das *Prosopographische Lexikon der Palaiologenzeit* verwiesen werden. Was mir allerdings unter dem Blickwinkel des Historikers als nicht ganz ausreichend erscheint, sind die Angaben zum Inhalt der abgeschriebenen Texte, denn gerade sie erlauben ja kulturhistorische Einblicke. Genannt wird im allgemeinen nur der Autor, nur selten die Schrift, wobei gerade sie so

interessant ist. Es genügte bei der Angabe ein Stichwort, bei den Patristica und den Hagiographica ein Hinweis entweder auf die *Clavis Patrum Graecorum* oder auf die *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. Nicht erwähnt finde ich François HALKINS Katalog der Pariser Hagiographica (Manuscrits grecs de Paris, Inventaire hagiographique. Brüssel 1968[2] [*Subs. hag.* 44*]). Bei den Handschriften hagiographischen Inhalts wird nicht durchgängig auf EHRHARDS Werk verwiesen, obwohl sich diese Orientierung immer lohnt. Auch wäre eine präzisere Inhaltsbezeichnung als nur „hagiographische Sammlung" zu bevorzugen, also z. B. Nr. 13 Synaxarium für Mai bis August, zur Literatur auch EHRHARD II 572 und HALKIN, Ms. gr. 212f.; Nr. 19 Hag. Halbjahressammlung, deren ersten Teil der Cod. Paris. 1476, deren zweiten Teil der Cod. Paris. 1470 enthalten, zur Literatur auch HALKIN, Ms. gr. 172. 175f.; Nr. 326 Hag. Miscellaneus, zur Literatur auch HALKIN, Ms. gr. 176; Nr. 380 Hag. Sammlung für das ganze Kirchenjahr, zur Literatur auch EHRHARD I 203–210 und HALKIN, Ms. gr. 250ff.; Nr. 471 nichtmenolog. Sammlung, zur Literatur auch HALKIN, Ms. gr. 266; Nr. 498 Augustmenologium, zur Literatur auch HALKIN, Ms. gr. 288f. Bei Nr. 496 ergänzt der Kopist eine hag. Halbjahressammlung (zu ihr vgl. EHRHARD I 277 auch mit paläographischen Angaben, wogegen HALKIN, Ms. gr. 118f. nicht ausreichend informiert). Zu Klemens Monachos: nur Dezemberband des Metaphrasten (dazu auch EHRHARD II 511 mit paläographischen Notizen und HALKIN, Ms. gr. 199). Zum Menaion Nr. 250 z. B. wäre ein Hinweis auf HALKIN, Ms. gr. 294 zu geben.

Auf die Preisangabe für das Abschreiben wird bei Nr. 506, dem Cod. Paris. 781, hingewiesen, doch ohne die Kosten direkt zu nennen. Nicht erwähnt wird die Kostenangabe aber z. B. für den Cod. Paris. 451 unter Nr. 43.

Natürlich weiß ich, daß schon die bislang gespeicherten Angaben den beiden Autoren ein gewaltiges Arbeitspensum abverlangten. Vielleicht könnten aber in den zukünftigen Bänden meine Anregungen Berücksichtigung finden.

Unter dem Sigel „Pal." werden „besonders auffällige paläographische und kodikologische Eigenheiten, außerdem Charakteristika der Subskriptionen" aufgeführt (S. 20). Es wird also leider nicht die ganze Subskription abgedruckt, auf die Gefahr hin, daß ein Teil von ihnen weiterhin in den Handschriften verborgen bleibt.

Von den 527 Kopisten, die in Teil II aufgenommen wurden – dazu kommen noch Fehlzuweisungen, die als solche kenntlich gemacht sind – waren 157 auch schon in Teil I (den Bibliotheken Großbritanniens) genannt. So ergibt sich für viele Schreiber schon ein recht aussagekräftiges Material. Mit Spannung sieht man also dem vollständigen Repertorium entgegen, weil schon jetzt abzusehen ist, welch ein gutes Fundament für wichtige kulturhistorische Schlüsse durch diese Arbeit geschaffen wird.

Die Bände 2 (Paläographische Charakteristika) und 3 (Tafeln) berücksichtigen nur die nicht schon in Teil I 2.3 behandelten Kopisten. Eine Ausnahme macht Nr. 156, weil neues aussagekräftiges Material hinzugekommen ist. Nr. 283 = Teil I 209e fand überhaupt erst durch die Pariser Handschriften eine ausreichende Basis. Herbert HUNGER erläutert im Vorwort zu Band 2: „Einige Autographe bekannter Autorenpersönlichkeiten wurden deshalb nicht aufgenommen, weil die Frage der Zuweisung und Echtheit in der Literatur bis heute umstritten ist" (S. 5). Das betrifft Nrr. 89. 153. 406. 469. Weiter im Vorwort: „Bei zu geringem Textumfang wurde aus begreiflichen Gründen auf eine paläographische Analyse verzichtet", also bei Nrr. 31. 47. 91. 117. 121. 193. 197. 235. 250. 311. 363. 364. 384. 416. 462.

Der zweite Band hebt in meisterhafter Weise die paläographischen Charakteristika hervor, die man in Band 3 an den Tafeln, die den Text in Originalgröße reproduzieren, nachvollziehen und überprüfen kann. Bei diesen beiden Bänden wird auch der Rezensent zum Lernenden und kann nur seine Bewunderung für die große Erfahrung und fachliche

Sicherheit des Autors zum Ausdruck bringen. Die Tafeln folgen der alphabetischen Ordnung der Kopisten, sind also nicht gemäß der paläographischen Entwicklung angeordnet.

Zum Schluß sei noch einmal der Dank für dieses entsagungsvolle, gelungene und zuverlässige Unternehmen zum Ausdruck gebracht, verbunden mit der Hoffnung auf seine kontinuierliche Fortsetzung.

Friedhelm Winkelmann

Isabella On. TSAVARI, Histoire du texte de la description de la terre de Denys le Périégète (*Dodone*, Parartema 28). Ioannina 1990. 455 S., XI Pl.

Isabella On. TSABARE, Διονυσίου Ἀλεξανδρέως οἰκουμένης περιήγησις. Κριτικὴ ἔκδοση. Ioannina 1990. 118 S., 1 Taf.

In zwei Bänden liegen nun die Ergebnisse der Beschäftigung der Verf. mit der Textgeschichte des spätantiken Geographen Dionysios Periegetes vor: Die umfangreiche Darstellung der Überlieferungsgeschichte bildet die Grundlage für die Textausgabe des in byzantinischer Zeit etwa von Eustathios kommentierten Gedichtes.

Entsprechend zahlreichen Testimonien gelingt es Ts., die indirekte Überlieferung des Dionysios bis in das 4. Jh. zurückzuverfolgen – die Benützung des Textes ist bei Basileios und Themistios, später bei Stephanos von Byzanz und Georgios Choiroboskos und schließlich bei Johannes Tzetzes und im Etymologicum Magnum zu beobachten. Interesse verdient der Umstand, daß das Werk des Periegetes im 16. Jh. auch als Grundlage zweier Fälschungen diente – hier wäre allerdings (S. 69–71) die Handschriftensignatur Par. 2765 zu korrigieren: Es handelt sich um den Par. 2675. Außerdem ist es nicht sehr wahrscheinlich, daß Jakobos Episkopopulos mit Antonios Episkopopulos identisch ist, wie Ts. vermutet. Der paläographische Befund zeigt einen deutlichen Unterschied im Duktus der beiden Kopisten, deren Beziehung zueinander unklar bleibt.

In zwei weiteren Abschnitten werden die zahlreichen Textzeugen beschrieben, darauf folgt die Druckgeschichte des 16., dann des 17. bis zum 19. Jh. Zahlreiche Manuskripte der Renaissance erlauben die Identifizierung der Kopisten, wodurch eine genauere Einordnung der Manuskripte möglich wird: So stammt der Par. 2853 (beschrieben auf S. 159f.) von Andreas Donos, dem wir auch andere Codices dieses Werkes verdanken; die Zuweisung findet sich im 2. Band des Repertoriums der griechischen Kopisten. Für den Bonon. Bibl. Com. A. I. 23 wird korrekt als Schreiber Andreas Donos angeführt – allerdings scheint hier eine Datierung in den Beginn des 16. Jhs. eher zutreffend, da in der Handschrift ein Wasserzeichen nachzuweisen ist, das 1506 belegt ist (HARLFINGER, Chapeau 41). Von demselben Kopisten stammt auch ein Teil des Cant. Emmanuel Coll. 32 (Hesiod). Ebenso wäre zum Par. 3023 die Vermutung zu bestätigen, das Manuskript stamme aus der Feder des Jakobos Diassorinos (S. 161). Bei der Beschreibung des Lond. Add. 10 969 (S. 123) vermutet Ts. die Identität der Schreiber Nikolaos und Johannes Murmuris – auch hier ist jedoch nicht nur eine deutliche Differenz der Schriftzüge festzustellen, auch die datierten Codices stammen aus den Jahren 1541–1543 für Nikolaos und 1550–1563 für Johannes. Im Fall des Lond. Harley 5662 gibt die Verf. als Datum das Jahr 1493 an, was korrekt ist. In der Edition der Unterschrift ist jedoch die Jahreszahl in αυϟγ zu verbessern. Die Arbeiten am 3. Band des Kopistenrepertoriums erlauben die Identifizierung der Handschriftenschreiber Sebastianus Ducius für den Vat. 118 (S. 171) und Georgios Tribizias für den Vat. 120 (S. 172), was die Aussage von Ts. in Frage stellt, der Vat. 120 sei ein „manuscrit italiote", da Tribizias als Kopist in Venedig in der zweiten Hälfte des 15. Jhs. belegt ist.

Bei der Wertung der Textzeugen ergibt sich eine ungleiche Teilung in zwei Rezensionen: Die „römische", bereits belegt bei Avienus, wird von zwei Handschriften vertreten, während die „konstantinopolitanische" vom Rest der Überlieferung getragen wird. Hauptvertreter der römischen Rezension ist der Par. Suppl. 388 (beschrieben auf S. 164), der aus der Mitte des 10. Jhs. stammt und in Unteritalien lokalisiert wird. Als Argument führt Ts. die Form der Ligatur Epsilon-Rho als „as de pique" an, die jedoch nicht nur in dieser Region zu finden ist, wie etwa L. Agati (*Byz* 53 (1983) 348–353) festgestellt hat. Auffällig ist die starke Kontamination der Überlieferung, die die Erstellung des Stemma P zu einer schwierigen Aufgabe macht.

Ein Generalregister und die Publikation von wichtigen Manuskripten des 10. bis zum 13. Jh. runden die Textgeschichte ab, deren logische Ergänzung die zugleich publizierte kritische Edition des Gedichtes ist.

Ernst Gamillscheg

Robert S. Nelson, Theodore Hagiopetrites. A late byzantine scribe and illuminator. Text, Plates (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* 4 = *Österr. Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, Denkschriften* 217). Wien, Verlag der Österr. Akademie der Wissenschaften 1991. 152 S., 92 Taf. 4°. öS 1.260,–.

Illuminierte Handschriften sind nicht nur ein Schmuck zahlreicher Ausstellungen, sie verraten auch viel über die Einschätzung des Buches und seines Inhaltes in der Epoche ihrer Entstehung. Die vorliegende Monographie behandelt das Œuvre des Kopisten und Illuminators Theodoros Hagiopetrites, dessen Wirken durch datierte Codices biblischer Texte von 1277/78 bis 1307/08 belegt ist. Der Verf. konnte zu den 15 erhaltenen (bzw. bekannten) datierten und einem signierten Codex fünf weitere Manuskripte finden, in denen die Hand des Hagiopetrites identifiziert werden kann.

N. untersucht die reich dokumentierte Buchproduktion des Theodoros, dessen Funktion als Schreiber und Buchmaler durch eine genaue Analyse der Schrift und der Dekoration nachgewiesen wird, in sieben Kapiteln: Behandelt werden die Subskriptionen, die Schrift (ein Beispiel der archaisierenden Minuskel der Epoche), die Ornamente und die Kodikologie, darauf folgt die Studie undatierter und zugewiesener Handschriften, eine Analyse von Codices, deren Entstehung im Umkreis des Theodoros vermutet wird, und der Evangelistenporträts. Zusammengefaßt werden die Resultate im Abschnitt „A Byzantine Artisan in Thessalonike" und einem Katalog mit einer Beschreibung der Manuskripte in der Reihenfolge datierte, unterschriebene, zugewiesene Handschriften sowie Textzeugen aus dem Umfeld des Hagiopetrites. Zwei Appendizes präsentieren das Begleitmaterial der Evangelienhandschriften sowie kodikologische Daten der zugewiesenen Manuskripte. Erschlossen wird die Studie durch eine Handschriftenliste und ein Gesamtregister. Durch den separaten Druck des Tafelbandes wird der Vergleich mit Text- und Dekorationsbeispielen erleichtert.

Die Frage der Lokalisierung eines Schreibers ist vor allem dann von großer Bedeutung, wenn die Aktivität dieses Kopisten sich über einen längeren Zeitraum erstreckt. Im Fall des Theodoros Hagiopetrites bewegt sich N. auf unsicherem Terrain, da in keiner Unterschrift der Schreibort genannt und nur in einem Fall (Lond. Burney 21) als Besteller der Mönch Gerasimos, Skeuophylax des Φιλοκάλου-Klosters in Thessalonike erwähnt wird. Die Formulierung dieser Subskription teilt uns aber nur mit, daß Gerasimos dem Kopisten den *Auftrag* zur Abschrift des Codex gab und daß er (wohl für das Kloster) auch die Kosten übernahm, was

wir aus der Formulierung συνδρομῇ καὶ ἐξόδῳ erschließen können. Wo das Manuskript *entstanden* ist, geht aus dem Kolophon nicht hervor. Als weitere Indizien für eine Lokalisierung des Theodoros in Thessalonike führt N. die Geburtsnotiz einer Maria Sarantene aus dem Codex Batopedi 962 an, kombiniert mit dem Hinweis auf den Einfall der Katalanen und Türken in Βλαχία (Thessalien); dieser Vermerk aus dem Jahre 1308/09 ist jedoch über zwanzig Jahre jünger als die Entstehung der Handschrift (1283/84) und informiert uns nur über den Umstand, daß ein Leser des Codex diese Notiz wohl am Beginn des 14. Jh. eingetragen hat. Schließlich verweist N. auf die Handschrift Kosinitza 35 mit einem seltenen hagiographischen Text auf ein Mosaik in Thessalonike, was aber auch auf den Wunsch des Bestellers oder auf eine Übernahme aus der Vorlage zurückgeführt werden kann. Die Möglichkeit, daß Hagiopetrites in Thessalonike tätig war, ist zwar nicht auszuschließen, gesichert erscheint die Lokalisierung dieses Kopisten jedoch nicht.

Im Abschnitt über die Schrift betont der Verf. das Phänomen der konstanten Stilisierung der Minuskel während des Zeitraumes von 30 Jahren, was auch bei Kopisten wie Johannes Rhosos beobachtet und vielleicht durch die formalisierte Schrift für Texte aus dem Neuen Testament erklärt werden kann. In der Analyse des Lond. Burney 21 ist ein Detail zu korrigieren: Das Manuskript entstand im Weltjahr 1291/92 – eine weitere Präzisierung scheint nicht möglich, da das angeführte Datum des 10. Februar im Kontext einer liturgischen Notiz (mit Angaben zum Ostertermin) steht.

Wertvoll ist die Übersicht der kodikologischen Daten für die Buchproduktion des Theodoros. Für die Beschreibung der Position der Kustoden wurde in dem neuen Katalog der Patmos-Handschriften eine Notation mit den Elementen S(upra), I(nfra); e(xtra), m(edio), i(ntra) und den Zahlen 1–3 für das Vorkommen der Kustoden an Lagenanfang oder Lagenende vorgestellt (vgl. E. Gamillscheg, *BSl* 51 [1990] 63f.), was für die Manuskripte des Hagiopetrites die Angabe Ii2 bzw. Ie1 ergäbe. Ob diese Position der Kustoden tatsächlich als „personal hallmark" für den Kopisten zu werten ist, muß offen bleiben. Hingewiesen sei auch auf die Verhältniszahlen für die Relation Höhe des Schriftspiegels zur Zeilenanzahl bzw. Seitenhöhe zu Zeilenzahl – die zweite Angabe hat wegen der Beschneidung bei Neubindungen der Manuskripte eine reduzierte Bedeutung, wird jedoch komplementär für die Fälle herangezogen, in denen der Schriftspiegel nicht eruiert werden konnte. Bei den Formaten konnte N. die Existenz zweier Normgrößen zeigen, aus denen sich durch Halbierung der längeren Seite das kleinere Format ergibt.

An einigen Stellen des Buches sind Korrekturen und Ergänzungen vorzuschlagen: So leitet sich die Herkunftsbezeichnung Hagiopetrites für die Kopisten aus Unteritalien von dem Ortsnamen San Pietro di Galatina ab, worauf Ph. Hoffmann (*Script.* 41 [1987] 116 A. 7) hingewiesen hat; der Schreiber des Cod. Par. Suppl. 681 heißt Kalos Hagiopetrites, was im zweiten Band des Repertoriums der griechischen Kopisten zu lesen wäre. Im Par. Coisl. 13 finden wir ein Monogramm der Megiste Laura, zu sehen auf pl. 33 Λ(ά)βρ(α) mit einem kleinen Kreuz. Wie mir Prof. W. Seibt mitteilt, ist die Kürzung der Vokale in Monogrammen der Palaiologenzeit die Regel. Zum Eparchenbuch (zitiert auf S. 125, A. 87) wäre nun die Edition von J. Koder im Rahmen des *CFHB* (Wien 1991) anzuführen.

Diese Korrekturvorschläge sollen keinesfalls das große Verdienst der Monographie von N. schmälern, die Buchproduktion des Theodoros Hagiopetrites unter allen möglichen Aspekten der paläographischen, kodikologischen und kunsthistorischen Forschung studiert zu haben. Die Monographie zeigt die möglichen Ergebnisse gründlicher Erforschung griechischer Handschriften und ist für weitere Arbeiten zur Buchmalerei als Vorbild einzustufen.

Ernst Gamillscheg

Andrija Jakovljević, Catalogue of Byzantine Chant Manuscripts in the Monastic and Episcopal Libraries of Cyprus (*Publications of the Cyprus Research Centre* 15). Nicosia 1990. XVII, 181 S., 128 Pl.

Von dem Projekt einer Erfassung sämtlicher griechischen musikliturgischen Handschriften in zypriotischen Bibliotheken wird nun der erste Band vorgelegt. Er enthält die Bestände der Klöster Kykkos, Ag. Neophytos, Chrysorrogiatissa, Machairas, der Episkopalbibliotheken von Paphos und Kition, darüberhinaus auch Bestände des Byzantinischen Museums von Paphos, des Cyprus Research Centre von Nikosia und einer privaten Sammlung. In den nächsten Jahren soll ein Katalog mit den musikliturgischen Handschriften der erzbischöflichen Bibliothek von Zypern folgen. Diese ist im Besitz der bedeutendsten und ältesten liturgischen Codices.

Mit dem vorliegenden Katalog werden erstmals die zypriotischen Bestände der oben erwähnten Bibliotheken durch eine eingehende Beschreibung der Forschung zugänglich gemacht. Die Handschriften entstammen zwar alle postbyzantinischer Zeit, doch ist gerade hier von besonderem Interesse, auf welche Weise byzantinische liturgische Musik in Zypern tradiert wurde. Der Katalog ist in englischer Sprache abgefaßt, wodurch seine Benützung einem größeren Kreis ermöglicht wird.

Der Verf. stellt an die Spitze ein Verzeichnis der Bibliotheken mit den Bibliotheksnummern der 64 erfaßten Codices, gefolgt von einem chronologischen Handschriftenindex. Dieser Index umfaßt einen Zeitraum von 300 Jahren, nämlich von der Mitte des 16. Jh. bis zur Mitte des 19. Jh. Jeder Beschreibung werden der Titel, die Bibliothek mit der Signatur, die Datierung und die Art der Notation vorangestellt.

Der Verf. spricht von einer spätbyzantinischen und einer spätbyzantinischen reformierten Notation. Er vermeidet die Bezeichnung chrysanthinisch für jene Semeiographie, die ab der Reform durch Chrysanthos von Madytos im 2. Dezennium des 19. Jh. in Verwendung war. Damit stellt er klar, daß hier nicht eine völlig neue Notation, ohne Bezug zur alten, geschaffen wurde. Die Beschreibung wird durch die Angaben zu Format, Beschreibstoff, Einband und Schriftspiegel eingeleitet. In etwas ungewöhnlicher Weise folgen nun in alphabetischer Reihenfolge die einzelnen Paragraphen, beginnend mit BPHY (Bibliography), Br (Buyer), C (Copist) über O (Origin) bis zu Wms (Watermarks). In bis zu 23 Paragraphen je Codex folgt eine eingehende Beschreibung. Inskriptionen und Subskriptionen werden diplomatisch ediert.

Was die Analyse des Inhalts betrifft, so fallen sofort zwei Strömungen in der Überlieferung byzantinischer Musik in Zypern auf: Einerseits bleiben musikliturgische Repertoires der byzantinischen Zeit bis ins 19. Jh. unverändert erhalten, andererseits gibt es durch alle Jh. hindurch eine Fülle von Neukompositionen, an denen auch eine Reihe von zypriotischen Komponisten Anteil hat. Bei diesen Neukompositionen kann eine gewisse Wechselbeziehung zwischen postbyzantinischer und islamischer Musik, die spätestens ab dem 17. Jh. eintreten mußte, nicht geleugnet werden.

Was die konservative Seite betrifft, so gibt es vom 16.–18. Jh. einige Sticheraria, die das standardisierte Repertoire aufweisen, welches ab der 2. Hälfte des 11. Jh. allgemein Verwendung fand. Die Tradierung der 11 Heothina Anastasima Leons VI. kann durch alle Jh. hindurch verfolgt werden. Zur gleichen Zeit werden diese Gesänge in einer Neufassung des Ioannes Glykys (um 1300) in die kalophonischen Sticheraria aufgenommen. Besonders hervorzuheben ist hier, daß noch in einem Sticherarion des 19. Jh. mit spätbyzantinischer reformierter Notation die Heothina des Ioannes Glykys aufgezeichnet sind, obwohl gerade in der 2. Hälfte des 18. Jh. von Iakovos Protopsaltes und Petros Peloponnesios Neukompositionen dieser Gesänge vorgenommen wurden. Der berühmte Abendhymnus φῶς ἱλαρόν, der erstmals im 17. Jh. aufgezeichnet wurde, ist in den zypriotischen Codices mit der Bemerkung ἀρχαῖον sehr häufig zu finden. Daneben steht aber auch mehrmals der Abendhymnus, komponiert von Petros Peloponnesios. Wie stabil die melodische Überlieferung dieses Gesanges war, könnte anhand der vielen Aufzeichnungen nachgeprüft werden. Ein weiteres Beispiel einer sehr konservativen Strömung stellt ein Kratematarion aus dem J. 1773 dar (Katalog Nr. 32), welches nur Kompositionen des 13.–15. Jh. enthält. Dieses Kratemata-Repertoire entspricht jenem der Akoluthiai byzantinischer Zeit. Im Laufe der Jh. fanden immer wieder neue Kompositionen Aufnahme in die Akoluthiai, so daß von dem ursprünglichen byzantinischen Repertoire nur mehr wenige Gesänge erhalten blieben. Für diese laufende Veränderung der Akoluthiai, welche vom Verf. als Anthologien bezeichnet werden, gibt es eine große Zahl an zypriotischen Beispielen. Besonders hervorzuheben sind hier jene Kompositionen, welche türkische Bezeichnungen tragen. So finden wir ἀτζέμ ἀσυράν, μαχούρ, σουρλάς, νάι, ἐμπαχοῦμ, τασνήφ – περσικόν, γεγκιάχ, χουζάμ. Darüberhinaus findet man auch die Anmerkung πρὸς τὸν ἰσμαηλιτῶν ῥυθμόν. Wenn man bedenkt, daß der islamischen Musik die antike Ethoslehre zugrunde liegt, so wäre es durchaus möglich, daß über das Ethos einzelner Modi die byzantinische Musik mit der islamischen in Berührung kam.

In den Akoluthiai des 16.–19. Jh. finden sich zahlreiche Werke zypriotischer Komponisten, von denen einige bereits in byzantinischer Zeit tätig waren. Unter ihnen ist Ioannes Kordokotos zu nennen, der in der 1. Hälfte des 15. Jh. als ἱερεὺς καὶ ἑβδομαδάριος καθολικῆς ἐκκλησίας τῶν ῾Ρωμαίων Λευκωσίας wirkte. Ob seine Werke unter dem Einfluß westlicher Kirchenmusik entstanden, müßte untersucht werden.

Bis in die Mitte des 19. Jh. wurden liturgische Codices in den zypriotischen Klöstern geschrieben, obwohl bereits ab dem J. 1820 die ersten gedruckten Ausgaben zur Verfügung standen. In die Drucklegung wurden freilich die regionalen Besonderheiten der Kompositionen nicht aufgenommen, so daß zu befürchten ist, daß diese Tradition durch mündliche Überlieferung nicht erhalten blieb.

Der überaus reichhaltigen und ergiebigen Inhaltsanalyse fügt der Verf. mehrere wertvolle Indices an, von denen der Index Hymnorum, der Index der Melodoi-Hymnographen und der Index der musikalischen Termini und Gesangsbezeichnungen hervorzuheben sind. Für den Benützer wäre es allerdings besser, den Initia der Hymnen die entsprechenden Tonartenangaben beizufügen und den Text mit Akzenten zu versehen. Was den Index der musikalischen Termini und Gesangsbezeichnungen betrifft, so wäre es ratsamer gewesen, der Verf. hätte die Begriffe nur in orthographisch einwandfreier Form aufgenommen. Es ist eher verwirrend als nützlich, neben καλλωπισθέν auch καλοπισθέν bzw. κάλλοπισθὲν anzuführen. 128 Faksimile-Tafeln aus musikliturgischen Büchern verschiedener zypriotischer Bibliotheken runden das Bild dieses Kataloges ab.

Gerda Wolfram

Andreas Jakovljević, Δίγλωσση παλαιογραφία καί μελωδοί-ὑμνογράφοι τοῦ κώδικα τῶν ᾿Αθηνῶν 928. Leukosia 1988.

Schon bisher waren die Beiträge von Jakovljević zur byzantinischen und serbischen Musikologie sehr bedeutsam. Nun finden seine Arbeiten aber mit dem vorliegenden Werk gewissermaßen einen krönenden Abschluß. Die Präsentation der infolge ihres zweisprachigen Charakters höchst interessanten neumierten liturgischen Handschrift dürfte im Prinzip alle Bedürfnisse erfüllen: Datierung nach den Wasserzeichen in das 3. Viertel des 15. Jh.s, Schrei-

ber (er bleibt anonym), griechisch-slavische Schrift, Notation, Liste der Meloden bzw. Hymnographen, Wiedergabe des gesamten zweisprachigen Textes der Hs. sowie der Randnotizen, Incipitliste, andere handschriftliche Quellen, Bibliographie, einige Tafeln.

Wenden wir uns nun dem Kernstück der Arbeit zu, die in besonderem Maße einen Fortschritt bedeutet, nämlich der Liste der Melographen, für die J. alle ihm bekannten anderen musikologischen Handschriften herangezogen hat, mit dem Ziel Kurzbiographien zu verfassen, die in vielen Fällen über das bisher Bekannte weit hinausgehen. Dabei setzt sich der Verfasser immer auch mit der griechischen Forschung auseinander (bes. mit Chatzegiakumes und Stathes), manchmal in einer leicht polemischen Form (so S. 77), kennt aber bedauerlicherweise überhaupt nicht das *PLP*, in dem ja versucht wurde, möglichst viele Melographen zu erfassen. So hat J. die wertvolle Chance vertan, sein Material an unserem zu messen, ein Vergleich, der freilich zumeist, aber eben nicht immer zu seinen Gunsten ausgegangen wäre. Überhaupt ist festzustellen, daß der Verfasser auch sonst eine manchmal störende Unkenntnis neuerer Arbieten bzw. Auflagen an den Tag legt, wovon wir im folgenden einiges nennen werden. Zunächst aber vermißt man an einschlägigen Arbeiten: J. Szövérffy–E. Topping, A Guide to Byzantine Hymnography I–II. Brookline 1978–79; E. Gamillscheg–D. Harlfinger, Repertorium der griechischen Kopisten I. Wien 1981; E. Trapp, Probleme der Prosopographie der Palaiologenzeit. *JÖB* 27 (1978) 184–191 (über Melographen). Des weiteren kennt J. nicht Ch. Patrineles, ʽΟ Θεόδωρος Ἀγαλλιανὸς ... Athen 1966, so daß er sich (S. 42f.) mit unbefriedigenden Angaben zu dieser Person begnügen muß (als Mönch hieß er Dositheos?? Ein Georgios Agallinos nach Demetrakopulos, Ὀρδόδοξος ʽΕλλάς 108?). Ungenügend ist das Kapitel über Aneotes, vgl. *PLP* 979, 980, 91213; sehr schwach der Hinweis auf ein Werk von „Lorga“ (so auch S. 187 u. Anhang IB′ statt „Jorga“!) für den bekannten Humanisten Johannes Argyropulos. Ähnlich dürftig die bibliographische Angabe zu Johannes Dokeianos (S. 51 A. 5). Zu Kukuzeles vgl. außer *PLP* 92435 (ersetzt 13341) E. Trapp, Critical Notes on the Biography of John Koukouzeles. *BMGS* 11 (1987) 223–9. Ganz mager ist wieder der Abschnitt über Konstantin Magulas (S. 84f.), vgl. dagegen *PLP* 16096. Daß Manuel Raul in einer Urkunde von 1366 (S. 87 falsch „1336“) genannt wird, erkenne ich nicht. Zu Manuel Chrysaphes vermißt man D. Conomos, The Treatise of Manuel Chrysaphes, the Lampadarios. Wien 1985. Daß J. gelegentlich zu sehr in biographische Hypothesen verfällt, sieht man an seinem Artikel über Konstantin Moschianos (S. 92), den er einerseits in Konstantinopel tätig sein läßt, anderseits aber mit Markos Blates in Thessalonike in Zusammenhang bringt. Das letztere ist das Glaubhaftere, zumal in der Palaiologenzeit kein Vertreter dieser Familie in der Hauptstadt nachweisbar ist, vgl. Johannes Moschianos in Thessalonike (*PLP* 19354). Ganz unkritisch ist schließlich die aufgrund einer Handschrift des 17./18. Jh.s vorgenommene zusätzliche Bezeichnung des Nikephoros Ethikos als Χεριβούρης δομέστικος. Es kann sich da mit Sicherheit nur um eine spätere Verderbnis und Vermengung mit Χαλιβούρης handeln; zu letzterem vgl. außer J. 102 die ähnlichen Namensformen Χαλιβέρης *TM* 10 (1989) 332 und Χαλιβούρεας (bzw. Χαλιβέρεας) Δούκας Mazaris 76, 7.

Abgesehen von diesen Kritikpunkten ist leider eine für ein so gut präsentiertes Buch zu große Zahl von Druckfehlern und sonstigen kleineren Mängeln nicht nur in der westlichen Bibliographie festzustellen (die beigegebenen Corrigenda gehen darauf nicht ein), von denen wir hier freilich nicht sämtliche wiedergeben können: S. 4 lies „Journal ... Musik ... srpska“; S. 8 ʽΗ λέξη „poslědniago“; S. 32 A. 2 „Miklosich ... Vienna“; S. 36 A. 7 „Pachymère“; A. 9 „Nationalbibliothek, codices theologici 101–200. Wien 1984“; S. 40 A. 6 „1973“, A. 8 „nomina“, S. 41 A. 7 „Mošin“; S. 43 A. 7 „περὶ τῶν“; S. 56 A. 2 „elsewhere“; S. 57 A. 4 „géographie“; S. 62 A. 7 „Gesellschaft“, A. 8 „Jireček“, A. 11 „Akademie“; S. 90 A. 17 „Schmeemann“; S. 91 A. 2 „Μεταμόρφωσιν“; bibliographischer Anhang Z′ „Thessalonica ... Byzantinische ... im dictionnaire“; H′ „... 1971, 132–144 ... Saint-Jean Prodrome sur le mont Ménécée ... im Serai ... ἤτοι περὶ τῶν ʽΕλλήνων τῶν γραψάντων ... Bollettino ... Carolus; Θ′ „in litteras digessit ... Catalogues ...; I′ Janin ... Paris 1964 bzw. 1969 2. Aufl. ... Atheniensis; IB′ Jorga ... Miljković; IΔ′ „Doukai“.

Erich Trapp

Reallexikon zur byzantinischen Kunst, begründet von Klaus Wessel und Marcell Restle, herausgegeben von M. Restle. Bd. IV. Kathedra – Kreta. Stuttgart. Hiersemann 1990. X S. und 1236 Sp. Mit 329 Abb. ISBN 3-7772-6340-0. DM 470,–.

Das Erscheinen dieses Bandes hat sich gegenüber dem vorangegangenen Rhythmus – alle 6 Jahre ein Band (1966 – 1972 – 1978) – merklich verzögert. Es ist zugleich durch den Tod des Begründers des *RbK* Klaus Wessel (gestorben nach langer Krankheit am 5. 12. 1987) umdüstert. Nachruf und Vorwort von M. Restle geben eine Vorstellung von den Problemen vielfacher Art, vor die sich die Redaktion gestellt sah und die es nun zu lösen galt. Hervorgehoben sei eine für die Zukunft des Werkes wichtige Entscheidung: Der „Trend zum Monographischen“ mit der Ausdehnung der Bearbeitungszeiten und einer gewissen Unübersichtlichkeit soll ab nun unterbunden und das gesamte Werk gestrafft werden. Man rechnet mit einem Abschluß des *RbK* etwa für 1996/1998.

Die im Bd. IV vereinigten Artikel sind unterschiedlicher Art, lassen sich aber den bisher verwendeten Gruppen zuordnen. Zu den großen topographischen Artikeln gehören: Kerkyra und Ionische Inseln (D. Triantaphyllopulos, Sp. 1–64), Kommagene-Kilikien-Isaurien (H. G. Hellenkemper, F. Hild, G. Hellenkemper-Salies, Sp. 182–356) und Kreta (M. Bissinger, Sp. 811–1174). An bedeutenden Städten sind Kiev (W. Ponomarev, der vor dem Erscheinen des Bandes verstarb, Sp. 64–83), Korinth (D. I. Pallas, 746–811), und – als „Mitte“ des Bandes in mehrfacher Hinsicht – Konstantinopel (M. Restle, Sp. 366–737) behandelt. – An kunstgeschichtlichen Artikeln erscheinen Kloster-Architektur (P. Papaevangelu, Sp. 102–136) und Konzilien (Chr. Walter, Sp. 737–746). Ikonographisch ausgerichtet sind die Artikel Kindheit und Jugend Mariae (Jacqueline Lafontaine-Dosogne, Sp. 83–101), Koimesis (Karoline Kreidl-Papadopulos[-Czerwenka], Sp. 136–182) und Konstantin und Helena (K. Wessel, Sp. 357–366). Dazwischen stehen verschiedene nützliche Verweise; derjenige von „Keramik“ auf „Tonwaren“ wurde durch widrige Umstände erzwungen (s. Vorwort).

Im Gegensatz zu manchen Schwierigkeiten bei der Herstellung des Bandes stehen aber auch günstige Umstände. Die Bearbeiter des umfangreichen Artikels Kommagene-Kilikien-Isaurien, Hild und Hellenkemper, bilden seit Jahren ein durch gemeinsame wissenschaftliche Interessen und durch persönliche Freundschaft verbundenes Paar. Die Arbeiten an diesem Artikel überschnitten sich mehrfach mit den langfristigen Vorbereitungen des Bandes 5 der *Tabula Imperii Byzantini*, Kilikien und Isaurien, der nunmehr ebenfalls im Druck vorliegt[1]. Schon Jahre vorher hatten die beiden Autoren mit dem Band „Neue Forschungen in

---

[1] *TIB* 5: F. Hild–H. G. Hellenkemper, Kilikien und Isaurien. Wien 1990. 2 Bde. Tafelband mit 402 Abb.

Kilikien" einen Zwischenbericht gegeben, der die reiche Ausbeute ihrer letzten Reise enthielt[2].

Der nun allein mit der Bürde des Herausgebers belastete M. Restle war natürlich der ideale Autor für den zentralen Artikel Konstantinopel; hatte er sich doch seit langem auf diese Darstellung vorbereitet, u. a. durch seinen ebenso übersichtlichen wie beliebten Istanbul-Führer[3]. Schon damals (1976) hatte Restle überall den neuesten Stand der Forschung berücksichtigt; ebenso ist der Artikel im vorliegenden Band durchaus *up to date* gearbeitet. Man kann dies etwa an der Partie über die Polyeuktoskirche ersehen, die in mehreren Kampagnen seit den frühen 60er Jahren ausgegraben und in ihre historischen Zusammenhänge gestellt wurde[4]. Die zunächst abschließende Publikation erschien fast gleichzeitig mit *RbK* IV. Unterlagen für das reiche Material an Kleinfunden wurden dem *RbK* freilich nicht zur Verfügung gestellt.

Zu den in Bezug auf ihre Datierung jahrzehntelang umstrittenen Palastmosaiken folgt Restle den Aufstellungen von Frau Gisela Hellenkemper-Salies (Datierung in das mittlere 5. Jh.) gegenüber der seinerzeitigen Spätdatierung von C. Mango. Inzwischen sind durch die Gemeinschaftsarbeiten zur Restaurierung und Konservierung der Mosaiken, die von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der Generaldirektion der türkischen Museen und Altertümer seit 1983 durchgeführt wurden, eindeutige Argumente für eine Datierung in die erste Hälfte des 6. Jh. erbracht worden (W. Jobst).

Der knapp bemessene Raum einer Kurzanzeige erlaubt kein Eingehen auf Einzelheiten. Jedenfalls muß es der Wunsch aller Byzantinisten sein, das *RbK* möge nach Jahren schwerer Hemmnisse wieder in regelmäßigem Erscheinungsrhythmus noch in diesem Jahrtausend zur Vollendung gelangen.

Herbert Hunger

---

[2] *VTIB* 4. Wien 1986. Mit 201 Abb.

[3] M. Restle, Istanbul. Bursa. Edirne. Iznik, Baudenkmäler u. Museen. Stuttgart 1976.

[4] M. Harrison, A Temple for Byzantium. Deutsche Ausgabe: Ein Tempel für Byzanz. Die Entdeckung und Ausgrabung von Anicia Julianas Palastkirche in Istanbul. Stuttgart–Zürich 1990.

Demetrios I. Pallas, Συναγωγή Μελετών Βυζαντινής Αρχαιολογίας (Τέχνη – Λατρεία – Κοινωνία), redigiert von Demetrios Triantaphyllopulos u. a., I–II. Athen, Σύλλογος Ελλήνων Αρχαιολόγων 1987–1988, 32*+10*, 764 S. ISBN 960-85017-0-9.

Anlaß für den Nachdruck von 27 Veröffentlichungen des unermüdlichen Denkmalpflegers, Ausgräbers, Forschers und Gelehrten Demetrios Pallas war dessen 80. Geburtstag. P., ein mutiger Verfechter der Rechtsstaatlichkeit unter der Militärdiktatur, war bis zu seiner Zwangsemeritierung (1968) Nachfolger von Anastasios Orlandos auf dem Lehrstuhl für byzantinische Archäologie der Universität Athen.

Der Einleitungsteil der Sammelpublikation enthält eine Biographie und Würdigung des spät geehrten Gelehrten, ein Schriftenverzeichnis (über 200 Publikationen seit 1930) und ein Sachregister hierzu. Daran schließen sich die für den Nachdruck ausgewählten Publikationen aus den Jahren 1930 bis 1987 in chronologischer Abfolge ihres Erscheinens, mit ihrer ursprünglichen und einer zusätzlichen, durchlaufenden Paginierung[1]. Der 2. Band schließt mit kurzen Zusätzen und Verbesserungen durch den Autor (721 f.) und ausführlichen Registern (727 ff.), welche die Nachdrucke gut erschließen.

Gerade das streng chronologische Anordnungsprinzip der beiden Bände macht dem Leser die Vielfalt der Interessen und die Breite der Forschungen von P. bewußt. Weder inhaltlich noch methodisch hat er sich auf die Archäologie „beschränkt". Daher finden sich neben archäologischen Fundberichten und architektur- und baugeschichtlichen Untersuchungen solche zur Liturgie und zur liturgischen Funktionalität des frühchristlichen Kirchenraumes, zur Glyptik, zur Kirchenausstattung, zu Stilfragen, zur Ikonographie, zu Miniaturen, aber auch zu Inschriften, zur Kirchengeschichte und zur christlichen Hymnographie. P.s Arbeiten zeichnen sich ebenso durch Originalität der Denkansätze wie durch souveräne Beherrschung der schriftlichen und monumentalen Quellen und durch wahrhaft enzyklopädische Kenntnisse der Literatur aus.

Den würdigen Abschluß der vorliegenden Aufsatzsammlung bildet der 1985 in Delphi gehaltene Vortrag über „Europa und Byzanz", in welchem P. den großen Bogen zwischen der Mittelmeerwelt und Europa im Bereich der frühchristlichen und mittelalterlichen Kunst und Geistesgeschichte spannt. Die beiden gewichtigen Sammelbände gereichen dem Jubilar und den Herausgebern zur Ehre.

Johannes Koder

---

[1] Band I: 1. Τεμάχια μαρμαρίνων τραπεζῶν μετ' ἀναγλύφου παρυφῆς. – 2. 'Εγχάρακτος εἰκονογραφική πλάξ τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου 'Αθηνῶν. – 3. 'Η φιάλη τοῦ χριστιανικοῦ Παρθενῶνος. – 4. Σαλαμινιακά Γ': Οἱ τάφοι. – 5. 'Αρχαιολογικά – λειτουργικά. – 6. Παλαιοχριστιανικά θωράκια μετά ρόμβου. – 7. 'Ο ζωγράφος 'Ησαΐας. – 8. 'Ο ἐπισκοπικός ἔξω θρόνος καί τό ἀσπαστικόν τῶν ἐκκλησιῶν. – 9. 'Ανάγλυφος στήλη τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου 'Αθηνῶν. – 10. Αἱ παρ' Εὐσεβίῳ ἐξέδραι τῶν ἐκκλησιῶν τῆς Παλαιστίνης. – 11. 'Ο χαρακτήρ τοῦ ἀρχικοῦ μινμπάρ τοῦ τεμένους τῆς Μεδίνας. – 12. Μελετήματα ἀρχαιολογικά – λειτουργικά. – 13. Αἱ „βαρβαρικαί" πόρπαι τῆς Κορίνθου. – 14. Τά ἀρχαιολογικά τεκμήρια τῆς καθόδου τῶν βαρβάρων εἰς τήν 'Ελλάδα. – 15. Οἱ χριστιανικοί καμαρωτοί τάφοι.

Band II: 16. 'Ο ὕμνος τῶν Πράξεων τῶν 'Ιωάννου κεφ. 94–97 (Παρατηρήσεις στήν πρωτοχριστιανική ποίηση). – 17. 'Ο ἐπιτάφιος τῆς Παραμυθιᾶς. – 18. Στέφανοι ἀνηρτημένοι ὑπεράνω τῆς ἁγίας τραπέζης. – 19. Βυζαντινόν ὑπέρθυρον τοῦ Μουσείου Κορίνθου· ἁπλῶς αἰσώπειος μῦθος ἤ τό Συναξάριον τοῦ Τιμημένου Γαδάρου; – 20. Περί τήν εἰκονογραφίαν τῶν αἰσωπείων μύθων. – 21. Αἱ αἰσθητικαί ἰδέαι τῶν Βυζαντινῶν πρό τῆς 'Αλώσεως (1453). – 22. Οἱ βενετοκρητικές μικρογραφίες Olschki 35398 τοῦ ἔτους 1415. – 23. „'Ιουστινιάνεια" γλυπτά αἰσθητικῶς ἀνεπεξέργαστα. – 24. Παλαιοχριστιανικές ρυθμικές εγγραφές. – 25. 'Η Παναγία τῆς Σκριποῦς ὡς μετάπλαση τῆς παλαιοχριστιανικής ἀρχιτεκτονικῆς σέ μεσαιωνική βυζαντινή. – 26. 'Η ἐκκλησία τοῦ 'Αγίου 'Ηρωδίωνος στήν 'Υπάτη. – 27. Εὐρώπη καί Βυζάντιο.

Stefan Karwiese, Die Marienkirche in Ephesos. Erster vorläufiger Grabungsbericht 1984–1986. Erster vorläufiger Gesamtbericht über die Wiederaufnahme der archäologischen Untersuchung der Marienkirche in Ephesos (*Österr. Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, Denkschriften* 200). Wien, Verlag der Österr. Akademie der Wissenschaften 1989. 48 S., 3 Faltpl., 34 Fig., 78 Abb. 4°. ISBN 3-7001-1545-8. öS 280,–.

Die Marienkirche war bereits in den Jahren 1904–1907 vollständig freigelegt worden, 1912 und 1913 wurden Nachuntersuchungen durchgeführt. Der Ostteil der Anlage wurde 1929 ergraben und 1932 lag die abschließende Publikation von E. REISCH–F. KNOLL–J. KEIL, *Forschungen in Ephesos IV/1* vor. Die Dokumentation dieser Grabungen hat sich als mangelhaft herausgestellt: Zur ‚Espikopiumgrabung‘ und zu den ‚Tiefgrabungen‘ gibt es überhaupt keine Aufzeichnungen, spätere Einbauten wurden nur nebenbei erwähnt und die Kleinfunde blieben unberücksichtigt. KNOLL ging – ohne Beweise vorzulegen und die Bauphasen zu datieren – von der fixen Annahme aus, daß das Konzil von 431 im ältesten Bau stattfand. Den späteren Bearbeitern war es wegen der fehlenden Dokumentation nicht möglich, diese Angaben zu überprüfen.

Um gültige Datierungen zu gewinnen, erschien eine stratigraphische Nachgrabung notwendig. 1983 wurde schließlich mit der Säuberung des Kirchenareals von Schutt und Bewuchs begonnen, 1984 die erste Sondage angelegt.

Nach einer Vorstellung des Grabungsareals beginnt KARWIESE mit der Beschreibung der ergrabenen Straten (S. 9ff.), deren ältestes (Stratum 1) – eine Lehmschicht, die bereits vor dem römischen Hallenbau vorhanden war – nach dem Keramikmaterial etwa in das 1. Jh. n. Chr. zu datieren ist.

Es folgt das in hadrianische Zeit zu datierende Stratum 2, das einer vermutlich zweischiffigen Halle mit nach Süden offener Pfeilerstellung zuzuordnen ist.

Das nach den Funden in die Mitte des 3. Jhs. zu datierende Stratum 3 stellt eine umfassende Neugestaltung des Bauwerks dar: Das Gebäude besaß auch im N eine offene Pfeilerstellung; es handelt sich also um eine dreischiffige Stoa, die mit der O-Stoa des Olympieions in Verbindung steht (§ 14) und folglich als Südhalle des Temenos anzusehen ist (nicht als ‚Mouseion‘, wie bisher behauptet. Zur Klärung der Hallengrundrisse der Südfront und der O-Stoa wären weitere Tiefgrabungen notwendig [§ 18]).

Vor dem Bau der ersten Kirchenphase (Stratum 5) erfolgten weitere Niveauerhöhungen, deren jüngste durch eine Münze nach 474 n. Chr. datiert wird (§ 21). In dieses Niveau nach 474 wurde die Kirchenmauer der ersten Phase eingetieft. Die Keramik aus der Baugrube bestätigt die Datierung durch die Münze: um 500 bzw. Anfang 6. Jh. (§ 22). Durch diesen Befund ist es nicht mehr möglich, in der Säulenbasilika die Konzilskirche von 431 zu sehen: „So muß vorläufig als gegeben gelten, daß der erste Kirchenbau nach 474 in der ehemaligen Südhalle des Olympieions aufgeführt wurde.“ (§ 23).

Der östlich der Kirchenapsis liegende Bereich der römischen Stoa wurde mit einem 1250 m^2 großen Wohnbereich verbaut, der als Episkopium zu bezeichnen ist. Fundmünzen datieren diesen Bereich ebenfalls in die Zeit nach 474.

In einer späteren Bauphase (Stratum 6) wurde die Säulenbasilika in eine Pfeilerbasilika mit gemauerten Pfeilern umgewandelt. Im Zuge dieses Umbaus wurden auch im Bereich des Episkopiums Veränderungen vorgenommen.

Die Aufgabe von Stratum 6 kann durch Münzfunde t. p. q. nach 615 datiert werden. Der Ausgräber zieht die Plünderung durch Muawija von 654/55 in Betracht, wobei Spuren einer Zerstörung nur sporadisch festzustellen sind, ein Brand aber sicher nach 615 zu datieren ist. Ins 6. Jh. zu datierende Kleinfunde aus dem Episkopiumbereich sind ein Thuribulum, ein Kandelaber aus Bronze sowie eine bleierne Ampulle.

An die Beschreibung des Befundes schließt K. Überlegungen zur Deutung der aufgefundenen Bauten an. Zur Zeit des Konzils von 431 muß die Metropolitankirche an anderer – uns unbekannter – Stelle gelegen sein. Ob diese als Marienkirche anzusprechen ist, läßt sich aus den Quellen und den Konzilsakten nicht herauslesen. Daß an der Stelle der römischen Stoa die Marienkirche errichtet wurde, dürfte darauf schließen lassen, daß der Bau etwas mit dem

Konzil zu tun hatte. Ev. wurde an Stelle der späteren Apsis ein Versammlungsraum eingerichtet: über die Zugluft haben sich die Konzilsteilnehmer besonders beschwert.

Die Südhalle ist auf den Panayır Dağı, den ehemals heiligen Berg der Artemis Ephesia, ausgerichtet. Möglicherweise wurde der Berg auf Maria umgeweiht, um den heidnischen Kult zu bekämpfen.

K. argumentiert, daß es wegen der dogmatischen Auseinandersetzungen des 5. Jhs. nicht möglich war, eine Marienkirche zu errichten, nur während der Renaissance des Monophysitismus unter Anastasios I., als sich dieser kurz vor 511 auf die Seite der Monophysiten stellte, kann die Errichtung einer Marienkirche möglich gewesen sein.

Auf die Darstellung der Situation in spätantiker und frühbyzantinischer Zeit folgt die Erläuterung des mittelalterlichen Befundes.

Stratum 7 stellt die letzte Bautätigkeit im Bereich der Marienkirche dar: Münzfunde reichen bis ins 8. Jh. Aus den Funden läßt sich ersehen, daß das Gebäude noch im 10. Jh. als Kultzentrum in Betrieb war.

Die Nordnekropole liegt im Bereich des nördlich an die Marienkirche anschließenden Hofes und ist bisher nur zum Teil bekannt: Kistengräber aus Ziegel- und Steinbruch sowie Spolien, Körperbestattungen mit geosteten Skeletten. Weiterhin wurden Gräber in der Kirche und in einer Südnekropole aufgedeckt. Aus der Armhaltung vor der Brust ergibt sich eine Deutung als christliche Nekropole, das Vorkommen von Kinder-, Frauen- und Männerskeletten weist auf Bestattungen im Rahmen einer Siedlung hin. Beim Befund konnten keine Anzeichen auf ein hastiges Bestatten festgestellt werden, alles scheint in Ruhe und Ordnung abgelaufen zu sein. Die Gräber sind ins späte Mittelalter zu datieren.

Die im oben resümierten Kapitel ‚Ergebnisse‘ detailliert dargelegten Einzelbefunde sind ab S. 40 zu einem kompakten Abriß der Bebauungsgeschichte des Korressos-Viertels zusammengefaßt, wobei jeweils auf die noch offenen Fragen hingewiesen wird und auch die antike Besiedlungsgeschichte dieses Stadtteils von Ephesos nicht zu kurz kommt.

Der perfekte Eindruck des vorliegenden Grabungsberichtes wird nur durch zwei Kleinigkeiten gestört: Der Hinweis auf eine ‚hypokryphe Apostelgeschichte‘ (28 Anm. 41) bringt den frühchristlichen Archäologen zum Staunen und eine inkonsequente Numerierung im Bereich ‚Faltpläne 1–3‘ und ‚Fig. 1–3, 8‘ führt zu einiger Verwirrung.

Der vorliegende Grabungsbericht gibt nicht nur eine exakte Dokumentation des Befundes, sondern bindet auch die Leistungen der älteren Grabungen mit ein. In einem ausführlichen einleitenden Teil stellt K. die bisherigen Arbeiten vor und begründet die Wiederaufnahme der Ausgrabungen. Mit Hinweisen auf technische Daten der Grabung (Planmaßstäbe, Übersicht über Lage und Bezeichnung der Sondagen, Aufbewahrungsorte von Grabungsprotokollen und Funden) steigert der Verf. den Nutzen des Berichtes wesentlich. Bestechend ist die klare Gliederung sowie die hohe Qualität der Photos und Pläne, die dort, wo es notwendig erschien, in Farbe reproduziert wurden.

Dieser Bericht mit den vielen neuen Ergebnissen zum spätantiken und frühchristlichen Ephesos und den neuaufgeworfenen Fragen beweist, wie richtig die Entscheidung war, im Bereich der Marienkirche mit Nachgrabungen zu beginnen. Der weitere Fortschritt der seit 1990 wiederaufgenommenen Grabungen ist nicht nur für frühchristliche Archäologen und Byzantinisten von großem Interesse: Es sind auch neue Erkenntnisse zum spätantiken Kaiserkult und zur Siedlungsgeschichte dieses Stadtteils von Ephesos zu erwarten.

Roman Jacobek

Miltiadis-Miltos GARIDIS, La peinture murale dans le monde orthodoxe après la chute de Byzance (1450–1600) et dans les pays sous domination étrangère. Athen, Spanos 1989. 416 S., 256 Abb., davon 45 in Farbe; 2 Karten. 4°. ISBN 960-262-004-8.

Eine Synthese über die Entwicklung der nachbyzantinischen Wandmalerei in den orthodoxen Ländern unter türkischer Herrschaft gehört zu den Desideraten der Kunstgeschichte. Die 1957 erschienene, grundlegende Arbeit von A. XYNGOPULOS[1] war der Monumental- und zum großen Teil der Ikonenmalerei Griechenlands gewidmet. Mit dem überaus umsichtig und gründlich gearbeiteten Buch eines der besten Kenner der postbyzantinischen Kunst, Professor M. Garides, ist eine Lücke in der Wissenschaft geschlossen worden.

Die vorliegende Publikation ist die erweiterte Fassung seiner 1981 an der Universität Paris angenommenen *Thèse de Doctorat d'Etat*. Die Einleitung enthält einen Abriß des historischen Rahmens und einen Bericht über den Stand der Forschung zur postbyzantinischen Malerei. Die Studie über die Monumentalmalerei innerhalb der 150 Jahre nach dem Fall Konstantinopels ist gegliedert in zwei Abschnitte (1450–1500 und 1500–1600) zu je sechs Kapiteln. Die wichtigsten Aspekte der abgehandelten Probleme werden im letzten Kapitel eines jeden Abschnittes (Kap. VI und XII) kommentiert, am Ende ist eine zusätzliche Zusammenfassung der Forschungsergebnisse angeschlossen. Ein Literaturverzeichnis und drei Register bilden den Abschluß der Publikation.

Das erste Kapitel ist der Begegnung der byzantinischen mit der westlichen Kunsttradition, d. h. retrospektiv der Internationalen Gotik, in der ersten Hälfte des 15. Jhs. gewidmet. In den russisch-orthodoxen und in den nach dem Anschluß Lettlands an Polen (1386) unter katholischer Regierung stehenden Gebieten hat die Koexistenz der beiden künstlerischen Traditionen Wandmalereien von hoher Qualität hervorgebracht. Von geringer Bedeutung sind die westlichen Einflüsse auf die Monumentalmalerei der Inseln Kreta und Leukas, die dem lateinischen Kulturbereich angehörten.

Der endgültige Untergang des byzantinischen Staates und der meisten orthodoxen Balkanstaaten um die Mitte des 15. Jhs. sowie das neu etablierte politische und soziale System des ottomanischen Imperiums haben das plötzliche Ende aller künstlerischen Unternehmen bewirkt. Im Gegensatz dazu läßt sich eine neue künstlerische Blüte in den Gebieten unter lateinischer Herrschaft in der zweiten Hälfte des 15. Jhs. erkennen, deren Aspekte der Autor im zweiten Kapitel untersucht. Auf Zypern hat die Erneuerung des künstlerischen Ausdrucks durch die Assimilierung von westlichen Vorbildern eine italo-byzantinische Stilströmung hervorgebracht. Zu derselben Zeit wurde die Anzahl der mit Fresken ausgestatteten Denkmäler auf Kreta stark reduziert. Die meisten Künstler, die sich nach Angaben von Urkunden in den großen Städten befanden, befaßten sich hauptsächlich mit Ikonenmalerei.

Die zwei nächsten Kapitel behandeln das Wiederaufleben des Kunstschaffens im Kern des Balkanraumes im letzten Viertel des 15. Jhs. durch Stifterinitiativen von einzelnen Klerikern und Laien. Zwei Haupttendenzen lassen sich in der Malerei dieser Epoche unterscheiden.

Die erste Tendenz ist vom Wunsch nach Erneuerung der byzantinischen Kunsttradition durch die Leistungen der Gotik und der Frührenaissance gekennzeichnet. Das alte Katholikon des Meteoronklosters enthält die ältesten bekannten Fresken (1483), in welchen die

[1] A. XYNGOPULOS, Σχεδίασμα Ἱστορίας τῆς θρησκευτικῆς Ζωγραφικῆς μετά τήν Ἅλωσιν (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας* 40). Athen 1957.

typischen Züge dieser Kunstrichtung erkennbar sind. Diese läßt sich später in voller Entfaltung auf den Wandmalereien der Klosterkirche Hl. Johannes Theologos zu Poganovo (1500) zeigen. Enge ikonographische und stilistische Beziehungen in den Wanddekorationen eines weit ausgedehnten Gebiets werden hervorgehoben, und zwar von Thessalien und Makedonien bis zur Umgebung von Sofia und Niš. Sie sprechen für eine Werkstatt, die Aufträge entweder von Klostergemeinschaften oder von lokalen Adeligen bekommen hat. Derselben Werkstatt haben neulich E. N. TSIGARIDAS[2] und A. TURTA[3] im Rahmen der jährlichen Symposien der Christlichen Archäologischen Gesellschaft Wandmalereien der Kirchen Panagia zu Torniki in Grebena, Panagia Chaviara zu Veria (1498), Hl. Demetrios des Wohnviertels Eleusa in Kastoria, Hll. Petrus und Paulus zu Aiginio in Pieria, Hl. Athanasios ebendort zugeschrieben.

Die zweite Kunstrichtung, die sich in einer Anzahl von Denkmälern hauptsächlich in Bulgarien und in Jugoslawien erkennen läßt, schließt sich an die Stilströmungen der Palaiologenzeit an. Eine Gruppe von Freskenausstattungen ist durch voluminöse Figuren, dramatische Bewegungen und starken Realismus gekennzeichnet. Eine zweite Gruppe vertritt einen eleganteren, an manieristischen Elementen reichen Stil, der auf die hauptstädtische Kunst der zweiten Hälfte des 14. Jhs. zurückgeht.

Das fünfte Kapitel behandelt kurz die Monumentalmalerei der Moldau am Ende des 15. Jhs. und im 16. Jh. Ihre Blüte am Ende des 15. Jhs. läßt sich auf die Persönlichkeit des Fürsten Stephan des Großen zurückführen. Auf der anderen Seite kann die Anwesenheit griechischer Künstler in der Moldau zu dieser Zeit mit zeitgenössischen Inschriften dokumentiert werden. Der Autor stellt enge stilistische und ikonographische Affinitäten in der Malerei jener moldauischen Monumente zur Gruppe der progressiven balkanländischen Denkmäler des letzten Viertels des 15. Jhs. fest. Da im balkanländischen Kern die obenerwähnte kreative Werkstatt nach 1500 keine Spuren hinterlassen hat, wirkt der Autor mit seiner Hypothese, daß diese Künstler in der Moldau weiter arbeiteten, sehr überzeugend.

Im 16. Jh. erreicht die Monumentalmalerei auf dem griechischen Festland ihren Höhepunkt, der im Zusammenhang mit dem Wohlstand der Klostergemeinschaften als Auftraggeber (hauptsächlich Athos und Meteora) steht. Sie ist von Elementen einer neuen Ästhetik geprägt, die vor allem in den Ateliers der kretischen Ikonenmaler sich herauskristallisierten. In einem Kapitel behandelt der Autor die drei großen Schulen der Malerei des 16. Jhs., stellt ihre ikonographischen und stilistischen Merkmale fest und untersucht das Werk ihrer Vertreter. Das Werk des wichtigsten Vertreters der „Kretischen Schule", des Mönchs Theophanes Strelitzas Bathas, läßt sich auf der Basis der von ihm signierten oder ihm zugewiesenen Ausstattungen auf dem Athos und in der Meteora (1527–ca. 1555) eingehend studieren. Die Ausschmückung des Katholikon und teilweise die der Trapeza des Klosters Dionysiu auf dem Athos (1547) stammen vom Maler Zorzis aus Kreta und sind von Theophanes am stärksten beeinflußt. Zwei Freskenensembles auf der Insel im See von Jannina, das Katholikon des Philanthropenon-Klosters (Naos und Esonarthex [1535/40], Bema, westliches Tympanon und Tonne [1542]) und das Katholikon des Klosters des Hl. Nikolaos Dilios (1543), die von

[2] E. N. TSIGARIDAS, Η μνημειακή ζωγραφική στη Μακεδονία τον 15 ο αιώνα, in: VIII. Symposium für Byzantinische und Postbyzantinische Archäologie und Kunstgeschichte (Athen, Mai 1988), Programm und Resümees der Mitteilungen. Athen 1988, S. 18.

[3] A. TURTA, Πρώτες ειδήσεις γιά τοιχογραφίες του 15ουαι. στο Αιγίνιο Πιερίας, in: IX. Symposium für Byzantinische und Postbyzantinische Archäologie und Kunstgeschichte (Athen, Mai 1989), Programm und Resümees der Mitteilungen. Athen 1989, S. 78.

lokalen Vornehmen gestiftet worden sind, werden als Vorläufermonumente (S. 358) der zweiten großen Malerschule des 16. Jhs. angesehen. Diese Schule, die im südwestlichen Griechenland lokalisiert ist, wird teilweise von der kretischen Ästhetik beeinflußt, geht aber hauptsächlich auf die lokale Tradition aus dem Ende des 15. Jhs. zurück. Hauptvertreter ist der Maler Frangos Katelanos[4]; auch das Werk der Brüder Georgios und Frangos Kondaris kann demselben Kunstkreis zugeschrieben werden. Am Ende dieses Kapitels wird vom Verfasser die um den Maler Onuphrios gruppierte lokale Malerschule von Albanien untersucht.

In drei weiteren Kapiteln trägt G. nach Gebieten geordnet (Griechenland, Kleinasien, Georgien, Zypern, Sinai, Bulgarien) Ausstattungen zusammen, die nicht den großen Schulen des 16. Jhs. zuzuordnen sind, und untersucht ihre ikonographischen und stilistischen Besonderheiten. Diese Kunstobjekte sind von lokalen Stiftern aus mittelbürgerlichen sozialen Schichten finanziert, die eben auch lokale Künstler engagiert haben. Die Maler ignorierten in der Regel die zeitgenössischen künstlerischen Strömungen nicht, interpretierten aber die Vorbilder, vor allem das Werk von Frangos Katelanos, in ihrer spezifisch provinziellen Weise.

Das elfte Kapitel behandelt die künstlerische Tätigkeit im Gebiet von Peć, der die patriarchalischen Initiativen nach der Restauration des Patriarchats (1557) neuen Auftrieb gaben. Die Maler von Peć ignorierten die Kretische Schule und folgten den Bildprogrammen, der Ikonographie und dem Stil des 14. Jhs. Die merkwürdige Anknüpfung an die alte ikonographische Tradition (mit nur wenigen Abweichungen) ist nicht den Künstlern, sondern den hohen kirchlichen Stiftern zuzuschreiben und bringt die offizielle Ideologie der Kirche von Peć zum Ausdruck.

Der Verfasser hat sein Ziel erreicht, eine vollständige, klare Übersicht über die künstlerischen Entwicklungen innerhalb eines geographisch sehr weiten Raums dem Leser darzubieten. Durch die außerordentlich reiche Materialkenntnis und die systematische Untersuchung der historischen und sozialen Faktoren wirkt er bei der Bestimmung der Stiltendenzen und ihrer Stelle im Rahmen des Kunstschaffens im Balkanraum besonders überzeugend. Die Abhandlung über die Schlüssel-Monumente bzw. die Analyse ihrer charakteristischen ikonographischen und stilistischen Elemente und der Einflüsse aus verschiedenen Kulturkreisen auf sie ist besonders ausführlich. In diesem Zusammenhang sollte man vielleicht nicht vernachlässigen, daß der zweite Nimbus *„en forme de flammes“* des reitenden Engels in der Geburtsszene des alten Katholikon im Kloster Megalon Meteoron (S. 59, Fig. 72) nur eine ungeschickte perspektivische Wiedergabe seiner roten Chlamys ist[5]. Zu den seltenen Szenen des Marienlebens im Narthex der Klosterkirche von Dilios (S. 177) sei die Darstellung des Denkenden Gebets der Anna hinzugefügt, die eine Abhängigkeit des mariologischen Zyklus des Diliosklosters von illuminierten Handschriften vermuten läßt[6]. Den Erforschern der nachbyzantinischen Kunst werden die durchaus informativen, Corpus-artigen drei Kapitel

[4] Zur Liste der dem Maler Frangos Katelanos zugeschriebenen Werke, die bis jetzt keine Ikone enthielt (S. 191), hat neulich M. Aspra-Vardavakis eine Ikone mit der Darstellung des hl. Demetrios aus der Sammlung des Byzantinischen Museums, Athen, hinzugefügt. M. Aspra-Vardavakis, Μιά μεταβυζαντινή εἰκόνα μέ παράσταση τοῦ ἁγίου Δημητρίου στό Βυζαντινό Μουσεῖο. *DChAE*, Ser. 4, 13 (1985–1986) 113–124.

[5] M. Chatzidakis, D. Sofianos, The Great Meteoron. History and Art. Athens 1990, Taf. auf S. 75.

[6] Th. Liva-Xanthaki, Οι τοιχογραφίες της Μονής Ντίλιου. Jannina 1980, S. 122–124, Fig. 50.

über die Malerei des 16. Jhs. außerhalb der großen Malerschulen (Kap. VIII, IX, X) besonders nützlich sein.

Wenn auch von wenigen kleinen Versehen und Druckfehlern nicht gänzlich frei [7] – wer könnte sie in einem so umfangreichen Material vermeiden –, leistet die vorliegende Publikation einen wichtigen Beitrag zur Erforschung der nachbyzantinischen Kunst und wird gewiß auch von jedem Fachmann dankbar begrüßt werden. Wir erwarten mit Interesse den (S. 1 angekündigten) zweiten Band über die postbyzantinische Monumentalmalerei Moldaus.

Jenny Albani

[7] S. 53 statt *Saint-Phanourios à Genna* lies *Saint-Onuphre à Genna*; S. 149 (Fig. 21) statt *un petit ange accueille l'âme nue de ce dernier* lies *un petit ange accueille l'âme emmalliotée de ce dernier*; Anm. 837 auf der S. 171 statt *Andronic I* lies *Andronic II*; S. 186 (Fig. 191) statt *La Vierge agenouillée, en prière devant l'enfant* lies *La Vierge assise devant l'enfant*.

KURZANZEIGEN

ΙΤΑΛΟΕΛΛΗΝΙΚΑ. Rivista di cultura greco-moderna. [Ed.] Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di studi dell'Europa Orientale. II. Napoli 1989. 339 S., 1 Farbtaf.

Wieder einmal ist eine neue Zeitschrift anzuzeigen, diesmal eine, die sich speziell den neugriechischen Studien widmet. Bei dieser Ausrichtung liegt naturgemäß das Schwergewicht auf der Neuzeit, doch ist auch die volkssprachliche Literatur der byzantinischen Zeit (das also, wofür andernorts die Bezeichnung *Neograeca medii aevi* geprägt wurde) mit einbezogen: In einer Aussendung der Redaktion (Costantino Nikas, Filippo D'Oria, Riccardo Maisano; Adresse: das im Titel genannte Institut, Piazza S. Giovanni Maggiore 30, I-80134 Napoli) wird der chronologisch-thematische Umfang mit „la grecità bizantina in lingua popolare, il periodo della turcocrazia e la Grecia moderna" definiert. Dementsprechend enthält der uns vorliegende zweite Band eine Reihe von Artikeln, die auch für Byzantinisten unmittelbar von Interesse sind: P. Mastrodimitris, Nicolaos Secundinòs a Napoli dopo la caduta di Costantinopoli (21–38); V. Rotolo, Tibia e dintorni (39–44); G. Spadaro, Influssi occidentali in Grecia dalla IV Crociata alla caduta di Creta in mano ai Turchi (77–101); R. Maisano, Il manoscritto Napoletano II. E. 25 e la storia della tradizione dello pseudo-Sfranze (121–134); A. Rollo, L'uso dell'enclisi nel greco volgare dal XII al XVII secolo e la legge Tobler-Mussafia (135–146). Diese und die übrigen Beiträge decken zahlreiche Aspekte der neugriechischen Kultur ab, wobei zu den wissenschaftlichen Untersuchungen auch einzelne Aufsätze von Literaten treten – durchaus nicht als Fremdkörper, sondern als sinnvolle Ergänzung.

Wolfram Hörandner

Caričin Grad II. Le quartier sud-ouest de la Ville Haute, par B. Bavant, Lj. Bjelajac, V. Ivanišević, V. Kondić, M. Petrović, I. Popović, J.-M. Spieser, Č. Vasić. Édité par B. Bavant, V. Kondić, J.-M. Spieser (*Collection de l'École Française de Rome* 75). Rom–Belgrad 1990. XI, 373 S., 211 Figures, 6 Tableaux, 51 Planches. ISBN 2-7283-0198-0.

Sechs Jahre nach dem ersten Band erschien *Caričin Grad* 2 als Frucht gemeinsamer archäologischer Forschungen des Archäologischen Instituts in Belgrad, des Centre A. Merlin des CNRS und der École française de Rome. Die dem Band zugrundeliegenden Grabungen fanden im Rahmen des französisch-jugoslawischen Kooperationsvertrages zwischen 1978 und 1983 statt und führten zur Freilegung eines bedeutenden Teiles eines öffentlichen Gebäudekomplexes, der den Südwest-Sektor der Oberstadt bildete.

Das erste Kapitel „Introduction" (von B. BAVANT, V. KONDIĆ und J.-M. SPIESER) bietet einen kurzen Überblick über den Forschungsstand und eine allgemeine Darstellung des Komplexes. Dann (Kapitel 2 „La fouille: Stratigraphie et constructions") befassen sich die drei Archäologen mit der Stratigraphie und den einzelnen Gebäuden. In den nächsten beiden Abschnitten geht es um Ideen zur Rekonstruktion der Bauwerke (B. BAVANT und M. PETROVIĆ) bzw. um deren Identifikation und Funktion (B. BAVANT). Es folgen Keramik und Lampen (dargeboten von L. BJELAJAC), Kleinfunde (von B. BAVANT) und Münzen (V. IVANIŠEVIĆ). In Kapitel 8 untersucht Ivana POPOVIĆ anhand von Werkzeugen aus Eisen, die teilweise schon bei früheren Grabungen zutage gefördert wurden, die handwerklichen Aktivitäten in der Stadt um die Wende 6./7. Jahrhundert. Schließlich geht Č. VASIĆ für die Oberstadt von Caričin grad Fragen der Stadtplanung und ihrer Realisierung nach. Nicht unerwähnt bleiben darf die hohe Qualität des reichen Bildmaterials (Photos, Karten, Pläne, Zeichnungen).

Peter Soustal

J. H. G. W. LIEBESCHUETZ, From Diocletian to the Arab Conquest: Change in the Late Roman Empire (*Collected Studies Series* 310). Aldershot, Variorum 1990. XIV, 336 S., 1 Portr., 3 Karten. ISBN 0-86078-258-1. £ 42,–.

Die 20 in diesem Band vereinigten Studien aus den Jahren 1959 bis 1988 stellen im wesentlichen (Einleitung des Verf. IX) Vorstudien zu seinen Büchern „Antioch" (Oxford 1972), „Continuity and Change in Roman Religion" (Oxford 1979) und „Barbarians and Bishops" (Oxford 1990) dar. Schwerpunkte sind, wie die Untergliederung in zwei Gruppen, „Paganism to Christianity" und „Government, City and Army from the 5th to the 6th Century", erkennen läßt, Religionsgeschichte vom 4.–6. Jh. (Fortleben und -wirken des Heidentums, Johannes Chrysostomos, Pelagianismus, Christianisierung) sowie Verwaltungsgeschichte des frühbyzantinischen Orients, beide Gruppen mit deutlicher Konzentration auf Syrien (7 Arbeiten). Außer schriftlichen Quellen – hier ganz besonders Libanios – bezieht der Verf. stets auch Inschriften, Papyri und archäologisches Material ein. Da eine Reihe der wieder abgedruckten Aufsätze ursprünglich an nicht ganz einfach zugänglichen Stellen publiziert waren, wird man diese Zusammenstellung, die durch einen eingehenden Index erschlossen wird, herzlich begrüßen.

Klaus Belke

José A. OCHOA, La transmisión de la Historia de Eunapio (= *Erytheia. Estudios y Textos* 1). Madrid 1990. XI, 312 S.

Die lange Zeit wenig beachtete frühbyzantinische Geschichtsschreibung hat in der Forschung in jüngster Zeit wieder neue Impulse erhalten. Es ist zu erinnern an die Zosimos-Ausgabe von F. PASCHOUD, die Edition der Malchos-Fragmente durch L. R. CRESCI und die Untersuchungen zum Geschichtswerk des Johannes von Antiocheia aus der Feder von P. SOTIROUDIS.

Das hier zu rezensierende Werk eines jungen spanischen Philologen (der zuletzt durch verschiedene Arbeiten weiter in den Bereich der Byzantinistik vorgedrungen ist) ist ausschließlich überlieferungsgeschichtlicher Natur. Aus einer ursprünglich geplanten Neuedition ist nun ein Buch geworden, das der Vorbereitung einer solchen Edition dient. Da die Überlieferung des Eunapios (fast) ganz auf Autoren und Gelehrtentätigkeit der mittelbyzantinischen Zeit beruht, ist dieser Monographie auch ein besonderer Wert im Hinblick auf die Erforschung der byzantinischen Literatur beizumessen. Im Mittelpunkt stehen dabei Photios, Arethas, die konstantinischen Exzerptoren und die Suda. OCHOA behandelt zunächst die literarische Bezeugung des Geschichtswerkes in byzantinischer Zeit (I, Testimonia, S. 9–55), geht dann (II, Fontes, S. 57–217) auf eine Untersuchung der wörtlichen Zitate ein und untersucht schließlich in einem letzten Abschnitt (III, Loci similes) „Anklänge" an das Eunapische Werk bei anderen frühbyzantinischen Geschichtsschreibern.

Die Untersuchung ist in jeder Hinsicht minuziös, entfernt sich aber oft erheblich vom eigentlichen Gegenstand. So werden etwa Eigennamen (z. B. Julianos, Jovianos, Leon), die in der Suda aus Eunapios exzerpiert sind, langatmig untersucht und beschrieben, ohne daß ich darin einen besonderen Nutzen für die Rekonstruktion des Geschichtswerkes oder die Exzerpierungsmethode im Umkreis des Konstantinos Porphyrogennetos sehen könnte.

Angesichts der gegebenen Vorstudien ist nur zu wünschen, daß eine als endgültig zu betrachtende Zusammenstellung aller Fragmente bald erfolgt, obwohl der Autor sichtlich resigniert am Ende der Einleitung (S. 8) feststellt: La historia de la Historia de Eunapio es poco más que la historia de una ausencia.

Peter Schreiner

Frédéric MANNS ofm, Le Récit de la Dormition de Marie (Vatican grec 1982). Contribution à l'étude des origines de l'exégèse chrétienne (*Studium Biblicum Franciscanum. Collectio Maior* 33). Jerusalem, Franciscan Printing Press 1989. 255 S., 15 ungezählte Faltbl., 19 ungezählte Facs.-S., X S. Indices.

Das vorliegende Buch, das in der Reihe der biblischen Publikationen der Franziskaner in Jerusalem, der röm.-katholischen Kustoden des Hl. Grabes und des Hl. Landes, erschienen ist, ist ein Versuch exegetischer Darstellung der Mariaentschlafung bzw. Mariahimmelfahrt und zwar von drei Texten ausgehend: a) Liber Requiei (= LR) aus dem British Museum Orient. 692 fol. 46r–83v, b) Vat. gr. 1982 (= R) und c) Codex Augiensis 229 fol. 184v–190v.

Der Verfasser untersucht hauptsächlich den R Text, wobei er die theologischen Symbole (V. Kapitel, S. 121–153) und die Theologie des Textes analysiert (VI. Kapitel, S. 155–199). Das ist für ihn ein Anlaß, den Text nicht nur literarisch zu untersuchen, sondern auch dessen kulturellen und theologischen Inhalt darzustellen und dadurch zu folgenden Schlüssen zu kommen: R ist ein liturgischer Text, ein Marientestament, der seine Quelle in einer johannitischen Gemeinde hat, und der in die Zeit vor dem I. Ökumenischen Konzil von Nikaia (325) datiert wird.

Abschließend ist zu bemerken, daß zu den Vorteilen dieser Arbeit sowohl eine ausführliche Literaturliste als auch ein Index hebräischer und patristischer Stellen gehören.

Georgios Tsigaras

Mario GIRARDI, Basilio di Cesarea e il culto dei martiri nel IV secolo. Scrittura e tradizione (*Quaderni di Vetera Christianorum* 21). Bari, Università di Bari 1990. 317 S., 8 Taf.

Die aus der zweiten Hälfte des 4. Jhs. n. Chr. stammenden Schriften Basileios' d. Gr. über die Martyrer sind allein schon ihrer zeitlichen Stellung wegen, d. h. sozusagen als Bindeglied zwischen den authentischen Akten und den mittelalterlichen *passiones* von ganz besonderer Wichtigkeit. Dies zeigt auch die vorliegende Studie, die mangels entsprechender Vorarbeiten (wie etwa Indizes u. ä.) im ersten Teil mit einer lexikologischen Untersuchung beginnt, um die Häufigkeit und vor allem die Bedeutung der zentralen Begriffe μάρτυς, μαρτυρεῖν, μαρτυρία und μαρτύριον zu klären, um dann im Folgenden zur detaillierten Besprechung der vier Homilien zu Ehren der Martyrer Julitta, Gordios, der 40 von Sebaste sowie des Mammas überzugehen. Im dritten und letzten Abschnitt betrachtet G. noch das Umfeld, nämlich die Beziehung Basileios' zu Martyrern und deren Reliquienkult in seiner Zeit.

Als einzige Kritik ist anzumerken, daß die beigefügten Abbildungen aus dem Menologion Basilii offensichtlich bloß als Dekoration verwendet sind, da ansonsten auf sie zumindest kurz auch im Text Bezug genommen sowie wenigstens die Illustrationen zu den behandelten Martyria ausgewählt worden wären. Insgesamt beeinträchtigt aber dieser kleine Schönheitsfehler keineswegs das vorzügliche, natürlich auch mit Bibliographie und Indizes ausgestattete Buch, welches allen mit Hagiographie Befaßten nur bestens empfohlen werden kann.

Renate Pillinger

Panagiotis SOTIROUDIS, Untersuchungen zum Geschichtswerk des Johannes von Antiocheia (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. *Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής*. Παράρτημα 67). Thessalonike 1989. XVI, 226 S.

Die vorliegende Studie ist die überarbeitete Fassung der Dissertation des Verfs. (Hamburg 1986) und stellt die Grundlage für die von S. im Rahmen des *CFHB* angekündigte kritische Edition der Chronik des Johannes von Antiocheia dar.

S. setzt sich im ersten Teil seiner Untersuchung mit dem Textbestand des Geschichtswerkes und dessen Quellen auseinander. Er scheidet nicht nur echte Fragmente von solchen, die Johannes fälschlicherweise zugeschrieben wurden, sondern gewinnt dabei auch Erkenntnisse über die Abfassungszeit und den Autor: Nach S. verfaßte Johannes von Antiocheia seine Chronik zwischen 520–530 und nicht, wie bisher angenommen wurde, in der 1. Hälfte des 7. Jhs. Durch diesen chronologischen Ansatz erscheint dem Verf. die Identität von Johannes von Antiocheia und Johannes Rhetor wahrscheinlich, die Gleichsetzung mit Johannes Malalas schließt er aus. Bezüglich der Zugehörigkeit der einzelnen Fragmente zur Chronik gelangt S. zu folgenden Ergebnissen: Vom Original ist uns nur ein Textstück erhalten, nämlich das 1896 von Sp. Lambros im Cod. Iviron 812 entdeckte Fragment; die *Excerpta Salmasiana* gehen mit Ausnahme des 1. Fragments nicht auf Johannes von Antiocheia zurück, ebenso der größte Teil der Exzerpte des Cod. Par. gr. 1630; auch die Hypothesis zur Odyssee und die Wiener Troica haben keinen Zusammenhang mit der Chronik des Johannes. Aus ihr stammen hingegen die konstantinischen Exzerpte (mit einigen Ausnahmen), ein Fragment aus der Chronik des Ps.-Symeon, eine große Anzahl von Suidas-Glossen und die Exzerpte des Maximos Planudes. S. stützt seine Erkenntnisse in erster Linie auf sprachlich-stilistische Untersuchungen der genannten Texte.

Der zweite Teil dieses Bandes besteht in einer Beschreibung der Handschriften, die Exzerpte aus der Chronik des Johannes von Antiocheia überliefern. Ausführlich wird auch der einzige Textzeuge der direkten Überlieferung, Ath. Iviron 812 s. XIV, beschrieben.

Elisabeth Peyr

Lateinische Kultur im VIII. Jahrhundert. Traube-Gedenkschrift herausgegeben von Albert LEHNER und Walter BERSCHIN. St. Ottilien, Eos 1989. 251 S., 5 Farbtaf., 1 farb. Frontispiz. ISBN 3-88096-695-8. DM 88,–.

Vor hundert Jahren – 1889 – erfolgte indirekt die Etablierung des Mittellateins als Forschungsgegenstand durch Ludwig Traube. Aus diesem Anlaß erschien der vorliegende Sammelband, der eine Blütenlese heutiger Forschung enthält und in dem namhafte Gelehrte zeigen, wie vielfältig die Anregungen Traubes auf die folgenden Generationen gewirkt haben: Paläographie, Kodikologie, Vitenforschung, Liturgiewissenschaft und Exegese, Literatur- und Sprachwissenschaft, Musikologie sind unter anderen durch die „Handschriftenphilologie" jenes Berliners an der Münchner Universität wesentlich beeinflußt worden. Über all diesen Spezialforschungen steht eine die Einzelergebnisse zusammenfassende Kulturgeschichte, die auf Ansätzen Traubes aufbaut. Die Beiträge dieser Gedenkschrift bieten daher ein breites Spektrum forscherlicher Feinarbeit. Daß der zeitliche Rahmen dabei auf das achte Jahrhundert eingeengt wurde, zeigt die Besonnenheit der Herausgeber inmitten einer wuchernden Forschung. Diese zeitliche Fixierung macht aber auch klar, wieviel man Traube bei der Erforschung dieser Periode verdankt. Daß damit auch ein Kompendium spezieller Frühmittelalterforschung vorgelegt wurde, soll abschließend betont werden.

Der Band enthält folgende Beiträge: W. NYSSEN, Zum Frontispiz (7–8); B. BAROFFIO, Il canto Gregoriano nel secolo VIII (9–24); W. BERSCHIN, Bonifatius Consiliarius. Ein römischer Übersetzer in der byzantinischen Epoche des Papsttums (25–40); E. DEKKERS, „Benedictiones quas faciunt Galli". Qu'a voulu demander saint Boniface? (41–46); R. DÜCHTING, Amalar, Versus marini (47–58); Mirella FERRARI, In margine ai Codices latini antiquiores: spigolature ambrosiane del sec. VIII (59–78); K. GAMBER (†), Die Breslau-Stockholmer Fragmentstreifen eines Sakramentars aus der Zeit um 700 (79–94); M. HERITY, The Antiquity of *an Turas* (the Pilgrimage Round) in Ireland (95–144); M. W. HERREN, Wozu diente die Fälschung der Kosmographie des Aethicus? (145–160); M. LAPIDGE, Aediluulf and the School of York (161–178); C. LEONARDI, Una scheda per Paolino di Aquileia (179–188); B. LÖFSTEDT, Sprachliche Bemerkungen zu den neuen Bänden des Codice Diplomatico Longobardo (189–194); D. NORBERG, Der kleine Sigfred von Corbie und Gregor der Große (195–208); D. O CRÓINÍN, Würzburg, Universitätsbibliothek, M.p.th.f. 61 and Hiberno-Latin exegesis in the VIIIth century (209–216); Simone VIARRE, Les Carmina d'Alcuin et la réception de la tradition chrétienne dans les formes antiques (217–241).

Georg Scheibelreiter

Euodios, Οἱ Σαρανταδύο Μάρτυρες τοῦ Αμορίου. Einführung, Übersetzung und Kommentar von Stephanos EUTHYMIADES (*Ἁγιολογικὴ Βιβλιοθήκη* 2). Nea Smyrne 1989. 86 S.

Dieses kleine Buch über die Passion der Zweiundvierzig Märtyrer von Amorion enthält eine Einführung, den Originaltext – nach der Edition von V. VASIL'EVSKIJ–P. NIKITIN,

Skazanija o 42 Amorijskich mučenikach i cerkovnaja im, in: *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Petersbourg,* VIIIe serie IX, S. 61–78 – und die neugriechische Übersetzung dazu, sowie auch manche einfache Bemerkungen. Es ist offensichtlich zu erkennen, daß diese Publikation nicht nur für Wissenschaftler, sondern hauptsächlich für ein breiteres Publikum bestimmt ist.

Georgios Tsigaras

Carmelo Crimi, Michele Sincello, Per la restaurazione delle venerande e sacre immagini (Supplemento 7 al *Bollettino dei Classici*). Rom, Accademia Nazionale dei Lincei 1990. 67 S. ISSN 0391-8270. Lire 30.000.

Ein schönes und literarisch anspruchsvolles Stück ikonoduler Literatur des neunten Jahrhunderts wird hier in überaus gediegener Form präsentiert. Es handelt sich um ein anakreonteisches Gedicht mit alphabetischer Akrostichis – formal im wesentlichen in der Sophronios-Tradition, wenn auch mit gewissen Eigentümlichkeiten, etwa hinsichtlich der Verteilung der Kukullia – auf die Wiedereinführung des Bilderdienstes, geschrieben in den allerersten Jahren nach der endgültigen Überwindung des Ikonoklasmus. Das Werk war bereits von Allacci erstmals ediert und dann wiederholt abgedruckt worden, zuletzt durch Nissen, der den Text an mehreren Stellen verbessern konnte, freilich ohne Einsichtnahme in den einzigen unabhängigen Textzeugen (Barb. gr. 310 s. X ex.), so daß eine neuerliche Präsentation in Form einer im Vollsinn des Wortes kritischen Edition geboten erschien. Mit großer Umsicht hat sich C. dieser – angesichts des Charakters des Werkes einerseits, der Mängel des einzigen Überlieferungsträgers andererseits – nicht einfachen Aufgabe unterzogen und legt nun einen soweit möglich gesicherten Text mit den nötigen Apparaten sowie mit italienischer Übersetzung, Einleitung, Kommentar und Indices (Wörter, moderne Autoren) vor. In der Einleitung bietet C. eine genaue Analyse der metrischen Struktur des Gedichts, die durch eine insgesamt korrekte Befolgung der Quantitätsregeln einerseits, gewisse deutlich erkennbare Tendenzen hinsichtlich der Akzentuation andererseits gekennzeichnet ist.

Wolfram Hörandner

Alexes G. K. Sabbides, Τα βυζαντινά Επτάνησα 11ος–αρχές 13ου αιώνα. Το Ναυτικό Θέμα Κεφαλληνίας στην Υστεροβυζαντινή Περίοδο (*Mikre Myriobiblos* 6). Athen 1986. 95 S. mit 12 Abbildungen und einer Kartenskizze.

Das Büchlein entstand aus einem Vortrag („Το Βυζαντινό Ναυτικό Θέμα Κεφαλληνίας και οι Νορμανδοί τον 11ο και 12ο αιώνα“), der 1986 auf dem 5. Internationalen Panionischen Symposium gehalten wurde. Der Autor verfügt über gute Kenntnis der Literatur und referiert in kurzer Form den gegenwärtigen Forschungsstand zur Geschichte der Jonischen Inseln für den Zeitraum vom 11. bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts.

Peter Soustal

Alain Ducellier, L'Albanie entre Byzance et Venise, Xe–XVe siècles. London, Variorum Reprints 1987. 19 Aufsätze, XII u. 10 S. Index. ISBN 0-86078-196-8.

Im stattlichen Œuvre des Autors, das ansonsten um Themen wie Byzanz in seinen Beziehungen zu seinen Nachbarn in Ost und West oder Orthodoxie im Spannungsfeld zwischen Ideal und Realität kreist, hat Albanien, dessen „charme de l'inconnu“ Ducellier immer wieder angezogen hat, von Anfang an einen besonders hohen Stellenwert. D.s „albanische Forschungen“ gipfeln einerseits in seiner umfangreichen Monographie *La façade maritime de l'Albanie au Moyen Age. Durazzo et Valona du XIème au XVème siècle* (Thessalonike 1981), anderseits in dem vorliegenden Nachdruck von neunzehn Aufsätzen aus den Jahren 1965 bis 1985.

Den Anfang macht ein Forschungsbericht über historische Forschungen in Albanien, es folgen zwei archäologische Beiträge sowie drei Studien zur Frühgeschichte der Albaner. Nr. VII enthält eine Darstellung der Versuche des Gjon Kastrioti, Teile der albanischen Küste zu gewinnen, und die Edition einschlägiger Texte aus den Archiven Venedigs und Ragusas. Zwei Arbeiten betreffen die Präsenz von Albanern in Venedig bzw. in venezianischen Kolonien. Auch mit Problemen wie „Albaner im Kosovo“ oder „römische und orthodoxe Kirche im mittelalterlichen Albanien“ hat sich D. befaßt. Die sieben letzten Aufsätze bilden insofern eine Gruppe, als sie Themen der Wirtschaft und des Handels gewidmet sind.

Peter Soustal

Michel Balard, La mer Noire et la Romanie génoise (XIIIe–XVe siècles). London, Variorum Reprints 1989. X u. 324 S. ISBN 0-86078-242-5. £ 34,–.

Der vorliegende Sammelband enthält vierzehn zwischen 1966 und 1987 erschienene Aufsätze aus der Feder des renommierten Autors des Standardwerkes „La Romanie génoise (XIIe–début du XVe siècle)“ und Herausgebers von Notariatsakten genuesischer Handelsniederlassungen in Caffa, Kilia und Famagosta.

Eine der älteren Arbeiten (II) hat die Expedition Paganino Dorias zum Thema. In den darauf folgenden Beiträgen werden gesellschaftliche Aspekte genuesischer Handelsniederlassungen (III) bzw. die Auseinandersetzung der Genuesen mit ihren Konkurrenten aus Pisa (Wende 13./14. Jh.) (IV) beleuchtet. Eine stattliche Gruppe von Untersuchungen betrifft das Schwarzmeer als Zone genuesischer Aktivitäten, und zwar teils generell wie „Gênes et la mer Noire“ (V) oder „Le commerce du blé en mer Noire“ (VI), teils mit Schwerpunkt auf einzelnen Handelsstützpunkten im Bereich der Donaumündung (VII, VIII), an der bulgarischen Küste (IX) oder in Caffa (XI–XIII). In einem kurzen Beitrag betrachtet B. eine genuesische Urkunde von 1360 als frühes rumänisches Sprachdenkmal (X). Thema des letzten Aufsatzes sind genuesische Aktivitäten im Fernen Osten (XIV). Nachträge neuer Literatur und ein Register schließen den Band ab.

Peter Soustal

John MEYENDORFF, Byzantium and the rise of Russia: a study of Byzantine-Russian relations in the fourteenth century. Crestwood, N.Y., St Vladimir's Seminary Press 1989. [Reprint der 1. Aufl. (Cambridge Univ. Press) von 1981.] XXII, 326 S., 1 Kt. ISBN 0-88141-079-9. $ 15,95.

Dieses bedeutsame Buch über die spätmittelalterlichen historischen und kulturellen Beziehungen zwischen Byzanz und dem osteuropäischen Raum – so könnte man vielleicht, im Anschluß an eine kritische Rezension der 1. Auflage von S. SENYK, *OCP* 47 (1981) 513–516, statt „Russia" präziser formulieren – hat die vorliegende Neuauflage in Paperback verdient, die, in einer Zeit wachsenden Interesses im Westen für Osteuropa, mühelos ihre Abnehmer finden wird. Von der 1. Auflage sind mir 20 Rezensionen bekannt geworden; allerdings gab es bisher keine, auch keine Kurzanzeige, im *JÖB*. Die Akzeptanz des Werkes ist durchwegs sehr positiv; nur die oben zitierte Besprechung geht mit M. scharf ins Gericht und kritisiert seinen unscharfen Rußlandbegriff, der zwischen den verschiedenen politischen Einheiten im osteuropäischen Raum nicht genügend unterscheide, aber auch seinen dezidiert orthodoxen Standpunkt. Aus diesem mögen sich in der Tat manche Akzente des Buches ergeben, und der Vf. wäre sicher der letzte, der sie wegdiskutieren wollte. Als Erforscher des Palamismus und Hesychasmus hebt M. natürlich die Bedeutung der hesychastischen Strömung für die Entwicklung Rußlands besonders hervor und berührt damit ein Thema, das in der heutigen Orthodoxie auf wachsende Aufmerksamkeit stößt. Ich erinnere in diesem Zusammenhang nur an die beiden Beiträge von G. MANTZARIDIS und I. N. ĖKONOMCEV in: Tausend Jahre Christentum in Rußland. Göttingen 1988, 681–686 und 731–772. Zudem ist dieser Aspekt in Anbetracht der Tendenz zu einer religiösen Erneuerung im heutigen Rußland nicht ohne Aktualität. Anderseits ist daran zu erinnern, daß manche Byzantinisten den Hesychasmus des 14. Jhs. eher negativ sehen, als kulturhemmende Strömung verurteilen und, wie es im 14. Jh. orthodoxe Byzantiner gab, die den Hesychasmus ablehnten, sich auch heute Orthodoxie ohne Hesychasmus vorstellen können. So werden bei der Bewertung eines Buches wie des vorliegenden trotz unbestrittener Anerkennung der wissenschaftlichen Leistung auch immer wieder Überzeugungen eine Rolle spielen.

Franz Tinnefeld

Michael S. KORDOSES, Southern Greece under the Franks (1204–1262). A study of the Greek population and the Orthodox Church under the Frankish Domination (*Dodone* Supplement 33). Ioannina 1987. 127 S.

Der Autor ist kurz vorher mit zwei in griechischer Sprache abgefaßten Studien zu historischen und topographischen Problemen im Zusammenhang mit der fränkischen Eroberung Südgriechenlands bzw. der ersten Periode der Frankenherrschaft (1204–1262) in diesem Raum hervorgetreten. Der vorliegende Band besteht, wie schon der Untertitel andeutet, aus zwei Teilen. Zunächst liegt der Schwerpunkt auf der griechischen Bevölkerung. Einzelne, durchwegs kurze Kapitel gelten dem Verhalten der Franken gegenüber den Einheimischen, der Flucht von Griechen aus dem fränkischen Machtbereich, griechischem Widerstand gegen die neuen Herren, Bestrebungen, die byzantinische Herrschaft wiederherzustellen, der rechtlichen Stellung der Griechen, aber auch Fällen guten Einvernehmens zwischen den beiden „Volksgruppen". Im zweiten Teil konzentriert sich K. auf die Kirche und behandelt Themen wie Machtkämpfe und Konflikte zwischen lateinischer und orthodoxer Kirche, Streit um Kirchenbesitz, soziale und wirtschaftliche Stellung des orthodoxen Klerus

oder Einflußnahme von seiten orthodoxer Kreise in Epirus und Nikaia auf das fränkische Griechenland.

Peter Soustal

Ἐκκλησίες στὴν Ἑλλάδα μετὰ τὴν Ἅλωση. Churches in Greece 1453–1850. 3. Bd. Athen, Σπουδαστήριο τῆς Ἀρχιτεκτονικῆς τοῦ Ἐθνικοῦ Μετσοβίου Πολυτεχνείου 1989. 248 S. m. zahlr. Plänen, Photos und Zeichnungen.

Mit diesem Werk wurde die 1979 begonnene, vom Institut für Architekturgeschichte der Technischen Universität Athen unter der Leitung von Charalampos MPURAS herausgegebene Reihe von Sammelbänden zur nachbyzantinischen bzw. türkenzeitlichen Kirchenarchitektur Griechenlands fortgesetzt. Der dritte Band, ebenso ansprechend gestaltet wie die beiden ersten, enthält 17 Beiträge, die zumeist je einem Denkmal gewidmet sind. Ausnahmen in dieser Hinsicht sind die Arbeit von M. MICHAELIDES und Athena CHRISTOPHIDU über sieben Klöster bei Kardamyle in der westlichen Mani und die von L. MICHALOPULOS mit vier Kirchen in Kastelli auf der Insel Spetsai als Thema. Das besondere Interesse des Byzantinisten verdienen folgende zwei Kirchen: H. Menas in Thessalonike (dargeboten von M. KAMPURE-BAMBUKU), dessen Vorgängerbau auf die Wende 5./6. Jh. zurückgeht, und der Naos H. Georgios (16. Jh.) bei Sphaka in der Phthiotis (von Ch. MPURAS), an den westlich der aus dem 13. oder 14. Jh. stammende Narthex des byz. Kirchenbaues anschließt.

Peter Soustal

OTTO DEMUS

(4. November 1902–17. November 1990)

Mit Otto Demus haben wir jenen Gelehrten verloren, der zusammen mit W. Sas-Zaloziecky und Hans Gerstinger kurz nach dem Krieg die Gründung der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft und des Jahrbuchs dieser Gesellschaft betrieben und damit den Grundstein für planmäßige byzantinistische Forschung in Österreich gelegt hat.

Otto Demus, der nach dem Tod seines Vaters das Studium der Kunstgeschichte an der Universität Wien als Werkstudent bestreiten mußte, beendete dieses Studium 1928 mit einer *promotio summa cum laude* – die Promotion *sub auspiciis imperatoris* gab es nicht mehr, jene *sub auspiciis praesidentis* war noch nicht eingeführt. In der Zwischenkriegszeit wirkte Demus als Landeskonservator in Kärnten (1929–36) und als Staatskonservator im Bundesdenkmalamt (1936–39). Die Habilitation 1937 galt dem Fach Byzantinische Kunstgeschichte, eine Venia, die später auf Allgemeine Kunstgeschichte ausgedehnt wurde.

Im Mai 1939 ging Demus freiwillig in die Emigration nach England, wurde aber nach Kriegsbeginn zunächst in England, dann in Kanada interniert (1940–42). Nach einer mehrjährigen Tätigkeit als Bibliothekar am Warburg-Institut und als Lektor am Courtauld-Institut (bis 1946) kehrte Demus nach Österreich zurück, um die Leitung des Bundesdenkmalamtes zu übernehmen, dessen Präsident er bis 1965 blieb. Ein volles Jahrzehnt vor der Emeritierung lehrte Demus als Ordinarius für Kunstgeschichte und Vorstand des Kunsthistorischen Instituts der Universität Wien (1962–73). Somit diente Otto Demus über Jahrzehnte hinaus der Kombination von Erforschung und Erhaltung von Kunstdenkmälern, und damit einer vorzüglichen Wiener Tradition (Alois Riegl, Max Dvořák).

Für den Byzantinisten Demus stand die Wandmalerei und hier überwiegend die Kunst der Mosaiken im Mittelpunkt seines Interesses. Nach der ersten Publikation *Byzantine Mosaics in Greece* (1931) folgte 1948 *Byzantine Mosaic Decoration. Aspects of Monumental Art in Byzantium* mit grundlegenden Beobachtungen und Ausführungen zum Mosaikprogramm orthodoxer Kirchen in mittelbyzantinischer Zeit. Mit *The Mosaics of Norman Sicily* griff

Demus auf die byzantinisch-normannischen Programme von Cefalù und Palermo (Martorana und Monreale) über. Die parallele Erforschung byzantinischer und italobyzantinischer Denkmäler wurde für Demus ein bewährter Grundsatz, den er am intensivsten und zugleich zeitlich und räumlich umfassendsten im Zusammenhang mit San Marco in Venedig in mehreren Stufen in lebenslanger Arbeit in die Praxis umsetzen konnte.

Von den 1935 in Baden bei Wien erschienenen *Mosaiken von San Marco 1100–1300*, einer Kurzfassung der Dissertation, reicht ein großer Bogen über den Band der Dumbarton Oaks Studies von 1960 (*The Church of San Marco. History, Architecture, Sculpture*) zu dem monumentalen vierbändigen Meisterwerk *The Mosaics of San Marco in Venice* von 1984, der Krönung dieser lebenslangen Forschung, der 1988 noch eine englische Kurzfassung folgte. Praktische und technische Voraussetzung für das große Werk war der Auftrag und die Finanzierung durch die Harvard University (Dumbarton Oaks), deren Gastprofessor Demus viele Jahre gewesen war. Zehn Kampagnen zwischen 1974 und 1979, die Reinigung des gesamten „Operationsfeldes" (6000 m^2), der Aufbau zahlreicher Gerüste, um erstmalig eine Photodokumentation (in Farbe) mit Aufnahmen aus nächster Nähe zu ermöglichen, waren für dieses Unternehmen notwendig, mit dem Demus seine Lebensaufgabe erfüllte.

Die Arbeiten an San Marco waren aufs Engste verknüpft mit der sogenannten „Byzantinischen Frage", dem Verhältnis von byzantinischer und westlicher Malerei, einem zentralen Forschungsanliegen von Otto Demus. Die beiden gewichtigen Bücher, welche dieser Thematik gewidmet sind, waren *Romanische Wandmalerei* (München 1968) und *Byzantine Art and the West* (New York 1970). Gegenüber voreiligen und extremen Standpunkten hat Demus zwar stets den Vorrang der byzantinischen Kunst betont, die er als *Magistra Europae* bezeichnete, zugleich aber durch seine profunde Materialkenntnis und den scharfen Blick für Verwandtes und Fremdes die westlichen Einflüsse und Eigenständigkeiten zu ihrem Recht kommen lassen.

Klares Sehen und treffsicheres Urteilen auf Grund des Gesehenen gehörten zu den Stärken unseres verstorbenen Kollegen. Ich erinnere mich eines gemeinsamen Ausflugs nach Kastoria, wo wir nach mehreren Kirchenbesuchen mit einem angesehenen, heute verstorbenen griechischen Kunsthistoriker anschließend unter vier Augen über dessen Qualitäten sprachen. Bei freundlicher Anerkennung im ganzen bemerkte Demus bedauernd: „... aber er *sieht* nichts".

An der Wiener Universität bildeten die beiden gleichaltrigen Kunsthistoriker Demus und Pächt eine glückliche Synoris, wie die Byzantiner sagen, ein Zweigespann, das sich auf Grund verschiedener Charaktereigenschaften und methodischer Eigenheiten aufs beste ergänzte. Im Institutsjargon sprach man von einem „ottonischen" Zeitalter (Otto Demus–Otto Pächt).

Otto Demus ist trotz mehrfacher gesundheitlicher Behinderung in den letzten Jahren mit unvermindertem Elan seinen Forschungen nachgegangen. Zwei Publikationen sind als postum bzw. fast postum zu bezeichnen. Mit dem unmittelbar vor der Ausgabe stehenden Werk *Die spätgotische Altarkunst in Kärnten* ist Demus noch einmal zu einem Thema seiner wissenschaftlichen Anfänge zurückgekehrt (Die Kunstdenkmäler Klagenfurts 1932, Kunst in Kärnten 1933 u. v. a.). – Das Problem der byzantinischen Mosaikikonen – es gibt heute noch rund vier Dutzend davon – beschäftigte Demus durch Jahrzehnte hindurch. Schon 1947 publizierte er in der von der Österreichischen Nationalbibliothek herausgegebenen Zeitschrift Phaidros einen Essay *Byzantinische Mosaikminiaturen. Zur Charakteristik einer späten Kunstgattung*. Der Schluß dieser Publikation lautet: „Und doch verdienen die wenigen erhaltenen Beispiele des Miniaturmosaiks gesammelt und studiert zu werden. Manche (wie etwa die Londoner Verkündigung) sind von erstaunlich hoher Qualität und die Gattung als solche vermag allerlei über das Wesen der paläologischen Kunst auszusagen, auch wenn sie dieses Wesen nur in einem kleinen Ausschnitt repräsentiert." Die byzantinischen Mosaikikonen (größeren Formats) sind inzwischen längst gesammelt und von Demus in vorzüglichen Beschreibungen auf Grund von Farbphotographien charakterisiert. Der schlanke, nobel ausgestattete Band erschien noch 1991 im Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Kollegen und Schülern wird Otto Demus nicht nur als der weltberühmte Gelehrte, sondern auch als der vornehme und stets tolerante Mensch in Erinnerung bleiben.

Herbert Hunger

WOLFGANG LACKNER

(11. Juni 1937–9. Jänner 1992)

Wolfgang Lackner, unser lieber, sehr geschätzter Kollege und Mitarbeiter, erlag nach einer relativ kurzen, aber sehr schweren Krankheit im 55. Lebensjahr einem θάνατος ἄωρος.

In Graz geboren, studierte Lackner nach dem Besuch des bischöflichen Knabenseminars 1956–1960 Klassische Philologie und Byzantinistik an der Universität Graz bei Hans Gerstinger und Endre von Ivánka. Kurz nach der Lehramtsprüfung trat Lackner in den Schuldienst, den er an verschiedenen Gymnasien von 1961 bis zu seinem Lebensende ausübte. 1963 wurde Lackner in Graz zum Dr. phil. promoviert. Von da an widmete er sich in allen freien Stunden dem wissenschaftlichen Studium der Patristik, der byzantinischen Hagiographie und Philosophie. Es erschienen zahlreiche Aufsätze und Rezensionen in in- und ausländischen Fachzeitschriften, durch die Lackner bald als gediegener Gelehrter und besonnener Kritiker bekannt wurde. Seit dem Ende der 60er Jahre besuchte Lackner die internationalen Kongresse und Symposien, die im Rahmen der Byzantinistik und Patristik stattfanden. Seit dem Sommersemester 1983 war Lackner am Institut für Byzantinistik der Universität Wien als Lektor tätig, seit 1986 auch als Lehrbeauftragter am Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde an der Universität Graz, wo er Vorlesungen zur Geschichte und Kultur der Spätantike hielt.

Mit dem Ende der byzantinischen Lehrveranstaltungen an der Universität Graz nach der Emeritierung von Endre von Ivánka intensivierte Lackner seine Verbindung zum Wiener Institut, wo er bald ein gern gesehener Gast und nach wenigen Jahren ein allgemein beliebtes Mitglied des Lehrkörpers wurde. Die Habilitation 1985 war eine organische und in ihrem Verlauf sehr befriedigende Fortsetzung der wissenschaftlichen Laufbahn Lackners.

Für mich war es eine äußerst glückliche Fügung, daß ich den fünften und letzten Band meines Kataloges der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek ab 1984 in enger Zusammenarbeit mit dem Verewigten fertigstellen konnte. Lackner verband während seines wöchentlichen eintägigen Besuchs in Wien die Aufgabe seiner Lehrverpflichtung am Institut jeweils mit einigen intensiven gemeinschaftlichen Arbeitsstunden

am Katalogprojekt. Die vorzüglichen Kenntnisse Lackners auf dem Gebiet der Patristik und insbesondere der Hagiographie kamen uns bei diesem letzten Band der Codices Theologici graeci sehr zustatten. Die harmonische Zusammenarbeit mit dem stets hilfsbereiten und liebenswürdigen Kollegen wird mir unvergessen bleiben. Lackner konnte zwar nicht mehr das Erscheinen des Bandes (März 1992) erleben, er hatte aber noch die Möglichkeit, Korrekturen in das „Vorausexemplar" einzutragen, das wir für den Byzantinistenkongreß in Moskau (August 1991) hatten herstellen lassen.

Schon in den 70er Jahren war es mir gelungen, die Mitarbeit Lackners an der internationalen Serie der *Codices Chrysostomici Graeci* zu vermitteln. Lackner sollte die *Codices Austriae* bearbeiten, eine Aufgabe, der er sich mit Elan und Akribie unterzog. Bereits 1981 erschien in Paris Bd. 4 der genannten Serie, mit dem sich der Bekanntheitsgrad des jungen Gelehrten steigerte und Lackner sich zugleich eine gute Basis für die spätere gemeinsame Katalogarbeit schuf.

Nicht weniger als dieses *opus* fand die Habilitationsschrift Lackners in der Fachwelt eine sehr günstige Aufnahme[1]. Lackner legte hier nicht nur die *Editio princeps* aus einem im frühen 17. Jahrhundert bereits bekannten, später aber bis auf unsere Tage vergessenen Codex Vaticanus (723) vor, sondern untersuchte eingehend das Thema der Vorherbestimmung der Todesstunde in seiner kontroversen Behandlung in der griechischen patristischen und späteren byzantinischen Literatur. Daß Lackner für dieses sein wissenschaftliches Hauptwerk die besten Voraussetzungen auf Grund seiner Universitätsstudien (Philosophie und Theologie) mitbrachte, sei nur am Rande erwähnt. Heute, nach dem Tod unseres Freundes, berührt es sehr eigenartig, daß der Verewigte sich gerade mit dem Thema des ὅρος ζωῆς jahrelang befaßt hatte.

Alle Menschen, die mit Wolfgang Lackner zu tun hatten, beobachteten seine vornehm-scheue Zurückhaltung, seine Bescheidenheit und Demut, hinter der er die Ergebnisse seiner anstrengenden Forschungsleistungen verbarg. Sein Arbeitstag reichte vom frühen Morgen bis um Mitternacht, seine mehrfache berufliche Bindung stellte hohe Anforderungen, die vielleicht zur Schwächung der Physis mit beitrugen. Zuletzt sei besonders auf die vielen Rezensionen hingewiesen, die Musterbeispiele ausführlicher, aber nie zu breiter Befassung mit dem besprochenen Werk und zugleich immer Schatzkästlein aus dem einschlägigen Spezialgebiet bilden.

Wolfgang Lackners Tod bedeutet einen empfindlichen Verlust, nicht nur für die österreichische Byzantinistik.

Herbert Hunger

[1] Nikephoros Blemmydes, Gegen die Vorherbestimmung der Todesstunde. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar von Wolfgang LACKNER (*Corpus Philosophorum Medii Aevi. Philosophi Byzantini* 2). Athen 1985.

CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE

STAND DER PUBLIKATIONEN

(*Mai 1992*)

Erschienen:

Bd. 1: Constantinus Porphyrogenitus, De administrando imperio, edd. GY. MORAVCSIK–R. J. H. JENKINS. Washington, Dumbarton Oaks ²1967 (*DOT* 1).

Bd. 2: Agathiae Myrinaei historiarum libri quinque, ed. R. KEYDELL. Berlin, de Gruyter 1967 (*Series Berolinensis*).

Bd. 2 A: Agathias, The Histories, transl. by J. D. FRENDO. Berlin, de Gruyter 1975 (*Series Berolinensis*).

Bd. 3: Nicetae Choniatae Orationes et epistulae, ed. J. A. VAN DIETEN. Berlin, de Gruyter 1972 (*Series Berolinensis*).

Bd. 4: Ioannis Caminiatae De expugnatione Thessalonicae, ed. G. BÖHLIG. Berlin, de Gruyter 1973 (*Series Berolinensis*).

Bd. 5: Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum, ed. I. THURN. Berlin, de Gruyter 1973 (*Series Berolinensis*).

Bd. 6: Nicolai I Constantinopolitani Patriarchae epistolae, edd. R. J. H. JENKINS–L. G. WESTERINK. Washington, Dumbarton Oaks 1973 (*DOT* 2).

Bd. 7: Athanasii I Patriarchae Constantinopolitani epistulae CXV, ed., anglice vertit et commentario instruxit Alice–Mary Maffry TALBOT. Washington, Dumbarton Oaks 1975 (*Series Washingtonensis – DOT* 3).

Bd. 8: Manuelis II Palaeologi epistulae, ed., anglice vertit et adnotavit G. T. DENNIS. Washington, Dumbarton Oaks 1977 (*Series Washingtonensis – DOT* 4).

Bd. 9: Nicephori Bryennii historiarum libri quattuor, ed. P. GAUTIER. Bruxelles, Byzantion 1975 (*Series Bruxellensis*).

Bd. 10: Ignoti auctoris Chronica Toccorum Cephalleniensium, recensuit et italice vertit J. SCHIRÒ. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei 1975 (*Series Italica*).

Bd. 11/1–2: Nicetae Choniatae Historia, ed. J. A. van Dieten. Berlin, de Gruyter 1975 (*Series Berolinensis*).

Bd. 12/1–3: Chronica Byzantina Breviora, ed. P. Schreiner. 1. Einleitung und Text. 2. Historischer Kommentar. 3. Teilübersetzung, Indices. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1975. 1977. 1979 (*Series Vindobonensis*).

Bd. 13: Nikephoros Patriarch of Constantinople, Short History. Text, translation, and commentary by Cyril Mango. Washington, Dumbarton Oaks 1990 (*Series Washingtonensis – DOT* 10).

Bd. 14: Iosephi Genesii regum libri quattuor, rec. A. Lesmueller-Werner et I. Thurn. Berlin, de Gruyter 1978 (*Series Berolinensis*).

Bd. 15: Synodicon Vetus, ediderunt, anglice verterunt et adnotaverunt J. Duffy–J. Parker. Washington, Dumbarton Oaks 1979 (*Series Washingtonensis – DOT* 5).

Bd. 16/1–2: Theophylacti Achridensis orationes, tractatus, carmina; epistulae. Recensuit, gallice vertit, notis indicibusque instruxit P. Gautier. Thessalonike, Association de recherches byzantines 1980. 1986 (*Series Thessalonicensis*).

Bd. 17: Mauricii Strategicon. Edidit et introductione instruxit G. T. Dennis. Germanice vertit E. Gamillscheg. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1981 (*Series Vindobonensis*).

Bd. 19/1: Registrum Patriarchatus Constantinopolitani. I. Documenta annorum MCCCXV–MCCCXXXI. Ediderunt H. Hunger et O. Kresten. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1981 (*Series Vindobonensis*).

Bd. 20: Nicolai I Constantinopolitani Patriarchae opuscula diversa, ed. L. G. Westerink. Washington, Dumbarton Oaks 1981 (*Series Washingtonensis – DOT* 6).

Bd. 21: Gregorii Acindyni epistulae, ed., anglice vertit et adnotavit Angela Constantinides Hero. Washington, Dumbarton Oaks 1983 (*Series Washingtonensis – DOT* 7).

Bd. 22 Critobuli Imbriotae Historiae, recensuit Diether Roderich Reinsch. Berlin, de Gruyter 1983 (*Series Berolinensis*).

Bd. 23: Leonis Synadorum metropolitae et syncelli epistolae, recognovit, anglice vertit et commentario instruxit Martha Pollard Vinson. Washington, Dumbarton Oaks 1985 (*Series Washingtonensis – DOT* 8).

Bd. 24/1–2: Georgii Pachymeris relationes historicas edidit, introductione notisque instruxit A. Failler, gallice vertit V. Laurent. I. L. I–III; II. L. IV–VI. Paris, Les Belles Lettres 1984 (*Series Parisiensis*).

Bd. 25: Three Byzantine Military Treatises. Text, translation and notes by George T. Dennis. Washington, Dumbarton Oaks 1985 (*Series Washingtonensis – DOT* 9).

Bd. 26: Manuel II Palaeologus, Funeral Oration on his Brother Theodore. Intr., text, transl. and notes by J. Chrysostomides. Thessalonike, Association for Byzantine Research 1985 (*Series Thes salonicensis*).

Bd. 27: Ephraem Aenii Historia Chronica. Recensuit Odysseus Lampsides. Athen, Academia Atheniensis 1990 (*Series Atheniensis*).

Bd. 28: Constantini Porphyrogeniti tres tractatus de expeditionibus militaribus imperatoris. Introductione instruxit, edidit, anglice vertit et adnotavit I. F. Haldon. Wien, Verl. d. Österr. Ak. d. Wiss. 1990 (*Series Vindobonensis*).

Bd. 29: Georgii Sphrantzae Chronicon. Edidit R. Maisano. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei 1990 (*Series Italica*).

Bd. 30: Michaelis Pselli Historia Syntomos. Recensuit, anglice vertit et commentario instruxit W. J. Aerts. Berlin, de Gruyter 1990 (*Series Berolinensis*).

Bd. 31/1–2: Theodori Studitae epistulae. Recensuit Georgios Fatouros. Pars 1.2. Berlin, de Gruyter 1992 (*Series Berolinensis*).

Bd. 33: Leonis Sapientis Librum Praefecti edidit germaniceque vertit et introductione instruxit J. Koder. Wien, Verl. d. Österr. Ak. d. Wiss. 1991 (*Series Vindobonensis*).

Bd. 34: Ioannis Mauropodis Euchaitorum Metropolitae epistulae. Edidit, anglice vertit et adnotavit A. Karpozilos. Thessalonike, Association for Byz. Research 1990 (*Series Thessalonicensis*).

Im Druck:

Bd. 18: Kekaumenos, Strategikon, ed. Charlotte Wrinch-Roueché (*Series Washingtonensis*).

Bd. 24/3–4: Georgios Pachymeres, ed. A. Failler, vol. 3–4 (*Series Parisiensis*).

Bd. 32: Eustathios von Thessalonike, ed. P. Wirth (*Series Berolinensis*).

In Vorbereitung:

Anna Komnene, edd. A. Kambylis – D. Reinsch (*Series Berolinensis*).
Chronicon Paschale, ed. O. Mazal (*Series Vindobonensis*).
Demetrios Chomatenos, ed. G. Prinzing (*Series Berolinensis*).

Dorotheos von Monembasia, ed. J. WORTLEY.
Dukas, ed. P. NĂSTUREL.
Eirene Chumnaina, Briefe, ed. Angela HERO.
Ekthesis Chronike, ed. D. MICHAILIDIS (*Series Italica*).
Georgius Continuatus, ed. Alexandra SOTIRUDIS (*Series Berolinensis*).
Georgios Kedrenos, ed. R. MAISANO (*Series Italica*).
Georgios Monachos, ed. N. OLIVIER.
Gregorios Nazianzenos, Carmen de vita sua, ed. J. Th. CUMMINGS (*Series Washingtonensis*).
Ignatios Diakonos, Briefe, ed. C. MANGO.
Ioannes Anagnostes, ed. J. TSARAS † (*Series Berolinensis*).
Ioannes Antiocheus, ed. P. SOTIRUDIS (*Series Berolinensis*).
Ioannes Apokaukos, ed. B. KATSAROS (*Series Thessalonicensis*).
Ioannes Kantakuzenos, ed. A. CARILE.
Ioannes Kinnamos, ed. P. WIRTH.
Ioannes Malalas, ed. I. THURN (*Series Berolinensis*).
Ioannes Zonaras, ed. P. LEONE (*Series Italica*).
Konstantinos Manasses, ed. O. LAMPSIDIS.
Konstantinos Porphyrogennetos, De ceremoniis, ed. O. KRESTEN (*Series Vindobonensis*).
Laonikos Chalkokondyles, ed. H. WURM (*Series Vindobonensis*).
Leon Diakonos, ed. N. M. PANAGIOTAKIS (*Series Berolinensis*).
Leonis Tactica, ed. G. T. DENNIS.
Manganeios Prodromos, ed. E. et M. JEFFREYS.
Michael Attaleiates, ed. E. TSOLAKIS (*Series Thessalonicensis*).
Michael Glykas, ed. Soultana MAUROMATI-KATSOUYIANNOPOULOU (*Series Thessalonicensis*).
Michael Psellos, Chronographia, ed. K. SNIPES.
Nikephoros Gregoras, ed. J. A. VAN DIETEN (*Series Berolinensis*).
Nikephoros Kallistos Xanthopulos, ed. F. WINKELMANN.
Niketas Paphlagon, Vita Ignatii Patriarchae, ed. A. SMITHIES (*Series Washingtonensis*).
Ps.-Symeon Logothetes, ed. A. MARKOPOULOS (*Series Berolinensis*).
Scriptor incertus de Leone Armenio, ed. A. MARKOPOULOS (*Series Berolinensis*).
Stephanos Byzantios, ed. R. KEYDELL † (*Series Berolinensis*).
Theodoros Metochites, Basilikoi Logoi, ed. I. ŠEVČENKO (*Series Vindobonensis*).
Theodoros Skutariotes, ed. A. HOHLWEG (*Series Berolinensis*).
Theophanes Continuatus, edd. C. DE BOOR †–I. ŠEVČENKO (*Series Berolinensis*).

VERZEICHNIS DER MITARBEITER DIESES BANDES

Prof. Dr. F. ADRADOS, Ministro Ibanes Martin 5, E-28015 Madrid. – Dr. P. AGAPITOS, University of Cyprus, P.O. Box 537, Nicosia, Zypern –Dr. Jenny ALBANI, Alexandrou Pantou 30, GR-17671 Athen-Kallithea. – Dr. A. AVENARIUS, L. Szántóa 42, CS-841 03 Bratislava. – Dr. K. BELKE***. – Prof. Dr. V. BEŠEVLIEV, Ljuben Karavelov 2, BG-1142 Sofia. – Prof. Dr. H. BUCHWALD, Bopserwaldstr. 18B, D-7000 Stuttgart 1. – Prof. Dr. E. CHRYSOS, Panepistimio Ioanninon, Filosofiki Scholi, GR-45332 Ioannina. – Dr. Carolina CUPANE**. – Dr. J. DECLERCK, Vaderlandstraat 30, B-9000 Gent. – Dr. J. DIETHART, Österr. Nationalbibliothek, Papyrussammlung, Josephsplatz 2, A-1010 Wien. – Doz. Dr. E. GAMILLSCHEG*. – Prof. Dr. J. GASCOU, Université des sciences humaines de Strasbourg, Institut de Papyrologie, 9 place de l'Université, F-67084 Strasbourg Cedex. – Dr. F. HILD***. – Mag. M. HINTERBERGER*. – Prof. Dr. W. HÖRANDNER*. – Prof. Dr. H. HUNGER*. – Mag. R. JACOBEK*. – Prof. J. KARAYANNOPULOS, Universität Thessaloniki, GR-54006 Thessaloniki. – Prof. Dr. M. KERTSCH, Universität Graz, Inst. f. Ökumen. Theologie und Patrologie, Universitätsplatz 3, A-8010 Graz. – Dr. E. KISLINGER*. – Prof. Dr. J. KODER*. – Doz. Dr. W. LACKNER†, Rudolfstr. 188, A-8047 Graz. – Mag. I. LEONTIADES**. – Prof. Dr. R.-J. LILIE, Kaiser-Friedrich-Str. 106, D-1000 Berlin 10. – Prof. A. R. LITTLEWOOD, University of Western Ontario, Faculty of Arts, Department of Classical Studies, Talbot College, London, Canada N6A 3K7. – Prof. Dr. C. MANGO, Exeter College, Oxford OX1 3DP, Großbritannien. – Elene MATSCHAVARIANI, Inst. rukopisi, Ul. Ruchadze, 380093 Tbilisi, Georgien. – Prof. Dr. J. MUNITIZ, Campion Hall, Oxford OX1 1QS, Großbritannien. – Mag. Elisabeth PEYR**. – Prof. Dr. Renate PILLINGER, Universität Wien, Inst. f. Klassische Archäologie, Franz Klein-G. 1, A-1190 Wien. – Prof. Dr. M. RESTLE, Auflegerstr. 4, D-W 8000 München 83. – Dr. R. RIEDINGER, Odenwaldstr. 5, D-W 8700 Würzburg. – Dr. Juan RODRIGUEZ SOMOLINOS, Instituto de filologia, Duque de Medinaceli 6, E-28014 Madrid. – Prof. Dr. G. SCHEIBELREITER, Inst. f. österr. Geschichtsforschung, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. – Prof. Dr. P. SCHREINER, Honrather Str. 13, D-5000 Köln 91. – Prof. Dr. W. SEIBT*. – Dr. P. SOUSTAL***. – Prof. Dr. P. SPECK, Martin-Luther-Str. 111, D-1000 Berlin 62. – Dr. H. TAEUBER, Universität Wien, Inst. f. Alte Geschichte, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. – Prof. Dr. Ch. THEODORIDIS, Peges 9, 40 Ekklesies, GR-54636 Thessaloniki. – Prof. Dr. F. TINNEFELD, Stolzingstr. 41, D-W 8000 München 81. – Dr. K.-P. TODT, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Hist. Seminar, Abt. V: Byzantinistik, Saarstr. 21, D-6500 Mainz. – Prof. Dr. E. TRAPP, Universität Bonn, Philolog. Seminar, Am Hof 1e, D-5300 Bonn 1. – Prof. W. TREADGOLD, Florida International University, Department of History, College of Arts and Sciences, University Park Campus, Miami, Florida 33199, USA. – Prof. Dr. Sp. TROIANOS, Chronopulu 11, GR-17455 Alimos. – Mag. G. TSIGARAS*. – Prof. Dr. K.-H. UTHEMANN, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007MC Amsterdam. – Dr. Th. WEBER, Astheimer Weg 51, D-6500 Mainz 43. – Dr. L. M. WHITBY, Department of Ancient History, University of St Andrews, St Salvator's College, St Andrews, Fife KY16 9AL, Großbritannien. – Prof. Dr. F. WINKELMANN, Liechtenberger Str. 16, D-O 1017 Berlin. – Dr. P. WIRTH, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Marstallplatz 8, D-W 8000 München 22. – Dr. Gerda WOLFRAM, Paulinensteig 10, A-1160 Wien. – Dr. H. WURM, Dechantsiedlung 457, A-5580 Tamsweg. – Doz. Dr. Michaela ZELZER, Österr. Akademie der Wissenschaften, Kirchenväter-Kommission, Postgasse 7, A-1010 Wien.

* Universität Wien, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Postgasse 7, A-1010 Wien

** Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für Byzantinistik, Postgasse 7, A-1010 Wien

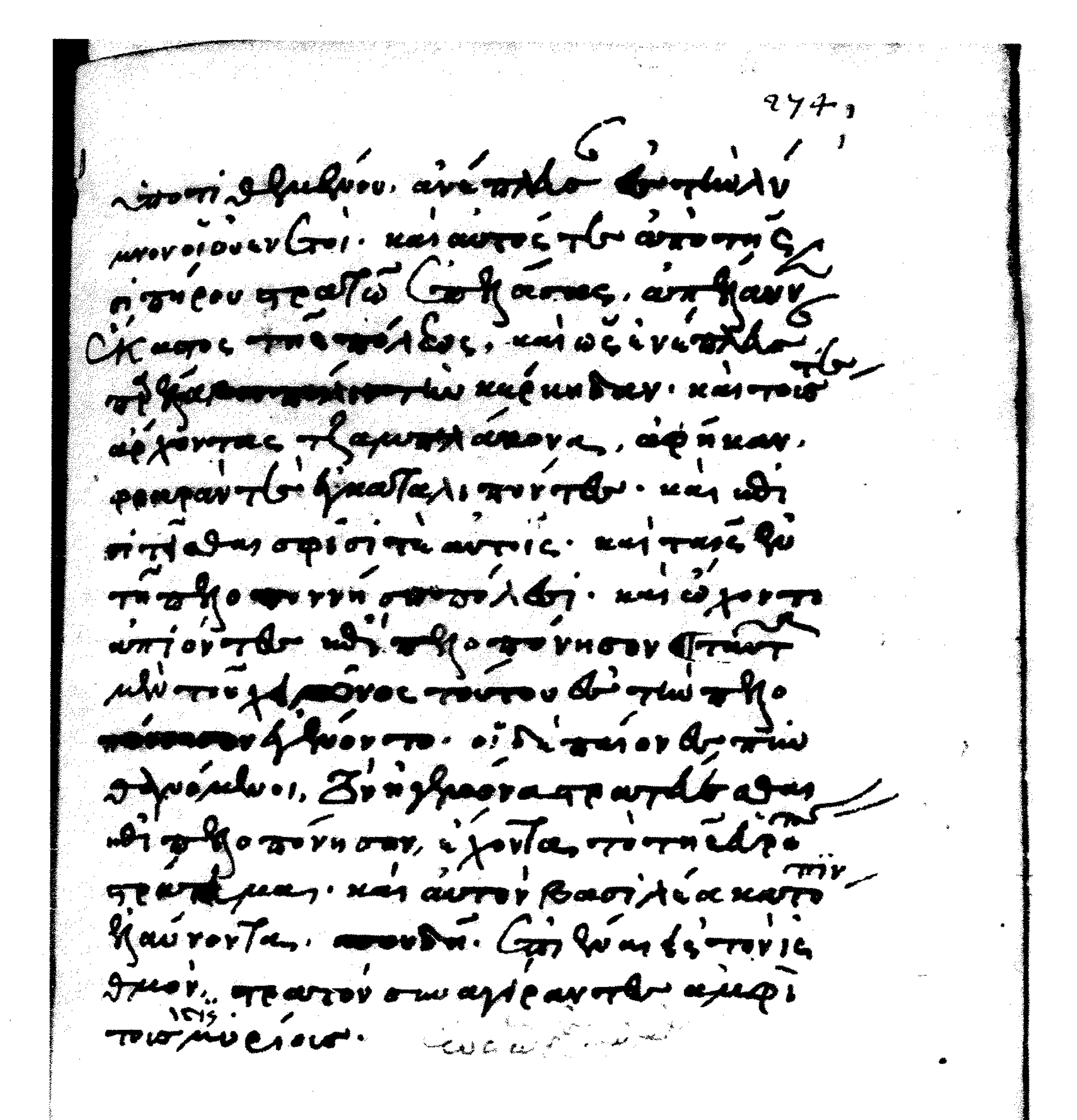
*** Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für die TIB, Postgasse 7, A-1010 Wien

ABBILDUNGEN

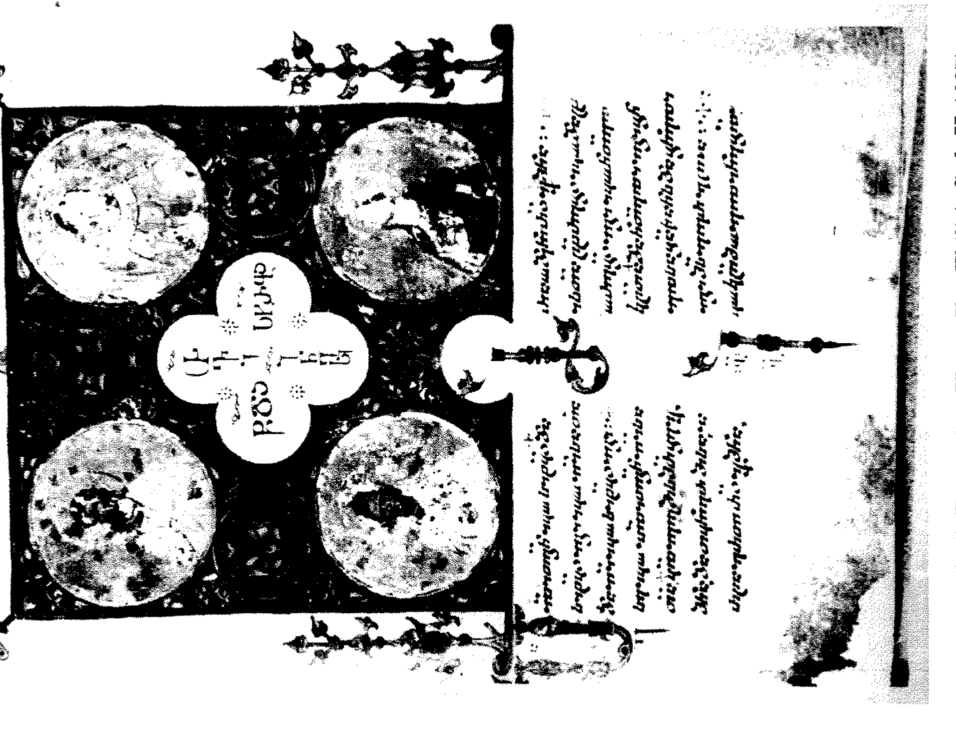
1. Photii Lexicon: Cod. Galeanus, Cambr. Trin. Coll. O.3.9/5985, fol. 134[v]

2.3. Etym. Genuinum, Cod. Laur. S. Marci 304, fol. 105v.107v

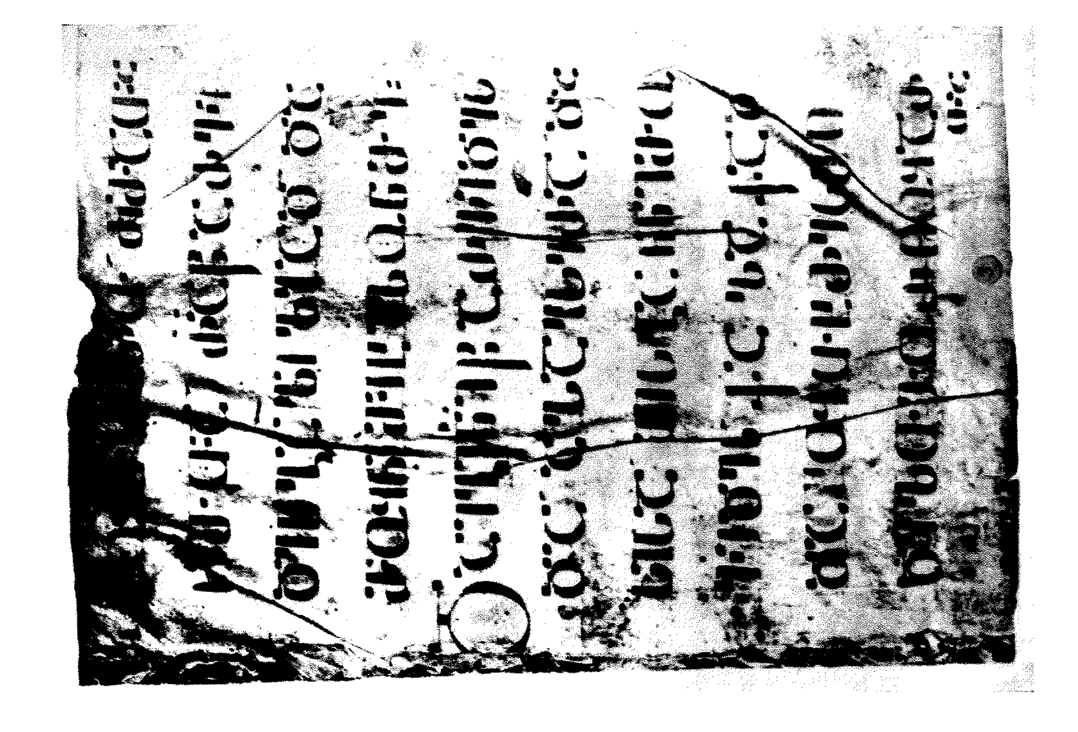
1. Par. gr. 1780, f. 33r



2. Par. gr. 1780, f. 274r

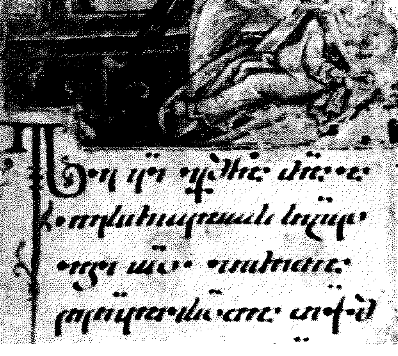


2. Džruči-Evangeliar II, 12. Jh. (Tbilisi, Cod. H 1667)

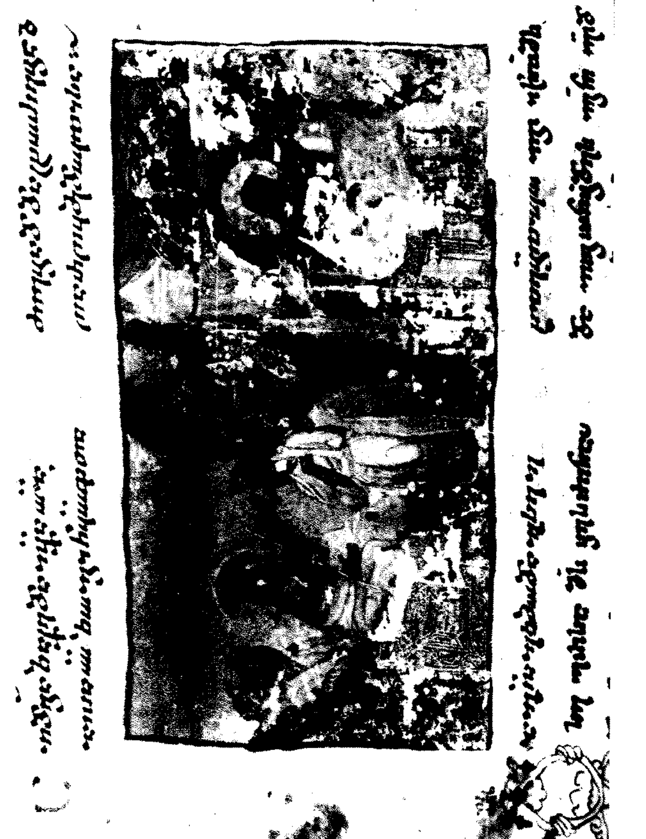


1. Chanmeti-Lektionar, 7. Jh. (Universitätsbibliothek Graz)

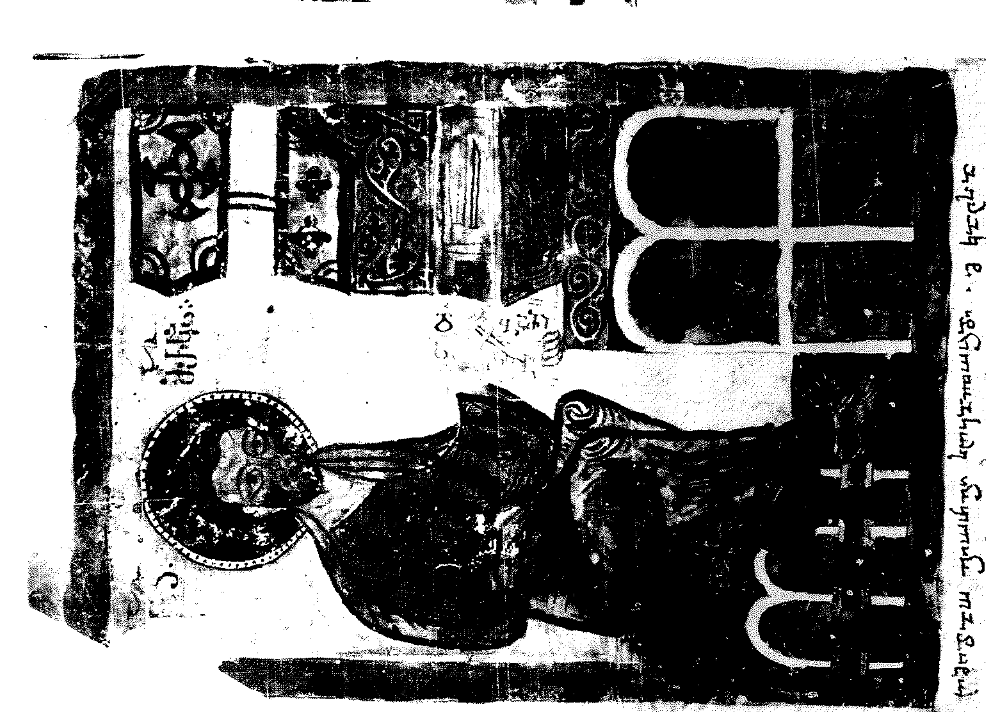
3. Gelati-Evangeliar, 12. Jh. (Tbilisi, Cod. Q 908)



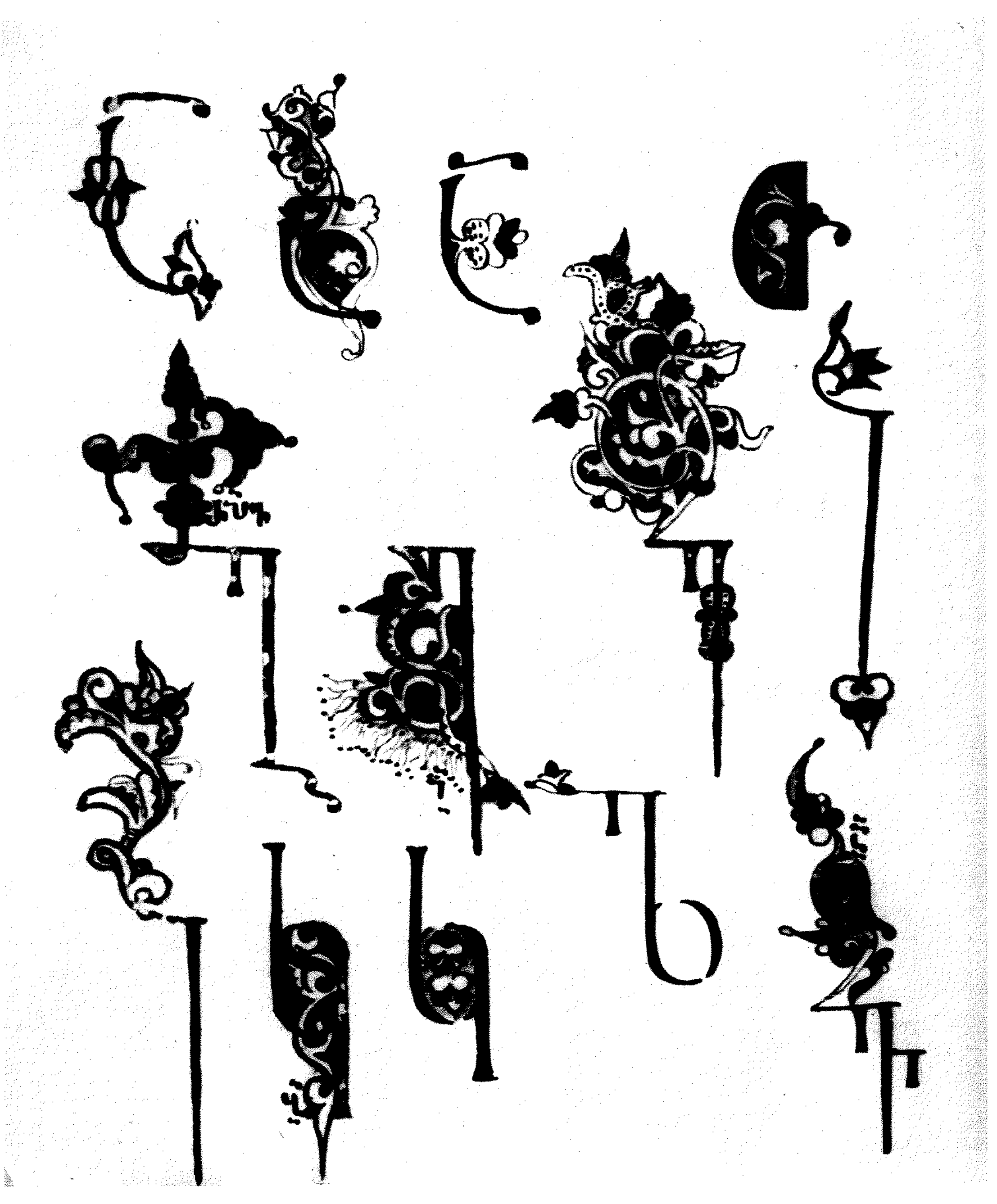
4. Mokvi-Evangeliar, 14. Jh. (Tbilisi, Cod. Q 902)



6. Džruči-Evangeliar II, 12. Jh. (Tbilisi Cod. H 1667)



5. Evangeliar, 14. Jh. (Tbilisi, Cod. H 2125)



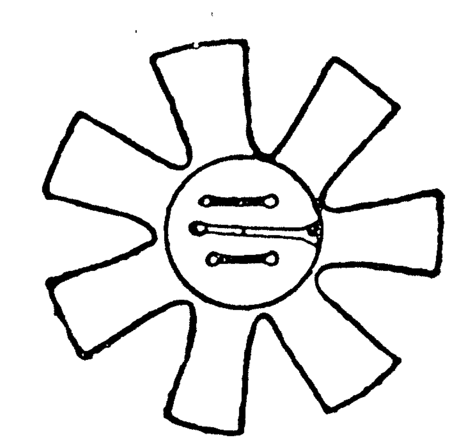
7. Jenasci-Evangeliar, 13. Jh.

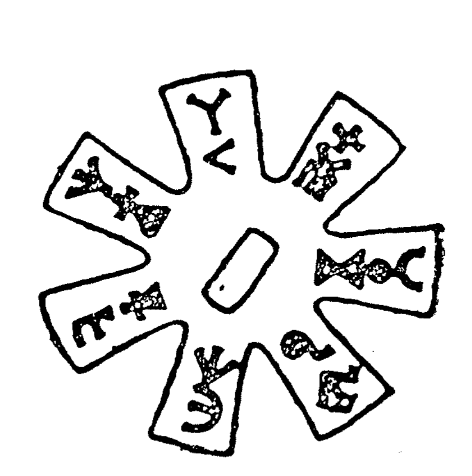


1. Steinblock mit protobulgarischen Runen, gefunden zwischen Bjala und Obzor. Bulgarien

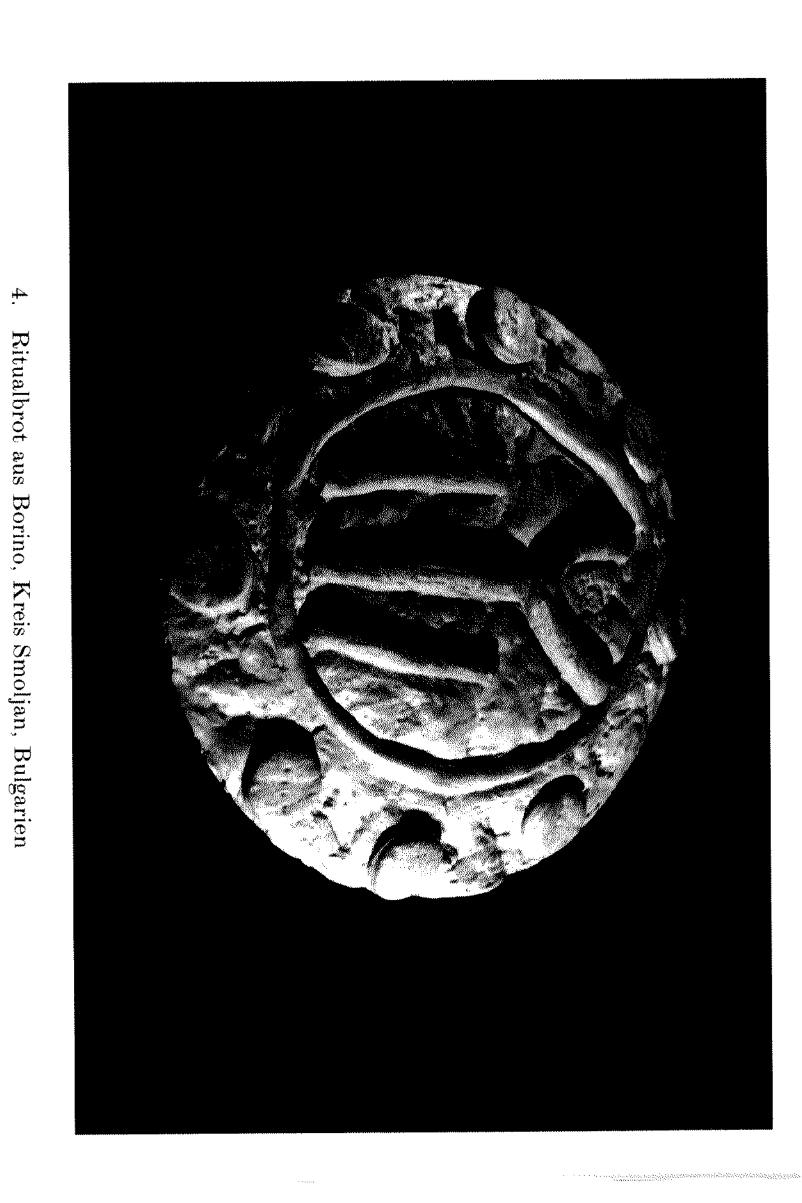


2. Steinblock aus Pliska. Bulgarien

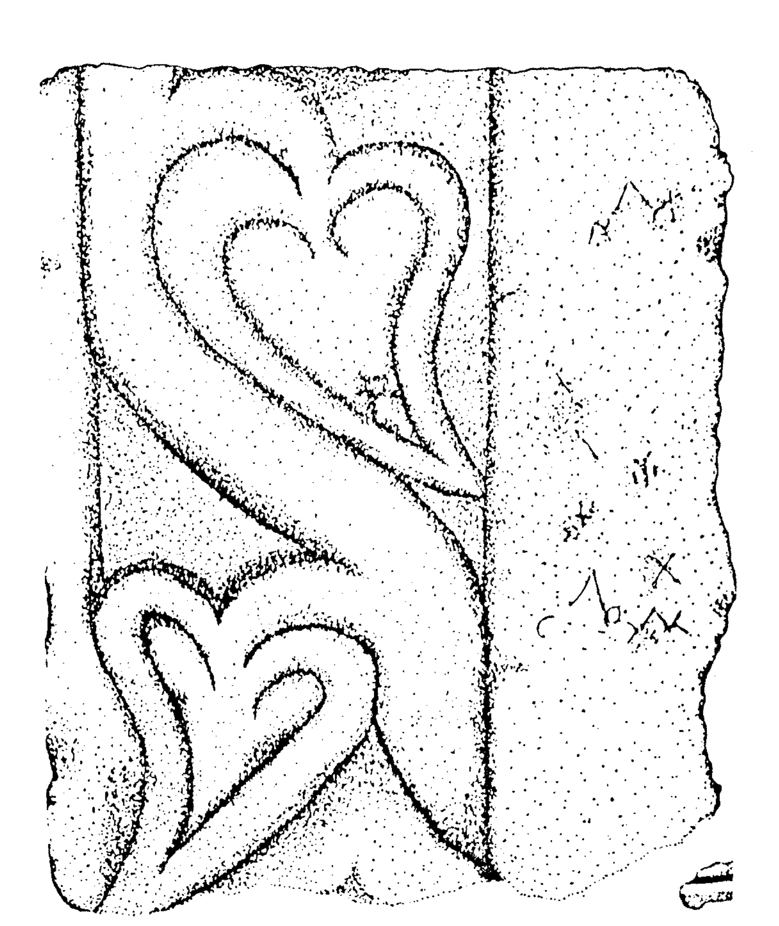




3. Bronze-Rosette, gefunden in Pliska



4. Ritualbrot aus Borino, Kreis Smoljan, Bulgarien

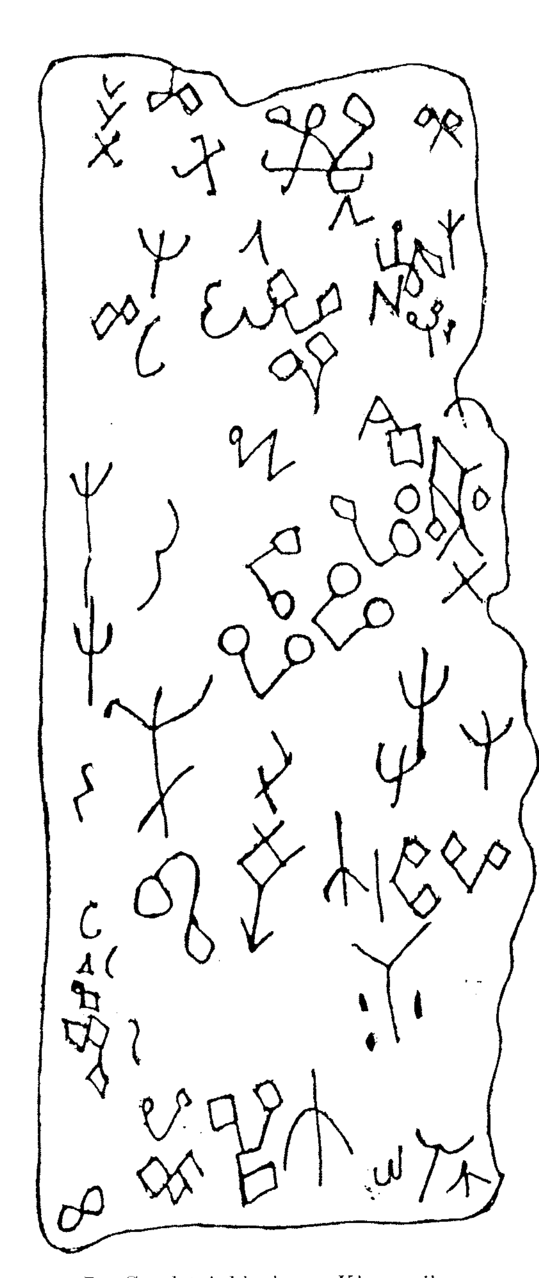


5. Fragment einer Skulptur aus Krupište, Makedonien (Aleksova, S. 270)

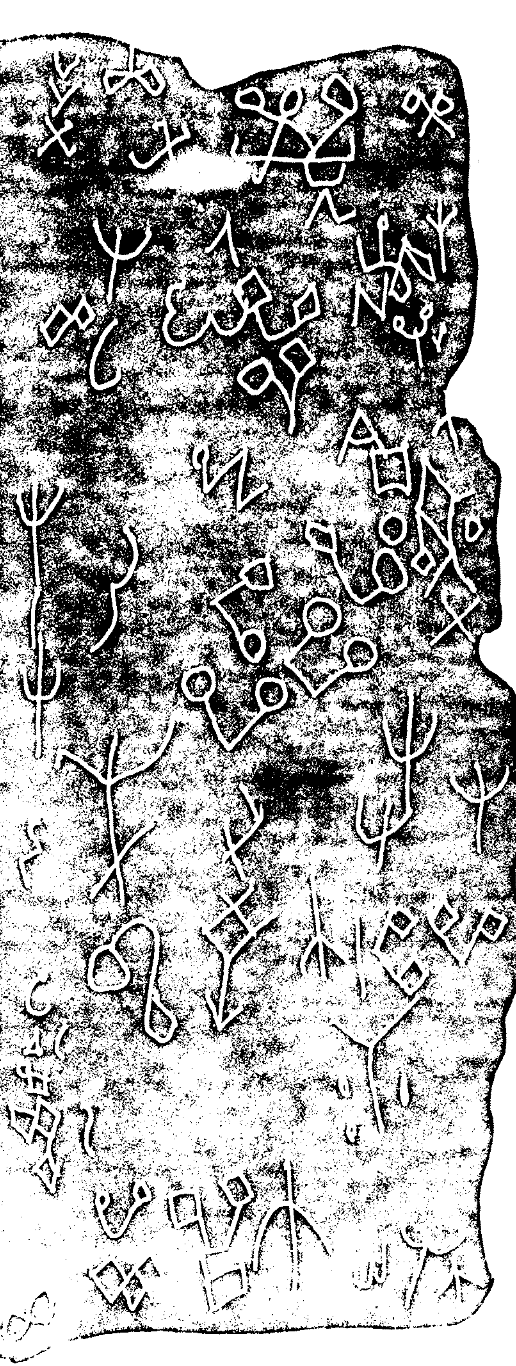


6. Fragment einer Skulptur aus Krupište, Makedonien (Aleksova, S. 271)

VESELIN BEŠEVLIEV



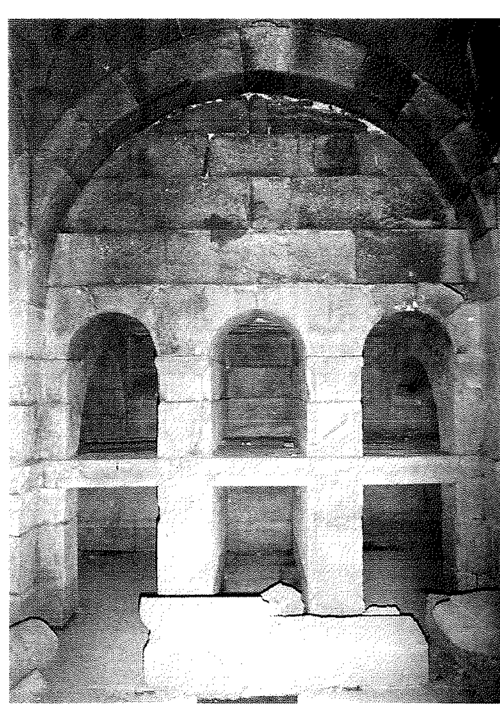
7. Sandsteinblock aus Kletovnik, Makedonien (Aleksova, S. 273)



8. Sandsteinblock aus Kletovnik, Makedonien (Aleksova, S. 293)



1. Hypogäum und Tiberiastor. Luftaufnahme

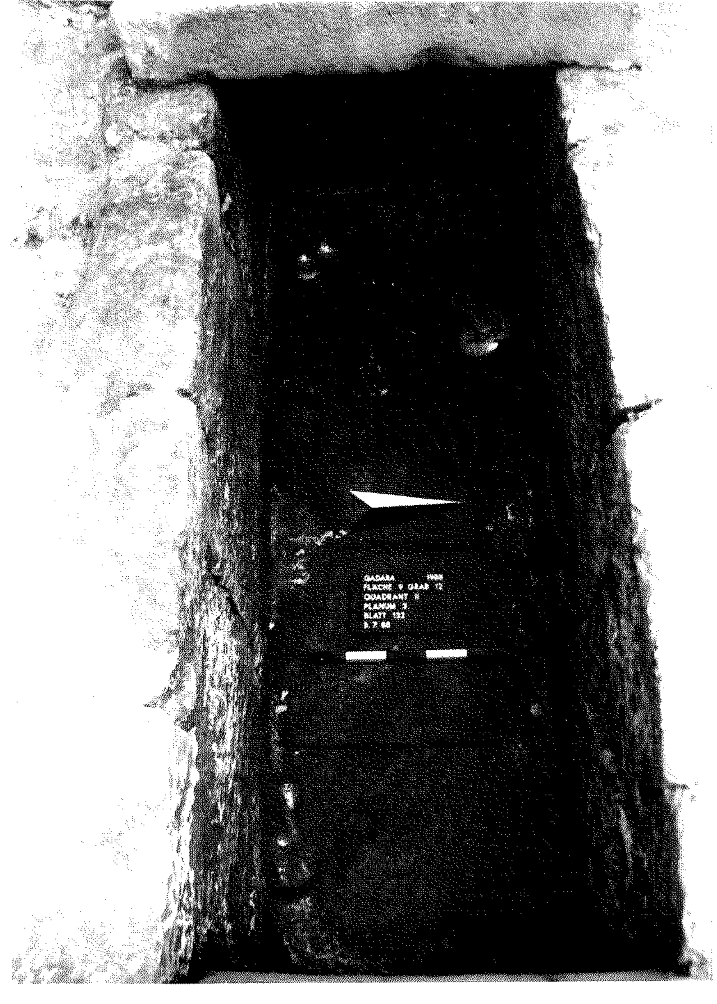


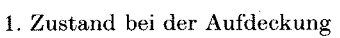
2. Hypogäum, römische Bestattungskammer, Südwand



3. Hypogäum, byzantinische Krypta mit Coemeterium. Blick von Nordosten



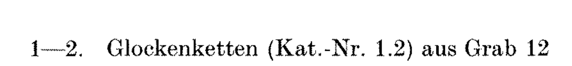




1. Zustand bei der Aufdeckung — Grab 12 — 2. Zustand bei der Freilegung







1—2. Glockenketten (Kat.-Nr. 1.2) aus Grab 12



1. Glasschüssel (Kat.-Nr. 3)



2. Glasflasche (Kat.-Nr. 4)



3. Glasflasche (Kat.-Nr. 5)



4. Glasflaschenfragmente (Kat.-Nr. 6)

1. Die Umgebung von Limyra



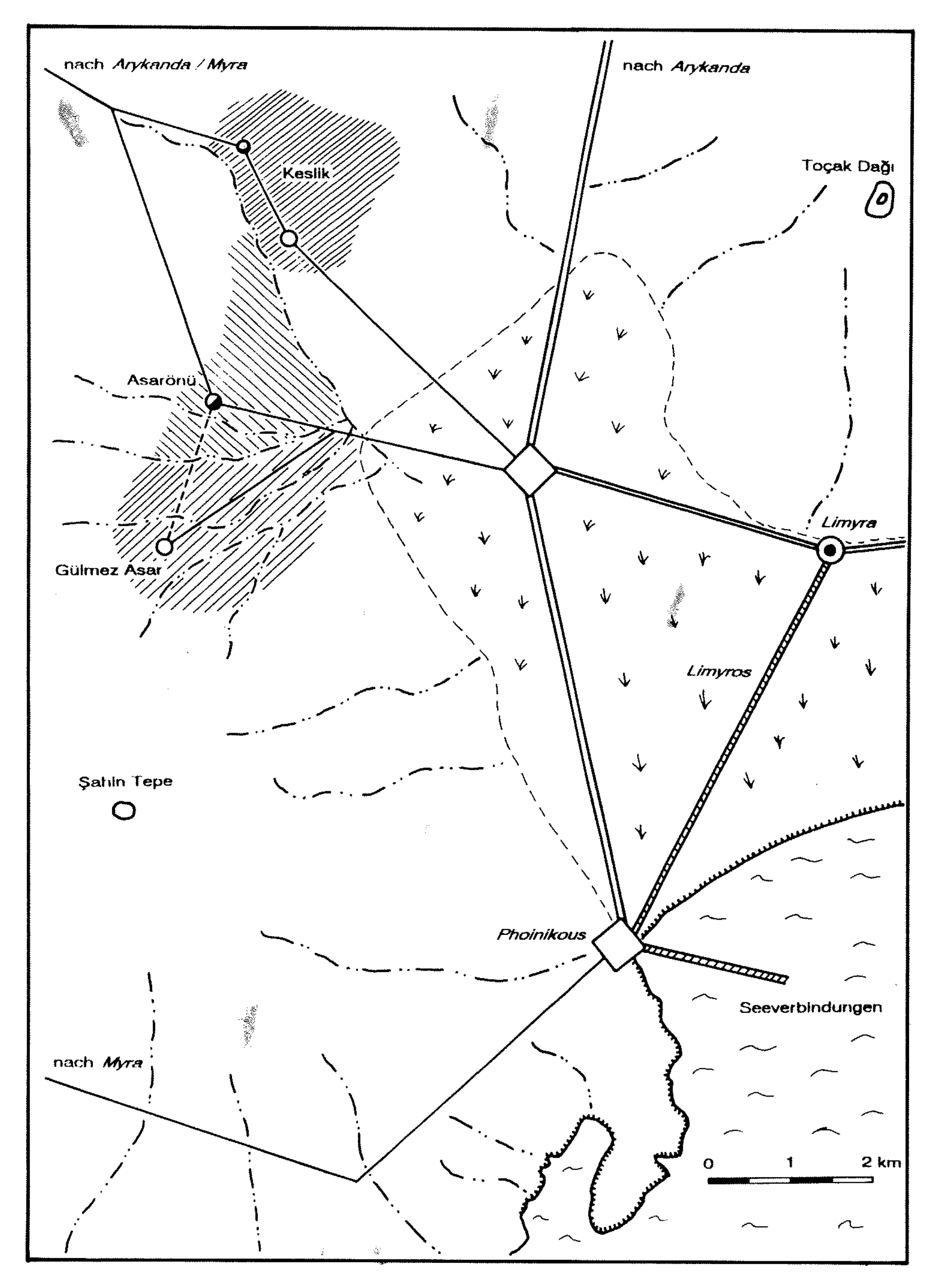
2. Memorialbau bei Asarönü

Gülmez Asar

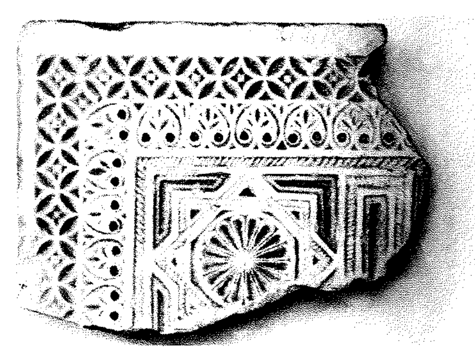
50m

Aufnahme: B. Böhmer, M. Hinterberger, E. Peyr, G. Schartner, 1990; Umzeichnung R. Jacobek

3. Plan der Bebauung im Bereich Gülmez Asar



4. Schematische Darstellung der Hauptverbindungswege im Forschungsgebiet



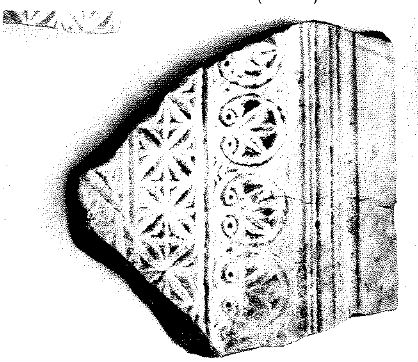
1. Bergama (*Pergamum*).
Archeological Museum (No. 335?).
Closure Slab Fragment (1965)



2. Bergama (*Pergamum*).
Archaeological Museum (No. 348).
Closure Slab (1965)



3. Bergama (*Pergamum*).
Archaeological Museum (No. 349).
Altar Screen Lintel (1965)



4. Bergama (*Pergamum*).
Archaeological Museum (No. 1979).
Closure Slab Fragment (1965)



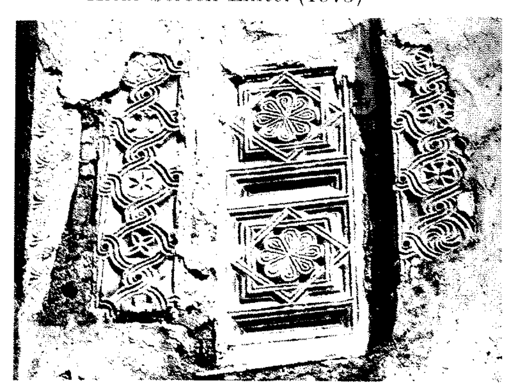
5. Manisa (*Magnesia ad Sipylum*).
Archaeological Museum.
Altar Screen Lintel (1975)



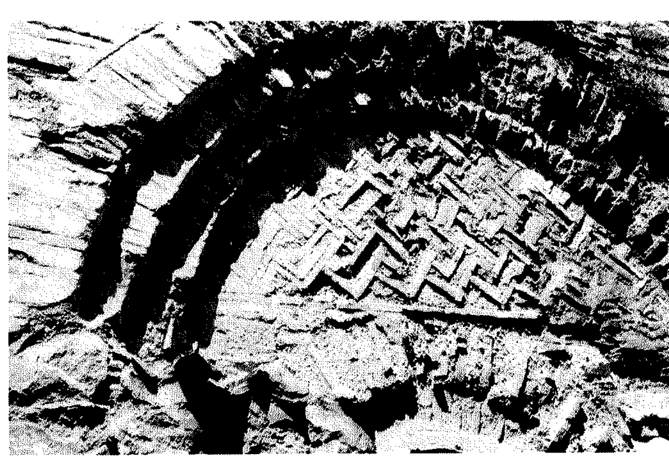
6. Manisa (*Magnesia ad Sipylum*).
Archaeological Museum.
Altar Screen Lintel (1975)



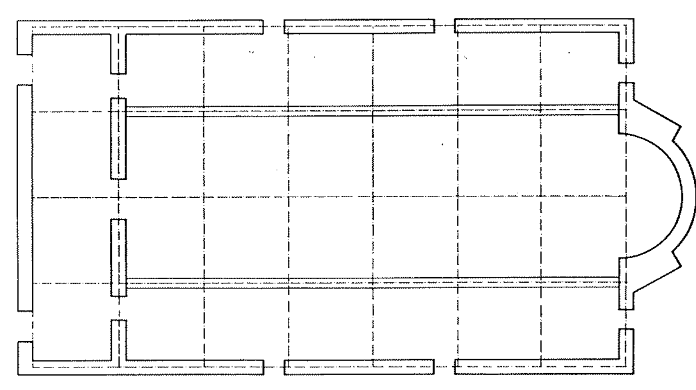
7. Manisa (*Magnesia ad Sipylum*).
Archaeological Museum.
Altar Screen Lintel? (1975)



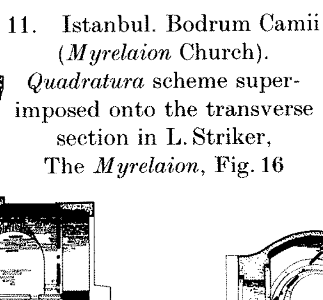
8. Tarabala. Middle Byzantine carving reused in the walls of the upper Mosque



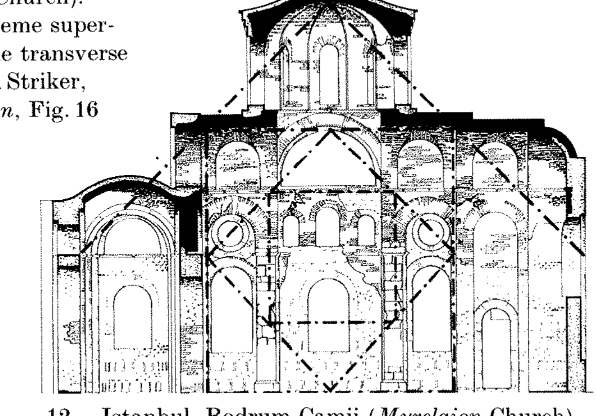
9. Istanbul. Eski Imaret Camii (Church of Christ *Pantepoptes*). East bay of the south facade (1960) before the recent restoration



10. Modular Grid Superimposed upon the Plan of Church EA at Sardis.
By permission of *The Archaeological Exploration of Sardis*

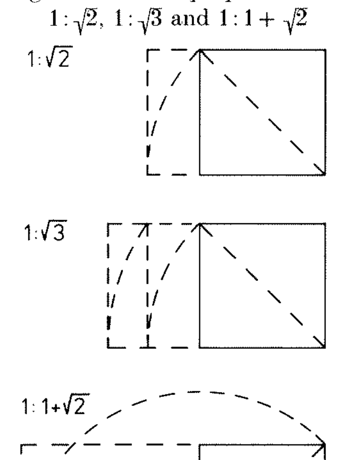


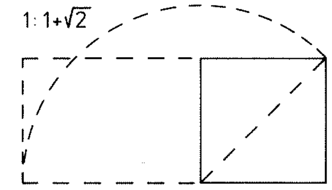
11. Istanbul. Bodrum Camii (*Myrelaion* Church). *Quadratura* scheme superimposed onto the transverse section in L. Striker, The *Myrelaion*, Fig. 16

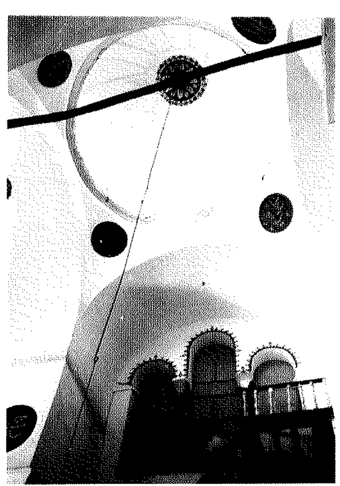


12. Istanbul. Bodrum Camii (*Myrelaion* Church). *Quadratura* scheme superimposed onto the longitudinal section in L. Striker, The *Myrelaion*, Fig. 17

13. Construction of rectangles with sides proportioned $1:\sqrt{2}$, $1:\sqrt{3}$ and $1:1+\sqrt{2}$







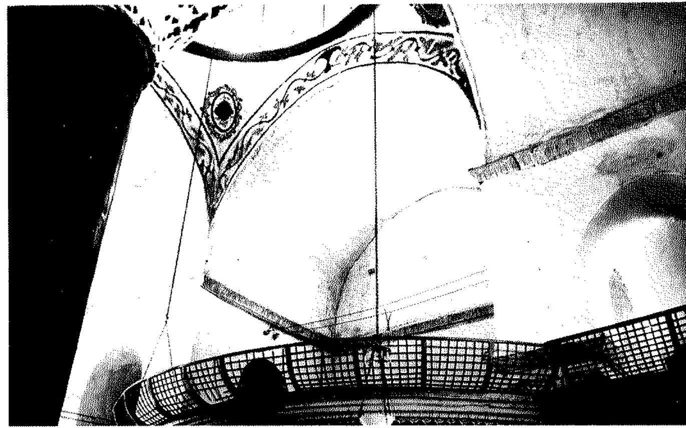
14. Istanbul. Eski Imaret Camii (Church of Christ *Pantepoptes*). Interior looking west (1960). The wooden gallery, whitewash and ornamentation are later additions



15. Istanbul. Ahmet Paşa Camii (Church of St. John in Trullo?). Interior during restoration looking east (1960)



17. Zeytinbagi (Tirilye, Trigleia). Fatih Camii. Interior looking northeast (1965). The whitewash and painted ornamentation are later additions



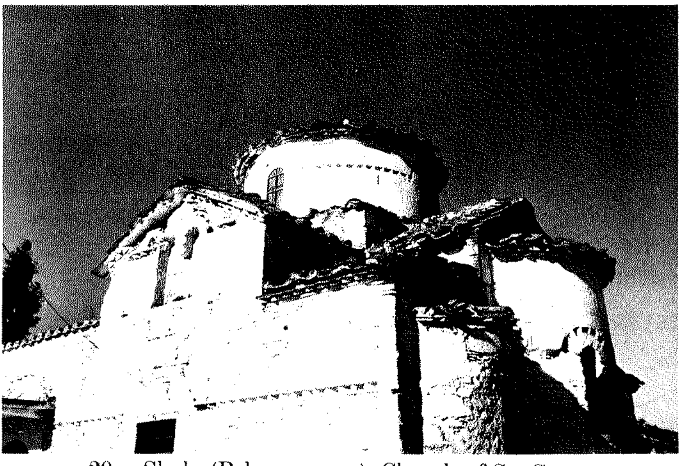
16. Zeytinbagi (Tirlye, Trigleia). Fatih Camii. Interior looking west (1965). The wooden gallery, whitewash and ornamentation are later additions



18. Istanbul. Church of St. Irene. Major dome (1975). The painted decoration is a later addition



19. Zeytinbagi (Tirilye, Trigleia). Fatih Camii.
Exterior from northwest (1965)



20. Skala (Peloponnesus). Church of St. George.
Exterior from southeast (1974)



21. Istanbul. Ahmet Paşa Camii (Church of St. John in Trullo?). Exterior.
Major apse from north during restoration (1960)



22. Istanbul. Fethiye Camii (Church of St. Mary *Pammakaristos*). Exterior from southeast (1960)



23. Zeytinbagi (Tirilye, Trigleia). Kemerli Kilise.
Apse Detail (1965)



24. Pyrghi (Chios). Church of the Holy Apostles.
South Facade Detail (1960)



25. Phocis. Hosios Lukas *Katholikon*. Apse and *bema* looking up


HANS BUCHWALD



26. Daphni. *Katholikon*. Major dome, northeast pendentive and north apse looking up



27. Phocis. Hosios Lukas *Katholikon*. Mosaic detail